叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 公主私奔(the Princess Elopes) 000001

2. 公主私奔(the Princess Elopes) 000002

3. 公主私奔(the Princess Elopes) 000003

4. 公主私奔(the Princess Elopes) 000004

5. 公主私奔(the Princess Elopes) 000005

6. 公主私奔(the Princess Elopes) 000006

7. 公主私奔(the Princess Elopes) 000007

8. 公主私奔(the Princess Elopes) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公主私奔(The Princess Elopes)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] (['gretʃən]) ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .]
[Frontispiece : Princess Hildegarde (Gretchen) playing the piano .]
[卷首插图 : 公主 希尔德加德 (格雷琴) 玩耍 这 钢琴 .]

【卷首插图：希尔德加德公主（格雷琴）弹钢琴。】

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [iˈləup]
THE PRINCESS ELOPES
这 公主 私奔

公主私奔

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] [məgræθ]
HAROLD MACGRATH
哈罗德 麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] [kraʊn] , [ðə; ði] [greɪ] [kləʊk] , [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][bɒks]
Author of The Puppet Crown , The Grey Cloak , The Man on the Box
作者 的 这 木偶 王冠 , 这 灰色的 披风 , 这 男人 在 这 盒子

《傀儡王冠》、《灰色斗篷》、《盒子上的男人》的作者

[wɪð] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [baɪ]
WITH ILLUSTRATION BY
和 插图 经过

插图由

['hærɪs(ə)n] ['fɪʃə(r)]
HARRISON FISHER
哈里森 渔夫

哈里森·费舍尔

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] -
COPYRIGHT **1905**
版权 -

版权所有 1905

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
THE **BOBBS** **-** **MERRILL** **COMPANY**
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO **MY** **WIFE**
到 我的 妻子

致我的妻子

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] ['tʃæptə(r)] [viː] ['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter **I** **Chapter** **V** **Chapter** **IX**
章 我 章 Ⅴ 章 第九章

第一章 第五章 第九章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [eks]
Chapter **II** **Chapter** **VI** **Chapter** **X**
章 二 章 六年级 章 Ⅹ

第二章 第六章 第十章

['tʃæptə(r)] [θriː] ['tʃæptə(r)] [sevn] ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter **III** **Chapter** **VII** **Chapter** **XI**
章 三、 章 七 章 十一

第三章 第七章 第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter **IV** **Chapter** **VIII**
章 第四 章 八

第四章 第八章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [i'ləup]
THE **PRINCESS** **ELOPES**
这 公主 私奔

公主私奔

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [sʌtʃ] [skænt] ['ɪntrəst] [ɪn]
It **is** **rather** **difficult** **in** **these** **days** **for** **a** **man** **who** **takes** **such** **scant** **interest** **in**
它 是 相当 难的 在 这些 天 为了 一个 男人 WHO 需要 这样的 稀少 兴趣 在
['fɒrən] [ə'feəz] — [trʌst] [ə; eɪ] ['waɪləm] ['dɪpləmæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
foreign **affairs** **—** **trust** **a** **whilom** **diplomat** **for** **that** **!**
外国的 事务 — 相信 一个 何时 外交官 为了 那 !

如今，对于一个对外交事务漠不关心的人来说，这相当困难——相信一位资深外交官就知道了!

— [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒv; əv] [ˌjʊərə'piːən] ['sɜːrfɪs] .
— **to** **follow** **the** **continual** **geographical** **disturbances** **of** **European** **surfaces** **.**
— 到 跟随 这 持续的 地理 干扰 的 欧洲的 表面 .

—跟踪欧洲地表持续的地理扰动。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ai][kæn; kən][nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] -
I can not distinctly recall the exact location of the Grand Duchy of Barscheit
我 能 不是 明显地 记起 这 精确的 地点 的 这 盛大 公国 的 -
[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv] - .
or of the neighboring principality of Doppelkinn .
或者 的 这 邻接 公国 的 - .

我记不清巴尔沙伊特大公国或邻近的多佩尔金公国的具体位置了。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:ts] [maɪ] [ni:dz] [ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [bɜ:'lɪn] [ænd; ənd] [vi'enə]
It meets my needs and purposes , however , to say that Berlin and Vienna
它 满足 我的 需求 和 目的 , 然而 , 到 说 那 柏林 和 维也纳
[wɜ:(r); wə(r)] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l] ,
were easily accessible ,
是 容易地 可访问 ,

不过，就我的需求和目的而言，可以说柏林和维也纳交通便利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [θri:] ['aʊəz] - ['dʒɜ:ni] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and that a three hours ' journey would bring you under the shadow of the
和 那 一个 三 小时 - 旅行 会 带来 你 在下面 这 阴影 的 这
[kɑ:'peɪθɪən] [reɪndʒ] ,
Carpathian Range ,
喀尔巴阡山脉 范围 ,

三个小时的车程就能让你置身于喀尔巴阡山脉的阴影之下。

[weə(r)] , [ɪn][maɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [deɪz] , [ai] [ju:st] ['ɒf(ə)n][tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði] " [beə(r)] [ðæt] [wɔ:ks] [laɪk] [ə; eɪ]
where , in my diplomatic days , I used often to hunt the " bear that walks like a
在哪里 , 在 我的 外交 天 , 我 用过的 经常 到 打猎 这 " 熊 那 散步 喜欢 一个
[mæn] .
man .
男人 .

在我从事外交工作期间，我经常猎杀“像人一样行走的熊”。

" - [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [steɪts] [æz; əz] " [ðə; ði]['med(ə)lə(r)] , " [ðə; ði] "
" Barscheit was known among her sister states as " the meddler , " the "
" - 曾是 已知 之中 她 姐姐 各州 作为 " 这 爱管闲事的人 , " 这 "
['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
maker of trouble ,
制造商 的 麻烦 ,

“巴尔谢特在她的姐妹州中被称为‘爱管闲事的人’、‘制造麻烦的人’，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dju:k] [æz; əz] " [əʊld] ['grʌmpi] " — - .
" and the duke as " Old Grumpy " — Brummbär .
" 和 这 公爵 作为 " 老的 脾气暴躁 " — - .

公爵被戏称为“老顽固”——布鲁姆贝尔。

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['jæŋki] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['evri] [paɪ] .
To use a familiar Yankee expression , Barscheit had a finger in every pie .
到 使用 一个 熟悉的 扬基 表达 , - 有 一个 手指 在 每一个 馅饼 .

用一句美国俚语来说，巴尔谢特事事都要插手。

[wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [brɒθ] ['meɪkɪŋ] , ['weðə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] , ['dʒɜ:məni] [ɔ:(r)] ['ɒstriə]
Whenever there was a political broth making , whether in Italy , Germany or Austria
每当 那里 曾是 一个 政治的 肉汤 制作 , 无论 在 意大利 , 德国 或者 奥地利
,
,
,

每当发生政治纷争时，无论是在意大利、德国还是奥地利，

- [wʊd] [snætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] ['leɪdl] [ænd; ənd] [stɑːt] [ɪn] .

Barscheit	**would**	**snatch**	**up**	**a**	**ladle**	**and**	**start**	**in**	**.**
-	会	抢夺	向上	一个	勺子	和	开始	在	.

巴尔谢特会抓起一把勺子就开始舀。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [səʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə]

She	**took**	**care**	**of**	**her**	**own**	**affairs**	**so**	**easily**	**that**	**she**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**to**
她	采取	关心	的	她	自己的	事务	所以	容易地	那	她	有	很多	的	时间	到

[kən'sɜːn] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] .

concern	**herself**	**with**	**the**	**affairs**	**of**	**her**	**neighbors**	**.**
忧虑	她自己	和	这	事务	的	她	邻居	.

她把自己的事情处理得井井有条，因此有很多时间去关心邻居的事情。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['mɒd(ə)n] ; [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

This	**is**	**not**	**to**	**advance**	**the**	**opinion**	**that**	**Barscheit**	**was**	**wholly**	**modern**	**;**	**far**	**from**
这	是	不是	到	进步	这	观点	那	-	曾是	完全	现代的	;	远的	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

这并不是要宣扬巴尔谢特完全是现代主义者的观点；恰恰相反。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] - [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [sɔːlt] ,

The	**fault**	**of**	**Barscheit**	**may**	**be**	**traced**	**back**	**to**	**a**	**certain**	**historical**	**pillar**	**of**	**salt**	**,**
这	过错	的	-	可能	是	追踪	后退	到	一个	肯定	历史	支柱	的	盐	,

巴尔沙伊特断层的成因或许可以追溯到历史上某根盐柱。

['iːzəli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ə'tendɪd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

easily	**recalled**	**by**	**all**	**those**	**who**	**attended**	**Sunday**	**-**	**school**	**.**
容易地	召回	经过	全部	那些	WHO	参加	星期日	-	学校	.

所有上过主日学校的人都很容易记住。

" " [ɪz] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [freɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Rubbering**	**"**	**is**	**a**	**vulgar**	**phrase**	**,**	**and**	**I**	**disdain**	**to**	**use**	**it**	**.**
"	橡胶	"	是	一个	庸俗	短语	,	和	我	蔑视	到	使用	它	.

“Rubbering”是一个粗俗的词语，我鄙视使用它。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'veərɪəbli] [ə; eɪ] ['pɔːtent] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

When	**a**	**woman**	**looks**	**around**	**it**	**is**	**invariably**	**a**	**portent**	**of**	**trouble**	**;**
什么时候	一个	女士	看起来	大约	它	是	总是	一个	预兆	的	麻烦	;

女人环顾四周，通常预示着麻烦即将到来；

[ðə; ði] [mæn] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'mʌk] , ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)]

the	**man**	**forgets**	**his**	**important**	**engagement**	**,**	**and**	**runs**	**amuck**	**,**	**knocking**	**over**
这	男人	忘记了	他的	重要的	订婚	,	和	跑步	横冲直撞	,	敲门	超过

['piːp(ə)l] , ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] .

people	**,**	**principles**	**and**	**principalities**	**.**
人们	,	原则	和	公国	.

这个人忘记了自己重要的约会，横冲直撞，撞倒了人、原则和权威。

[ɪf] [æ'speizjə] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] ['perikliːz] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] ;

If	**Aspasia**	**had**	**not**	**observed**	**Pericles**	**that**	**memorable**	**day**	**;**
如果	阿斯帕西亚	有	不是	观察到	伯里克利	那	难忘	天	;

如果阿斯帕西娅没有在那令人难忘的一天亲眼目睹伯里克利的英勇事迹；

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æn; ən] [ə'bliːk] [slɑːnt] [tuː; tə] [kə'lɪpsoʊz] [aɪz] [æz; əz] [juː)'lisiːz] [pɑːst]

if	**there**	**had**	**not**	**been**	**an**	**oblique**	**slant**	**to**	**Calypso's**	**eyes**	**as**	**Ulysses**	**passed**
如果	那里	有	不是	到过	一个	斜	倾斜	到	卡吕普索的	眼睛	作为	尤利西斯	通过了

[hɜː(r); hə(r)] [wei] ;

her	**way**	**;**
她	方式	;

如果尤利西斯经过卡吕普索身边时，卡吕普索的眼睛没有微微倾斜；

[ɪf] [ðə; ði] ['i:gə(r)] [də'laɪlə] [hæd; həd] [nɒt] ['ɒfəd] ['feɪvərəb(ə)l] ['kʌment] [ɒn] ['sæmsənz] ['riŋlit] ; [ɪn] [fækt]

if	the	eager	Delilah	had	not	offered	favorable	comment	on	Samson's	ringlets	;	in	fact
如果	这	渴望的	黛莉拉	有	不是	提供	有利	评论	在	参孙的	环状物	;	在	事实

,

,

,

如果热情的黛利拉没有对参孙的卷发给予好评；事实上，

[ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ə'feəz] [æz; əz]

if	all	the	women	in	history	and	romance	had	gone	about	their	affairs	as
如果	全部	这	女性	在	历史	和	浪漫	有	已消失	关于	他们的	事务	作为

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

they	should	have	done	,
他们	应该	有	完毕	,

如果历史上和浪漫故事中的所有女性都按照她们应该的方式行事，

[wɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] - [deɪ] !

what	uninteresting	reading	history	would	be	to	-	day	!
什么	无聊	阅读	历史	会	是	到	-	天	!

如今读历史该是多么无趣啊！

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

Now	,	this	is	a	story	of	a	woman	who	looked	around	,
现在	,	这	是	一个	故事	的	一个	女士	WHO	看起来	大约	,

这是一个关于一位环顾四周的女性的故事，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn] [taɪm] ;

and	of	a	man	who	did	not	keep	his	appointment	on	time	;
和	的	一个	男人	WHO	做过	不是	保持	他的	预约	在	时间	;

以及一个没有按时赴约的男人；

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sænd] , [ə; eɪ] ['maʊntən] .

out	of	a	grain	of	sand	,	a	mountain	.
出去	的	一个	粮食	的	沙	,	一个	山	.

一粒沙子，筑成一座山。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['ʌðə(r)] ['kɔ:zɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ði:z] [aɪm] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] .

Of	course	there	might	have	been	other	causes	,	but	with	these	I'm	not	familiar	.
的	课程	那里	可能	有	到过	其他	原因	,	但	和	这些	我是	不是	熟悉的	.

当然，也可能存在其他原因，但我对此并不了解。

[ðɪs] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] - [ɪz] [wɜ:θ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] .

This	Duchy	of	Barscheit	is	worth	looking	into	.
这	公国	的	-	是	值得	寻找	进入	.

巴尔沙伊特公国值得研究。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð] ['telɪgrɑ:f] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [ˌmedi'i:v(ə)l] ['kʌstəmz] , [ə; eɪ]

Imagine	a	country	with	telegraph	and	telephone	and	medieval	customs	,	a
想象	一个	国家	和	电报	和	电话	和	中世纪	海关	,	一个

['kʌntri] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

country	with	electric	lights	,
国家	和	电的	灯	,

想象一下一个拥有电报、电话和中世纪习俗的国家，一个拥有电灯的国家。

['relˌwe] , ['sɜ:fɪs] - [kɑ:z] , [həʊ'tel] ['eləˌvetər] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [lɔ:z] !

railways	,	surface	-	cars	,	hotel	elevators	and	ancient	laws	!
铁路	,	表面	-	汽车	,	酒店	电梯	和	古老的	法律	!

铁路、地面车辆、酒店电梯和古代法律！

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ,

Something	of	the	customs	of	the	duchy	must	be	told	in	the	passing	,
某物	的	这	海关	的	这	公国	必须	是	讲述	在	这	通过	,

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

though	,	for	my	part	,
尽管	,	为了	我的	部分	,

不过，关于公国的风俗习惯，还是有必要顺便提一下。就我个人而言，

[ai][ˌeɪ 'em] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ɪk'splænət(ə)ri] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

I	am	vigorously	against	explanatory	passages	in	stories	of	action	.
我	是	大力	反对	解释性	段落	在	故事	的	行动	.

我强烈反对在动作故事中加入解释性段落。

- ['brɪs(ə)ld] [wɪð] ['mɪlɪtərɪzəm] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ɔːlweɪz] ['imiteit] [ðə; ði][bɪg][wʌn] ,

Barscheit	bristled	with	militarism	;	the	little	man	always	imitates	the	big	one	,
-	竖起的	和	军国主义	;	这	小的	男人	总是	模仿	这	大的	一	,

巴尔谢特充满了军国主义色彩；小人物总是模仿大人物。

[bʌt; bət] [læk] [ðə; ði][bɪg] [mænz] [ɪk'skjuːzɪz] .

but	lacks	the	big	man's	excuses	.
但	缺乏	这	大的	男人的	借口	.

但他却不像那些大人物那样找借口。

['mɪlɪtərɪzəm] ['entəd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðə; ði]['sɪvɪk] [lɔːz] .

Militarism	entered	into	and	overshadowed	the	civic	laws	.
军国主义	进入	进入	和	黯然失色	这	公民	法律	.

军国主义渗透并凌驾于民法之上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ; [juː; jʊ] [maɪt] [beɪð] , [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ,

There	were	three	things	you	might	do	without	offense	;	you	might	bathe	,	eat	and	sleep	,
那里	是	三	事物	你	可能	做	没有	罪行	;	你	可能	洗澡	,	吃	和	睡觉	,

有三件事你做不会冒犯别人：洗澡、吃饭和睡觉。

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sliːp] [aʊt] [laʊd] .

only	you	must	not	sleep	out	loud	.
仅有的	你	必须	不是	睡觉	出去	大声	.

但你不能发出睡声。

[ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [lɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðeə(r)] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

The	citizen	of	Barscheit	was	hemmed	in	by	a	set	of	laws	which	had	their	birth	in	the	dark	dungeons	of	the	Inquisition	.
这	公民	的	-	曾是	包边	在	经过	一个	放	的	法律	哪个	有	他们的	出生	在	这	黑暗的	地下城	的	这	宗教裁判所	.

巴尔沙伊特的公民被一系列法律所束缚，这些法律诞生于宗教裁判所的黑暗地牢中。

[ðeɪ] [kən'dʒiːld] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [ænd; ənd][bred] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kʌntri] .

They	congealed	the	blood	of	a	man	born	and	bred	in	a	commercial	country	.
他们	凝固	这	血	的	一个	男人	出生	和	繁殖	在	一个	商业的	国家	.

他们凝固了一个在商业国家出生和长大的人的鲜血。

[ɪf] [juː; jʊ] [brəʊk] [ə; eɪ] [lɔː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lentləsli] ['pʌnɪʃt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɜːsi] .

If	you	broke	a	law	,	you	were	relentlessly	punished	;	there	was	no	mercy	.
如果	你	打破	一个	法律	,	你	是	毫不留情	受到惩罚	;	那里	曾是	不	怜悯	.

如果你触犯了法律，就会受到无情的惩罚；没有任何怜悯可言。

[ɪn] [ə'merɪkə] [wiː; wi] [meɪk] [lɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [haɪd][ðem; ðəm][ɪn] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ]

In	America	we	make	laws	and	then	hide	them	in	dull	-	looking	volumes	which
在	美国	我们	制作	法律	和	然后	隐藏	他们	在	乏味的	-	寻找	卷	哪个

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [riːd] .

the	public	have	neither	the	time	nor	the	inclination	to	read	.
这	民众	有	两者都不	这	时间	也不	这	倾角	到	读	.

在美国，我们制定法律，然后把它们藏在枯燥乏味的法律文件中，公众既没有时间也没有兴趣去阅读。

[ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ; [juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] [ɒn] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,

In	this	duchy	of	mine	it	was	different	;	you	ran	into	a	law	on	every	corner	,
在	这	公国	的	矿	它	曾是	不同的	;	你	跑	进入	一个	法律	在	每一个	角落	,

在我这个公国里情况就不同了；你几乎每走一步都会遇到法律。

[ɪn] ['evri] [pɑːk] , [ɪn] ['evri] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] : ['lɪt(ə)l] ['ɒblɒŋ] [saɪnz] , [ɪ'næməld] ,

in	every	park	,	in	every	public	building	:	little	oblong	signs	,	enameled	,
在	每一个	公园	,	在	每一个	民众	建筑	:	小的	长方形	标志	,	珐琅	,

每个公园，每座公共建筑里：小小的长方形搪瓷标牌，

[wɪtʃ] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] — " [fə'bɪd(ə)n] !

which	told	you	that	you	could	not	do	something	or	other	—	"	Forbidden	!
哪个	讲述	你	那	你	可以	不是	做	某物	或者	其他	—	"	禁止	!

它告诉你你不能做某事或另一事——“禁止！

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [lɔːz] [ɪz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	The	beauty	of	German	laws	is	that	when	you	learn	all	the	things	that	you	can
"	这	美丽	的	德语	法律	是	那	什么时候	你	学习	全部	这	事物	那	你	能

[nɒt] [duː; də] ,

not	do	,
不是	做	,

德国法律的妙处在于，当你了解了所有你不能做的事情之后，

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [hæŋ]

you	begin	to	find	out	that	the	things	you	can	do	are	not	worth	a	hang
你	开始	到	寻找	出去	那	这	事物	你	能	做	是	不是	值得	一个	悬挂

[ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] .

in	the	doing	.
在	这	正在做	.

你开始发现，你所能做的那些事，根本不值得你花费时间去做。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [laɪf] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðiːz]

As	soon	as	a	person	learned	to	read	he	or	she	began	life	by	reading	these
作为	很快	作为	一个	人	学习	到	读	他	或者	她	开始	生活	经过	阅读	这些

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

一个人一旦学会阅读，他的人生就开始从阅读这些法律条文开始。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

If	you	could	not	read	,	so	much	the	worse	for	you	;
如果	你	可以	不是	读	,	所以	很多	这	更糟	为了	你	;

如果你不识字，那对你来说就太糟糕了；

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [tʃɑːdʒd] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl]

you	had	to	pay	a	guide	who	charged	you	almost	as	much	as	the	full
你	有	到	支付	一个	指导	WHO	带电	你	几乎	作为	很多	作为	这	满的

[kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] .

cost	of	the	fine	.
成本	的	这	美好的	.

你必须付钱给导游，而导游收取的费用几乎和罚款总额一样多。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['haʊlɪŋ] ['mɪlɪtərɪzəm] ,

The	opposition	political	party	in	the	United	States	is	always	howling	militarism	,
这	反对	政治的	派对	在	这	团结的	各州	是	总是	嚎叫	军国主义	,

美国反对党总是叫嚣军国主义，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] ['mɪlɪtərɪzəm] ['riːəli] [ɪz] .

without	the	slightest	idea	of	what	militarism	really	is	.
没有	这	丝毫	主意	的	什么	军国主义	真的	是	.

完全不了解军国主义的真正含义。

[wʌn] [saɪd] , [pliːz] , [ɪn] - , [wen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] , [ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði]

One	side	,	please	,	in	Barscheit	,	when	an	officer	comes	along	,	or	take	the
一	边	,	请	,	在	-	,	什么时候	一个	官	来	沿着	,	或者	拿	这

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

在巴尔谢特，当警官过来时，请站一边，否则后果自负。

[ɪf] [juː; jʊ] ['keələsli] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɪm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [daʊn] .

If	you	carelessly	bumped	into	him	,	you	were	knocked	down	.
如果	你	粗心大意	撞	进入	他	,	你	是	敲门	向下	.

如果你不小心撞到他，就会被撞倒。

[ɪf] [juː; jʊ]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] .

If	you	objected	,	you	were	arrested	.
如果	你	反对	,	你	是	被捕	.

如果你反对，就会被逮捕。

[ɪf] [juː; jʊ] [strʌk] [bæk] , [ten] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

If	you	struck	back	,	ten	to	one	you	received	a	beating	with	the	flat	of	a
如果	你	击	后退	,	十	到	一	你	已收到	一个	殴打	和	这	平坦的	的	一个

['seɪbə(r)] .

saber	.
军刀	.

如果你还击，十有八九会被刀背抽打。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [mis'teik] [ðə; ði]['səʊldʒəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

And	never	,	never	mistake	the	soldiery	for	the	police	;	that	is	to	say	,
和	绝不	,	绝不	错误	这	士兵	为了	这	警察	;	那	是	到	说	,

永远、永远不要把士兵误认为是警察；也就是说，

['nevə(r)][ɑːsk][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] .

never	ask	an	officer	to	direct	you	to	any	place	.
绝不	问	一个	官	到	直接的	你	到	任何	地方	.

永远不要问警察要去哪里。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

This	is	regarded	in	the	light	of	an	insult	.
这	是	认为	在	这	光	的	一个	侮辱	.

这被视为一种侮辱。

[ðə; ði] [kʌb] - [lef'tenənt, luː't-][duː; də][mɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['pɑːsəbl] ['saɪdwɔːk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	cub	-	lieutenants	do	more	to	keep	a	passable	sidewalk	—	for	the
这	幼兽	-	中尉	做	更多的	到	保持	一个	及格	人行道	—	为了	这

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [sed] [kʌb] - [lef'tenənt, luː't-] — [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

passage	of	said	cub	-	lieutenants	—	than	all	the	magistrates	put	together	.
通道	的	说	幼兽	-	中尉	—	比	全部	这	地方法官	放	一起	.

这些小副官们为了维护人行道的畅通（方便他们自己通行），所做的贡献比所有地方官加起来都多。

[haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]['swægə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - , [ə'raʊnd] [ðə; ði][plɑːts] ,

How	they	used	to	swagger	up	and	down	the	Königsstrasse	,	around	the	Platz	,
如何	他们	用过的	到	昂首阔步	向上	和	向下	这	-	,	大约	这	普拉茨	,

他们过去常常在国王大街上、广场周围大摇大摆地走来走去，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnts] !

in	and	out	of	the	restaurants	!
在	和	出去	的	这	餐厅	!

进出餐厅!

[ai] [rɪ'membə(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [saɪd] - ['stepɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] ,

I	remember	doing	some	side	-	stepping	myself	,	and	I	was	a	diplomat	,
我	记住	正在做	一些	边	-	步进	我	,	和	我	曾是	一个	外交官	,

我记得自己也曾采取过一些迂回策略，而我当时是一名外交官。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræŋk] [dis'kəːtisi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] .

supposed	to	be	immune	from	the	rank	discourtesies	of	the	military	.
据称	到	是	免疫	从	这	秩	失礼	的	这	军队	.

按理说应该不受军队等级不礼貌行为的约束。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪə(r)] .

But	that	was	early	in	my	career	.
但	那	曾是	早期的	在	我的	职业	.

但那是我职业生涯早期的事了。

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [nɒt] [səʊ] [rɪ'məʊt] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redɪli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ,

In	a	year	not	so	remote	as	not	to	be	readily	recalled	,
在	一个	年	不是	所以	偏僻的	作为	不是	到	是	容易	召回	,

在一段并不遥远到令人难以回忆起的岁月里，

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [pækt] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [huː]

the	United	States	packed	me	off	to	Barscheit	because	I	had	an	uncle	who
这	团结的	各州	包装	我	离开	到	-	因为	我	有	一个	叔叔	WHO

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['senətə(r)] .

was	a	senator	.
曾是	一个	参议员	.

美国把我送到巴尔谢特，因为我有个叔叔是参议员。

[sʌm; səm] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ['riːdɪŋ] "

Some	papers	were	given	me	,	the	permission	to	hang	out	a	shingle	reading	"
一些	文件	是	给定	我	,	这	允许	到	悬挂	出去	一个	卵石	阅读	"

[ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] ,

American	Consul	,
美国人	领事	,

我收到了一些文件，允许我挂出一块写着"美国领事"的招牌。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] [kiːp] .

"	and	the	promise	of	my	board	and	keep	.
"	和	这	承诺	的	我的	木板	和	保持	.

"以及我董事会的承诺和保留。

[maɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] .

My	amusements	were	to	be	paid	out	of	my	own	pocket	.
我的	娱乐	是	到	是	有薪酬的	出去	的	我的	自己的	口袋	.

我的娱乐活动都得自掏腰包。

['streɪtˌweɪ] [ai] ['pɜːrtʃəst] [θriː] ['hɔːsɪz] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] ['vælеɪ; 'vælɪt] ,

Straightway	I	purchased	three	horses	,	found	a	capable	Japanese	valet	,
立刻	我	购买	三	马匹	,	成立	一个	有能力的	日本人	代客泊车	,

我立即买了三匹马，找到了一位能干的日本男仆。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['kəʊzi] [haʊs] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['bærəks] , [wɪtʃ] [stʊd] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	selected	a	cozy	house	near	the	barracks	,	which	stood	west	of	the
和	已选	一个	舒适	房子	靠近	这	兵营	,	哪个	站立	西方	的	这

[voʊlksgɑːrtən] ,

Volksgarten	,
人民花园	,

于是他们选择了一间靠近兵营的舒适小屋，兵营位于人民公园西侧。

[ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [leɪk] .
on **a** **pretty** **lake** **.**
在 一个 漂亮的 湖 .

在一个美丽的湖边。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊd] [ræn] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
A **beautiful** **road** **ran** **around** **this** **body** **of** **water** **,**
一个 美丽的 路 跑 大约 这 身体 的 水 ,

一条美丽的道路环绕着这片水域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːs] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði]['raɪdɪŋ][ɒv; əv]
and **it** **wasn't** **long** **ere** **the** **officers** **began** **to** **pass** **comments** **on** **the** **riding** **of**
和 它 不是 长的 埃雷 这 警官 开始 到 经过 评论 在 这 骑术 的
" [ðæt] [waɪld] [ə'merɪkən] .
" **that** **wild** **American** **.**
" 那 荒野 美国人 .

没过多久，警官们就开始对"那个狂野的美国人"的骑行评头论足。

" [æz; əz][ai] [dɪ'test] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [pɑːk] - ['raɪdɪŋ] ,
" **As** **I** **detest** **what** **is** **known** **as** **park** **-** **riding** **,**
" 作为 我 厌恶 什么 是 已知 作为 公园 - 骑术 ,

"我非常厌恶所谓的公园骑行，

[juː; jʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] ['sɜːkld] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ə; eɪ][klɪp] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]
you **may** **very** **well** **believe** **that** **I** **circled** **the** **lake** **at** **a** **clip** **which** **must** **have**
你 可能 非常 出色地 相信 那 我 圈起来 这 湖 在 一个 夹子 哪个 必须 有
['əʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['ɒfɪsəz] .
opened **the** **eyes** **of** **the** **easy** **-** **going** **officers** **.**
打开 这 眼睛 的 这 简单的 - 去 警官 .

你完全可以相信，我绕湖一周的速度之快，一定让那些随和的警官们大吃一惊。

[ai] [gruː] [kwaɪt] ['tʃʌmi] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
I **grew** **quite** **chummy** **with** **a** **few** **of** **them** **;**
我 生长 相当 亲密 和 一个 很少 的 他们 ;

我和他们中的一些人成了相当亲密的朋友；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ə'keɪʒnz] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [step] [ɒf] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æz; əz] [ðeɪ]
and **I** **may** **speak** **of** **occasions** **when** **I** **did** **not** **step** **off** **the** **sidewalk** **as** **they**
和 我 可能 说话 的 场合 什么时候 我 做过 不是 步 离开 这 人行道 作为 他们
[keɪm] [ə'lɒŋ] .
came **along** **.**
来了 沿着 .

我可能会提到，当他们走过时，我没有离开人行道的情况。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
A **man** **does** **more** **toward** **gaining** **the** **affection** **of** **foreigners** **by** **giving** **a** **good**
一个 男人 做 更多的 朝向 获得 这 感情 的 外国人 经过 给予 一个 好的
['dɪnə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæn; ðən][baɪ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .
dinner **now** **and** **then** **than** **by** **international** **law** **.**
晚餐 现在 和 然后 比 经过 国际的 法律 .

一个人偶尔请外国人吃顿好饭，比遵守国际法更能赢得他们的好感。

[ai] [geɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [feɪm] [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [æt; ət] ['mɪlərz] ['rɑːtsˌkelə] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
I **gained** **considerable** **fame** **by** **my** **little** **dinners** **at** **Müller's** **Rathskeller** **,** **under** **the**
我 获得 大量 名声 经过 我的 小的 晚餐 在 穆勒的 拉思克勒 , 在下面 这
[ˌkɒntɪ'nent(ə)l][həʊ'tel] .
Continental **Hotel** **.**
大陆 酒店 .

我在大陆酒店楼下的穆勒地下酒窖举办的小晚宴让我获得了相当大的名气。

[sɪks] [mʌnθs] [pɑːst] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rəʊd] , [riːd] , [drəʊv] [ænd; ənd] [daɪnd] ,

Six	months	passed	,	during	which	I	rode	,	read	,	drove	and	dined	,
六	几个月	通过了	,	期间	哪个	我	骑	,	读	,	驾驶	和	用餐	,

六个月过去了，这期间我骑车、读书、开车、吃饭。

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['leɪbə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnsjələt] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [klɑːk] [huː]

the	actual	labors	of	the	consulate	being	cared	for	by	a	German	clerk	who
这	实际的	劳动	的	这	领事馆	存在	关心	为了	经过	一个	德语	职员	WHO

[njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

knew	more	about	the	business	than	I	did	.
知道	更多的	关于	这	商业	比	我	做过	.

领事馆的实际工作由一位比我更了解这门业务的德国办事员负责。

[baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [dɪ'pləʊməsi] [hæz; həz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv]

By	this	you	will	observe	that	diplomacy	has	degenerated	into	the	gentle	art	of
经过	这	你	将要	观察	那	外交	有	退化的	进入	这	温和的	艺术	的

[ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒeɪdɪd] ['pælət] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [wʌnz] [neɪm] [ə'krɒs] ['paːspɔːt] ;

exciting	jaded	palates	and	of	scribbling	one's	name	across	passports	;
激动人心	厌倦	味蕾	和	的	涂鸦	一个人的	姓名	穿过	护照	;

由此可见，外交已经堕落成一种温和的艺术，即取悦麻木的味蕾，并在护照上潦草地写下自己的名字；

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

I	know	of	no	better	definition	.
我	知道	的	不	更好的	定义	.

我找不到更好的定义。

[aɪ] [fə'get] [wɒt] [ðə; ðɪ] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] .

I	forget	what	the	largess	of	my	office	was	.
我	忘记	什么	这	慷慨	的	我的	办公室	曾是	.

我忘了办公室给我的慷慨待遇是什么了。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l]['ˈ duː ɪŋz] .

Presently	there	were	terrible	doings	.
目前	那里	是	糟糕的	行为	.

目前发生了可怕的事情。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['reɪnɪŋ] [grænd] [djuːk] [dɪ'zaɪəd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [dɪ'tɜːmɪndli]

The	old	reigning	grand	duke	desired	peace	of	mind	;	and	moving	determinedly
这	老的	统治	盛大	公爵	想要的	和平	的	头脑	;	和	移动	坚定地

[tə'wɔːd] [ðɪs] [end] ,

toward	this	end	,
朝向	这	结尾	,

老大公渴望内心的平静；并坚定地朝着这个目标迈进，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] ,

he	declared	in	public	that	his	niece	,	the	young	and	tender	Princess	Hildegarde	,
他	声明	在	民众	那	他的	侄女	,	这	年轻的	和	投标	公主	希尔德加德	,

他公开宣称，他的侄女，年轻温柔的希尔德加德公主，

[ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] - , [huːz] ['vinjəd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnkʌm] .

should	wed	the	Prince	of	Doppelkinn	,	whose	vineyards	gave	him	a	fine	income	.
应该	结婚	这	王子	的	-	,	谁	葡萄园	给予	他	一个	美好的	收入	.

他应该嫁给多佩尔金王子，王子的葡萄园给他带来了丰厚的收入。

[ðɪs] [wɒz; wəz][faɪ'nælətɪ] ;

This	was	finality	;
这	曾是	最终性	;

这是最终结果；

[ðə; ði][ə'vʌŋkjələ(r)] ['gɑːdiən] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] [wɔːd] [tuː; tə] [meɪk]

the	avuncular	guardian	had	waited	long	enough	for	his	wilful	ward	to	make
这	叔伯般的	监护人	有	等待	长的	足够的	为了	他的	故意	病房	到	制作

[ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] ;

up	her	mind	as	to	the	selection	of	a	suitable	husband	;
向上	她	头脑	作为	到	这	选择	的	一个	合适的	丈夫	;

这位慈祥的监护人等了很久，他那任性的被监护人终于下定决心选择一位合适的丈夫；

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

now	he	determined	to	take	a	hand	in	the	matter	.
现在	他	决定	到	拿	一个	手	在	这	事情	.

现在他决定亲自介入此事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	shall	see	how	well	he	managed	it	.
和	你	将	看	如何	出色地	他	管理	它	.

你会看到他做得多么出色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [hæd; həd]

It	is	scarcely	necessary	for	me	to	state	that	her	Highness	had
它	是	几乎	必要的	为了	我	到	状态	那	她	高度	有

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] ,

her	own	ideas	of	what	a	husband	should	be	like	,
她	自己的	想法	的	什么	一个	丈夫	应该	是	喜欢	,

我几乎无需赘述，殿下对理想丈夫有着自己的设想。

['gæðəd] , [nəʊ] [daʊt] , [frɒm; frəm]['eksɪkrəb(ə)l] [træns'leʃən] [frɒm; frəm] " ['wiːdə] " [ænd; ənd][ðə; ði]

gathered	,	no	doubt	,	from	execrable	translations	from	"	Ouida	"	and	the
聚集	,	不	怀疑	,	从	可憎的	翻译	从	"	欧伊达	"	和	这

['dʒent(ə)l] [mɪs] ['brædən] .

gentle	Miss	Braddon	.
温和的	错过	布拉登	.

毫无疑问，这些内容是从“Ouida”和温柔的布拉顿小姐的糟糕翻译中收集而来。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns] ,

A	girl	of	twenty	usually	has	a	formidable	regard	for	romance	,
一个	女孩	的	二十	通常	有	一个	强大	看待	为了	浪漫	,

二十岁的女孩通常对爱情抱有极大的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .

and	the	princess	was	fully	up	to	the	manner	of	her	kind	.
和	这	公主	曾是	完全	向上	到	这	方式	的	她	种类	.

公主完全符合她所属阶层的礼仪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [rəʊ'mæntɪkli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] .

If	she	could	not	marry	romantically	,	she	refused	to	marry	at	all	.
如果	她	可以	不是	结婚	浪漫地	,	她	拒绝	到	结婚	在	全部	.

如果她不能通过浪漫的方式结婚，她就拒绝结婚。

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .

I	can	readily	appreciate	her	uncle's	perturbation	.
我	能	容易	欣赏	她	叔叔的	扰动	.

我完全可以理解她叔叔的不安。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['prɪnslɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .

I	do	not	know	how	many	princelings	she	thrust	into	utter	darkness	.
我	做	不是	知道	如何	许多	王子们	她	推力	进入	说出	黑暗	.

我不知道她究竟将多少王子推入了彻底的黑暗之中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔː(r)] ['glɑːsɪz] ; [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [tuː] [tɔːl] ,

She	would	never	marry	a	man	who	wore	glasses	;	this	one	was	too	tall	,
她	会	绝不	结婚	一个	男人	WHO	穿着	眼镜	;	这	一	曾是	也	高的	,

她绝不会嫁给戴眼镜的男人；而且这个男人太高了。

[ðæt] [wʌn] [tuː] [ʃɔːt] ;
that one too short ;
那 一 也 短的 ;

那个太短了；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] [huː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['ɪəˌmɑːks] [ɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]
and when one happened along who was without visible earmarks or signs of
和 什么时候 一 发生 沿着 WHO 曾是 没有 可见的 专项拨款 或者 标志 的
['biːɪŋ] [ʃɒp] - [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][dʒʌst] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] !
being shop - worn her refusal was based upon just — " Because !
存在 店铺 - 磨损 她 拒绝 曾是 基于 之上 只是 — " 因为 !

当碰巧遇到一个没有明显磨损痕迹或商店购物迹象的人时，她的拒绝仅仅是基于——“因为！

" — [ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['feɪbld] [spɪə(r)][ɒv; əv] ['pɑːsi,fɔl] .
" — a weapon as invincible as the fabled spear of Parsifal .
" — 一个 武器 作为 无敌 作为 这 传说中的 矛 的 帕西法尔 .

“——一种像传说中的帕西法尔之矛一样所向披靡的武器。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spəːn] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [prɪns] [-] ,
She had spurned the addresses of Prince Mischler ,
她 有 被拒绝 这 地址 的 王子 米施勒 ,

她拒绝了米施勒王子的邀请。

[lɑːft] [æt; ət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] — — — - — — — ([ðə; ði] [ʃɔːt] [dæʃ] ['ɪndɪkeɪts]
laughed at those of the Count of — — — - — — — (the short dash indicates
笑了 在 那些 的 这 数数 的 — — — - — — — (这 短的 短跑 表示
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪfn]) [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - ,
the presence of a hyphen) and General Muerrisch ,
这 在场 的 一个 连字符) 和 一般的 - ,

嘲笑伯爵——（短横线表示存在连字符）和穆里什将军，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['bɒdi] - [gɑːd] , [huː] [wɒz; wəz] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
of the emperor's body - guard , who was , I'm sure , good enough — in his own
的 这 皇帝的 身体 - 警卫 , WHO 曾是 , 我是 当然 , 好的 足够的 — 在 他的 自己的
[ə'pɪnjən] — [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] .
opinion — for any woman .
观点 — 为了 任何 女士 .

他是皇帝的贴身护卫，我相信，在他自己看来，他配得上任何女人。

['evri] [treɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][sʌm; səm]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] - ,
Every train brought to the capital some suitor with a consonated ,
每一个 火车 带来 到 这 首都 一些 求婚者 和 一个 - ,

每列火车都给首都带来了一位举止优雅的追求者，

['haɪfəneɪtɪd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌni]
hyphenated name and a pedigree as long as a bore's idea of a funny
连字符 姓名 和 一个 谱系 作为 长的 作为 一个 - 主意 的 一个 有趣的
['stɔːri] .
story .
故事 .

名字里带连字符，家谱冗长得像个无聊的人编出来的笑话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [p'ɛdɪgɹˌiːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [skwɪnt] - [aɪd] [ɔː(r)]
But the princess did not care for pedigrees that were squint - eyed or
但 这 公主 做过 不是 关心 为了 血统书 那 是 眯 - 眼睛 或者
[baʊ; bəʊ] - [legd] .
bow - legged .
弓 - 腿 .

但公主并不喜欢斜眼或罗圈腿的血统。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃi] [kɑ:st] [ə'saɪd] [æz; əz] [ʌn'wɜ:ði] [hɜ:(r); hə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

One	and	all	of	them	she	cast	aside	as	unworthy	her	consideration	.
一	和	全部	的	他们	她	投掷	旁边	作为	不配	她	考虑	.

她将他们全都弃之不顾，认为他们不值得她关注。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:m] , [ðə; ði] [dju:k] [tɜ:nd] .

Then	,	like	the	ancient	worm	,	the	duke	turned	.
然后	,	喜欢	这	古老的	蠕虫	,	这	公爵	转向	.

然后，就像那条古老的虫子一样，公爵转过身去。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] - , [hu:] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [waɪf] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

She	should	marry	Doppelkinn	,	who	,	having	no	wife	to	do	the	honors	in	his
她	应该	结婚	-	,	WHO	,	拥有	不	妻子	到	做	这	荣誉	在	他的

['kɑ:s(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

她应该嫁给多佩尔金，因为多佩尔金没有妻子在他的城堡里操持家务，

[wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə'gri:əb(ə)l] .

was	wholly	agreeable	.
曾是	完全	同意	.

完全可以接受。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [rein] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .

The	Prince	of	Doppelkinn	reigned	over	the	neighboring	principality	.
这	王子	的	-	统治	超过	这	邻接	公国	.

多佩尔金王子统治着邻近的公国。

[ɪf] [ju:; jʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] ['pleɪə(r)] ,

If	you	stood	in	the	middle	of	it	and	were	a	baseball	player	,
如果	你	站立	在	这	中间	的	它	和	是	一个	棒球	玩家	,

如果你站在球场中央，而且是一名棒球运动员，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .

you	could	throw	a	stone	across	the	frontier	in	any	direction	.
你	可以	扔	一个	石头	穿过	这	边境	在	任何	方向	.

你可以朝任何方向扔一块石头穿过边境。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vinjəd] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] ['jʊərəp] .

But	the	vineyards	were	among	the	finest	in	Europe	.
但	这	葡萄园	是	之中	这	最好的	在	欧洲	.

但这些葡萄园是欧洲最好的葡萄园之一。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli]

The	prince	was	a	widower	,	and	among	his	own	people	was	affectionately
这	王子	曾是	一个	鳏夫	,	和	之中	他的	自己的	人们	曾是	亲切地

[staɪld] " [dɜ:r] - ,

styled	"	der	Rotnäsig	,
风格	"	德尔	-	,

这位王子是位鳏夫，他的人民亲切地称他为“der Rotnäsig”。

" [wɪtʃ] , [ai] [bɪ'li:v] , ['dezigneit, 'dezignit, -neit][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [prə'bɒsɪs] .

"	which	,	I	believe	,	designates	an	illuminated	proboscis	.
"	哪个	,	我	相信	,	指定	一个	照明	长鼻	.

我认为，这指的是发光的喙。

[wen] [hi:; hi] ['wʌznt] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['reɪnbəʊ] [traʊt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['seləz] .

When	he	wasn't	fishing	for	rainbow	trout	he	was	sleeping	in	his	cellars	.
什么时候	他	不是	钓鱼	为了	彩虹	鳟鱼	他	曾是	睡眠	在	他的	地窖	.

他要么在钓虹鳟鱼，要么就睡在地窖里。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vjuːz] , [bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)] ['wʌrid] ;

He	was	often	missing	at	the	monthly	reviews	,	but	nobody	ever	worried	;
他	曾是	经常	丢失的	在	这	月度	评论	,	但	无人	曾经	担心	;

他经常缺席每月例行考核，但没有人担心过；

[ðeɪ] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

they	knew	where	to	find	him	.
他们	知道	在哪里	到	寻找	他	.

他们知道去哪里能找到他。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seləz] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

And	besides	,	he	might	just	as	well	sleep	in	his	cellars	as	in	his	carriage	,
和	除了	,	他	可能	只是	作为	出色地	睡觉	在	他的	地窖	作为	在	他的	运输	,

而且，他睡在地下室和睡在马车里没什么区别。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][rəʊd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv]['duːɪŋ][səʊ] .

for	he	never	rode	a	horse	if	he	could	get	out	of	doing	so	.
为了	他	绝不	骑	一个	马	如果	他	可以	得到	出去	的	正在做	所以	.

因为他只要能避免，就绝不骑马。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [krɒst]

He	was	really	good	-	natured	and	easy	-	going	,	so	long	as	no	one	crossed
他	曾是	真的	好的	-	自然	和	简单的	-	去	,	所以	长的	作为	不	一	交叉

[hɪm] [sɪ'vɪəli] ;

him	severely	;
他	严重	;

他性情温和，随和，只要没人严重冒犯他；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][ə; eɪ][dʒəʊk][wʌns][ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	you	could	tell	him	a	joke	once	and	depend	upon	his	understanding	it
和	你	可以	告诉	他	一个	开玩笑	一次	和	依赖	之上	他的	理解	它

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

你只要跟他讲一次笑话，他就能立刻明白。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] .

which	is	more	than	I	can	say	for	the	duke	.
哪个	是	更多的	比	我	能	说	为了	这	公爵	.

这一点，我可就无法对公爵做出同样的评价了。

[j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ;

Years	and	years	ago	the	prince	had	had	a	son	;
年	和	年	前	这	王子	有	有	一个	儿子	;

很多年前，王子有一个儿子；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['tendə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

but	at	the	tender	age	of	three	the	boy	had	run	away	from	the	castle
但	在	这	投标	年龄	的	三	这	男生	有	跑步	离开	从	这	城堡

['kɒnfaɪnz] ,

confines	,
限制	,

但男孩三岁时就逃出了城堡。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] .

and	no	one	ever	heard	of	him	again	.
和	不	一	曾经	听到	的	他	再次	.

此后，再也没有人听到过他的消息。

[ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn]

The	enemies	of	the	prince	whispered	among	themselves	that	the	boy	had	run
这	敌人	的	这	王子	低声说道	之中	他们自己	那	这	男生	有	跑步

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kəm'pʌlsəri] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] ,

away	to	escape	compulsory	military	service	,
离开	到	逃脱	强制性的	军队	服务	,

王子的敌人私下议论说，这个男孩是为了逃避强制兵役而逃跑的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [eɪdʒ] [prɪ'kluːdɪd] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

but	the	boy's	age	precluded	this	accusation	.
但	这	男孩们	年龄	排除	这	指控	.

但男孩的年龄不足以构成这种指控。

[ðə; ði] [prɪns] ['ædvətaɪzd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] , [sent] [aʊt] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]

The	prince	advertised	,	after	the	fashion	of	those	times	,	sent	out	detectives	and
这	王子	广告	,	后	这	时尚	的	那些	时代	,	发送	出去	侦探	和

['nəutifaid][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['brʌðəz] ;

notified	his	various	brothers	;
已通知	他的	各种各样的	兄弟	;

王子按照当时的惯例，刊登广告，派出侦探通知了他的各个兄弟；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

but	his	trouble	went	for	nothing	.
但	他的	麻烦	去	为了	没有什么	.

但他的努力都白费了。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

Not	the	slightest	trace	of	the	boy	could	be	found	.
不是	这	丝毫	痕迹	的	这	男生	可以	是	成立	.

男孩的踪迹全无。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [rɪ'gretɪd] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒtn] ; [ðə; ði]

So	he	was	mourned	for	a	season	,	regretted	and	then	forgotten	;	the
所以	他	曾是	哀悼	为了	一个	季节	,	后悔	和	然后	被遗忘的	;	这

[prɪns] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [greɪp] - ['ɑːbə(r)] .

prince	adopted	the	grape	-	arbor	.
王子	已采用	这	葡萄	-	乔木	.

于是，人们哀悼了他一段时间，对他感到惋惜，然后便将他遗忘；王子则选择了葡萄架作为居所。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] [wʌns] .

I	saw	the	prince	once	.
我	锯	这	王子	一次	.

我见过王子一次。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljən] .

I	do	not	blame	the	Princess	Hildegarde	for	her	rebellion	.
我	做	不是	责备	这	公主	希尔德加德	为了	她	叛乱	.

我不责怪希尔德加德公主的反叛。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][əʊld] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd] ['ʌgli] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ,

The	prince	was	not	only	old	;	he	was	fat	and	ugly	,	with	little	,
这	王子	曾是	不是	仅有的	老的	;	他	曾是	胖的	和	丑陋的	,	和	小的	,

王子不仅年老，而且肥胖丑陋，几乎没有……

['elɪfənt] - [laɪk] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [veɪn] - [ʃɒt] , ['restləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

elephant	-	like	eyes	that	were	always	vein	-	shot	,	restless	and	full	of	mischief	.
大象	-	喜欢	眼睛	那	是	总是	静脉	-	射击	,	不安	和	满的	的	恶作剧	.

一双像大象眼睛一样、青筋暴起、焦躁不安、充满恶作剧意味的眼睛。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] .

He	might	have	made	a	good	father	,	but	I	have	nothing	to	prove	this	.
他	可能	有	制成	一个	好的	父亲	,	但	我	有	没有什么	到	证明	这	.

他或许会是一位好父亲，但我没有任何证据可以证明这一点。

[ðəʊz] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [məʊ'zel] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði]

Those	bottles	of	sparkling	Moselle	which	he	failed	to	dispose	of	to	the
那些	瓶子	的	闪闪发光	摩泽尔河	哪个	他	失败的	到	处置	的	到	这

[ə'merɪkən] [treɪd] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn] - [ɔː(r)] [dræŋk] [hɪm'self] .

American	trade	he	gave	to	his	brother	in	Barscheit	or	drank	himself	.
美国人	贸易	他	给予	到	他的	兄弟	在	-	或者	喝	他自己	.

他没能卖给美国商人的那些摩泽尔起泡酒，要么送给了他在巴尔沙伊特的兄弟，要么自己喝掉了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪksti] - [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

He	was	sixty	-	eight	years	old	.
他	曾是	六十	-	八	年	老的	.

他六十八岁。

[ə; eɪ] ['nefjuː] , [θriː] [taɪmz] [rɪ'muːvd] ,

A	nephew	,	three	times	removed	,
一个	侄子	,	三	时代	已移除	,

侄子，隔了三代，

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɒbəl] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʃuːz] .

was	waiting	for	the	day	when	he	should	wabble	around	in	the	prince's	shoes	.
曾是	等待	为了	这	天	什么时候	他	应该	摇摆	大约	在	这	王子的	鞋	.

他一直盼望着有一天能穿上王子的鞋子，摇摇晃晃地走来走去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn] [ðə; ði] [duːks] ['bɒdi] - [gɑːd] , [ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempəd] , ['hedi] [tʃæp] .

He	was	a	lieutenant	in	the	duke's	body	-	guard	,	a	quick	-	tempered	,	heady	chap	.
他	曾是	一个	中尉	在	这	公爵的	身体	-	警卫	,	一个	快的	-	淬火	,	令人陶醉	小伙子	.

他是公爵卫队的一名中尉，脾气暴躁，性情急躁。

[wel] , [hiː; hi] ['nevə(r)] ['wɑːbəld] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ʃuːz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [gɒt] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

Well	,	he	never	wabbled	around	in	his	uncle's	shoes	,	for	he	never	got	the	chance	.
出色地	,	他	绝不	摇摇晃晃	大约	在	他的	叔叔的	鞋	,	为了	他	绝不	得到	这	机会	.

他从来没有机会体验过他叔叔的生活。

[aɪ] ['hædnt] [biːn] [ɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

I	hadn't	been	in	Barscheit	a	week	before	I	heard	a	great	deal	about	the	princess	.
我	之前没有	到过	在	-	一个	星期	前	我	听到	一个	伟大的	交易	关于	这	公主	.

我到巴尔沙伊特还不到一个星期，就听说了许多关于这位公主的事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['hɔːswʊmən] .

She	was	a	famous	horsewoman	.
她	曾是	一个	著名的	女骑手	.

她是一位著名的女骑手。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

This	made	me	extremely	anxious	to	meet	her	.
这	制成	我	极其	焦虑的	到	见面	她	.

这让我非常渴望见到她。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	for	nearly	six	months	I	never	even	got	so	much	as	a	glimpse	of	her	.
然而	为了	几乎	六	几个月	我	绝不	甚至	得到	所以	很多	作为	一个	一瞥	的	她	.

然而，将近六个月的时间里，我甚至连她的面容都没能瞥见。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [θruː] ['ɒstriə] ,

Half	of	the	six	months	she	was	traveling	through	Austria	,
一半	的	这	六	几个月	她	曾是	旅行	通过	奥地利	,

她六个月中有一半时间都在奥地利旅行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ʃiː; ʃi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] , — [nɒt] [ɪn'tenʃənəli] ;

and	the	other	half	she	kept	out	of	my	way	,	—	not	intentionally	;
和	这	其他	一半	她	保留	出去	的	我的	方式	,	—	不是	故意	;

而另一半她则刻意避开了我——并非有意如此；

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ; ['sɪmpli] , [feɪt] [muːvd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['blaɪndli] .

she	knew	nothing	of	my	existence	;	simply	,	fate	moved	us	about	blindly	.
她	知道	没有什么	的	我的	存在	;	简单地	,	命运	已搬	我们	关于	盲目地	.

她对我的存在一无所知；命运就这样盲目地安排着我们。

[æt; ət] [kɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːt] [bɔːl] [ʃiː; ʃi]

At	court	,	she	was	invariably	indisposed	,	and	at	the	first	court	ball	she
在	法庭	,	她	曾是	总是	不适	,	和	在	这	第一的	法庭	球	她

[rɪ'taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ə'raɪvd] .

retired	before	I	arrived	.
退休	前	我	到达的	.

在宫廷里，她总是身体不适，第一次宫廷舞会上，在我到达之前她就退场了。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , ['gæləp] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [rəʊdz] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [dɪd] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	got	up	at	all	times	,	galloped	over	all	roads	,	but	never	did	I	see	her	.
我	得到	向上	在	全部	时代	,	疾驰	超过	全部	道路	,	但	绝不	做过	我	看	她	.

我时常起身，奔跑过所有道路，却始终没能见到她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ə'ləʊn] , [tuː] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

She	rode	alone	,	too	,	part	of	the	time	.
她	骑	独自的	,	也	,	部分	的	这	时间	.

她有时也独自骑行。

[ðə; ði] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hæd; həd] [biːn]

The	one	picture	of	her	which	I	was	lucky	enough	to	see	had	been
这	一	图片	的	她	哪个	我	曾是	幸运的	足够的	到	看	有	到过

['teɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪks] ,

taken	when	she	was	six	,
已采取	什么时候	她	曾是	六	,

我有幸看到的那张她的照片，是她六岁时拍的。

[ænd; ənd] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	meant	nothing	to	me	in	the	way	of	identification	.
和	意思是	没有什么	到	我	在	这	方式	的	鉴别	.

对我来说，它没有任何身份识别的意义。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [njuː] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

For	all	I	knew	I	might	have	passed	her	on	the	road	.
为了	全部	我	知道	我	可能	有	通过了	她	在	这	路	.

说不定我在路上和她擦肩而过。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] ,

She	became	to	me	the	Princess	in	the	Invisible	Cloak	,
她	成为	到	我	这	公主	在	这	无形的	披风	,

她成了我眼中的隐形公主。

['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [dɪ'raɪdɪŋ] [maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] .

passing	me	often	and	doubtless	deriding	my	efforts	to	discern	her	.
通过	我	经常	和	毫无疑问	嘲笑	我的	努力	到	辨别	她	.

她经常从我身边经过，无疑是在嘲笑我试图辨认她的努力。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmɪŋ] .

My	curiosity	became	alarming	.
我的	好奇心	成为	令人担忧	.

我的好奇心变得有些危险。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	couldn't	sleep	for	the	thought	of	her	.
我	不能	睡觉	为了	这	想法	的	她	.

我一想到她就睡不着觉。

['faɪnəli] [wiː; wi] [met] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

Finally	we	met	,	but	the	meeting	was	a	great	surprise	to	us	both	.
最后	我们	遇见	,	但	这	会议	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	我们	两个都	.

我们终于见面了，但这次见面对我们俩来说都是一个巨大的惊喜。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ;

This	meeting	happened	during	the	great	hubbub	of	which	I	have	just	written	;
这	会议	发生	期间	这	伟大的	尘嚣	的	哪个	我	有	只是	书面	;

这次会议就发生在刚才我所描述的那场巨大的喧嚣之中；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [met] [ə'nʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [greɪt] [weɪt] [ɪn][maɪ]['fjuːtʃə(r)]

and	at	the	same	time	I	met	another	who	had	great	weight	in	my	future
和	在	这	相同的	时间	我	遇见	其他	WHO	有	伟大的	重量	在	我的	未来

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

与此同时，我遇到了另一个人，他对我未来的命运有着举足轻重的影响。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['rɑːðə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

The	princess	and	I	became	rather	well	acquainted	.
这	公主	和	我	成为	相当	出色地	熟人	.

我和公主变得相当熟悉了。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəʊd] , [bʌt; bət] ,

I	was	not	a	gentleman	,	according	to	her	code	,	but	,
我	曾是	不是	一个	绅士	,	根据	到	她	代码	,	但	,

按照她的标准，我算不上一个绅士，但是……

[ɪn][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [klɑːk] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .

in	the	historic	words	of	the	drug	clerk	,	I	was	something	just	as	good	.
在	这	历史性	字	的	这	药品	职员	,	我	曾是	某物	只是	作为	好的	.

用药店店员的话来说，我当时也是个好东西。

[ʃiː; ʃi] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] .

She	honored	me	with	a	frank	,	disinterested	friendship	,	which	still	exists	.
她	荣幸	我	和	一个	坦率	,	无私的	友谊	,	哪个	仍然	存在	.

她以坦诚、不求回报的友谊待我，这份友谊至今犹存。

[ai][hæv; həv] [jet] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nəʊts]

I	have	yet	among	my	fading	souvenirs	of	diplomatic	service	half	a	dozen	notes
我	有	然而	之中	我的	褪色	纪念品	的	外交	服务	一半	一个	打	笔记

[kə'mɑːndɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd][raɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

commanding	me	to	get	up	at	dawn	and	ride	around	the	lake	,
指挥	我	到	得到	向上	在	黎明	和	骑	大约	这	湖	,

在我逐渐褪色的外交生涯纪念品中，还保留着六张纸条，命令我黎明即起，骑马环湖一周。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] .

something	like	sixteen	miles	.
某物	喜欢	十六	英里	.

大约十六英里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['rekləs] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][æz; əz][maɪ'self] .

She	was	almost	as	reckless	a	rider	as	myself	.
她	曾是	几乎	作为	鲁莽	一个	骑士	作为	我	.

她骑车时几乎和我一样鲁莽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['feɪməs] ['raɪdə(r)] ,

She	was	truly	a	famous	rider	,
她	曾是	真的	一个	著名的	骑士	,

她真是一位著名的骑手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sɪts] [wel] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] .

and	a	woman	who	sits	well	on	a	horse	can	never	be	aught	but	graceful	.
和	一个	女士	WHO	坐着	出色地	在	一个	马	能	绝不	是	零	但	优美	.

骑姿优美的女子，举手投足间都散发着优雅的气质。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['juːθfl] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ,

She	was	,	in	fact	,	youthful	and	charming	,
她	曾是	,	在	事实	,	青春	和	迷人	,

事实上，她年轻貌美，魅力十足。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] [aɪz] [ai]['evə(r)] [bɪ'held] [ɪn][ə; eɪ] [tjuː'tɒnɪk] [hed] ; ['wɪti] , [bɪ'saɪdz]

with	the	most	magnificent	black	eyes	I	ever	beheld	in	a	Teutonic	head	;	witty	,	besides
和	这	最多	壮丽	黑色的	眼睛	我	曾经	观看	在	一个	条顿	头	;	机智	,	除了

,

,

,

他有着我见过的最迷人的黑色眼睛，而且是在日耳曼人的头颅上；此外，他还很机智。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒŋstrəs] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['tælənt] .

and	a	songstress	of	no	ordinary	talent	.
和	一个	女歌手	的	不	普通的	天赋	.

还有一位才华横溢的女歌手。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪtʃ] [ai] ['spləmli] [vaʊ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] !

If	I	had	been	in	love	with	her	—	which	I	solemnly	vow	I	was	not	!
如果	我	有	到过	在	爱	和	她	—	哪个	我	庄严地	发誓	我	曾是	不是	!

如果我真的爱上了她——但我郑重发誓我没有！

— [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ][stɔː(r)][ɒv; əv]

—	I	should	have	called	her	beautiful	and	exhausted	my	store	of
—	我	应该	有	称为	她	美丽的	和	筋疲力尽的	我的	店铺	的

[ˌkɒmplɪ'mentri] ['ædʒɪktɪvz] .

complimentary	adjectives	.
免费	形容词	.

—我本该夸她漂亮，用尽我所有赞美的词语来形容她。

[ðə; ði]['beɪsɪk] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['tɜːmɔɪl] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][spɪn][maɪ] ['nærətɪv] ,

The	basic	cause	of	all	this	turmoil	,	about	which	I	am	to	spin	my	narrative	,
这	基本的	原因	的	全部	这	动荡	,	关于	哪个	我	是	到	旋转	我的	叙述	,

这一切动荡的根本原因，也是我将要讲述的故事的缘由，

[leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

lay	in	her	education	.
躺	在	她	教育	.

她的教育至关重要。

[ai][həʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˌprɪn'ses] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] .

I	hold	that	a	German	princess	should	never	be	educated	save	as	a	German	.
我	抓住	那	一个	德语	公主	应该	绝不	是	受过教育	节省	作为	一个	德语	.

我认为，德国公主应该接受的教育只能是德国式的教育。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['dʒɜːmən]

By	this	I	mean	to	convey	that	her	education	should	not	go	beyond	German
经过	这	我	意思是	到	传达	那	她	教育	应该	不是	去	超过	德语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

我的意思是，她的教育不应超出德国文学的范畴。

['dʒɜːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dʒɜːmən] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv] [lɔːz] , ['dʒɜːmən] ['mænəz] [ænd; ənd]['dʒɜːmən]

German	history	,	German	veneration	of	laws	,	German	manners	and	German
德语	历史	,	德语	崇敬	的	法律	,	德语	礼仪	和	德语

[pæ'sɪvəti] [ænd; ənd][dəʊ'sɪləti] .

passivity	and	docility	.
被动性	和	码头	.

德国历史、德国人对法律的崇敬、德国人的礼仪以及德国人的被动和顺从。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] [frɑːns] , [wɪtʃ] ['sɪmplɪfaɪz]

The	Princess	Hildegarde	had	been	educated	in	England	and	France	,	which	simplifies
这	公主	希尔德加德	有	到过	受过教育	在	英格兰	和	法国	,	哪个	简化

['evriθɪŋ] , [ɔː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

everything	,	or	,	I	should	say	,
一切	,	或者	,	我	应该	说	,

希尔德加德公主曾在英国和法国接受教育，这简化了一切，或者，我应该说，

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , ['kɔmplɪˌkeɪts] ['evriθɪŋ] .

to	be	exact	,	complicates	everything	.
到	是	精确的	,	使情况复杂化	一切	.

确切地说，这让一切都变得复杂了。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['helθi] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒt] - [diː] - - [jiː; ji] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hedʒɪz]

She	possessed	a	healthy	contempt	for	that	what	-	d	'	-	ye	-	call	-	it	that	hedges
她	拥有	一个	健康	鄙视	为了	那	什么	-	d	-	-	是的	-	称呼	-	它	那	对冲

[ɪn][ə; eɪ] [kɪŋ] .

in	a	king	.
在	一个	国王	.

她对那种束缚国王的……呃……东西抱有强烈的蔑视。

['hævɪŋ] ['mɪŋgld] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Having	mingled	with	English	-	speaking	people	,	she	returned	to	her	native	land	,
拥有	混合	和	英语	-	请讲	人们	,	她	返回	到	她	本国的	土地	,

在与讲英语的人们交流之后，她回到了故乡。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

her	brain	filled	with	the	importance	of	feminine	liberty	of	thought	and
她	脑	已填	和	这	重要性	的	女性	自由	的	想法	和

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她的脑海中充满了女性思想和行动自由的重要性。

[hens] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['bræmbl] [ðæt] [prɔd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [hiː; hi]

Hence	,	she	became	the	bramble	that	prodded	the	grand	duke	whichever	way	he
因此	,	她	成为	这	荆棘	那	催促	这	盛大	公爵	任何	方式	他

[tɜːnd] .

turned	.
转向	.

因此，她就像一根荆棘，无论大公转向何方，都如影随形地牵绊着他。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['hɔrə] ,

His	days	were	filled	with	horrors	,
他的	天	是	已填	和	恐怖	,

他的日子充满了恐怖，

[hɪz; ɪz] [naɪts] [wɪð] [m'eəz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [bɒks] - [stɔːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪblz] .

his	nights	with	mares	which	did	not	have	box	-	stalls	in	his	stables	.
他的	夜晚	和	母马	哪个	做过	不是	有	盒子	-	摊位	在	他的	马厩	.

他与那些马厩里没有隔间的母马共度良宵。

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

Never	could	he	anticipate	her	in	anything	.
绝不	可以	他	预料	她	在	任何事物	.

他永远也无法预料到她的任何举动。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [pleɪst] [gɑːdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['vɜːrsəz] [ɔː(r)] [riːd] ['mɒd(ə)n]

On	that	day	he	placed	guards	around	the	palace	she	wrote	verses	or	read	modern
在	那	天	他	放置	守卫	大约	这	宫殿	她	写道	诗句	或者	读	现代的

['fɪkʃ(ə)n] ;

fiction	;
小说	;

那天，他在宫殿周围安排了卫兵，她则写诗或读现代小说；

[ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn] [sʌm; səm] [hɑːt] - ['rendɪŋ]

the	moment	he	relaxed	his	vigilance	she	was	away	on	some	heart	-	rending
这	片刻	他	轻松	他的	警觉	她	曾是	离开	在	一些	心	-	渲染

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	.
恶作剧	.

他刚一放松警惕，她就又踏上了一段令人心碎的冒险之旅。

['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ['skændəlaɪz] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [hə'zɑː(r)] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ]

Didn't	she	scandalize	the	nobility	by	dressing	up	as	a	hussar	and	riding
没有	她	丑闻	这	贵族	经过	敷料	向上	作为	一个	骠骑兵	和	骑术

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [blæk] ['meklənbəːg] [krɒs] - ['kʌntri] ?

her	famous	black	Mecklenburg	cross	-	country	?
她	著名的	黑色的	梅克伦堡	叉	-	国家	?

她装扮成骠骑兵，骑着她那辆著名的黑色梅克伦堡越野马，难道没有让贵族们感到震惊吗?

['hædnt] [ʃiː; ʃi] [flə:t] [aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnd]

Hadn't	she	flirted	outrageously	with	the	French	attaché	and	deliberately	turned
之前没有	她	调情	令人愤慨地	和	这	法语	随员	和	故意地	转向

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪnɪstə(r)] ,

her	back	on	the	Russian	minister	,
她	后退	在	这	俄语	部长	,

她难道没有公然勾引法国武官，并故意背对俄国公使吗?

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] , [tuː] ,

at	the	very	moment	,	too	,
在	这	非常	片刻	,	也	,

就在此刻，

[wen] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] - ['relətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ]

when	negotiations	were	going	on	between	Russia	and	Barscheit	relative	to	a
什么时候	谈判	是	去	在	之间	俄罗斯	和	-	相对的	到	一个

[smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːlkənz; 'bɒlkənz] ?

small	piece	of	land	in	the	Balkans	?
小的	片	的	土地	在	这	巴尔干	?

当时俄罗斯和巴尔谢特正在就巴尔干半岛一小块土地进行谈判?

[ænd; ənd] , [məʊst] ['terəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['baɪsɪk(ə)l] [ʌp]

And	,	most	terrible	of	all	to	relate	,	hadn't	she	ridden	a	shining	bicycle	up
和	,	最多	糟糕的	的	全部	到	涉及	,	之前没有	她	骑	一个	灼灼	自行车	向上

[ðə; ði] - ,

the	Königsstrasse	,
这	-	,

而最令人难以启齿的是，她是不是骑着一辆锃亮的自行车沿着国王大街一路骑上去的?

[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['baɪfəˌket] [skɜːrts] , [bɪ'saɪdz] ?

in	broad	daylight	,	and	in	bifurcated	skirts	,	besides	?
在	广阔	日光	,	和	在	分叉的	裙子	,	除了	?

光天化日之下，而且还穿着分叉裙?

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst]

I	shall	never	forget	the	indignation	of	the	press	at	the	time	of	this	last
我	将	绝不	忘记	这	愤慨	的	这	按	在	这	时间	的	这	最后的

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade	,
恶作剧	,

我永远不会忘记上次那次事件发生时媒体的义愤填膺。

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv]['æpəpleksi] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [djuːk] ,

the	stroke	of	apoplexy	which	threatened	the	duke	,
这	中风	的	中风	哪个	威胁	这	公爵	,

公爵险些患上中风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɒkjupaɪd] [wʌn] [həʊl] [wiːk]

and	the	room	with	the	barred	window	which	the	princess	occupied	one	whole	week
和	这	房间	和	这	禁止	窗户	哪个	这	公主	占领	一	所有的	星期

.

:
.

还有公主住了一整周的那间窗户装有铁栅栏的房间。

[ðeɪ] [bɜːnd] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['baɪsɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ˌserə'məʊniəsli] ,

They	burned	the	offensive	bicycle	in	the	courtyard	of	the	palace	,	ceremoniously	,
他们	烧伤	这	进攻	自行车	在	这	庭院	的	这	宫殿	,	庄严地	,

[tuː] ,

too	,
也	,

他们还举行了隆重的仪式，在宫殿庭院里烧毁了那辆带有冒犯性的自行车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['witnis] [ðɪs] ['spləm] ['ɔːtəʊ][ˌdiː 'eɪ] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɑːd]

and	the	princess	had	witnessed	this	solemn	auto	da	fé	from	her	barred
和	这	公主	有	目击者	这	庄严	汽车	达	-	从	她	禁止

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

公主从她那扇装有铁栅栏的窗户里目睹了这场庄严肃穆的火刑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [streɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn]

It	is	no	strain	upon	the	imagination	to	conjure	up	the	picture	of	her	fine
它	是	不	拉紧	之上	这	想像力	到	变戏法	向上	这	图片	的	她	美好的

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

不难想象她那义愤填膺的模样。

[hɜː(r); hə(r)] ['θretnɪŋ] [hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'prest] [lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɪələs] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

her	threatening	hands	,	her	compressed	lips	,	her	tearless	,	flashing	eyes	,
她	威胁	双手	,	她	压缩	嘴唇	,	她	无泪	,	闪烁	眼睛	,

她充满威胁的双手，她紧抿的嘴唇，她那双没有眼泪却闪着光的眼睛，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [wiːl] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] [ɒn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fægəts] .

as	she	saw	her	beautiful	new	wheel	writhe	and	twist	on	the	blazing	fagots	.
作为	她	锯	她	美丽的	新的	车轮	翻腾	和	捻	在	这	炽烈	柴捆	.

她看到自己漂亮的新车轮在燃烧的柴堆上扭动旋转。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [djuːk] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [niːs] [laɪk] [ðɪs] ?

But	what	the	deuce	was	a	poor	duke	to	do	with	a	niece	like	this	?
但	什么	这	二	曾是	一个	贫穷的	公爵	到	做	和	一个	侄女	喜欢	这	?

但一个可怜的公爵该拿这样的侄女怎么办呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]

For	a	time	I	feared	that	the	United	States	and	the	Grand	Duchy	of
为了	一个	时间	我	害怕	那	这	团结的	各州	和	这	盛大	公国	的

- [wʊd] ['sevə(r)] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

Barscheit	would	sever	diplomatic	relations	.
-	会	断绝	外交	关系	.

我一度担心美国和巴尔沙伊特大公国会断绝外交关系。

[ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l][wɒz; wəz] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [meɪk] ,

The	bicycle	was	,	unfortunately	,	of	American	make	,
这	自行车	曾是	,	很遗憾	,	的	美国人	制作	,

不幸的是，这辆自行车是美国制造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['pɜːsənəli] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [ðəmˈselvz]

and	the	manufacturers	wrote	to	me	personally	that	they	considered	themselves
和	这	制造商	写道	到	我	亲自	那	他们	经过考虑的	他们自己

['grəʊsli] [ɪnˈsʌlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] .

grossly	insulted	over	the	action	of	the	duke	.
粗略地	受辱	超过	这	行动	的	这	公爵	.

制造商们亲自写信给我，表示他们对公爵的行为感到极大的侮辱。

[ˌdɪplə'mætɪk] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ,

Diplomatic	notes	were	exchanged	,
外交	笔记	是	交换	,

双方交换了外交照会。

[ænd; ənd][aɪ] ['faɪnəli] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wiːl] ['hɑːmləs]

and	I	finally	prevailed	upon	the	duke	to	state	that	he	held	the	wheel	harmless
和	我	最后	最终获胜	之上	这	公爵	到	状态	那	他	握住	这	车轮	无害

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] ['səʊlli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːs] .

and	that	his	anger	had	been	directed	solely	against	his	niece	.
和	那	他的	愤怒	有	到过	指导	仅	反对	他的	侄女	.

我最终说服了公爵，让他承认车轮并无恶意，并且他的愤怒仅仅是针对他的侄女。

[ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz]['djuːli] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]

This	letter	was	duly	forwarded	to	the	manufacturers	,	who	,	after	the	manner
这	信	曾是	正式地	转发	到	这	制造商	,	WHO	,	后	这	方式

[ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

of	their	kind	,
的	他们的	种类	,

这封信已按规定转交给制造商，而制造商们也按照他们一贯的做法，

['keəfəli] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [ˌmægə'ziːn] [ˌædvər'taɪzmənt] .

carefully	altered	the	phrasing	and	used	it	in	their	magazine	advertisements	.
小心	已修改	这	措辞	和	用过的	它	在	他们的	杂志	广告	.

他们仔细修改了措辞，并将其用于杂志广告中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [əˈpiːzd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət]

They	were	so	far	appeased	that	they	offered	me	my	selection	from	the	private
他们	是	所以	远的	安抚	那	他们	提供	我	我的	选择	从	这	私人的

[stɒk] .

stock	.
库存	.

他们非常满意，甚至让我从私人库存中挑选商品。

['hæpɪli] [ðə; ði] [dju:k] ['nevə(r)] [ri:d] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fli:gəndə] ['blɛtər] [ænd; ənd] ['ju:gɛnt] ,

Happily	the	duke	never	read	anything	but	the	Fliegende	Blätter	and	Jugend	,
快乐地	这	公爵	绝不	读	任何事物	但	这	飞翔的	纸	和	青年	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɔ:(r)][wɒz; wəz] [ə'vɜ:tɪd] .

and	thus	war	was	averted	.
和	因此	战争	曾是	避免了	.

幸运的是，公爵除了《飞翔的纸张》和《青年》杂志之外，什么也没读过，因此避免了战争。

['leɪtə(r)][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['eɪdʒənt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] — [æt; ət][ðə; ði] ['si:krət] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Later	an	automobile	agent	visited	the	town	—	at	the	secret	bidding	of	her
之后	一个	汽车	代理人	到访	这	镇	—	在	这	秘密	投标	的	她

['haɪnəs] — [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['hʌsl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Highness	—	but	he	was	so	unceremoniously	hustled	over	the	frontier	that	his
高度	—	但	他	曾是	所以	不体面地	匆忙	超过	这	边境	那	他的

[ti:θ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rætld] [laɪk][ə; eɪ] ['dænsərz] [ˌkæstə'nets] .

teeth	must	have	rattled	like	a	dancer's	castanets	.
牙齿	必须	有	摇晃	喜欢	一个	舞者的	响板	.

后来，一位汽车代理商奉女王陛下的秘密之命来到镇上，但他却被粗暴地赶过边境，以至于他的牙齿一定像舞者的响板一样嘎嘎作响。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌekspi'diʃəsnis] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,

It	was	a	great	country	for	expeditiousness	,	as	you	will	find	,
它	曾是	一个	伟大的	国家	为了	快捷	,	作为	你	将要	寻找	,

你会发现，这是一个以效率著称的国家。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] .

if	you	do	me	the	honor	to	follow	me	to	the	end	.
如果	你	做	我	这	荣誉	到	跟随	我	到	这	结尾	.

如果你能荣幸地跟随我走到最后。

[səʊ][ðə; ði][grænd] [dju:k] [swɔ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni:s] [ʃʊd; ʃəd] [wed] - ,

So	the	grand	duke	swore	that	his	niece	should	wed	Doppelkinn	,
所以	这	盛大	公爵	发誓	那	他的	侄女	应该	结婚	-	,

于是大公发誓要让他的侄女嫁给多佩尔金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [vau] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] .

and	the	princess	vowed	that	she	would	not	.
和	这	公主	发誓	那	她	会	不是	.

公主发誓她不会。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['hɔ:sɪz] [sed] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [meɪdz]

The	man	who	had	charge	of	my	horses	said	that	one	of	the	palace	maids
这	男人	WHO	有	收费	的	我的	马匹	说	那	一	的	这	宫殿	女佣

[hæd; həd] [ri'kaunt] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dju:k]

had	recounted	to	him	a	dialogue	which	had	taken	place	between	the	duke
有	叙述	到	他	一个	对话	哪个	有	已采取	地方	之间	这	公爵

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] .

and	his	niece	.
和	他的	侄女	.

负责照看我马匹的人说，宫女向他讲述了公爵和他侄女之间的一段对话。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

As	I	was	anxious	to	be	off	on	the	road	I	was	compelled	to	listen	to
作为	我	曾是	焦虑的	到	是	离开	在	这	路	我	曾是	被迫	到	听	到

[hɪz; ɪz] ['gɒsɪp] .

his	gossip	.
他的	闲话	.

由于我急于上路，所以不得不听他闲聊。

[ðə; ði] [grænd] [djuːk] — [ɪn] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wed] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - .

THE	GRAND	DUKE	—	In	two	months	'	time	you	shall	wed	the	Prince	of	Doppelkinn	.
这	盛大	公爵	—	在	二	几个月	-	时间	你	将	结婚	这	王子	的	-	.

大公爵——两个月后，你将嫁给多佩尔金王子。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [wɒt] !

THE	PRINCESS	—	What	!
这	公主	—	什么	!

公主——什么!

[ðæt] [əʊld] [red] - [nəʊz] ?

that	old	red	-	nose	?
那	老的	红色的	-	鼻子	?

那个老红鼻子?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['əʊnli] [weə(r)] [ai] [lʌv] .

I	shall	marry	only	where	I	love	.
我	将	结婚	仅有的	在哪里	我	爱	.

我只会和自己爱的人结婚。

[ðə; ði] [grænd] [djuːk] — ['əʊnli] [weə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] !

THE	GRAND	DUKE	—	Only	where	you	love	!
这	盛大	公爵	—	仅有的	在哪里	你	爱	!

大公爵——只在你爱的地方!

([sniə] .)

(	Sneers	.	)
(	冷笑	.	)

(冷笑)

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ]

One	would	think	,	to	hear	you	talk	,	that	you	were	capable	of	loving
一	会	思考	,	到	听到	你	讲话	,	那	你	是	有能力的	的	爱

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

听你说话，人们会觉得你有能力去爱。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] .

THE	PRINCESS	—	You	have	yet	to	learn	.
这	公主	—	你	有	然而	到	学习	.

公主——你还有很多要学的。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː] .

I	warn	you	not	to	force	me	.
我	警告	你	不是	到	力量	我	.

我警告你不要强迫我。

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['skændələs] .

I	promise	to	do	something	scandalous	.
我	承诺	到	做	某物	丑闻	.

我保证会做一件惊世骇俗的事。

[ai] [wɪl] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ][mæn] .

I	will	marry	one	of	the	people	—	a	man	.
我	将要	结婚	一	的	这	人们	—	一个	男人	.

我将嫁给这里的一个人——一个男人。

[ðə; ði] [grænd] [djuːk] — [bɑː] ! ([swɛə] ['sɒftli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .)

THE	GRAND	DUKE	—	Bah	!	(	Swears	softly	on	his	way	down	to	the	stables	.	)
这	盛大	公爵	—	呸	!	(	发誓	轻轻	在	他的	方式	向下	到	这	马厩	.	)

大公爵——呸！（一边往马厩走去一边低声咒骂。）

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ][plæn] [wɪʧ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] [θruː]

But	the	princess	had	in	her	mind	a	plan	which	,	had	it	gone	through
但	这	公主	有	在	她	头脑	一个	计划	哪个	,	有	它	已消失	通过

['seɪfli] ,

safely	,
安全	,

但公主心中早有计划，如果计划顺利实施，

[wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['meni] [greɪ] [heəz] [tuː; tə][ðə; ði] [duːks] ['skænti] [kə'lekʃ(ə)n] .

would	have	added	many	grey	hairs	to	the	duke's	scanty	collection	.
会	有	额外	许多	灰色的	头发	到	这	公爵的	稀少	收藏	.

这会给公爵本就稀少的头发再添几根白发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] .

It	was	a	mighty	ingenious	plan	,	too	,	for	a	woman	to	figure	out	.
它	曾是	一个	强大的	巧妙	计划	,	也	,	为了	一个	女士	到	数字	出去	.

对于一个女人来说，这确实是一个非常巧妙的计划。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl][ðə; ði] [djuːk] [stʊd] [ə'ləʊn] .

In	his	attitude	toward	the	girl	the	duke	stood	alone	.
在	他的	态度	朝向	这	女孩	这	公爵	站立	独自的	.

公爵对待这位女孩的态度与众不同。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [wɔː(r)] [aʊt] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv]

Behind	his	back	his	ministers	wore	out	their	shoes	in	waiting	on	the	caprices	of
在后面	他的	后退	他的	部长们	穿着	出去	他们的	鞋	在	等待	在	这	一掷千金	的

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

在他背后，大臣们为了迎合那个姑娘的任性，都把鞋子都磨破了。

[waɪl] [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] , [hɑːf] - [blaɪnd][ænd; ənd][hɑːf] - [def] , ['əʊpənli] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)]

while	the	grand	duchess	,	half	-	blind	and	half	-	deaf	,	openly	worshiped	her
尽管	这	盛大	公爵夫人	,	一半	-	瞎的	和	一半	-	聋	,	公然	崇拜	她

['wɪlfl] [bʌt; bət] ['həʊlli] [ə'dɔːrəb(ə)l] [niːs] ,

wilful	but	wholly	adorable	niece	,
故意	但	完全	可爱的	侄女	,

而那位半盲半聋的大公爵夫人却公开崇拜她任性但又十分可爱的侄女。

[ænd; ənd] [ə'bet] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['eskəˌpeɪdz] .

and	abetted	her	in	all	her	escapades	.
和	教唆	她	在	全部	她	冒险	.

并纵容她进行各种冒险活动。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	far	as	the	populace	was	concerned	,	she	was	the	daughter	of	the
所以	远的	作为	这	民众	曾是	担心的	,	她	曾是	这	女儿	的	这

['feɪvərɪt] [sʌn] ,

favorite	son	,
最喜欢的	儿子	,

在民众眼中，她是父亲最宠爱的儿子的女儿。

[ded] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

dead	these	eighteen	years	,	and	that	was	enough	for	them	.
死的	这些	十八	年	,	和	那	曾是	足够的	为了	他们	.

死了十八年，对他们来说这就足够了。

[wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi][dɪd][wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

Whatever	she	did	was	right	and	proper	.
任何	她	做过	曾是	正确的	和	恰当的	.

她所做的一切都是正确的、恰当的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:d] - ['hedɪd] [dju:k][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][seɪ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɒt] ,

But	the	hard	-	headed	duke	had	the	power	to	say	what	should	be	what	,
但	这	难的	-	标题	公爵	有	这	力量	到	说	什么	应该	是	什么	,

但这位固执的公爵有权决定什么该怎样，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑ:d] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪd] [ɪn]

and	he	willed	it	that	the	Princess	Hildegarde	should	marry	his	old	comrade	in
和	他	意志	它	那	这	公主	希尔德加德	应该	结婚	他的	老的	同志	在

[ɑ:mz] ,

arms	,
武器	,

他立下遗嘱，让希尔德加德公主嫁给他昔日的战友。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - .

the	Prince	of	Doppelkinn	.
这	王子	的	-	.

多佩尔金王子。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri'mɑ:k] , [aɪ] [ju:st] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [teɪk] [lɒŋ] [raɪdz]['ɪntu:][ðə; ði]

As	I	have	already	remarked	,	I	used	frequently	to	take	long	rides	into	the
作为	我	有	已经	评论	,	我	用过的	频繁地	到	拿	长的	骑行	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

正如我之前提到的，我过去经常长途跋涉到乡下。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

and	sometimes	I	did	not	return	till	the	following	day	.
和	有时	我	做过	不是	返回	直到	这	下列的	天	.

有时我甚至要到第二天才能回去。

[maɪ] [klɑ:k] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɒn]['dju:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]

My	clerk	was	always	on	duty	,	and	the	work	never	appeared	to	make	him
我的	职员	曾是	总是	在	责任	,	和	这	工作	绝不	出现	到	制作	他

[raʊnd] - ['ʃəʊldəd] .

round	-	shouldered	.
圆形的	-	肩部	.

我的职员总是值班，而且工作似乎从来没有让他驼背。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] ['hɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

I	had	ridden	horses	for	years	,
我	有	骑	马匹	为了	年	,

我骑马多年，

[ænd; ənd][tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][leg]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	throw	a	leg	over	a	good	mount	was	to	me	one	of	the
和	到	扔	一个	腿	超过	一个	好的	山	曾是	到	我	一	的	这

['greɪtɪst] ['pleʒəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

greatest	pleasures	in	the	world	.
最	快乐	在	这	世界	.

对我来说，跨上一匹好马是世界上最美好的事情之一。

[ai] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['fjuːd(ə)l] [ɪnz] , [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['stɒlɪd] ['dʒɜːmən]

I	delighted	in	stopping	at	the	old	feudal	inns	,	of	studying	the	stolid	German
我	高兴极了	在	停止	在	这	老的	封建	旅馆	,	的	学习	这	沉稳	德语

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

我喜欢在古老的封建客栈里驻足，观察那些沉稳的德国农民。

[ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [staɪnz] [ʌn'krækt] [ðiːz] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

of	drinking	from	steins	uncracked	these	hundred	years	,
的	喝	从	斯坦斯	未开裂	这些	百	年	,

一百年来一直用未开裂的啤酒杯喝酒，

[ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] ['eɪnʃənt] ['ɑːmə(r)][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['traɪflɪŋ] [rəu'mænsiz] [ə'tætʃt] [ˌðeə'tuː] .

of	inspecting	ancient	armor	and	gathering	trifling	romances	attached	thereto	.
的	检查	古老的	盔甲	和	采集	琐事	浪漫故事	随附的	到	.

研究古代盔甲并收集与之相关的琐碎爱情故事。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][sʌm; səm] [kweɪnt] ,

And	often	I	have	had	the	courage	to	stop	at	some	quaint	,
和	经常	我	有	有	这	勇气	到	停止	在	一些	古雅	,

而且我常常鼓起勇气在一些古色古香的小店停下来，

['krʌmblɪŋ] [ʃlɒs] [ɔː(r)]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

crumbling	Schloss	or	castle	and	ask	for	a	night's	lodging	for	myself
摇摇欲坠	城堡	或者	城堡	和	问	为了	一个	夜晚	住宿	为了	我

[ænd; ənd] [hɔːs] .

and	horse	.
和	马	.

找到一座破败的城堡或宫殿，请求为我和我的马提供一晚的住宿。

['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , [dɪd][aɪ] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

Seldom	,	if	ever	,	did	I	meet	with	a	refusal	.
很少	,	如果	曾经	,	做过	我	见面	和	一个	拒绝	.

我几乎从未遇到过拒绝。

[aɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [tɪl]

I	possessed	the	whimsical	habit	of	picking	out	strange	roads	and	riding	on	till
我	拥有	这	异想天开	习惯	的	挑选	出去	奇怪的	道路	和	骑术	在	直到

[naɪt] [swuːp] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] ['maʊntənz] .

night	swooped	down	from	the	snow	-	capped	mountains	.
夜晚	俯冲	向下	从	这	雪	-	封顶	山脉	.

我有个古怪的习惯，喜欢挑选一些奇特的道路，一路骑行，直到夜幕从白雪皑皑的山峰上倾泻而下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['pəʊətrɪ][ɪn][maɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kəm'pliːtli] [wɜːkt]

I	had	a	bit	of	poetry	in	my	system	that	had	never	been	completely	worked
我	有	一个	少量	的	诗	在	我的	系统	那	有	绝不	到过	完全地	工作

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我脑子里有一些诗歌灵感，但从未完全构思出来。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ʃlɒs] [ɔː(r)] [ɪn] [aɪ][wɒz; wəz]

and	I	was	always	imagining	that	at	the	very	next	Schloss	or	inn	I	was
和	我	曾是	总是	想象	那	在	这	非常	下一个	城堡	或者	客栈	我	曾是

[tuː; tə][hɪt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [dɪ'lektəbl] [əd'ventʃə(r)] .

to	hit	upon	some	delectable	adventure	.
到	打	之上	一些	美味的	冒险	.

我总是幻想，在下一个城堡或客栈里，我就会遇到一些令人愉悦的冒险。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdɪnətli] [fɒnd][ɒv; əv][maɪ][dju'maː] .

I	was	only	twenty	-	eight	,	and	inordinately	fond	of	my	Dumas	.
我	曾是	仅有的	二十	-	八	,	和	过度	喜爱	的	我的	大仲马	.

我当时只有二十八岁，非常喜欢大仲马的作品。

[ai] [rəʊd] [ɪn] [greɪ] ['wɪpkɔːd] ['brɪtʃɪz] , [tæn] [buːts] , [ə; eɪ] [bluː] [sɜːdʒ] [kəʊt] , [waɪt] [stɒk] ,

I	rode	in	grey	whipcord	breeches	,	tan	boots	,	a	blue	serge	coat	,	white	stock	,
我	骑	在	灰色的	鞭绳	马裤	,	棕褐色	靴子	,	一个	蓝色的	哔叽	外套	,	白色的	库存	,

我身穿灰色细绳马裤、棕褐色靴子、蓝色斜纹呢大衣和白色领巾骑马。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][hæt][ɔː(r)][kæp] [tɪl] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [bluː] .

and	never	a	hat	or	cap	till	the	snow	blew	.
和	绝不	一个	帽子	或者	帽	直到	这	雪	吹	.

直到下雪之前，他从来不戴帽子或鸭舌帽。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ðə; ðɪ] ['peznts] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæp][ɔː(r)][tuː; tə] [rʌn]

I	used	to	laugh	when	the	peasants	asked	leave	to	lend	me	a	cap	or	to	run
我	用过的	到	笑	什么时候	这	农民	问	离开	到	借	我	一个	帽	或者	到	跑步

[bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ][wʌn][ai][hæd; həd] [prɪ'zjuːməbli] [lɒst] .

back	and	find	the	one	I	had	presumably	lost	.
后退	和	寻找	这	一	我	有	想必	丢失的	.

以前，每当农民们请求借给我一顶帽子，或者跑回去帮我找回我可能丢失的帽子时，我都会笑出声来。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ðɪ] [dɪ'lektəbl] [əd'ventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [siːkɪŋ] [keɪm] [maɪ] [wei]

One	night	the	delectable	adventure	for	which	I	was	always	seeking	came	my	way
一	夜晚	这	美味的	冒险	为了	哪个	我	曾是	总是	寻求	来了	我的	方式

,

,

,

一天晚上，我一直渴望的美妙冒险降临到了我身上。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	wholly	unprepared	for	it	.
和	我	曾是	完全	毫无准备	为了	它	.

我对此完全没有准备。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['haɪweɪ] : [ðæt] [wɪtʃ] [siːk] [ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

I	had	taken	the	south	highway	:	that	which	seeks	the	valley	beyond	the	lake	.
我	有	已采取	这	南	公路	:	那	哪个	寻找	这	谷	超过	这	湖	.

我选择了南线公路：通往湖泊对岸山谷的公路。

[ðə; ðɪ] [muːn] - [fɪlm] [leɪ] ['mɪstɪli] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] : [ɒn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [leɪk] ,

The	moon	-	film	lay	mistily	upon	everything	:	on	the	far	-	off	lake	,
这	月亮	-	电影	躺	朦胧地	之上	一切	:	在	这	远的	-	离开	湖	,

月光朦胧地笼罩着万物：远处的湖泊上，

[ɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ʌp'hiːvəl] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['glæsiə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

on	the	great	upheavals	of	stone	and	glacier	above	me	,
在	这	伟大的	动荡	的	石头	和	冰川	多于	我	,

在我头顶上方，巨大的岩石和冰川隆起，

[ɒn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊd] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['rɪbən] - [waɪz] .

on	the	long	white	road	that	stretched	out	before	me	,	ribbon	-	wise	.
在	这	长的	白色的	路	那	拉伸	出去	前	我	,	丝带	-	明智的	.

在我面前，一条长长的白色道路像丝带一样延伸开来。

[haɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [rɪ'zembld] [hjuːdʒ] [əʊplz] [set] [ɪn] ['æməθɪst] .

High	up	the	snow	on	the	mountains	resembled	huge	opals	set	in	amethyst	.
高的	向上	这	雪	在	这	山脉	类似	巨大的	蛋白石	放	在	紫晶	.

山巅积雪之上，巨大的蛋白石宛如镶嵌在紫水晶中。

[ai][wɒz; wəz] ['i:zəli] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

I	was	easily	twenty	-	five	miles	from	the	city	;	that	is	to	say	,
我	曾是	容易地	二十	-	五	英里	从	这	城市	;	那	是	到	说	,

我当时距离城市足足有二十五英里；也就是说，

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][sʌm; səm][sɪks] ['aʊəz] .

I	had	been	in	the	saddle	some	six	hours	.
我	有	到过	在	这	鞍	一些	六	小时	.

我骑车已经大约六个小时了。

['nəʊbədi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] [wɪl] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔ:s] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]

Nobody	but	a	king's	messenger	will	ride	a	horse	more	than	five	miles	an
无人	但	一个	国王的	信使	将要	骑	一个	马	更多的	比	五	英里	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

除了国王的信使，没有人会骑马以超过每小时五英里的速度飞驰。

[ai][kɑ:st] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

I	cast	about	for	a	place	to	spend	the	night	.
我	投掷	关于	为了	一个	地方	到	花费	这	夜晚	.

我四处寻找可以过夜的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tævən] [ɪn] [saɪt] ,

There	was	no	tavern	in	sight	,
那里	曾是	不	酒馆	在	视线	,

周围没有看到酒馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒvl] [ai][hæd; həd] [pɑ:st] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st]['aʊə(r)] ['ɒfəd] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

and	the	hovels	I	had	passed	during	the	last	hour	offered	no	shelter	for
和	这	茅屋	我	有	通过了	期间	这	最后的	小时	提供	不	庇护所	为了

[maɪ] [hɔ:s] .

my	horse	.
我的	马	.

我在过去一个小时里经过的那些棚屋都无法为我的马提供遮风避雨的地方。

['sʌd(ə)nli] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ai][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] .

Suddenly	,	around	a	bend	in	the	road	,	I	saw	the	haven	I	was	seeking	.
突然	,	大约	一个	弯曲	在	这	路	,	我	锯	这	避风港	我	曾是	寻求	.

突然，在道路拐弯处，我看到了我一直在寻找的避风港。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , ['tɒtərɪŋ] [əʊld]['kɑ:s(ə)l] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['klʌstə(r)]

It	was	a	rambling	,	tottering	old	castle	,	standing	in	the	center	of	a	cluster
它	曾是	一个	漫无边际	,	颤巍巍	老的	城堡	,	常设	在	这	中心	的	一个	簇

[ɒv; əv][fɜ:rz] ;

of	firs	;
的	杉树	;

那是一座破旧不堪、摇摇欲坠的古老城堡，矗立在一片冷杉林中央；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

and	the	tiles	of	the	roofs	and	the	ivy	of	the	towers	were	shining
和	这	瓷砖	的	这	屋顶	和	这	常春藤	的	这	塔楼	是	灼灼

['sɪlvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [fɔ:l] [ɒv; əv] [dju:] .

silver	with	the	heavy	fall	of	dew	.
银	和	这	重的	落下	的	露	.

屋顶的瓦片和塔楼上的常春藤在露水的浸润下闪着银光。

['leɪdi] ['kləʊi] [snɪft] [hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] , ['hwini] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [trɒt] .

Lady	Chloe	sniffed	her	kind	,	whinnied	,	and	broke	into	a	trot	.
女士	克洛伊	嗅了嗅	她	种类	,	嘶鸣	,	和	打破	进入	一个	小跑	.

克洛伊夫人嗅了嗅同类，嘶鸣一声，然后小跑起来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tɜːn] .

She	knew	sooner	than	I	that	there	was	life	beyond	the	turn	.
她	知道	很快	比	我	那	那里	曾是	生活	超过	这	转动	.

她比我更早地意识到，人生转折点之后还有更美好的未来。

[wiː; wi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] .

We	rode	up	to	the	gate	,	and	I	dismounted	and	stretched	myself	.
我们	骑	向上	到	这	门	,	和	我	下马	和	拉伸	我	.

我们骑马来到大门前，我下了马，伸展了一下身体。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

I	tried	the	gate	.
我	尝试	这	门	.

我试过那道门。

[ðə; ði] [lɒk] [hʌŋ] [luːs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [hænd] .

The	lock	hung	loose	,	like	a	paralytic	hand	.
这	锁	悬挂	松动的	,	喜欢	一个	麻痹	手	.

锁松松垮垮地挂在那里，像一只瘫痪的手。

['evɪdəntli] [ðəʊz] [ˌɪn'saɪd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

Evidently	those	inside	had	nothing	to	fear	from	those	outside	.
显然	那些	里面	有	没有什么	到	害怕	从	那些	外部	.

显然，里面的人无需惧怕外面的人。

[ai][grɑːsp, græsp][æn; ən]['aɪən][bɑː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] , ['kləʊi] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊɪŋli]

I	grasped	an	iron	bar	and	pushed	in	the	gate	,	Chloe	following	knowingly
我	抓住	一个	铁	酒吧	和	推动	在	这	门	,	克洛伊	下列的	明知

[æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

at	my	heels	.
在	我的	高跟鞋	.

我抓住一根铁棍，推开了大门，克洛伊心知肚明地跟在我身后。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [rʌst] [ɒn][maɪ] [glʌvz] .

I	could	feel	the	crumbling	rust	on	my	gloves	.
我	可以	感觉	这	摇摇欲坠	锈	在	我的	手套	.

我能感觉到手套上锈迹斑斑。

['kləʊi] ['hwini] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['wɪni] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn]

Chloe	whinnied	again	,	and	there	came	an	answering	whinny	from	somewhere	in
克洛伊	嘶鸣	再次	,	和	那里	来了	一个	回答	嘶鸣	从	某处	在

[ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	rear	of	the	castle	.
这	后部	的	这	城堡	.

克洛伊又嘶鸣了一声，城堡后方某个地方传来一声回应的嘶鸣。

['sʌmbədi] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɪn'saɪd] , [ai] ['riːzənd] .

Somebody	must	be	inside	,	I	reasoned	.
某人	必须	是	里面	,	我	有理智的	.

我心想，里面肯定有人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

There	were	lights	in	the	left	wing	,
那里	是	灯	在	这	左边	翼	,

左翼有灯光，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['empti] [məʊt] , [dæmp][ænd; ənd]

but	this	part	of	the	castle	was	surrounded	by	an	empty	moat	,	damp	and
但	这	部分	的	这	城堡	曾是	包围	经过	一个	空的	护城河	,	潮湿	和

['wiːdi] .

weedy	.
杂草	.

但城堡的这一部分被一条空荡荡的护城河环绕，河水潮湿，杂草丛生。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['entəd] [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['lædə(r)] .

This	was	not	to	be	entered	save	by	a	ladder	.
这	曾是	不是	到	是	进入	节省	经过	一个	梯子	.

除了用梯子，任何人都不得进入此处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sentrəl] [dɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ə'pɪərəns] .

There	was	a	great	central	door	,	however	,	which	had	a	modern	appearance	.
那里	曾是	一个	伟大的	中央	门	,	然而	,	哪个	有	一个	现代的	外貌	.

不过，中央有一扇巨大的门，外观很现代。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] ['grævəl] [wɔːk] .

The	approach	was	a	broad	graveled	walk	.
这	方法	曾是	一个	广阔	碎石	走	.

通往那里的是一条宽阔的碎石路。

[aɪ] [taɪd] ['leɪdi] ['kləʊi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] ,

I	tied	Lady	Chloe	to	a	tree	,
我	系	女士	克洛伊	到	一个	树	,

我把克洛伊夫人绑在了树上，

['nɒtɪd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ]

knotted	the	bridle	-	reins	above	her	neck	to	prevent	her	from	putting
打结的	这	辔	-	缰绳	多于	她	脖子	到	防止	她	从	推杆

[hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [fiːt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

her	restless	feet	into	them	,
她	不安	脚	进入	他们	,

为了防止她躁动不安的爪子伸进去，我把缰绳在她脖子上方打了个结。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	proceeded	toward	the	door	.
和	继续	朝向	这	门	.

然后走向门口。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪts] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Of	all	the	nights	this	was	the	one	on	which	my	usually	lively	imagination
的	全部	这	夜晚	这	曾是	这	一	在	哪个	我的	通常	热闹	想像力

[ri'pəuz] .

reposed	.
安息	.

在所有夜晚中，唯独这一夜，我平日里活跃的想象力平静了下来。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meə(r)] [wɒz; wəz] .

I	was	hungry	and	tired	,	and	I	dare	say	my	little	mare	was	.
我	曾是	饥饿的	和	疲劳的	,	和	我	敢	说	我的	小的	母马	曾是	.

我又饿又累，我想我的小母马也是。

[aɪ] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ; [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [əd'ventʃə(r)] ;

I	wasn't	looking	for	an	adventure	;	I	didn't	want	any	adventure	;
我	不是	寻找	为了	一个	冒险	;	我	没有	想	任何	冒险	;

我并非寻求冒险；我根本不想经历任何冒险；

[aɪ] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] .

I	wanted	nothing	in	the	world	but	a	meal	and	a	bed	.
我	通缉	没有什么	在	这	世界	但	一个	一顿饭	和	一个	床	.

我当时别无所求，只想要一顿饭和一张床。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] — [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz] [kəʊld]

But	for	the	chill	of	the	night	air	—	the	breath	of	the	mountain	is	cold
但	为了	这	寒意	的	这	夜晚	空气	—	这	气息	的	这	山	是	寒冷的

[æt; ət] [naɪt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] .

at	night	—	I	should	have	been	perfectly	willing	to	sleep	in	the	open	.
在	夜晚	—	我	应该	有	到过	完美	愿意的	到	睡觉	在	这	打开	.

但如果不是因为夜里空气寒冷——山里的气息在夜晚是冰冷的——我完全愿意露宿野外。

[daʊn] ['drɔːbrɪdʒ] , [ʌp] [pɔːt'kʌlɪs] !
Down drawbridge , up portcullis !
向下 吊桥 , 向上 吊闸 !

吊桥下去，闸门升起来！

[ai]['bəʊldli] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [greəup] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒkə(r)] .
I boldly climbed the steps and groped around for the knocker .
我 大胆地 攀登 这 步骤 和 摸索 大约 为了 这 敲击器 .

我大胆地爬上台阶，摸索着寻找门环。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd] ['juːsləs] , [laɪk][ðə; ði] [lɒk] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] .
It was broken and useless , like the lock on the gate .
它 曾是 破碎的 和 无用 , 喜欢 这 锁 在 这 门 .

它坏了，没用了，就像大门上的锁一样。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [bel] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] .
And never a bell could I find .
和 绝不 一个 钟 可以 我 寻找 .

我始终没能找到铃铛。

[aɪ] [swɔː(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I swore softly and became impatient .
我 发誓 轻轻 和 成为 不耐烦 .

我低声咒骂，变得不耐烦起来。

['piːp(ə)l] [ɪn] - [dɪd] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['slʌv(ə)nli] ['fæʃ(ə)n] .
People in Barscheit did not usually live in this slovenly fashion .
人们 在 - 做过 不是 通常 居住 在 这 邋遢的 时尚 .

巴尔沙伊特的人们通常不会过着如此邋遢的生活。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What sort of place was this ?
什么 种类 的 地方 曾是 这 ?

这是什么地方?

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [gruː] [ɪ'rekt] , ['evri] ['faɪbə(r)][ɪn][maɪ] ['bɒdi] [tens] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
Suddenly I grew erect , every fiber in my body tense and expectant .
突然 我 生长 直立 , 每一个 纤维 在 我的 身体 紧张 和 怀孕 .

我突然挺直了身子，全身每一根神经都紧绷而充满期待。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['lɪftɪd] [ɪn] [sɒŋ] !
A voice , lifted in song !
一个 嗓音 , 抬起 在 歌曲 !

一声歌声！

[ə; eɪ] [greɪt] ['penətreɪtɪŋ] [jet] ['sɪlkəli] ['meləʊ] [vɔɪs] ; [ə; eɪ][sə'prɑːnəʊ] ; ['hev(ə)nli] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ]
A great penetrating yet silkily mellow voice ; a soprano ; heavenly , not to say
一个 伟大的 渗透 然而 丝滑般 醇厚 嗓音 ; 一个 女高音 ; 天上 , 不是 到 说
['gəʊstli] ,
ghostly ,
幽灵般的 ,

一副浑厚、穿透力强却又如丝般柔滑的嗓音；女高音；宛若天籁，甚至可以说是空灵缥缈。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gluːmi] ['ruːɪn][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['aɪən] .
coming as it did from the heart of this gloomy ruin of stone and iron .
未来 作为 它 做过 从 这 心 的 这 阴沉 废墟 的 石头 和 铁 .

它来自这座阴森森的石头和钢铁废墟的中心。

[ðə; ði]['dʒuːəl] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [faʊst] , [tuː] !
The jewel song from Faust , too !
这 宝石 歌曲 从 浮士德 , 也 !

还有《浮士德》里的宝石之歌！

[haʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [rəʊz] , [fel] , [sɔːrd] [ə'gen] [wɪð] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] !

How	the	voice	rose	,	fell	,	soared	again	with	intoxicating	waves	of	sound	!
如何	这	嗓音	玫瑰	,	跌倒	,	飙升	再次	和	醉人	波浪	的	声音	!

那声音如何升起、落下、再次高亢，伴随着令人陶醉的音浪!

[wɒt] ['pəːmieit] ['swiːtnəs] !

What	permeating	sweetness	!
什么	渗透	甜味	!

多么浓郁的甜味啊!

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['spɒlətri] ['lɪsənə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [njuː] , [bɪ'wɪldəd] ,

I	stood	there	,	a	solitary	listener	,	as	far	as	I	knew	,	bewildered	,
我	站立	那里	,	一个	孤	听众	,	作为	远的	作为	我	知道	,	困惑	,

我站在那里，据我所知，只是个孤独的听众，感到困惑不解。

[maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst] .

my	heart	beating	hard	and	fast	.
我的	心	殴打	难的	和	快速地	.

我的心脏跳得又快又猛。

[aɪ] [fə'gɒt] [maɪ]['hʌŋgə(r)] .

I	forgot	my	hunger	.
我	忘了	我的	饥饿	.

我忘记了饥饿。

[hæd; həd][aɪ]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] [æt; ət][lɑːst] ?

Had	I	stumbled	upon	one	of	my	dreams	at	last	?
有	我	踉跄	之上	一	的	我的	梦境	在	最后的	?

难道我终于实现了梦想?

[hæd; həd] [rəʊ'mæns] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lentɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɒ'ket] ['sʌmtaɪmz] [ri'lent] ?

Had	Romance	suddenly	relented	,	as	a	coquette	sometimes	relents	?
有	浪漫	突然	让步	,	作为	一个	卖弄风情的人	有时	让步	?

浪漫爱情是否突然心软了，就像卖弄风情的女子有时会心软一样?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

For	a	space	I	knew	not	what	to	do	.
为了	一个	空间	我	知道	不是	什么	到	做	.

对于这个空间，我不知道该怎么办。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] — [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['lækɪŋ] ['kʌrɪdʒ] — [aɪ] [traɪd]

Then	,	with	a	shrug	—	I	have	never	been	accused	of	lacking	courage	—	I	tried
然后	,	和	一个	耸肩	—	我	有	绝不	到过	被告	的	缺乏	勇气	—	我	尝试

[wʌns] [mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

然后，我耸了耸肩——我从未被指责缺乏勇气——再次尝试了一次。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ə; eɪ] [bel] .

by	the	aid	of	a	match	,	to	locate	a	bell	.
经过	这	援助	的	一个	匹配	,	到	定位	一个	钟	.

借助火柴找到钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ;

There	was	absolutely	nothing	;
那里	曾是	绝对地	没有什么	;

什么都没有;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['raɪdɪŋ] - [krɒp][ɒn][ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ][dɔː(r)] [wʊd]

and	the	beating	of	my	riding	-	crop	on	the	panels	of	that	huge	door	would
和	这	殴打	的	我的	骑术	-	庄稼	在	这	面板	的	那	巨大的	门	会

[hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] .

have	been	as	noisy	as	a	feather	.
有	到过	作为	嘈杂	作为	一个	羽毛	.

我用马鞭抽打那扇巨门的门板，发出的声音就像羽毛轻拂一样轻。

[ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] .

I	grasped	the	knob	and	turned	it	impatiently	.
我	抓住	这	旋钮	和	转向	它	不耐烦地	.

我抓住旋钮，不耐烦地转动起来。

[bɪ'həʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [ænd; ənd][ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

the	door	opened	without	sound	,	and	I	stepped	into	the	hallway	,	which	was
这	门	打开	没有	声音	,	和	我	步	进入	这	门厅	,	哪个	曾是

['velvɪt] [blæk] .

velvet	black	.
天鹅绒	黑色的	.

门无声地打开了，我走进了走廊，走廊是丝绒般的黑色。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɒn] .

The	wonderful	voice	went	on	.
这	精彩的	嗓音	去	在	.

那美妙的声音继续响起。

[ai] [pɔːzd] , [wɪð] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

I	paused	,	with	hands	outstretched	.
我	暂停	,	和	双手	伸展	.

我停顿了一下，伸出了双手。

[sə'pəʊzɪŋ] [ai] [bʌmpt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] !

Supposing	I	bumped	into	something	!
假如	我	撞	进入	某物	!

假设我不小心撞到什么东西了!

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] , [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [ai] [swʌŋ] [maɪ][krɒp][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] ; ; ;

I	took	a	step	forward	,	another	and	another	;	I	swung	my	crop	in	a	half	-	circle	;	;	;
我	采取	一个	步	向前	,	其他	和	其他	;	我	摇摆	我的	庄稼	在	一个	一半	-	圆圈	;	;	;

我向前迈了一步，又一步，又一步；我挥动着马鞭，画了个半圆；

[ɔːl][wɒz; wəz] ['veɪkənsi] , [ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] ,

all	was	vacancy	,	I	took	another	step	,
全部	曾是	空缺	,	我	采取	其他	步	,

到处都是空位，我又向前迈了一步。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kɜːs] .

this	time	in	the	direction	of	the	voice	—	and	started	back	with	a	smothered	curse	.
这	时间	在	这	方向	的	这	嗓音	—	和	开始	后退	和	一个	窒息	诅咒	.

这一次，他朝着声音传来的方向——然后压抑着咒骂了一声。

[bæŋ] - [ˌeɪˌɛn'dʒiː] !
Bang - ang !
砰 - 安格 !

砰砰!

[ai][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv][əʊld]['ɑːmə(r)] ,
I had run into a suit of old armor ,
我 有 跑步 进入 一个 套装 的 老的 盔甲 ,

我偶然发现了一套旧盔甲，

[ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .
the shield of which had clattered to the stone floor .
这 盾 的 哪个 有 咔嗒咔嗒地 到 这 石头 地面 .

它的盾牌哐当一声掉落在石板地上。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
As I have observed , I am not a coward ,
作为 我 有 观察到 , 我 是 不是 一个 懦夫 ,

据我观察，我并非懦夫。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][legz] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪrəp] - ['wɪəri]
but I had all I could do to keep my legs — which were stirrup - weary
但 我 有 全部 我 可以 做 到 保持 我的 腿 — 哪个 是 镫 - 厌倦
, ['enihaʊ] — [frɒm; frəm] ['nɒkɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] !
, anyhow — from knocking under me !
, 无论如何 — 从 敲门 在下面 我 !

但我竭尽全力才让我的双腿——无论如何，它们早已因马镫而疲惫不堪——不至于在身下打滑!

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默!

[ðə; ði] [sɒŋ] [daɪd] .
The song died .
这 歌曲 死亡 .

这首歌已经消亡了。

[ɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] [greɪt] ['ræmblɪŋ] ['strʌktʃə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
All over that great rambling structure not even the reassuring chirp of a
全部 超过 那 伟大的 漫无边际 结构 不是 甚至 这 令人安心 啁啾 的 一个
['krɪkɪt] !
cricket !
蟋蟀 !

在那座庞大而错综复杂的建筑里，连一声令人安心的蟋蟀鸣叫都听不到!

[ai] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
I stood perfectly still .
我 站立 完美 仍然 .

我一动不动地站着。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də] ?
What the deuce should I do ?
什么 这 二 应该 我 做 ?

我到底该怎么办?

[tɜːn] [bæk] ?
Turn back ?
转动 后退 ?

折回?

[æz; əz][ai] [fɔːmd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][drɑːft][ɒv; əv] [wɪnd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .

As	I	formed	this	question	in	my	mind	a	draft	of	wind	slammed	the	door	shut	.
作为	我	形成	这	问题	在	我的	头脑	一个	草稿	的	风	猛烈抨击	这	门	关闭	.

我正琢磨着这个问题，一阵风吹来，砰的一声把门关上了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ;

I	was	in	for	it	,	sure	enough	;
我	曾是	在	为了	它	,	当然	足够的	;

果然不出所料，我倒霉透了；

[ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd] [ðæt] [dɔː(r)] [ə'gen] .

I	was	positive	that	I	could	never	find	that	door	again	.
我	曾是	积极的	那	我	可以	绝不	寻找	那	门	再次	.

我当时确信我再也找不到那扇门了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [ɪəz] .

There	was	nothing	to	do	but	wait	,	and	wait	with	straining	ears	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	,	和	等待	和	紧张	耳朵	.

除了等待，别无他法，只能竖起耳朵等待。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'hæbətənt] . — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌrevə'ljuːʃənist] , [kən'spɪərətəz] ,

Here	were	mysterious	inhabitants	.	—	they	might	be	revolutionists	,	conspirators	,
这里	是	神秘	居民	.	—	他们	可能	是	革命者	,	阴谋者	,

['kauntə,fitə] .

counterfeiters	.
造假者	.

这里居住着一些神秘的居民——他们可能是革命者、阴谋家、伪造者。

['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] ['weɪtɪd] .

Heaven	knows	how	long	I	waited	.
天堂	知道	如何	长的	我	等待	.

天知道我等了多久。

[suːn] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɑːf] , [laɪt] , [ɪn'fekʃəs] , ['fɪələs] !

Soon	I	heard	a	laugh	,	light	,	infectious	,	fearless	!
很快	我	听到	一个	笑	,	光	,	传染性	,	无畏	!

很快我就听到一阵笑声，轻快、有感染力、无所畏惧！

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [sɒft] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] .

Then	I	heard	a	voice	,	soft	and	pleading	.
然后	我	听到	一个	嗓音	,	柔软的	和	恳求	.

然后我听到一个声音，轻柔而恳求。

" [doʊnt][gəʊ] ; [ɪn] ['mɜːrsiz] [neɪm] , [doʊnt][gəʊ] , ['gretʃən] !

"	Don't	go	;	in	mercy's	name	,	don't	go	,	Gretchen	!
"	不	去	;	在	怜悯的	姓名	,	不	去	,	格雷琴	!

“别走；看在上帝的份上，别走，格雷琴！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] !

You	may	be	killed	!
你	可能	是	被杀	!

你可能会被杀！

" ['ɪŋglɪʃ] !

"	English	!
"	英语	!

“英语！

[aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spiːk] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

I	had	actually	heard	a	voice	speak	my	native	tongue	.
我	有	实际上	听到	一个	嗓音	说话	我的	本国的	舌头	.

我竟然听到有人用我的母语说话。

" ['nɒns(ə)ns] , ['betɪ] !
" Nonsense , Betty !
" 废话 , 贝蒂 !

“胡说，贝蒂！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['enɪ] [gəʊst] [ðæt] ['evə(r)] [wɔːkt] , [rəʊd] [ɔː(r)] ['fləʊtɪd] . "
I am not afraid of any ghost that ever walked , rode or floated . "
我 是 不是 害怕的 的 任何 鬼 那 曾经 步行 , 骑 或者 漂浮 . "

我不怕任何曾经行走、骑行或漂浮的鬼魂。

" [gəʊst] ?
" Ghost ?
" 鬼 ?

“鬼?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] ! "
It may be a burglar ! "
它 可能 是 一个 窃贼 ! "

可能是窃贼!

" [ɔː(r)] ['staɪnˌbɒk] !
" Or Steinbock !
" 或者 斯坦博克 !

或者斯坦博克!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
We shall find nothing .
我们 将 寻找 没有什么 .

我们什么也找不到。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ræt] , ['bʌŋglɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] .
" Nothing but a rat , bungling about in the armor .
" 没有什么 但 一个 鼠 , 笨拙 关于 在 这 盔甲 .

“只不过是一只老鼠，在盔甲里笨手笨脚地乱窜。”

" [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [ə'gen] .
" The laughter came again .
" 这 笑声 来了 再次 .

笑声再次响起。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] , ['betɪ] ? "
" You are not afraid , Betty ? "
" 你 是 不是 害怕的 , 贝蒂 ? "

“贝蒂，你不害怕吗？”

" ['əʊnlɪ] ['kɔːʃəs] .
" Only cautious .
" 仅有的 谨慎 .

只是谨慎而已。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [lɑːf] ?
But how can you laugh ?
但 如何 能 你 笑 ?

但你怎么能笑得出来呢?

[ə; eɪ] [ræt] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəslɪ] .
A rat ? " cried a voice rather anxiously .
一个 鼠 ? " 哭 一个 嗓音 相当 焦虑地 .

“老鼠？”一个声音焦急地喊道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][dɒgz] ! "

"	Why	,	they	are	as	big	as	dogs	!	"
"	为什么	,	他们	是	作为	大的	作为	狗	!	"

“哇，它们跟狗一样大！”

" [bʌt; bət] ['ærənt] ['kauəd] .

"	But	arrant	cowards	.
"	但	绝对的	懦夫	.

但他们都是彻头彻尾的懦夫。

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以!

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ɪts] ['bɜːθraɪt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən]

one	of	these	voices	spoke	English	as	its	birthright	;	the	other	spoke	with	an
一	的	这些	声音	辐	英语	作为	它是与生俱来的权利		;	这	其他	辐	和	一个

['æksent] ,

accent	,
口音	,

其中一位说话者英语流利，另一位说话者则带有口音。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [ə'dɒpʃn] .

that	is	to	say	,	by	adoption	.
那	是	到	说	,	经过	采用	.

也就是说，通过收养。

['ɪntuː] [wɒt] [hæd; həd][aɪ] ['fɔːlən] ?

Into	what	had	I	fallen	?
进入	什么	有	我	倒下	?

我究竟坠入了怎样的深渊?

['wɪðə(r)] [hæd; həd][maɪ]['hʌŋgə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] ?

Whither	had	my	hunger	brought	me	?
往哪里去	有	我的	饥饿	带来	我	?

饥饿将我带到了哪里?

[aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] .

I	was	soon	to	learn	.
我	曾是	很快	到	学习	.

我很快就会明白这一点。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [θred] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

There	came	a	faint	thread	of	light	on	one	side	of	the	hall	,
那里	来了	一个	头晕的	线	的	光	在	一	边	的	这	大厅	,

大厅一侧透出一丝微弱的光亮，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɪltəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] - [sɪl] .

such	as	may	be	likened	to	that	which	filters	under	a	door	-	sill	.
这样的	作为	可能	是	类似	到	那	哪个	过滤器	在下面	一个	门	-	窗台	.

例如，可以比作从门槛下渗过的东西。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [brɑːs] [rɪŋz] .

Presently	this	was	followed	by	the	sound	of	jangling	brass	rings	.
目前	这	曾是	随后	经过	这	声音	的	叮当作响	黄铜	戒指	.

随后传来叮当作响的铜环声。

[ə; eɪ] ['hevi] ['velvɪt] [ˌpɔːtɪ'ɛə] — [wɪtʃ] [ai] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] , [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] — [slɪpt]

A	heavy	velvet	portière	—	which	I	,	being	in	darkness	,	had	not	discovered	—	slipped
一个	重的	天鹅绒	门楣	—	哪个	我	,	存在	在	黑暗	,	有	不是	发现	—	滑倒了

[bæk] .

back	.
后退	.

一块厚重的天鹅绒门帘——由于身处黑暗，我没有发现它——向后滑落。

[maɪ] [glɑːns] , ['rɑːðə(r)] ['blaɪndɪd] , [wɒz; wəz] [fɜːst] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

My	glance	,	rather	blinded	,	was	first	directed	toward	the	flame	of	the	candle	.
我的	瞥一眼	,	相当	失明	,	曾是	第一的	指导	朝向	这	火焰	的	这	蜡烛	.

我的目光被刺得睁不开，首先落在了蜡烛的火焰上。

[ðen] [ai] ['loʊərd; 'laʊərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sə'rendəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

Then	I	lowered	it	—	and	surrendered	for	ever	and	for	ever	!
然后	我	降低	它	—	和	投降	为了	曾经	和	为了	曾经	!

然后我把它放低了——永远地投降了！

[ai] [bɪ'held] [tuː] ['feɪsɪz] [ɪn] ['prəʊfaɪl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wʌn] [saɪd] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

I	beheld	two	faces	in	profile	,	as	it	were	,	one	side	in	darkness	,
我	观看	二	面孔	在	轮廓	,	作为	它	是	,	一	边	在	黑暗	,

我看到两张侧脸，其中一面隐没在黑暗中。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tɪntɪd] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [laɪk] ['eɪnʃənt] ['aɪvəri] .

the	other	tinted	and	glowing	like	ancient	ivory	.
这	其他	有色	和	发光	喜欢	古老的	象牙	.

另一块则像古代象牙一样，泛着光泽。

[ai] ['ɒnɪstli] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

I	honestly	confess	to	you	that	in	all	my	wanderings	—	and	they	have	been
我	诚实地	承认	到	你	那	在	全部	我的	漫游	—	和	他们	有	到过

['friːkwənt] [ænd; ənd] ['meni] — [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)]

frequent	and	many	—	I	never	saw	such	an	enchanting	picture	or	two	more
频繁	和	许多	—	我	绝不	锯	这样的	一个	妖娆	图片	或者	二	更多的

[ɪk'skwɪzɪt] ['feɪsɪz] .

exquisite	faces	.
精美的	面孔	.

我坦诚地向你承认，在我所有的游历中——而且我的游历十分频繁和广泛——我从未见过如此迷人的画作，也从未见过如此精致的两张面孔。

[wʌn] [piə] [fɔːθ] [wɪð] ['hezɪtənt] ['breɪvəri] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [huː] [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] — [wɪð]

One	peered	forth	with	hesitant	bravery	;	the	other	—	she	who	held	the	candle	—	with
一	窥视	前进	和	犹豫不决	勇敢	;	这	其他	—	她	WHO	握住	这	蜡烛	—	和

[kəʊld] , ['træŋkwɪl] [ɪn'kwaɪəri] .

cold	,	tranquil	inquiry	.
寒冷的	,	宁静	询问	.

一个带着犹豫的勇气探出头来；另一个——拿着蜡烛的她——带着冷漠、平静的探寻。

[ɔːl] [maɪ] [fɪəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [left] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .

All	my	fears	,	such	as	they	were	,	left	me	instantly	.
全部	我的	恐惧	,	这样的	作为	他们	是	,	左边	我	即刻	.

我所有的恐惧，即便它们曾经存在过，也瞬间消失了。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] .

Besides	,	I	was	not	without	a	certain	amount	of	gallantry	and	humor	.
除了	,	我	曾是	不是	没有	一个	肯定	数量	的	英勇	和	幽默	.

此外，我并非缺乏一定的绅士风度和幽默感。

[ai] [stept] ['skweəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [baʊd] .

I	stepped	squarely	into	the	light	and	bowed	.
我	步	完全	进入	这	光	和	鞠躬	.

我径直走到光亮处，鞠了一躬。

" ['leɪdɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [nɒt][ə; eɪ] [gəʊst] ,
" Ladies , I am indeed not a ghost ,
" 女士们 , 我 是 的确 不是 一个 鬼 ,

“女士们，我真的不是鬼魂。”

[bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɒfəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət]
but I promise you that I shall be if I am not offered something to eat at
但 我 承诺 你 那 我 将 是 如果 我 是 不是 提供 某物 到 吃 在
[wʌns] !
once !
一次 !

但我向你保证，如果我不马上吃点东西，我一定会生气的!

" ['tæbləʊ] !
" Tableau !
" 画面 !

“画面!

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ɑ:skt] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
" What are you doing here ? " asked she with the candle ,
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 她 和 这 蜡烛 ,

她拿着蜡烛问道：“你在这里做什么？”

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] [aɪz] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] .
her midnight eyes drawing down her brows into a frown of displeasure .
她 午夜 眼睛 绘画 向下 她 眉毛 进入 一个 皱眉 的 不满 .

她漆黑的眼睛向下撇着眉，露出不满的神色。

[aɪ] [baʊd] .
I bowed .
我 鞠躬 .

我鞠躬致意。

" [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [geɪt] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['kjʊəriəs] , [aɪ]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] ;
" To begin with , I find a gate unlocked , and being curious , I open it ;
" 到 开始 和 , 我 寻找 一个 门 已解锁 , 和 存在 好奇的 , 我 打开 它 ;

“首先，我发现一扇门没锁，出于好奇，我把它打开了；

[ðen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][dɔ:(r)] [ʌn'lætʃt] , [ænd; ənd][aɪ]['entə(r)] .
then I find a door unlatched , and I enter .
然后 我 寻找 一个 门 未锁紧 , 和 我 进入 .

然后我发现一扇门没锁，就走了进去。

['ʌndə(r)] [ði:z] [ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:kəmstənsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔ:st] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ju:; jʊ]
Under these unusual circumstances I am forced to ask the same question of you
在下面 这些 异常 情况 我 是 强制 到 问 这 相同的 问题 的 你
:
:
:

在这种特殊情况下，我不得不问你同样的问题：

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ru:ɪnd] ['kɑ:s(ə)l] ?
what are you doing here in this ruined castle ?
什么 是 你 正在做 这里 在 这 毁坏 城堡 ?

你在这里——这座废弃的城堡里——做什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['ru:ɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'zɜ:tɪd] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
If it isn't ruined , it is deserted , which amounts to the same thing .
如果 它 不是 毁坏 , 它 是 荒凉的 , 哪个 金额 到 这 相同的 事物 .

如果没被毁坏，那就是被遗弃了，这其实是一样的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [ɪn'vaɪtɪd] [gest] .

"	This	was	impertinent	,	especially	on	the	part	of	a	self	-	invited	guest	.
"	这	曾是	无礼	,	尤其	在	这	部分	的	一个	自己	-	受邀	客人	.

“这种行为非常无礼，尤其是对于一个不请自来的客人来说。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ][ə'feə(r)] , [sɜː(r)] .

"	That	is	my	affair	,	sir	.
"	那	是	我的	事务	,	先生	.

“那是我的事，先生。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [hɪə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

I	have	a	right	here	,	now	and	at	all	times	.
我	有	一个	正确的	这里	,	现在	和	在	全部	时代	.

我在这里、现在、任何时候都拥有这项权利。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] .

"	Her	voice	was	cold	and	authoritative	.
"	她	嗓音	曾是	寒冷的	和	权威性	.

她的声音冷漠而威严。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪn] [sɪks] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .

"	There	is	an	inn	six	miles	farther	down	the	road	;	this	is	a	private	residence	.
"	那里	是	一个	客栈	六	英里	更远	向下	这	路	;	这	是	一个	私人的	住宅	.

“再往前走六英里路就有一家旅馆；这是一处私人住宅。”

['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][kæn; kən] [nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]['əʊvə(r)] [naɪt] . "

Certainly	you	can	not	remain	here	over	night	.	"
当然	你	能	不是	保持	这里	超过	夜晚	.	"

你当然不能在这里过夜。

" [sɪks] [maɪlz] ?

"	Six	miles	?
"	六	英里	?

六英里?

" [ai] ['ekəud] ['dɪzməli] .

"	I	echoed	dismally	.
"	我	回声	令人沮丧地	.

我沮丧地附和道。

" ['mædəm] , [ɪf] [ai][hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Madam	,	if	I	have	seemed	impertinent	,	pardon	me	.
"	女士	,	如果	我	有	似乎	无礼	,	赦免	我	.

夫人，如果我的言辞显得无礼，请您原谅。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][sɪks] ['aʊəz] .

I	have	been	in	the	saddle	six	hours	.
我	有	到过	在	这	鞍	六	小时	.

我已经骑了六个小时了。

[ai][hæv; həv] ['rɪdn] ['nɪəli] ['θɜːti] [maɪlz] [sɪns] [nuːn] .

I	have	ridden	nearly	thirty	miles	since	noon	.
我	有	骑	几乎	三十	英里	自从	中午	.

从中午到现在，我已经骑行了近30英里。

[ai][ˌeɪ 'em] [ded] [wɪð] [fə'tiːg] .

I	am	dead	with	fatigue	.
我	是	死的	和	疲劳	.

我累得快死了。

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [ə'gen] ,

At	least	give	me	time	to	rest	a	bit	before	taking	up	the	way	again	,
在	至少	给	我	时间	到	休息	一个	少量	前	采取	向上	这	方式	再次	,

至少给我一点时间休息，然后再继续赶路。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['entrəns] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːm(ə)l] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [nəʊ] ?

I	admit	that	the	manner	of	my	entrance	was	informal	;	but	how	was	I	to	know	?
我	承认	那	这	方式	的	我的	入口	曾是	非正式	;	但	如何	曾是	我	到	知道	?

我承认我的入场方式不够正式；但我又怎么会知道呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['nɒkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

There	was	not	even	a	knocker	on	the	door	by	which	to	make	known	my	presence	to	you	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	敲击器	在	这	门	经过	哪个	到	制作	已知	我的	在场	到	你	.

门上甚至连个门环都没有，让我无法向你表明我的存在。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] .

"	The	truth	is	,	I	did	not	want	to	go	at	once	.
"	这	真相	是	,	我	做过	不是	想	到	去	在	一次	.

“事实上，我并不想立刻离开。”

[nəʊ] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] — [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	likes	to	stumble	into	an	adventure	—	enchanting	as	this	promised	to	be	—	and	immediately	pop	out	of	it	.
不	一	点赞	到	绊倒	进入	一个	冒险	—	妖娆	作为	这	承诺	到	是	—	和	立即地	流行音乐	出去	的	它	.

没有人喜欢偶然闯入一场冒险——即便这场冒险看起来多么迷人——然后又立刻从中抽身出来。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['sɜːvɪsəb(ə)l] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['brɪliənt] .

An	idea	came	to	me	,	serviceable	rather	than	brilliant	.
一个	主意	来了	到	我	,	可用	相当	比	杰出的	.

我突然想到一个主意，虽然称不上绝妙，但也算实用。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

"	I	am	an	American	.
"	我	是	一个	美国人	.

我是美国人。

[maɪ] ['dʒɜːmən] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] .

My	German	is	poor	.
我的	德语	是	贫穷的	.

我的德语很差。

[ai] [spiːk] [nəʊ] [frentʃ] .

I	speak	no	French	.
我	说话	不	法语	.

我不会说法语。

[ai] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['taɪəd] .

I	have	lost	my	way	,	it	would	seem	;	I	am	hungry	and	tired	.
我	有	丢失的	我的	方式	,	它	会	似乎	;	我	是	饥饿的	和	疲劳的	.

我好像迷路了；我又饿又累。

[tuː; tə] [raɪd] [sɪks] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ;

To	ride	six	miles	farther	now	is	a	physical	impossibility	;
到	骑	六	英里	更远	现在	是	一个	身体的	不可能	;

现在再骑行六英里已经是不可能的了；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɔːs] . "

and	I	am	very	fond	of	my	horse	.	"
和	我	是	非常	喜爱	的	我的	马	.	"

我非常喜欢我的马。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] , ['gretʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ,

"	He	says	he	is	hungry	,	Gretchen	,	"	said	the	English	girl	,
"	他	说道	他	是	饥饿的	,	格雷琴	,	"	说	这	英语	女孩	,

“他说他饿了，格雷琴，”英国女孩说道。

['drɒpɪŋ] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

dropping	easily	into	the	French	language	as	a	vehicle	of	speech	.
下降	容易地	进入	这	法语	语言	作为	一个	车辆	的	演讲	.

能够轻松地将法语作为表达工具。

([ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [retʃ] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['telɪŋ] [ðæt] [laɪ] ;

(	I	was	a	wretch	,	I	know	,	but	I	simply	could	not	help	telling	that	lie	;
(	我	曾是	一个	可怜虫	,	我	知道	,	但	我	简单地	可以	不是	帮助	讲述	那	说谎	;

（我知道我当时是个卑鄙小人，但我实在忍不住要撒谎；

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [kən'spɪərətəz] .)

I	didn't	want	to	go	;	and	they	might	be	conspirators	.	)
我	没有	想	到	去	;	和	他们	可能	是	阴谋者	.	)

我不想去；而且他们可能是同谋。）

" [bɪ'saɪdz] , " [went] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] , " [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "

"	Besides	,	"	went	on	the	girl	,	"	he	looks	like	a	gentleman	.	"
"	除了	,	"	去	在	这	女孩	,	"	他	看起来	喜欢	一个	绅士	.	"

“此外，”女孩继续说道，“他看起来像个绅士。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] , " [rɪ'plaɪd] ['gretʃən] ,

"	We	can	not	always	tell	a	gentleman	in	the	candle	-	light	,	"	replied	Gretchen	,
"	我们	能	不是	总是	告诉	一个	绅士	在	这	蜡烛	-	光	,	"	回复	格雷琴	,

“我们不能总是在烛光下分辨出一位绅士，”格雷琴回答道。

[ai] [ˌem 'iː] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] .

eying	me	critically	and	shrewdly	and	suspiciously	.
注视	我	关键	和	精明地	和	可疑地	.

他用审视、精明和怀疑的目光打量着我。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [geɪzd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['iːθə(r)] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

As	for	me	,	I	gazed	from	one	to	the	ether	,	inquiringly	,
作为	为了	我	,	我	凝视	从	一	到	这	醚	,	询问地	,

至于我，我凝视着眼前的一切，又望向虚空，充满好奇。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [h'iəz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [nɒt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] .

after	the	manner	of	one	who	hears	a	tongue	not	understandable	.
后	这	方式	的	一	WHO	听到	一个	舌头	不是	可以理解	.

就像听到听不懂的语言一样。

" [hiːz] ['rɑːðə(r)] [naɪs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrlz] ['kɒment] ;

"	He's	rather	nice	,	"	was	the	English	girl's	comment	;
"	他是	相当	好的	,	"	曾是	这	英语	女孩们	评论	;

“他挺不错的，”英国女孩评论道；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] ['stedi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɒnɪst] .

"	and	his	eyes	strike	me	as	being	too	steady	to	be	dishonest	.
"	和	他的	眼睛	罢工	我	作为	存在	也	稳定的	到	是	不诚实	.

“而且他的眼神让我觉得太过坚定，不像是会说谎的人。”

" [ai][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] .

"	I	had	the	decency	to	burn	in	the	ears	.
"	我	有	这	体面	到	烧伤	在	这	耳朵	.

“我还有点良心，没有把声音烧进耳朵里。”

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][step] , [səʊ] [naʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [bæk] .

I	had	taken	the	step	,	so	now	I	could	not	draw	back	.
我	有	已采取	这	步	,	所以	现在	我	可以	不是	画	后退	.

我已经迈出了这一步，现在无法回头了。

[ai] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kɔnfidəns] .

I	sincerely	hoped	that	they	would	not	exchange	any	embarrassing	confidences	.
我	真挚地	希望	那	他们	会	不是	交换	任何	尴尬的	秘密	.

我衷心希望他们不会交换任何令人尴尬的秘密。

[wen] [ə'ləʊn] ['wɪmɪn] [kən'vɜːs] [ə'pɒn] ['meni] [pɪ'kjuːliə(r)]['tɑːpɪks] ;

When	alone	women	converse	upon	many	peculiar	topics	;
什么时候	独自的	女性	交谈	之上	许多	奇特	主题	;

女人独处时会谈论许多奇特的话题；

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

and	conversing	in	a	tongue	which	they	supposed	to	be	unknown	to
和	对话	在	一个	舌头	哪个	他们	据称	到	是	未知	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他们用一种我认为我听不懂的语言交谈，

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] .

these	two	were	virtually	alone	.
这些	二	是	几乎	独自的	.

当时几乎只有他们两个人。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ˌaːgju'mentətivli] ,

"	But	,	my	dear	child	,	"	the	other	returned	argumentatively	,
"	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	这	其他	返回	争论地	,

“但是，我亲爱的孩子，”另一个人反驳道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [nɒt] ['ɒfə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] .

"	we	can	not	offer	hospitality	to	a	strange	man	this	night	of	all	nights	.
"	我们	能	不是	提供	热情好客	到	一个	奇怪的	男人	这	夜晚	的	全部	夜晚	.

“在今晚这样的夜晚，我们不能款待一个陌生人。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

Think	of	what	is	to	be	accomplished	.
思考	的	什么	是	到	是	完成	.

想想要完成什么。

" ([səʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ?

"	(	So	something	was	to	be	accomplished	?
"	(	所以	某物	曾是	到	是	完成	?

所以，是要完成某件事吗?

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [ðen] , [ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	right	,	then	,	in	deceiving	them	.
我	曾是	正确的	,	然后	,	在	欺骗	他们	.

看来我欺骗他们的做法是对的。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

To	accomplish	something	on	a	night	like	this	,	far	from	habitation	,
到	完成	某物	在	一个	夜晚	喜欢	这	,	远的	从	居住地	,

在这样的夜晚，远离人烟的地方，要想完成某件事，

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .)

had	all	the	air	of	a	conspiracy	.	)
有	全部	这	空气	的	一个	阴谋	.	)

处处都透着阴谋论的气息。）

" [fiːd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

"	Feed	him	and	his	horse	,
"	喂养	他	和	他的	马	,

“喂饱他和他的马，

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['staɪnˌbɒk] ['kɒmz] .

and	I'll	undertake	to	get	rid	of	him	before	that	detestable	Steinbock	comes	.
和	患病的	承担	到	得到	摆脱	的	他	前	那	可恨	斯坦博克	来	.

我保证会在那个可恶的斯坦博克到来之前除掉他。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [mait] [pruːv] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['wɪtnəs] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] .

Besides	,	he	might	prove	a	valuable	witness	in	drawing	up	the	papers	.
除了	,	他	可能	证明	一个	有价值的	证人	在	绘画	向上	这	文件	.

此外，他或许能为起草文件提供有价值的证词。

" (['peɪpəz] ?)

"	(	Papers	?	)
"	(	文件	?	)

（文件？）

" [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	never	thought	of	that	.
"	我	绝不	想法	的	那	.

“我从没想过这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [trʌst] ['staɪnˌbɒk] ['həʊlli] .

It	will	not	do	to	trust	Steinbock	wholly	.
它	将要	不是	做	到	相信	斯坦博克	完全	.

完全信任斯坦博克是不行的。

" ['gretʃən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

"	Gretchen	turned	her	searching	eyes	once	more	upon	me	.
"	格雷琴	转向	她	搜索	眼睛	一次	更多的	之上	我	.

格雷琴再次用她审视的目光打量着我。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stedi] [maɪ] [əʊn] .

I	confess	that	I	had	some	difficulty	in	steadying	my	own	.
我	承认	那	我	有	一些	困难	在	稳定	我的	自己的	.

我承认，我当时很难稳住自己的身体。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [laɪ] [sək'sesfəli] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

There	are	some	persons	to	whom	one	can	not	lie	successfully	;	one	of	them	stood	before	me	.
那里	是	一些	人	到	谁	一	能	不是	说谎	成功地	;	一	的	他们	站立	前	我	.

有些人你无法对他们撒谎；我面前的就是其中之一。

[bʌt; bət] [ai] ['rɑːðə(r)] ['fænsi] [ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɔː'diːl] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

But	I	rather	fancy	I	passed	through	the	ordeal	with	at	least	half	a	victory	.
但	我	相当	想要	我	通过了	通过	这	考验	和	在	至少	一半	一个	胜利	.

但我相当认为我至少取得了半场胜利，挺过了这场考验。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] [rest] ?

"	Will	you	go	your	way	after	an	hour's	rest	?
"	将要	你	去	你的	方式	后	一个	小时	休息	?

“休息一小时后，你愿意继续你的行程吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] [tʌŋ] .

"	she	asked	,	speaking	in	the	familiar	tongue	.
"	她	问	,	请讲	在	这	熟悉的	舌头	.

她用熟悉的语言问道。

" [ai] ['prɒmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

“我保证。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈprɒmɪs] .

"	It	was	easy	to	make	this	promise	.
"	它	曾是	简单的	到	制作	这	承诺	.

做出这个承诺很容易。

[ai] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈdɪpləmæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

I	wasn't	a	diplomat	for	nothing	.
我	不是	一个	外交官	为了	没有什么	.

我当外交官可不是白当的。

[ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] , [tuː; tə] [dɒdʒ] [ˈʌndə(r)] , [tuː; tə] [gəʊ] [əˈbaʊt] .

I	knew	how	to	hang	on	,	to	dodge	under	,	to	go	about	.
我	知道	如何	到	悬挂	在	,	到	躲闪	在下面	,	到	去	关于	.

我知道如何抓住、如何躲闪、如何周旋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第2/8页

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " ['gretʃən] [kə'mɑːnd] ['briːfli] .
" Follow me , " Gretchen commanded briefly .
" 跟随 我 , " 格雷琴 命令 简要地 .

“跟我来，”格雷琴简短地命令道。

([huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
(Who was she ?
(WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ?)
What was going on ?)
什么 曾是 去 在 ?)

发生了什么事?

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['sælɒn] .
We passed through the gloomy salon .
我们 通过了 通过 这 阴沉 沙龙 .

我们穿过了那间阴暗的沙龙。

[ə; eɪ][dæmp] , ['mʌsti] ['əʊdə(r)] [strʌk] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [smel] .
A damp , musty odor struck my sense of smell .
一个 潮湿 , 发霉的 气味 击 我的 感觉 的 闻 .

一股潮湿发霉的气味扑面而来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] .
I was positive that the castle was uninhabited , save for this night .
我 曾是 积极的 那 这 城堡 曾是 无人 , 节省 为了 这 夜晚 .

我确信除了今晚以外，这座城堡里没有人居住。

[θriː] ['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ,
Three candles burned on the mantel , giving to the gloom a mysterious ,
三 蜡烛 烧伤 在 这 壁炉架 , 给予 到 这 愁云 一个 神秘 ,
['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .
palpitating effect .
心悸 影响 .

壁炉架上燃着三根蜡烛，给昏暗的气氛增添了一丝神秘而令人心悸的效果。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['rɪtʃli] ['pænld] [ɪn] [waɪn] - ['kʌləd] [mə'hɒgəni] .
The room beyond was the dining - room , richly paneled in wine - colored mahogany .
这 房间 超过 曾是 这 用餐 - 房间 , 丰富 镶板 在 葡萄酒 - 有色 桃花心木 .

隔壁的房间是餐厅，墙面装饰着酒红色的红木镶板。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['betə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] .
This was better ; it was cheerful .
这 曾是 更好的 ; 它 曾是 快乐 .

这样好多了，让人心情愉快。

[ə; eɪ][lɒg]['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
A log crackled in the fireplace .
一个 日志 噼啪作响 在 这 壁炉 .

壁炉里的木柴发出噼啪声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] .
There were plenty of candles .
那里 是 很多 的 蜡烛 .

蜡烛很多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [tuː] .

There	was	a	piano	,	too	.
那里	曾是	一个	钢琴	,	也	.

那里还有一架钢琴。

[ðɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [ə; eɪ] ['hevi] [tɑː'pɔːlɪn] ['kʌvərɪŋ] [leɪ] [hiːpt] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .

This	belonged	to	the	castle	;	a	heavy	tarpaulin	covering	lay	heaped	at	one	side	.
这	属于	到	这	城堡	;	一个	重的	篷布	覆盖	躺	堆积如山	在	一	边	.

这是城堡的物品；一块厚重的油布堆放在一旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['saɪdbɔːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [æn'tiːks]

There	was	a	mahogany	sideboard	that	would	have	sent	a	collector	of	antiques
那里	曾是	一个	桃花心木	餐边柜	那	会	有	发送	一个	集电极	的	古董

['ɪntuː]['ræptʃə; 'ræptʃər] ,

into	raptures	,
进入	狂喜	,

那里有一张红木餐边柜，足以让古董收藏家欣喜若狂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌpə(r)] .

and	a	table	upon	which	lay	the	remains	of	a	fine	supper	.
和	一个	桌子	之上	哪个	躺	这	遗迹	的	一个	美好的	晚餐	.

桌子上摆着一顿丰盛晚餐的剩余食物。

[maɪ] [maʊθ] ['wɔːtəd] .

My	mouth	watered	.
我的	嘴	浇水	.

我口水都流出来了。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] : [rəʊst] ['feznt] , [pɪŋk] [hæm] , [ə; eɪ] [siː] - [fuːd] ['sæləd] ,

I	counted	over	the	good	things	:	roast	pheasant	,	pink	ham	,	a	sea	-	food	salad	,
我	计数	超过	这	好的	事物	:	烤	野鸡	,	粉色的	火腿	,	一个	海	-	食物	沙拉	,

[ə'spærəgəs] ,

asparagus	,
芦笋	,

我细数了那些好吃的：烤野鸡、粉红火腿、海鲜沙拉、芦笋，

[waɪt] [bred] [ænd; ənd][ʌn'sɔːltɪd; ʌn'sɒltɪd] ['bʌtə(r)] , [æn; ən]['ælkəhɒl] - ['bɜːnə(r)]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]

white	bread	and	unsalted	butter	,	an	alcohol	-	burner	over	which	hung	a
白色的	面包	和	无盐	黄油	,	一个	酒精	-	刻录机	超过	哪个	悬挂	一个

[tiː] - [pɒt] ,

tea	-	pot	,
茶	-	锅	,

白面包和无盐黄油，一个酒精炉上挂着一个茶壶。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][lɑː] [rəʊz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑːf] -

and	besides	all	this	there	was	a	pint	of	La	Rose	which	was	but	half	-
和	除了	全部	这	那里	曾是	一个	品脱	的	拉	玫瑰	哪个	曾是	但	一半	-

['emptid] .

emptied	.
清空	.

除此之外，还有一品脱只喝了一半的玫瑰啤酒。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] ?

Have	you	ever	been	in	the	saddle	half	a	day	?
有	你	曾经	到过	在	这	鞍	一半	一个	天	?

你有没有连续骑车半天的经历?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɔːrɪŋ] [wɪð] [maɪ]

If you have , you will readily appreciate the appetite that was warring with my

如果 你 有 , 你 将要 容易 欣赏 这 食欲 那 曾是 战争 和 我的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity .

好奇心 .

如果你有过这样的经历，你就会很容易理解我当时那种与好奇心作斗争的食欲。

" [iːt] , " [beɪd] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['gretʃən] , ['ʃɔːtli] .

" Eat , " bade she who was called Gretchen , shortly .

" 吃 , " 巴德 她 WHO 曾是 称为 格雷琴 , 不久 .

“吃吧，”名叫格雷琴的女子简短地吩咐道。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] ? "

" And my horse ? "

" 和 我的 马 ? "

“那我的马呢？”

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

" Where is it ? "

" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

" Tied to a tree by the gate .

" 系 到 一个 树 经过 这 门 .

“被绑在门口的树上。”

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɒŋ] .

" She struck a Chinese gong .

" 她 击 一个 中国人 锣 .

她敲响了中国锣。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'pɪəd] [æn; ən] ['eldəli] ['sɜːvɪtə(r)] [huː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['fɪtɪd]

From the kitchen appeared an elderly servitor who looked to me more fitted

从 这 厨房 出现 一个 老年 仆人 WHO 看起来 到 我 更多的 适配

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['seɪbə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] ;

to handle a saber than a carving - knife ;

到 处理 一个 军刀 比 一个 雕刻 - 刀 ;

厨房里走出来一位年长的仆人，在我看来，他更适合挥舞军刀而不是切肉刀；

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

at least , the scar on his cheek impressed me with this idea .

在 至少 , 这 瘢痕 在 他的 脸颊 印象深刻 我 和 这 主意 .

至少，他脸颊上的疤痕让我产生了这种想法。

([aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

(I found out later that he was an old soldier ,

(我 成立 出去 之后 那 他 曾是 一个 老的 士兵 ,

（我后来才知道他是一位老兵，）

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æz; əz]['keəteɪkə(r)] .)

who lived alone in the castle as caretaker .)

WHO 居住地 独自的 在 这 城堡 作为 看护人 .)

（他独自一人住在城堡里，担任看守。）

" [teɪk] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm] , " [sed] ['gretʃən] .

" Take this gentleman's horse to the stables and feed him , " said Gretchen .

" 拿 这 绅士的 马 到 这 马厩 和 喂养 他 , " 说 格雷琴 .

“把这位先生的马牵到马厩去喂它，”格雷琴说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

"	You	will	find	the	animal	by	the	gate	.
"	你	将要	寻找	这	动物	经过	这	门	.

“你会在大门附近找到这只动物。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [baʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] .

"	With	a	questioning	glance	at	me	the	old	fellow	bowed	and	made	off	.
"	和	一个	提问	瞥一眼	在	我	这	老的	同伴	鞠躬	和	制成	离开	.

“老人疑惑地看了我一眼，鞠了一躬，然后就走了。”

[ai][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [brɔːt] [ðə; ði] ['veəriəs] [pleɪts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]

I	sat	down	,	and	the	two	women	brought	the	various	plates	and	placed	them
我	卫星	向下	,	和	这	二	女性	带来	这	各种各样的	盘子	和	放置	他们

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

within	reach	.
之内	抵达	.

我坐了下来，两位女士端来各种盘子，放在我伸手可及的地方。

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sliːv] [brʌʃt]

Their	beautiful	hands	flashed	before	my	eyes	and	now	and	then	a	sleeve	brushed
他们的	美丽的	双手	闪光灯	前	我的	眼睛	和	现在	和	然后	一个	袖子	刷过

[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

my	shoulder	.
我的	肩膀	.

她们美丽的双手在我眼前一闪而过，不时有袖子拂过我的肩膀。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [m'ɜːməd] .

"	Thank	you	,	"	I	murmured	.
"	感谢	你	,	"	我	低声说道	.

“谢谢，”我低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [iːt] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

"	I	will	eat	first	,	and	then	make	my	apologies	.
"	我	将要	吃	第一的	,	和	然后	制作	我的	致歉	.

“我会先吃饭，然后再道歉。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [kɔːt] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv] ['gretʃən] .

"	This	remark	caught	the	fancy	of	Gretchen	.
"	这	评论	捕捉	这	想要	的	格雷琴	.

这句话引起了格雷琴的注意。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːftə(r)] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

It	was	the	same	laughter	I	had	heard	while	standing	in	the	great	hall	.
它	曾是	这	相同的	笑声	我	有	听到	尽管	常设	在	这	伟大的	大厅	.

那是我在大厅里听到的同样的笑声。

" [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [tiː] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [bɔː'dəʊ] ?

"	Will	you	drink	tea	,	or	would	you	prefer	to	finish	this	Bordeaux	?
"	将要	你	喝	茶	,	或者	会	你	更喜欢	到	结束	这	波尔多	?

“您是想喝茶，还是想把这瓶波尔多葡萄酒喝完？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['plezntli] .

"	she	asked	pleasantly	.
"	她	问	愉快	.

她语气温和地问道。

" [ðə; ði] [waɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

"	The	wine	,	if	you	please	;
"	这	葡萄酒	,	如果	你	请	;

“请给我酒；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [prə'djuːs] ['sliːpinəs] .

otherwise	the	effect	of	the	meal	and	the	long	hours	in	the	wind	will	produce	sleepiness	.
否则	这	影响	的	这	一顿饭	和	这	长的	小时	在	这	风	将要	生产	困倦	.

否则，饭后以及长时间在风中劳作会产生困倦感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪtfəli] [dɪs'kɜːtiəs] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] .

And	it	would	be	frightfully	discourteous	on	my	part	to	fall	asleep	in	my	chair	.
和	它	会	是	可怕地	无礼	在	我的	部分	到	落下	睡着了	在	我的	椅子	.

如果我在椅子上睡着了，那将是非常失礼的行为。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'weɪk] .

I	am	very	hard	to	awake	.
我	是	非常	难的	到	醒	.

我很难叫醒。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['gɒblət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	The	English	girl	poured	out	the	wine	and	passed	the	goblet	to	me	.
"	这	英语	女孩	倾倒	出去	这	葡萄酒	和	通过了	这	高脚杯	到	我	.

“那位英国女孩倒出酒，把酒杯递给了我。”

[ai] [tʌtʃt] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [bent] [maɪ] [hed] [pə'laɪtli] .

I	touched	my	lips	to	the	glass	,	and	bent	my	head	politely	.
我	感动	我的	嘴唇	到	这	玻璃	,	和	弯曲	我的	头	礼貌地	.

我将嘴唇贴在玻璃上，礼貌地低下了头。

[ðen] [ai] ['rezəluːtli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['feznt] [ænd; ənd] [hæm] .

Then	I	resolutely	proceeded	to	attack	the	pheasant	and	ham	.
然后	我	坚决地	继续	到	攻击	这	野鸡	和	火腿	.

然后我果断地向野鸡和火腿发起了攻击。

[ai] [mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ai] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌŋgə(r)] .

I	must	prove	to	these	women	that	at	least	I	was	honest	in	regard	to	my	hunger	.
我	必须	证明	到	这些	女性	那	在	至少	我	曾是	诚实的	在	看待	到	我的	饥饿	.

我必须向这些女人证明，至少在饥饿这件事上我是诚实的。

[ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

I	succeeded	in	causing	a	formidable	portion	of	the	food	to	disappear	.
我	成功了	在	导致	一个	强大	部分	的	这	食物	到	消失	.

我成功地让相当一部分食物消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [hɜː'self] [waɪl] [ai] [et; eɪt] .

And	then	I	noticed	that	neither	of	the	young	women	seated	herself	while	I	ate	.
和	然后	我	注意到	那	两者都不	的	这	年轻的	女性	坐着	她自己	尽管	我	吃	.

然后我注意到，在我吃饭的时候，那两个年轻女子都没有坐下。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] .

I	understood	.
我	理解	.

我明白了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɒ'stɪləti] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔː'mæləti] .

There	was	no	hostility	in	this	action	;	nothing	but	formality	.
那里	曾是	不	敌意	在	这	行动	;	没有什么	但	正式	.

这次行动中没有任何敌意，只是形式上的。

[ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['streɪndʒə(r)] ,

They	declined	to	sit	in	the	presence	of	an	unwelcome	stranger	,
他们	拒绝	到	坐	在	这	在场	的	一个	不受欢迎	陌生人	,

他们拒绝与不受欢迎的陌生人同坐。

[ðʌs] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] [i'kwɒlәti] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

thus	denying	his	equality	from	a	social	point	of	view	.
因此	否认	他的	平等	从	一个	社会的	观点	的	看法	.

从社会角度来看，这否认了他应享有的平等权利。

[ai] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] .

I	readily	accepted	this	decision	on	their	part	.
我	容易	公认	这	决定	在	他们的	部分	.

我欣然接受了他们的这个决定。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] .

They	didn't	know	who	I	was	.
他们	没有	知道	WHO	我	曾是	.

他们不知道我是谁。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

They	stood	together	by	the	fireplace	and	carried	on	a	conversation	in	low	tones	.
他们	站立	一起	经过	这	壁炉	和	携带	在	一个	对话	在	低的	音调	.

他们并肩站在壁炉旁，低声交谈着。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ?

How	shall	I	describe	them	?
如何	将	我	描述	他们	?

我该如何描述它们呢?

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ,

The	elder	of	the	two	,	the	one	who	seemed	to	possess	all	the	authority	,
这	长老	的	这	二	,	这	一	WHO	似乎	到	具有	全部	这	权威	,

两人中年纪较大的那位，似乎拥有绝对权威的那位，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] .

could	not	have	been	more	than	twenty	.
可以	不是	有	到过	更多的	比	二十	.

不可能超过二十人。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [mə'tʃʊəd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['delɪkət] .

Her	figure	was	rather	matured	,	yet	it	was	delicate	.
她	数字	曾是	相当	成熟的	,	然而	它	曾是	精美的	.

她的身材颇为成熟，却又不失纤细。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːni] , [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ['ɒlɪv] [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Her	hair	was	tawny	,	her	skin	olive	in	shade	and	richly	tinted	at	the
她	头发	曾是	黄褐色	,	她	皮肤	橄榄	在	阴影	和	丰富	有色	在	这

[tʃiːk] - [bəʊnz] .

cheek	-	bones	.
脸颊	-	骨头	.

她的头发是黄褐色的，皮肤呈橄榄色，颧骨处肤色红润。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɑːf] [freɪmd] [baɪ] [θɪk] , [blæk] - ['ɑːtʃɪŋ] [braʊz] ,

Her	eyes	,	half	framed	by	thick	,	black	-	arching	brows	,
她	眼睛	,	一半	框	经过	厚的	,	黑色的	-	拱形	眉毛	,

她的眼睛被浓密的黑色弯眉半框住，

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['wʊdlənd] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , — [depθs] [ˌʌn'nəʊn] , [kuːl] ,
reminded me of woodland pools in the dusk of evening , — depths unknown , cool ,
提醒 我 的 林地 游泳池 在 这 黄昏 的 晚上 , — 深度 未知 , 凉爽的 ,
[rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .
refreshing in repose .
令人耳目一新 在 休息 .

让我想起了黄昏时分林间水潭——深不见底，清凉舒爽，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] , [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,
The chin was resolute , the mouth was large but shapely and brilliant ,
这 下巴 曾是 坚决 , 这 嘴 曾是 大的 但 优美 和 杰出的 ,

下巴线条硬朗，嘴唇宽大但形状优美，光彩照人。

[ðə; ði] [nəʊz] [pə'zest] [ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sensətɪv] ['biːɪŋs] — [ðæt] [ɪz]
the nose possessed the delicate nostrils characteristic of all sensitive beings — that is
这 鼻子 拥有 这 精美的 鼻孔 特征 的 全部 敏感的 生物 — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] , ['θʌrəbred] ;
to say , thoroughbreds ;
到 说 , 纯种马 ;

它的鼻子拥有所有敏感生物（即纯种马）特有的精致鼻孔；

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bjuːti] .
altogether a confusing , bewildering beauty .
共 一个 令人困惑 , 扑朔迷离 美丽 .

总而言之，这是一种令人困惑、迷惑的美。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][aɪ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['lætɪn] ,
At one moment I believed her to be Latin ,
在 一 片刻 我 相信 她 到 是 拉丁 ,

我一度以为她是拉丁裔，

[æt; ət][ðə; ði][nekst][aɪ][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tjuː'tɒnɪk] .
at the next I was positive that she was Teutonic .
在 这 下一个 我 曾是 积极的 那 她 曾是 条顿 .

接下来，我确信她是日耳曼人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [pɔɪnt] , [ən'les] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld]
I could not discover a single weak point , unless impulsiveness shall be called
我 可以 不是 发现 一个 单身的 虚弱的 观点 , 除非 冲动 将 是 称为
['wiːknəs] ;
weakness ;
弱点 ;

我找不到任何弱点，除非冲动也算弱点；

[ðɪs] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɪps] .
this sign of impulsiveness was visible in the lips .
这 符号 的 冲动 曾是 可见的 在 这 嘴唇 .

这种冲动的表现从嘴唇上就能看出来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] — [wel] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
The other — well , I couldn't help it .
这 其他 — 出色地 , 我 不能 帮助 它 .

另一个——唉，我没办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɪzmet] , [feɪt] , [ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
It was Kismet , fate , the turn in the road , what you will .
它 曾是 命运 , 命运 , 这 转动 在 这 路 , 什么 你 将要 .

这就是缘分，这就是命运，这就是人生的转折点，随你怎么称呼吧。

[aɪ] [fel] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
I fell heels over head in love with her at once .
我 跌倒 高跟鞋 超过 头 在 爱 和 她 在 一次 .

我立刻就对她一见钟情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɪk'skwɪzɪt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['delɪkət] ['kriːtʃəz] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

She	was	charming	,	exquisite	,	one	of	those	delicate	creatures	who	always	appear	in
她	曾是	迷人	,	精美的	,	一	的	那些	精美的	生物	WHO	总是	出现	在

[ɪn'tʃɑːntmənt, en-] ;

enchantments	;
魔法	;

她魅力四射，美艳动人，是那种总出现在魔法世界中的娇弱生物；

[ə; eɪ] [ˌbuːgə'roʊ] [tʃaɪld] [grəʊn] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv]

a	Bouguereau	child	grown	into	womanhood	,	made	to	fit	the	protecting	frame	of
一个	布格罗	孩子	生长	进入	女性	,	制成	到	合身	这	保护	框架	的

[ə; eɪ] [mænz] [ɑːmz] .

a	man's	arms	.
一个	男人的	武器	.

一个布格罗笔下的孩子成长为女人，是为了适应男人臂膀的庇护。

[lʌv] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

Love	steals	into	the	heart	when	we	least	expect	him	;	and	before	we	are
爱	偷窃	进入	这	心	什么时候	我们	至少	预计	他	;	和	前	我们	是

[ə'weə(r)] ,

aware	,
意识到的	,

爱会在我们最意想不到的时候悄悄潜入我们的心房；在我们意识到之前，

[ðə; ði] [slaɪ] ['lɪt(ə)l] [gɒd] [hæz; həz] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] !

the	sly	little	god	has	unpacked	his	trunk	and	taken	possession	!
这	狡猾	小的	上帝	有	拆开包装	他的	树干	和	已采取	拥有	!

狡猾的小神已经打开了他的箱子，占领了这里！

[aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [iː'dʒiːən] [siː] [ɒn] ['wɪndi] [deɪz] ,

Eyes	she	had	as	blue	as	the	Aegean	Sea	on	windy	days	,
眼睛	她	有	作为	蓝色的	作为	这	爱琴海	海	在	刮风	天	,

她的眼睛像刮风天的爱琴海一样湛蓝。

[bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊd] - ['wɪnoʊd] [skaɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntərz] ['twaɪlaɪt] , [bluː] [æz; əz] ['sæfˌaɪəz] —

blue	as	the	cloud	-	winnowed	sky	of	a	winter's	twilight	,	blue	as	sapphires	—
蓝色的	作为	这	云	-	扬场	天空	的	一个	冬天的	暮	,	蓝色的	作为	蓝宝石	—

['aɪrɪʃ] [aɪz] !

Irish	eyes	!
爱尔兰	眼睛	!

像冬日黄昏云雾缭绕的天空一样蓝，像蓝宝石一样蓝——爱尔兰人的眼睛！

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [pluːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋz]

Her	hair	was	as	dark	and	silken	as	a	plume	from	the	wings
她	头发	曾是	作为	黑暗的	和	丝	作为	一个	羽	从	这	翅膀

[ɒv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

她的头发乌黑柔顺，如同夜空中飘落的羽毛。

([dɪd] [aɪ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['pəʊətrɪ] [ɪn] [maɪ] ['sɪstəm] ?)

(	Did	I	not	say	that	I	had	some	poetry	in	my	system	?	)
(	做过	我	不是	说	那	我	有	一些	诗	在	我的	系统	?	)

（我不是说过我脑子里有一些诗意吗？）

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] — ['nevə(r)] [maɪnd] ; [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['əʊnli] [ðə; ði] [mæd] [dɪ'zaɪə(r)]

The	shape	of	her	mouth	—	Never	mind	;	I	can	recall	only	the	mad	desire
这	形状	的	她	嘴	—	绝不	头脑	;	我	能	记起	仅有的	这	疯狂的	欲望

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	kiss	it	.
到	吻	它	.

她的嘴唇形状——算了，我只记得当时我疯狂地想要亲吻它。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] [praʊd] [hed] , [ə; eɪ]['slendə(r)][hænd] ,

A	graceful	figure	,	a	proud	head	,	a	slender	hand	,
一个	优美	数字	,	一个	自豪的	头	,	一个	苗条	手	,

身姿优美，头颅高昂，手部纤细，

[ə; eɪ] [fʊt] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [pɔɪzd] , ['bæləns] [ɔː(r)] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

a	foot	so	small	that	I	wondered	if	it	really	poised	,	balanced	or	supported	her
一个	脚	所以	小的	那	我	想知道	如果	它	真的	准备	,	均衡	或者	有	她

[jʌŋ] ['bɒdi] .

young	body	.
年轻的	身体	.

她的脚那么小，我都怀疑它是否真的能支撑她幼小的身体。

['tendə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ɛn'klɪtɪkəl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'rekt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Tender	she	must	be	,	and	loving	,	enclitical	rather	than	erect	like	her
投标	她	必须	是	,	和	爱	,	附着体	相当	比	直立	喜欢	她

[ɔː'θɒrətətɪv] [kəm'pænjən] .

authoritative	companion	.
权威性	伴侣	.

她一定温柔体贴，充满爱意，依附于人而非像她那位权威的同伴那样高高在上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l] .

She	was	adorable	.
她	曾是	可爱的	.

她真是太可爱了。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] ['femənɪn] [tʃɑːms] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] ,

All	this	inventory	of	feminine	charms	was	taken	by	furtive	glances	,
全部	这	存货	的	女性	魅力	曾是	已采取	经过	鬼鬼祟祟	眼神	,

所有这些女性魅力的尽收眼底，都是通过偷偷的目光记录下来的。

['sʌmtaɪmz] [kɔːt] — [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][maɪ'self] ?

sometimes	caught	—	or	were	they	taking	an	inventory	of	myself	?
有时	捕捉	—	或者	是	他们	采取	一个	存货	的	我	?

有时他们会抓住我——或者他们是在清点我的信息？

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [bɪ'keɪm] ['sɪŋgjələli] [səb'mɪsɪv] .

Presently	my	appetite	became	singularly	submissive	.
目前	我的	食欲	成为	单独地	顺从者	.

此刻，我的食欲变得异常微弱。

['hʌŋgə(r)]['ɒf(ə)n][ɪz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

Hunger	often	is	satisfied	by	the	feeding	of	the	eyes	.
饥饿	经常	是	使满意	经过	这	喂养	的	这	眼睛	.

饥饿往往可以通过满足眼睛的需求来得到满足。

[aɪ] [drɒpt] [maɪ]['næpkɪn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [maɪ][tʃeə(r)] .

I	dropped	my	napkin	on	the	table	and	pushed	back	my	chair	.
我	掉落	我的	餐巾	在	这	桌子	和	推动	后退	我的	椅子	.

我把餐巾扔在桌子上，然后向后推了推椅子。

[maɪ] ['həʊstɪsiz] [siːst] [kən'vəːsɪŋ] .

My	hostesses	ceased	conversing	.
我的	女招待	停止	对话	.

我的女主人停止了交谈。

" ['leɪdɪz] , " [sed] [aɪ] ['kɜːtiəsli] , " [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt]

"	Ladies	,	"	said	I	courteously	,	"	I	offer	you	my	sincere	apologies	for	this	innocent
"	女士们	,	"	说	我	礼貌地	,	"	我	提供	你	我的	真诚	致歉	为了	这	清白的

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

“女士们，”我礼貌地说，“对于这次无意的打扰，我深表歉意。”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .
" I looked at my watch .
" 我 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊərz] ['respaɪt] .
" I believe that you gave me an hour's respite .
" 我 相信 那 你 给予 我 一个 小时 喘息 .

我相信你给了我一个小时的喘息时间。

[səʊ] , [ðen] , [ai][hæv; həv] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] .
So , then , I have thirty minutes to my account .
所以 , 然后 , 我 有 三十 分钟 到 我的 帐户 .

那么，我还有三十分钟的时间来处理我的账户。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" The women gazed at each other .
" 这 女性 凝视 在 每个 其他 .

女人们互相凝视着。

[wʌn] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [smaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [huː] [lɑːft] [ðɪs]
One laughed , and the other smiled ; it was the English girl who laughed this
一 笑了 , 和 这 其他 微笑 ; 它 曾是 这 英语 女孩 WHO 笑了 这
[taɪm] .
time .
时间 .

一个笑了，另一个微微一笑；这次笑的是英国女孩。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæd; həd] [jet] [hɜːd] .
I liked the sound of it better than any I had yet heard .
我 喜欢 这 声音 的 它 更好的 比 任何 我 有 然而 听到 .

我更喜欢它的声音，胜过我之前听过的任何声音。

(['pɑːd(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [pə'renθəsɪs] .
(Pardon another parenthesis .
(赦免 其他 插入语 .

（请允许我再加一个括号。）

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmədi] .
I hope you haven't begun to think that I am the hero of this comedy .
我 希望 你 还没有 开始 到 思考 那 我 是 这 英雄 的 这 喜剧 .

我希望你还没有认为我是这部喜剧中的英雄。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .
Let it be furthest from your thoughts .
让 它 是 最远 从 你的 想法 .

让它从你的脑海中彻底消失。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['baɪstændə(r)] .)
I am only a passive bystander .)
我 是 仅有的 一个 被动的 旁观者 .)

我只是个旁观者。）

" [ai] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['hʌŋgə(r)][ɪz] [ə'piːzd] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [smaɪld] .
" I sincerely trust that your hunger is appeased , " said the one who had smiled .
" 我 真挚地 相信 那 你的 饥饿 是 安抚 , " 说 这 一 WHO 有 微笑 .

“我真诚地相信您的饥饿已经得到满足，”微笑者说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" It is , thank you .
" 它 是 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

" [ai] ['æbsəntli] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][maɪ][kəʊt] [p'ɒkɪts] , [ðen] ['gɪltɪli] [drɒpt] [maɪ][hændz] .

"	I	absently	fumbled	in	my	coat	pockets	,	then	guiltily	dropped	my	hands	.
"	我	心不在焉地	笨手笨脚	在	我的	外套	口袋	,	然后	内疚地	掉落	我的	双手	.

我心不在焉地在衣袋里摸索，然后愧疚地放下了双手。

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæbɪt][ɪz] !

What	a	terrible	thing	habit	is	!
什么	一个	糟糕的	事物	习惯	是	!

习惯真是个可怕的东西!

" [juː; jʊ] [meɪ] [sməʊk] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbuːgə'roʊ] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] [grəʊn] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] .

"	You	may	smoke	,	"	said	the	Bouguereau	child	who	was	grown	into	womanhood	.
"	你	可能	抽烟	,	"	说	这	布格罗	孩子	WHO	曾是	生长	进入	女性	.

“你可以抽烟，”布格罗的女儿，如今已长大成人。

['wʌznt] [ðæt] [faɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

Wasn't	that	fine	of	her	?
不是	那	美好的	的	她	?

她这样做难道不好吗?

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [əb'zɜːvənt] , [tuː] ?

And	wasn't	it	rather	observant	,	too	?
和	不是	它	相当	观察者	,	也	?

而且它观察力也很敏锐，不是吗?

[ai] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

I	learned	later	that	she	had	a	brother	who	was	fond	of	tobacco	.
我	学习	之后	那	她	有	一个	兄弟	WHO	曾是	喜爱	的	烟草	.

后来我才知道她有个哥哥喜欢抽烟。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [maɪ] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][wʌn] .

To	her	eyes	my	movement	was	a	familiar	one	.
到	她	眼睛	我的	移动	曾是	一个	熟悉的	一	.

在她眼里，我的动作似曾相识。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [ai] ['greɪtfəli] .

"	With	your	kind	permission	,	"	said	I	gratefully	.
"	和	你的	种类	允许	,	"	说	我	感激不尽	.

“如果您允许的话，”我感激地说。

[ai] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sməʊk] [ɪn] [fɔː(r)] ['aʊəz] .

I	hadn't	had	a	smoke	in	four	hours	.
我	之前没有	有	一个	抽烟	在	四	小时	.

我已经四个小时没抽烟了。

[ai] [əʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] .

I	owned	a	single	good	cigar	,	the	last	of	my	importation	.
我	拥有	一个	单身的	好的	雪茄	,	这	最后的	的	我的	输入	.

我只有一支好雪茄，那是我进口的最后一支。

[ai] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bluː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [ə'rəʊmə] .

I	lighted	it	and	blew	forth	a	snowy	billow	of	heavenly	aroma	.
我	照明	它	和	吹	前进	一个	下雪的	巨浪	的	天上	香气	.

我点燃它，吹出一团雪白的、沁人心脾的香气。

[ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['femənɪn] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	something	about	human	nature	,	even	the	feminine	side	of	it	.
我	知道	某物	关于	人类	自然	,	甚至	这	女性	边	的	它	.

我了解一些人性，甚至包括女性的一面。

[ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ˌærə'mætɪk][tə'bækəʊ] ['seldəm] [fɔ:ls] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði]
A presentable young man with a roll of aromatic tobacco seldom falls to win the
一个 像样 年轻的 男人 和 一个 卷 的 芳香 烟草 很少 瀑布 到 赢 这
['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .
confidence of those about him .
信心 的 那些 关于 他 .

一位衣着得体、手拿一卷香气扑鼻的烟草的年轻人，很少会不被周围人的信任所动摇。

[wɪð] [ðæt] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðə; ði] [rɔ:] [edʒ] [ɒv; əv] [fɔ:'mæləti] [smu:ðd] [daʊn] .
With that cloud of smoke the raw edge of formality smoothed down .
和 那 云 的 抽烟 这 生的 边缘 的 正式 平滑 向下 .

随着那团烟雾升起，正式感中的生硬感也随之消散了。

" [hæd; həd][ju:; jʊ]['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ? " [ɑ:skt] ['gretʃən] .
" Had you any particular destination ? " asked Gretchen .
" 有 你 任何 特别的 目的地 ? " 问 格雷琴 .

“你们有特定的目的地吗？”格雷琴问道。

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
" None at all .
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[ðə; ði][rəʊd] [tʊk] [maɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] . "
The road took my fancy , and I simply followed it . "
这 路 采取 我的 想要 , 和 我 简单地 随后 它 . "

我被这条路吸引住了，于是就沿着它走了下去。

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] — [tu:; tə][gəʊ][weə'evə(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]
" Ah ! that is one of the pleasures of riding — to go wherever the inclination
" 啊 ! 那 是 一 的 这 快乐 的 骑术 — 到 去 无论 这 倾角
[bɪdz] .
bids .
出价 .

“啊！这就是骑马的乐趣之一——随心所欲地去任何地方。”

[aɪ][raɪd] .
I ride .
我 骑 .

我骑车。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['feɪməsli] .
" We were getting on famously .
" 我们 是 获得 在 众所周知 .

我们相处得非常融洽。

" [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [lɒŋ] ['dʒɜ:rniz] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .
" Do you take long journeys ? " I inquired .
" 做 你 拿 长的 旅程 ? " 我 询问 .

“你经常长途旅行吗？”我问道。

" ['ɒf(ə)n] .
" Often .
" 经常 .

“经常。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɒv; əv] [spɔ:ts] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] .
It is the most exhilarating of sports , " said the Enchantment .
它 是 这 最多 令人振奋 的 运动的 , " 说 这 魅力 .

“这是最令人兴奋的运动，”魔法师说道。

" [ðə; ði] ['si:nəri] ['tʃeɪndʒɪz] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['meni] [θɪŋz] [ðæt] [tʃɑ:m] [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][jɔ:(r); jə(r)]

"	The	scenery	changes	;	there	are	so	many	things	that	charm	and	engage	your
"	这	风景	变化	;	那里	是	所以	许多	事物	那	魅力	和	从事	你的

['ɪntrəst] : [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

interest	:	the	mountains	,
兴趣	:	这	山脉	,

“景色不断变化；有很多事物令人着迷，引人入胜：山脉，

[ðə; ði] ['wɔ:təweɪz] , [ðə; ði][əʊld]['ru:ɪnz] .

the	waterways	,	the	old	ruins	.
这	水道	,	这	老的	废墟	.

水道，古老的遗迹。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] ['hwisl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ə'fi:ld] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [kʌm]

Have	you	ever	whistled	to	the	horses	afield	and	watched	them	come
有	你	曾经	吹口哨	到	这	马匹	田野	和	观看	他们	来

['gæləpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ?

galloping	down	to	the	wall	?
疾驰	向下	到	这	墙	?

你有没有对着田野里的马儿吹口哨，看着它们飞奔到墙边?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] .

It	is	fine	.
它	是	美好的	.

没关系。

[ɪn] ['ɪŋglənd] — " [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [kləʊzd] ['sʌd(ə)nli] .

In	England	—	"	But	her	mouth	closed	suddenly	.
在	英格兰	—	"	但	她	嘴	关闭	突然	.

在英国——”但她突然闭上了嘴。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

She	was	talking	to	a	stranger	.
她	曾是	说	到	一个	陌生人	.

她在和一个陌生人说话。

[aɪ] [lʌv] [ɪn'θju:ziæzəm][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	love	enthusiasm	in	a	woman	.
我	爱	热情	在	一个	女士	.

我喜欢女性身上的热情。

[ˌaɪ 'ti:] [k'ʌləz] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:k(ə)l] , [aɪ] [gru:] [ə; eɪ][bɪt]['bəʊldə(r)]

It	colors	her	cheeks	and	makes	her	eyes	sparkle	,	I	grew	a	bit	bolder
它	颜色	她	脸颊	和	制作	她	眼睛	火花	,	我	生长	一个	少量	更大胆

.

:
.

它让她的脸颊泛起红晕，让她的眼睛闪闪发光，我也变得更加大胆了。

" [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	I	heard	a	wonderful	voice	as	I	approached	the	castle	,	"	said	I	.
"	我	听到	一个	精彩的	嗓音	作为	我	接近	这	城堡	,	"	说	我	.

“当我接近城堡时，我听到了一个美妙的声音，”我说。

['gretʃən] [ʃrʌg] .

Gretchen	shrugged	.
格雷琴	耸了耸肩	.

格雷琴耸了耸肩。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:d] [ɪts] ['i:kwəl] [ˌaʊt'saɪd] [bɜ:'lɪn] [ɔ:(r)]['pærɪs] , " [aɪ] [went] [ɒn] .

"	I	haven't	heard	its	equal	outside	Berlin	or	Paris	,	"	I	went	on	.
"	我	还没有	听到	它是	平等的	外部	柏林	或者	巴黎	,	"	我	去	在	.

“除了柏林和巴黎，我还没听过能与之媲美的作品，”我继续说道。

" ['pærɪs] ? " [sed] ['gretʃən] ,
" Paris ? " said Gretchen ,
" 巴黎 ? " 说 格雷琴 ,

“巴黎？”格雷琴问道。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'siːt] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l]
laying a neat little trap for me into which my conceit was soon to tumble
躺下 一个 整洁的 小的 陷阱 为了 我 进入 哪个 我的 自负 曾是 很快 到 翻滚
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他为我设下了一个巧妙的小陷阱，我的自负很快就会让我落入其中。

" ['pærɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['sɪti] . "
" Paris is a marvelous city . "
" 巴黎 是 一个 奇妙 城市 . "

“巴黎是一座奇妙的城市。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sɪti] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is no city to equal it .
" 那里 是 不 城市 到 平等的 它 .

没有哪个城市能与之媲美。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [θriː] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ,
Inasmuch as we three shall never meet again ,
因此 作为 我们 三 将 绝不 见面 再次 ,

鉴于我们三人将永不再见，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] ['dʒuːəl] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [faʊst] ?
will you not do me the honor to repeat that jewel song from Faust ?
将要 你 不是 做 我 这 荣誉 到 重复 那 宝石 歌曲 从 浮士德 ?

您能否赏光为我重唱一下《浮士德》中的那首美妙歌曲?

" [maɪ] [ɔː'dæsəti] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
" My audacity did not impress her in the least .
" 我的 大胆 做过 不是 令人印象深刻 她 在 这 至少 .

我的厚颜无耻丝毫没有打动她。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['skeəsli] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [ðen]
" You can scarcely expect me to give a supper to a stranger and then
" 你 能 几乎 预计 我 到 给 一个 晚餐 到 一个 陌生人 和 然后
[sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
sing for him ,
唱歌 为了 他 ,

“你总不能指望我请陌生人吃饭，然后还为他唱歌吧。”

[bɪ'saɪdz] , " [sed] ['gretʃən] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'gen] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .
besides , " said Gretchen , a chill again stealing into her tones .
除了 , " 说 格雷琴 , 一个 寒意 再次 偷窃 进入 她 音调 .

“此外，”格雷琴说道，语气中又透着一丝寒意。

" [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] !
" These Americans !
" 这些 美国人 !

“这些美国人！”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [frentʃ] .
" she observed to her companion in French .
" 她 观察到 到 她 伴侣 在 法语 .

她用法语对同伴说道。

[ai][leɪd][ə'saɪd][maɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	laid	aside	my	cigar	,	approached	the	piano	,	and	sat	down	.
我	铺设	旁边	我的	雪茄	,	接近	这	钢琴	,	和	卫星	向下	.

我放下雪茄，走到钢琴前坐下。

[ai] [strʌk] [ə; eɪ] [fju:] [kɔ:rdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rɪ'mɑ:kəbli] [gʊd]

I	struck	a	few	chords	and	found	the	instrument	to	be	in	remarkably	good
我	击	一个	很少	和弦	和	成立	这	乐器	到	是	在	非常	好的

['ɔ:də(r)] .

order	.
命令	.

我弹奏了几下琴弦，发现这件乐器状态非常好。

[ai] [pleɪd] [ə; eɪ] ['tʃɔpin] [ˌpɒlə'neɪz] , [ai] ['tiŋkl] [gri:gz] ['pæpɪlɒn] , [ðen] [ai] [si:st] .

I	played	a	Chopin	Polonaise	,	I	tinkled	Grieg's	Papillon	,	then	I	ceased	.
我	玩	一个	肖邦	波兰舞曲	,	我	叮叮当当	格里格的	蝴蝶	,	然后	我	停止	.

我弹奏了一首肖邦波兰舞曲，又弹奏了格里格的《蝴蝶》，然后就停了下来。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sʌpə(r)] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .

"	That	is	to	pay	for	my	supper	,	"	I	explained	.
"	那	是	到	支付	为了	我的	晚餐	,	"	我	解释	.

“那是用来付我晚餐钱的，”我解释道。

[nekst][ai] [pleɪd] [ˌel'i:] ['kʊriə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ai] [tɜ:nd] [ə'gen] , ['raɪzɪŋ] .

Next	I	played	Le	Courier	,	and	when	I	had	finished	that	I	turned	again	,	rising	.
下一个	我	玩	乐	导游	,	和	什么时候	我	有	完成的	那	我	转向	再次	,	上升	.

接下来我玩了《信使》，玩完之后我又转身站了起来。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hɔ:rsɪz] ['sʌpə(r)] , " [ai] [sed] .

"	That	is	to	pay	for	my	horse's	supper	,	"	I	said	.
"	那	是	到	支付	为了	我的	马匹	晚餐	,	"	我	说	.

“那是用来付我马的晚餐钱的，”我说。

['grɛtʃənz] [gʊd] ['hju:mə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .

Gretchen's	good	humor	returned	.
格雷琴的	好的	幽默	返回	.

格雷琴又恢复了好心情。

" [hu:'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [sɜ:(r)] , " [hɜ:(r); hə(r)][təʊn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'pelənt] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

"	Whoever	you	are	,	sir	,	"	her	tone	no	longer	repellent	,	"	you	are
"	谁	你	是	,	先生	,	"	她	语气	不	更长	驱虫剂	,	"	你	是

[ə'mju:zɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

“先生，不管你是谁，”她的语气不再令人反感，“你很有趣。”

[preɪ] , [tel] [ˌju: 'es] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['bnə(r)][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ? "

Pray	,	tell	us	whom	we	have	the	honor	to	entertain	?	"
祈祷	,	告诉	我们	谁	我们	有	这	荣誉	到	招待	?	"

请问，我们荣幸地招待的是哪位贵宾?

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə] [hu:] [maɪ] ['həʊstəs] [ɪz] , " — [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I	haven't	the	vaguest	idea	who	my	hostess	is	,	"	—	evasively	.
"	我	还没有	这	最模糊	主意	WHO	我的	女主人	是	,	"	—	闪烁其词	.

“我一点儿也不知道我的女主人是谁，”——含糊其辞地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	It	is	quite	out	of	the	question	.
"	它	是	相当	出去	的	这	问题	.

“这完全不可能。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] . "

You	are	the	intruder	.	"
你	是	这	入侵者	.	"

你是入侵者。

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . [ɪn'truːdə(r)] , [ðen] , " [sed] [ai] .

"	Call	me	Mr	.	Intruder	,	then	,	"	said	I	.
"	称呼	我	先生	.	入侵者	,	然后	,	"	说	我	.

“那就叫我入侵者先生吧，”我说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .

It	was	,	you	will	agree	,	a	novel	adventure	.
它	曾是	,	你	将要	同意	,	一个	小说	冒险	.

你肯定会同意，这是一次新奇的冒险。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]['hjuːdʒli] .

I	was	beginning	to	enjoy	it	hugely	.
我	曾是	开始	到	享受	它	非常	.

我开始非常喜欢它。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] ?

"	Who	do	you	suppose	this	fellow	is	?
"	WHO	做	你	认为	这	同伴	是	?

你觉得这个人是谁?

" ['gretʃən] [ɑːskt] .

"	Gretchen	asked	.
"	格雷琴	问	.

格雷琴问道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] .

"	He	says	he	is	an	American	,	and	I	believe	he	is	.
"	他	说道	他	是	一个	美国人	,	和	我	相信	他	是	.

“他说他是美国人，我相信他是。”

[wɒt] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] - ? "

What	Americans	are	in	Barscheit	?	"
什么	美国人	是	在	-	?	"

巴尔谢特有哪些美国人？ ”

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	know	of	none	at	all	.
"	我	知道	的	没有任何	在	全部	.

我一个也不知道。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ?

What	shall	we	do	to	get	rid	of	him	?
什么	将	我们	做	到	得到	摆脱	的	他	?

我们该如何摆脱他?

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ʌn'stʌdɪd] ['ruːdnəs] .

"	All	this	was	carried	on	with	unstudied	rudeness	.
"	全部	这	曾是	携带	在	和	未经研究的	粗鲁	.

这一切都表现得十分粗鲁无礼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kwɒləti] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][æn; ən]

They	were	women	of	high	and	noble	quality	;	and	as	I	was	an
他们	是	女性	的	高的	和	高贵	质量	;	和	作为	我	曾是	一个

['ɪntələʊpə(r)] ,

interloper	,
闯入者	,

她们都是出身高贵、品德高尚的女性；而我只是个闯入者，

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ai][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ai][dɪd]
I could take no exception to a conversation in a language I had stated I did
我 可以 拿 不 例外 到 一个 对话 在 一个 语言 我 有 声明 我 做过
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

我无法接受用我已声明不理解的语言进行的对话。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ru:d] , [ai][hæd; həd]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
If they were rude , I had acted in a manner unbecoming a gentleman .
如果 他们 是 粗鲁的 , 我 有 行动 在 一个 方式 不体面 一个 绅士 .

如果他们无礼，那我的行为也失礼了。

[stɪl] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
Still , I was somewhat on the defensive .
仍然 , 我 曾是 有些 在 这 防守 .

不过，我当时还是有些防备。

[ai] [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɒtʃ] .
I took out my watch .
我 采取 出去 我的 手表 .

我拿出手表。

[maɪ]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ʌp] .
My hour was up .
我的 小时 曾是 向上 .

我的小时到了。

" [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] , " [ai] [sed] ['ru:fəli] .
" I regret that I must be off , " I said ruefully .
" 我 后悔 那 我 必须 是 离开 , " 我 说 懊悔地 .

“很遗憾，我必须走了。”我遗憾地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][rəʊd] . "
" It is much pleasanter here than on the road . "
" 它 是 很多 更令人愉悦 这里 比 在 这 路 . "

“这里比路上舒服多了。”

" [ai][kæn; kən][nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
" I can not ask you to remain here .
" 我 能 不是 问 你 到 保持 这里 .

我不能要求你留在这里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , " [wɒz; wəz]
You will find the inn a very comfortable place for the night , " was
你 将要 寻找 这 客栈 一个 非常 舒服的 地方 为了 这 夜晚 , " 曾是
['grɛtʃənz] [sə'dʒestʃən] .
Gretchen's suggestion .
格雷琴的 建议 .

“你会发现这家旅馆是个非常舒适的过夜场所，”格雷琴建议道。

" [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ] , [meɪ] [ai][ɑ:sk][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ai] [mait] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?
" Before I go , may I ask in what manner I might serve as a witness ?
" 前 我 去 , 可能 我 问 在 什么 方式 我 可能 服务 作为 一个 证人 ?

“在我离开之前，请问我可以以何种方式作证？”

" [eə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['fʊli] [krɒst] [maɪ][lɪps][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [maɪ] ['smɑːtnəs] [hæd; həd]

"	Ere	the	words	had	fully	crossed	my	lips	I	recognized	that	my	smartness	had
"	埃雷	这	字	有	完全	交叉	我的	嘴唇	我	认可	那	我的	聪明	有

[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] ['blʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

caused	me	to	commit	an	unpardonable	blunder	for	a	man	who	wished	to
导致	我	到	犯罪	一个	不可饶恕的	错误	为了	一个	男人	WHO	希望	到

[ʃəʊ] [ʌp] [wel] [ɪn][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

show	up	well	in	an	adventure	of	this	sort	.
展示	向上出色地		在	一个	冒险	的	这	种类	.

“话还没说完，我就意识到，我的聪明才智让我犯了一个不可饶恕的错误，对于一个想在这种冒险中表现出色的人来说，这实在太愚蠢了。”

([bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .)

(	But	fate	had	a	hand	in	it	,	as	presently	you	shall	see	.	)
(	但	命运	有	一个	手	在	它	,	作为	目前	你	将	看	.	)

（但命运也参与其中，稍后你就会明白。）

['gretʃən] [lɑːft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] .

Gretchen	laughed	,	but	the	sound	was	harsh	and	metallic	.
格雷琴	笑了	,	但	这	声音	曾是	残酷的	和	金属	.

格雷琴笑了，但笑声刺耳而金属质感。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] .

She	turned	to	her	companion	,	who	was	staring	at	me	with	startled	eyes	.
她	转向	到	她	伴侣	,	WHO	曾是	凝视	在	我	和	惊慌	眼睛	.

她转向她的同伴，同伴正惊愕地盯着我。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	did	I	tell	you	?
"	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

[juː; jʊ][kæn; kən] [nɒt] [tel] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] .

You	can	not	tell	a	gentleman	in	the	candle	-	light	.
你	能	不是	告诉	一个	绅士	在	这	蜡烛	-	光	.

烛光下，你分辨不出谁是绅士。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	To	me	she	said	:
"	到	我	她	说	:

她对我说：

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	I	thought	as	much	.
"	我	想法	作为	很多	.

“我就知道会这样。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [faʊst] [ɪn]['pærɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

You	have	heard	Faust	in	Paris	,	but	you	know	nothing	of	the	French	language	.
你	有	听到	浮士德	在	巴黎	,	但	你	知道	没有什么	的	这	法语	语言	.

你听过《巴黎浮士德》，但你对法语一无所知。

[juː; jʊ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɪn] [frentʃ] . "

You	claimed	to	be	a	gentleman	,	yet	you	have	permitted	us	to	converse	in	French	.	"
你	声称	到	是	一个	绅士	,	然而	你	有	允许	我们	到	交谈	在	法语	.	"

你自称是绅士，却允许我们用法语交谈。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Was	it	polite	of	you	to	use	it	?
"	曾是	它	有礼貌的	的	你	到	使用	它	?

你用它显得礼貌吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , " [ə'pɪəz] [mɪ'stɪəriəs] .

"	All	this	,	"	with	a	wave	of	the	hand	,	"	appears	mysterious	.
"	全部	这	,	"	和	一个	海浪	的	这	手	,	"	出现	神秘	.

“这一切,”他挥了挥手,“显得很神秘。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ɪn'hæbɪtɪd] — [ænd; ənd][baɪ] [tuː]

This	is	not	a	residence	one	would	expect	to	find	inhabited	—	and	by	two
这	是	不是	一个	住宅	一	会	预计	到	寻找	有人居住的	—	和	经过	二

['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] !

charming	women	!
迷人	女性	!

人们通常不会想到这里会有人居住——而且还是两位迷人的女士!

" [ai] [baʊd] .

"	I	bowed	.
"	我	鞠躬	.

我鞠了一躬。

" [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][ɪz]['iːv(ə)n] [les] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæn; ðən] [maɪn] .

"	Your	presence	here	is	even	less	satisfactorily	explained	than	mine	.
"	你的	在场	这里	是	甚至	较少的	令人满意地	解释	比	矿	.

“你出现在这里的解释甚至比我的还要令人难以信服。”

[ɪf] [ai] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]

If	I	denied	the	knowledge	of	French	it	was	because	I	wasn't	sure	of	my
如果	我	否认	这	知识	的	法语	它	曾是	因为	我	不是	当然	的	我的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

如果我否认自己懂法语,那是因为我对周围环境不熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] .

It	was	done	in	self	-	defense	rather	than	in	the	desire	to	play	a	trick	.
它	曾是	完毕	在	自己	-	防御	相当	比	在	这	欲望	到	玩	一个	诡计	.

这是出于自卫,而不是为了捉弄人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] , [ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

And	in	this	language	you	speak	of	witnesses	,	of	papers	,
和	在	这	语言	你	说话	的	证人	,	的	文件	,

在这种语言中,你会谈到证人、文件,

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [trʌst] .

of	the	coming	of	a	man	you	do	not	trust	.
的	这	未来	的	一个	男人	你	做	不是	相信	.

一个你不信任的人即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

It	looks	very	much	like	a	conspiracy	.
它	看起来	非常	很多	喜欢	一个	阴谋	.

这看起来很像一场阴谋。

" [ai] ['gæðəd] [ʌp][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [krɒp] .
" I gathered up my gloves and riding - crop .
" 我 聚集 向上 我的 手套 和 骑术 - 庄稼 .

我拿起手套和马鞭。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ekstrikeit] [maɪ'self]['rɑːðə(r)] [wel] .
I believed that I had extricated myself rather well .
我 相信 那 我 有 脱困 我 相当 出色地 .

我认为我已经很好地脱身了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kɑːs(ə)l] , " [sed] ['gretʃən] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" This is my castle , " said Gretchen , gently shaking off the warning hand of her
" 这 是 我的 城堡 , " 说 格雷琴 , 轻轻地 摇晃 离开 这 警告 手 的 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“这是我的城堡，”格雷琴说着，轻轻甩开了同伴警告的手。

" [ɪf] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː] ?
" If I desire to occupy it for a night , who shall gainsay me ?
" 如果 我 欲望 到 占据 它 为了 一个 夜晚 , WHO 将 否定 我 ?

“如果我想占用它一晚，谁能阻止我呢？”

[ɪf] [ai] [liːv] [ðə; ði] ['lætʃɪz] [daʊn] ,
If I leave the latches down ,
如果 我 离开 这 锁扣 向下 ,

如果我把门闩放下来，

[ðæt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][fɪə(r)] .
that is due to the fact that I have no one to fear .
那 是 到期的 到 这 事实 那 我 有 不 一 到 害怕 .

那是因为我没有什么可怕的。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][maɪ]['teɪb(ə)l] ,
Now , sir , you have eaten the bread of my table ,
现在 , 先生 , 你 有 吃 这 面包 的 我的 桌子 ,

先生，您已经吃过我桌上的面包了。

[ænd; ənd][ai][dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
and I demand to know who you are .
和 我 要求 到 知道 WHO 你 是 .

我要求知道你是谁。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,
If you do not tell me at once ,
如果 你 做 不是 告诉 我 在 一次 ,

如果你不马上告诉我，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'faɪn] [juː; jʊ][hɪə(r)] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [liːv] . "
I shall be forced to confine you here till I am ready to leave . "
我 将 是 强制 到 局限 你 这里 直到 我 是 准备好 到 离开 . "

我将被迫将你关在这里，直到我准备离开为止。

" [kən'faɪn] [ˌem 'iː] ! " — [ˌnɒn'plʌst] .
" Confine me ! " — nonplussed .
" 局限 我 ! " — 不知所措 .

“把我关起来！”——一脸茫然。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['rekən] [ɒn] .
This was more than I had reckoned on .
这 曾是 更多的 比 我 有 估计 在 .

这比我预想的要多得多。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [gɒŋ] .
" **She** **reached** **out** **to** **strike** **the** **gong** .
" 她 达到 出去 到 罢工 这 锣 .

她伸手去敲锣。

([ai] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'rendərɪŋ] [səʊ] ['teɪmli] .
(**I** **can** **not** **be** **blamed** **for** **surrendering** **so** **tamely** .
(我 能 不是 是 被指责 为了 投降 所以 温顺地 .

（我不能因为如此温顺地投降而受到责备。）

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ə'raʊnd] .)
I **didn't** **know** **that** **the** **old** **servitor** **was** **the** **only** **man** **around** .)
我 没有 知道 那 这 老的 仆人 曾是 这 仅有的 男人 大约 .)

我不知道那位老仆人是周围唯一的男人。）

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒnsə(l)] [æt; ət] - .
" **I** **am** **the** **American** **consul** **at** **Barscheit** .
" 我 是 这 美国人 领事 在 - .

“我是美国驻巴尔沙伊特的领事。”

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [druː] [tə'geðə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
" **The** **two** **women** **drew** **together** **instinctively** ,
" 这 二 女性 画 一起 本能地 ,

“这两个女人本能地走到了一起，

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [kə'læməti] .
as **if** **one** **desired** **to** **protect** **the** **other** **from** **some** **unknown** **calamity** .
作为 如果 一 想要的 到 保护 这 其他 从 一些 未知 灾害 .

仿佛一方想要保护另一方免受某种未知灾难的侵袭。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
What **the** **deuce** **was** **it** **all** **about** **?**
什么 这 二 曾是 它 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['gretʃən] [θrʌst] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
All **at** **once** **Gretchen** **thrust** **aside** **her** **friend** **and** **approached** .
全部 在 一次 格雷琴 推力 旁边 她 朋友 和 接近 .

格雷琴突然推开朋友，走了过去。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
The **table** **was** **between** **us** , **and** **she** **rested** **her** **hands** **upon** **it** .
这 桌子 曾是 之间 我们 , 和 她 休息 她 双手 之上 它 .

桌子在我们之间，她把手放在桌子上。

['aʊə(r)] ['glɑːnsɪz] [met] [ænd; ənd] [klæʃ] .
Our **glances** **met** **and** **clashed** .
我们的 眼神 遇见 和 冲突 .

我们的目光相遇，碰撞在一起。

" [dɪd] [ðə; ði] [djuːk] [send] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
" **Did** **the** **duke** **send** **you** **here** **?**
" 做过 这 公爵 发送 你 这里 ?

“是公爵派你来的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [riˈpelənt] .
" **she** **demanded** **repellently** .
" 她 要求 令人厌恶地 .

她令人厌恶地要求道。

" [ðə; ði] [djuːk] ?
" The duke ?
" 这 公爵 ?

“公爵？”

" [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
" I was getting deeper than ever .
" 我 曾是 获得 更深 比 曾经 .

我比以往任何时候都陷得更深了。

" [ðə; ði] [djuːk] ? "
" The duke ? "
" 这 公爵 ? "

“公爵？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] .
I am the Princess Hildegarde .
我 是 这 公主 希尔德加德 .

我是希尔德加德公主。

" [θriː]
" III
" 三、

三

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] [ɒv; əv] - !
The Princess Hildegarde of Barscheit !
这 公主 希尔德加德 的 - !

巴尔谢特的希尔德加德公主！

[maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - [krɒp] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
My gloves and riding - crop slipped from my nerveless fingers to the floor .
我的 手套 和 骑术 - 庄稼 滑倒了 从 我的 无神经 手指 到 这 地面 .

我的手套和马鞭从我麻木的手指间滑落到地板上。

[ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] , ['wɪltɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['rɪŋkld] [maɪ] [spaɪn] .
A numbing , wilting sensation wrinkled my spine .
一个 麻木 , 枯萎 感觉 皱 我的 脊柱 .

一种麻木、萎靡的感觉让我脊背发凉。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] [ɒv; əv] - !
The Princess Hildegarde of Barscheit !
这 公主 希尔德加德 的 - !

巴尔谢特的希尔德加德公主！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['wʊmən] — [ɔːt] [aɪ] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [gɜːl] ? — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ]
She stood opposite me , the woman — ought I not to say girl ? — for whom I
她 站立 对面的 我 , 这 女士 — 应该 我 不是 到 说 女孩 ? — 为了 谁 我
[hæd; həd] [biːn] [siːkɪŋ] ,
had been seeking ,
有 到过 寻求 ,

她站在我的对面，那个女人——我应该称她为女孩吗？——我一直在寻找的那个人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] !
after a fashion , all these months !
后 一个 时尚 , 全部 这些 几个月 !

不知怎的，这几个月来一直如此！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædkæp] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	beautiful	madcap	who	took	the	duchy	by	the	ears	,	every	now	and	then	,
这	美丽的	疯子	WHO	采取	这	公国	经过	这	耳朵	,	每一个	现在	和	然后	,

[ænd; ənd] [twiːkt] [ðem; ðəm] !

and	tweaked	them	!
和	调整	他们	!

这位美丽而又古怪的女子时不时地揪住公国的耳朵，揪来揪去！

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [əʊld]['kɑːs(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səʊ] ['keələsli]

The	princess	herself	,	here	in	this	lonely	old	castle	into	which	I	had	so	carelessly
这	公主	她自己	,	这里	在	这	孤独	老的	城堡	进入	哪个	我	有	所以	粗心大意

['stʌmb(ə)ld] !

stumbled	!
踉跄	!

公主本人，就在这座孤零零的古老城堡里，而我却如此不小心闯了进来！

[rəʊ'mæns] , [ɪn'tʃɑːntmənt] !

Romance	,	enchantment	!
浪漫	,	魅力	!

浪漫，迷人！

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [flæʃt] [θruː] [maɪ][breɪn] ,

Oddly	enough	,	the	picture	of	her	riding	a	bicycle	flashed	through	my	brain	,
奇怪	足够的	,	这	图片	的	她	骑术	一个	自行车	闪光灯	通过	我的	脑	,

奇怪的是，她骑自行车的画面突然出现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , ['iːkwəli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði][hə'zɑː(r)] [huː] [rəʊd]

and	this	was	followed	by	another	,	equally	engaging	,	of	the	hussar	who	rode
和	这	曾是	随后	经过	其他	,	同样地	引人入胜	,	的	这	骠骑兵	WHO	骑

[krɒs] - ['kʌntri] ,

cross	-	country	,
叉	-	国家	,

随后，又讲述了一位骑兵穿越乡村的故事，同样引人入胜。

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['elɪmənt] [æt; ət] [kɔːt] .

to	the	horror	of	the	conservative	element	at	court	.
到	这	恐怖	的	这	保守的	元素	在	法庭	.

令法庭上的保守派人士感到震惊。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] !

"	The	Princess	Hildegarde	!
"	这	公主	希尔德加德	!

“希尔德加德公主！”

" [aɪ] [m'ɜːməd] ['stjuːpɪdli] .

"	I	murmured	stupidly	.
"	我	低声说道	愚蠢地	.

我傻傻地嘟囔着。

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] .

"	Yes	.	I	have	asked	you	a	question	,	sir	.
"	是的	.	我	有	问	你	一个	问题	,	先生	.

“是的，先生，我问过您一个问题。”

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] ? " — [aɪ'rɒnɪkli] .

Or	shall	I	put	the	question	in	French	?	"	—	ironically	.
或者	将	我	放	这	问题	在	法语	?	"	—	讽刺的是	.

或者我应该用法语问这个问题？——讽刺地。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [djuːk] [huː] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	Was	it	the	duke	who	sent	you	here	?
"	曾是	它	这	公爵	WHO	发送	你	这里	?

“是公爵派你来的吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][suː'pɜːb] [aɪz] [wɪtʃ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

"	There	was	a	look	in	her	superb	eyes	which	told	me	that	it	would	have
"	那里	曾是	一个	看	在	她	高超	眼睛	哪个	讲述	我	那	它	会	有

[biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [spːd] [θruː] [maɪ] [blæk] [ænd; ənd]

been	to	her	infinite	pleasure	to	run	a	sword	through	my	black	and
到过	到	她	无限	乐趣	到	跑步	一个	剑	通过	我的	黑色的	和

['vɪlənəs] [hɑːt] .

villainous	heart	.
邪恶的	心	.

“她那双迷人的眼睛里流露出一种神情，告诉我，用剑刺穿我那颗邪恶黑暗的心，对她来说将是莫大的乐趣。”

['prez(ə)ntli] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] .

Presently	I	recovered	.
目前	我	恢复	.

目前我已经康复。

[wɪð] [fɔːst] [kɑːm] [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] [krɒp] .

With	forced	calm	I	stooped	and	collected	my	gloves	and	crop	.
和	强制	冷静的	我	弯腰	和	集	我的	手套	和	庄稼	.

我强作镇定地弯下腰，捡起手套和鞭子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæz; həz] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [ə'feəz] , [ɔː(r)]

"	Your	Highness	,	what	the	deuce	has	the	duke	to	do	with	my	affairs	,	or
"	你的	高度	,	什么	这	二	有	这	公爵	到	做	和	我的	事务	,	或者

[aɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ?

I	with	his	?
我	和	他的	?

“殿下，公爵与我的事情有什么关系？我与他的事情又有什么关系？”

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət]

As	an	American	,	you	would	scarcely	expect	me	to	meddle	with	your	private
作为	一个	美国人	,	你	会	几乎	预计	我	到	插手	和	你的	私人的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

作为美国人，你大概不会指望我干涉你的私事吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [naɪt] .

You	are	the	last	person	in	the	world	I	thought	to	meet	this	night	.
你	是	这	最后的	人	在	这	世界	我	想法	到	见面	这	夜晚	.

你是我今晚最意想不到会遇到的人。

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ɔːdɪnətli] [jʌŋ]

I	represent	the	United	States	in	this	country	,	and	though	I	am	inordinately	young
我	代表	这	团结的	各州	在	这	国家	,	和	尽管	我	是	过度	年轻的

,

,

,

我代表美国在这个国家，虽然我年纪轻轻，

[aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'feəz] .

I	have	acquired	the	habit	of	attending	to	my	own	affairs	.
我	有	获得	这	习惯	的	参加	到	我的	自己的	事务	.

我已经养成了处理自己事务的习惯。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪd] [feɪs] [bɪ'jɒnd] .

"	From	the	angry	face	in	front	of	me	I	turned	to	the	dismayed	face	beyond	.
"	从	这	生气的	脸	在	正面	的	我	我	转向	到	这	沮丧	脸	超过	.

“我从眼前愤怒的面孔转向了远处沮丧的面孔。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ] [glɑːns] .

There	must	have	been	a	question	in	my	glance	.
那里	必须	有	到过	一个	问题	在	我的	瞥一眼	.

我的眼神里一定藏着疑问。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] .

The	young	woman	drew	herself	up	proudly	.
这	年轻的	女士	画	她自己	向上	自豪地	.

年轻女子骄傲地挺直了身子。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [mɔːr] .

"	I	am	the	Honorable	Betty	Moore	.
"	我	是	这	尊敬的	贝蒂	摩尔	.

我是尊敬的贝蒂·摩尔。

" ([ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['skuːlmeɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] !)

"	(	The	princess	'	schoolmate	in	England	!	)
"	(	这	公主	-	同学	在	英格兰	!	)

（公主在英国的同学！）

[hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [stʊd] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌkl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

Her	Highness	stood	biting	the	knuckle	of	a	forefinger	,
她	高度	站立	咬	这	指关节	的	一个	食指	,

殿下站着，咬着食指的指节。

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [pɑːθ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]['entə(r)] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [end]

undecided	as	to	what	path	of	action	to	enter	,	to	reach	a	satisfactory	end
未决定	作为	到	什么	小路	的	行动	到	进入	,	到	抵达	一个	令人满意的	结尾

.

:
.

尚未决定采取何种行动路径才能取得令人满意的结果。

[maɪ] ['veri] ['ruːdnəs] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ai] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

My	very	rudeness	convinced	her	more	than	anything	else	that	I	spoke	the	truth	.
我的	非常	粗鲁	确信	她	更多的	比	任何事物	别的	那	我	辐	这	真相	.

我的粗鲁无礼反而让她更加确信我说的是实话。

" [haʊ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [sɪ'lekt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [rəʊd] ? " — [stɪl] [ˌentə'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [daʊt] .

"	How	,	then	,	did	you	select	this	particular	road	?	"	—	still	entertaining	some	doubt	.
"	如何	,	然后	,	做过	你	选择	这	特别的	路	?	"	—	仍然	娱乐	一些	怀疑	.

“那么，你是如何选择这条路的呢？”——仍然有些疑惑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] , [friː] [tuː; tə][ɔːl] .

"	It	is	a	highway	,	free	to	all	.
"	它	是	一个	公路	,	自由的	到	全部	.

这是一条公路，对所有人免费开放。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

But	I	have	already	explained	that	,	"	I	answered	quietly	.
但	我	有	已经	解释	那	,	"	我	回答	悄悄	.

但我已经解释过了，”我平静地回答道。

[ai] [muːvd] [dɪ'lɪbərətli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kæt] - [laɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɪn]

I	moved	deliberately	toward	the	door	,	but	with	a	cat	-	like	movement	she	sprang	in
我	已搬	故意地	朝向	这	门	,	但	和	一个	猫	-	喜欢	移动	她	弹簧	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

front	of	me	.
正面	的	我	.

我故意走向门口，但她却像猫一样敏捷地跳到我面前。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? "
" Well , your Highness ? "
" 出色地 , 你的 高度 ? "

“殿下，您有什么事吗？”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] , [ɪk'stendɪŋ] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [ɑːm] (['lʌvli] [tuː] !) .
" she commanded , extending an authoritative arm (lovely too !) .
" 她 命令 , 扩展 一个 权威性 手臂 (迷人的 也 !) .

她命令道，同时伸出一只威严的手臂（也很漂亮！）。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
" Since you are here , and since you know who I am , you must remain .
"
"
"

“既然你在这里，既然你知道我是谁，你就必须留下。”

" [mʌst; məst] ? " [ai] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Must ? " I repeated , taken aback .
" 必须 ? " 我 重复 , 已采取 背 .

“必须吗？”我惊讶地重复道。

" [mʌst; məst] !
" Must !
" 必须 !

“必须！

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
My presence here ought not to be known to any one .
我的 在场 这里 应该 不是 到 是 已知 到 任何 一 .

我的行踪不应被任何人知晓。

[wen] [juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
When you witness that which shall take place here to - night , you will understand .
什么时候 你 证人 那 哪个 将 拿 地方 这里 到 - 夜晚 , 你 将要 理解 .

当你们亲眼目睹今晚将要发生的事时，你们就会明白。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [lɒst] [ɪts] ['iːvənnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bɪt][waɪld] .
" Her tone lost its evenness ; it trembled and became a bit wild .
" 她 语气 丢失的它是 均匀度 ; 它 颤抖 和 成为 一个 少量 荒野 .

“她的语气不再平静，而是颤抖起来，变得有些狂野。”

" [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [meɪ] [ai][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ?
" In what manner may I be of service to your Highness ?
" 在 什么 方式 可能 我 是 的 服务 到 你的 高度 ?

“我能以何种方式为殿下效力？”

" [ai] [ɑːskt] ['plezntli] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][krɒp] [ə'gen] .
" I asked pleasantly , laying aside my gloves and crop again .
" 我 问 愉快 , 躺下 旁边 我的 手套 和 庄稼 再次 .

我和蔼地问道，同时把手套和马鞭放到一边。

" [ai][kæn; kən] ['iːzəli] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'pɔːt]

"	I	can	easily	give	you	my	word	of	honor	as	a	gentleman	not	to	report
"	我	能	容易地	给	你	我的	单词	的	荣誉	作为	一个	绅士	不是	到	报告

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ;

your	presence	here	;
你的	在场	这里	;

“我可以以绅士的荣誉向你保证，不会泄露你在这里的行踪；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'mɑːnd] — "

but	if	I	am	forced	to	remain	,	I	certainly	demand	—	"
但	如果	我	是	强制	到	保持	,	我	当然	要求	—	"

但如果我被迫留下，我当然要求——”

" [dɪ'zaɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , [ðə; ði][əʊld]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Desire	,	"	she	corrected	,	the	old	fire	in	her	eyes	.
"	欲望	,	"	她	已更正	,	这	老的	火	在	她	眼睛	.

“是欲望，”她纠正道，眼中重燃着旧日的火焰。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ai][dɪ'zaɪə(r)] , [ðen] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['riːz(ə)n] ;

I	desire	,	then	,	to	know	the	full	reason	;
我	欲望	,	然后	,	到	知道	这	满的	原因	;

那么，我想知道全部原因；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði]

for	I	can	not	be	a	party	to	anything	which	may	reflect	upon	the
为了	我	能	不是	是	一个	派对	到	任何事物	哪个	可能	反映	之上	这

['kɒnsjələt] .

consulate	.
领事馆	.

因为我不能参与任何可能损害领事馆声誉的事情。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][duː; də][nɒt][keə(r)] .

For	myself	,	I	do	not	care	.
为了	我	,	我	做	不是	关心	.

我个人并不在意。

" [wɒt] [heə(r)] - [brein] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?

"	What	hare	-	brained	escapade	was	now	in	the	air	?
"	什么	野兔	-	脑子	恶作剧	曾是	现在	在	这	空气	?

“现在又有什么愚蠢的冒险计划正在酝酿之中呢？”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	princess	walked	over	to	the	mantel	and	rested	her	arms	upon	it	,
这	公主	步行	超过	到	这	壁炉架	和	休息	她	武器	之上	它	,

公主走到壁炉架前，将双臂搭在上面。

['steərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

staring	wide	-	eyed	into	the	fire	.
凝视	宽的	-	眼睛	进入	这	火	.

睁大眼睛盯着火焰。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

Several	minutes	passed	.
一些	分钟	通过了	.

几分钟过去了。

[ai] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

I	waited	patiently	;	but	,	to	tell	the	truth	,	I	was	on	fire	with	curiosity	.
我	等待	耐心	;	但	,	到	告诉	这	真相	,	我	曾是	在	火	和	好奇心	.

我耐心地等待着；但说实话，我内心充满了好奇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] .

At	length	my	patience	was	rewarded	.
在	长度	我的	耐心	曾是	奖励	.

我的耐心最终得到了回报。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ? " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	You	have	heard	that	I	am	to	marry	the	Prince	of	Doppelkinn	?	"	she	began	.
"	你	有	听到	那	我	是	到	结婚	这	王子	的	-	?	"	她	开始	.

“你们听说我要嫁给多佩尔金王子了吗？”她开口说道。

[aɪ] [n'ɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?

"	Doubtless	you	have	also	heard	of	my	determination	not	to	marry	him	?
"	毫无疑问	你	有	还	听到	的	我的	决心	不是	到	结婚	他	?

“想必你也听说过我决心不嫁给他吧？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

[ə'gen] [aɪ] [n'ɒdɪd] .

Again	I	nodded	.
再次	我	点头	.

我再次点了点头。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

"	Well	,	I	am	not	going	to	marry	him	.
"	出色地	,	我	是	不是	去	到	结婚	他	.

“嗯，我不会嫁给他的。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] .

"	I	was	seized	with	the	desire	to	laugh	,	but	dared	not	.
"	我	曾是	查获	和	这	欲望	到	笑	,	但	敢于	不是	.

“我当时很想笑，但却不敢笑。”

[wɒt] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ?

What	had	all	this	to	do	with	my	detention	in	the	castle	?
什么	有	全部	这	到	做	和	我的	拘留	在	这	城堡	?

这一切和我被关在城堡里有什么关系?

" ['betɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['tɜːnɪŋ] [im'plɔːriŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ([wɒt] [ə; eɪ]

"	Betty	,	"	said	the	princess	,	turning	imploringly	to	her	companion	(	what	a
"	贝蒂	,	"	说	这	公主	,	转弯	恳求地	到	她	伴侣	(	什么	一个

[tʃeɪndʒ] !) , " [juː; jʊ] [tel] [hɪm] . "

change	!	)	,	"	you	tell	him	.	"
改变	!	)	,	"	你	告诉	他	.	"

“贝蒂，”公主恳求地转向她的同伴（真是判若两人！），“你告诉他。”

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [druː] [bæk] .
" The Honorable Betty drew back .
" 这 尊敬的 贝蒂 画 后退 .

“尊敬的贝蒂退缩了。”

([hæd; həd] [ðeɪ] ['kɪdnæpt] [əʊld] - ?
(Had they kidnapped old Doppelkinn ?
(有 他们 被绑架 老的 - ?

（他们绑架了老多佩尔金吗？）

[aɪ] [w'ʌndəd] .)
I wondered .)
我 想知道 .)

我当时很疑惑。）

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [hɪm] , " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] ['mɪzrəbli] , " [aɪ] ['sɪmpli] [kæn; kən][nɒt] .
" I can not tell him , " cried her Highness miserably , " I simply can not .
" 我 能 不是 告诉 他 , " 哭 她 高度 惨痛地 , " 我 简单地 能 不是 .

“我不能告诉他，”殿下痛苦地喊道，“我根本不能。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['betɪ] .
You must do it , Betty .
你 必须 做 它 , 贝蒂 .

你必须这么做，贝蒂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] ;
It is now absolutely necessary that he should know everything ;
它 是 现在 绝对地 必要的 那 他 应该 知道 一切 ;

现在他必须知道所有的事情，这是绝对必要的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['prez(ə)nt] .
it is absolutely vital that he be present .
它 是 绝对地 必不可少的 那 他 是 展示 .

他必须到场，这一点至关重要。

[pə'hæps] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [hɪm] .
Perhaps Heaven has sent him .
也许 天堂 有 发送 他 .

或许是上天派他来的。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[naʊ] , [tel] [hɪm] !
Now , tell him !
现在 , 告诉 他 !

现在，告诉他!

" [ænd; ənd] , ['wʌndər] [tuː; tə][bɪ'həʊld] !
" And , wonders to behold !
" 和 , 奇迹 到 看哪 !

“真是令人叹为观止！”

[ʃiː; ʃi] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [gɒn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [kəʊld] ,
she who but a few minutes gone had been a princess in everything , cold ,
她 WHO 但 一个 很少 分钟 已消失 有 到过 一个 公主 在 一切 , 寒冷的 ,
['siːɪŋ] ,
seeing ,
看到 ,

几分钟前她还是个公主，冷漠地看着这一切，

['trænkwɪl] , [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

tranquil	,	she	fled	from	the	room	.
宁静	,	她	逃亡	从	这	房间	.

她平静地逃出了房间。

([dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

(	Decidedly	this	was	growing	interesting	.
(	绝对地	这	曾是	生长	有趣的	.

（这显然越来越有趣了。）

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] ?)

What	had	they	done	?	)
什么	有	他们	完毕	?	)

他们做了什么?

[ðʌs] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [mɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l][æt; ət]

Thus	,	the	Honorable	Betty	Moore	and	his	Excellency	,	the	American	consul	at
因此	,	这	尊敬的	贝蒂	摩尔	和	他的	阁下	,	这	美国人	领事	在

-	,

Barscheit	,
-	,

因此，尊敬的贝蒂·摩尔女士和美国驻巴尔沙伊特领事阁下，

[wɜː(r); wə(r)] [left] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

were	left	staring	into	each	other's	eyes	fully	a	minute	.
是	左边	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	完全	一个	分钟	.

他们俩就这样对视了一分钟。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pledʒ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?

"	You	will	,	of	course	,	pledge	me	your	word	of	honor	?
"	你	将要	,	的	课程	,	保证	我	你的	单词	的	荣誉	?

你当然会向我保证你的荣誉吗?

" [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['tɪmɪd] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kuːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [pʌlst] .

"	She	who	had	recently	been	timid	now	became	cool	and	even	-	pulsed	.
"	她	WHO	有	最近	到过	胆小	现在	成为	凉爽的	和	甚至	-	脉冲	.

“她原本胆怯，现在却变得冷静而镇定。”

" [ɪf] [ɪn] ['pledʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [maɪ] ['ɒfɪs] .

"	If	in	pledging	it	I	am	asked	to	do	nothing	to	discredit	my	office	.
"	如果	在	认捐	它	我	是	问	到	做	没有什么	到	诋毁	我的	办公室	.

“如果我在承诺时被要求不做任何有损我职位声誉的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , " — ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .

I	am	not	an	independent	individual	,	"	—	smiling	to	put	her	more	at	ease	.
我	是	不是	一个	独立的	个人	,	"	—	微笑	到	放	她	更多的	在	舒适	.

“我不是一个独立自主的人，”——他笑着让她放松下来。

([aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʊli] [hæd; həd]

(	I	haven't	the	least	doubt	that	I	would	have	committed	any	sort	of	folly	had
(	我	还没有	这	至少	怀疑	那	我	会	有	坚定的	任何	种类	的	蠢事	有

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ˌem 'iː] .)

she	required	it	of	me	.	)
她	必需的	它	的	我	.	)

（我毫不怀疑，如果她要求我做任何蠢事，我都会去做。）

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl]

"	You	have	my	word	,	sir	,	that	you	will	be	asked	to	do	nothing	dishonorable
"	你	有	我的	单词	,	先生	,	那	你	将要	是	问	到	做	没有什么	不光彩的

.

:
.

“先生，我向您保证，您不会被要求做任何有损名誉的事情。”

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] ,

On	the	other	hand	,	you	will	confer	a	great	favor	upon	her	Highness	,
在	这	其他	手	,	你	将要	授予	一个	伟大的	偏爱	之上	她	高度	,

另一方面，你将给予殿下莫大的恩惠。

[huː] [ɪz] [ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] . "

who	is	in	deep	trouble	and	is	seeking	a	way	to	escape	it	.	"
WHO	是	在	深的	麻烦	和	是	寻求	一个	方式	到	逃脱	它	.	"

他身陷困境，正在寻找摆脱困境的方法。

" [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [ai] ['prɒmptli] .

"	Command	me	,	"	said	I	promptly	.
"	命令	我	,	"	说	我	及时	.

“请吩咐我，”我立即说道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːst] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	Her	Highness	is	being	forced	into	marriage	with	a	man	who	is	old	enough	to
"	她	高度	是	存在	强制	进入	婚姻	和	一个	男人	WHO	是	老的	足够的	到

[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

be	her	grandfather	.
是	她	祖父	.

“殿下被迫嫁给一个年纪足以做她祖父的男人。”

[ʃiː; ʃi][həʊldz][hɪm][ɪn]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mærɪdʒ]

She	holds	him	in	horror	,	and	will	go	to	any	length	to	make	this	marriage
她	持有	他	在	恐怖	,	和	将要	去	到	任何	长度	到	制作	这	婚姻

[æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

an	impossibility	.
一个	不可能	.

她惊恐地抱着他，不惜一切代价阻止这桩婚事发生。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl]

I	have	tried	to	convince	her	of	the	futility	of	resisting	her	royal
我	有	尝试	到	说服	她	的	这	无用	的	抵抗	她	皇家

['ʌŋkəlz] [wɪl] .

uncle's	will	.
叔叔的	将要	.

我曾试图让她明白，违抗她叔父的意愿是徒劳的。

" (['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃə(r)] !)

"	(	Sensible	little	Britisher	!	)
"	(	明智的	小的	英国人	!	)

（真是个懂事的小英国人！）

" [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ,

"	What	she	is	about	to	do	will	be	known	only	to	four	persons	,
"	什么	她	是	关于	到	做	将要	是	已知	仅有的	到	四	人	,

“她即将要做的事情，只有四个人知道。”

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['rɑːskl] . "

one	of	whom	is	a	downright	rascal	.	"
一	的	谁	是	一个	彻头彻尾	恶棍	.	"

其中一人简直是个无赖。

" [ə; eɪ] ['rɑːskl] ? " [slɪpt] [maɪ][lɪps] , [hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəsli] .

"	A	rascal	?	"	slipped	my	lips	,	half	-	unconsciously	.
"	一个	恶棍	?	"	滑倒了	我的	嘴唇	,	一半	-	不知不觉	.

“一个无赖？”我半自觉地脱口而出。

" [ai] [trʌst] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [ai] ['ædɪd] ['iːgəli] .

"	I	trust	that	I	haven't	given	you	that	impression	,	"	I	added	eagerly	.
"	我	相信	那	我	还没有	给定	你	那	印象	,	"	我	额外	急切地	.

“我相信我没有给你留下那样的印象，”我急切地补充道。

([ə; eɪ] ['rɑːskl] ?

(	A	rascal	?
(	一个	恶棍	?

（一个无赖？）

[ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [tuː; tə] [fə'mɪdəb(ə)l] [əʊ'peɪknəs] .)

The	plot	was	thickening	to	formidable	opaqueness	.	)
这	阴谋	曾是	增稠	到	强大	不透明性	.	)

剧情变得越来越扑朔迷离。）

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['heɪstɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	she	cried	hastily	,	with	a	flash	of	summer	on	her	lips	.
"	她	哭	草草	,	和	一个	闪光	的	夏天	在	她	嘴唇	.

她急促地喊了一声，嘴唇上闪过一丝夏日的气息。

([wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

(	What	is	more	charming	than	an	English	woman	with	a	clear	sense	of	the
(	什么	是	更多的	迷人	比	一个	英语	女士	和	一个	清除	感觉	的	这

['hjuːmərəs] ?)

humorous	?	)
幽默	?	)

（还有什么比一位幽默感十足的英国女性更具魅力呢？）

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] . "

"	You	haven't	given	me	that	impression	at	all	.	"
"	你	还没有	给定	我	那	印象	在	全部	.	"

“你完全没有给我那种感觉。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [maɪ]['vænəti] [ɪk'spændɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .

"	My	vanity	expanded	under	the	genial	warmth	of	this	knowledge	.
"	我的	虚荣	扩展	在下面	这	和蔼可亲	温暖	的	这	知识	.

“在这种知识带来的温暖鼓舞下，我的虚荣心膨胀了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['feɪvərəbli] .

It	was	quite	possible	that	she	looked	upon	me	favorably	.
它	曾是	相当	可能的	那	她	看起来	之上	我	有利	.

她很可能对我抱有好感。

" [tuː; tə] [prə'siːd] .

"	To	proceed	.
"	到	继续	.

继续。

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mɒk] ['mærɪdʒ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

There	is	to	be	a	kind	of	mock	marriage	here	to	-	night	,	and	you	are
那里	是	到	是	一个	种类	的	嘲笑	婚姻	这里	到	-	夜晚	,	和	你	是

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	witness	it	.
到	证人	它	.

今晚这里将举行一场模拟婚礼，你们将作为见证人。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .

"	She	watched	me	sharply	.
"	她	观看	我	尖锐地	.

她目光锐利地注视着我。

[ai] [fraʊnd] .

I	frowned	.
我	皱眉	.

我皱起了眉头。

" ['peɪʃ(ə)ns] !

"	Patience	!
"	耐心	!

“耐心！

[nɒt] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [mɒk] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊgəs] [sə'tɪfɪkət] . "

Not	literally	a	mock	marriage	,	but	the	filling	out	of	a	bogus	certificate	.	"
不是	字面上地	一个	嘲笑	婚姻	,	但	这	填充	出去	的	一个	虚假	证书	.	"

并非真正意义上的模拟婚姻，而是填写一份虚假的结婚证书。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ɔːl] . "

"	I	do	not	understand	at	all	.	"
"	我	做	不是	理解	在	全部	.	"

我完全不明白。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hɜːrmən] ['staɪnˌbɒk] , [ə; eɪ] [kæ'ʃiəd] ['ɒfɪsə(r)] ? "

"	You	have	heard	of	Hermann	Steinbock	,	a	cashiered	officer	?	"
"	你	有	听到	的	赫尔曼	斯坦博克	,	一个	收银员	官	?	"

你听说过赫尔曼·斯坦博克吗？他是个出纳员。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['rɑːskl] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] . "

I	understand	that	he	is	the	rascal	to	whom	you	refer	.	"
我	理解	那	他	是	这	恶棍	到	谁	你	参考	.	"

我知道他就是你说的那个无赖。

" [wel] , [ðɪs] [sə'tɪfɪkət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [aʊt] [kəm'pliːtli] .

"	Well	,	this	certificate	is	to	be	filled	out	completely	.
"	出色地	,	这	证书	是	到	是	已填	出去	完全地	.

“这份证书需要完整填写。”

[tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] [djuːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [kə'mits] — "

To	outwit	the	duke	,	her	Highness	commits	—	"
到	智胜	这	公爵	,	她	高度	提交	—	"

为了智胜公爵，殿下犯下了——

" [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] . "

"	A	forgery	.	"
"	一个	伪造	.	"

“伪造品。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [naʊ] .

" It is a terrible thing to do , but she has gone too far to withdraw now .

" 它 是 一个 糟糕的 事物 到 做 , 但 她 有 已消失 也 远的 到 提取 现在 .

“这样做很可怕，但她已经走得太远，无法回头了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [ˈhɜːrmən] [ˈstaɪnˌbɒk] .

She is to become the wife of Hermann Steinbock .

她 是 到 变得 这 妻子 的 赫尔曼 斯坦博克 .

她将成为赫尔曼·施泰因博克的妻子。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] [tuː; tə][ðə; ði][djuːk] . "

She wishes to show the certificate to the duke . "

她 愿望 到 展示 这 证书 到 这 公爵 . "

她想把证书出示给公爵。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bænz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [meɪd] [ˈpʌblɪk] . "

" But the banns have not been made public . "

" 但 这 禁令 有 不是 到过 制成 民众 . "

“但这些禁令尚未公开。”

" [ðæt] [dʌz] [nɒt][ˈmætə(r)] . "

" That does not matter . "

" 那 做 不是 事情 . "

“那无关紧要。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] ?

" But why detain me ?

" 但 为什么 扣留 我 ?

“但为什么要拘留我？”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈrestləs] .

" I was growing restless .

" 我 曾是 生长 不安 .

我越来越焦躁不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈfɒli] , [ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It was all folly , and no good would come of it .

它 曾是 全部 蠢事 , 和 不 好的 会 来 的 它 .

这一切都是愚蠢之举，不会有任何好处。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [ðæt][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .

" It is necessary that a gentleman should be present .

" 它 是 必要的 那 一个 绅士 应该 是 展示 .

“必须有一位男士在场。”

[ðə; ði][ˈkeəteɪkə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .

The caretaker is not a gentleman .

这 看护人 是 不是 一个 绅士 .

这位管理员并非绅士。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈstaɪnˌbɒk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrɑːskl] .

I have said that Steinbock is a rascal .

我 有 说 那 斯坦博克 是 一个 恶棍 .

我说过斯坦博克是个无赖。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ɪˈvents] , [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)l][æz; əz] [ˈtaɪmli] .

As I review the events , I begin to look upon your arrival as timely .

作为 我 审查 这 活动 , 我 开始 到 看 之上 你的 到达 作为 及时 .

回顾这些事件，我觉得你的到来真是恰逢其时。

['staɪnˌbɒk] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['kwɒntəti] . "

Steinbock	**is**	**not**	**a**	**reliable**	**quantity**	**.**	**"**
斯坦博克	是	不是	一个	可靠的	数量	.	"

斯坦博克的数据并不可靠。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pə'si:v] . "

"	**I**	**begin**	**to**	**perceive**	**.**	**"**
"	我	开始	到	感知	.	"

“我开始有所察觉。”

" [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['serəməni] ;

"	**He**	**is**	**to**	**receive**	**one**	**thousand**	**crowns**	**for**	**his**	**part**	**in**	**the**	**ceremony**	**;**
"	他	是	到	收到	一	千	皇冠	为了	他的	部分	在	这	仪式	;

“他因参与仪式而获得一千克朗；

[ðen] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

then	**he**	**is**	**to**	**leave**	**the**	**country**	**.**	**"**
然后	他	是	到	离开	这	国家	.	"

然后他就要离开这个国家。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [pri:sts] ['sɪgnətʃə(r)] , [ðə; ði] ['noʊtəriz] [si:l] , [ðə; ði] ['aɪən] - [klæd] [fɔ'mælətis] [wɪtʃ]

"	**But**	**the**	**priest's**	**signature**	**,**	**the**	**notary's**	**seal**	**,**	**the**	**iron**	**-**	**clad**	**formalities**	**which**
"	但	这	牧师的	签名	,	这	公证员	海豹	,	这	铁	-	覆膜	手续	哪个

[ə'tend] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] !

attend	**all**	**these**	**things**	**!**
出席	全部	这些	事物	!

“但是牧师的签名、公证人的印章，以及伴随所有这些事情而来的铁腕手续！

" [aɪ] ['stæmə] .

"	**I**	**stammered**	**.**
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .

"	**You**	**will**	**recollect**	**that**	**her**	**Highness**	**is**	**a**	**princess**	**of**	**the**	**blood**	**.**
"	你	将要	追忆	那	她	高度	是	一个	公主	的	这	血	.

“您应该记得，殿下是一位出身高贵的公主。”

['seldəm] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] ['eniθɪŋ] [ɪn] - .

Seldom	**is**	**she**	**refused**	**anything**	**in**	**Barscheit**	**.**
很少	是	她	拒绝	任何事物	在	-	.

在巴尔沙伊特，她很少拒绝任何事。

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] , ['dju:li] [si:ld] [ænd; ənd]

"	**She**	**went**	**to**	**a**	**small**	**secretary**	**and**	**produced**	**a**	**certificate**	**,**	**duly**	**sealed**	**and**
"	她	去	到	一个	小的	秘书	和	生产	一个	证书	,	正式地	密封	和

[saɪnd] .

signed	**.**
签名	.

她走到一个小秘书面前，出示了一份盖章签字的证明。

[ðeə(r)] [lækt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [neɪm] .

There	**lacked**	**nothing**	**but**	**Steinbock's**	**name**	**.**
那里	缺乏	没有什么	但	-	姓名	.

那里什么都不缺，只差斯坦博克的名字。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɑ:skl] [wɪl] [bəʊst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**But**	**the**	**rascal**	**will**	**boast**	**about**	**it**	**!**
"	但	这	恶棍	将要	夸	关于	它	!

“但那恶棍会以此为荣！”

[hiː; hi] [meɪ] ['blækmeɪl] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

He	may	blackmail	all	of	you	.
他	可能	勒索	全部	的	你	.

他可能会勒索你们所有人。

[hiː; hi] [meɪ] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] . "

He	may	convince	the	public	that	he	has	really	married	her	Highness	.	"
他	可能	说服	这	民众	那	他	有	真的	已婚	她	高度	.	"

他或许能让公众相信他真的娶了公主殿下。

" [aɪ] [θæŋk] [nɒt] .

"	I	thank	not	.
"	我	感谢	不是	.

我不感谢。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [muːvd] [ɪn] [ðɪs] ['blaɪndli] .

We	have	not	moved	in	this	blindly	.
我们	有	不是	已搬	在	这	盲目地	.

我们并非盲目行事。

['staɪnˌbɒk] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːdʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['faɪnæns] .

Steinbock	we	know	to	have	forged	the	name	of	the	minister	of	finance	.
斯坦博克	我们	知道	到	有	锻造	这	姓名	的	这	部长	的	金融	.

我们知道斯坦博克伪造了财政部长的签名。

[wiː; wi][həʊld] [ðɪs] [sɒːd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

We	hold	this	sword	above	his	head	.
我们	抓住	这	剑	多于	他的	头	.

我们将这把剑高举过他的头顶。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɔː(r)] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [wʊd] [həʊld]['greɪtə(r)] [weɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

And	if	he	should	speak	or	boast	of	it	,	your	word	would	hold	greater	weight	than	his	.
和	如果	他	应该	说话	或者	夸	的	它	,	你的	单词	会	抓住	更大的	重量	比	他的	.

即使他谈论或吹嘘此事，你的话也比他的话更有分量。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ? "

Do	you	understand	now	?	"
做	你	理解	现在	?	"

现在你明白了吗?

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	Yes	,	I	understand	.
"	是的	,	我	理解	.

“是的，我明白了。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenjuɪnli] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] ['blʌndə] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə]

But	I	believe	that	I	am	genuinely	sorry	to	have	blundered	into	this	castle	to
但	我	相信	那	我	是	真的	对不起	到	有	犯错	进入	这	城堡	到

- [naɪt] . "

-	night	.	"
-	夜晚	.	"

但我真的非常抱歉今晚误入这座城堡。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [læk] ['kʌrɪdʒ] ! " — ['keələsli] .

"	Oh	,	if	you	lack	courage	!	"	—	carelessly	.
"	哦	,	如果	你	缺少	勇气	!	"	—	粗心大意	.

“哦，如果你缺乏勇气！”——漫不经心地说道。

[ai] [lɑːft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['twenti] ['stainbɔk] .
" I am not afraid of twenty Steinbocks .
" 我 是 不是 害怕的 的 二十 斯坦博克斯 .

“我不怕二十瓶斯坦博克啤酒。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ['ekəud] [maɪn] .
" Her laughter echoed mine .
" 她 笑声 回声 矿 .

她的笑声与我的笑声如出一辙。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
" Come , Mr . — by the way , I believe I do not know your name . "
" 来 , 先生 . — 经过 这 方式 , 我 相信 我 做 不是 知道 你的 姓名 . "

“先生，请进——对了，我想我还不知道您的名字。”

" ['wɒrɪŋtən] — ['ɑːθə(r)] ['wɒrɪŋtən] . "
" Warrington — Arthur Warrington . "
" 沃灵顿 — 亚瑟 沃灵顿 . "

“沃灵顿——亚瑟·沃灵顿。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] ,
" That is a very good English name ,
" 那 是 一个 非常 好的 英语 姓名 ,

“那是一个非常好的英文名字。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [laɪk] [ðɪs] .
and a gentleman possessing it will never leave two women in a predicament like this .
和 一个 绅士 拥有 它 将要 绝不 离开 二 女性 在 一个 困境 喜欢 这 .

拥有这种东西的绅士绝不会把两个女人置于这样的困境。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi][deə(r)] [nɒt] [trʌst] ['eni] [wʌn][æt; ət] [kɔːt] .
You will understand that we dare not trust any one at court .
你 将要 理解 那 我们 敢 不是 相信 任何 一 在 法庭 .

你应该明白，我们在法庭上不敢相信任何人。

['relətɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [djuːk] [sək'siːdz] [ɪn] ['braɪbɪŋ] [ɔːl] . "
Relative to her Highness , the duke succeeds in bribing all . "
相对的 到 她 高度 , 这 公爵 成功 在 贿赂 全部 . "

就殿下而言，公爵贿赂所有人都成功了。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɑːskl] [laɪk] ['staɪnˌbɒk] ! "
" But a rascal like Steinbock ! "
" 但 一个 恶棍 喜欢 斯坦博克 ! "

“但是像斯坦博克这样的无赖！”

" [ai] [nəʊ] , " — [ə; eɪ][bɪt] ['wɪərəli] .
" I know , " — a bit wearily .
" 我 知道 , " — 一个 少量 疲劳 .

“我知道，”——语气有些疲惫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːdnəbl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
" It is pardonable to say that I believe her Highness has been very foolish .
" 它 是 情有可原 到 说 那 我 相信 她 高度 有 到过 非常 愚蠢 .

“恕我直言，我认为殿下非常愚蠢。”

" [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [kən'siːd] [ðɪs] [fækt] .

"	The	girl	made	a	gesture	which	conceded	this	fact	.
"	这	女孩	制成	一个	手势	哪个	承认	这	事实	.

女孩做了一个手势，表示承认了这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

"	It	is	too	late	to	retreat	,	as	I	have	told	you	.
"	它	是	也	晚的	到	撤退	,	作为	我	有	讲述	你	.

“我已经告诉过你们了，现在撤退已经太晚了。”

['staɪnˌbɒk] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

Steinbock	is	already	on	the	way	.
斯坦博克	是	已经	在	这	方式	.

斯坦博克已经在路上了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm] .

We	must	trust	him	.
我们	必须	相信	他	.

我们必须信任他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ? "

But	you	?	"
但	你	?	"

但你呢?

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] ['kɒnsjələt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

"	After	all	,	what	does	a	consulate	amount	to	?
"	后	全部	,	什么	做	一个	领事馆	数量	到	?

“毕竟，领事馆究竟能起到什么作用呢？”

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːnsə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	This	seemed	to	be	answer	enough	.
"	这	似乎	到	是	回答	足够的	.

“这似乎已经足够了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] .

She	extended	her	hand	in	a	royal	fashion	.
她	扩展	她	手	在	一个	皇家	时尚	.

她以高贵的姿态伸出了手。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪn] , [bent][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] .

I	took	it	in	one	of	mine	,	bent	and	kissed	it	respectfully	.
我	采取	它	在	一	的	矿	,	弯曲	和	亲吻	它	尊敬	.

我把它拿进我的一个包里，弯下腰，恭敬地亲吻了一下。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hændʃeɪk] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmən] [reɪs] ,

Apparently	she	had	expected	the	old	-	fashioned	handshake	familiar	to	our	common	race	,
显然	她	有	预期的	这	老的	-	造型	握手	熟悉的	到	我们的	常见的	种族	,

显然，她期待的是我们这个民族熟悉的那种老式握手。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][maɪ][lɪps] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

for	I	observed	that	she	started	as	my	lips	came	into	contact	with	the	back	of	her	hand	.
为了	我	观察到	那	她	开始	作为	我的	嘴唇	来了	进入	接触	和	这	后退	的	她	手	.

因为我注意到，当我的嘴唇接触到她的手背时，她吓了一跳。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [wen] [maɪ][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sætɪn] [fleʃ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

As	for	me	,	when	my	lips	touched	the	satin	flesh	I	knew	that	it	was	all
作为	为了	我	, 什么时候	我的	嘴唇	感动	这	缎	肉	我	知道	那	它	曾是	全部

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

至于我，当我的嘴唇触碰到那丝滑的肌肤时，我就知道一切都结束了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] !

"	Your	Highness	!
"	你的	高度	!

“殿下！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'tɜːnd] .

The	princess	returned	.
这	公主	返回	.

公主回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [hjuː'mɪləti][ænd; ənd]

She	looked	at	me	with	a	mixture	of	fierceness	and	defiance	,	humility	and
她	看起来	在	我	和	一个	混合物	的	凶猛	和	蔑视	,	谦逊	和

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

supplication	.
恳求	.

她看着我，眼神中既有凶狠和挑衅，又有谦卑和恳求。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] ; [ɪn'sted]

I	had	always	supposed	her	to	be	a	sort	of	hobbledehoy	;	instead
我	有	总是	据称	她	到	是	一个	种类	的	青少年	;	反而

,

,

,

我一直以为她是个行动不便的人；然而，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['kriːtʃəz] [huː] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði] ['veərɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	one	of	those	rare	creatures	who	possess	all	the	varying	moods	of	the
她	曾是	一	的	那些	稀有的	生物	WHO	具有	全部	这	变化	情绪	的	这

[seks] .

sex	.
性别	.

她是那种罕见的、拥有男女所有不同情绪的生物。

[aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] ['fɔːlɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	could	readily	imagine	all	the	young	fellows	falling	violently	in	love	with	her	;
我	可以	容易	想象	全部	这	年轻的	伙伴们	坠落	暴力	在	爱	和	她	;

我很容易想象所有年轻小伙子都疯狂地爱上她；

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [seɪv] [wʌn] .

all	the	young	fellows	save	one	.
全部	这	年轻的	伙伴们	节省	一	.

除了一个以外，其他都是年轻人。

[aɪ][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] .

I	glanced	furtively	at	the	Honorable	Betty	.
我	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	尊敬的	贝蒂	.

我偷偷瞥了一眼尊敬的贝蒂女士。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['tɪltɪd] [ə'gresɪvli] .

"	He	knows	all	?	"	asked	her	Highness	,	her	chin	tilted	aggressively	.
"	他	知道	全部	?	"	问	她	高度	,	她	下巴	斜	咄咄逼人	.

“他什么都知道？”殿下问道，下巴微微抬起，语气咄咄逼人。

" ['evriθɪŋ] . "

"	Everything	.	"
"	一切	.	"

“一切。”

" [wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	What	must	you	think	of	me	?
"	什么	必须	你	思考	的	我	?

你觉得我怎么样?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] - [təʊn] [wɪtʃ] [deəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni]

"	There	was	that	in	her	Highness	'	tone	which	dared	me	to	express	any
"	那里	曾是	那	在	她	高度	-	语气	哪个	敢于	我	到	表达	任何

[ə'pɪnjən] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['təʊtəli] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

opinion	that	was	not	totally	complimentary	.
观点	那	曾是	不是	完全	免费	.

“殿下的语气中有一种挑衅的意味，仿佛在警告我，如果表达的意见不是完全恭维的，我绝对不敢说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [wel] - [bɔːn] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] -

"	I	am	not	sufficiently	well	-	born	to	pass	an	opinion	upon	your	Highness	'
"	我	是	不是	足够	出色地	-	出生	到	经过	一个	观点	之上	你的	高度	-

['ækʃ(ə)nz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

actions	,	"	I	replied	,
行动	,	"	我	回复	,

“我出身不够高贵，无权对殿下的行为发表意见，”我回答道。

[wɪð] [ɪk'skjuːzəb(ə)l]['aɪrəni] .

with	excusable	irony	.
和	情有可原	讽刺	.

带着可以理解的讽刺意味。

" ['eksələnt] !

"	Excellent	!
"	出色的	!

“出色的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv]['sikəfənt, -fænt] .

"	I	have	grown	weary	of	sycophants	.
"	我	有	生长	厌倦	的	谄媚者	.

我已经厌倦了阿谀奉承的人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "

You	are	not	afraid	of	me	at	all	.	"
你	是	不是	害怕的	的	我	在	全部	.	"

你一点也不怕我。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] , " [aɪ] [dɪ'kleəd] .

"	Not	in	the	slightest	degree	,	"	I	declared	.
"	不是	在	这	丝毫	程度	,	"	我	声明	.

“一点也不，”我断然说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] .

"	You	will	not	regret	what	you	are	about	to	do	.
"	你	将要	不是	后悔	什么	你	是	关于	到	做	.

你不会后悔你即将要做的事。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] - — [ɔː(r)] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

I	can	make	it	very	pleasant	for	you	in	Barscheit	—	or	very	unpleasant	.
我	能	制作	它	非常	令人愉快的	为了	你	在	-	—	或者	非常	令人不快的	.

我可以让你在巴尔沙伊特过得非常愉快——或者非常不愉快。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['θretnɪŋ] ['sʌplɪmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] ['hɑːmləs] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [smaɪl] .

"	But	this	threatening	supplement	was	made	harmless	by	the	accompanying	smile	.
"	但	这	威胁	补充	曾是	制成	无害	经过	这	随同	微笑	.

但伴随而来的微笑却让这则带有威胁性的补充说明变得无害了。

" [meɪ] [ai]['ɒfə(r)][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['wɜːldli] [mæn] ? "

"	May	I	offer	the	advice	of	rather	a	worldly	man	?	"
"	可能	我	提供	这	建议	的	相当	一个	世俗	男人	?	"

“我作为一个阅历丰富的人，能否提出一些建议？”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wen] ['staɪnˌbɒk] ['kɒmz] [bɪd] [hɪm] [gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	When	Steinbock	comes	bid	him	go	about	his	business	.
"	什么时候	斯坦博克	来	出价	他	去	关于	他的	商业	.

“当斯坦博克来的时候，让他去做他的事情。”

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ʃrʌg] .

"	The	Honorable	Betty	nodded	approvingly	,	but	her	Highness	shrugged	.
"	这	尊敬的	贝蒂	点头	赞许地	,	但	她	高度	耸了耸肩	.

尊敬的贝蒂赞许地点了点头，但殿下耸了耸肩。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'saɪdɪd] , " — [ænd; ənd][ai] [baʊd] .

"	Since	you	are	decided	,	"	—	and	I	bowed	.
"	自从	你	是	决定	,	"	—	和	我	鞠躬	.

“既然你已经决定了，”——我鞠了一躬。

" [naʊ] , [wɒt] [taɪm] [dʌz] [ðɪs] ['feləʊ] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ?

"	Now	,	what	time	does	this	fellow	put	in	his	appearance	?
"	现在	,	什么	时间	做	这	同伴	放	在	他的	外貌	?

那么，这位先生每周要花多少时间出现在镜头前呢?

" [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [biːmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] .

"	Her	Highness	beamed	upon	the	Honorable	Betty	.
"	她	高度	光束	之上	这	尊敬的	贝蒂	.

“殿下对尊敬的贝蒂露出了灿烂的笑容。”

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sez] - [ðɪs] ['feləʊ] - ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃuəz] [ˌem 'iː] .

"	I	like	the	way	he	says	'	this	fellow	'	;	it	reassures	me	.
"	我	喜欢	这	方式	他	说道	-	这	同伴	-	;	它	令人放心	我	.

“我喜欢他说‘这个人’的方式；这让我感到安心。”

[hiː; hi][ɪz] [djuː] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

He	is	due	at	nine	o'clock	;	that	is	to	say	,	in	half	an	hour	.
他	是	到期的	在	九	点钟	;	那	是	到	说	,	在	一半	一个	小时	.

他应该在九点钟到；也就是说，还有半小时。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] .

I	will	give	you	these	directions	.
我	将要	给	你	这些	方向	.

我会给你这些指示。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] ['staɪnˌbɒk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

I	do	not	wish	Steinbock	to	know	of	your	presence	here	.
我	做	不是	希望	斯坦博克	到	知道	的	你的	在场	这里	.

我不希望斯坦博克知道你在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [haɪd] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] , [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

You	will	hide	in	the	salon	,	close	to	the	portières	,	within	call	.
你	将要	隐藏	在	这	沙龙	,	关闭	到	这	门房	,	之内	称呼	.

你将躲在沙龙里，靠近门廊，随时可以呼叫。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːti][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ]

Moreover	,	I	shall	have	to	impose	upon	you	the	disagreeable	duty	of	playing
而且	,	我	将	有	到	强加	之上	你	这	令人不快的	责任	的	玩耍

[ðə; ði] ['lɪsənə(r)] .

the	listener	.
这	听众	.

此外，我还不得不强迫你承担扮演听众这一令人不快的任务。

[let] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

Let	nothing	escape	your	ear	or	your	eye	.
让	没有什么	逃脱	你的	耳朵	或者	你的	眼睛	.

任何事都不要从你的耳中或眼中溜走。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] ['staɪnˌbɒk] , [ðəʊ] [aɪ][həʊld][ə; eɪ] [spːd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

I	am	not	certain	of	this	fellow	Steinbock	,	though	I	hold	a	sword	above	his	head
我	是	不是	肯定	的	这	同伴	斯坦博克	,	尽管	我	抓住	一个	剑	多于	他的	头

. "

.	"
.	"

虽然我手里拿着剑，但我对这个叫斯坦博克的人并不确定。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [men] ?

"	But	where	are	your	men	?
"	但	在哪里	是	你的	男人	?

“但是你的人在哪里？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət]['liːəˌpoʊld] . "

"	There	is	no	one	here	but	Leopold	.	"
"	那里	是	不	一	这里	但	利奥波德	.	"

“这里除了利奥波德，没有其他人。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] [miːt] ['staɪnˌbɒk] [ə'ləʊn] ? "

"	Your	Highness	to	meet	Steinbock	alone	?	"
"	你的	高度	到	见面	斯坦博克	独自的	?	"

“殿下要单独会见斯坦博克吗？”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [hiː; hi] [nəʊz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	have	no	fear	of	him	;	he	knows	who	I	am	.	"
"	我	有	不	害怕	的	他	;	他	知道	WHO	我	是	.	"

“我一点也不怕他；他知道我是谁。”

" ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Everything shall be done as you wish .**
" 一切 将 是 完毕 作为 你 希望 .

一切都将按你的意愿进行。

" [ai] ['siːkrətli] [həʊpt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pʌntʃ] - [hed] .
" **I secretly hoped I might have the opportunity to punch Steinbock's head .**
" 我 偷偷 希望 我 可能 有 这 机会 到 冲床 - 头 .

“我暗自希望有机会能揍斯坦博克一顿。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] ['ɔːlweɪz] [left][ˌem 'iː][ɪn]['wʌndə(r)] .
" **The transition of her moods always left me in wonder .**
" 这 过渡 的 她 情绪 总是 左边 我 在 想知道 .

“她情绪的转变总是让我感到惊奇。”

" [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] .
" **Play something ; it is impossible to talk .**
" 玩 某物 ; 它 是 不可能的 到 讲话 .

“演奏点什么吧；现在没法说话。”

" [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['bɛtiz] [tʃeə(r)] ,
" **She perched herself on the broad arm of the Honorable Betty's chair ,**
" 她 栖息 她自己 在 这 广阔 手臂 的 这 尊敬的 贝蒂的 椅子 ,

她坐在尊敬的贝蒂女士的椅子宽大的扶手上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['restɪd] ['laɪtli] [bʌt; bət] [ə'fekʃənətli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
and her arm rested lightly but affectionately on her shoulder .
和 她 手臂 休息 轻轻 但 亲切地 在 她 肩膀 .

她的手臂轻轻地、充满爱意地搭在她的肩上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] , [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm]
It was something for a man to gain the confidence , in so short a time
它 曾是 某物 为了 一个 男人 到 获得 这 信心 , 在 所以 短的 一个 时间
,
,
,

对于一个男人来说，在如此短的时间内建立起自信，实属不易。

[ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] .
of two such women .
的 二 这样的 女性 .

其中两位就是这样的女性。

[ai] [felt] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] - .
I felt as brave as Bavard .
我 毛毡 作为 勇敢的 作为 - .

我感觉自己和巴瓦德一样勇敢。

[səʊ][ai][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] .
So I sat down before the piano and played .
所以 我 卫星 向下 前 这 钢琴 和 玩 .

于是我坐在钢琴前开始弹奏。

[maɪ] [tuː] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɑː(r); ə(r)] ['hɔːsbæk] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,
My two accomplishments are horseback riding and music ,
我的 二 成就 是 马背 骑术 和 音乐 ,

我的两项特长是骑马和音乐。

[ænd; ənd][ai] ['kændɪdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['rekləs] [æt; ət][wʌn][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	I	candidly	tell	you	that	I	am	as	reckless	at	one	as	at	the	other	.
和	我	坦率地说	告诉	你	那	我	是	作为	鲁莽	在	一	作为	在	这	其他	.

坦白地说，我在这两件事上都一样鲁莽。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] .

I	had	a	good	memory	.
我	有	一个	好的	记忆	.

我记忆力很好。

[ai] [pleɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌʃæmɪ'nɑːd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fænsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['eəri]

I	played	something	from	Chaminade	,	as	her	fancies	are	always	airy
我	玩	某物	从	夏米纳德	,	作为	她	幻想	是	总是	轻盈的

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɛlənˌkɑːli] .

and	agreeable	and	unmelancholy	.
和	同意	和	不忧郁	.

我播放了夏米纳德的一首曲子，因为她的幻想曲总是轻松愉快，不带忧郁的色彩。

[ai][wɒz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['flætərə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm] .

I	was	attacking	The	Flatterer	when	her	Highness	touched	my	arm	.
我	曾是	攻击	这	奉承者	什么时候	她	高度	感动	我的	手臂	.

我正在攻击那个奉承者时，殿下碰了碰我的胳膊。

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

" [wiː; wi][ɔːl] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

"	We	all	listened	intently	.
"	我们	全部	听着	专注地	.

我们都认真地听着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [huːf] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] .

The	sound	of	beating	hoofs	came	distinctly	.
这	声音	的	殴打	蹄子	来了	明显地	.

马蹄声清晰地传来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

A	single	horseman	was	galloping	along	the	highway	toward	the	castle	.
一个	单身的	骑手	曾是	疾驰	沿着	这	公路	朝向	这	城堡	.

一名骑手正沿着公路向城堡疾驰而去。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ; ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] .

The	sound	grew	nearer	and	nearer	;	presently	it	ceased	.
这	声音	生长	更近	和	更近	;	目前	它	停止	.

声音越来越近；不久，声音就消失了。

[ai] [rəʊz] ['kwaɪətli] .

I	rose	quietly	.
我	玫瑰	悄悄	.

我静静地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ai][hɪd][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] [ðɪs] ['raɪdə(r)][ɪz][ðə; ði][mæn] .

"	It	is	time	I	hid	myself	,	for	doubtless	this	rider	is	the	man	.
"	它	是	时间	我	隐藏	我	,	为了	毫无疑问	这	骑士	是	这	男人	.

“我该躲起来了，因为毫无疑问，这个骑手就是那个人。”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [peɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['nɜːvəsli] [plʌkt]

"	The	princess	paled	for	a	moment	,	while	her	companion	nervously	plucked
"	这	公主	苍白	为了	一个	片刻	,	尽管	她	伴侣	紧张地	拨弦

[æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

at	the	edges	of	her	handkerchief	.
在	这	边缘	的	她	手帕	.

公主脸色瞬间变得苍白，而她的同伴则紧张地扯着手帕的边缘。

" [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ; " [ænd; ənd][biː; bi] ['wɒtʃfl] .

"	Go	,	"	said	the	former	;	"	and	be	watchful	.
"	去	,	"	说	这	以前的	;	"	和	是	警惕	.

“去吧，”前者说；“要小心。”

" [aɪ] [ðen] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] .

"	I	then	took	up	my	position	behind	the	portières	.
"	我	然后	采取	向上	我的	位置	在后面	这	门房	.

然后我走到门卫身后站好位置。

['truːli] [aɪ][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [aʊt] [ə'gen] ?

Truly	I	had	stumbled	into	an	adventure	;	but	how	to	stumble	out	again	?
真的	我	有	踉跄	进入	一个	冒险	;	但	如何	到	绊倒	出去	再次	?

我确实误打误撞地卷入了一场冒险；但如何才能从中脱身呢?

[ɪf] [ðə; ði] [djuːk] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [maɪ] [rɪ'kɔːl] ,

If	the	duke	got	wind	of	it	,	it	would	mean	my	recall	,
如果	这	公爵	得到	风	的	它	,	它	会	意思是	我的	记起	,

如果公爵得知此事，我就会被召回。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] , [dʒʌst] [ðen] ,

and	I	was	of	a	mind	,	just	then	,
和	我	曾是	的	一个	头脑	,	只是	然后	,

当时我心想，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] - .

that	I	was	going	to	be	particularly	fond	of	Barscheit	.
那	我	曾是	去	到	是	特别	喜爱	的	-	.

我当时就觉得我会特别喜欢巴尔谢特。

[ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [fiːt] .

A	door	closed	,	and	then	came	the	tread	of	feet	.
一个	门	关闭	,	和	然后	来了	这	踏	的	脚	.

门关上了，然后传来脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第3/8页

[ai] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [tuː] [men] ,

I	peered	through	the	portières	shortly	to	see	the	entrance	of	two	men	,
我	窥视	通过	这	门房	不久	到	看	这	入口	的	二	男人	,

我透过门帘向里望去，看到有两个男人走了进来。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['keəteɪkə(r)] .

one	of	whom	was	the	old	caretaker	.
一	的	谁	曾是	这	老的	看护人	.

其中一人是年长的管理员。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] , ['hænsəm] ['feləʊ] , [ɒv; əv] [hʌŋ'geərɪən] ['dʒɪpsi] [taɪp] .

His	companion	was	a	dark	,	handsome	fellow	,	of	Hungarian	gipsy	type	.
他的	伴侣	曾是	一个	黑暗的	,	英俊的	同伴	,	的	匈牙利	吉普赛人	类型	.

他的同伴是一位肤色黝黑、相貌英俊的匈牙利吉普赛人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['devə)l] - [meɪ] - [keə(r)][eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm] [wel] .

There	was	a	devil	-	may	-	care	air	about	him	that	fitted	him	well	.
那里	曾是	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	空气	关于	他	那	适配	他	出色地	.

他身上有一种无所畏惧的气质，这很符合他的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['staɪnˌbɒk] .

It	was	Steinbock	.
它	曾是	斯坦博克	.

是斯坦博克。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] ['raɪdɪŋ]

He	was	dressed	with	scrupulous	care	,	in	spite	of	the	fact	that	he	wore	riding
他	曾是	穿着	和	一丝不苟的	关心	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	他	穿着	骑术

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

尽管他穿的是骑马服，但穿着却一丝不苟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

It	is	possible	that	he	recognized	the	importance	of	the	event	.
它	是	可能的	那	他	认可	这	重要性	的	这	事件	.

他或许意识到了这件事的重要性。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [wʌnz] [neɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] - ['sɪgnətʃə(r)] ['evri] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mɒkəri] .

One	did	not	write	one's	name	under	a	princess	'	signature	every	day	,	even	in	mockery	.
一	做过	不是	写	一个人的	姓名	在下面	一个	公主	-	签名	每一个	天	,	甚至	在	嘲讽	.

即使是出于嘲讽，人们也不会每天都在公主的签名下写下自己的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] .

There	was	a	half	-	smile	on	his	face	that	I	did	not	like	.
那里	曾是	一个	一半	-	微笑	在	他的	脸	那	我	做过	不是	喜欢	.

他脸上带着一丝我不喜欢的微笑。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [siːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɒmpt] , " — [ʌn'kʌvərɪŋ] .

"	Your	Highness	sees	that	I	am	prompt	,	"	—	uncovering	.
"	你的	高度	看到	那	我	是	迅速的	,	"	—	揭开	.

“殿下看到我很准时，”——揭开真相。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	It	is	well	.
"	它	是	出色地	.

很好。

[let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Let	us	proceed	at	once	to	conclude	the	matter	in	hand	,	"	she	said	.
让	我们	继续	在	一次	到	结束	这	事情	在	手	,	"	她	说	.

“让我们立即着手处理手头的事情吧，”她说。

" ['həʊlli] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] !

"	Wholly	at	your	service	!
"	完全	在	你的	服务	!

“随时为您效劳！”

" ([hæŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] !

"	(	Hang	the	fellow's	impudence	!
"	(	悬挂	这	同伴们	厚颜无耻	!

（绞死这家伙的厚颜无耻！

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] [juːz] [ðæt] ['dʒəʊviəl] [təʊn] ?)

How	dared	he	use	that	jovial	tone	?	)
如何	敢于	他	使用	那	欢乐的	语气	?	)

他怎么敢用那种欢快的语气说话?

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] .

I	heard	the	crackle	of	parchment	.
我	听到	这	裂纹	的	羊皮纸	.

我听到了羊皮纸沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'foʊldɪd] .

The	certificate	was	being	unfolded	.
这	证书	曾是	存在	展开	.

证书正在展开。

([ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [mait] [dʒʌst] [æz; əz]

(	It	occurred	to	me	that	while	she	was	about	it	the	princess	might	just	as
(	它	发生	到	我	那	尽管	她	曾是	关于	它	这	公主	可能	只是	作为

[wel] [hæv; həv] [fɔːdʒd] [ðə; ði] ['ræskəlz] [neɪm] [ænd; ənd] ['həʊlli] [dɪ'spenst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

well	have	forged	the	rascal's	name	and	wholly	dispensed	with	his	services	.
出色地	有	锻造	这	无赖的	姓名	和	完全	分发	和	他的	服务	.

（我突然想到，既然公主已经这么做了，她干脆就伪造那个恶棍的名字，彻底摆脱他的服务好了。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌɪnɪ'fektɪv] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	affair	struck	me	as	being	ineffective	;	nothing	would	come	of	it	.
这	所有的	事务	击	我	作为	存在	无效	;	没有什么	会	来	的	它	.

我觉得整件事毫无效果，不会有任何结果。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [djuːk] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] ['staɪnˌbɒk] ,

If	she	tried	to	make	the	duke	believe	that	she	had	married	Steinbock	,
如果	她	尝试	到	制作	这	公爵	相信	那	她	有	已婚	斯坦博克	,

如果她试图让公爵相信她嫁给了斯坦博克，

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [prəʊb] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['kʌvə(r)]

her	uncle	would	probe	the	matter	to	the	bottom	,	and	in	the	end	cover
她	叔叔	会	探测	这	事情	到	这	底部	,	和	在	这	结尾	覆盖

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] .

her	with	ridicule	.
她	和	嘲笑	.

她的叔叔会把事情查个水落石出，最后让她颜面尽失。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [tel] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['eniθɪŋ] ,

But	you	can	not	tell	a	young	woman	anything	,
但	你	能	不是	告诉	一个	年轻的	女士	任何事物	,

但你不能对一个年轻女子说任何话，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

when	she	is	a	princess	and	in	the	habit	of	having	her	own	way	.
什么时候	她	是	一个	公主	和	在	这	习惯	的	拥有	她	自己的	方式	.

当她身为公主，并且习惯于随心所欲的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] ['stjuːpɪd]['klevə(r)] ['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] .

It	is	remarkable	how	stupid	clever	women	can	be	at	times	.
它	是	卓越	如何	愚蠢的	聪明的	女性	能	是	在	时代	.

令人惊讶的是，聪明的女人有时也会愚蠢得可怕。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kən'vɪnst] .

The	Honorable	Betty	understood	,	but	her	Highness	would	not	be	convinced	.
这	尊敬的	贝蒂	理解	,	但	她	高度	会	不是	是	确信	.

尊敬的贝蒂小姐明白了，但殿下却不为所动。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ðɪs] ['niːdləs] [ə'frʌnt] .

Thus	she	suffered	this	needless	affront	.
因此	她	遭受	这	不必要	冒犯	.

因此，她遭受了这种不必要的侮辱。

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [pə'renθəsɪs] ,

Pardon	this	parenthesis	,
赦免	这	插入语	,

请原谅这个括号，

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [tɔːks] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ðə; ði] [pə'renθəsɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [θɪŋ] .)

but	when	one	talks	from	behind	a	curtain	the	parenthesis	is	the	only	available	thing	.	)
但	什么时候	一	会谈	从	在后面	一个	窗帘	这	插入语	是	这	仅有的	可用的	事物	.	)

但当一个人躲在帘子后面说话时，括号就成了唯一可用的工具。）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

There	was	silence	.
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ai] [sɔː] ['staɪnˌbɒk] [pɔɪz] [ðə; ði][pen] , [ðen] ['skrɪb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] .

I	saw	Steinbock	poise	the	pen	,	then	scribble	on	the	parchment	.
我	锯	斯坦博克	沉着	这	笔	,	然后	涂	在	这	羊皮纸	.

我看到斯坦博克举起笔，然后在羊皮纸上涂写起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

It	was	done	.
它	曾是	完毕	.

完成了。

[ai] [stɜːd] ['restləsli] .

I	stirred	restlessly	.
我	搅拌	躁动不安	.

我坐立不安。

" [ðeə(r)] ! " [kraɪd] ['staɪnˌbɒk] .

"	There	!	"	cried	Steinbock	.
"	那里	!	"	哭	斯坦博克	.

“看！”斯坦博克喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [læk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['traɪʌmf] .

His	voice	did	not	lack	a	certain	triumph	.
他的	嗓音	做过	不是	缺少	一个	肯定	胜利	.

他的声音里不乏胜利的喜悦。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːplɪkeɪt] !
" And now for the duplicate !
" 和 现在 为了 这 复制 !

“现在来复制一份！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [stʌft] [ðə; ði]['dɒkjumənt]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
" Her Highness stuffed the document into the bosom of her dress .
" 她 高度 填充 这 文档 进入 这 怀 的 她 裙子 .

殿下将文件塞进了裙子的胸袋里。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['djuːplɪkeɪt] .
" There will be no duplicate .
" 那里 将要 是 不 复制 .

不会有重复项。

" [ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʒiːld] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][æn; ən]
" The frigidity of her tones would have congealed the blood of an
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['rɑːskl] .
ordinary rascal .
普通的 恶棍 .

“她那冰冷的语气足以让一个普通的无赖血液凝固。”

[bʌt; bət] ['staɪnˌbɒk] [wɒz; wəz][nɒt]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .
But Steinbock was not ordinary .
但 斯坦博克 曾是 不是 普通的 .

但斯坦博克并非普通人。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [djuːk] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] ['riːzənd] .
" But suppose the duke comes to me for verification ? " he reasoned .
" 但 认为 这 公爵 来 到 我 为了 确认 ? " 他 有理智的 .

“但如果公爵来找我核实情况呢？”他推测道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .
" You will be on the other side of the frontier .
" 你 将要 是 在 这 其他 边 的 这 边境 .

“你将到达边境的另一边。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .
Here are your thousand crowns .
这里 是 你的 千 皇冠 .

这是你的一千个皇冠。

" [ðə; ði] [bɑːb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˌepɪ'dɜːmɪs] .
" The barb of her contempt penetrated even his thick epidermis .
" 这 倒钩 的 她 鄙视 渗透 甚至 他的 厚的 表皮 .

“她那轻蔑的尖刺甚至穿透了他厚厚的表皮。”

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ['hɑːd(ə)nd] .
His smile hardened .
他的 微笑 硬化 .

他的笑容变得僵硬起来。

" [aɪ][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [aɪ][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ək'sept] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdɪŋ] [ɪn] ['ʃeɪdi]
" I was once a gentleman ; I did not always accept money for aiding in shady
" 我 曾是 一次 一个 绅士 ; 我 做过 不是 总是 接受 钱 为了 协助 在 阴凉
[træn'zækʃnz] . "
transactions . "
交易 . "

“我曾经是个绅士；我并非总是为了参与不正当交易而接受金钱。”

" ['naɪðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .

"	Neither	your	sentiments	nor	your	opinions	are	required	.
"	两者都不	你的	情感	也不	你的	意见	是	必需的	.

“你不需要表达你的感受或意见。”

[naʊ] , [əb'zɜ:v] [ˌem 'i:] ['keəfəli] , " [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] .

Now	,	observe	me	carefully	,	"	continued	her	Highness	.
现在	,	观察	我	小心	,	"	持续	她	高度	.

“现在，请仔细观察我，”殿下继续说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n][ju:; jʊ]

"	I	shall	give	you	twenty	-	four	hours	to	cross	the	frontier	in	any	direction	you
"	我	将	给	你	二十	-	四	小时	到	叉	这	边境	在	任何	方向	你

[tʃu:z] .

choose	.
选择	.

“我将给你二十四小时时间，让你选择任何方向越过边境。”

[ɪf] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] - ,

If	after	that	time	you	are	found	in	Barscheit	,
如果	后	那	时间	你	是	成立	在	-	,

如果在那之后你被发现身处巴尔沙伊特，

[ai] ['prɒmɪs] [tu:; tə][hænd][ju:; jʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] . "

I	promise	to	hand	you	over	to	the	police	.	"
我	承诺	到	手	你	超过	到	这	警察	.	"

我保证会把你交给警察。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑ:skl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

"	It	has	been	a	great	day	,	"	said	the	rascal	,	with	a	laugh	.
"	它	有	到过	一个	伟大的	天	,	"	说	这	恶棍	,	和	一个	笑	.

“今天真是美好的一天，”这个淘气包笑着说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] !

"	A	thousand	crowns	!
"	一个	千	皇冠	!

“一千个皇冠！”

" [ai] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [æn; ən] [ɪntʃ] .

"	I	separated	the	portières	an	inch	.
"	我	分开	这	门房	一个	英寸	.

“我把门帘分开了一英寸。”

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [li:nd] [æn; ən] ['elbəʊ] .

He	stood	at	the	side	of	the	piano	,	upon	which	he	leaned	an	elbow	.
他	站立	在	这	边	的	这	钢琴	,	之上	哪个	他	倾斜	一个	弯头	.

他站在钢琴旁，胳膊肘搭在钢琴上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['hænsəm] , [mʌtʃ] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][baɪ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [klɑ:s] .

He	was	certainly	handsome	,	much	sought	after	by	women	of	a	low	class	.
他	曾是	当然	英俊的	,	很多	寻求	后	经过	女性	的	一个	低的	班级	.

他相貌英俊，深受下层阶级女性的追求。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stʊd] [æt; ət] - [left] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

The	princess	stood	at	Steinbock's	left	and	the	Honorable	Betty	at	his	right	,
这	公主	站立	在	-	左边	和	这	尊敬的	贝蒂	在	他的	正确的	,

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

公主笔直地站在斯坦博克的左边，尊敬的贝蒂站在他的右边。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪk'spresɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [səʊ] [fɔːst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] .

their	faces	expressing	nothing	,	so	forced	was	the	repose	.
他们的	面孔	表达	没有什么	,	所以	强制	曾是	这	休息	.

他们脸上毫无表情，那份平静显得十分勉强。

" [aɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] .

"	I	never	expected	so	great	an	honor	.
"	我	绝不	预期的	所以	伟大的	一个	荣誉	.

我从未想过会获得如此巨大的荣誉。

[tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [wen] [ðæt] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] !

To	wed	a	princess	,	when	that	princess	is	your	Highness	!
到	结婚	一个	公主	,	什么时候	那	公主	是	你的	高度	!

娶一位公主，而那位公主正是你的殿下！

[feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] ! "

Faith	,	it	is	fine	!	"
信仰	,	它	是	美好的	!	"

信仰没问题！

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] .

"	You	may	go	at	once	,	"	interrupted	her	Highness	,	her	voice	rising	a	key	.
"	你	可能	去	在	一次	,	"	中断	她	高度	,	她	嗓音	上升	一个	钥匙	.

:

"你可以立刻走了，"殿下打断道，声音提高了一个音调。

" [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['prɪz(ə)n] .

"	Remember	,	you	have	only	twenty	-	four	hours	between	you	and	prison	.
"	记住	,	你	有	仅有的	二十	-	四	小时	之间	你	和	监狱	.

记住，你离监狱只有24小时了。

[juː; jʊ] [weɪst] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] . "

You	waste	valuable	time	.	"
你	浪费	有价值的	时间	.	"

你浪费了宝贵的时间。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [səʊ] [suːn] ?

you	wish	to	be	rid	of	me	so	soon	?
你	希望	到	是	摆脱	的	我	所以	很快	?

你这么快就想摆脱我?

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['braɪdl] [naɪt] .

Why	,	this	is	the	bridal	night	.
为什么	,	这	是	这	新娘	夜晚	.

这是新婚之夜。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [wʌnz] [waɪf] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

One	does	not	part	with	one's	wife	at	this	rate	.
一	做	不是	部分	和	一个人的	妻子	在	这	速度	.

以这种速度，谁也不会和妻子分开。

" ['liːəˌpoʊld] , [ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	Leopold	,	the	caretaker	,	made	a	warning	gesture	.
"	利奥波德	,	这	看护人	,	制成	一个	警告	手势	.

管理员利奥波德做了一个警告的手势。

" [kʌm] , ['liːəˌpoʊld] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][dʒest] , " [lɑːft] ['staɪnˌbɒk] .

"	Come	,	Leopold	,	I	must	have	my	jest	,	"	laughed	Steinbock	.
"	来	,	利奥波德	,	我	必须	有	我的	笑话	,	"	笑了	斯坦博克	.

“来吧，利奥波德，我得开个玩笑，”斯坦博克笑着说。

" [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] [baʊndz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [fleg'mætɪkli] .

"	Within	certain	bounds	,	"	returned	the	old	man	phlegmatically	.
"	之内	肯定	界限	,	"	返回	这	老的	男人	冷静地	.

“在一定范围内，”老人平静地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

"	It	is	high	time	you	were	off	.
"	它	是	高的	时间	你	是	离开	.

你早就该走了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlhɑːdi] [tuː; tə] [mætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɪð] ['dʒʌstɪs] .

You	are	foolhardy	to	match	your	chances	with	justice	.
你	是	蛮干	到	匹配	你的	机会	和	正义	.

你妄图以自己的机会去对抗正义，真是愚蠢至极。

['prɪz(ə)n] [stɛə] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

Prison	stares	you	in	the	face	.	"
监狱	凝视	你	在	这	脸	.	"

监狱就在你眼前。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	believe	it	?	"
做	你	相信	它	?	"

你相信吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fækt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	It	is	a	positive	fact	,	"	added	the	princess	.
"	它	是	一个	积极的	事实	,	"	额外	这	公主	.

“这是一个积极的事实，”公主补充道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] !

"	But	to	leave	like	this	has	the	pang	of	death	!
"	但	到	离开	喜欢	这	有	这	疼痛	的	死亡	!

“但就这样离开，就像死亡的痛苦一样！”

" ['staɪnˌbɒk] ['remənstreit, ri'mɔn-] , " [wɒt] !

"	Steinbock	remonstrated	,	"	What	!
"	斯坦博克	抗议	,	"	什么	!

斯坦博克抗议道：“什么！

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [kɪst] [ðə; ði] [braɪd] ? "

shall	I	be	off	without	having	even	kissed	the	bride	?	"
将	我	是	离开	没有	拥有	甚至	亲吻	这	新娘	?	"

我连吻新娘都没吻就要走了吗?

" [ðə; ði] ['bɑːgən] [ɪz] [kən'kluːdɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] . "

"	The	bargain	is	concluded	on	all	sides	;	you	have	your	thousand	crowns	.	"
"	这	便宜货	是	结束	在	全部	侧面	;	你	有	你的	千	皇冠	.	"

“交易已经达成，你们都拿到了你们的一千克朗。”

" [bʌt; bət][nɒt] ['lʌvz] ['trɪbjuːt] .

"	But	not	love's	tribute	.
"	但	不是	爱的	贡	.

但不是爱情的颂歌。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðæt] .

I	must	have	that	.
我	必须	有	那	.

我一定要得到它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

It	is	worth	a	thousand	crowns	.
它	是	值得	一个	千	皇冠	.

它价值一千克朗。

[bɪˈsaɪdz] , " [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] ,

Besides	,	"	with	a	perceptible	change	in	his	manner	,
除了	,	"	和	一个	可感知的	改变	在	他的	方式	,

此外，“他的态度发生了明显的变化，

" [ʃæl; ʃəl][ai] [fəˈget] [ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ,

"	shall	I	forget	the	contempt	with	which	you	have	always	looked	upon	me	,
"	将	我	忘记	这	鄙视	和	哪个	你	有	总是	看起来	之上	我	,

我怎能忘记你一直以来对我的蔑视呢?

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [ˈprɒspərəs] ?

even	in	the	old	days	that	were	fair	and	prosperous	?
甚至	在	这	老的	天	那	是	公平的	和	繁荣	?

即使在过去那些公平繁荣的年代也是如此吗?

[ˈskeəsli] !

Scarcely	!
几乎	!

几乎没有!

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðʌs] [ˈlaɪtli] .

Opportunity	is	a	thing	that	can	not	be	permitted	to	pass	thus	lightly	.
机会	是	一个	事物	那	能	不是	是	允许	到	经过	因此	轻轻	.

机会稍纵即逝，绝不能轻易放手。

" [ðen] [ai] [əbˈzɜːvd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈrɪŋk(ə)l] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsnɪfɪŋ] .

"	Then	I	observed	his	nose	wrinkle	;	he	was	sniffing	.
"	然后	我	观察到	他的	鼻子	皱纹	;	他	曾是	嗅闻	.

然后我注意到他的鼻子皱了起来；他在嗅闻。

" [təˈbækəʊ] !

"	Tobacco	!
"	烟草	!

“烟草!

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sməʊkt] , [ˈliːəˌpoʊld] . "

I	did	not	know	that	you	smoked	,	Leopold	.	"
我	做过	不是	知道	那	你	熏制	,	利奥波德	.	"

我不知道你抽烟，利奥波德。

" [brˈgɒn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] .

"	Begone	!	"	cried	the	old	fellow	,	his	hands	opening	and	shutting	.
"	走开	!	"	哭	这	老的	同伴	,	他的	双手	开幕	和	关闭	.

“滚开！”老人喊道，双手一张一合。

" [ˈprez(ə)ntli] !

"	Presently	!
"	目前	!

“现在！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [hiː; hi] [spræŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] , [bʌt; bət][ˈliːəˌpoʊld][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk]
" With a laugh he sprang toward her Highness , but Leopold was too quick
" 和 一个 笑 他 弹簧 朝向 她 高度 , 但 利奥波德 曾是 也 快的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

他笑着扑向公主殿下，但利奥波德的速度比他快得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈstrʌg(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈvæliənt] [əʊld][mæn] [riːl] ,
There was a short struggle , and I saw the valiant old man reel ,
那里 曾是 一个 短的 斗争 , 和 我 锯 这 英勇 老的 男人 卷轴 ,

经过一番短暂的搏斗，我看到那位英勇的老人踉跄了一下。

[fɔːl] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .
fall and strike his head on the stone of the hearth .
落下 和 罢工 他的 头 在 这 石头 的 这 炉 .

摔倒后，头部撞到了壁炉的石头上。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈməʊʃnləs] .
He lay perfectly motionless .
他 躺 完美 静止不动 .

他一动不动地躺着。

[səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [siːn] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt]
So unexpected was this scene to my eyes that for a time I was without
所以 意外 曾是 这 场景 到 我的 眼睛 那 为了 一个 时间 我 曾是 没有
[ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] .
any particular sense of movement .
任何 特别的 感觉 的 移动 .

眼前的景象如此出乎我的意料，以至于我一时之间失去了对周围环境的任何感知。

[ai] [stʊd] [laɪk] [stəʊn] .
I stood like stone .
我 站立 喜欢 石头 .

我像石头一样站着。

[wɪð] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [lɑːf] [ˈstaɪnˌbɒk] [spræŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [əˈgen] .
With an evil laugh Steinbock sprang toward her Highness again .
和 一个 邪恶的 笑 斯坦博克 弹簧 朝向 她 高度 再次 .

斯坦博克发出邪恶的笑声，再次扑向公主殿下。

[kwɪk] [æz; əz] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][maɪ][krɒp] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
Quick as light she snatched up my crop , which lay on the table ,
快的 作为 光 她 抢夺 向上 我的 庄稼 , 哪个 躺 在 这 桌子 ,

她迅如闪电般抓起放在桌上的我的麦穗。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈrɑːskl] [fʊl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [aɪz] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
and struck the rascal full across the eyes , again and again and again ,
和 击 这 恶棍 满的 穿过 这 眼睛 , 再次 和 再次 和 再次 ,

于是，他狠狠地打了那恶棍的眼睛，一下又一下，没完没了。

[ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈbækwəd] .
following him as he stepped backward .
下列的 他 作为 他 步 落后 .

他后退一步，我跟着他走了。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈfens] [wɒz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
Her defense was magnificent .
她 防御 曾是 壮丽 .

她的辩护非常精彩。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [feɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['staɪnˌbɒk] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['restɪŋ]

But	**,**	**as**	**fate**	**determined**	**to**	**have**	**it**	**,**	**Steinbock**	**finally**	**succeeded**	**in**	**wresting**
但	,	作为	命运	决定	到	有	它	,	斯坦博克	最后	成功了	在	摔跤

[ðə; ði] [stɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .

the	**stick**	**from**	**her**	**grasp**	**.**
这	戳	从	她	抓牢	.

但是，命运使然，斯坦博克最终还是成功地从她手中夺走了那根棍子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] ['ʃægrɪn] .

He	**was**	**wild**	**with**	**pain**	**and**	**chagrin**	**.**
他	曾是	荒野	和	疼痛	和	懊恼	.

他痛苦万分，懊悔不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [aɪ] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

It	**was**	**then**	**I**	**awoke**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**was**	**needed**	**.**
它	曾是	然后	我	醒来	到	这	事实	那	我	曾是	需要	.

那时我才意识到，我是被需要的。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] , [hɒt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

I	**rushed**	**out**	**,**	**hot**	**with**	**anger**	**.**
我	匆忙	出去	,	热的	和	愤怒	.

我怒气冲冲地冲了出去。

[aɪ] [kɔːt] ['staɪnˌbɒk] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][lɪps][frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ]

I	**caught**	**Steinbock**	**by**	**the**	**collar**	**just**	**in**	**time**	**to**	**prevent**	**his**	**lips**	**from**	**touching**
我	捕捉	斯坦博克	经过	这	衣领	只是	在	时间	到	防止	他的	嘴唇	从	接触

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	**cheek**	**.**
她	脸颊	.

我及时抓住了斯坦博克的衣领，阻止了他的嘴唇碰到她的脸颊。

[aɪ] [flʌŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [nelt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

I	**flung**	**him**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**knelt**	**upon**	**his**	**chest**	**.**
我	扔	他	到	这	地面	,	和	跪下	之上	他的	胸部	.

我把他扔到地上，跪在他的胸口。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**am**	**ashamed**	**to**	**confess**	**it**	**,**
我	是	羞愧	到	承认	它	,

我羞于承认这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

but	**I**	**recollect**	**slapping**	**the**	**fellow's**	**face**	**as**	**he**	**struggled**	**under**	**me**	**.**
但	我	追忆	拍打	这	同伴们	脸	作为	他	挣扎	在下面	我	.

但我记得，当他在我身下挣扎时，我扇了他一巴掌。

" [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !

"	**You**	**scoundrel**	**!**
"	你	恶棍	!

你这个无赖！

" [aɪ][kraɪd] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

"	**I**	**cried**	**,**	**breathing**	**hard**	**.**
"	我	哭	,	呼吸	难的	.

我哭了，喘着粗气。

" [kɪl] [hɪm] ! " ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] .

"	**Kill**	**him**	**!**	**"**	**whispered**	**her**	**Highness**	**.**
"	杀	他	!	"	低声说道	她	高度	.

“杀了他！”殿下低声说道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ; [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'rɔːdɪŋ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [swept] ['əʊvə(r)]

She	was	furious	;	the	blood	of	her	marauding	ancestors	swept	over
她	曾是	狂怒	;	这	血	的	她	劫掠	祖先	扫荡	超过

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

她怒不可遏，祖先劫掠者的鲜血染红了她的脸颊。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] ['mɜːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

and	if	ever	I	saw	murder	in	a	woman's	eyes	it	was	at	that	moment	.
和	如果	曾经	我	锯	谋杀	在	一个	女性的	眼睛	它	曾是	在	那	片刻	.

如果说我曾在女人眼中见过杀意，那就是在那一刻。

" [hʌʃ] , ['hɪldəgɑːd] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	Hildegarde	,	hush	!
"	嘘	,	希尔德加德	,	嘘	!

“嘘，希尔德加德，嘘！”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

"	The	English	girl	caught	the	princess	in	her	arms	and	drew	her	back	.
"	这	英语	女孩	捕捉	这	公主	在	她	武器	和	画	她	后退	.

“英国女孩一把抓住公主，把她拉了回来。”

" [doʊnt] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	Don't	let	me	hear	you	talk	like	that	.
"	不	让	我	听到	你	讲话	喜欢	那	.

“别让我听到你那样说话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] . "

It	is	all	over	.	"
它	是	全部	超过	.	"

一切都结束了。

" [get] [ʌp] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['staɪnˌbɒk] , [æz; əz][aɪ][set] [hɪm] [friː] .

"	Get	up	,	"	I	said	to	Steinbock	,	as	I	set	him	free	.
"	得到	向上	,	"	我	说	到	斯坦博克	,	作为	我	放	他	自由的	.

“起来，”我一边说着，一边放开了斯坦博克。

[hiː; hi] [krɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	crawled	to	his	feet	.
他	爬行	到	他的	脚	.

他爬了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːdəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪvɪd] [welts] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	very	much	disordered	,	and	there	were	livid	welts	on	his	face	.
他	曾是	非常	很多	混乱	,	和	那里	是	铁青	肿块	在	他的	脸	.

他神情恍惚，脸上布满了鲜红的伤痕。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ai] [ˌem 'iː] ['iːvəli] .

He	shook	himself	,	eying	me	evilly	.
他	摇晃	他自己	,	注视	我	邪恶地	.

他摇了摇头，恶狠狠地瞪着我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] .

There	was	murder	in	his	eyes	,	too	.
那里	曾是	谋杀	在	他的	眼睛	,	也	.

他眼中也充满了杀气。

" ['empti] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ! " — [pə'remptrəli] .

"	Empty	your	pockets	of	those	thousand	crowns	!	"	—	peremptorily	.
"	空的	你的	口袋	的	那些	千	皇冠	!	"	—	专断地	.

“把你们口袋里的那一千克朗都掏出来！”——厉声说道。

" [ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [smeld] [tə'bækəʊ] , " [hiː; hi] [sniə] .

"	I	was	certain	that	I	smelled	tobacco	,	"	he	sneered	.
"	我	曾是	肯定	那	我	闻起来	烟草	,	"	他	冷笑	.

“我确信我闻到了烟草味，”他冷笑道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['braidgrum] [ðæn; ðən][maɪ'self] . "

"	It	would	seem	that	there	are	other	bridegrooms	than	myself	.	"
"	它	会	似乎	那	那里	是	其他	新郎	比	我	.	"

“看来除了我之外，还有其他新郎。”

" [ðəʊz] [kraʊnz] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] !

"	Those	crowns	,	or	I'll	break	every	bone	in	your	body	!
"	那些	皇冠	,	或者	患病的	休息	每一个	骨	在	你的	身体	!

“把那些王冠给我，否则我就打断你全身的骨头！”

" [ai] [bɔːld] [maɪ] [fɪsts] .

"	I	balled	my	fists	.
"	我	球状	我的	拳头	.

我紧紧握住了拳头。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː]['betə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðæn; ðən][tuː; tə] ['pʌml] [ðə; ði]

Nothing	would	have	pleased	me	better	at	that	moment	than	to	pummel	the
没有什么	会	有	高兴	我	更好的	在	那	片刻	比	到	揍	这

[laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

life	out	of	him	.
生活	出去	的	他	.

那一刻，我最想做的就是把他打死。

['sləʊli] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [pɜːs] .

Slowly	he	drew	out	the	purse	.
缓慢地	他	画	出去	这	钱包	.

他缓缓地掏出钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɪmp] [sɪlk] [ə'feəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

It	was	one	of	those	limp	silk	affairs	so	much	affected	by	our	ancestors	.
它	曾是	一	的	那些	跛行	丝绸	事务	所以	很多	做作的	经过	我们的	祖先	.

这是一件深受我们祖先影响的、软绵绵的丝绸事件。

[hiː; hi] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	balanced	it	on	his	hand	.
他	均衡	它	在	他的	手	.

他把它放在手掌上保持平衡。

[ɪts] [endz] [bʌldʒd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][bæŋk] - [nəʊts] .

Its	ends	bulged	with	gold	and	bank	-	notes	.
它是	结束	鼓胀	和	金子	和	银行	-	笔记	.

它的两端堆满了黄金和钞票。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Before	I	was	aware	of	his	intention	,
前	我	曾是	意识到的	的	他的	意图	,

在我意识到他的意图之前，

[hiː; hi] [swʌŋ] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] [deft] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['skweəli]

he	swung	one	end	of	it	in	so	deft	a	manner	that	it	struck	me	squarely
他	摇摆	一	结尾	的	它	在	所以	麻利	一个	方式	那	它	击	我	完全

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

between	the	eyes	.
之间	这	眼睛	.

他灵巧地挥动棍子的一端，正中我的双眼之间。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

With	a	crash	of	glass	he	disappeared	through	the	window	.
和	一个	碰撞	的	玻璃	他	消失	通过	这	窗户	.

随着玻璃破碎的声音，他消失在了窗户里。

[ðə; ði] [bləʊ] [deɪzd] [ˌem 'iː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɒt][tuː; tə][biː; bi][ɒn]

The	blow	dazed	me	only	for	a	moment	,	and	I	was	hot	to	be	on
这	吹	茫然	我	仅有的	为了	一个	片刻	,	和	我	曾是	热的	到	是	在

[hɪz; ɪz] [træks] .

his	tracks	.
他的	轨道	.

这一击只让我短暂地感到眩晕，但我很快就迫不及待地想要追上他。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

The	Honorable	Betty	stopped	me	.
这	尊敬的	贝蒂	停止	我	.

尊敬的贝蒂女士拦住了我。

" [hiː; hi] [meɪ] [ʃuːt] [juː; jʊ] !

"	He	may	shoot	you	!
"	他	可能	射击	你	!

他可能会开枪打你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [doʊnt][gəʊ] !

"	Don't	go	!
"	不	去	!

“别走！”

" [ɔːl'ðəʊ] [hɑːf] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [krɔːl] [bæk] , ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [sliːvz] .

"	Although	half	through	the	window	,	I	crawled	back	,	brushing	my	sleeves	.
"	虽然	一半	通过	这	窗户	,	我	爬行	后退	,	刷牙	我的	袖子	.

“虽然我半个身子都探出了窗外，但我还是爬了回来，一边拍打着袖子。”

['sʌmθɪŋ] [wɔːm] ['trikl] [daʊn] [maɪ] [nəʊz] .

Something	warm	trickled	down	my	nose	.
某物	温暖的	涓涓细流	向下	我的	鼻子	.

有什么温热的东西顺着我的鼻子流了下来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kʌt] !

"	You	have	been	cut	!
"	你	有	到过	切	!

你被割伤了!

" [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] .

"	exclaimed	her	Highness	.
"	惊呼	她	高度	.

“殿下惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	It	is	nothing	.
"	它	是	没有什么	.

“没什么。”

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['fɒləʊ] .

I	beg	of	you	to	let	me	follow	.
我	求	的	你	到	让	我	跟随	.

恳求您允许我跟随。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] [æt; ət] [lɑːdʒ] . "

It	will	be	all	over	with	that	fellow	at	large	.	"
它	将要	是	全部	超过	和	那	同伴	在	大的	.	"

只要那个家伙逍遥法外，一切就都完了。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

" [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] - [aɪz] ['spɑːkl] ['wɪkɪdli] .

"	Her	Highness	'	eyes	sparkled	wickedly	.
"	她	高度	-	眼睛	闪闪发光	邪恶地	.

“殿下眼中闪烁着狡黠的光芒。”

" [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['frʌntɪə(r)] .

"	He	will	make	for	the	nearest	frontier	.
"	他	将要	制作	为了	这	最近的	边境	.

他将前往最近的边境。

[hiː; hi] [nəʊz] [naʊ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɪn] [ðə; ði]

He	knows	now	that	I	shall	not	hesitate	a	moment	to	put	his	affairs	in	the
他	知道	现在	那	我	将	不是	犹豫	一个	片刻	到	放	他的	事务	在	这

[hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] . "

hands	of	the	police	.	"
双手	的	这	警察	.	"

他现在知道，我会毫不犹豫地把他的事交给警方处理。

" [hiː; hi] [wɪl] [bəʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] . "

"	He	will	boast	of	what	he	has	done	.	"
"	他	将要	夸	的	什么	他	有	完毕	.	"

他会夸耀自己所做的事。

" [nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [spent] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

"	Not	till	he	has	spent	those	thousand	crowns	.
"	不是	直到	他	有	花费	那些	千	皇冠	.

“等他把那一千克朗花光了再说。”

" [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['liːəˌpoʊld] , ['dæʃɪŋ] [sʌm; səm]

"	She	crossed	the	room	and	knelt	at	the	side	of	Leopold	,	dashing	some
"	她	交叉	这	房间	和	跪下	在	这	边	的	利奥波德	,	帅气	一些

['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

water	into	his	face	.
水	进入	他的	脸	.

她穿过房间，跪在利奥波德身边，往他脸上泼了些水。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Presently	he	opened	his	eyes	.
目前	他	打开	他的	眼睛	.

他这才睁开了眼睛。

" [hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [stʌnd] .

"	He	is	only	stunned	.
"	他	是	仅有的	目瞪口呆	.

他只是惊呆了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['liːəˌpoʊld] !

Poor	Leopold	!
贫穷的	利奥波德	!

可怜的利奥波德!

" [ai] [helpt] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] .

"	I	helped	the	old	man	to	his	feet	,	and	he	rubbed	the	back	of	his	head	grimly	.
"	我	帮助	这	老的	男人	到	他的	脚	,	和	他	摩擦	这	后退	的	他的	头	阴沉地	.

我扶起老人，他痛苦地揉了揉后脑勺。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	drew	a	revolver	from	his	pocket	.
他	画	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一把左轮手枪。

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] .

"	I	had	forgotten	all	about	it	,	"	he	said	contritely	.
"	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	"	他	说	懊悔地	.

“我完全忘记这件事了，”他懊悔地说。

" [ʃæl; ʃəl][ai] ['fɒləʊ] [hɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? "

"	Shall	I	follow	him	,	your	Highness	?	"
"	将	我	跟随	他	,	你的	高度	?	"

“我可以跟随他吗，殿下？”

" [let] [hɪm] [gəʊ] .

"	Let	him	go	.
"	让	他	去	.

放他走。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] .

It	doesn't	matter	now	.
它	不	事情	现在	.

现在这都不重要了。

['betɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

Betty	,	you	were	right	,	as	you	always	are	.
贝蒂	,	你	是	正确的	,	作为	你	总是	是	.

贝蒂，你是对的，你总是对的。

[ai][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] .

I	have	played	the	part	of	a	silly	fool	.
我	有	玩	这	部分	的	一个	愚蠢的	傻子	.

我扮演了一个傻瓜的角色。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	would	have	my	own	way	in	the	matter	.
我	会	有	我的	自己的	方式	在	这	事情	.

这件事我会按自己的想法来做。

[wel] , [ai][hæv; həv] [ðɪs] ['wɜːθləs] ['peɪpə(r)] .

Well	,	I	have	this	worthless	paper	.
出色地	,	我	有	这	毫无价值	纸	.

我手里拿着这张毫无价值的纸。

[æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] . "

At	least	I	can	frighten	the	duke	,	and	that	is	something	.	"
在	至少	我	能	吓唬	这	公爵	,	和	那	是	某物	.	"

至少我能吓唬住公爵，这也算是个安慰吧。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [əd'vaɪs] !

"	Oh	,	my	dear	,	if	only	you	would	have	listened	to	my	advice	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	如果	仅有的	你	会	有	听着	到	我的	建议	!

“哦，亲爱的，你要是当初听了我的劝告就好了！”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜ:l] [sed] .

"	the	other	girl	said	.
"	这	其他	女孩	说	.

另一个女孩说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [di:p] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] .

There	was	deep	discouragement	in	her	tones	.
那里	曾是	深的	沮丧	在	她	音调	.

她的语气中充满了深深的沮丧。

" [ai] [wɔ:nd] [ju:; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [end] . "

"	I	warned	you	so	often	that	it	would	come	to	this	end	.	"
"	我	警告	你	所以	经常	那	它	会	来	到	这	结尾	.	"

“我曾多次警告过你，事情终会走到这一步。”

" [let] [ˌju: 'es] [drɒp] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] .

"	Let	us	drop	the	matter	entirely	,	"	said	her	Highness	.
"	让	我们	降低	这	事情	完全	,	"	说	她	高度	.

“我们还是彻底放弃这件事吧。”殿下说道。

[ai] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] — [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪŋk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)]

I	gazed	admiringly	at	her	—	to	see	her	sink	suddenly	into	a	chair
我	凝视	钦佩地	在	她	—	到	看	她	下沉	突然	进入	一个	椅子

[ænd; ənd] [wi:p] [ə'bæn.dn̩.əd.li] !

and	weep	abandonedly	!
和	哭泣	被遗弃地	!

我满怀钦佩地凝视着她——却看到她突然瘫坐在椅子上，放声痛哭！

['li:əˌpoʊld] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nfəli] ,

Leopold	eyed	her	mournfully	,
利奥波德	眼睛	她	悲伤地	,

利奥波德悲伤地看着她，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:l] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd]

while	the	English	girl	rushed	to	her	side	and	flung	her	arms	around
尽管	这	英语	女孩	匆忙	到	她	边	和	扔	她	武器	大约

[hɜ:(r); hə(r)] ['su:ðɪŋli] .

her	soothingly	.
她	舒缓地	.

英国女孩赶紧跑到她身边，张开双臂安慰她。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

"	I	am	very	unhappy	,	"	said	the	princess	,
"	我	是	非常	不开心	,	"	说	这	公主	,

“我很不开心，”公主说。

['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

lifting	her	head	and	shaking	the	tears	from	her	eyes	.
举重	她	头	和	摇晃	这	眼泪	从	她	眼睛	.

她抬起头，甩掉眼中的泪水。

" [ai][ˌeɪ 'em][hə'ræst; 'hærəst][ɒn][ɔ:l][saɪdz] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'laʊd] ['eni] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

"	I	am	harassed	on	all	sides	;	I	am	not	allowed	any	will	of	my	own	.
"	我	是	骚扰	在	全部	侧面	;	我	是	不是	允许	任何	将要	的	我的	自己的	.

“我四面受敌，毫无自主权。”

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ! — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

I	wish	I	were	a	peasant	!	—	Thank	you	,	thank	you	!
我	希望	我	是	一个	农民	!	—	感谢	你	,	感谢	你	!

我真希望自己是个农民！——谢谢，谢谢！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [retʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌem ˈiː] .

But	for	you	that	wretch	would	have	kissed	me	.
但	为了	你	那	可怜虫	会	有	亲吻	我	.

但为了你，那个混蛋就会吻我。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [bent] [tuː; tə][wʌn] [niː] [æz; əz][ai] [kɪst]

"	She	held	out	her	hand	to	me	,	and	I	bent	to	one	knee	as	I	kissed
"	她	握住	出去	她	手	到	我	,	和	我	弯曲	到	一	膝盖	作为	我	亲吻

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

她向我伸出手，我单膝跪地，吻了吻她的手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ˈfeləʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

She	was	worthy	to	be	the	wife	of	the	finest	fellow	in	all	the	world	.
她	曾是	值得	到	是	这	妻子	的	这	最好的	同伴	在	全部	这	世界	.

她配得上成为全世界最优秀男人的妻子。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈmeni] [ʌnˌkɒmplɪˈmentri] [θɪŋz]

I	was	very	sorry	for	her	,	and	thought	many	uncomplimentary	things
我	曾是	非常	对不起	为了	她	,	和	想法	许多	不恭维的	事物

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] .

of	the	duke	.
的	这	公爵	.

我非常同情她，并且对公爵有很多不好的想法。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈget] [maɪ] [ˈwiːknəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	not	ask	you	to	forget	my	weakness	,	"	she	said	.
"	我	将	不是	问	你	到	忘记	我的	弱点	,	"	她	说	.

“我不会要求你忘记我的弱点，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [fəˈgɒtn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] .

"	It	is	already	forgotten	,	your	Highness	.
"	它	是	已经	被遗忘的	,	你的	高度	.

“殿下，这件事已经被遗忘了。”

" [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ai] [met] [ðə; ðɪ] [ˌprɪnˈses] [ˈhɪldəgɑːd] [ɒv; əv] - ;

"	Under	such	circumstances	I	met	the	Princess	Hildegarde	of	Barscheit	;
"	在下面	这样的	情况	我	遇见	这	公主	希尔德加德	的	-	;

“在这种情况下，我遇到了巴尔谢特的希尔德加德公主；

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] , [wen] [ai][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

and	I	never	betrayed	her	confidence	until	this	writing	,	when	I	have	her
和	我	绝不	背叛	她	信心	直到	这	写作	,	什么时候	我	有	她

[ɪkˈspres] [pəˈmɪʃ(ə)n] .

express	permission	.
表达	允许	.

直到写下这些文字之前，我从未辜负过她的信任，直到我得到了她的明确许可。

[ɒv; əv] [ˈhɜːrmən] [ˈstaɪnˌbɒk] [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] .

Of	Hermann	Steinbock	I	never	saw	anything	more	.
的	赫尔曼	斯坦博克	我	绝不	锯	任何事物	更多的	.

关于赫尔曼·斯坦博克，我再也没有见过任何消息。

[ðʌs] [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈvɪlən] [ˈpɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] .

Thus	the	only	villain	passes	from	the	scene	.
因此	这	仅有的	恶棍	通过	从	这	场景	.

于是，唯一的反派角色就此消失。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [ri'mɑ:k] , ['daʊtləs] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪərɪnəs] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ]

As	I	have	repeatedly	remarked	,	doubtless	to	your	weariness	,	this	is	not	my
作为	我	有	反复	评论	,	毫无疑问	到	你的	疲劳	,	这	是	不是	我的

['stɔ:ri] [æt; ət][ɔ:l] ;

story	at	all	;
故事	在	全部	;

正如我反复强调的（想必你们已经听腻了），这根本不是我的故事；

[bʌt; bət][ɪn] [pə'renθəsɪs] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd]

but	in	parenthesis	I	may	add	that	between	the	Honorable	Betty	Moore	and
但	在	插入语	我	可能	添加	那	之间	这	尊敬的	贝蒂	摩尔	和

[maɪ'self] [ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)] ['raipən] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli]

myself	there	sprang	up	a	friendship	which	later	ripened	into	something	infinitely
我	那里	弹簧	向上	一个	友谊	哪个	之后	成熟的	进入	某物	无限地

[strɒŋgə(r)] .

stronger	.
更强	.

但在此我还要补充一点，我和尊敬的贝蒂·摩尔女士之间萌生了友谊，后来这种友谊发展成了无比牢固的关系。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wen] , [wʌn] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] ,

This	,	then	,	was	the	state	of	affairs	when	,	one	month	later	,
这	,	然后	,	曾是	这	状态	的	事务	什么时候	,	一	月	之后	,

这就是一个月后的情况：

[mæks] - [pəʊkt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [blɒnd] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv] - ;

Max	Scharfenstein	poked	his	handsome	blond	head	over	the	frontier	of	Barscheit	;
最大限度	-	戳	他的	英俊的	金发	头	超过	这	边境	的	-	;

马克斯·沙芬斯坦将他英俊的金发头伸出巴尔谢特的边境。

[kju:] ([æz; əz][ðə; ði] ['dræmətɪst] [wʊd] [seɪ]) , ['entə(r)]['hɪərəʊ] .

cue	(	as	the	dramatist	would	say	)	,	enter	hero	.
提示	(	作为	这	剧作家	会	说	)	,	进入	英雄	.

（正如剧作家所说）提示，英雄登场。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnsjələt] ,

He	came	straight	to	the	consulate	,
他	来了	直的	到	这	领事馆	,

他直接去了领事馆。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm] [ðæt] [ai][sæt][hɪm] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	was	so	glad	to	see	him	that	I	sat	him	down	in	front	of	the
和	我	曾是	所以	高兴的	到	看	他	那	我	卫星	他	向下	在	正面	的	这

['saɪdbɔ:d] [ænd; ənd] [left] ['ɔ:dərs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] .

sideboard	and	left	orders	that	I	was	at	home	to	no	one	.
餐边柜	和	左边	订单	那	我	曾是	在	家	到	不	一	.

见到他我非常高兴，便让他坐在餐具柜前，并嘱咐大家不要告诉任何人我在家。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [klɑ:s] - [meɪts] [ænd; ənd] [ru:m] - [meɪts] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tu:] ['betə(r)]

We	had	been	class	-	mates	and	room	-	mates	at	college	,	and	two	better
我们	有	到过	班级	-	伙伴们	和	房间	-	伙伴们	在	大学	,	和	二	更好的

[frendz] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

friends	never	lived	.
朋友们	绝不	居住地	.

我们大学时是同学兼室友，世上再也找不到比我们更好的朋友了。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [ɪn] [ri'kaunt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] ,

We	spent	the	whole	night	in	recounting	the	good	old	days	,
我们	花费	这	所有的	夜晚	在	重新计算	这	好的	老的	天	,

我们整晚都在回忆过去的美好时光，

[saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ɔː(r)] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

sighed	a	little	over	the	departed	ones	,	and	praised	or	criticized	the	living	.
叹了口气	一个	小的	超过	这	已离开	一个	,	和	赞扬	或者	批评	这	活的	.

为逝者叹息几声，对生者给予赞扬或批评。

['hædnt] [ðeɪ] [biːn] [taɪmz] , [ðəʊ] ?

Hadn't	they	been	times	,	though	?
之前没有	他们	到过	时代	,	尽管	?

难道就没有过那样的时代吗?

[ðə; ði] [naɪts] [wiː; wi][hæd; həd]['stəʊlən][ʌp][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊz] ,

The	nights	we	had	stolen	up	to	Philadelphia	to	see	the	shows	,
这	夜晚	我们	有	被盗	向上	到	费城	到	看	这	演出	,

我们偷偷溜到费城去看演出的那些夜晚，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [geɪmz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !

the	great	Thanksgiving	games	in	New	York	,	the	commencements	,	and	all	that	!
这	伟大的	感恩	游戏	在	新的	约克	,	这	开学典礼	,	和	全部	那	!

纽约精彩的感恩节比赛、毕业典礼等等!

[mæks] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [west] .

Max	had	come	out	of	the	far	West	.
最大限度	有	来	出去	的	这	远的	西方	.

马克斯来自遥远的西部。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['dʒɜːmən] ['rɑːntʃmən]

He	was	a	foundling	who	had	been	adopted	by	a	wealthy	German	ranchman
他	曾是	一个	弃儿	WHO	有	到过	已采用	经过	一个	富裕	德语	牧场主

[nemd] - ,

named	Scharfenstein	,
命名	-	,

他是个弃儿，被一位名叫沙尔芬斯坦的德国富裕牧场主收养。

[wɪtʃ] [neɪm] [mæks] [ə'sjuːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .

which	name	Max	assumed	as	his	own	,	it	being	as	good	as	any	.
哪个	姓名	最大限度	假定	作为	他的	自己的	,	它	存在	作为	好的	作为	任何	.

马克斯把这个名字当作了自己的名字，因为这和其他名字一样好。

['nəʊbədi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mæks] [ˌæntɪ'siːdənts] ,

Nobody	knew	anything	about	Max's	antecedents	,
无人	知道	任何事物	关于	马克斯的	来路	,

没有人知道马克斯的身世。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd]['dʒɒli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [kɛəd] [ə; eɪ] [hæŋ] .

but	he	was	so	big	and	handsome	and	jolly	that	no	one	cared	a	hang	.
但	他	曾是	所以	大的	和	英俊的	和	快乐的	那	不	一	关心	一个	悬挂	.

但他身材高大、相貌英俊、性格开朗，所以没有人会在意这些。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

For	all	that	he	did	not	know	his	parentage	,	he	was	a	gentleman	,
为了	全部	那	他	做过	不是	知道	他的	亲子关系	,	他	曾是	一个	绅士	,

尽管他不知道自己的身世，但他是一位绅士。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bred] [ɪn][ðə; ði] [bəʊn] .

something	that	has	to	be	bred	in	the	bone	.
某物	那	有	到	是	繁殖	在	这	骨	.

这是必须从小培养起来的。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] ['æŋgri] ; [ɪn]['æŋgə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ærəgənt] , ['dedli] ,

Once	or	twice	I	remember	seeing	him	angry	;	in	anger	he	was	arrogant	,	deadly	,
一次	或者	两次	我	记住	看到	他	生气的	;	在	愤怒	他	曾是	傲慢的	,	致命	,

[bʌt; bət][kɑːm] .

but	calm	.
但	冷静的	.

我记得有一两次看到他生气；生气时他傲慢、凶狠，但很冷静。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][ɪn] [træk] - ['lɪnɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [fjuː] [bɪg] [men] [ɑː(r); ə(r)] ,

He	was	a	god	in	track	-	linen	,	for	he	was	what	few	big	men	are	,
他	曾是	一个	上帝	在	追踪	-	亚麻布	,	为了	他	曾是	什么	很少	大的	男人	是	,

[kwɪk] [ænd; ənd]['ædʒaɪl] .

quick	and	agile	.
快的	和	敏捷	.

他身穿田径服，宛如神祇，因为他拥有少数身材高大的人所具备的特质：速度快、身手敏捷。

[ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [huː] [ɪz][kæt] - [laɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɒv; əv] ['æθliːts]

The	big	fellow	who	is	cat	-	like	in	his	movements	is	the	most	formidable	of	athletes
这	大的	同伴	WHO	是	猫	-	喜欢	在	他的	移动	是	这	最多	强大	的	运动员

.

:
.

这个身材高大、动作像猫一样敏捷的家伙，是运动员中最令人畏惧的。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'veərɪəbli] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] [lʌv] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːmz] .

One	thing	that	invariably	amused	me	was	his	inordinate	love	of	uniforms	.
一	事物	那	总是	觉得好笑	我	曾是	他的	过度	爱	的	制服	.

有一件事总是让我觉得很有趣，那就是他对制服的过分喜爱。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [stɒp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] ,

He	would	always	stop	when	he	saw	a	soldier	or	the	picture	of	one	,
他	会	总是	停止	什么时候	他	锯	一个	士兵	或者	这	图片	的	一	,

他每次看到士兵或士兵的照片都会停下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniə] .

and	his	love	of	arms	was	little	short	of	a	mania	.
和	他的	爱	的	武器	曾是	小的	短的	的	一个	狂热	.

他对武器的热爱近乎痴迷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt]['fensə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] [bɪ'saɪdz] .

He	was	an	expert	fencer	and	a	dead	shot	besides	.
他	曾是	一个	专家	击剑手	和	一个	死的	射击	除了	.

他不仅是一位击剑高手，而且枪法百发百中。

(['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [pə'renθəsɪs] ,

(	Pardon	the	parenthesis	,
(	赦免	这	插入语	,

（请原谅括号，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [faɪts] [ə; eɪ]['djuːəl][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

but	I	feel	it	my	duty	to	warn	you	that	nobody	fights	a	duel	in	this	little
但	我	感觉	它	我的	责任	到	警告	你	那	无人	战斗	一个	决斗	在	这	小的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

但我认为我有责任提醒你们，在这段小故事里，没有人进行决斗。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [gets] [kɪld] .)

and	nobody	gets	killed	.	)
和	无人	获得	被杀	.	)

而且没有人丧命。）

[ɒn] ['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['medsn; 'medɪsn] ,

On	leaving	college	he	went	in	for	medicine	,
在	离开	大学	他	去	在	为了	药品	,

大学毕业后，他选择了医学专业。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [djuː] ['ɒbviəsli] [tuː; tə]

and	his	appearance	in	the	capital	city	of	Barscheit	was	due	obviously	to
和	他的	外貌	在	这	首都	城市	的	-	曾是	到期的	明显地	到

[ðə; ði] [greɪt] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,

the	great	medical	college	,
这	伟大的	医疗的	大学	,

他出现在巴尔沙伊特首都，显然是因为那里有一所著名的医学院。

['feɪməs] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [nɜːv] ['speʃəlɪsts] .

famous	the	world	over	for	its	nerve	specialists	.
著名的	这	世界	超过	为了	它是	神经	专家	.

该市以其神经科专家而闻名于世。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mæks] [fɜːst] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['gʌtərəl] .

This	was	Max's	first	adventure	in	the	land	of	gutturals	.
这	曾是	马克斯的	第一的	冒险	在	这	土地	的	喉音	.

这是麦克斯第一次踏入喉音之地。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['pɑːtlɪ] [ˌʌn'rævəl] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [lɔːz] ; [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

I	explained	to	him	,	and	partly	unraveled	,	the	tangle	of	laws	;	as	to	the
我	解释	到	他	,	和	部分	解开	,	这	纠纷	的	法律	;	作为	到	这

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

我向他解释并部分解开了错综复杂的法律条文；至于语言方面，

[hiː; hi] [spəʊk] [ðæt] , [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] .

he	spoke	that	,	not	like	a	native	,	but	as	one	.
他	辐	那	,	不是	喜欢	一个	本国的	,	但	作为	一	.

他说这话，不像个本地人，倒像个本地人。

[mæks] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

Max	was	very	fond	of	the	society	of	women	,
最大限度	曾是	非常	喜爱	的	这	社会	的	女性	,

马克斯非常喜欢和女性交往。

[ænd; ənd][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [twɪt] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	college	we	used	to	twit	him	about	it	,
和	在	大学	我们	用过的	到	推特	他	关于	它	,

在大学时，我们经常在推特上拿这件事取笑他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] ,

for	he	was	always	eager	to	meet	a	new	face	,
为了	他	曾是	总是	渴望的	到	见面	一个	新的	脸	,

因为他总是渴望结识新朋友，

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] .

trusting	that	the	new	one	might	be	the	ideal	for	which	he	was	searching	.
信任	那	这	新的	一	可能	是	这	理想的	为了	哪个	他	曾是	搜索	.

他相信新的那一个或许就是他一直在寻找的理想之选。

" [wel] , [juː; jʊ][əʊld] ['dʌtʃmən] , " [sed] [aɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [faʊnd] [ðæt] [aɪ'diːəl] ['wʊmən] [ɒv; əv]

"	Well	,	you	old	Dutchman	,	"	said	I	,	"	have	you	ever	found	that	ideal	woman	of
"	出色地	,	你	老的	荷兰人	,	"	说	我	,	"	有	你	曾经	成立	那	理想的	女士	的

[jɔːz] ? "

yours	?	"
你的	?	"

“你这老荷兰人，”我说，“你找到你心目中的理想女人了吗？”

" [bɑː] ！ " — ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

"	Bah	!	"	—	lighting	a	pipe	.
"	呸	！	"	—	灯光	一个	管道	.

“咦！”——点燃烟斗。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] .

"	She	will	never	be	found	.
"	她	将要	绝不	是	成立	.

她永远不会被找到。

[ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] [dɒg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ðəʊz] [tuː] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [grəʊ] [tuː; tə]

A	horse	and	a	trusty	dog	for	me	;	those	two	you	may	eventually	grow	to
一个	马	和	一个	可靠	狗	为了	我	;	那些	二	你	可能	最终	生长	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

对我来说，一匹马和一条忠实的狗就足够了；或许你最终会理解这两件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aiˈ][doʊnt] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ə'lɒŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [aiˈ] ['maitənt] [gəʊ]

Of	course	I	don't	say	,	if	the	woman	came	along	—	the	right	one	—	I	mightn't	go
的	课程	我	不	说	,	如果	这	女士	来了	沿着	—	这	正确的	一	—	我	可能不会	去

['ʌndə(r)] ,

under	,
在下面	,

当然我不是说，如果遇到对的人——那个合适的人——我就不会沉沦。

[aɪm] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] .

I'm	philosopher	enough	to	admit	that	possibility	.
我是	哲学家	足够的	到	承认	那	可能性	.

我具备足够的哲学素养，能够承认这种可能性。

[aiˈ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] , [heə(r)] [laɪk] [kɔːn] - [sɪlk] , [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔːnflaʊə(r)] , [ɒv; əv] ['brɪliənt]

I	want	her	tall	,	hair	like	corn	-	silk	,	eyes	like	the	cornflower	,	of	brilliant
我	想	她	高的	,	头发	喜欢	玉米	-	丝绸	,	眼睛	喜欢	这	矢车菊	,	的	杰出的

['ɪntəlekt] , [rɪ'zɜːvd] ,

intellect	,	reserved	,
智力	,	预订的	,

我想要她身材高挑，头发像玉米须一样柔顺，眼睛像矢车菊一样明亮，才思敏捷，性格内敛。

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

and	dignified	,	and	patient	.
和	凝重	,	和	病人	.

而且举止得体，耐心十足。

[aiˈ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɒt] ['hjuːmərəs] , [bʌt; bət] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][aiˈ][hæv; həv]

I	want	a	woman	,	not	humorous	,	but	who	understands	humor	,	and	I	have
我	想	一个	女士	,	不是	幽默	,	但	WHO	明白	幽默	,	和	我	有

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] .

never	heard	of	one	.
绝不	听到	的	一	.

我想要一个女人，她不幽默，但懂得幽默，但我从未听说过这样的女人。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɔːl] [sməʊk] ; [ænd; ənd][aiˈ]['nevə(r)] [tɔːk] ['wʊmən] [ðiːz] [taɪmz] [ən'les] [aɪm]

So	,	you	see	,	it's	all	smoke	;	and	I	never	talk	woman	these	times	unless	I'm
所以	,	你	看	,	它是	全部	抽烟	;	和	我	绝不	讲话	女士	这些	时代	除非	我是

['sməʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

所以你看，这一切都是虚张声势；而且我现在除非抽烟，否则从不谈论女人。

" — [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" — with a gesture which explained that he had given up the idea altogether .
" — 和 一个 手势 哪个 解释 那 他 有 给定 向上 这 主意 共 .

——他做了个手势，表示他已经彻底放弃了这个想法。

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [siːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊmən] . "
" A doctor sees so much of women that he finally sees nothing of woman . "
" 一个 医生 看到 所以 很多 的 女性 那 他 最后 看到 没有什么 的 女士 . "

“医生看了那么多女人，最后反而什么都看不见了。”

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['epigræm] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] . "
" Oh , if you resort to epigrams , I can see that it's all over . "
" 哦 , 如果 你 采取 到 警句 , 我 能 看 那 它是 全部 超过 . "

“哦，如果你开始用警句来表达不满，那我就知道一切都结束了。”

" [ɔːl]['əʊvə(r)] .
" All over .
" 全部 超过 .

“遍。

[aɪm][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ðæt] [ai] ['ʃʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] .
I'm so used to being alone that I shouldn't know what to do with a wife .
我是 所以 用过的 到 存在 独自的 那 我 不应该 知道 什么 到 做 和 一个 妻子 .

我太习惯独处了，所以不知道该如何与妻子相处。

" [hiː; hi] [pʌft] ['sɪəriəsli] .
" He puffed seriously .
" 他 膨胀的 严重地 .

他猛地喘了口气。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɑːslz] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːmz] !
the futility of our desires , of our castles , of our dreams !
这 无用 的 我们的 欲望 , 的 我们的 城堡 , 的 我们的 梦境 !

我们的欲望、我们的城堡、我们的梦想，都是徒劳的!

[ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][dʒɒg] [ə'lɒŋ] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [diːm] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [əʊn]
The complacency with which we jog along in what we deem to be our own
这 自满 和 哪个 我们 慢跑 沿着 在 什么 我们 认为 到 是 我们的 自己的
[pə'tɪkjələ(r)] [gruːv] !
particular groove !
特别的 槽 !

我们安于现状，按部就班地走着我们自认为的节奏!

[ai] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ][gɜːl] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['selɪbət] ,
I recall a girl friend of my youth who was going to be a celibate ,
我 记起 一个 女孩 朋友 的 我的 青年 WHO 曾是 去 到 是 一个 独身 ,

我记得年轻时的一位女朋友，她打算守贞。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔːmə(r)] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðæt] [end][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
a great reformer , and toward that end was studying for the pulpit .
一个 伟大的 改革者 , 和 朝向 那 结尾 曾是 学习 为了 这 讲坛 .

他是一位伟大的改革家，为此他正在学习成为一名牧师。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [məʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] -

She	is	now	the	mother	of	several	children	,	the	most	peaceful	and	unorative
她	是	现在	这	母亲	的	一些	孩子们	,	这	最多	和平	和	-

['wʊmən] [aɪ] [nəʊ] .

woman	I	know	.
女士	我	知道	.

她现在是几个孩子的母亲，是我认识的最平和、最沉默寡言的女人。

[juː; jʊ] [siː] , [hjuː'mænəti] [gəʊz] [hwəː] ['əʊvə(r)] ['veərɪəs] [saɪd] - [træks] , ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

You	see	,	humanity	goes	whirring	over	various	side	-	tracks	,	thinking	them	to
你	看	,	人类	去	嗡嗡声	超过	各种各样的	边	-	轨道	,	思维	他们	到

[biː; bi] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,

be	the	main	line	,
是	这	主要的	线	,

你看，人类在各种岔路上飞驰，却误以为那些岔路才是主路。

[tɪl] [feɪt] [pʊts] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] [bʌt; bət] ['hæpi] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

till	fate	puts	its	peculiar	but	happy	hand	to	the	switch	.
直到	命运	放置	它是	奇特	但	快乐的	手	到	这	转变	.

直到命运以其独特而又幸运的手拨动了开关。

- [hæd; həd] [biːn] ['plʌgɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] ['rʌsti] ['reɪlz] [ænd; ənd] [grɑːs] - [grəʊn] [taɪz] —

Scharfenstein	had	been	plugging	away	over	rusty	rails	and	grass	-	grown	ties	—
-	有	到过	插头	离开	超过	生锈的	铁轨	和	草	-	生长	领带	—

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - .

till	he	came	to	Barscheit	.
直到	他	来了	到	-	.

沙尔芬斯坦一直在锈迹斑斑的铁轨和长满杂草的枕木上辛勤劳作，直到他来到巴尔沙伊特。

" [həʊp] [ɪz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , " [sed] [aɪ] ,

"	Hope	is	the	wings	of	the	heart	,	"	said	I	,
"	希望	是	这	翅膀	的	这	心	,	"	说	我	,

“希望是心灵的翅膀，”我说。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pɔːz] [hæd; həd] [grəʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

when	I	thought	the	pause	had	grown	long	enough	.
什么时候	我	想法	这	暂停	有	生长	长的	足够的	.

当我感觉停顿的时间已经足够长的时候。

" [juː; jʊ] [stɪl] [həʊp] ? "

"	You	still	hope	?	"
"	你	仍然	希望	?	"

你还抱有希望吗?

" [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .

"	In	a	way	.
"	在	一个	方式	.

某种程度上来说。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'feə(r)] [wʌns] , " — ['ʃruːdli] .

If	I	recollect	,	you	had	an	affair	once	,	"	—	shrewdly	.
如果	我	追忆	,	你	有	一个	事务	一次	,	"	—	精明地	.

如果我没记错的话，你曾经有过一段婚外情，”——精明地说道。

[aɪ] [sməʊkt] [ɒn] .

I	smoked	on	.
我	熏制	在	.

我继续抽烟。

[aɪ] ['wʌznt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] .

I	wasn't	quite	ready	to	speak	.
我	不是	相当	准备好	到	说话	.

我当时还没准备好说话。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ'diəl] , [tuː] , [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] ; [həʊp] [jʊl]

"	You	were	always	on	the	hunt	for	ideals	,	too	,	as	I	remember	;	hope	you'll
"	你	是	总是	在	这	打猎	为了	理想	,	也	,	作为	我	记住	;	希望	你会

[faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "

find	her	.	"
寻找	她	.	"

“我记得你也一直在追寻理想；希望你能找到她。”

" [mæks] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒləmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][hæv; həv] . "

"	Max	,	my	boy	,	I	am	solemnly	convinced	that	I	have	.	"
"	最大限度	,	我的	男生	,	我	是	庄严地	确信	那	我	有	.	"

“麦克斯，我的孩子，我郑重地确信我已经做到了。”

" [gʊd] [lɔːd] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hʊkt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Good	Lord	,	you	don't	mean	to	tell	me	that	you	are	hooked	?	"	he	cried	.
"	好的	主	,	你	不	意思是	到	告诉	我	那	你	是	钩子	?	"	他	哭	.

“我的天哪，你不会是想告诉我你已经上瘾了吧？”他喊道。

" [ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [təʊn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['stɪfli] .

"	I	see	no	reason	why	you	should	use	that	particular	tone	,	"	I	answered	stiffly	.
"	我	看	不	原因	为什么	你	应该	使用	那	特别的	语气	,	"	我	回答	僵硬地	.

“我看不出你有什么理由要用那种语气，”我生硬地回答道。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] ; [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	come	now	;	tell	me	all	about	it	.
"	哦	,	来	现在	;	告诉	我	全部	关于	它	.

“哦，别这样，快告诉我所有的事情。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wɛnz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ? "

Who	is	she	,	and	when's	the	wedding	?	"
WHO	是	她	,	和	什么时候?	这	婚礼	?	"

她是谁？婚礼什么时候举行?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] ['wɛdɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	I	don't	know	when	the	wedding's	going	to	be	,
"	我	不	知道	什么时候	这	婚礼的	去	到	是	,

我不知道婚礼什么时候举行，

[bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [ðə; ði][wʌn] [gɜːl] .

but	I'm	mighty	sure	that	I	have	met	the	one	girl	.
但	我是	强大的	当然	那	我	有	遇见	这	一	女孩	.

但我非常肯定，我已经遇到了我的真命天女。

[mæks] , [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

Max	,	there	never	was	a	girl	like	her	.
最大限度	,	那里	绝不	曾是	一个	女孩	喜欢	她	.

马克斯，世上从来没有像她这样的女孩。

['wɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪz] ; [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmərz] [dɔːn] ; ['meri] [ænd; ənd]

Witty	she	is	,	and	wise	;	as	beautiful	as	a	summer's	dawn	;	merry	and
机智	她	是	,	和	明智的	;	作为	美丽的	作为	一个	夏季	黎明	;	欢乐	和

[breɪv] ; [raɪdz] ,

brave	;	rides	,
勇敢的	;	骑行	,

她机智聪颖，美丽如夏日黎明，快乐勇敢，骑马驰骋。

[draɪvz] , [pleɪz] [ðə; ði] - ['tʃeləʊ] , ['dɑːnsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [muːn] - ['ʃædəʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " — [wɪð]

drives	,	plays	the	'	cello	,	dances	like	a	moon	-	shadow	;	and	all	that	,	"	—	with
驱动	,	演出	这	-	大提琴	,	舞蹈	喜欢	一个	月亮	-	阴影	;	和	全部	那	,	"	—	和

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

a	wave	of	the	hand	.
一个	海浪	的	这	手	.

开车、拉大提琴、跳舞像月影一样；而这一切，——只需挥挥手。

" [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː][bæd] .
" You've got it bad .
" 你已经 得到 它 坏的 .

你情况很糟糕。

[rɪˈmembə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈpəʊətri][æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] ?
Remember how you used to write poetry at college ?
记住 如何 你 用过的 到 写 诗 在 大学 ?

你还记得大学时写诗的日子吗?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ai] [meɪ] [ɑːsk] ? "
Who is she , if I may ask ? "
WHO 是 她 , 如果 我 可能 问 ? "

请问她是谁?

" [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈbetɪ] [mɔːr] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði]
" The Honorable Betty Moore , at present the guest of her Highness , the
" 这 尊敬的 贝蒂 摩尔 , 在 展示 这 客人 的 她 高度 , 这
[ˌprɪnˈses] [ˈhɪldəgɑːd] , " — [wɪð] [ˈpɑːdnəbl] [praɪd] .
Princess Hildegarde , " — with pardonable pride .
公主 希尔德加德 , " — 和 情有可原 自豪 .

“尊敬的贝蒂·摩尔女士，现为希尔德加德公主殿下的客人”，——带着可以理解的自豪。

[mæks] [ˈhwisl] .
Max whistled .
最大限度 吹口哨 .

马克斯吹了声口哨。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈbegə(r)] .
" You're a lucky beggar .
" 你是 一个 幸运的 乞丐 .

你真是个幸运的乞丐。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wiː; wi] [tɜːn] [ˈtreɪtə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
One by one we turn traitor to our native land .
一 经过 一 我们 转动 叛徒 到 我们的 本国的 土地 .

我们一个接一个地背叛了自己的祖国。

[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃə(r)] !
A Britisher !
一个 英国人 !

一个英国人!

[ai][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I never should have believed it of you ,
我 绝不 应该 有 相信 它 的 你 ,

我真不该相信你的。

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [klɑːs] [ˌdeklə'meɪʃn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
of the man whose class declamation was on the fiery subject of
的 这 男人 谁 班级 朗诵 曾是 在 这 火热 主题 的
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
patriotism .
爱国主义 .

那位在课堂上发表激情澎湃的爱国主义演讲的人。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] ? "
But is it all on one side ? "
但 是 它 全部 在 一 边 ? "

但这一切都只发生在一方吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [mæks] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][doʊnt] . "

"	I	don't	know	,	Max	;	sometimes	I	think	so	,	and	then	I	don't	.	"
"	我	不	知道	, 最大限度		;	有时	我	思考	所以	,	和	然后	我	不	.	"

“我不知道，马克斯；有时候我觉得是这样，有时候又觉得不是。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	How	long	have	you	known	her	?	"
"	如何	长的	有	你	已知	她	?	"

你认识她多久了?

" ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

"	Little	more	than	a	month	.	"
"	小的	更多的	比	一个	月	.	"

“一个多月而已。”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ?

"	A	month	?
"	一个	月	?

一个月?

['evriθɪŋ] [muːvz] ['swɪftli] [ðiːz] [deɪz] , [ɪk'sept] [ˌjʊərə'piːən] ['reɪlweɪ] [kɑːz] . "

Everything	moves	swiftly	these	days	,	except	European	railway	cars	.	"
一切	移动	迅速地	这些	天	,	除了	欧洲的	铁路	汽车	.	"

如今一切都运转迅速，唯独欧洲的火车车厢除外。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊ'mæns] , [mæks] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd][aɪ]

"	There's	a	romance	,	Max	,	but	another	besides	her	is	concerned	,	and	I
"	有	一个	浪漫	, 最大限度		,	但	其他	除了	她	是	担心的	,	和	我

[kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] .

can	not	tell	you	.
能	不是	告诉	你	.

“麦克斯，这里有一段恋情，但除了她之外还有另一个人牵涉其中，我不能告诉你。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] ['evriθɪŋ] ['kwaiəts] [daʊn] , [aɪl] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

Some	day	,	when	everything	quiets	down	,	I'll	get	you	into	a	corner	with	a	bottle
一些	天	, 什么时候		一切	安静	向下	, 患病的		得到	你	进入	一个	角落	和	一个	瓶子

,

,

,

总有一天，等一切都平静下来，我会把你逼到角落里，给你一瓶酒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] . "

and	you	will	find	it	worth	while	.	"
和	你	将要	寻找	它	值得	尽管	.	"

你会发现这很值得。

" [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ? "

"	The	bottle	?	"
"	这	瓶子	?	"

“瓶子？”

" [bəuθ] . "

"	Both	.	"
"	两个都	.	"

“两个都。”

" [frɒm; frəm] ['ruːməz] [aɪv] [hɜːd] , [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [lɑːk] ; [raɪdz] ['baɪsɪklz]

"	From	rumors	I've	heard	,	this	princess	is	a	great	one	for	larks	;	rides	bicycles
"	从	谣言	我已经	听到	,	这	公主	是	一个	伟大的	一	为了	云雀	;	骑行	自行车

[ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] ,

and	automobiles	,
和	汽车	,

“据我所听到的传闻，这位公主非常喜欢玩乐；她会骑自行车和汽车，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [djuːs] .

and	generally	raises	the	deuce	.
和	一般来说	提高	这	二	.

而且通常会抬高2。

[wɒt] [sɔːt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

What	sort	is	she	?	"
什么	种类	是	她	?	"

她是什么样的人?

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] - , [maɪ] [bɔɪ] , [teɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] .

"	If	you	are	going	to	remain	in	Barscheit	,	my	boy	,	take	a	friendly	warning	.
"	如果	你	是	去	到	保持	在	-	,	我的	男生	,	拿	一个	友好的	警告	.

“孩子，如果你打算留在巴尔谢特，那就听我一句善意的警告吧。”

[duː; də][nɒt] [meɪk] ['eni] ['fuːlɪʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Do	not	make	any	foolish	attempt	to	see	her	.
做	不是	制作	任何	愚蠢	试图	到	看	她	.

不要做出任何愚蠢的举动去见她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruː'let] ['teɪb(ə)l] .

She	is	more	fascinating	than	a	roulette	table	.
她	是	更多的	迷人	比	一个	轮盘赌	桌子	.

她比轮盘赌桌更迷人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][dɪg] .

"	This	was	a	sly	dig	.
"	这	曾是	一个	狡猾	挖	.

这是暗讽。

[mæks] [smaɪld] .

Max	smiled	.
最大限度	微笑	.

马克斯笑了。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][hæd; həd][təʊld][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs]

A	recent	letter	from	him	had	told	of	an	encounter	with	the	goddess
一个	最近的	信	从	他	有	讲述	的	一个	遇到	和	这	女神

[ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .

of	Monte	Carlo	.
的	蒙特	卡洛	.

他最近的一封信中讲述了他与蒙特卡洛女神的邂逅。

['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət]['feɪvərəb(ə)l] .

Fortune	had	been	all	things	but	favorable	.
财富	有	到过	全部	事物	但	有利	.

命运一直对他极为不利。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] . "

"	I'm	not	afraid	of	your	princess	;	besides	,	I	came	here	to	study	.	"
"	我是	不是	害怕的	的	你的	公主	;	除了	,	我	来了	这里	到	学习	.	"

“我并不害怕你们的公主；再说，我是来学习的。”

" [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɑːd] , [maɪ] [bɔɪ] , ['stʌdi] [hɑːd] .

"	And	study	hard	,	my	boy	,	study	hard	.
"	和	学习	难的	,	我的	男生	,	学习	难的	.

“孩子，好好学习，好好学习。”

[hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] - .

Her	Highness	is	not	the	only	pretty	woman	in	Barscheit	.
她	高度	是	不是	这	仅有的	漂亮的	女士	在	-	.

殿下并不是巴尔沙伊特唯一的漂亮女人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɑːft][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

There's	a	raft	of	them	.	"
有	一个	筏	的	他们	.	"

他们数量众多。

" [aɪl] ['pæd(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I'll	paddle	close	to	the	shore	,	"	with	a	smile	.
"	患病的	桨	关闭	到	这	支撑	,	"	和	一个	微笑	.

“我会靠近岸边划船，”他笑着说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ['θɜːzdeɪ] . "

"	By	the	way	,	I'll	wake	you	up	Thursday	.	"
"	经过	这	方式	, 患病的		唤醒	你	向上	周四	.	"

对了，我周四会叫你起床。

" [haʊ] ? " — ['leɪzɪli] .

"	How	?	"	—	lazily	.
"	如何	?	"	—	懒洋洋	.

“怎么做？”——懒洋洋地。

" [ə; eɪ] [baʊt] [æt; ət] ['mɪlərz] ['rɑːtsˌkelə] .

"	A	bout	at	Müller's	Rathskeller	.
"	一个	回合	在	穆勒的	拉思克勒	.

“在穆勒的市政厅酒窖酒吧的一场拳击赛。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'merɪkən] [lædz] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [kɔːld] [həʊm] .

Half	a	dozen	American	lads	,	one	of	whom	is	called	home	.
一半	一个	打	美国人	小伙子们	,	一	的	谁	是	称为	家	.

六个美国小伙子，其中一个被召回国。

[dʒʌst] [fɪkst] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['paːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Just	fixed	up	his	passports	for	him	.
只是	固定的	向上	他的	护照	为了	他	.

刚帮他办好了护照。

[jʊl] [biː; bi][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

You'll	be	as	welcome	as	the	flowers	in	the	spring	.
你会	是	作为	欢迎	作为	这	花朵	在	这	春天	.

你会像春天的花朵一样受欢迎。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] . "

Some	of	the	lads	will	be	in	your	classes	.	"
一些	的	这	小伙子们	将要	是	在	你的	课程	.	"

有些小伙子会和你同班。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

"	Put	me	down	.
"	放	我	向下	.

“放我下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] .

It	will	be	like	old	times	.
它	将要	是	喜欢	老的	时代	.

一切都将恢复如初。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriː'juːniən][lɑːst][dʒuːn] .

I	went	to	the	reunion	last	June	.
我	去	到	这	团圆	最后的	六月	.

我去年六月参加了同学聚会。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

Everything	was	in	its	place	but	you	.
一切	曾是	在	它是	地方	但	你	.

一切都井然有序，唯独缺少你。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [kænt] [taɪm] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɒn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðen] ? "

Hang	it	,	why	can't	time	always	go	on	as	it	did	then	?	"
悬挂	它	, 为什么	不能	时间	总是	去	在	作为	它	做过	然后	?	"	

算了，为什么时间不能像以前那样继续下去呢?

" [taɪm] , [ʌn'laɪk] ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] , ['nevə(r)][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz]

"	Time	,	unlike	our	watches	,	never	has	to	go	to	the	jeweler's	for	repairs
"	时间	, 与此不同	我们的	手表	,	绝不	有	到	去	到	这	珠宝商	为了	维修	

, " [sed] [aɪ] ['aʊlɪʃli] .

,	"	said	I	owlishly	.
,	"	说	我	像猫头鹰一样	.

“时间不像我们的手表，它永远不需要去珠宝店修理，”我像猫头鹰一样说道。

[mæks] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [tʊk] [maɪ] [bʊl] - ['teriə(r)] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]

Max	leaned	over	,	took	my	bull	-	terrier	by	the	neck	and	deposited	him	on	his
最大限度	倾斜	超过	,	采取	我的	公牛	-	梗犬	经过	这	脖子	和	已存	他	在	他的

[læp] .

lap	.
膝	.

马克斯俯下身，抓住我的斗牛犬的脖子，把它放在自己的腿上。

" [gʊd] [pʌp] , ['ɑːti] — [ɪf] [hiːz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

"	Good	pup	,	Artie	—	if	he's	anything	like	his	master	.
"	好的	小狗	,	阿蒂	—	如果	他是	任何事物	喜欢	他的	掌握	.

“好狗狗，阿蒂——如果他像他的主人一样的话。”

[θriː] [j'iəz] , [maɪ] [bɔɪ] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

Three	years	,	my	boy	,	since	I	saw	you	.
三	年	,	我的	男生	,	自从	我	锯	你	.

孩子，我已经三年没见到你了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['læliˌgægɪŋ] [æt; ət] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði]

And	here	you	are	,	doing	nothing	and	lallygagging	at	court	with	the
和	这里	你	是	,	正在做	没有什么	和	懒散	在	法庭	和	这

[nəʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

而你呢，却无所事事，在宫廷里和贵族们一起闲逛。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['senətə(r)] .

I	wish	I	had	had	an	uncle	who	was	a	senator	.
我	希望	我	有	有	一个	叔叔	WHO	曾是	一个	参议员	.

我真希望我有个当参议员的叔叔。

- [pʊl] - [ɪz] ['evriθɪŋ] [ðiːz] [deɪz] . "

'	Pull	'	is	everything	these	days	.	"
-	拉	-	是	一切	这些	天	.	"

如今，“拉力”至关重要。

" [juː; jʊ] ['dʌtʃmən] , [aɪ] [wʌn] [ðɪs] [pleɪs] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['merɪt] , " — [ɪn'dɪgnəntli] .

"	You	Dutchman	,	I	won	this	place	on	my	own	merit	,	"	—	indignantly	.
"	你	荷兰人	,	我	韩元	这	地方	在	我的	自己的	优点	,	"	—	愤慨地	.

“你这个荷兰佬，我靠自己的实力赢得了这个位置！”——愤愤不平地说道。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ! " — ['grɪnɪŋ] .

"	Forget	it	!	"	—	grinning	.
"	忘记	它	!	"	—	咧嘴笑	.

“算了吧！”——咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] . "

"	You	are	impertinent	.	"
"	你	是	无礼	.	"

你太无礼了。

" [bʌt; bət] ['truːθfl] , ['ɔːlweɪz] .

"	But	truthful	,	always	.
"	但	真实	,	总是	.

但始终诚实。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sməʊkt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

"	And	then	we	smoked	a	while	in	silence	.
"	和	然后	我们	熏制	一个	尽管	在	沉默	.

然后我们默默地抽了一会儿烟。

[ðə; ði]['saɪlənt] [frend] [ɪz][ðə; ði] [best] [pv; əv][ðə; ði] [lɒt] .

The	silent	friend	is	the	best	of	the	lot	.
这	沉默的	朋友	是	这	最好的	的	这	很多	.

沉默的朋友才是最好的朋友。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,

He	knows	that	he	hasn't	got	to	talk	unless	he	wants	to	,
他	知道	那	他	还没有	得到	到	讲话	除非	他	想要	到	,

他知道除非他想说，否则他不必说话。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [læpsiz] [pv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪn] [pv; əv]

and	likewise	that	it	is	during	these	lapses	of	speech	that	the	vine	of
和	同样地	那	它	是	期间	这些	失误	的	演讲	那	这	藤	的

['frendʃɪp] [grəuz] [ænd; ənd] ['taitən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] .

friendship	grows	and	tightens	about	the	heart	.
友谊	生长	和	收紧	关于	这	心	.

同样，正是在这些言语的空白时刻，友谊的藤蔓才会生长并紧紧缠绕住彼此的心。

[wen] [juː; jʊ][sɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt]['leɪbə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm]

When	you	sit	beside	a	man	and	feel	that	you	need	not	labor	to	entertain	him
什么时候	你	坐	旁	一个	男人	和	感觉	那	你	需要	不是	劳动	到	招待	他

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

it's	a	good	sign	that	you	thoroughly	understand	each	other	.
它是	一个	好的	符号	那	你	彻底	理解	每个	其他	.

当你坐在一个男人旁边，感觉不需要费力去取悦他时，这说明你们彼此非常了解。

[ai][wɒz; wəz][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

I	was	first	to	speak	.
我	曾是	第一的	到	说话	.

我第一个发言。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)]['medsn; 'medɪsn][səʊ] ['θʌrəli] .

"	I	don't	understand	why	you	should	go	in	for	medicine	so	thoroughly	.
"	我	不	理解	为什么	你	应该	去	在	为了	药品	所以	彻底	.

我不明白你为什么要如此彻底地学习医学。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['mʌni] ,

It	can't	be	money	,
它	不能	是	钱	,

不可能是钱，

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['jɪəli] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wʊd] [biː; bi]

for	heaven	knows	your	father	left	you	a	yearly	income	which	alone	would	be
为了	天堂	知道	你的	父亲	左边	你	一个	每年	收入	哪个	独自的	会	是

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

a	fortune	to	me	.	"
一个	财富	到	我	.	"

天知道，你父亲留给你的那笔年收入，光是这笔钱对我来说就是一笔巨款了。

" ['ʃɪvəlri] ['ʃɪvəz] [ðiːz] [deɪz] ; [ðə; ði] [tʃɪl] [pv; əv] ['mʌni] [ɪz][pn] ['evriθɪŋ] .

"	Chivalry	shivers	these	days	;	the	chill	of	money	is	on	everything	.
"	骑士精神	颤抖	这些	天	;	这	寒意	的	钱	是	在	一切	.

“如今骑士精神已然消逝；金钱的寒意笼罩着一切。”

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['naɪðə(r)][ə; eɪ][sləʊθ][nɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

A	man	must	do	something	—	a	man	who	is	neither	a	sloth	nor	a	fool	.
一个	男人	必须	做	某物	—	一个	男人	WHO	是	两者都不	一个	树懒	也不	一个	傻子	.

人总要做点什么——既不是懒惰的人，也不是傻瓜。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ['ɪntuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪz]

A	man	must	have	something	to	put	his	whole	heart	into	;	and	I	despise
一个	男人	必须	有	某物	到	放	他的	所有的	心	进入	;	和	我	鄙视

['mʌni] [æz; əz] ['mʌni] .

money	as	money	.
钱	作为	钱	.

人必须有自己全心投入的事情；而我鄙视金钱本身。

[aɪ] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] . "

I	give	away	the	bulk	of	my	income	.	"
我	给	离开	这	大部分	的	我的	收入	.	"

我把大部分收入都捐了出去。

" ['mæri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] ['flɪpəntli] .

"	Marry	,	and	then	you	will	not	have	to	,	"	I	said	flippantly	.
"	结婚	,	和	然后	你	将要	不是	有	到	,	"	我	说	轻率地	.

“结婚吧，那样你就不用了，”我轻蔑地说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][sæd][dɒg] .

"	You're	a	sad	dog	.
"	你是	一个	伤心	狗	.

你是一只可怜的狗。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['epigræm] . "

Do	you	know	,	I've	been	thinking	about	epigrams	.	"
做	你	知道	,	我已经	到过	思维	关于	警句	.	"

你知道吗，我一直在思考警句。

" [nəʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [æn; ən]['epɪgræm][ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [pɜːl] [ɪn] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] . "

I	find	that	an	epigram	is	produced	by	the	same	cause	that	produces	the	pearl	in	the	oyster	.	"
我	寻找	那	一个	警句	是	生产	经过	这	相同的	原因	那	产	这	珍珠	在	这	牡蛎	.	"

我发现，警句的产生与珍珠在牡蛎中形成的成因相同。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['helθi] [men'tæləti] ['nevə(r)] [æn; ən]['epɪgræm] ?

"	That	is	to	say	,	a	healthy	mentality	never	superinduces	an	epigram	?
"	那	是	到	说	,	一个	健康	心理	绝不	超诱导	一个	警句	?

也就是说，健康的心态永远不会催生格言?

[fʌdʒ] ! " [sed] [aɪ] , ['jæŋkɪŋ] [ðə; ði] [pʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][læp][ɒn][tuː; tə][maɪn] .

Fudge	!	"	said	I	,	yanking	the	pup	from	his	lap	on	to	mine	.
做傻事	!	"	说	我	,	猛拉	这	小狗	从	他的	膝	在	到	矿	.

“哎呀！”我一边说着，一边把小狗从他腿上拽到我腿上。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd][ɪz] [dɪ'ziːzd] . "

"	According	to	your	diagnosis	,	your	own	mind	is	diseased	.	"
"	根据	到	你的	诊断	,	你的	自己的	头脑	是	患病的	.	"

“根据你的诊断，你自己的心理有问题。”

" [hæv; həv][aɪ] [krækt] [æn; ən]['epɪgræm] ? " — [wɪð] [peɪnd] [sə'praɪz] .

"	Have	I	cracked	an	epigram	?	"	—	with	pained	surprise	.
"	有	我	裂纹	一个	警句	?	"	—	和	痛苦	惊喜	.

“我难道写出了一句警句？”——带着痛苦的惊讶。

" [wel] , [juː; jʊ] ['nɪəli] [bent] [wʌn] , " [aɪ] ['kɒmprəmaɪzd] .

"	Well	,	you	nearly	bent	one	,	"	I	compromised	.
"	出色地	,	你	几乎	弯曲	一	,	"	我	受损	.

“好吧，你差点就把一根弄弯了，”我妥协道。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [lɑːft] ,

Then	we	both	laughed	,
然后	我们	两个都	笑了	,

然后我们俩都笑了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʌp] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lɪk] [maɪ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] .

and	the	pup	started	up	and	licked	my	face	before	I	could	prevent	him	.
和	这	小狗	开始	向上	和	舔过	我的	脸	前	我	可以	防止	他	.

小狗突然站起来，在我来得及阻止之前就舔了我的脸。

" [dɪd] [aɪ]['evə(r)] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

"	Did	I	ever	show	you	this	?
"	做过	我	曾经	展示	你	这	?

我之前给你看过这个吗?

" — ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .

"	—	taking	out	a	locket	which	was	attached	to	one	end	of	his	watch	-	chain	.
"	—	采取	出去	一个	吊坠	哪个	曾是	随附的	到	一	结尾	的	他的	手表	-	链	.

“——从他的表链一端取出一枚小盒坠。”

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	passed	the	trinket	to	me	.
他	通过了	这	小饰品	到	我	.

他把那件小饰品递给了我。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

"	I	asked	,	turning	it	over	and	over	.
"	我	问	,	转弯	它	超过	和	超过	.

我反复翻阅着它，问道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ][wʌn]['slendə(r)] [lɪŋk] [ðæt] [kə'nekts] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['beɪbihʊd] .

"	It's	the	one	slender	link	that	connects	me	with	my	babyhood	.
"	它是	这	一	苗条	关联	那	连接	我	和	我的	婴儿期	.

“它是连接我与婴儿时期的唯一细线。”

[ˌaɪ 'tiː][wæg] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [wen] - [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

It	wag	around	my	neck	when	Scharfenstein	picked	me	up	.
它	摇摆	大约	我的	脖子	什么时候	-	挑选	我	向上	.

当沙尔芬斯坦抱起我时，它在我脖子上摇来摇去。

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ˌɪn'saɪd] .

Open	it	and	look	at	the	face	inside	.
打开	它	和	看	在	这	脸	里面	.

打开它，看看里面的脸。

" [ai][dɪd][səʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [piə] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

A	woman's	face	peered	up	at	me	.
一个	女性的	脸	窥视	向上	在	我	.

一张女人的脸朝上看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ]

It	might	have	been	beautiful	but	for	the	troubled	eyes	and	the	drooping
它	可能	有	到过	美丽的	但	为了	这	麻烦	眼睛	和	这	下垂

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

如果不是那双忧郁的眼睛和下垂的嘴唇，她或许会很美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɜːmən][ɪn] [taɪp] , ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] ,

It	was	German	in	type	,	evidently	of	high	breeding	,
它	曾是	德语	在	类型	,	显然	的	高的	选育	,

它具有德国典型特征，显然出身高贵。

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [laɪnz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

possessing	the	subtle	lines	which	distinguish	the	face	of	the	noble	from	the
拥有	这	微妙的	线条	哪个	区分	这	脸	的	这	高贵	从	这

['pɛzənts] .

peasant's	.
农民的	.

拥有区分贵族和平民面容的微妙线条。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ai][glɑːns, glæns][æt; ət] [mæks] .

From	the	woman's	face	I	glanced	at	Max's	.
从	这	女性的	脸	我	瞥了一眼	在	马克斯的	.

我从那女人的脸上瞥了一眼马克斯的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪk] .

The	eyes	were	something	alike	.
这	眼睛	是	某物	同样	.

他们的眼睛有些相似。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Who	do	you	think	it	is	?
"	WHO	做	你	思考	它	是	?

你觉得是谁?

" [ai] [ɑːskt] , [wen] [ai][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	I	asked	,	when	I	had	studied	the	face	sufficiently	to	satisfy	my	curiosity	.
"	我	问	,	什么时候	我	有	研究	这	脸	足够	到	满足	我的	好奇心	.

“当我仔细观察过那张脸，满足了我的好奇心之后，我问道。”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	I've	a	sneaking	idea	that	it	may	be	my	mother	.
"	我已经	一个	鬼鬼祟祟	主意	那	它	可能	是	我的	母亲	.

“我隐隐觉得那可能是我母亲。”

- [faʊnd] [ˌem 'iː] ['tɒdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Scharfenstein	found	me	toddling	about	in	a	railroad	station	,
-	成立	我	蹒跚学步	关于	在	一个	铁路	车站	,

沙尔芬斯坦发现我蹒跚地走在火车站里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɒkɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

and	that	locket	was	the	only	thing	about	me	that	might	be	used	in	the
和	那	吊坠	曾是	这	仅有的	事物	关于	我	那	可能	是	用过的	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

matter	of	identification	.
事情	的	鉴别	.

那枚小盒坠是我身上唯一可以用来识别身份的物品。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['letərɪŋ] ,

You	will	observe	that	there	is	no	lettering	,
你	将要	观察	那	那里	是	不	字母	,

你会注意到上面没有任何文字。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒuːələrz] ['juːʒuəl]['kærət] - [mɑːk] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðə; ði][gəʊld] .

not	even	the	jeweler's	usual	carat	-	mark	to	qualify	the	gold	.
不是	甚至	这	珠宝商	通常	克拉	-	标记	到	资格	这	金子	.

甚至连珠宝商常用的克拉标记都没有，无法证明黄金的纯度。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] ; [laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] [deɪts] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ]

I	recall	nothing	;	life	with	me	dates	only	from	the	wide	plains	and	grazing
我	记起	没有什么	;	生活	和	我	日期	仅有的	从	这	宽的	平原	和	放牧

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

我什么都不记得了；我的生活只记得广阔的平原和吃草的牛群。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ['aɪðə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] [ɔː(r)] ['ɒstriə] .

I	was	born	either	in	Germany	or	Austria	.
我	曾是	出生	任何一个	在	德国	或者	奥地利	.

我出生在德国或奥地利。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] .

That's	all	I	know	.
那就是	全部	我	知道	.

我只知道这些。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] , [bɔɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪv] [pleɪst] [maɪ] ['wʊmən] -

And	to	tell	you	the	honest	truth	,	boy	,	it's	the	reason	I've	placed	my	woman	-
和	到	告诉	你	这	诚实的	真相	,	男生	,	它是	这	原因	我已经	放置	我的	女士	-

[aɪ'diːəl][səʊ] [haɪ] .

ideal	so	high	.
理想的	所以	高的	.

说实话，这就是我把女性理想标准定得这么高的原因。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [aɪm][nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wiːkən] ['ɪntuː]

So	long	as	I	place	her	over	my	head	I'm	not	foolish	enough	to	weaken	into
所以	长的	作为	我	地方	她	超过	我的	头	我是	不是	愚蠢	足够的	到	削弱	进入

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

thinking	I	can	have	her	.
思维	我	能	有	她	.

只要我把她放在我的头上，我就不会愚蠢到认为我可以拥有她。

[wɒt] ['wʊmən] ['wɒnts] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ? "

What	woman	wants	a	man	without	a	name	?	"
什么	女士	想要	一个	男人	没有	一个	姓名	?	"

哪个女人会想要一个没有名字的男人?

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʌtʃmən] , [juː; jʊ] !

"	You	poor	old	Dutchman	,	you	!
"	你	贫穷的	老的	荷兰人	,	你	!

你这个可怜的老荷兰人!

[juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ][ˌdʒiːniˈælədʒi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnkʌm] .

You	can	buy	a	genealogy	with	your	income	.
你	能	买	一个	家谱	和	你的	收入	.

你可以用你的收入购买家谱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈnaʊədeɪz] [ˈmæriz] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][mæn] .

And	a	woman	nowadays	marries	the	man	,	the	man	.
和	一个	女士	如今	结婚	这	男人	,	这	男人	.

如今，女人嫁的都是男人，就是男人。

[ɪts] [ˈəʊnli] [ˈhɔːsɪz] , [dɒgz][ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [bai] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pˈɛdɪgɻiːz] .

It's	only	horses	,	dogs	and	cattle	that	we	buy	for	their	pedigrees	.
它是	仅有的	马匹	,	狗	和	牛	那	我们	买	为了	他们的	血统书	.

我们只购买血统纯正的马、狗和牛。

[kʌm] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstrɔːbəri] [mɑːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , " [ai] [səˈdʒestid]

Come	;	you	ought	to	have	a	strawberry	mark	on	your	arm	,	"	I	suggested
来	;	你	应该	到	有	一个	草莓	标记	在	你的	手臂	,	"	我	建议

['laɪtli] ;

lightly	;
轻轻	;

“来吧，你的胳膊上应该有个草莓印记，”我轻松地建议道；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [mæks] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt]

for	there	were	times	when	Max	brooded	over	the	mystery	which	enveloped
为了	那里	是	时代	什么时候	最大限度	沉思	超过	这	神秘	哪个	被包裹

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

his	birth	.
他的	出生	.

因为马克斯有时也会对自己的身世之谜感到困惑不已。

[ɪn] [rɪˈplaɪ][hiː; hi] [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [bˈeəd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɑːm] .

In	reply	he	rolled	up	his	sleeve	and	bared	a	mighty	arm	.
在	回复	他	滚动	向上	他的	袖子	和	裸露	一个	强大的	手臂	.

他卷起袖子，露出粗壮的手臂作为回应。

[weə(r)] [ðə; ði][ˌvæksɪˈneɪʃ(ə)n][skɑː(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [pætʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːn] .

Where	the	vaccination	scar	usually	is	I	saw	a	red	patch	,	like	a	burn	.
在哪里	这	疫苗接种	瘢痕	通常	是	我	锯	一个	红色的	修补	,	喜欢	一个	烧伤	.

在通常有疫苗接种疤痕的地方，我看到了一块红色的斑块，像烧伤一样。

[ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	leaned	over	and	examined	it	.
我	倾斜	超过	和	检查	它	.

我俯身仔细查看了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['pɔɪntɪd] [skɑː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	four	-	pointed	scar	,	with	a	perfect	circle	around	it	.
它	曾是	一个	四	-	尖	瘢痕	,	和	一个	完美的	圆圈	大约	它	.

那是一道四角形的疤痕，周围环绕着一个完美的圆圈。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)]

it	seemed	to	me	that	this	was	not	the	first	time	I	had	seen	this	peculiar
它	似乎	到	我	那	这	曾是	不是	这	第一的	时间	我	有	已见	这	奇特

[mɑːk] .

mark	.
标记	.

我感觉这并非我第一次见到这种奇特的痕迹。

[ai][dɪd][nɒt] [ˌrekə'lekt] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [mæks] [ɑːm] .

I	did	not	recollect	ever	seeing	it	on	Max's	arm	.
我	做过	不是	追忆	曾经	看到	它	在	马克斯的	手臂	.

我记不清是否曾在马克斯的胳膊上见过它。

[weə(r)] [hæd; həd][ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

Where	had	I	seen	it	,	then	?
在哪里	有	我	已见	它	,	然后	?

那么，我是在哪里看到的呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːn] , " [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

"	It	looks	like	a	burn	,	"	I	ventured	to	suggest	.
"	它	看起来	喜欢	一个	烧伤	,	"	我	冒险	到	建议	.

“看起来像是烧伤，”我大胆地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] .

I	wish	I	knew	what	it	signifies	.
我	希望	我	知道	什么	它	表示	.

我真希望我知道它意味着什么。

- [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [freʃ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

Scharfenstein	said	that	it	was	positively	fresh	when	he	found	me	.
-	说	那	它	曾是	积极地	新鲜的	什么时候	他	成立	我	.

沙尔芬斯坦说，他找到我的时候，我的头发还很新鲜。

[hiː; hi] [sed] [ai] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [kept] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mæks] .

He	said	I	cried	a	good	deal	and	kept	telling	him	that	I	was	Max	.
他	说	我	哭	一个	好的	交易	和	保留	讲述	他	那	我	曾是	最大限度	.

他说我哭了好久，还一直跟他说我是麦克斯。

['meɪbi] [aɪm][æn; ən] ['ænəkɪst] [ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " — [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [smaɪl] .

Maybe	I'm	an	anarchist	and	don't	know	it	,	"	—	with	half	a	smile	.
或许	我是	一个	无政府主义者	和	不	知道	它	,	"	—	和	一半	一个	微笑	.

“也许我是个无政府主义者，只是自己不知道而已。”他半笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [skɑː(r)] .

"	It's	a	curious	scar	.
"	它是	一个	好奇的	瘢痕	.

“这是一道奇特的疤痕。”

[hæŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ! "

Hang	me	,	but	I've	seen	the	device	somewhere	before	!	"
悬挂	我	,	但	我已经	已见	这	设备	某处	前	!	"

真是岂有此理！我以前肯定在哪儿见过这玩意儿！

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? " — ['iːgəli] .

"	You	have	?	"	—	eagerly	.
"	你	有	?	"	—	急切地	.

“你有吗？”——急切地问道。

" [weə(r)] , [weə(r)] ? "

"	Where	,	where	?	"
"	在哪里	,	在哪里	?	"

“哪里？哪里？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; ['pɒsəbli] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

"	I	don't	know	;	possibly	I	saw	it	on	your	arm	in	the	old	days	.
"	我	不	知道	;	可能	我	锯	它	在	你的	手臂	在	这	老的	天	.

“我不知道；也许以前在你手臂上见过。”

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" He sank back in his chair .
" 他 沉没 后退 在 他的 椅子 .

他瘫倒在椅子上。

['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smәʊk] ['θɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌp] [hwain] ['spftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
Silence , during which the smoke thickened and the pup whined softly in his sleep .
沉默 , 期间 哪个 这 抽烟 增稠 和 这 小狗 抱怨 轻轻 在 他的 睡觉 .

一片寂静，烟雾越来越浓，小狗在睡梦中轻轻呜咽。

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [buːm] [ðə; ði] [θɜːd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
Out upon the night the cathedral bell boomed the third hour of morning .
出去 之上 这 夜晚 这 大教堂 钟 蓬勃发展 这 第三 小时 的 早晨 .

夜幕降临，教堂的钟声在凌晨三点响起。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['ɑːti] , " [sed] [mæks] , ['jɔːnɪŋ] , " [aɪl] [tɜːn] [ɪn] .
" If you don't mind , Artie , " said Max , yawning , " I'll turn in .
" 如果 你 不 头脑 , 阿蒂 , " 说 最大限度 , 打哈欠 , " 患病的 转动 在 .

“如果你不介意的话，阿蒂，”马克斯打着哈欠说，“我要去睡觉了。”

[aɪv] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['fɔːtnaɪt] . "
I've been traveling for the past fortnight . "
我已经 到过 旅行 为了 这 过去的 两星期 . "

我过去两周一直在旅行。

" [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] ['dændi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Take a ride on Dandy in the morning .
" 拿 一个 骑 在 花花公子 在 这 早晨 .

早上骑着丹迪兜风。

[hiːl] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [weɪt] ['naɪsli] .
He'll hold your weight nicely .
地狱 抓住 你的 重量 很好 .

他能很好地承受你的重量。

[ai] [kænt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] [leɪm] ['æŋk(ə)l] . "
I can't go with you , as I've a lame ankle . "
我 不能 去 和 你 , 作为 我已经 一个 瘸 踝 . "

我脚踝受伤了，不能跟你一起去。

" [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æt; ət] [dɔːn] .
" I'll be in the saddle at dawn .
" 患病的 是 在 这 鞍 在 黎明 .

“我会在黎明时分出发。”

[ɔːl] [ai] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] [ʃiːts] .
All I need is a couple of hours between sheets .
全部 我 需要 是 一个 夫妻 的 小时 之间 纸张 .

我只需要几个小时的二人世界。

" [æz; əz][ai] [prɔd] [maɪ] ['pɪləʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [wɒd] ['ʌndə(r)][maɪ] [tʃiːk] [ai] [w'ʌndəd] [weə(r)]
" As I prodded my pillow into a comfortable wad under my cheek I wondered where
" 作为 我 催促 我的 枕头 进入 一个 舒服的 瓦德 在下面 我的 脸颊 我 想知道 在哪里
[ai][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [brænd] .
I had seen that particular brand .
我 有 已见 那 特别的 品牌 .

“我把枕头塞进脸颊下，揉成一个舒服的枕头，心想我在哪里见过这个牌子的枕头。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][brænd] .
It was a brand .
它 曾是 一个 品牌 .

它曾是一个品牌。

[ai] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmweə(r)] ,

I	knew	that	I	had	seen	it	somewhere	,
我	知道	那	我	有	已见	它	某处	,

我知道我曾经在哪里见过它。

[bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [dɑ:nst] [ə'weɪ] [wen] [ai] [in'devə] [tu:; tə]['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

but	my	memory	danced	away	when	I	endeavored	to	halter	it	.
但	我的	记忆	跳舞	离开	什么时候	我	努力	到	缰绳	它	.

但当我试图抓住它时，我的记忆却飞快地消失了。

[su:n] [ai] [fel] [ə'sli:p] , ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [hu:] ['wʌznt] [mæks] - , [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .

Soon	I	fell	asleep	,	dreaming	of	somebody	who	wasn't	Max	Scharfenstein	,	by	a	long	shot	.
很快	我	跌倒	睡着了	,	做梦	的	某人	WHO	不是	最大限度	-	,	经过	一个	长的	射击	.

很快我就睡着了，梦里的人绝对不是马克斯·沙芬斯坦。

[vi:]

V
V

V

[ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][grænd] [du:ks] ['væleɪ; 'vælɪt] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

That	same	evening	the	grand	duke's	valet	knocked	on	the	door	leading	into	the
那	相同的	晚上	这	盛大	公爵的	代客泊车	敲门	在	这	门	领导	进入	这

[ˌprɪn'ses] - [ə'pɑ:tmənts] ,

princess	'	apartments	,
公主	-	公寓	,

当晚，大公爵的贴身男仆敲响了通往公主寝宫的门。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [hi:; hi] ['greɪvli] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [dɪ'zaɪəd]

and	when	the	door	opened	he	gravely	announced	that	his	serene	Highness	desired
和	什么时候	这	门	打开	他	严重地	宣布	那	他的	安详	高度	想要的

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑ:d] .

to	speak	to	the	Princess	Hildegarde	.
到	说话	到	这	公主	希尔德加德	.

门打开后，他庄严地宣布，殿下希望与希尔德加德公主会面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] .

It	was	a	command	.
它	曾是	一个	命令	.

这是一道命令。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [nəʊn] [best] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

For	some	reason	,	known	best	to	herself	,	the	princess	chose	to	obey	it	.
为了	一些	原因	,	已知	最好的	到	她自己	,	这	公主	选择	到	服从	它	.

出于某种只有她自己知道的原因，公主选择了服从。

" [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

"	Say	that	I	shall	be	there	presently	,	"	she	said	,	dismissing	the	valet	.
"	说	那	我	将	是	那里	目前	,	"	她	说	,	解雇	这	代客泊车	.

“告诉他们我马上就到，”她说着，打发走了男仆。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['stʌdi] — [səʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [dʌst] - ['leɪdn]

As	she	entered	her	uncle's	study	—	so	called	because	of	its	dust	-	laden
作为	她	进入	她	叔叔的	学习	—	所以	称为	因为	的	它是	灰尘	-	满载

['bʊkʃelvz] ,

bookshelves	,
书架	,

她走进叔叔的书房——之所以这么称呼它，是因为书架上积满了灰尘——

[ðəʊ] [ðə; ði] [djuːk] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)] ['kɒntents] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [æn; ən]

though	the	duke	sometimes	disturbed	their	contents	to	steady	the	leg	of	an
尽管	这	公爵	有时	不安	他们的	内容	到	稳定的	这	腿	的	一个

[ˌʌn'bæləns t] [tʃeə(r)] [ɔː(r)] ['teɪb(ə)l] — [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

unbalanced	chair	or	table	—	he	laid	down	his	pipe	and	dismissed	his	small
不平衡	椅子	或者	桌子	—	他	铺设	向下	他的	管道	和	解雇	他的	小的

['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kɑːd] - ['pleər] .

company	of	card	-	players	.
公司	的	卡片	-	玩家	.

虽然公爵有时会挪动他们的东西来稳住不平衡的椅子或桌子的腿——但他放下烟斗，解散了他那一小群玩牌的人。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [səʊ] [suːn] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	I	did	not	expect	to	see	you	so	soon	,	"	he	began	.
"	我	做过	不是	预计	到	看	你	所以	很快	,	"	他	开始	.

“我没想到这么快就能见到你，”他开口说道。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [ɪts] ['væljuː] .

"	A	woman's	curiosity	sometimes	has	its	value	.
"	一个	女性的	好奇心	有时	有	它是	价值	.

“女人的好奇心有时是有价值的。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	takes	little	to	arouse	it	,	but	a	great	deal	to	allay	it	.	"
它	需要	小的	到	引起	它	,	但	一个	伟大的	交易	到	巷	它	.	"

激起它只需要一点点刺激，但平息它却需要很多事。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [smɑːt] ['spiːtʃɪz] ,

"	You	have	not	summoned	me	to	make	smart	speeches	,
"	你	有	不是	被召唤	我	到	制作	聪明的	演讲	,

“你们召集我并不是为了让我发表高深的演讲，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? " — ['trʌkjələntli] .

simply	because	I	have	been	educated	up	to	them	?	"	—	truculently	.
简单地	因为	我	有	到过	受过教育	向上	到	他们	?	"	—	蛮横地	.

仅仅因为我接受过他们的教育吗？——语气强硬地说道。

" [nəʊ] . [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['sʌmənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [smɑːt] ,

"	No	.	I	have	not	summoned	you	to	talk	smart	,
"	不	.	我	有	不是	被召唤	你	到	讲话	聪明的	,

不，我召集你们不是来跟你们耍嘴皮子的。

[ə; eɪ] [wɜːd] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [ɪn] - [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns d] .

a	word	much	in	evidence	in	Barscheit	since	your	return	from	England	.
一个	单词	很多	在	证据	在	-	自从	你的	返回	从	英格兰	.

自从你从英国回来后，这个词在巴尔沙伊特经常出现。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [prɪ'rɒgətɪv] .

For	once	I	am	going	to	use	a	woman's	prerogative	.
为了	一次	我	是	去	到	使用	一个	女性的	特权	.

这一次，我要行使一下女性的特权。

[aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

I	have	changed	my	mind	.
我	有	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] ['trembld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

"	The	Princess	Hildegarde	trembled	with	delight	.
"	这	公主	希尔德加德	颤抖	和	喜	.

“希尔德加德公主欣喜若狂，浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] [bʌt; bət] [wʌn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

She	could	put	but	one	meaning	to	his	words	.
她	可以	放	但	一	意义	到	他的	字	.

她只能将他的话理解为一种意思。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [mʌnθ] . "

"	The	marriage	will	not	take	place	next	month	.	"
"	这	婚姻	将要	不是	拿	地方	下一个	月	.	"

“婚礼不会在下个月举行。”

" ['ʌŋk(ə)l] ! " — ['ræptʃərəsli] .

"	Uncle	!	"	—	rapturously	.
"	叔叔	!	"	—	欣喜若狂	.

“叔叔！”——欣喜若狂。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " — ['grɪmli] .

"	Wait	a	moment	,	"	—	grimly	.
"	等待	一个	片刻	,	"	—	阴沉地	.

“等一下，”——语气严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [wiːk] . "

"	It	shall	take	place	next	week	.	"
"	它	将	拿	地方	下一个	星期	.	"

“将于下周举行。”

" [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ,

"	I	warn	you	not	to	force	me	to	the	altar	,	"	cried	the	girl	,
"	我	警告	你	不是	到	力量	我	到	这	坛	,	"	哭	这	女孩	,

“我警告你，不要强迫我结婚！”女孩喊道。

[tremblɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]['fjʊəri] .

trembling	this	time	with	a	cold	fury	.
发抖	这	时间	和	一个	寒冷的	愤怒	.

这一次，他颤抖着，带着一丝冰冷的愤怒。

" [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	My	child	,
"	我的	孩子	,

我的孩子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [tuː] [əʊld][ɪn][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['geɪtles] ['pɑːstʃə(r)] .

you	are	too	young	in	spirit	and	too	old	in	mind	to	be	allowed	a	gateless	pasture	.
你	是	也	年轻的	在	精神	和	也	老的	在	头脑	到	是	允许	一个	无门	牧场	.

你的精神太年轻，思想太成熟，不适合拥有没有围栏的牧场。

[ɪn] ['hɑːnɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] .

In	harness	you	will	do	very	well	.
在	马具	你	将要	做	非常	出色地	.

穿上军装你会表现得非常好。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [praɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	up	his	pipe	and	primed	it	.
"	他	采取	向上	他的	管道	和	已准备	它	.

他拿起烟斗，点燃了烟管。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

It	was	rather	embarrassing	to	look	the	girl	in	the	eye	.
它	曾是	相当	尴尬的	到	看	这	女孩	在	这	眼睛	.

和那个女孩对视感觉很尴尬。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wed] - [nekst] [wiːk] . "

"	You	shall	wed	Doppelkinn	next	week	.	"
"	你	将	结婚	-	下一个	星期	.	"

“你下周就要和多佩尔金结婚了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , " — ['iːvnli] .

"	You	will	find	it	rather	embarrassing	to	drag	me	to	the	altar	,	"	—	evenly	.
"	你	将要	寻找	它	相当	尴尬的	到	拖	我	到	这	坛	,	"	—	均匀地	.

“你会发现把我拉到祭坛上是一件相当尴尬的事，”——语气平静地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] .

"	You	will	not	,	"	he	replied	,	"	create	a	scandal	of	such	magnitude	.
"	你	将要	不是	,	"	他	回复	,	"	创造	一个	丑闻	的	这样的	震级	.

“你不会，”他回答说，“制造出如此巨大的丑闻。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'teɪməb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] .

You	are	untamable	,	but	you	are	proud	.
你	是	难以驯服的	,	但	你	是	自豪的	.

你桀骜不驯，却又骄傲自满。

" [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	The	girl	remained	silent	.
"	这	女孩	剩余	沉默的	.

女孩保持沉默。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]['truːli] .

In	her	heart	she	knew	that	he	had	spoken	truly	.
在	她	心	她	知道	那	他	有	说	真的	.

她内心深处知道他说的是真话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

She	could	never	make	a	scene	in	the	cathedral	.
她	可以	绝不	制作	一个	场景	在	这	大教堂	.

她绝不可能在教堂里闹事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	was	determined	never	to	enter	it	.
但	她	曾是	决定	绝不	到	进入	它	.

但她决心绝不进入那里。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] [ðə; ði]['bəʊgəs] [sə'tɪfɪkət] .

She	wondered	if	she	should	produce	the	bogus	certificate	.
她	想知道	如果	她	应该	生产	这	虚假	证书	.

她犹豫着是否应该出示那份伪造的证书。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['luːphəʊl] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

She	decided	to	wait	and	see	if	there	were	no	other	loophole	of	escape	.
她	决定	到	等待	和	看	如果	那里	是	不	其他	漏洞	的	逃脱	.

她决定等等看是否还有其他逃脱的办法。

[əʊld] - ?

Old	Rotnäsig	?
老的	-	?

老罗特纳西格?

[nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] !

Not	if	she	died	!
不是	如果	她	死亡	!

如果她死了就不是这样了！

[wen] [ðiːz] [tuː] [tɔːkt] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [hiːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˈfɪkstnəs] [ɒv; əv]

When	these	two	talked	without	apparent	heat	it	was	with	unalterable	fixedness	of
什么时候	这些	二	谈话	没有	明显	热	它	曾是	和	不可更改的	固定性	的

[ˈpɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

当这两个人平静地交谈时，他们的目标却坚定不移。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [reɪs] .

They	were	of	a	common	race	.
他们	是	的	一个	常见的	种族	.

他们是同一族人。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wed] - ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli]

The	duke	was	determined	that	she	should	wed	Doppelkinn	;	she	was	equally
这	公爵	曾是	决定	那	她	应该	结婚	-	;	她	曾是	同样地

[dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

determined	that	she	should	not	.
决定	那	她	应该	不是	.

公爵决心让她嫁给多佩尔金；而她也同样决心不嫁给多佩尔金。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][ˌældʒɪˈbreɪɪk] [bʌmp] [meɪ] [ˈfɪgə(r)] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [suːt] [hɪmˈself] .

The	gentleman	with	the	algebraic	bump	may	figure	this	out	to	suit	himself	.
这	绅士	和	这	代数	撞	可能	数字	这	出去	到	套装	他自己	.

那位患有代数障碍的先生或许会自行找到解决办法。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [ˈpɪti] ? "

"	Have	you	no	pity	?	"
"	有	你	不	遗憾	?	"

你难道没有一丝怜悯之心吗?

" [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˌəuvəˈʃædəu] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	My	reason	overshadows	it	.
"	我的	原因	黯然失色	它	.

我的理由凌驾于它之上。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈfɔːsɪŋ] [juː; jʊ] ?

You	do	not	suppose	that	I	take	any	especial	pleasure	in	forcing	you	?
你	做	不是	认为	那	我	拿	任何	特别的	乐趣	在	强制	你	?

你不会以为我强迫你的时候会感到特别快乐吧?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈmeθəd] . "

But	you	leave	me	no	other	method	.	"
但	你	离开	我	不	其他	方法	.	"

但你别无他法了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] . "

"	I	am	a	young	girl	,	and	he	is	an	old	man	.	"
"	我	是	一个	年轻的	女孩	,	和	他	是	一个	老的	男人	.	"

“我是一个年轻女孩，他是一个老人。”

" [ðæt] [ɪz] [ˌɪməˈtɪəriəl] .

"	That	is	immaterial	.
"	那	是	无关紧要	.

“那无关紧要。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [gɒn] [əˈbrɔːd] .

Besides	,	the	fact	has	gone	abroad	.
除了	,	这	事实	有	已消失	国外	.

此外，这件事已经传到国外了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] . "

It	is	now	irrevocable	.	"
它	是	现在	不可撤销的	.	"

现在已经无法挽回了。

" [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði][fɜːst][mæn][ai] [siː] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] !

"	I	promise	to	go	out	and	ask	the	first	man	I	see	to	marry	me	!
"	我	承诺	到	去	出去	和	问	这	第一的	男人	我	看	到	结婚	我	!

“我保证会出去向我遇到的第一个男人求婚！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	she	declared	.
"	她	声明	.

她宣称。

" [preɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - !

"	Pray	Heaven	,	it	may	be	Doppelkinn	!
"	祈祷	天堂	,	它	可能	是	-	!

“向上帝祈祷，也许是多佩尔金！”

" [sed] [ðə; ði] [djuːk] ['droʊlli] .

"	said	the	duke	drolly	.
"	说	这	公爵	滑稽的	.

“公爵滑稽地说。”

" [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləsnəs] .

"	Oh	,	do	not	doubt	that	I	have	the	courage	and	the	recklessness	.
"	哦	,	做	不是	怀疑	那	我	有	这	勇气	和	这	鲁莽	.

“哦，不要怀疑我有勇气和胆量。”

[ai] [wʊd] [nɒt][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,

I	would	not	care	if	he	were	young	,
我	会	不是	关心	如果	他	是	年轻的	,

我不在乎他是否年轻，

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

but	the	prince	is	old	enough	to	be	my	father	.	"
但	这	王子	是	老的	足够的	到	是	我的	父亲	.	"

但这位王子年纪都足以当我的父亲了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][hɪm] ['hʌzbənd] .

"	You	are	not	obliged	to	call	him	husband	.
"	你	是	不是	有义务	到	称呼	他	丈夫	.

你没有义务称他为丈夫。

" [ðə; ði] [djuːk] [pə'zest] [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪm] .

"	The	duke	possessed	a	sparkle	to	-	night	which	was	unusual	in	him	.
"	这	公爵	拥有	一个	火花	到	-	夜晚	哪个	曾是	异常	在	他	.

“今晚公爵容光焕发，这在他身上并不常见。”

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [aʊt]

Perhaps	he	had	won	some	of	the	state	moneys	which	he	had	paid	out
也许	他	有	韩元	一些	的	这	状态	钱	哪个	他	有	有薪酬的	出去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] - [ðæt] [deɪ] .

to	his	ministers	'	that	day	.
到	他的	部长们	-	那	天	.

也许他赢得了当天发放给大臣们的那部分国家拨款。

" [let] [ˌjuː 'es][nɒt] [weɪst] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Let	us	not	waste	any	time	,	"	he	added	.
"	让	我们	不是	浪费	任何	时间	,	"	他	额外	.

“我们不要浪费时间，”他补充道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪst] ['eni] , " — ['ɒmɪnəsli] .

"	I	shall	not	waste	any	,	"	—	ominously	.
"	我	将	不是	浪费	任何	,	"	—	不祥地	.

“我一个也不会浪费，”——语气阴沉地说。

" ['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [frɒm; frəm] [vi'enə] , [ɔː(r)]['pærɪs] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Order	your	gown	from	Vienna	,	or	Paris	,	or	from	wherever	you	will	.
"	命令	你的	袍	从	维也纳	,	或者	巴黎	,	或者	从	无论	你	将要	.

“您可以从维也纳、巴黎或任何您喜欢的地方订购礼服。”

[doʊnt]['hæg(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [preɪs] ; [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

Don't	haggle	over	the	price	;	let	it	be	a	good	one	;
不	讨价还价	超过	这	价格	;	让	它	是	一个	好的	一	;

不要讨价还价；给个好价钱就行；

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	willing	to	go	deep	for	it	.	"
我是	愿意的	到	去	深的	为了	它	.	"

我愿意为此付出一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第4/8页

" [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [ɑːnt] [wʌns] , " — [ə; eɪ]['brəʊkən] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	You	loved	my	aunt	once	,	"	—	a	broken	note	in	her	voice	.
"	你	喜爱	我的	阿姨	一次	,	"	—	一个	破碎的	笔记	在	她	嗓音	.

“你曾经爱过我的姑姑，”她声音里带着一丝伤感。

" [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , " — [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [piːs] [ɪn][ðə; ði]

"	I	love	her	still	,	"	—	not	unkindly	;	"	but	I	must	have	peace	in	the
"	我	爱	她	仍然	,	"	—	不是	不友善的	;	"	但	我	必须	有	和平	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我依然爱她，”——语气并不刻薄；“但我必须让家里保持平静。”

[əb'zɜːv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ['tɜːmɔɪl] .

Observe	what	you	have	so	far	accomplished	in	the	matter	of	creating	turmoil	.
观察	什么	你	有	所以	远的	完成	在	这	事情	的	创建	动荡	.

观察一下你迄今为止在制造混乱方面取得了哪些成就。

" [ðə; ði] [djuːk] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

"	The	duke	took	up	a	paper	.
"	这	公爵	采取	向上	一个	纸	.

公爵拿起一份文件。

" [maɪ] [sɪnz] ? " — [kən'temptʃuəsli] .

"	My	sins	?	"	—	contemptuously	.
"	我的	罪孽	?	"	—	轻蔑地	.

“我的罪过？”——轻蔑地问道。

" [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] .

"	Let	us	call	them	your	transgressions	.
"	让	我们	称呼	他们	你的	过错	.

让我们称它们为你们的过犯。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪdn] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [raɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪdn] ['baɪsɪklz] [ɪn]

You	have	ridden	a	horse	as	a	man	rides	it	;	you	have	ridden	bicycles	in
你	有	骑	一个	马	作为	一个	男人	骑行	它	;	你	有	骑	自行车	在

['pʌblɪk] [striːts] ;

public	streets	;
民众	街道	;

你骑过马，像人一样；你骑过自行车，在公共街道上骑过自行车；

[juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːskt] [bɔːl] ;

you	have	stolen	away	to	a	masked	ball	;
你	有	被盗	离开	到	一个	戴面具	球	;

你偷偷溜去参加化装舞会；

[juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [huːm] ;

you	ran	away	from	school	in	Paris	and	visited	Heaven	knows	whom	;
你	跑	离开	从	学校	在	巴黎	和	到访	天堂	知道	谁	;

你从巴黎的学校逃了出来，去了天知道是哪里的人；

[juː; jʊ][hæv; həv] [braib] ['sentriz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [leɪt] ;

you	have	bribed	sentries	to	let	you	in	when	you	were	out	late	;
你	有	受贿	哨兵	到	让	你	在	什么时候	你	是	出去	晚的	;

你曾贿赂哨兵，让他们在你深夜外出时放你进去；

[juː; jʊ][hæv; həv] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] [lɔːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] ;

you	have	thrust	aside	the	laws	as	if	they	meant	nothing	;
你	有	推力	旁边	这	法律	作为	如果	他们	意思是	没有什么	;

你们把法律抛诸脑后，仿佛法律毫无意义；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['traɪfl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [steɪt] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] ['pɒlətɪk][tuː; tə] [breɪk] [ʌp]

you	have	trifled	with	the	state	papers	and	caused	the	body	politic	to	break	up
你	有	琐碎	和	这	状态	文件	和	导致	这	身体	政治	到	休息	向上

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] .

a	meeting	as	a	consequence	of	the	laughter	.
一个	会议	作为	一个	结果	的	这	笑声	.

你擅自改动国家文件，导致公众因嘲笑而中断会议。

" [ðə; ðɪ][gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] , [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd]

"	The	girl	,	as	she	recollected	this	day	to	which	he	referred	,	laughed	long	and
"	这	女孩	,	作为	她	回忆	这	天	到	哪个	他	指	,	笑了	长的	和

['dʒɔɪəsli] .

joyously	.
欣喜地	.

“女孩回忆起他提到的那一天，开怀大笑，笑声经久不息。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	waited	patiently	till	she	had	done	,
他	等待	耐心	直到	她	有	完毕	,

他耐心地等着她做完。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [dɪd] [nɒt] [twɪst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

and	I	am	not	sure	that	his	mouth	did	not	twist	under	his	beard	.
和	我	是	不是	当然	那	他的	嘴	做过	不是	捻	在下面	他的	胡须	.

我不确定他的嘴巴在胡子下面有没有扭曲。

" ['fɒrən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Foreign	education	is	the	cause	of	all	this	,	"	he	said	finally	.
"	外国的	教育	是	这	原因	的	全部	这	,	"	他	说	最后	.

“这一切的根源在于海外教育，”他最后说道。

" [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [skuːlz] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] .

"	Those	cursed	French	and	English	schools	have	ruined	you	.
"	那些	被诅咒的	法语	和	英语	学校	有	毁坏	你	.

“那些该死的法国和英国学校毁了你。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	I	was	fool	enough	to	send	you	to	them	.
和	我	曾是	傻子	足够的	到	发送	你	到	他们	.

我真是个傻瓜，竟然把你派去见他们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][end] . "

This	is	the	end	.	"
这	是	这	结尾	.	"

一切都结束了。

" [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " — [rɪ'beljəsli] .

"	Or	the	beginning	,	"	—	rebelliously	.
"	或者	这	开始	,	"	—	反叛地	.

“或者说是开始，”——叛逆地。

" - [ɪz][maɪld][ænd; ənd][kaɪnd] . "
" Doppelkinn is mild and kind . "
" - 是 温和的 和 种类 . "

“多佩尔金性格温和善良。”

" [maɪld][ænd; ənd][kaɪnd] !
" Mild and kind !
" 温和的 和 种类 !

温和友善!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] !
One would think that you were marrying me to a horse !
一 会 思考 那 你 是 结婚 我 到 一个 马 !

简直就像你要把我嫁给一匹马一样!

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] . "
Well , I shall not enter the cathedral . "
出色地 , 我 将 不是 进入 这 大教堂 . "

“好吧，我不会进入大教堂。”

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " — ['kɑːmli] .
" How will you avoid it ? " — calmly .
" 如何 将要 你 避免 它 ? " — 平静地 .

“你打算如何避免这种情况？”——平静地问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] ; [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" I shall find a way ; wait and see .
" 我 将 寻找 一个 方式 ; 等待 和 看 .

“我会找到办法的；等着瞧吧。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .
" She was determined .
" 她 曾是 决定 .

她意志坚定。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] .
" I shall wait .
" 我 将 等待 .

我会等待。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɒf(ə)nɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːl]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] : " [ai]
" Then , with a sudden softening , for he loved the girl after his fashion : " I
" 然后 , 和 一个 突然 软化 , 为了 他 喜爱 这 女孩 后 他的 时尚 : " 我
[ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
am growing old ,
是 生长 老的 ,

“然后，他的语气突然变得温柔起来，因为他爱上了那个女孩，就像他爱自己的方式一样：‘我正在变老，

[maɪ][tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .

我的孩子。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
If I should die , what would become of you ?
如果 我 应该 死 , 什么 会 变得 的 你 ?

如果我死了，你该怎么办?

[ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌn] ; [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [frænz] ,
I have no son ; your Uncle Franz ,
我 有 不 儿子 ; 你的 叔叔 弗朗茨 ,

我没有儿子；你的叔叔弗朗茨，

[huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [wʊd] [reɪn] ,

who	is	but	a	year	or	two	younger	than	I	am	,	would	reign	,
WHO	是	但	一个	年	或者	二	年轻	比	我	是	,	会	在位	,

比我小一两岁的人，将会统治世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [jɔː(r); jə(r)]['mædkæp] [weɪz] .

and	he	would	not	tolerate	your	madcap	ways	.
和	他	会	不是	容忍	你的	疯子	方式	.

他绝不会容忍你那些疯狂的举动。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [æt; ət][wʌns] .

You	must	marry	at	once	.
你	必须	结婚	在	一次	.

你必须马上结婚。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪlflnəs] .

I	love	you	in	spite	of	your	wilfulness	.
我	爱	你	在	尽管如此	的	你的	任性	.

尽管你任性，我依然爱你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔː'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .

But	you	have	shown	yourself	incapable	of	loving	.
但	你	有	所示	你自己	无法	的	爱	.

但你已经证明自己没有爱的能力。

- [ɪz] ['welθi] .

Doppelkinn	is	wealthy	.
-	是	富裕	.

多佩尔金很富有。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] . "

You	shall	marry	him	.	"
你	将	结婚	他	.	"

你必须嫁给他。

" [ai] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , " — [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	will	run	away	,	uncle	,	"	—	decidedly	.
"	我	将要	跑步	离开	,	叔叔	,	"	—	绝对地	.

“叔叔，我要逃走。”——他斩钉截铁地说。

" [ai][hæv; həv]['nəutifaid][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , " — ['træŋkwɪli] .

"	I	have	notified	the	frontiers	,	"	—	tranquilly	.
"	我	有	已通知	这	前沿	,	"	—	平静地	.

“我已经通知了边防军，”——平静地说。

" [frɒm; frəm] [nəʊ] [ɒn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɒtʃt] .

"	From	now	on	you	will	be	watched	.
"	从	现在	在	你	将要	是	观看	.

从现在起，你会被人监视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ai][hæv; həv][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [ðæt] .

It	is	the	inevitable	,	my	child	,	and	even	I	have	to	bow	to	that	.
它	是	这	不可避免的	,	我的	孩子	,	和	甚至	我	有	到	弓	到	那	.

这是不可避免的，孩子，就连我也不得不接受。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .

"	She	touched	the	paper	in	her	bosom	,	but	paused	.
"	她	感动	这	纸	在	她	怀	,	但	暂停	.

她摸了摸胸前的纸，但停顿了一下。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [djuːk] ,

"	Moreover	,	I	have	decided	,	"	went	on	the	duke	,
"	而且	,	我	有	决定	,	"	去	在	这	公爵	,

“此外，我已经决定，”公爵继续说道，

" [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [mɔːr] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "
" to send the Honorable Betty Moore back to England . "
" 到 发送 这 尊敬的 贝蒂 摩尔 后退 到 英格兰 . "

“将尊敬的贝蒂·摩尔女士送回英国。”

" ['betɪ] ? "
" Betty ? "
" 贝蒂 ? "

“贝蒂？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
She is a charming young person , but she is altogether too sympathetic .
她 是 一个 迷人 年轻的 人 , 但 她 是 共 也 交感神经 .

她是个很有魅力的年轻人，但她太容易让人产生同情心了。

[ʃiː; ʃi] [ə'bets] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də] .
She abets you in all you do .
她 教唆 你 在 全部 你 做 .

她会帮助你做你所做的一切。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [dʌz] [nɒt] [kən'fɔːm] [wɪð] [maɪ] [aɪ'diəz] .
Her English independence does not conform with my ideas .
她 英语 独立 做 不是 符合 和 我的 想法 .

她所代表的英国式独立精神与我的理念不符。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nəʊtɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] . "
After the wedding I shall notify her father . "
后 这 婚礼 我 将 通知 她 父亲 . "

婚礼结束后我会通知她父亲。

" ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] !
" Everything , everything !
" 一切 , 一切 !

“一切，一切！”

[maɪ] [frendz] , [maɪ] ['lɪbəti] , [ðə; ði] [raɪt] [gɒd] [gɪvz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] — [tuː; tə] [lʌv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
My friends , my liberty , the right God gives to every woman — to love whom she will !
我的 朋友们 , 我的 自由 , 这 正确的 上帝 给予 到 每一个 女士 — 到 爱 谁 她 将要 !

我的朋友们，我的自由，上帝赋予每个女人的权利——爱她想爱的人！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] !
And you , my uncle , rob me of these things !
和 你 , 我的 叔叔 , 抢 我 的 这些 事物 !

而你，我的叔叔，却夺走了我这些东西！

[wɒt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? " — [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['grəʊɪŋ] [θɪn] .
What if I should tell you that marriage with me is now impossible ? " — her lips growing thin .
什么 如果 我 应该 告诉 你 那 婚姻 和 我 是 现在 不可能的 ? " — 她 嘴唇 生长 薄的 .

如果我告诉你，现在和我结婚是不可能的了呢？——她的嘴唇抿成一条线。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] . "
" I should not be very much surprised . "
" 我 应该 不是 是 非常 很多 惊讶 . "

“我倒不觉得太意外。”

" [pliːz] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ][kæn; kən][nɒt] ['mæri]
" Please look at this , then , and you will understand why I can not marry
" 请 看 在 这 , 然后 , 和 你 将要 理解 为什么 我 能 不是 结婚
-
Doppelkinn .
-

“那么，请看看这个，你就会明白为什么我不能娶多佩尔金了。”

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['bəʊgəs] [sə'tɪfɪkət] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
" She thrust the bogus certificate into his hands .
" 她 推力 这 虚假 证书 进入 他的 双手 .

她把那张伪造的证书塞到他手里。

[ðə; ði] [djuːk] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [nɒt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɜːbd] .
The duke read it carefully , not a muscle in his face disturbed .
这 公爵 读 它 小心 , 不是 一个 肌肉 在 他的 脸 不安 .

公爵认真地阅读着，脸上纹丝未动。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [smaɪl] .
Finally he looked up with a terrifying smile .
最后 他 看起来 向上 和 一个 恐怖 微笑 .

最后，他抬起头，露出了一个令人毛骨悚然的笑容。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" Poor , foolish child !
" 贫穷的 , 愚蠢 孩子 !

“可怜的、愚蠢的孩子！”

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ! "
What a terrible thing this might have turned out to be ! "
什么 一个 糟糕的 事物 这 可能 有 转向 出去 到 是 ! "

这件事原本可能会演变成多么可怕的事情啊！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [miːn] ?
" Mean ?
" 意思是 ?

“意思是?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you suppose anything like this could take place without my hearing of it ?
做 你 认为 任何事物 喜欢 这 可以 拿 地方 没有 我的 听力 的 它 ?

你觉得这种事有可能发生而我却毫不知情吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [ʌn'skruːpjələs] ['rɑːskl] !
And such a dishonest unscrupulous rascal !
和 这样的 一个 不诚实 无良的 恶棍 !

真是个无耻无耻的家伙!

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] ['pɜːsənəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]

Some	day	I	shall	thank	the	American	consul	personally	for	his	part	in	the
一些	天	我	将	感谢	这	美国人	领事	亲自	为了	他的	部分	在	这

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

总有一天我会亲自感谢美国领事在这件事中所发挥的作用。

[ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'djuːs] [ðɪs] .

I	was	waiting	to	see	when	you	would	produce	this	.
我	曾是	等待	到	看	什么时候	你	会	生产	这	.

我一直在等你发布这个作品。

[juː; jʊ] ['vɜːtʃuəli] [pleɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv]

You	virtually	placed	your	honor	and	reputation	,	which	I	know	to	be	above
你	几乎	放置	你的	荣誉	和	名声	,	哪个	我	知道	到	是	多于

[rɪ'prəʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

你实际上是将你的荣誉和名誉——我知道它们是无可指摘的——置于了其他一切之上。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

into	the	keeping	of	a	man	who	would	sell	his	soul	for	a	thousand	crowns	.
进入	这	保持	的	一个	男人	WHO	会	卖	他的	灵魂	为了	一个	千	皇冠	.

落入一个为了千金愿意出卖灵魂的人手中。

" [ðə; ði][gɜːl] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

"	The	girl	felt	her	knees	give	way	,	and	she	sat	down	.
"	这	女孩	毛毡	她	膝盖	给	方式	,	和	她	卫星	向下	.

女孩感到双腿一软，便坐了下来。

[tɪəz] ['sləʊli] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] , ['blɜːrɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Tears	slowly	welled	up	in	her	eyes	and	overflowed	,	blurring	everything	.
眼泪	缓慢地	井	向上	在	她	眼睛	和	溢出	,	模糊	一切	.

泪水慢慢涌上她的眼眶，夺眶而出，模糊了她的视线。

[ðə; ði] [djuːk] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

The	duke	got	up	and	went	over	to	his	desk	,	rummaging	among	the	papers	.
这	公爵	得到	向上	和	去	超过	到	他的	桌子	,	翻找	之中	这	文件	.

公爵起身走到书桌前，翻找起文件来。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

He	returned	to	the	girl	with	a	letter	.
他	返回	到	这	女孩	和	一个	信	.

他带着一封信回到了女孩身边。

" [riːd] [ðæt] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['trʌstɪd] .

"	Read	that	,	and	learn	the	treachery	of	the	man	you	trusted	.
"	读	那	,	和	学习	这	背信弃义	的	这	男人	你	可信	.

“读读那篇文章，了解一下你信任的那个人的背叛。”

" [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['staɪnˌbɒk] .

"	The	letter	was	written	by	Steinbock	.
"	这	信	曾是	书面	经过	斯坦博克	.

“这封信是斯坦博克写的。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dis'kləuz] [ɔːl] .

In	it	he	disclosed	all	.
在	它	他	披露	全部	.

他在信中坦白了一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['venəməs] , [ɪn'saɪtɪŋ] ['letə(r)] .

It	was	a	venomous	,	inciting	letter	.
它	曾是	一个	有毒	,	煽动	信	.

这是一封充满恶意、煽动性的信。

[ðə; ði][gɜːl] [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

The	girl	crushed	it	in	her	hand	.
这	女孩	碎	它	在	她	手	.

女孩把它捏碎在手里。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

"	Is	he	dead	?
"	是	他	死的	?

他死了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	she	asked	,	all	the	bitterness	in	her	heart	surging	to	her	lips	.
"	她	问	,	全部	这	苦味	在	她	心	滔滔	到	她	嘴唇	.

“她问道，心中所有的苦涩都涌上心头。”

" [tuː; tə] - , " — ['briːfli] .

"	To	Barscheit	,	"	—	briefly	.
"	到	-	,	"	—	简要地	.

“致巴尔谢特，”——简短地。

" [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ? " — ['tæpɪŋ] [ðə; ði]['bəʊgəs] [sə'tɪfɪkət] .

"	Now	,	what	shall	I	do	with	this	?	"	—	tapping	the	bogus	certificate	.
"	现在	,	什么	将	我	做	和	这	?	"	—	窃听	这	虚假	证书	.

“现在，我该拿这个怎么办呢？”——敲了敲那张伪造的证书。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['wɪərəli] .

"	Give	it	to	me	,	"	said	the	girl	wearily	.
"	给	它	到	我	,	"	说	这	女孩	疲劳	.

“给我吧，”女孩疲惫地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [hɑːvz] , ['ɪntuː] ['kwɔːtəz] , ['ɪntuː][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [skˈweəz] , [ænd; ənd] [tɒst]

She	ripped	it	into	halves	,	into	quarters	,	into	infinitesimal	squares	,	and	tossed
她	撕裂	它	进入	一半	,	进入	四分之一	,	进入	无穷小	正方形	,	和	抛掷

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .

them	into	the	waste	-	basket	.
他们	进入	这	浪费	-	篮子	.

她把它撕成两半，撕成四分之一，撕成极小的正方形，然后扔进垃圾桶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌnh'æpɪəst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

"	I	am	the	unhappiest	girl	in	the	world	.	"
"	我	是	这	最不快乐	女孩	在	这	世界	.	"

“我是世界上最不快乐的女孩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

"	I	am	sorry	,	"	replied	the	grand	duke	.
"	我	是	对不起	,	"	回复	这	盛大	公爵	.

“我很抱歉，”大公回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːst] - [ɒn][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['letɪŋ] [juː; jʊ]

"	It	isn't	as	if	I	had	forced	Doppelkinn	on	you	without	first	letting	you
"	它	不是	作为	如果	我	有	强制	-	在	你	没有	第一的	出租	你

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

have	your	choice	.
有	你的	选择	.

“我并没有强迫你接受 Doppelkinn，而是先让你自己选择。”

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['welθi] ['kʌntriz] .

You	have	rejected	the	princes	of	a	dozen	wealthy	countries	.
你	有	拒绝	这	王子们	的	一个	打	富裕	国家	.

你拒绝了十几个富裕国家的王子。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ; [wiː; wi][kæn; kən][nɒt] ['mæri] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] .

We	are	not	as	the	common	people	;	we	can	not	marry	where	we	will	.
我们	是	不是	作为	这	常见的	人们	;	我们	能	不是	结婚	在哪里	我们	将要	.

我们和普通人不一样，我们不能随心所欲地结婚。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [wiːk] . "

I	shall	announce	that	the	marriage	will	take	place	next	week	.	"
我	将	宣布	那	这	婚姻	将要	拿	地方	下一个	星期	.	"

我将于下周宣布婚礼举行。

" [duː; də][nɒt] [send] [maɪ] [frend] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [ə'pærəntli] [teim] .

"	Do	not	send	my	friend	away	,	"	she	pleaded	,	apparently	tamed	.
"	做	不是	发送	我的	朋友	离开	,	"	她	恳求	,	显然	驯服	.

“不要赶走我的朋友，”她恳求道，显然已被驯服。

" [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['mætə(r)] [θɔːt] .

"	I	will	promise	to	give	the	matter	thought	.
"	我	将要	承诺	到	给	这	事情	想法	.

我保证会认真考虑此事。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

"	She	turned	away	without	a	word	and	left	him	.
"	她	转向	离开	没有	一个	单词	和	左边	他	.

她一言不发地转身离开了。

[wen] [hiː; hi] [rɔːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] ;

When	he	roared	at	her	she	knew	by	experience	that	he	was	harmless	;
什么时候	他	咆哮	在	她	她	知道	经过	经验	那	他	曾是	无害	;

当他朝她咆哮时，她凭经验知道他是无害的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwaɪət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ment] [ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] .

but	this	quiet	determination	meant	the	exclusion	of	any	further	argument	.
但	这	安静的	决心	意思是	这	排除	的	任何	更远	争论	.

但这种平静的决心意味着排除了任何进一步的争论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

There	was	no	escape	unless	she	ran	away	.
那里	曾是	不	逃脱	除非	她	跑	离开	.

除非逃跑，否则她没有逃脱的可能。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ðæt] [naɪt] ,

She	wept	on	her	pillow	that	night	,
她	哭泣	在	她	枕头	那	夜晚	,

那晚，她枕着枕头哭泣。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] - [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [prɪns]

not	so	much	at	the	thought	of	wedding	Doppelkinn	as	at	the	fact	that	Prince
不是	所以	很多	在	这	想法	的	婚礼	-	作为	在	这	事实	那	王子

['tʃɑːmɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɪst] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Charming	had	evidently	missed	the	last	train	and	was	never	coming	to
迷人	有	显然	错过	这	最后的	火车	和	曾是	绝不	未来	到

[weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

wake	her	up	,
唤醒	她	向上	,

与其说是想到要嫁给多佩尔金，不如说是想到白马王子显然错过了末班车，永远不会来叫醒她了。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

or	,	if	he	did	come	,	it	would	be	when	it	was	too	late	.
或者	,	如果	他	做过	来	,	它	会	是	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

或者，即使他来了，也为时已晚。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['kʌndʒə, 'kɔn-][hɪm] [ʌp] ,

How	many	times	had	she	conjured	him	up	,
如何	许多	时代	有	她	召唤	他	向上	,

她究竟召唤过他多少次?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] !

as	she	rode	in	the	fresh	fairness	of	the	mornings	!
作为	她	骑	在	这	新鲜的	公平	的	这	早晨	!

她骑马驰骋在清晨清新的阳光下!

[haʊ] ['mænli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] !

How	manly	he	was	and	how	his	voice	thrilled	her	!
如何	男子气概	他	曾是	和	如何	他的	嗓音	激动不已	她	!

他多么有男子气概啊，他的声音多么让她心动!

[hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	horse	was	suddenly	to	run	away	,	he	was	to	rescue	her	,
她	马	曾是	突然	到	跑步	离开	,	他	曾是	到	救援	她	,

她的马突然失控奔跑，他要去救她。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːd] .

and	then	demand	her	hand	in	marriage	as	a	fitting	reward	.
和	然后	要求	她	手	在	婚姻	作为	一个	配件	报酬	.

然后要求娶她为妻，作为合适的奖赏。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg]

Sometimes	he	had	black	hair	and	eyes	,	but	more	often	he	was	big
有时	他	有	黑色的	头发	和	眼睛	,	但	更多的	经常	他	曾是	大的

[ænd; ənd] [tɔːl] ,

and	tall	,
和	高的	,

有时他有着黑色的头发和眼睛，但更多时候他身材高大。

[wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

with	yellow	hair	and	the	bluest	eyes	in	all	the	world	.
和	黄色的	头发	和	这	最蓝的	眼睛	在	全部	这	世界	.

他有着金色的头发和世界上最蓝的眼睛。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rəʊz] [æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

The	princess	rose	at	dawn	the	following	day	.
这	公主	玫瑰	在	黎明	这	下列的	天	.

第二天黎明时分，公主起床了。

[ʃiː; ʃi] ['raʊtɪd] [aʊt] [hæns] , [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə]['sæd(ə)l] ['ɑːtəmɪs] , [ðə; ði][slɪm]

She	routed	out	Hans	,	the	head	groom	,	and	told	him	to	saddle	Artemis	,	the	slim
她	路由	出去	汉斯	,	这	头	新郎	,	和	讲述	他	到	鞍	阿尔忒弥斯	,	这	苗条的

- ['lɪmd] ,

-	limbed	,
-	有肢的	,

她把马夫长汉斯赶了出来，让他给身形纤细的阿尔忒弥斯套上鞍。

[siːl] - [braʊn] ['fɪli] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

seal	-	brown	filly	which	an	English	nobleman	had	given	to	her	.
海豹	-	棕色的	小母马	哪个	一个	英语	贵族	有	给定	到	她	.

一位英国贵族送给她的一匹海豹棕色小母马。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

Ten	minutes	later	she	was	in	the	saddle	,
十	分钟	之后	她	曾是	在	这	鞍	,

十分钟后，她骑上了马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevɪnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] ['vænɪʃ] [laɪk][ðə; ði]['əʊp(ə)l]

and	the	heaviness	on	her	heart	seemed	to	rise	and	vanish	like	the	opal
和	这	沉重	在	她	心	似乎	到	上升	和	消失	喜欢	这	蛋白石

[mɪsts] [ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [leɪk] .

mists	on	the	bosom	of	the	motionless	lake	.
薄雾	在	这	怀	的	这	静止不动	湖	.

她心中的沉重感仿佛像静谧湖面上的蛋白石薄雾一样，时而升起，时而消散。

[ə; eɪ] [peɪl] [stɑː(r)] [bliŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] , [flʌʃt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	pale	star	blinked	at	her	,	and	the	day	,	flushed	like	the	cheek	of	a
一个	苍白	星星	眨眼	在	她	,	和	这	天	,	酡	喜欢	这	脸颊	的	一个

['weɪkɪŋ] ['ɪnfənt] ,

waking	infant	,
醒来	婴儿	,

一颗苍白的星星对着她眨了眨眼，而白昼，像婴儿醒来时泛起的红晕，

[bɪ'gæn] ['draʊzɪli] [tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['maʊntənz] .

began	drowsily	to	creep	over	the	rolling	mountains	.
开始	昏昏欲睡地	到	潜行者	超过	这	滚动	山脉	.

开始昏昏欲睡地爬过连绵起伏的山峦。

[haʊ] ['saɪlənt][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] !

How	silent	all	the	city	was	!
如何	沉默的	全部	这	城市	曾是	!

整个城市多么寂静啊！

['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [rəʊz][ə; eɪ]['læŋgwɪd][fɪlm][ɒv; əv] [sməʊk] .

Only	here	and	there	above	the	chimneys	rose	a	languid	film	of	smoke	.
仅有的	这里	和	那里	多于	这	烟囱	玫瑰	一个	慵懒的	电影	的	抽烟	.

只有烟囱上方偶尔升起一层淡淡的烟雾。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] ,

The	gates	of	the	park	shut	behind	her	with	a	clang	,
这	大门	的	这	公园	关闭	在后面	她	和	一个	铛	,

公园大门在她身后“哐当”一声关上了。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [friː] .

and	so	for	a	time	she	was	alone	and	free	.
和	所以	为了	一个	时间	她	曾是	独自的	和	自由的	.

所以有一段时间，她独自一人，自由自在。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['ɑːtəmɪs] [wɪð] [ə; eɪ][spɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪli] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
She **touched** **Artemis** **with** **a** **spur** **,** **and** **the** **filly** **broke** **into** **a** **canter** **toward** **the**
她 感动 阿尔忒弥斯 和 一个 刺 , 和 这 小母马 打破 进入 一个 慢跑 朝向 这
[leɪk] [rəʊd] .
lake **road** **.**
湖 路 .

她用马刺轻触阿尔忒弥斯，小母马便朝着湖边小跑起来。

[ðə; ði][gɜːrlz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] .
The **girl's** **nostrils** **dilated** **.**
这 女孩们 鼻孔 扩张 .

女孩的鼻孔扩张了。

['evri] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['rezɪnəs] [sæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] ,
Every **flower** **,** **the** **thousand** **resinous** **saps** **of** **the** **forest** **,** **the** **earth** **itself** **,**
每一个 花 , 这 千 树脂状的 树液 的 这 森林 , 这 地球 本身 ,

每一朵花，森林里成千上万的树脂汁液，大地本身，

['jiːldɪd] [ʌp][ə; eɪ] [kuːl] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [wɒt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn]
yielded **up** **a** **cool** **sweet** **perfume** **that** **was** **to** **the** **mind** **what** **a** **glass** **of** **wine**
产生 向上 一个 凉爽的 甜的 香水 那 曾是 到 这 头脑 什么 一个 玻璃 的 葡萄酒
[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ,
is **to** **the** **blood** **,**
是 到 这 血 ,

散发出一种清凉甜美的香气，对心灵来说，就像一杯美酒对血液一样令人陶醉。

[ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] .
exhilaration **.**
兴奋 .

兴奋。

['mɒt(ə)ld] [wɪð] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][gəʊld] , [ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [hjʊ]
Mottled **with** **pink** **,** **and** **gray** **,** **and** **blue** **,** **and** **gold** **,** **the** **ever** **-** **changing** **hues**
斑驳 和 粉色的 , 和 灰色的 , 和 蓝色的 , 和 金子 , 这 曾经 - 变化 色调
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
of **the** **morning** **,**
的 这 早晨 ,

晨曦中，粉色、灰色、蓝色和金色交织在一起，色彩变幻莫测。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)][ænd; ənd] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
the **surface** **of** **the** **lake** **was** **as** **smooth** **as** **her** **mirror** **and** **,** **like** **it**
这 表面 的 这 湖 曾是 作为 光滑的 作为 她 镜子 和 , 喜欢 它
, ['ɔːlweɪz] [rɪ'flektɪŋ] ['bjuːti] .
, **always** **reflecting** **beauty** **.**
, 总是 反思 美丽 .

湖面像她的镜子一样光滑，也像镜子一样，总是映照着美丽。

[fɪʃ] [liːpt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [splæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ-klz] [wʊd] ['waɪd(ə)n]
Fish **leaped** **forth** **and** **fell** **with** **a** **sounding** **splash** **,** **and** **the** **circles** **would** **widen**
鱼 跳跃 前进 和 跌倒 和 一个 听起来 溅 , 和 这 界 会 扩大
[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['vænɪʃ] .
and **gradually** **vanish** **.**
和 逐步地 消失 .

鱼儿跃出水面，落入水中发出沉闷的水花声，圆圈会越变越大，然后逐渐消失。

[ə; eɪ] ['blækbɜːd] [dip] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['rʌʃɪz] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɒks] [bɑːkt] [ɪm'pɔːtntli] ; [ə; eɪ]
A **blackbird** **dipped** **among** **the** **silent** **rushes** **;** **a** **young** **fox** **barked** **importantly** **;** **a**
一个 黑鸟 浸入 之中 这 沉默的 冲刺 ; 一个 年轻的 狐狸 吠叫 重要 ; 一个
[hɔːk] [flæʃt] [baɪ] .
hawk **flashed** **by** **.**
鹰 闪光灯 经过 .

一只黑鸟在寂静的芦苇丛中俯冲；一只小狐狸大声吠叫；一只鹰掠过。

[ðə; ði] [mɪsts] [swæm] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [mɪ'stɪərɪəsli] ,

The	mists	swam	hither	and	thither	mysteriously	,
这	薄雾	游泳	这里	和	那里	神秘地	,

薄雾神秘地四处飘荡，

['grəʊɪŋ] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [deɪ] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] .

growing	thinner	and	fainter	as	the	gold	of	day	grew	brighter	and	clearer	.
生长	更薄	和	较暗	作为	这	金子	的	天	生长	更亮	和	更清晰	.

随着白天的金色光芒越来越明亮清晰，它们也变得越来越细越来越暗。

['sʌd(ə)nli] — [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [tent] - ['meɪkə(r)] — [ðə; ði] [fɔːls] ['mɔːnɪŋ] [daɪd] ,

Suddenly	—	in	the	words	of	the	old	tent	-	maker	—	the	false	morning	died	,
突然	—	在	这	字	的	这	老的	帐篷	-	制造商	—	这	错误的	早晨	死亡	,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deɪ] .

and	it	was	day	.
和	它	曾是	天	.

突然间——用那位老帐篷匠的话来说——虚假的早晨消失了，天亮了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

I'm	afraid	that	somewhere	among	the	princess	'	ancestors	there	was	a
我是	害怕的	那	某处	之中	这	公主	-	祖先	那里	曾是	一个

['truːbədɔː(r)] ;

troubadour	;
吟游诗人	;

我担心公主的祖先中可能出过一位吟游诗人；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .

for	she	was	something	of	a	poet	.
为了	她	曾是	某物	的	一个	诗人	.

因为她颇具诗人气质。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['vɜːrsəz] .

Indeed	,	I	have	already	remarked	that	she	wrote	verses	.
的确	,	我	有	已经	评论	那	她	写道	诗句	.

事实上，我已经说过她写过诗。

[ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['ɪntuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

The	atmospheric	change	of	the	morning	turned	her	mind	into	sentimental
这	大气	改变	的	这	早晨	转向	她	头脑	进入	感伤的

['tʃæn(ə)lz] .

channels	.
频道	.

清晨的气氛变化让她思绪飘向了感伤的情绪。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['envid] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [huː] [mait] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [æt; ət] [wɪl] ,

How	she	envied	the	peasant	woman	,	who	might	come	and	go	at	will	,
如何	她	令人羡慕	这	农民	女士	,	WHO	可能	来	和	去	在	将要	,

她多么羡慕那个农妇，可以自由来去。

[sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] , ['lʌvɪŋ] [ɔː(r)] ['heɪtɪŋ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] !

sleep	in	the	open	or	in	the	hut	,	loving	or	hating	with	perfect	freedom	!
睡觉	在	这	打开	或者	在	这	小屋	,	爱	或者	憎恨	和	完美的	自由	!

露宿野外或睡在小屋里，爱或恨，都拥有完全的自由！

[ɑː] , [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] , [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] !

Ah	,	Prince	Charming	,	Prince	Charming	!
啊	,	王子	迷人	,	王子	迷人	!

啊，白马王子，白马王子！

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ?

where	were	you	?
在哪里	是	你	?

当时你在哪里?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['lɔɪtə(r)] ?
Why did you loiter ?
为什么 做过 你 游荡 ?

你为什么徘徊不去?

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] .
Perhaps for her there was no Prince Charming .
也许 为了 她 那里 曾是 不 王子 迷人 .

或许对她来说，根本没有白马王子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][səʊ] .
It might be so .
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] - — ['nevə(r)] .
She would never marry Doppelkinn — never .
她 会 绝不 结婚 - — 绝不 .

她绝不会嫁给多佩尔金——绝不。

[ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['staɪnˌbɒk] !
That horrible Steinbock !
那 可怕 斯坦博克 !

那个可怕的斯坦博克!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] , [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
She was glad , glad that she had struck him , again and again ,
她 曾是 高兴的 , 高兴的 那 她 有 击 他 , 再次 和 再次 ,

她很高兴，很高兴自己一次又一次地打他。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [maʊθ] .
across his lying eyes and evil mouth .
穿过 他的 说谎 眼睛 和 邪恶的 嘴 .

他那双说谎的眼睛和邪恶的嘴巴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [jet] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ;
She had believed that she knew the world ; it was all yet a mystery ;
她 有 相信 那 她 知道 这 世界 ; 它 曾是 全部 然而 一个 神秘 ;

她曾以为自己了解这个世界；然而，一切对她来说仍然是个谜；

[ðə; ði]['əʊldə][ʃiː; ʃi] [gruː] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .
the older she grew the less she understood .
这 老 她 生长 这 较少的 她 理解 .

她年纪越大，就越不明白。

['wʌznt] ['enibɒdi] [gʊd] ?
Wasn't anybody good ?
不是 任何人 好的 ?

难道就没有一个好人吗?

[wɒz; wəz] ['evribɒdi] [tuː; tə][biː; bi] [di'strʌst] ?
Was everybody to be distrusted ?
曾是 大家 到 是 不信任 ?

难道所有人都不可信吗?

[wɪtʃ] [wei] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [tɜːn] [naʊ] ?
Which way should she turn now ?
哪个 方式 应该 她 转动 现在 ?

她现在该往哪个方向走?

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	world	was	beautiful	enough	;	it	was	the	people	in	it	.
这	世界	曾是	美丽的	足够的	;	它	曾是	这	人们	在	它	.

世界本身已经足够美好，美好之处在于生活在其中的人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['betɪ] !

Poor	Betty	!
贫穷的	贝蒂	!

可怜的贝蒂！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [tuː] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðem; ðəm] .

She	had	her	troubles	,	too	;	but	somehow	she	refused	to	confide	them	.
她	有	她	麻烦	,	也	;	但	不知何故	她	拒绝	到	信任	他们	.

她也有自己的烦恼；但不知为何，她始终不愿向人倾诉。

[ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] .

She	acted	very	much	as	if	she	were	in	love	.
她	行动	非常	很多	作为	如果	她	是	在	爱	.

她表现得就像坠入爱河一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːk] ['enviəsli] .

She	gazed	at	the	hawk	enviously	.
她	凝视	在	这	鹰	羡慕地	.

她羡慕地望着那只鹰。

[haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [friː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ] [haɪ] [ʌp] [ðeə(r)] , ['sɜːklɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] .

How	proud	and	free	he	was	,	so	high	up	there	,	circling	and	circling	.
如何	自豪的	和	自由的	他	曾是	,	所以	高的	向上	那里	,	盘旋	和	盘旋	.

他多么骄傲自由啊，在高处盘旋，不停地盘旋。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fɒks][wɒz; wəz]['friːər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,

Even	the	fox	was	freer	than	she	;	the	forests	were	his	,
甚至	这	狐狸	曾是	更自由	比	她	;	这	森林	是	他的	,

就连狐狸都比她自由；森林是它的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] ['lɪstɪd] .

and	he	might	go	whither	he	listed	.
和	他	可能	去	往哪里去	他	列出	.

他可能会去他列出的那些地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [liːpt] [ɪn]['frɒlɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɪn]

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] !

And	the	fish	that	leaped	in	frolic	from	the	water	,	and	the	blackbird	in
和	这	鱼	那	跳跃	在	嬉戏	从	这	水	,	和	这	黑鸟	在

the	rushes	!
这	冲刺	!

还有跃出水面嬉戏的鱼儿，以及栖息在芦苇丛中的黑鸟！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

She	could	not	understand	.
她	可以	不是	理解	.

她无法理解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] - — ['nevə(r)] .

She	would	never	marry	Doppelkinn	—	never	.
她	会	绝不	结婚	-	—	绝不	.

她绝不会嫁给多佩尔金——绝不。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] — [haʊ] ?

But	how	should	she	escape	—	how	?
但	如何	应该	她	逃脱	—	如何	?

但她该如何逃脱？该如何逃脱？

[ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəli] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

On	Wednesday	night	she	would	be	given	her	quarterly	allowance	of	a	thousand
在	周三	夜晚	她	会	是	给定	她	季刊	津贴	的	一个	千

[kraʊnz] ,

crowns	,
皇冠	,

周三晚上她将收到一千克朗的季度津贴。

[ænd; ənd][ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt] . ...

and	on	Thursday	she	must	act	.	...
和	在	周四	她	必须	行为	.	...

她必须在周四采取行动.....

[jes] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	yes	,	that	was	it	!
是的	,	是的	,	那	曾是	它	!

对，对，就是那个!

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] !

How	simple	!
如何	简单的	!

真简单!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp]['əʊvə(r)]['ɪntuː] - , [weə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

She	would	slip	over	into	Doppelkinn	,	where	they	never	would	think	to	search	for
她	会	滑	超过	进入	-	,	在哪里	他们	绝不	会	思考	到	搜索	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她会悄悄溜进多佩尔金，在那里他们永远不会想到要去找她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] .

She	knew	a	place	in	which	to	hide	.
她	知道	一个	地方	在	哪个	到	隐藏	.

她知道一个可以藏身的地方。

[frɒm; frəm] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['drezdən] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]

From	Doppelkinn	she	would	go	straight	to	Dresden	and	seek	the	protection
从	-	她	会	去	直的	到	德累斯顿	和	寻找	这	保护

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['gʌvənəs] ,

of	her	old	governess	,
的	她	老的	家庭教师	,

她会从多佩尔金直接前往德累斯顿，寻求她以前的家庭教师的庇护。

[huː] [wʊd] [haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [djuːk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

who	would	hide	her	till	the	duke	came	to	his	senses	.
WHO	会	隐藏	她	直到	这	公爵	来了	到	他的	感官	.

谁来藏匿她，直到公爵恢复理智?

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːtʃuːn] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [snæp][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

If	only	she	had	an	independent	fortune	,	how	she	would	snap	her	fingers
如果	仅有的	她	有	一个	独立的	财富	,	如何	她	会	折断	她	手指

[æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] !

at	them	all	!
在	他们	全部	!

如果她拥有自己的财富，她该会如何轻松地甩掉他们所有人呢!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [stiːl] .

She	was	distracted	by	the	sound	of	jangling	steel	.
她	曾是	愣	经过	这	声音	的	叮当作响	钢	.

她被叮当作响的钢铁声分散了注意力。

['ɑːtəmɪs] [hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] [ʃuː] .

Artemis	**had**	**cast**	**a**	**shoe**	**.**
阿尔忒弥斯	有	投掷	一个	鞋	.

阿尔忒弥斯铸造了一只鞋。

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] !

How	**annoying**	**!**
如何	恼人的	!

真烦人!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [əʊld] ['baʊərz] ['smɪði] ,

It	**would**	**take**	**ten**	**minutes**	**to**	**reach**	**old**	**Bauer's**	**smithy**	**,**
它	会	拿	十	分钟	到	抵达	老的	鲍尔的	铁匠铺	,

到达老鲍尔的铁匠铺需要十分钟。

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [ʃuː] .

and	**ten**	**minutes**	**more**	**to**	**put**	**on**	**a**	**shoe**	**.**
和	十	分钟	更多的	到	放	在	一个	鞋	.

穿鞋还需要十分钟。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɪli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .

She	**brought**	**the**	**filly**	**down**	**to**	**a**	**walk**	**.**
她	带来	这	小母马	向下	到	一个	走	.

她牵着小母马走下台阶。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪf] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ]

What	**was**	**the**	**use**	**of**	**being**	**a**	**princess**	**if**	**one**	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**act**	**in**	**a**
什么	曾是	这	使用	的	存在	一个	公主	如果	一	曾是	不是	允许	到	行为	在	一个

['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] ?

royal	**fashion**	**?**
皇家	时尚	?

如果不能像皇室成员那样行事，那么当公主又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][weə(r)] [menz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

It	**wasn't**	**so**	**terrible**	**to**	**wear**	**men's**	**clothes**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**,**
它	不是	所以	糟糕的	到	穿	男士	衣服	,	和	,	除了	,

穿男装其实也没那么糟糕，而且，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] ;

they	**were**	**very**	**comfortable**	**for**	**riding**	**a**	**horse**	**;**
他们	是	非常	舒服的	为了	骑术	一个	马	;

它们非常适合骑马;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] ,

and	**as**	**for**	**riding**	**a**	**bicycle**	**in**	**the**	**public**	**streets**	**,**
和	作为	为了	骑术	一个	自行车	在	这	民众	街道	,

至于在公共街道上骑自行车，

['hædnt] [ðæt] ['ʌgli] [ɪ'tæliən] ['dʌtʃəs] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ænd; ənd][ɪn]

hadn't	**that**	**ugly**	**Italian**	**duchess**	**ridden**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**Rome**	**,**	**and**	**in**
之前没有	那	丑陋的	意大利语	公爵夫人	骑	通过	这	街道	的	罗马	,	和	在

['nɪkəbɒkəz] , [tuː] ?

knickerbockers	**,**	**too**	**?**
尼克博克	,	也	?

那位相貌丑陋的意大利女公爵不是穿着灯笼裤骑马穿过罗马街头吗?

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

Nobody	**seemed**	**to**	**mind**	**it**	**there**	**.**
无人	似乎	到	头脑	它	那里	.

那里似乎没有人介意。

[bʌt; bət][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

But	in	Barscheit	it	had	been	little	short	of	a	crime	.
但	在	-	它	有	到过	小的	短的	的	一个	犯罪	.

但在巴尔谢特，这几乎等同于犯罪。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['fægəts][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [hɒt]['waɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	recalled	the	flaming	fagots	and	the	red	-	hot	wire	of	her
她	召回	这	炽盛	柴捆	和	这	红色的	-	热的	金属丝	的	她

[ʌn'fɔːtʃənət] [wiːl] .

unfortunate	wheel	.
不幸	车轮	.

她回忆起那辆不幸的车轮上燃烧的柴火和烧红的电线。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['rɪpld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['kwɪkli] .

A	smile	rippled	over	her	face	,	but	it	passed	quickly	.
一个	微笑	涟漪	超过	她	脸	,	但	它	通过了	迅速地	.

她脸上掠过一丝微笑，但很快就消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [smaɪl] ['əʊvə(r)] .

There	was	nothing	left	to	smile	over	.
那里	曾是	没有什么	左边	到	微笑	超过	.

再也没有什么值得微笑的事情了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [tuːm] ,

They	were	going	to	force	her	to	marry	a	tomb	,
他们	是	去	到	力量	她	到	结婚	一个	墓	,

他们要强迫她嫁给一座坟墓。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [lʌv] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ded] [θɪŋz] .

a	man	in	whom	love	and	courage	and	joy	were	as	dead	things	.
一个	男人	在	谁	爱	和	勇气	和	喜悦	是	作为	死的	事物	.

一个心中爱、勇气和快乐都已死去的人。

[wəʊ] [tuː; tə] - , [ðəʊ] — [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] !

Woe	to	Doppelkinn	,	though	—	woe	to	him	!
悲哀	到	-	,	尽管	—	悲哀	到	他	!

可怜的 Doppelkinn——他可怜啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːd] [hɪm] [ə; eɪ] [dɑːns] , [waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

She	would	lead	him	a	dance	,	wild	and	terrible	.
她	会	带领	他	一个	舞蹈	,	荒野	和	糟糕的	.

她会引领他跳一支狂野而可怕的舞蹈。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['betɪ] , [friː] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kʌm]

If	only	she	were	Betty	,	free	to	do	what	she	pleased	,	to	go	and	come
如果	仅有的	她	是	贝蒂	,	自由的	到	做	什么	她	高兴	,	到	去	和	来

[æt; ət] [wɪl] !

at	will	!
在	将要	!

如果她是贝蒂就好了，可以自由自在地做任何事，想来就来！

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd]

She	wasn't	born	to	be	a	princess	;	she	wasn't	commonplace	enough	;	she	enjoyed
她	不是	出生	到	是	一个	公主	;	她	不是	平凡	足够的	;	她	享受

[laɪf] [tuː] [wel] .

life	too	well	.
生活	也	出色地	.

她生来就不是公主；她不够平凡；她太享受生活了。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt][laɪk] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌz(ə)nz][ɒv; əv] [hɜːz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi]

if	only	she	might	live	and	act	like	those	English	cousins	of	hers	with	whom	she
如果	仅有的	她	可能	居住	和	行为	喜欢	那些	英语	表兄弟姐妹	的	她的	和	谁	她

[went] [tuː; tə] [skuːl] !

went	to	school	!
去	到	学校	!

如果她能像她的那些英国表亲一样生活和行事就好了，她和那些表亲一起上学！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][raɪd][mæn] - ['fæʃ(ə)n] , [hʌnt] [mæn] - ['fæʃ(ə)n] , [ʃuːt] , [pleɪ] [kɑːdz][ænd; ənd][bet][æt; ət]

They	could	ride	man	-	fashion	,	hunt	man	-	fashion	,	shoot	,	play	cards	and	bet	at
他们	可以	骑	男人	-	时尚	,	打猎	男人	-	时尚	,	射击	,	玩	牌	和	赌注	在

[ðə; ðiː]['reɪsɪz][mæn] - ['fæʃ(ə)n] ,

the	races	man	-	fashion	,
这	种族	男人	-	时尚	,

他们可以像男人一样骑马、打猎、射击、玩牌和赛马赌博。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪð] - .

and	nobody	threatened	them	with	Doppelkinns	.
和	无人	威胁	他们	和	-	.

而且没有人用分身怪威胁他们。

[ðeɪ] [mait] [dɑːns] , [tuː] ,

They	might	dance	,	too	,
他们	可能	舞蹈	,	也	,

他们也可能跳舞。

[tɪl] [ðə; ðiː] [sʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ruːʒ] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [krækt] .

till	the	sun	came	into	the	windows	and	the	rouge	on	their	faces	cracked	.
直到	这	太阳	来了	进入	这	视窗	和	这	胭脂	在	他们的	面孔	裂纹	.

直到阳光透过窗户照进来，他们脸上的胭脂才裂开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] !

But	she	!
但	她	!

但是她！

([aɪ][juːz][ðə; ðiː][ɪ'tælɪks][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðiː][dɪ'saɪdɪd] [nɒdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] .)

(	I	use	the	italics	to	illustrate	the	decided	nods	of	her	pretty	head	.	)
(	我	使用	这	斜体	到	阐明	这	决定	点头	的	她	漂亮的	头	.	)

（我用斜体字来表示她漂亮脑袋坚定地点头的动作。）

[waɪ] , ['evri] [swiːt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən] !

Why	,	every	sweet	had	to	be	stolen	!
为什么	,	每一个	甜的	有	到	是	被盗	!

为什么所有的糖果都要偷来吃呢！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] - — ['nevə(r)] .

She	would	never	marry	Doppelkinn	—	never	.
她	会	绝不	结婚	-	—	绝不	.

她绝不会嫁给多佩尔金——绝不可能。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][əʊld][nəʊz] [grəʊ] ['pɜːp(ə)l][æt; ət][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] .

She	would	never	watch	his	old	nose	grow	purple	at	the	table	.
她	会	绝不	手表	他的	老的	鼻子	生长	紫色的	在	这	桌子	.

她绝不会眼睁睁地看着他那老鼻子在餐桌上变紫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] .

She	would	run	away	.
她	会	跑步	离开	.

她会逃走。

[ænd; ənd] [sɪns] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)]

And	since	Prince	Charming	was	nowhere	to	be	seen	,	it	were	better
和	自从	王子	迷人	曾是	无处	到	是	已见	,	它	是	更好的

[tuː; tə][daɪ][æn; ən][əʊld][meɪd] .

to	die	an	old	maid	.
到	死	一个	老的	女佣	.

既然白马王子不见踪影，不如就此孤独终老吧。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['smɪði] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['pɒplə(r)] .

Presently	the	smithy	came	into	view	,	emerging	from	a	cluster	of	poplars	.
目前	这	铁匠铺	来了	进入	看法	,	新兴	从	一个	簇	的	白杨树	.

这时，铁匠铺出现在眼前，它从一片白杨树丛中显露出来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] ['entəd] .

She	rode	up	to	the	doors	,	dismounted	and	entered	.
她	骑	向上	到	这	门	,	下马	和	进入	.

她骑马来到门口，下马走了进去。

[əʊld] ['bauə] [hɪm'self] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['beləʊz] ,

Old	Bauer	himself	was	at	the	bellows	,
老的	鲍尔	他自己	曾是	在	这	风箱	,

老鲍尔本人就在风箱旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪəd] [bluː] [laɪt] ['hɪsɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊn] [kəʊl] [dɪ'skʌvəd] [ə'nʌðə(r)]

and	the	weird	blue	light	hissing	up	from	the	blown	coals	discovered	another
和	这	诡异的	蓝色的	光	嘶嘶声	向上	从	这	吹	煤炭	发现	其他

['kʌstəmə(r)] .

customer	.
顾客	.

从扬起的煤炭中嘶嘶升起的奇怪蓝光发现了另一位顾客。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

She	turned	and	met	his	frank	glance	of	admiration	.
她	转向	和	遇见	他的	坦率	瞥一眼	的	钦佩	.

她转过身，迎上了他坦率而充满钦佩的目光。

([ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tɜːnd] !

(	If	she	hadn't	turned	!
(如果	她	之前没有	转向	!	

(如果她没有转身!

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['hædnt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [fræŋk] !)

If	his	admiration	hadn't	been	entirely	frank	!	)
如果	他的	钦佩	之前没有	到过	完全	坦率	!	)

如果他表达的钦佩之情不是那么坦率的话!

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sent] ['bauə] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [wɪtʃ] [ðæt] [əʊld] ['wɜːðɪ] [siːmd] [ɪ'miːdiətli]

Instantly	she	sent	Bauer	a	warning	glance	which	that	old	worthy	seemed	immediately
即刻	她	发送	鲍尔	一个	警告	瞥一眼	哪个	那	老的	值得	似乎	立即地

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

她立刻向鲍尔投去一个警告的眼神，这位老者似乎立刻就明白了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][tɔːl] , [wel] - [meɪd] , ['hænsəm] , [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

The	stranger	was	tall	,	well	-	made	,	handsome	,	with	yellow	hair	,
这	陌生人	曾是	高的	,	出色地	-	制成	,	英俊的	,	和	黄色的	头发	,

陌生人身材高大，体格健壮，相貌英俊，有着一头金发。

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [wen] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [bləʊz] .

and	eyes	as	blue	as	the	sky	is	when	the	west	wind	blows	.
和	眼睛	作为	蓝色的	作为	这	天空	是	什么时候	这	西方	风	打击	.

眼睛像西风吹拂时的天空一样湛蓝。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ˈflʌtə] .

He	raised	his	cap	,	and	the	heart	of	the	girl	fluttered	.
他	提高	他的	帽	,	和	这	心	的	这	女孩	飘动	.

他抬起帽子，女孩的心怦怦直跳。

[weərˈevə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈsiːmli] [ˈfeləʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Wherever	had	this	seemly	fellow	come	from	?
无论	有	这	似乎	同伴	来	从	?

这位相貌堂堂的男子究竟是从哪里来的?

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈkɜːtiəsli] .

"	Good	morning	,	"	said	the	stranger	courteously	.
"	好的	早晨	,	"	说	这	陌生人	礼貌地	.

“早上好，”陌生人礼貌地说道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [æz; əz][maɪˈself] . "

"	I	see	that	you	have	had	the	same	misfortune	as	myself	.	"
"	我	看	那	你	有	有	这	相同的	不幸	作为	我	.	"

“看来你和我遭遇了同样的不幸。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [ʃuː] ?

"	You	have	lost	a	shoe	?
"	你	有	丢失的	一个	鞋	?

你丢了一只鞋吗?

[ˈrɑːðə(r)] [əˈnɔɪɪŋ] , [wen] [wʌn] [ˈdʌznt] [wɒnt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈgəʊɪŋ] .

Rather	annoying	,	when	one	doesn't	want	a	single	break	in	the	going	.
相当	恼人的	,	什么时候	一	不	想	一个	单身的	休息	在	这	去	.

真是令人恼火，因为一个人根本不想在过程中休息片刻。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈkeələsli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [æt; ət][ɔːl] [ˈɪntrəstɪd] .

"	She	uttered	the	words	carelessly	,	as	if	she	wasn't	at	all	interested	.
"	她	说出	这	字	粗心大意	,	作为	如果	她	不是	在	全部	感兴趣的	.

她漫不经心地说出这些话，仿佛对此毫不在意。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [stʌft] [hɪz; ɪz][kæp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] .

The	stranger	stuffed	his	cap	into	a	pocket	.
这	陌生人	填充	他的	帽	进入	一个	口袋	.

陌生人把帽子塞进口袋里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [njuː] [ˈsæd(ə)l] .

She	was	glad	that	she	had	chosen	the	new	saddle	.
她	曾是	高兴的	那	她	有	选定	这	新的	鞍	.

她很高兴自己选择了这款新马鞍。

[ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [bɜːnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈleðə(r)] [nɔː(r)] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈɔːrnəmənts] ,

The	crest	and	coat	of	arms	had	not	yet	been	burned	upon	the	leather	nor	engraved	upon	the	silver	ornaments	,
这	波峰	和	外套	的	武器	有	不是	然而	到过	烧伤	之上	这	皮革	也不	刻	之上	这	银	装饰品	,

纹章和族徽尚未烙印在皮革上，也未镌刻在银饰上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈblæŋkit] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsæd(ə)l] .

and	there	was	no	blanket	under	the	English	saddle	.
和	那里	曾是	不	毯子	在下面	这	英语	鞍	.

英国马鞍下没有毯子。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ədˈventʃə(r)] ; [wʌn][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [tel] .

There	might	be	an	adventure	;	one	could	not	always	tell	.
那里	可能	是	一个	冒险	;	一	可以	不是	总是	告诉	.

或许会有一场冒险；谁也说不准。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][haɪd][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdentətɪ] .

She	**must**	**hide**	**her**	**identity**	**.**
她	必须	隐藏	她	身份	.

她必须隐藏自己的身份。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

If	**the**	**stranger**	**knew**	**that**	**she**	**belonged**	**to**	**the**	**House**	**of**	**Barscheit**	**,**
如果	这	陌生人	知道	那	她	属于	到	这	房子	的	-	,

如果陌生人知道她属于巴尔沙伊特家族，

['pɒsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

possibly	**he**	**would**	**be**	**frightened**	**and**	**take**	**to**	**his**	**heels**	**.**
可能	他	会	是	害怕	和	拿	到	他的	高跟鞋	.

他或许会吓得拔腿就跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)]['nevə(r)] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	**the**	**Princess**	**Hildegarde**	**did**	**not**	**know**	**that**	**this**	**stranger**	**never**	**took**	**to**	**his**
但	这	公主	希尔德加德	做过	不是	知道	那	这	陌生人	绝不	采取	到	他的

[hiːlz] ;

heels	**;**
高跟鞋	;

但希尔德加德公主并不知道，这个陌生人根本没有逃走；

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðæt] [kaɪnd] .

he	**wasn't**	**that**	**kind**	**.**
他	不是	那	种类	.

他不是那种人。

[ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] ['pez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Princess	**or**	**peasant**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**all**	**the**	**same**	**to**	**him**	**.**
公主	或者	农民	,	它	会	有	到过	全部	这	相同的	到	他	.

公主还是平民，对他来说都一样。

['əʊnli][hɪz; ɪz][təʊn] [maɪt] [hæv; həv] [lɒst] [hɑːf][ə; eɪ] [kiː] .

Only	**his**	**tone**	**might**	**have**	**lost**	**half**	**a**	**key**	**.**
仅有的	他的	语气	可能	有	丢失的	一半	一个	钥匙	.

或许只有他的音调略微低了半拍。

['bauə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .

Bauer	**called**	**to**	**his**	**assistant**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**road**	**.**
鲍尔	称为	到	他的	助手	,	和	这	女孩	步	出去	进入	这	路	.

鲍尔叫来他的助手，女孩便走到了马路上。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['fɒləʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] .

The	**stranger**	**followed**	**,**	**as**	**she**	**knew**	**he**	**would**	**.**
这	陌生人	随后	,	作为	她	知道	他	会	.

陌生人跟了上来，正如她预料的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][men] , [ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes]

It	**will**	**be**	**seen**	**that**	**she**	**knew**	**something**	**of**	**men**	**,**	**if**	**only**	**that**	**they**	**possess**
它	将要	是	已见	那	她	知道	某物	的	男人	,	如果	仅有的	那	他们	具有

[ˌkjʊəriˈɒsəti] .

curiosity	**.**
好奇心	.

由此可见，她对男人还是有所了解的，至少知道他们都有好奇心。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !

"	**What**	**a**	**beautiful**	**place**	**this**	**is**	**!**
"	什么	一个	美丽的	地方	这	是	!

“这里真是个美丽的地方！”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ventʃəd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɪl] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ,
" the stranger ventured , waving his hand toward the still lake and the silent ,
" 这 陌生人 冒险 , 挥手 他的 手 朝向 这 仍然 湖 和 这 沉默的 ,
['mɪsti] ['maʊntənz] .
misty mountains .
蒙蒙 山脉 .

陌生人冒险地挥了挥手，指向平静的湖泊和寂静、雾气弥漫的群山。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" There is no place quite like it , " she admitted .
" 那里 是 不 地方 相当 喜欢 它 , " 她 承认 .

“这里独一无二，”她承认道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] - ? " — [pə'laɪtli] .
" You are a stranger in Barscheit ? " — politely .
" 你 是 一个 陌生人 在 - ? " — 礼貌地 .

“你是巴尔谢特的陌生人吗？”——很有礼貌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]
He was young and certainly the best - looking man she had seen in a
他 曾是 年轻的 和 当然 这 最好的 - 寻找 男人 她 有 已见 在 一个
[mʌnθ] [ɒv; əv] [muːnz] .
month of moons .
月 的 月亮 .

他很年轻，而且绝对是她这一个月来见过的最英俊的男人。

[ɪf] - , [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pæt(ə)n] !
If Doppelkinn , now , were only more after this pattern !
如果 - , 现在 , 是 仅有的 更多的 后 这 图案 !

如果 Doppelkinn 现在更想要这种图案就好了！

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] [trɪp][tuː; tə] - .
" Yes , this is my first trip to Barscheit .
" 是的 , 这 是 我的 第一的 旅行 到 - .

“是的，这是我第一次来巴尔沙伊特。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
" He had a very engaging smile .
" 他 有 一个 非常 引人入胜 微笑 .

“他笑容非常迷人。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [vi'enə] ? "
" You are from Vienna ? "
" 你 是 从 维也纳 ? "

“你是维也纳人吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɑː] , [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] .
" Ah , from Berlin .
" 啊 , 从 柏林 .

“啊，来自柏林。”

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æksent] . "
I was not quite sure of the accent . "
我 曾是 不是 相当 当然 的 这 口音 . "

我不太确定他的口音。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɜːmən] - [ə'merɪkən] , " — ['fræŋkli] .

"	I	am	a	German	-	American	,	"	—	frankly	.
"	我	是	一个	德语	-	美国人	,	"	—	坦率地说	.

“我是一名德裔美国人，”——坦率地说。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['spəʊkən][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ][əʊn] , [wɪtʃ]

"	I	have	always	spoken	the	language	as	if	it	were	my	own	,	which
"	我	有	总是	说	这	语言	作为	如果	它	是	我的	自己的	,	哪个

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

doubtless	it	is	.	"
毫无疑问	它	是	.	"

“我一直以来都像说自己的母语一样说这种语言，而它无疑就是我的母语。”

" [ə'merɪkə] !

"	America	!
"	美国	!

“美国！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['ɪntrəst] ['dʒenjuɪnli] [ə'raʊzd] .

"	she	cried	,	her	interest	genuinely	aroused	.
"	她	哭	,	她	兴趣	真的	被唤醒	.

她叫了起来，她的兴趣确实被激发了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] ['evri] [wʌn] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] . "

"	That	is	the	country	where	every	one	does	just	as	he	pleases	.	"
"	那	是	这	国家	在哪里	每一个	一	做	只是	作为	他	请	.	"

“那是一个每个人都随心所欲的国家。”

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

" ([wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [waɪt] [æz; əz] [skɪmd] [mɪlk] !)

"	(	What	beautiful	teeth	she	had	,	white	as	skimmed	milk	!	)
"	(	什么	美丽的	牙齿	她	有	,	白色的	作为	脱脂	牛奶	!	)

（她有一口多么漂亮的牙齿啊，像脱脂牛奶一样白！）

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ? "

"	They	are	free	?	"
"	他们	是	自由的	?	"

“他们是自由的吗？”

" ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] . "

"	Nearly	always	.	"
"	几乎	总是	.	"

“几乎总是如此。”

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kwiːnz] . "

"	They	tell	me	that	women	there	are	all	queens	.	"
"	他们	告诉	我	那	女性	那里	是	全部	女王们	.	"

“他们告诉我，那里的女人都是女王。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ɔː(r)][hɪə(r)] , ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] .

"	We	are	there	,	or	here	,	always	your	humble	servants	.
"	我们	是	那里	,	或者	这里	,	总是	你的	谦逊的	仆人	.

“我们随时为您效劳，永远是您卑微的仆人。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [ðæt]
" He was evidently a gentleman ; there was something in his bow that
" 他 曾是 显然 一个 绅士 ; 那里 曾是 某物 在 他的 弓 那
[wɒz; wəz] ['kɔːtli] .
was courtly .
曾是 宫廷式 .

“他显然是一位绅士；他的鞠躬举止很有宫廷风范。”

" [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'tend] [ðə; ði] ['θiətəz] [ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt] ? "
" And do the women attend the theaters alone at night ? "
" 和 做 这 女性 出席 这 剧院 独自的 在 夜晚 ? "

“那么，这些女性晚上会独自去剧院吗？”

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] . "
" If they desire to . "
" 如果 他们 欲望 到 . "

“如果他们愿意的话。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪbəti] [æz; əz]
" Tell me , does the daughter of the president have just as much liberty as
" 告诉 我 , 做 这 女儿 的 这 总统 有 只是 作为 很多 自由 作为
[hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] ? "
her subjects ? "
她 主题 ? "

“请问，总统的女儿是否享有与她的臣民同等的自由？”

" ['iːv(ə)n][mɔː(r)] .
" Even more .
" 甚至 更多的 .

“更。

['əʊnli] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [ə'merɪkə] . "
Only , there are no subjects in America . "
仅有的 , 那里 是 不 主题 在 美国 . "

只是，美国没有臣民。

" [nəʊ]['sʌbdʒɪkts] ?
" No subjects ?
" 不 主题 ?

没有主题吗?

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [ðen] ? "
What do they call them , then ? "
什么 做 他们 称呼 他们 , 然后 ? "

那他们管它们叫什么呢?

" ['vəʊtərz] . "
" Voters . "
" 选民 . "

“选民。”

" [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['wɪmɪn] [vəʊt] ? "
" And do the women vote ? "
" 和 做 这 女性 投票 ? "

“那么女性有投票权吗？”

" ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [klʌbz] .
" Only at the women's clubs .
" 仅有的 在 这 女性的 俱乐部 .

“只有在女子俱乐部才会发生这种情况。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [get] [ðɪs] ; [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['sʌt(ə)l] ,

"	She	did	not	quite	get	this	;	not	that	it	was	too	subtle	,
"	她	做过	不是	相当	得到	这	;	不是	那	它	曾是	也	微妙的	,

她没完全理解这一点；倒不是说这一点太隐晦，

['rɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

rather	that	it	was	not	within	her	comprehension	.
相当	那	它	曾是	不是	之内	她	理解	.

而是超出了她的理解范围。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['kʌntri] ? "

"	It	is	a	big	country	?	"
"	它	是	一个	大的	国家	?	"

“这是一个幅员辽阔的国家吗？”

" ['evə(r)] [səʊ] [bɪg] . "

"	Ever	so	big	.	"
"	曾经	所以	大的	.	"

“非常大。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	like	it	?	"
"	做	你	喜欢	它	?	"

“你喜欢它？”

" [aɪ] [lʌv] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	love	every	inch	of	it	.
"	我	爱	每一个	英寸	的	它	.

“我爱它的每一寸土地。”

[aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	even	fought	for	it	.	"
我	有	甚至	战斗	为了	它	.	"

我甚至为此争取过权利。

" [ɪn] [ðə; ði] ['spæniʃ] [wɔː(r)] ? " — ['vɪzəbli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	In	the	Spanish	War	?	"	—	visibly	excited	.
"	在	这	西班牙语	战争	?	"	—	明显地	兴奋的	.

“在西班牙战争中？”——他显然很兴奋。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ? "

"	Were	you	a	major	or	a	colonel	?	"
"	是	你	一个	主要的	或者	一个	上校	?	"

“您是少校还是上校？”

" ['naɪðə(r)] ; ['əʊnli] [ə; eɪ] ['praɪvət] . "

"	Neither	;	only	a	private	.	"
"	两者都不	;	仅有的	一个	私人的	.	"

“都不是；只是私人的。”

" [aɪ] [θɔːt] ['evri] ['səʊldʒə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] .

"	I	thought	every	soldier	there	was	either	a	colonel	or	a	major	.
"	我	想法	每一个	士兵	那里	曾是	任何一个	一个	上校	或者	一个	主要的	.

“我以为那里的每个士兵要么是上校，要么是少校。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['rəʊvɪŋ] .

"	He	looked	at	her	sharply	,	but	her	eye	was	roving	.
"	他	看起来	在	她	尖锐地	,	但	她	眼睛	曾是	漫游	.

他锐利地看着她，但她的目光却四处游移。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .

He	became	suspicious	.
他	成为	可疑的	.

他起了疑心。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] .

She	might	be	simple	,	and	then	again	she	mightn't	.
她	可能	是	简单的	,	和	然后	再次	她	可能不会	.

她或许很单纯，或许并不单纯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['stʌdɪɪŋ] , ['enihaʊ] .

She	was	worth	studying	,	anyhow	.
她	曾是	值得	学习	,	无论如何	.

无论如何，她都值得研究。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kævəlrimən] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] , [wen]

"	I	was	a	cavalryman	,	with	nothing	to	do	but	obey	orders	and	,	when
"	我	曾是	一个	骑兵	,	和	没有什么	到	做	但	服从	订单	和	,	什么时候

['ɔːdəd] , [faɪt] .

ordered	,	fight	.
订购	,	斗争	.

“我是一名骑兵，除了服从命令和接到命令战斗之外，别无他事可做。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l][hɪə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [meit] [ɒv; əv] [maɪn] . "

I	am	visiting	the	American	consul	here	;	he	was	a	school	-	mate	of	mine	.	"
我	是	访问	这	美国人	领事	这里	;	他	曾是	一个	学校	-	伴侣	的	矿	.	"

我正在拜访这里的美国领事；他曾是我的同学。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ai] [θɔːt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [hɔːs] . "

I	thought	I	recognized	the	horse	.	"
我	想法	我	认可	这	马	.	"

我好像认出这匹马了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? " — ['kwɪkli] .

"	You	know	him	?	"	—	quickly	.
"	你	知道	他	?	"	—	迅速地	.

“你认识他？”——迅速问道。

" [əʊ] , " — ['kæʒuəli] , — " ['evri] [wʌn] [ˌhɪərə'baʊts] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ]

"	Oh	,	"	—	casually	,	—	"	every	one	hereabouts	has	seen	the	consul	on	his	morning
"	哦	,	"	—	随意地	,	—	"	每一个	一	附近	有	已见	这	领事	在	他的	早晨

[raɪdz] .

rides	.
骑行	.

“哦，”——漫不经心地——“这附近的每个人都见过领事早上骑马巡逻。”

[hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɔː(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['sentɔː(r)] .

He	rides	like	a	centaur	,	they	say	;	but	I	have	never	seen	a	centaur	.
他	骑行	喜欢	一个	半人马	,	他们	说	;	但	我	有	绝不	已见	一个	半人马	.

据说他骑马像半人马；但我从未见过半人马。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] .

"	The	stranger	laughed	.
"	这	陌生人	笑了	.

陌生人笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .

She	was	charming	.
她	曾是	迷人	.

她很有魅力。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][raɪd] [wel] ; [ai] [tɔːt] [hɪm] .

"	He	ought	to	ride	well	;	I	taught	him	.
"	他	应该	到	骑	出色地	;	我	教授	他	.

“他应该骑得很好；是我教他的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [rɔb] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts][eə(r)][ɒv; əv]

"	But	the	gay	smile	which	followed	this	statement	robbed	it	of	its	air	of
"	但	这	同性恋	微笑	哪个	随后	这	陈述	被抢劫	它	的	它是	空气	的

[kən'siːt] .

conceit	.
自负	.

“但这句话后面跟着的灿烂笑容，却消解了其中的自负之意。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] ['rɪdn] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

"	You	see	,	I	have	ridden	part	of	my	life	on	the	great	plains	of	the	West	,
"	你	看	,	我	有	骑	部分	的	我的	生活	在	这	伟大的	平原	的	这	西方	,

“你知道，我人生的一部分时间是在西部的大平原上度过的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['maʊntɪd] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][waɪld]['ɪndiən]['pəʊni][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	have	mounted	everything	from	a	wild	Indian	pony	to	an	English
和	有	安装	一切	从	一个	荒野	印度	小马	到	一个	英语

['θʌrəbred] .

thoroughbred	.
纯种马	.

他们骑过的马匹种类繁多，从野性十足的印度小马到英国纯种马，应有尽有。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [mæks] - , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] ,

My	name	is	Max	Scharfenstein	,	and	I	am	here	as	a	medical	student	,
我的	姓名	是	最大限度	-	,	和	我	是	这里	作为	一个	医疗的	学生	,

我叫马克斯·沙芬斯坦，我是一名医学生。

[ðəʊ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['ʃɪŋgl] .

though	in	my	own	country	I	have	the	right	to	hang	out	a	physician's	shingle	.
尽管	在	我的	自己的	国家	我	有	这	正确的	到	悬挂	出去	一个	医生的	卵石	.

虽然在我自己的国家，我有权挂牌行医。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['eɪmləs] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - [krɒp] .

"	She	drew	aimless	figures	in	the	dust	with	her	riding	-	crop	.
"	她	画	漫无目的	数据	在	这	灰尘	和	她	骑术	-	庄稼	.

她用马鞭在尘土中漫无目的地画着图案。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] ['eni] [neɪm] .

There	was	no	sense	in	her	giving	any	name	.
那里	曾是	不	感觉	在	她	给予	任何	姓名	.

她没必要说出名字。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .

Probably	they	would	never	meet	again	.
大概	他们	会	绝不	见面	再次	.

他们或许再也不会见面了。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hɪldəgɑːd] [vɒn] — [vɒn] - , " ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] .

"	I	am	Hildegarde	von	—	von	Heideloff	,	"	giving	her	mother's	name	.
"	我	是	希尔德加德	冯	—	冯	-	,	"	给予	她	母亲的	姓名	.

“我是希尔德加德·冯·冯·海德洛夫”，说出了她母亲的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [naɪs][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] .

He	was	too	nice	to	frighten	away	.
他	曾是	也	好的	到	吓唬	离开	.

他性格太好了，吓不走他。

[ðə; ði] ['hezɪtəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " [vɒn] " [dɪd][nɒt] [straɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kiːn] [ɪə(r)] .

The	hesitance	over	the	"	von	"	did	not	strike	his	usually	keen	ear	.
这	犹豫	超过	这	"	冯	"	做过	不是	罢工	他的	通常	敏锐的	耳朵	.

对于“von”这个字眼的犹豫并没有引起他这位一向敏锐的听觉者的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɒn] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði]['veərɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .

He	was	too	intent	on	noting	the	variant	expressions	on	her	exquisite	face	.
他	曾是	也	意图	在	注意到	这	变体	表达式	在	她	精美的	脸	.

他太专注于观察她精致脸上的各种表情了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɑːk] .

It	was	a	pity	she	was	dark	.
它	曾是	一个	遗憾	她	曾是	黑暗的	.

可惜她肤色较深。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['praʊdli] [ðə; ði] [hed] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['slendə(r)][bʌt; bət][fɜːm]

What	a	figure	,	and	how	proudly	the	head	rested	upon	the	slender	but	firm
什么	一个	数字	,	和	如何	自豪地	这	头	休息	之上	这	苗条	但	公司

[waɪt] [θrəʊt] !

white	throat	!
白色的	喉	!

多么优美的身姿，那颗头颅骄傲地倚靠在纤细而结实的白色喉咙上！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [blæk] [aɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ,

After	all	,	black	eyes	,	such	as	these	were	,
后	全部	,	黑色的	眼睛	,	这样的	作为	这些	是	,

毕竟，像这样的黑眼睛，

[maɪt] ['iːzəli] ['raɪv(ə)l] ['eni] [bluː] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

might	easily	rival	any	blue	eyes	he	had	ever	seen	.
可能	容易地	竞争对手	任何	蓝色的	眼睛	他	有	曾经	已见	.

或许能与他见过的任何一双蓝眼睛媲美。

([wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɪlt] [æz; əz] ['sɒlɪdli] [æz; əz] [maɪt]

(	Which	goes	to	prove	that	a	man's	ideals	are	not	built	as	solidly	as	might
(	哪个	去	到	证明	那	一个	男人的	理想	是	不是	建造	作为	稳固地	作为	可能

[biː; bi] .)

be	.	)
是	.	)

（这证明一个人的理想并非如人们想象的那样牢固。）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪd] [səʊ] ['ɜːli] ;

"	It	is	rather	unusual	,	"	he	said	,	"	to	see	a	woman	ride	so	early	;
"	它	是	相当	异常	,	"	他	说	,	"	到	看	一个	女士	骑	所以	早期的	;

“这么早看到女人骑马，真是相当不寻常，”他说；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'dɪə] .

but	you	have	the	right	idea	.
但	你	有	这	正确的	主意	.

但你的想法是对的。

['evriθɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪk] , [laɪf] , [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] .

Everything	**begins**	**to**	**wake**	**,**	**life**	**,**	**the**	**air**	**,**	**the**	**day**	**.**
一切	开始	到	唤醒	,	生活	,	这	空气	,	这	天	.

万物开始苏醒，生命、空气、白昼。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] ['tɒnɪk][ðæn; ðən] ['eni]

There	**is**	**something**	**in**	**the**	**dew**	**of**	**the**	**morning**	**that**	**is**	**a**	**better**	**tonic**	**than**	**any**
那里	是	某物	在	这	露	的	这	早晨	那	是	一个	更好的	补品	比	任何

['dɒktə(r)][kæn; kən] [bruː] . "

doctor	**can**	**brew**	**.**	**"**
医生	能	酿造	.	"

清晨的露水中蕴藏着一种比任何医生熬制的药剂都更有效的良药。

" [teɪk] [keə(r)] !

"	**Take**	**care**	**!**
"	拿	关心	!

“小心!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)]

If	**you**	**have**	**no**	**confidence**	**in**	**your**	**wares**	**,**	**you**	**must**	**not**	**expect**	**your**
如果	你	有	不	信心	在	你的	商品	,	你	必须	不是	预计	你的

['peɪʃ(ə)nts][tuː; tə][hæv; həv] . "

patients	**to**	**have**	**.**	**"**
患者	到	有	.	"

如果你对自己的产品没有信心，就不能指望你的病人有信心。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , ['ɔːlsəʊ] . "

"	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**a**	**doctor**	**of**	**philosophy**	**,**	**also**	**.**	**"**
"	哦	,	我	是	一个	医生	的	哲学	,	还	.	"

“哦，我也是哲学博士。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,

"	**That**	**is**	**to**	**say**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**,**	**"**	**if**	**you**	**lose**	**your**	**patients**	**,**
"	那	是	到	说	,	"	她	观察到	,	"	如果	你	失去	你的	患者	,

“也就是说，”她说道，“如果你失去了你的病人，

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðeə(r)] [lɒs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] ?

you	**will**	**accept**	**their**	**loss**	**without**	**a**	**murmur**	**?**
你	将要	接受	他们的	损失	没有	一个	低语	?

你会默默接受他们的损失吗?

['veri] [gʊd] .

Very	**good**	**.**
非常	好的	.

非常好。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] ['stʌdi] ? "

May	**I**	**ask**	**what**	**you**	**have**	**come**	**so**	**far**	**to**	**study**	**?**	**"**
可能	我	问	什么	你	有	来	所以	远的	到	学习	?	"

请问您来这里是为了学习什么呢?

" [nɜːvz] . "

"	**Nerves**	**.**	**"**
"	神经	.	"

“紧张。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ! " — [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

"	**Is**	**it**	**possible**	**!**	**"**	**—**	**with**	**a**	**smile**	**as**	**fleet**	**as**	**the**	**wind**	**.**
"	是	它	可能的	!	"	—	和	一个	微笑	作为	舰队	作为	这	风	.

“有可能吗！”——他脸上带着如风般轻快的笑容。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

This	was	almost	like	an	American	girl	.
这	曾是	几乎	喜欢	一个	美国人	女孩	.

这简直就像个美国女孩。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

How	easy	it	was	to	talk	to	her	!
如何	简单的	它	曾是	到	讲话	到	她	!

和她交谈真是太容易了!

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [bʌt; bət] [feɪld] .

He	tried	again	to	catch	her	eye	,	but	failed	.
他	尝试	再次	到	抓住	她	眼睛	,	但	失败的	.

他再次试图引起她的注意，但失败了。

[ðen] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] , ['mjuːtʃuəli] [kən'sentɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sjuː] .

Then	both	looked	out	over	the	lake	,	mutually	consenting	that	a	pause	should	ensue	.
然后	两个都	看起来	出去	超过	这	湖	,	相互	同意	那	一个	暂停	应该	随之而来	.

然后两人望向湖面，一致同意暂停片刻。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)][æt; ət] [ɔːl] .

He	did	not	mind	the	dark	hair	at	all	.
他	做过	不是	头脑	这	黑暗的	头发	在	全部	.

他一点也不介意对方的黑头发。

" [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?

"	Do	you	speak	English	?
"	做	你	说话	英语	?

“你会说英语吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [glɑːns] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

"	she	asked	abruptly	in	that	tongue	,	with	a	full	glance	to	note	the	effect	.
"	她	问	突然	在	那	舌头	,	和	一个	满的	瞥一眼	到	笔记	这	影响	.

她突然用那种语言问道，同时仔细观察着对方的反应。

" ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['spəʊkən][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

"	English	is	spoken	to	some	extent	in	the	United	States	,	"	he	answered	gravely	.
"	英语	是	说	到	一些	程度	在	这	团结的	各州	,	"	他	回答	严重地	.

“美国在一定程度上也讲英语，”他严肃地回答道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] [liːst] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fluːənsi] .

He	did	not	evince	the	least	surprise	at	her	fluency	.
他	做过	不是	表明	这	至少	惊喜	在	她	流利度	.

他对她的流利程度丝毫没有感到惊讶。

" [duː; də][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['peɪpəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ? "

"	Do	you	write	to	the	humorous	papers	in	your	country	?	"
"	做	你	写	到	这	幽默	文件	在	你的	国家	?	"

你给本国的幽默报纸写过信吗?

" ['əʊnli][tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Only	to	subscribe	for	them	,	"	said	he	.
"	仅有的	到	订阅	为了	他们	,	"	说	他	.

“只是为了订阅它们，”他说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [lɑːft] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]
And **again** **they** **laughed** **;** **which** **was** **a** **very** **good** **sign** **that** **things** **were** **going**
和 再次 他们 笑了 ; 哪个 曾是 一个 非常 好的 符号 那 事物 是 去
['fɔːwəd] ['tɒlərəbli] [wel] .
forward **tolerably** **well** **.**
向前 勉强可以接受出色地 .

他们又笑了；这是一个非常好的迹象，表明事情进展得还算顺利。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]
And **then** **the** **miserable** **fellow** **of** **a** **smith** **had** **to** **come** **out** **and**
和 然后 这 悲惨的 同伴 的 一个 史密斯 有 到 来 出去 和
[ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['redi] .
announce **that** **the** **stranger's** **horse** **was** **ready** **.**
宣布 那 这 陌生人的 马 曾是 准备好 .

然后，那个可怜的铁匠不得不出来宣布，陌生人的马已经准备好了。

" [aɪl] ['wɒrənt] [ðə; ði] [ʃuː] , " [sed] ['baʊə] .
" **I'll** **warrant** **the** **shoe** **,** **"** **said** **Bauer** **.**
" 患病的 保证 这 鞋 , " 说 鲍尔 .

“我会为这双鞋提供担保，”鲍尔说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] ['eni] [taɪm] , " [sed] [mæks] , [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
" **You** **haven't** **lost** **any** **time** **,** **"** **said** **Max** **,** **his** **regret** **evident** **to** **every** **one** **.**
" 你 还没有 丢失的 任何 时间 , " 说 最大限度 , 他的 后悔 明显 到 每一个 一 .

“你并没有浪费任何时间，”马克斯说道，他的遗憾之情溢于言表。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .
The **girl** **smiled** **approvingly** **.**
这 女孩 微笑 赞许地 .

女孩赞许地笑了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hjuːmə(r)][ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
She **loved** **humor** **in** **a** **man** **,**
她 喜爱 幽默 在 一个 男人 ,

她喜欢男人身上的幽默感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [fʌnd]
and **this** **one** **with** **the** **yellow** **hair** **and** **blue** **eyes** **seemed** **to** **possess** **a** **fund**
和 这 一 和 这 黄色的 头发 和 蓝色的 眼睛 似乎 到 具有 一个 基金
[ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] [sɔːt] .
of **the** **dry** **sort** **.**
的 这 干燥 种类 .

而这位黄头发蓝眼睛的女孩似乎拥有某种干涩的财富。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
All **this** **was** **very** **wrong** **,** **she** **knew** **,** **but** **she** **wasn't** **going** **to** **be** **the** **princess**
全部 这 曾是 非常 错误的 , 她 知道 , 但 她 不是 去 到 是 这 公主
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;
this **morning** **;**
这 早晨 ;

她知道这一切都是错的，但今天早上她注定当不了公主；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] , [ɒv; əv] ['etɪkət] .
she **was** **going** **to** **cast** **off** **the** **shell** **of** **artificiality** **,** **of** **etiquette** **.**
她 曾是 去 到 投掷 离开 这 壳 的 人工性 , 的 礼仪 .

她打算抛弃虚伪的外表和礼仪。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðɪs] [ʃuː] [kɒst] [ˌem 'iː] ?
" **How** **much** **will** **this** **shoe** **cost** **me** **?**
" 如何 很多 将要 这 鞋 成本 我 ?

这双鞋多少钱?

" [mæks] [ɑːskt] .
" Max asked .
" 最大限度 问 .

“马克斯问道。”

" [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] ['bauə] ,
" Half a crown , " said Bauer ,
" 一半 一个 王冠 , " 说 鲍尔 ,

“半克朗，”鲍尔说。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [səʊ] [ɪg'zɔːbɪtənt] [ə; eɪ] [sʌm] .
with a sly glance at the girl to see how she would accept so exorbitant a sum .
和 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 女孩 到 看 如何 她 会 接受 所以 高昂 一个 和 .

他偷偷瞥了女孩一眼，想看看她是否会接受如此巨额的款项。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fraʊnd] .
The princess frowned .
这 公主 皱眉 .

公主皱起了眉头。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , " ['ædɪd] ['bauə] ['hʌrɪdli] , " [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
" But sometimes , " added Bauer hurriedly , " I do it for nothing . "
" 但 有时 , " 额外 鲍尔 匆匆 , " 我 做 它 为了 没有什么 . "

“但有时候，”鲍尔赶紧补充道，“我做这一切都是无偿的。”

" ['bauə] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] , " [ðə; ði] [gɜːl] [lɑːft] .
" Bauer , your grandfather was a robber , " the girl laughed .
" 鲍尔 , 你的 祖父 曾是 一个 强盗 , " 这 女孩 笑了 .

“鲍尔，你爷爷是个强盗，”女孩笑着说。

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['fɒləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] . "
" Take heed that you do not follow in his footsteps . "
" 拿 注意 那 你 做 不是 跟随 在 他的 脚步声 . "

“你们要小心，不要步他的后尘。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [jɔː(r); jə(r)] — [əm əm] — - ['frɔilain] , " [hiː; hi] ['stæmə] .
" I am a poor man , your — mm — - Fräulein , " he stammered .
" 我 是 一个 贫穷的 男人 , 你的 — 毫米 — - 弗劳莱因 , " 他 结结巴巴 .

“我是一个穷人，您的——嗯——小姐，”他结结巴巴地说。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] [mæks] ,
" Here's a crown , " said Max ,
" 这里是 一个 王冠 , " 说 最大限度 ,

“这是一顶王冠，”马克斯说。

['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['niːtli] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['graɪmi] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɪθ] .
tossing a coin which was neatly caught by the grimy hand of the smith .
抛掷 一个 硬币 哪个 曾是 整齐地 捕捉 经过 这 肮脏的 手 的 这 史密斯 .

他抛出一枚硬币，铁匠脏兮兮的手稳稳地接住了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['veri] [rɪtʃ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] ['kjʊəriəsli] .
" Are you very rich ? " asked the girl curiously .
" 是 你 非常 富有的 ? " 问 这 女孩 奇怪的是 .

“你很有钱吗？”女孩好奇地问道。

" [waɪ] ? " ['kaʊntə(r)] - ['kwestʃənd] [mæks] .
" Why ? " counter - questioned Max .
" 为什么 ? " 柜台 - 被质问 最大限度 .

“为什么？”马克斯反问道。

" [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Oh , I am curious to know .
" 哦 , 我 是 好奇的 到 知道 .

“哦，我很好奇。”

['bauə]	[wɪl]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]	['evri]	[wʌn][ɪn]	-	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ˌəʊvə'peɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[θɪŋz]	,
Bauer	**will**	**tell**	**it**	**to**	**every**	**one**	**in**	**Barscheit**	**that**	**you**	**overpay**	**for**	**things**	**,**
鲍尔	将要	告诉	它	到	每一个	一	在	-	那	你	多付	为了	事物	,

鲍尔会告诉巴尔沙伊特的每个人，你们买东西买贵了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]	[naʊ]	[ɒn][juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv][tuː; tə]	['fɪgə(r)]	['lɪvɪŋ]	[ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv]	[kraʊnz]	.
and	**from**	**now**	**on**	**you**	**will**	**have**	**to**	**figure**	**living**	**on**	**a**	**basis**	**of**	**crowns**	**.**
和	从	现在	在	你	将要	有	到	数字	活的	在	一个	基础	的	皇冠	.

从今以后，你们就得靠金币来维持生计时了。

"	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[wɜːθ]	['eni]	[praɪs]	[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]	['prɪti]	['wʊmən]	[lɑːf]	.
"	**It**	**is**	**worth**	**any**	**price**	**to**	**hear**	**a**	**pretty**	**woman**	**laugh**	**.**
"	它	是	值得	任何	价格	到	听到	一个	漂亮的	女士	笑	.

“能听到漂亮女人的笑声，任何代价都值得。”

[wɒt]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[deɪ]	!
What	**a**	**fine**	**beginning**	**for**	**a**	**day**	**!**
什么	一个	美好的	开始	为了	一个	天	!

多么美好的一天！

"	[meɪ]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	[biː; bi][kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[wei]	[ə'gen]	,	[her]	!
"	**May**	**misfortune**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**bring**	**you**	**this**	**way**	**again**	**,**	**Herr**	**!**
"	可能	不幸	是	种类	足够的	到	带来	你	这	方式	再次	,	先生	!

“愿不幸再次降临，带您来到这里，先生！”

"	['bauə]	[kraɪd]	['dʒɔɪfəli]	,	[nɒt][tuː; tə]	[seɪ]	[æm'bɪgjuəsli]	.
"	**Bauer**	**cried**	**joyfully**	**,**	**not**	**to**	**say**	**ambiguously**	**.**
"	鲍尔	哭	欣喜地	,	不是	到	说	含糊不清	.

鲍尔喜极而泣，毫不夸张地说。

"	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðæt]	!
"	**Listen**	**to**	**that**	**!**
"	听	到	那	!

“听听那个！”

"	[lɑːft]	[ðə; ði][gɜːl]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	['ʃaɪnɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]	[sʌn]	.
"	**laughed**	**the**	**girl**	**,**	**her**	**eyes**	**shining**	**like**	**the**	**water**	**in**	**the**	**sun**	**.**
"	笑了	这	女孩	,	她	眼睛	灼灼	喜欢	这	水	在	这	太阳	.

“她笑了，眼睛像阳光下的水一样闪闪发光。”

"	[bʌt; bət][hiː; hi]	[miːnz]	['əʊnli][tuː; tə]	[θæŋk]	[jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti]	.
"	**But**	**he**	**means**	**only**	**to**	**thank**	**your**	**generosity**	**.**
"	但	他	方法	仅有的	到	感谢	你的	慷慨	.

但他只是想感谢你的慷慨。

[naʊ]	,	"	—	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪə(r)]	[fraʊn]	,	—	"	[haʊ]	[mʌtʃ]	[duː; də][ai]	[əʊ]	[juː; jʊ]	?
Now	**,**	**"**	**—**	**with**	**a**	**severe**	**frown**	**,**	**—**	**"**	**how**	**much**	**do**	**I**	**owe**	**you**	**?**
现在	,	"	—	和	一个	严重	皱眉	,	—	"	如何	很多	做	我	欠	你	?

现在，——他眉头紧锁——“我欠你多少钱？”

[teɪk]	[keə(r)]	;	[aɪv]	['əʊnli][ə; eɪ]	[fjuː]	['piːsɪz]	[ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][maɪ]	[pɜːs]	.	"
Take	**care**	**;**	**I've**	**only**	**a**	**few**	**pieces**	**of**	**silver**	**in**	**my**	**purse**	**.**	**"**
拿	关心	;	我已经	仅有的	一个	很少	件	的	银	在	我的	钱包	.	"

小心点，我钱包里只有几块银子。

"	[waɪ]	,	['frɔilain]	,	[juː; jʊ]	[əʊ]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	;	[ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][ɪn]	[det]	[tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]
"	**Why**	**,**	**Fräulein**	**,**	**you**	**owe**	**me**	**nothing**	**;**	**I**	**am**	**even**	**in**	**debt**	**to**	**you**	**for**	**this**
"	为什么	,	弗劳莱因	,	你	欠	我	没有什么	;	我	是	甚至	在	债务	到	你	为了	这

['veri]	[kraʊn]	.
very	**crown**	**.**
非常	王冠	.

“小姐，您并不欠我什么；我甚至还欠您一份情，因为这顶王冠就是您的恩赐。”

" [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] ['bauə] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['les(ə)n][ɪn] ['kɔːtiə(r)] - [ʃɪp] .
" Which proved that Bauer had had his lesson in courtier - ship .
" 哪个 已证实 那 鲍尔 有 有 他的 课 在 朝臣 - 船 .

“这证明鲍尔已经学会了如何侍奉君子。”

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [suːn] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['restɪv] ['fɪli] .
The assistant soon brought forth the girl's restive filly .
这 助手 很快 带来 前进 这 女孩们 不安分 小母马 .

助手很快牵出了女孩那匹躁动不安的小母马。

[mæks] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .
Max sprang to her aid .
最大限度 弹簧 到 她 援助 .

马克斯立刻上前帮助她。

[haʊ] [lait] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] !
How light her foot was in his palm !
如何 光 她 脚 曾是 在 他的 棕榈 !

她的脚在他掌心是多么轻盈啊!

([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ə'ləʊn] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]
(She could easily have mounted alone , such was her skill ; but there's
(她 可以 容易地 有 安装 独自的 , 这样的 曾是 她 技能 ; 但 有
[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)
the woman of it .)
这 女士 的 它 .)

（她完全可以独自完成骑乘，以她的技术来说；但这就是女人的本事。）

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɑːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [veɪld] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz]
" I am going toward the Pass , " she said , reading the half - veiled appeal in his
" 我 是 去 朝向 这 经过 , " 她 说 , 阅读 这 一半 - 含蓄 上诉 在 他的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

“我要去山口，”她说，从他蓝色的眼睛里读出了半掩的恳求。

" [wɪtʃ] [wei] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sæd(ə)l] .
" Which way is that ? " he asked , swinging into his own saddle .
" 哪个 方式 是 那 ? " 他 问 , 摇摆 进入 他的 自己的 鞍 .

“那条路是哪条？”他一边问，一边翻身上马。

" [ðæt] [wei] , " ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] .
" That way , " nodding toward the south .
" 那 方式 , " 点头 朝向 这 南 .

“那边走，”他朝南点了点头。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] ;
After all , there could be no harm ;
后 全部 , 那里 可以 是 不 伤害 ;

毕竟，应该不会有什么害处；

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ðeə(r)] [pɑːðz] [wʊd] ['seprət] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
in two or three hours their paths would separate for ever .
在 二 或者 三 小时 他们的 路径 会 分离 为了 曾经 .

两三个小时后，他们的命运将永远分离。

" [waɪ] , " — [dɪ'laɪtɪdli] , — " [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .
" Why , " — delightedly , — " I am going that way myself .
" 为什么 , " — 欣喜地 , — " 我 是 去 那 方式 我 .

“为什么？”他欣喜地说道，“我自己也要去那里。”

" [əʊld] ['bauə] [wɒʧt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

"	Old	Bauer	watched	them	till	they	disappeared	around	a	turn	in	the	road	.
"	老的	鲍尔	观看	他们	直到	他们	消失	大约	一个	转动	在	这	路	.

“老鲍尔一直看着他们，直到他们消失在路的一个拐弯处。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] ,

He	returned	to	his	forge	,
他	返回	到	他的	锻造	,

他回到了他的铁匠铺，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒbləm] [tuː] [əb'struːs] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

shaking	his	head	as	if	confronted	by	a	problem	too	abstruse	even	for	his
摇晃	他的	头	作为	如果	面对	经过	一个	问题	也	奥	甚至	为了	他的

['dʒɜːmən][maɪnd] .

German	mind	.
德语	头脑	.

他摇了摇头，仿佛遇到了一个即使对他的德国思维来说也过于深奥的问题。

" [wel] , [hiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [səʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪst] ['eni] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] .

"	Well	,	he's	an	American	,	so	I	will	not	waste	any	pity	on	him	.
"	出色地	,	他是	一个	美国人	,	所以	我	将要	不是	浪费	任何	遗憾	在	他	.

“嗯，他是美国人，所以我不会对他有任何怜悯之心。”

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wed] [əʊld] [red] - [nəʊz] .

The	pity	is	that	she	must	wed	old	Red	-	nose	.
这	遗憾	是	那	她	必须	结婚	老的	红色的	-	鼻子	.

可惜的是，她必须嫁给老红鼻子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !

"	It	would	have	been	if	she	had	!
"	它	会	有	到过	如果	她	有	!

“如果她真的那样做，那就好了！”

[səʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] [rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

So	the	Princess	and	Prince	Charming	rode	into	the	country	,
所以	这	公主	和	王子	迷人	骑	进入	这	国家	,

于是，公主和王子骑马来到了乡下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] .

and	they	talked	about	a	thousand	and	one	things	.
和	他们	谈话	关于	一个	千	和	一	事物	.

他们聊了一千零一件事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [frɑːns] ?

Had	she	ever	been	to	France	?
有	她	曾经	到过	到	法国	?

她去过法国吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

To	England	?
到	英格兰	?

去英国?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pɑːt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

She	had	received	part	of	her	education	there	.
她	有	已收到	部分	的	她	教育	那里	.

她曾在那里接受过部分教育。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] ?

Did	she	know	the	Princess	Hildegarde	?
做过	她	知道	这	公主	希尔德加德	?

她认识希尔德加德公主吗?

['slaɪtli] .

Slightly	.
轻微地	.

轻微地。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

What	was	she	like	?
什么	曾是	她	喜欢	?

她是个什么样的人?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædkæp] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] .

She	was	a	madcap	,	irresponsible	,	but	very	much	abused	.
她	曾是	一个	疯子	,	不负责任	,	但	非常	很多	受虐	.

她是个疯疯癫癫、不负责任的人，但实际上却饱受虐待。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] ?

Did	she	know	Mr	.	Warrington	,	the	American	consul	?
做过	她	知道	先生	.	沃灵顿	,	这	美国人	领事	?

她认识美国领事沃灵顿先生吗?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [raɪdz] .

She	had	seen	him	on	his	morning	rides	.
她	有	已见	他	在	他的	早晨	骑行	.

她曾在他晨骑时见过他。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːld] ?

Wasn't	it	a	fine	world	?
不是	它	一个	美好的	世界	?

那真是一个美好的世界啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] .

It	was	,	indeed	.
它	曾是	,	的确	.

确实如此。

[wʌns] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːm] .

Once	they	stopped	at	a	farm	.
一次	他们	停止	在	一个	农场	.

他们曾在一家农场停过。

[ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , ['bɪdɪŋ] [mæks] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [mɪlk] .

The	girl	refused	to	dismount	,	bidding	Max	go	in	and	ask	for	a	drink	of	milk	.
这	女孩	拒绝	到	下马	,	投标	最大限度	去	在	和	问	为了	一个	喝	的	牛奶	.

女孩拒绝下马，让马克斯进去要杯牛奶喝。

[mæks] [əu'bei] [wɪð] [ə'lækrəti] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [tuː] ['fəʊmɪŋ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [wɔːm] [mɪlk] .

Max	obeyed	with	alacrity	,	returning	with	two	foaming	goblets	of	warm	milk	.
最大限度	服从	和	敏捷	,	返回	和	二	起泡	高脚杯	的	温暖的	牛奶	.

马克斯立刻照办，端着两杯冒着泡沫的热牛奶回来了。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði] " [smɔːl] [vɔɪs] .

From	time	to	time	the	princess	stifled	the	"	small	voice	.
从	时间	到	时间	这	公主	窒息	这	"	小的	嗓音	.

公主时不时会压制住内心的“小声音”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

"	It	was	wrong	,	and	yet	it	wasn't	.
"	它	曾是	错误的	,	和	然而	它	不是	.

“这是错的，但又不对。”

[wɒt] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['betɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

What	worried	her	was	the	thought	that	Betty	might	take	it	into	her	head	to	follow	,
什么	担心	她	曾是	这	想法	那	贝蒂	可能	拿	它	进入	她	头	到	跟随	,

她担心的是，贝蒂可能会听信她的话，跟着她走。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] .

and	then	everything	would	be	spoiled	.
和	然后	一切	会	是	被宠坏了	.

那样的话，一切都毁了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] [kən'tentɪdli] ;

Every	now	and	then	she	turned	her	head	and	sighed	contentedly	;
每一个	现在	和	然后	她	转向	她	头	和	叹了口气	心满意足地	;

她时不时地转过头，满足地叹了口气；

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['rɪəwəd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [klɪə(r)] .

the	road	to	rearward	was	always	clear	.
这	路	到	向后	曾是	总是	清除	.

后方的路一直都很畅通。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !

"	Follow	me	!
"	跟随	我	!

“跟我来！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n] ['deərɪŋli] .

"	she	cried	suddenly	,	even	daringly	.
"	她	哭	突然	,	甚至	大胆地	.

她突然哭了起来，甚至有些大胆。

[ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] , [θriː] [fiːt] [haɪ] , [ræn] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [raɪt] .

A	stone	wall	,	three	feet	high	,	ran	along	at	their	right	.
一个	石头	墙	,	三	脚	高的	,	跑	沿着	在	他们的	正确的	.

他们右侧是一堵三英尺高的石墙。

[ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɜːm] .

The	foreground	was	hard	and	firm	.
这	前景	曾是	难的	和	公司	.

前景坚硬而坚实。

['presɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪliːz] ['wɪðəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːl] , [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pressing	the	reins	on	the	filly's	withers	,	she	made	straight	for	the	wall	,	cleared	it	,
紧迫	这	缰绳	在	这	小母马的	威瑟斯	,	她	制成	直的	为了	这	墙	,	已清除	它	,

她勒紧缰绳，让小母马的肩胛骨紧贴着地面，径直冲向墙壁，跃了过去。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	drew	up	on	the	other	side	.
和	画	向上	在	这	其他	边	.

并在另一边绘制出来。

[naʊ] , [mæks] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] ['ʌndə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] ,

Now	,	Max	hadn't	the	least	idea	that	the	horse	under	him	was	a	hunter	,
现在	,	最大限度	之前没有	这	至少	主意	那	这	马	在下面	他	曾是	一个	猎人	,

当时，马克斯丝毫没有意识到他脚下的这匹马是一匹猎马。

[səʊ] [aɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

so	I	might	very	well	say	that	he	took	his	life	in	his	hands	as	he	followed	her	.
所以	我	可能	非常	出色地	说	那	他	采取	他的	生活	在	他的	双手	作为	他	随后	她	.

所以，我完全可以说，他跟随她时把自己的生命置于危险之中。

[bʌt; bət] ['dændi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

But	Dandy	knew	his	business	.
但	花花公子	知道	他的	商业	.

但丹迪很懂行。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

He	took	the	wall	without	effort	.
他	采取	这	墙	没有	努力	.

他毫不费力地就翻过了墙。

[ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [went] ['əʊvə(r)] [mæks] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [nek] .

A	warm	glow	went	over	Max	when	he	found	that	he	hadn't	broken	his	neck	.
一个	温暖的	辉光	去	超过	最大限度	什么时候	他	成立	那	他	之前没有	破碎的	他的	脖子	.

当马克斯发现自己没有摔断脖子时，他感到一阵暖流涌上心头。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [dʒʌmp] .

Together	they	galloped	down	the	field	and	came	back	for	the	return	jump	.
一起	他们	疾驰	向下	这	场地	和	来了	后退	为了	这	返回	跳	.

他们一起策马奔下田野，然后返回进行回跳。

[ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [meɪd] ['iːzəli] .

This	,	too	,	was	made	easily	.
这	,	也	,	曾是	制成	容易地	.

这个也很容易做到。

[mæks] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

Max's	admiration	knew	no	bounds	.
马克斯的	钦佩	知道	不	界限	.

马克斯对他的钦佩之情溢于言表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɑːstaɪm] [ɪn] [mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

It	was	a	dangerous	pastime	in	more	ways	than	one	.
它	曾是	一个	危险的	消遣	在	更多的	方式	比	一	.

从很多方面来说，这都是一项危险的消遣。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [həʊm] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋz] .

At	eight	o'clock	they	turned	toward	home	,	talking	about	another	thousand	and	one	things	.
在	八	点钟	他们	转向	朝向	家	,	说	关于	其他	千	和	一	事物	.

八点钟的时候，他们启程回家，一路上又聊着其他一千零一件事。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [raɪd] , " [sə'dʒestid] [mæks] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

"	It	has	been	a	delightful	ride	,	"	suggested	Max	,	with	an	eye	to	the	future	.
"	它	有	到过	一个	愉快	骑	,	"	建议	最大限度	,	和	一个	眼睛	到	这	未来	.

“这段旅程令人愉快，”马克斯展望未来时说道。

" [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [rəʊd] ['nɪəli] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

"	I	take	this	road	nearly	every	morning	,	"	said	she	,	looking	out	upon	the	water	,
"	我	拿	这	路	几乎	每一个	早晨	,	"	说	她	,	寻找	出去	之上	这	水	,

“我几乎每天早上都走这条路，”她望着水面说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːz] .

which	was	ruffling	itself	and	quarreling	along	the	sandy	shores	.
哪个	曾是	褶皱	本身	和	争吵	沿着	这	沙	海岸	.

它沿着沙滩翻滚、争吵。

[mæks] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Max	said	nothing	,
最大限度	说	没有什么	,

马克斯什么也没说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] ,

but	he	at	once	made	up	his	mind	that	he	would	take	the	same	road	,
但	他	在	一次	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	拿	这	相同的	路	,

但他立刻下定决心要走同一条路。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] ['eni] ['riːznəbl] ['mænə(r)] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

provided	he	could	in	any	reasonable	manner	get	rid	of	me	.
假如	他	可以	在	任何	合理的	方式	得到	摆脱	的	我	.

只要他能用任何合理的方式摆脱我。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [raɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [keɪm]

"	Did	you	enjoy	the	ride	?	"	asked	the	Honorable	Betty	,	as	her	Highness	came
"	做过	你	享受	这	骑	?	"	问	这	尊敬的	贝蒂	,	作为	她	高度	来了

[ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

in	to	breakfast	.
在	到	早餐	.

“您旅途愉快吗？”尊敬的贝蒂问道，此时殿下正走进餐厅享用早餐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [fɔ'mælətis] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ə'pɑːtmənts] .

There	were	no	formalities	in	the	princess	'	apartments	.
那里	是	不	手续	在	这	公主	-	公寓	.

公主的寓所里没有任何繁文缛节。

" ['bjuːtɪfli] !

"	Beautifully	!
"	非常漂亮	!

太美了！

" [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] ['gɪltɪli] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['lɒdʒɪk(ə)l] [wei] [tuː; tə] [kiːp] ['betɪ] [ɪn]

"	Her	Highness	guiltily	wondered	if	there	was	any	logical	way	to	keep	Betty	in
"	她	高度	内疚地	想知道	如果	那里	曾是	任何	逻辑	方式	到	保持	贝蒂	在

[ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['mɔːnɪŋz] .

the	house	for	the	next	few	mornings	.
这	房子	为了	这	下一个	很少	早晨	.

“殿下愧疚地想，有没有什么合乎逻辑的办法能让贝蒂在接下来的几个早晨都待在家里。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sip] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] .

She	sat	down	and	sipped	her	tea	.
她	卫星	向下	和	啜饮	她	茶	.

她坐下，啜饮了一口茶。

" [ðə; ði] [djuːk] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] .

"	The	duke	talked	to	me	last	night	.
"	这	公爵	谈话	到	我	最后的	夜晚	.

“公爵昨晚和我谈过了。”

['staɪnˌbɒk] [pleɪd] ['dʌb(ə)l] . "
Steinbock **played** **double** **.** **"**
斯坦博克 玩 双倍的 . "

斯坦博克打了两场。

" [wɒt] ! "
" **What** **!** **"**
" 什么 ! "

“什么！”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][səʊld][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] , [huː] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .
He **sold** **us** **to** **the** **duke** **,** **who** **patiently** **waited** **for** **me** **to** **speak** **.**
他 卖 我们 到 这 公爵 , WHO 耐心 等待 为了 我 到 说话 .

他把我们卖给了公爵，公爵耐心地等着我开口。

['betɪ] , [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .
Betty **,** **I** **am** **a** **fool** **.**
贝蒂 , 我 是 一个 傻子 .

贝蒂，我真是个傻瓜。

[bʌt; bət][aiˌæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] - .
But **I** **shall** **never** **marry** **Doppelkinn** **.**
但 我 将 绝不 结婚 - .

但我永远不会嫁给多佩尔金。

[ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] . "
That **is** **settled** **.** **"**
那 是 定居 . "

这件事就这么定了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , " [sed] ['betɪ] ['ʃruːdlɪ] .
" **I** **suppose** **he** **will** **be** **inviting** **me** **to** **return** **to** **England** **,** **"** **said** **Betty** **shrewdly** **.**
" 我 认为 他 将要 是 邀请 我 到 返回 到 英格兰 , " 说 贝蒂 精明地 .

“我想他会邀请我回英国的，”贝蒂精明地说。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
" **Not** **for** **the** **present** **.** **"**
" 不是 为了 这 展示 . "

“目前还没有这个打算。”

" [ænd; ənd][aiˌhæv; həv][dʒʌst] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] , " — [pəˈθetɪkli] .
" **And** **I** **have** **just** **grown** **to** **love** **the** **place** **,** **"** **—** **pathetically** **.**
" 和 我 有 只是 生长 到 爱 这 地方 , " — 可悲地 .

“我已经渐渐爱上了这个地方，”——可悲地说。

" ['mɪstə(r)] . ['wɒrɪŋtən] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] [wɪð] [hɪm] [ˌɑːftə'nuːnz] .
" **Mr** **.** **Warrington** **has** **asked** **me** **to** **ride** **with** **him** **afternoons** **.**
" 先生 . 沃灵顿 有 问 我 到 骑 和 他 下午 .

沃灵顿先生邀请我下午和他一起骑马。

[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [prɪ'vents] [hɪm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [dʒɔːnt] .
His **ankle** **prevents** **him** **from** **taking** **the** **long** **morning** **jaunts** **.**
他的 踝 阻止 他 从 采取 这 长的 早晨 短途旅行 .

他的脚踝使他无法进行清晨的长途散步。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][plænz] , [dɪə(r)] — "
If **it** **will** **not** **interfere** **with** **your** **plans** **,** **dear** **—** **"**
如果 它 将要 不是 干扰 和 你的 计划 , 亲爱的 — "

亲爱的，如果这不会影响你的计划的话——”

" [əkˈsept] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] .

"	Accept	,	by	all	means	,	"	interrupted	her	Highness	.
"	接受	,	经过	全部	方法	,	"	中断	她	高度	.

“务必接受，”殿下打断道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈhɔːsmən] .

"	He	is	a	capital	horseman	.
"	他	是	一个	首都	骑手	.

他是一位优秀的骑手。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɪˈstɪəriəsli] .

"	She	smiled	mysteriously	.
"	她	微笑	神秘地	.

她神秘地笑了。

[ˈhæpɪli] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] [ðɪs] [smaɪl] .

Happily	her	companion	was	absorbed	in	thought	and	did	not	see	this	smile	.
快乐地	她	伴侣	曾是	吸收	在	想法	和	做过	不是	看	这	微笑	.

幸运的是，她的同伴当时正沉浸在自己的思绪中，并没有看到她的笑容。

[mæks] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ten] , [went] [tuː; tə] [tʌb] ,

Max	came	in	at	quarter	of	ten	,	went	to	tub	,
最大限度	来了	在	在	四分之一	的	十	,	去	到	浴缸	,

马克斯十点四十五分进来，去洗澡了。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [egz] .

and	came	down	in	time	for	the	eggs	.
和	来了	向下	在	时间	为了	这	鸡蛋	.

及时赶下来吃了鸡蛋。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪd] ?

"	Have	a	good	ride	?
"	有	一个	好的	骑	?

一路顺风?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˈbʊli] !

"	Bully	!
"	欺负	!

“欺负！

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] !

Beautiful	country	!
美丽的	国家	!

美丽的国家！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .

"	He	was	enthusiastic	.
"	他	曾是	热情的	.

他热情洋溢。

" [haʊ] [ðiːz] [ˈhelθi] [ˈænɪmlz] [iːt] !

"	How	these	healthy	animals	eat	!
"	如何	这些	健康	动物	吃	!

这些健康的动物是怎么吃的呢！

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [əbˈzɜːvd] [hɪm] [əˈkeɪʒnəli] .

"	I	thought	as	I	observed	him	occasionally	.
"	我	想法	作为	我	观察到	他	偶尔	.

我偶尔观察他时会这样想。

" [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] , [bʌt; bət][hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] .

"	Wish	I	could	go	with	you	,	"	I	said	,	but	half	-	heartedly	.
"	希望	我	可以	去	和	你	,	"	我	说	,	但	一半	-	衷心地	.

“真希望我能和你一起去，”我漫不经心地说。

" [aɪl] [get] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'll	get	the	lay	of	the	land	quick	enough	,	"	he	replied	.
"	患病的	得到	这	躺	的	这	土地	快的	足够的	,	"	他	回复	.

“我很快就能了解情况，”他回答说。

[ðə; ði] ['rɑːskl] !

The	rascal	!
这	恶棍	!

这个无赖！

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] , [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

Not	a	word	about	the	girl	that	morning	,	or	the	next	,	or	until	Thursday	morning	.
不是	一个	单词	关于	这	女孩	那	早晨	,	或者	这	下一个	,	或者	直到	周四	早晨	.

那天早上，以及第二天，直到周四早上，都没有人提起过那个女孩。

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd] [nəʊn] !

If	only	I	had	known	!
如果	仅有的	我	有	已知	!

早知道就好了！

[bʌt; bət] [feɪt] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)] .

But	Fate	knows	her	business	better	than	I	do	,	and	she	was	handling	the	affair	.
但	命运	知道	她	商业	更好的	比	我	做	,	和	她	曾是	处理	这	事务	.

但命运比我更了解一切，这件事是她安排的。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [raɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['bætʃələ(r)] .

But	long	rides	of	a	morning	with	a	pretty	girl	are	not	safe	for	any	bachelor	.
但	长的	骑行	的	一个	早晨	和	一个	漂亮的	女孩	是	不是	安全的	为了	任何	学士	.

但对于任何单身汉来说，和漂亮女孩一起进行漫长的上午骑行都是不安全的。

['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .

Thursday	morning	he	came	in	late	.
周四	早晨	他	来了	在	晚的	.

星期四早上他迟到了。

[hiː; hi] [drɒpt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	dropped	something	on	the	table	.
他	掉落	某物	在	这	桌子	.

他把什么东西掉在了桌子上。

[ɒn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæŋkətʃɪf] [pɜːs] .

On	inspection	I	found	it	to	be	a	woman's	handkerchief	purse	.
在	检查	我	成立	它	到	是	一个	女性的	手帕	钱包	.

经检查，我发现这是一个女士手帕包。

" [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?

"	Where	the	deuce	did	you	get	that	?
"	在哪里	这	二	做过	你	得到	那	?

你到底是从哪儿弄来的?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['maɪti] ['kjʊəriəs] .
" I asked , mighty curious .
" 我 问 , 强大的 好奇的 .

我好奇地问道。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ; [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [aʊt] [ɒv; əv]
but I've been enjoying the most enchanting adventure ; such as you read out of
但 我已经 到过 享受 这 最多 妖娆 冒险 ; 这样的 作为 你 读 出去 的
[ə; eɪ] [bʊk] .
a book .
一个 书 .

但我一直在享受一段如梦似幻的冒险，就像你在书中读到的那样。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['stʌdiz] [ɪn][əʊld] - . "
I'm inclined to believe that I shall enjoy my studies in old Barscheit . "
我是 倾斜 到 相信 那 我 将 享受 我的 研究 在 老的 - . "

我倾向于相信我会喜欢在古老的巴尔沙伊特学习。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?
" But where did you get this ?
" 但 在哪里 做过 你 得到 这 ?

“但是你是从哪里弄来的？”

" [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [ə'raʊnd] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" If there was a girl around , I wanted to know all about it .
" 如果 那里 曾是 一个 女孩 大约 , 我 通缉 到 知道 全部 关于 它 .

“如果周围有女孩，我就想知道关于她的一切。”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" She dropped it . "
" 她 掉落 它 . "

她把它掉了。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] !
" She dropped it !
" 她 掉落 它 !

她把它掉了！

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [wɒt] [ʃiː; ʃi] ?
" What she ?
" 什么 她 ?

“她是谁？”

[waɪ] , [juː; jʊ][əʊld] [təʊ] - [hed] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [flɜːrtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
Why , you old tow - head , have you been flirting at this hour of the morning ?
为什么 , 你 老的 拖 - 头 , 有 你 到过 调情 在 这 小时 的 这 早晨 ?
"
"
"

你这老金发小子，大清早的，怎么还在调情？

" ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ! "

"	**Handsome**	**as**	**a**	**picture**	**!**	**"**
"	英俊的	作为	一个	图片	!	"

“帅得像幅画！”

" [hɑː] ! [ðə; ði][aɪ'diːəl][æt; ət][lɑːst] , " — [aɪ'rɒnɪkli] .

"	**Ha**	**!**	**the**	**ideal**	**at**	**last**	**,**	**"**	**—**	**ironically**	**.**
"	哈	!	这	理想的	在	最后的	,	"	—	讽刺的是	.

“哈！理想终于实现了！”——讽刺地说道。

" [blɒnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	**Blonde**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
"	金发	,	的	课程	.	"

“当然是金发女郎。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第5/8页

" [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪəd] , [ænd; ənd] [raɪdz] [laɪk] [daɪ'ænə] .
" Dark as a Spaniard , and rides like Diana .
" 黑暗的 作为 一个 西班牙人 , 和 骑行 喜欢 戴安娜 .

“肤色黝黑如西班牙人，骑马像戴安娜王妃。”

" [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .
" His enthusiasm was not to be lightly passed over .
" 他的 热情 曾是 不是 到 是 轻轻 通过了 超过 .

他的热情不容小觑。

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][daɪ'ænə] ['raɪdɪŋ] , " [sed] [aɪ] ; " ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəd] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [ə'fʊt] . "
" Never heard of Diana riding , " said I ; " always saw her pictured as going afoot . "
" 绝不 听到 的 戴安娜 骑术 , " 说 我 ; " 总是 锯 她 如图所示 作为 去 步行 . "

“我从没听说过戴安娜骑马，”我说；“我一直看到的都是她步行的样子。”

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] !
" Don't be an ass !
" 不 是 一个 屁股 !

别犯傻!

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [aɪ] [miːn] . "
You know very well what I mean . "
你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 . "

你很清楚我的意思。

" [aɪv] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [keɪs] .
" I've no argument to offer , nor any picture to prove my case .
" 我已经 不 争论 到 提供 , 也不 任何 图片 到 证明 我的 案件 .

“我没有任何论点可以提出，也没有任何图片可以证明我的说法。”

[juːv] [hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
You've had an adventure ; give it up , every bit of it . "
你已经 有 一个 冒险 ; 给 它 向上 , 每一个 少量 的 它 . "

你已经经历了一场冒险；放弃吧，全部都放弃。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɔːswʊmən] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] .
" One of the finest horsewomen I ever saw .
" 一 的 这 最好的 女骑手 我 曾经 锯 .

“我见过的最优秀的骑手之一。”

[tʊk] [ə; eɪ] [wɔːl] [θriː] [fiːt] [haɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [deəd] ['fɒləʊ] .
Took a wall three feet high the other morning , just to see if I dared follow .
拿 一个 墙 三 脚 高的 这 其他 早晨 , 只是 到 看 如果 我 敢于 跟随 .

那天早上我爬上了一堵三英尺高的墙，只是想看看自己有没有胆量跟上去。

['lʌki] ['dændi] [ɪz][ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [ɔː(r)][aɪ'd][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [nek] . "
Lucky Dandy is a hunter , or I'd have broken my neck . "
幸运的 花花公子 是 一个 猎人 , 或者 ID 有 破碎的 我的 脖子 . "

幸亏丹迪是个猎人，不然我的脖子早就断了。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Very interesting .
" 非常 有趣的 .

“很有意思。”

" [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

"	Then	of	a	sudden	a	thought	flashed	through	my	head	and	out	again	.
"	然后	的	一个	突然	一个	想法	闪光灯	通过	我的	头	和	出去	再次	.

“突然间，一个念头闪过我的脑海，又迅速消失了。”

" ['enibɒdi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	Anybody	with	her	?	"
"	任何人	和	她	?	"

“有人和她在一起吗？”

" ['əʊnli][maɪ'self] [ðiːz] [θriː] ['mɔːnɪŋz] . "

"	Only	myself	these	three	mornings	.	"
"	仅有的	我	这些	三	早晨	.	"

“这三天早上只有我一个人。”

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

[dɪd][juː; jʊ][get][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [nems] ? "

Did	you	get	as	far	as	names	?	"
做过	你	得到	作为	远的	作为	姓名	?	"

你们问到名字了吗?

" [jes] ; [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [maɪn] .

"	Yes	;	I	told	her	mine	.
"	是的	;	我	讲述	她	矿	.

“是的，我告诉了她我的情况。”

[huː] [ɪz] ['hɪldəgɑːd] [vɒn] - ? "

Who	is	Hildegarde	von	Heideloff	?	"
WHO	是	希尔德加德	冯	-	?	"

希尔德加德·冯·海德洛夫是谁？ ”

" - ?

"	Heideloff	?
"	-	?

海德洛夫?

" [ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	was	puzzled	.
"	我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

[maɪ] [sə'spiʃən] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

My	suspicions	evaporated	.
我的	怀疑	蒸发	.

我的疑虑烟消云散了。

" [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['eni] [wʌn][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

"	I	can't	say	that	I	know	any	one	by	that	name	.
"	我	不能	说	那	我	知道	任何	一	经过	那	姓名	.

“我不能说我认识任何叫这个名字的人。”

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ? "

Sure	it	was	Heideloff	?	"
当然	它	曾是	-	?	"

你确定是海德洛夫吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [wɪð] [blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	"	with	blank	astonishment	,
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	"	和	空白的	惊讶	,

“你是说，”他一脸茫然地问道，“

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ? "
" that there is a petticoat on horseback in this duchy that you do not know ? "
" 那 那里 是 一个 衬裙 在 马背 在 这 公国 那 你 做 不是 知道 ? "

“难道你不知道这片公国里还有骑马穿衬裙的女人吗？”

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ['eni] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɪldəgɑːd] [vɒn] - ; [ɒn] [maɪ] [wɜːd]
" I don't know any woman by the name of Hildegarde von Heideloff ; on my word
" 我 不 知道 任何 女士 经过 这 姓名 的 希尔德加德 冯 - ; 在 我的 单词
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
of honor ,
的 荣誉 ,

“我不认识任何名叫希尔德加德·冯·海德洛夫的女人；我以我的荣誉发誓，

[mæks] , [aɪ] [dəʊnt] . "
Max , I don't . "
最大限度 , 我 不 . "

“麦克斯，我不知道。”

" [əʊld] ['bauə] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
" Old Bauer , the blacksmith , knew her .
" 老的 鲍尔 , 这 铁匠 , 知道 她 .

“铁匠老鲍尔认识她。”

" ['bauə] ?
" Bauer ?
" 鲍尔 ?

鲍尔?

[ɔːl] [maɪ] [sə'spɪʃən] [rɪ'tɜːnd] .
All my suspicions returned .
全部 我的 怀疑 返回 .

我的所有疑虑都回来了。

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" Describe the girl to me . "
" 描述 这 女孩 到 我 . "

请你描述一下这个女孩。

" ['hænsəm] ['fɪgə(r)] , ['mæsɪz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , [greɪt] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd]
" Handsome figure , masses of black hair , great black eyes that are full of good
" 英俊的 数字 , 群众 的 黑色的 头发 , 伟大的 黑色的 眼睛 那 是 满的 的 好的
[fʌn] ,
fun ,
乐趣 ,

“英俊的身材，浓密的黑发，一双充满乐趣的黑色眼睛，

[ə; eɪ] ['delɪkət] [nəʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ə; eɪ] ['veri] ['kɪsəbl] [maʊθ] . "
a delicate nose , and I might add , a very kissable mouth . "
一个 精美的 鼻子 , 和 我 可能 添加 , 一个 非常 可亲吻的 嘴 . "

她有着精致的鼻子，而且，我还要补充一句，她的嘴唇非常诱人，让人忍不住想亲吻。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?
have you kissed her ?
有 你 亲吻 她 ?

你吻过她吗?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

['əʊnli] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] . "
Only , I'd like to . "
仅有的 , ID 喜欢 到 . "

只是，我愿意。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[juːv] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
You've made quite a study .
你已经 制成 相当 一个 学习 .

你做了相当深入的研究。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪə(r)] - [baɪ] .
She must be visiting some one near - by .
她 必须 是 访问 一些 一 靠近 - 经过 .

她一定是去拜访附近的人了。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] [θriː] [maɪlz] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smɪði] .
There is an old castle three miles west of the smithy .
那里 是 一个 老的 城堡 三 英里 西方 的 这 铁匠铺 .

铁匠铺西边三英里处有一座古老的城堡。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? "
Did she speak English ? "
做过 她 说话 英语 ? "

她会说英语吗?

" [jes] , " — [ɪk'saɪtɪdli] .
" Yes , " — excitedly .
" 是的 , " — 兴奋地 .

“是的，”——兴奋地说。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" That accounts for it .
" 那 账户 为了 它 .

“这就解释了。”

[æn; ən] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [laɪvz; lɪvz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ,
An old English nobleman lives over there during the summer months ,
一个 老的 英语 贵族 生活 超过 那里 期间 这 夏天 几个月 ,

夏季，一位英国老贵族会住在那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] .
and it is not improbable that she is one of his guests .
和 它 是 不是 不太可能 那 她 是 一 的 他的 客人 .

她很可能就是他的客人之一。

" [ɪn][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" 在 我的 心 我 知道 那 她 高度 曾是 向上 到 一些 的 她

[trɪks] [ə'gen] ,
技巧 再次 ,

“我心里明白，殿下又在耍什么花招了。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃætərɪŋ] [gʊd] [əʊld] [mæks] [hɑːt] .
但 那里 曾是 不 需要 的 她 破碎 好的 老的 马克斯的 心 .

但她完全没必要伤透老好人麦克斯的心。

[jet] [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] : " [waɪ] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɜːs] ?
然而 我 毛毡 边界 到 说 : " 为什么 不是 看 进入 这 钱包 ?

但我还是忍不住说：“为什么不看看钱包里有什么呢？”

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dentəti] . "
那里 可能 是 某物 那里 到 证明 她 身份 . "

那里或许能找到证明她身份的东西。

" [lʊk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ? " — ['hɒrɪfaɪd] .
" 看 进入 她 钱包 ? " — 惊恐万分 .

“看看她的钱包？”——惊恐地问道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɜːs] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" 你 不会 有 我 偷窥 进入 一个 女性的 钱包 , 会 你 ?

你不会让我偷看女人的钱包吧?

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [ruːʒ] ?
认为 那里 应该 是 一个 盒子 的 胭脂 ?

假设这里有一盒胭脂?

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [red] . "
她 脸颊 是 红色的 . "

她的脸颊通红。

" [kwaɪt] ['laɪkli] . "
" 相当 可能 . "

“很有可能。”

" [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] - [pʌf] . "
" 或者 一个 粉末 - 噗 . "

“或者粉扑。”

" ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['laɪkli] . "
" 甚至 更多的 可能 . "

“更有可能。”

" [ɔː(r)] — "
" 或者 — "

“或者-”

" [gəʊ][ɒn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] . "
" Or a love letter . "
" 或者 一个 爱 信 . "

“或者一封情书。”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daut] , " [sed] [aɪ] .
" I have my doubts , " said I .
" 我 有 我的 疑虑 , " 说 我 .

“我对此表示怀疑，”我说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪl] [faɪnd][aʊt] , " — [ˌʌndɪs'meɪd] .
" Well , if you do not know who she is , I'll find out , " — undismayed .
" 出色地 , 如果 你 做 不是 知道 WHO 她 是 , 患病的 寻找 出去 , " — 毫不气馁 .

“好吧，如果你不知道她是谁，我会去查清楚的，”——毫不气馁。

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [əʊld] ['begə(r)] , [wɒz; wəz][mæks] .
Doubtless he would ; he was a persistent old beggar , was Max .
毫无疑问 他 会 ; 他 曾是 一个 执着的 老的 乞丐 , 曾是 最大限度 .

毫无疑问他会这么做；马克斯是个执着的老乞丐。

" [duː; də][nɒt][let][ˌaɪ 'tiː][get] ['sɪəriəs] , [maɪ][bɔɪ] , " [aɪ] [wɔːnd] .
" Do not let it get serious , my boy , " I warned .
" 做 不是 让 它 得到 严肃的 , 我的 男生 , " 我 警告 .

“别让事情变得严重，孩子，”我警告道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "
" You could not marry any one in this country . "
" 你 可以 不是 结婚 任何 一 在 这 国家 . "

“在这个国家，你不可能和任何人结婚。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['regjələli] [bæp'taɪzd] ?
" Have you been regularly baptized ?
" 有 你 到过 经常 受洗 ?

你接受过正规的洗礼吗?

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
Was your father ?
曾是 你的 父亲 ?

你父亲是吗?

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ?
Was your grandfather ?
曾是 你的 祖父 ?

是你祖父吗?

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðiːz] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [pruːv] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ]
Unless you can answer these simplest of questions and prove them , you
除非 你 能 回答 这些 最简单的 的 问题 和 证明 他们 , 你
[kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ;
could not get a license ;
可以 不是 得到 一个 执照 ;

除非你能回答并证明这些最简单的问题，否则你无法获得驾照；

[ænd; ənd][nəʊ] [pri:st] [ɔ:(r)] ['pri:tʃə(r)] [wʊd] [deə(r)] ['mæri] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] . "

and	no	priest	or	preacher	would	dare	marry	you	without	a	license	.	"
和	不	牧师	或者	牧师	会	敢	结婚	你	没有	一个	执照	.	"

没有许可证，任何牧师或传教士都不敢为你主持婚礼。

" [hæŋ] [ju:; jʊ] , [huz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] ?

"	Hang	you	,	who's	talking	about	getting	married	?
"	悬挂	你	,	谁是	说	关于	获得	已婚	?

“你这家伙，居然在谈论结婚？”

[ɔ:l] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] , [hu:] [ɪz] ['hɪldəgɑ:d] [vɒn] - ,

All	I	want	to	know	is	,	who	is	Hildegarde	von	Heideloff	,
全部	我	想	到	知道	是	,	WHO	是	希尔德加德	冯	-	,

我只想知道，希尔德加德·冯·海德洛夫是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] ?

and	how	am	I	to	return	her	purse	?
和	如何	是	我	到	返回	她	钱包	?

我该如何归还她的钱包?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] . "

I	shall	ask	the	blacksmith	.	"
我	将	问	这	铁匠	.	"

我去问问铁匠。

" [du:; də][səʊ] , " — ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [eg] - [spu:n] .

"	Do	so	,	"	—	taking	up	my	egg	-	spoon	.
"	做	所以	,	"	—	采取	向上	我的	蛋	-	勺子	.

“照做吧，”——拿起我的鸡蛋勺。

[mæks] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [pɜ:s] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Max	slipped	the	purse	into	his	breast	-	pocket	and	sat	down	.
最大限度	滑倒了	这	钱包	进入	他的	胸部	-	口袋	和	卫星	向下	.

马克斯把钱包塞进胸前的口袋里，然后坐了下来。

[sevn]

VII
七

第七章

" [ðə; ðɪ][wʌn] [fɔ:lt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [wɪð] [ˌjʊərə'pi:ən] [laɪf][ɪz][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv]

"	The	one	fault	I	have	to	find	with	European	life	is	the	poor	quality	of
"	这	一	过错	我	有	到	寻找	和	欧洲的	生活	是	这	贫穷的	质量	的

[tə'bækəʊ] [ju:st] .

tobacco	used	.
烟草	用过的	.

“我对欧洲生活唯一不满的地方就是烟草质量差。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑ:k] , ['θɜ:zdeɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] [æt; ət] ['mɪlərz] .

"	It	was	eight	o'clock	,	Thursday	night	,	the	night	of	the	dinner	at	Müller's	.
"	它	曾是	八	点钟	,	周四	夜晚	,	这	夜晚	的	这	晚餐	在	穆勒的	.

“那是星期四晚上八点，也就是在穆勒家吃晚饭的那天晚上。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [wen] [mæks] ['entəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ʃə'ru:t] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

I	was	dressing	when	Max	entered	,	with	a	miserable	cheroot	between	his	teeth	.
我	曾是	敷料	什么时候	最大限度	进入	,	和	一个	悲惨的	雪茄	之间	他的	牙齿	.

我正在穿衣服，这时马克斯走了进来，嘴里叼着一根难看的雪茄。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [went] [pn] , " [ðæt] [ɪn] ['rʌʃə] [ðeɪ] [drɪŋk] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ,

"	They	say	,	"	he	went	on	,	"	that	in	Russia	they	drink	the	finest	tea	in	the	world	,
"	他们	说	,	"	他	去	在	,	"	那	在	俄罗斯	他们	喝	这	最好的	茶	在	这	世界	,

“他们说，”他接着说，“俄罗斯人喝世界上最好的茶。”

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] ['əʊvəlænd][ænd; ənd][nɒt][baɪ] [siː] .

simply	because	it	is	brought	overland	and	not	by	sea	.
简单地	因为	它	是	带来	陆路	和	不是	经过	海	.

仅仅因为它是通过陆路运输而不是海运。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [tə'bækəʊ] — [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ['rekəgnaɪz] [nəʊ] [liːf] [æz; əz][tə'bækəʊ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

Unfortunately	,	tobacco	—	we	Americans	recognize	no	leaf	as	tobacco	unless	it
很遗憾	,	烟草	—	我们	美国人	认出	不	叶子	作为	烟草	除非	它

['kɒmz] [frɒm; frəm]['kjuːbə] — [hæz; həz][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [siː] ,

comes	from	Cuba	—	has	to	cross	the	sea	,
来	从	古巴	—	有	到	叉	这	海	,

不幸的是，烟草——我们美国人只认可来自古巴的烟叶——必须跨越海洋才能进口。

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)] , ['wiːkənd] [ɪn][ðə; ði]['trænzɪt] .

and	is	,	in	some	unaccountable	manner	,	weakened	in	the	transit	.
和	是	,	在	一些	无法解释	方式	,	减弱	在	这	交通	.

并且在运输过程中，以某种无法解释的方式被削弱了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [sɪg'ɑːz][ɪn] ['dʒɜːməni] [ðæn; ðən][ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]

There	are	worse	cigars	in	Germany	than	in	France	,	and	I	wouldn't	have
那里	是	更糟	雪茄	在	德国	比	在	法国	,	和	我	不会	有

[bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,

believed	it	possible	,
相信	它	可能的	,

德国有比法国更难抽的雪茄，我以前简直不敢相信。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	had	not	gone	to	the	trouble	of	proving	it	.
如果	我	有	不是	已消失	到	这	麻烦	的	证明	它	.

如果我没有费心去证明这一点的话。

[faɪn] ['kʌntri] !

Fine	country	!
美好的	国家	!

美丽的国家!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] ,

For	a	week	I've	been	trying	to	smoke	the	German	quality	of	the	weed	,
为了	一个	星期	我已经	到过	尝试	到	抽烟	这	德语	质量	的	这	杂草	,

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] ,

as	a	preventive	,
作为	一个	预防	,

过去一周，我一直在尝试抽德国产的优质大麻，希望能起到预防作用。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] .

but	I	see	I	must	give	it	up	on	account	of	my	throat	.
但	我	看	我	必须	给	它	向上	在	帐户	的	我的	喉	.

但我意识到，由于我的喉咙问题，我不得不放弃它了。

[maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " — ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

My	boy	,	I	have	news	for	you	,	"	—	tossing	the	cheroot	into	the	grate	.
我的	男生	,	我	有	消息	为了	你	,	"	—	抛掷	这	雪茄	进入	这	格特	.

孩子，我有个消息要告诉你，"——说着，他把雪茄扔进了炉篦。

" ['faɪə(r)] [ə'weɪ] , " [sed] [aɪ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] .

"	Fire	away	,	"	said	I	,	struggling	with	a	collar	.
"	火	离开	,	"	说	我	,	挣扎	和	一个	衣领	.

“开火吧，”我一边说着，一边费力地解开衣领。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [hə'vænə] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [beɪl]
" I have a box of Havanas over at the custom house that I forgot to bail
" 我 有 一个 盒子 的 哈瓦那 超过 在 这 风俗 房子 那 我 忘了 到 保释
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

“我海关那边还有一箱哈瓦那雪茄，我忘了把它取出来。”

" [nəʊ] ! " [sed] [aɪ] ['dʒɔɪfəli] .
" No ! " said I joyfully .
" 不 ! " 说 我 欣喜地 .

“不！”我高兴地说。

[ə; eɪ][hə'vænə] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] - !
A Havana , and one of Scharfenstein's !
一个 哈瓦那 , 和 一 的 - !

哈瓦那，而且是沙尔芬斯坦的作品！

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .
" I've an idea that they would go well with the dinner .
" 我已经 一个 主意 那 他们 会 去 出色地 和 这 晚餐 .

“我觉得它们很适合搭配晚餐。”

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪl] [trɒt]['əʊvə(r)][ænd; ənd][get] - [ɪm] . "
So , if you don't mind , I'll trot over and get ' em . "
所以 , 如果 你 不 头脑 , 患病的 小跑 超过 和 得到 - 呃 . "

所以，如果你不介意的话，我就过去把它们拿过来。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['mʏlər] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [ðen] , " [sed] [aɪ] .
" Be sure and get around to Müller , at half - past eight , then , " said I .
" 是 当然 和 得到 大约 到 穆勒 , 在 一半 - 过去的 八 , 然后 , " 说 我 .

“那么，你一定要在八点半去见穆勒，”我说。

" [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .
" I'll be there .
" 患病的 是 那里 .

“我会在那里。

" [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] .
" He knew where to find the place .
" 他 知道 在哪里 到 寻找 这 地方 .

他知道那个地方在哪里。

['mɪlərz] ['rɑːtsˌkelə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv] ['stjʊdnts] ,
Müller's Rathskeller was the rendezvous of students ,
穆勒的 拉思克勒 曾是 这 会合 的 学生 ,

穆勒的市政酒窖是学生们的聚会场所，

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [huː] [laɪkt] ['mjuːzɪk] [wɪð] [ðeə(r)] [miːt] .
officers and all those persons of quality who liked music with their meat .
警官 和 全部 那些 人 的 质量 WHO 喜欢 音乐 和 他们的 肉 .

军官们以及所有喜欢边吃肉边听音乐的有品位人士。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] - ['siːlɪŋd] , [bʌt; bət]['ruːmi; 'rʊmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn] [wɒz; wəz]
The place was low - ceilinged , but roomy , and the ventilation was
这 地方 曾是 低的 - 天花板 , 但 宽敞 , 和 这 通风 曾是
['eksələnt] , [kən'sɪdərɪŋ] .
excellent , considering .
出色的 , 考虑 .

虽然天花板很低，但空间宽敞，而且考虑到实际情况，通风效果非常好。

[ðə; ði] [sməʊk] ['nevə(r)] [gɒt] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wen] [ðə; ði]

The	smoke	never	got	so	thick	that	one	couldn't	see	the	way	to	the	door	when	the
这	抽烟	绝不	得到	所以	厚的	那	一	不能	看	这	方式	到	这	门	什么时候	这

['stjʊdnts] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [tu:; tə] " [kli:n] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] ,

students	started	in	to	"	clean	up	the	place	,
学生	开始	在	到	"	干净的	向上	这	地方	,

当学生们开始进去“清理现场”时，烟雾并没有浓到看不清门口的地步。

" [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪdiəm] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['kʌntri] .

"	to	use	the	happy	idiom	of	mine	own	country	.
"	到	使用	这	快乐的	成语	的	矿	自己的	国家	.

“用我自己国家的快乐习语来说。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:b(ə)l] ['teɪblz] [ænd; ənd] [flɔ:z] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] [laɪt] , [keɪn] -

There	were	marble	tables	and	floors	and	arches	and	light	,	cane	-
那里	是	大理石	表格	和	楼层	和	拱门	和	光	,	甘蔗	-

['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] [frɒm; frəm] [koʊnz] .

bottomed	chairs	from	Kohn's	.
底部	椅子	从	科恩的	.

里面有大理石桌子、地板、拱门，还有 Kohn's 出品的轻便藤椅。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [bəʊ'hi:miən] [ænd; ənd] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ˌɪn'saɪd] ,

It	was	at	once	Bohemian	and	cosmopolitan	,	and	,	once	inside	,
它	曾是	在	一次	波西米亚	和	国际化	,	和	,	一次	里面	,

它既有波西米亚风情，又兼具国际化气息；一旦进入其中，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn'self] [ɪn] [vi'enə] .

it	was	easy	to	imagine	oneself	in	Vienna	.
它	曾是	简单的	到	想象	自己	在	维也纳	.

很容易就能想象自己身处维也纳。

[ə; eɪ] [hʌŋ'geərɪən] ['ɔ:kɪstrə] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən] [ɪn'kləʊzd] ['plætfɔ:m] ,

A	Hungarian	orchestra	occupied	an	inclosed	platform	,
一个	匈牙利	乐队	占领	一个	封闭	平台	,

一个匈牙利管弦乐队占据了一个封闭的平台，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒm] - [pɒm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊl] -

and	every	night	the	wail	of	the	violin	and	the	pom	-	pom	of	the	wool	-
和	每一个	夜晚	这	哀号	的	这	小提琴	和	这	绒球	-	绒球	的	这	羊毛	-

[tɪpt] ['hæməz] [ɒn] [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] " [pi'ænəʊ] " [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:d] .

tipped	hammers	on	the	Hungarian	"	piano	"	might	be	heard	.
倾斜	锤子	在	这	匈牙利	"	钢琴	"	可能	是	听到	.

每晚，人们都能听到小提琴的哀鸣和匈牙利“钢琴”上毛头小槌的砰砰声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [mænz] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ;

It	was	essentially	a	man's	place	of	entertainment	;
它	曾是	本质上	一个	男人的	地方	的	娱乐	;

它本质上是男人的娱乐场所；

[fju:] ['wɪmɪn] ['evə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] ['entə(r)] .

few	women	ever	had	the	courage	or	the	inclination	to	enter	.
很少	女性	曾经	有	这	勇气	或者	这	倾角	到	进入	.

很少有女性有勇气或意愿进入这个行业。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;

In	America	it	would	have	been	the	fashion	;
在	美国	它	会	有	到过	这	时尚	;

在美国，这会成为一种时尚；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [et; eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ə'bʌv] ,

but	in	the	capital	of	Barscheit	the	women	ate	in	the	restaurant	above	,
但	在	这	首都	的	-	这	女性	吃	在	这	餐厅	多于	,

但在巴尔沙伊特的首府，女人们却在上面的餐馆里用餐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][voʊlksgɑːrtən][bænd]

which	was	attached	to	the	hotel	,	and	depended	upon	the	Volksgarten	band
哪个	曾是	随附的	到	这	酒店	,	和	取决于	之上	这	人民花园	乐队

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

for	their	evening's	diversion	.
为了	他们的	晚上	导流	.

它与酒店相连，晚上的娱乐活动都依赖于人民花园乐队。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] ['aʊəz] [ə'hed] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

You	had	to	order	your	table	hours	ahead	—	that	is	,	if	you	were	a
你	有	到	命令	你的	桌子	小时	前方	—	那	是	,	如果	你	是	一个

[sə'vɪliən] .

civilian	.
平民	.

如果你是平民，就必须提前几个小时预订座位。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

If	you	were	lucky	enough	to	be	an	officer	,
如果	你	是	幸运的	足够的	到	是	一个	官	,

如果你有幸成为一名军官，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['veɪkənt][tʃeə(r)][juː; jʊ] [sɔː] .

you	were	privileged	to	take	any	vacant	chair	you	saw	.
你	是	特权	到	拿	任何	空缺	椅子	你	锯	.

你可以随意选择任何空位坐下。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [eɪd][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] !

But	Heaven	aid	you	if	you	attempted	to	do	this	not	being	an	officer	!
但	天堂	援助	你	如果	你	尝试过	到	做	这	不是	存在	一个	官	!

但如果你不是军官却试图这样做，愿上帝保佑你！

[ɪn] - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['meni] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] ,

In	Barscheit	there	were	also	many	unwritten	laws	,
在	-	那里	是	还	许多	不成文	法律	,

在巴尔谢特也有许多不成文的法律，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðiːz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

and	you	were	obliged	to	observe	these	with	all	the	fidelity	and	attention
和	你	是	有义务	到	观察	这些	和	全部	这	忠诚	和	注意力

[ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'næməld] [saɪnz] .

that	you	gave	to	the	enameled	signs	.
那	你	给予	到	这	珐琅	标志	.

你必须像对待珐琅招牌一样，认真、忠实地遵守这些规定。

['əʊnli][ðə; ði] ['mɪlətri] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [piːs]

Only	the	military	had	the	right	to	request	the	orchestra	to	repeat	a	piece
仅有的	这	军队	有	这	正确的	到	要求	这	乐队	到	重复	一个	片

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

只有军方才有权要求乐团重奏一首乐曲。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][lef'tenənt, luː't-] , [siːzd] [wɪð] [ðæt] [geɪ] ['hjuːmə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [kʌbz] ,

Sometimes	the	lieutenants	,	seized	with	that	gay	humor	known	only	to	cubs	,
有时	这	中尉	,	查获	和	那	同性恋	幽默	已知	仅有的	到	幼崽	,

有时，这些中尉们会像小伙子们那样，被那种只有小伙子才懂的幽默感所感染，

[wʊd] [fɔːs] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɪn] ['mɪlərz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] [wɔː(r)] - [sɒŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ɪəz]

would	force	the	orchestra	in	Müller's	to	play	the	Hungarian	war	-	song	till	the	ears
会	力量	这	乐队	在	穆勒的	到	玩	这	匈牙利	战争	-	歌曲	直到	这	耳朵

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] .

cried	out	in	pain	.
哭	出去	在	疼痛	.

会强迫穆勒剧院的管弦乐队演奏匈牙利战歌，直到耳朵痛得哭喊。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['eni] ['ɒstrɪənz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

This	was	always	the	case	when	any	Austrians	happened	to	be	present	.
这	曾是	总是	这	案件	什么时候	任何	奥地利人	发生	到	是	展示	.

只要有奥地利人在场，情况总是如此。

[bʌt; bət] ['ɔːdnrəli] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['bɔɪstərəs] , [bʌt; bət] ['ɔːdəli] .

But	ordinarily	the	crowds	were	good	-	natured	,	boisterous	,	but	orderly	.
但	按说	这	人群	是	好的	-	自然	,	喧闹的	,	但	秩序	.

但通常情况下，人群都很友善、喧闹，但秩序井然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] .

It	was	here	,	then	,	that	I	had	arranged	to	give	my	little	dinner	.
它	曾是	这里	,	然后	,	那	我	有	安排	到	给	我的	小的	晚餐	.

当时，我安排在这里为大家准备我的简易晚餐。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [hæd; həd] [ə'griːd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [tɪp] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld]

The	orchestra	had	agreed	—	for	a	liberal	tip	—	to	play	The	Star	-	Spangled
这	乐队	有	同意	—	为了	一个	自由主义	提示	—	到	玩	这	星星	-	闪闪发光的

['bænə(r)] ,

Banner	,
横幅	,

乐团同意——以丰厚的小费为条件——演奏《星条旗永不落》。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - ['spɑːklɪŋ] [məʊ'zel] .

and	there	was	a	case	of	Doppelkinn's	sparkling	Moselle	.
和	那里	曾是	一个	案件	的	-	闪闪发光	摩泽尔河	.

还有一箱多佩尔金酒庄的摩泽尔起泡酒。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [raɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [hɜːd] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [nɔː(r)]

I	may	as	well	state	right	here	that	we	neither	heard	our	national	anthem	nor
我	可能	作为	出色地	状态	正确的	这里	那	我们	两者都不	听到	我们的	国家的	国歌	也不

[dræŋk][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] .

drank	the	vintage	.
喝	这	优质的	.

我不妨在此声明，我们既没有听到国歌，也没有喝到年份酒。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːn] [waɪ] .

You	will	soon	learn	why	.
你	将要	很快	学习	为什么	.

你很快就会明白为什么了。

[aɪ][kæn; kən] [lɑːf] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [triːt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['levətɪ] ,

I	can	laugh	now	,	I	can	treat	the	whole	affair	with	becoming	levity	,
我	能	笑	现在	,	我	能	对待	这	所有的	事务	和	成为	轻浮	,

我现在可以笑了，我可以把整件事看得轻松一些。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [geɪnd] ['sevrəl] ['ekstrə] [greɪ] [heəz] .

but	at	the	time	I	gained	several	extra	grey	hairs	.
但	在	这	时间	我	获得	一些	额外的	灰色的	头发	.

但当时我却多了几根白头发。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hædnt] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [mæks] ['hædnt] ['wɒntɪd] [ðæt] [bɒks][ɒv; əv]

If	the	princess	hadn't	turned	around	,	and	if	Max	hadn't	wanted	that	box	of
如果	这	公主	之前没有	转向	大约	,	和	如果	最大限度	之前没有	通缉	那	盒子	的

[hə'vænə] !

Havanas	!
哈瓦那	!

如果公主没有转身，如果马克斯不想要那盒哈瓦那雪茄！

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪlərz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] .

When	I	arrived	at	Müller's	I	found	my	boys	in	a	merry	mood	.
什么时候	我	到达的	在	穆勒的	我	成立	我的	男孩们	在	一个	欢乐	情绪	.

我到达穆勒家时，发现我的孩子们心情很好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [frɒm; frəm] ['rɒbɪn] [hʊd] [wɪð] [faɪn] ['kɒlɪdʒ] ['hɑːməni] ,

They	were	singing	softly	from	Robin	Hood	with	fine	college	harmony	,
他们	是	歌唱	轻轻	从	罗宾	兜帽	和	美好的	大学	和谐	,

他们轻声哼唱着《罗宾汉》的歌谣，和声优美动听。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðeɪ] [swɔːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [səʊ] ['meni] [jʌŋ] [dɒgz] .

and	as	I	entered	they	swarmed	about	me	like	so	many	young	dogs	.
和	作为	我	进入	他们	蜂拥而至	关于	我	喜欢	所以	许多	年轻的	狗	.

我一进去，它们就如同一群小狗一样围拢过来。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['twenti] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Truth	to	tell	,	none	of	them	was	under	twenty	,	and	two	or	three
真相	到	告诉	,	没有任何	的	他们	曾是	在下面	二十	,	和	二	或者	三

[wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] .

were	older	than	myself	.
是	老	比	我	.

说实话，他们当中没有一个不到二十岁，其中两三个比我年纪还大。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [duː; də] .

But	to	them	I	represented	official	protection	for	whatever	they	might	do	.
但	到	他们	我	代表	官方的	保护	为了	任何	他们	可能	做	.

但对他们来说，我代表着官方的保护，无论他们做什么。

[aɪ] [ə'sjuːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [aɪ] [deəd] .

I	assumed	all	the	dignity	I	dared	.
我	假定	全部	这	尊严	我	敢于	.

我尽我所能地保持了尊严。

[aɪ][hæd; həd] [kept] - [neɪm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

I	had	kept	Scharfenstein's	name	back	as	a	surprise	.
我	有	保留	-	姓名	后退	作为	一个	惊喜	.

我特意没把沙尔芬斯坦的名字告诉大家，想给大家一个惊喜。

['elɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paːspɔːt] — [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ]

Ellis	—	for	whom	I	had	the	passports	—	immediately	struck	me	as	being	so
埃利斯	—	为了	谁	我	有	这	护照	—	立即地	击	我	作为	存在	所以

['nɪəli] [laɪk] [mæks] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] ['brʌðəz] .

nearly	like	Max	that	they	might	easily	have	been	brothers	.
几乎	喜欢	最大限度	那	他们	可能	容易地	有	到过	兄弟	.

我持有埃利斯的护照，他给我的第一印象就是和马克斯非常相似，他们很可能就是亲兄弟。

['elɪs] [wɒz; wəz] ['slaɪtə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Ellis	was	slighter	;	that	was	all	the	difference	.
埃利斯	曾是	略微	;	那	曾是	全部	这	不同之处	.

埃利斯身材比较瘦小；这就是全部的区别。

[aɪ] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] .

I	gave	him	his	papers	and	examined	his	tickets	.
我	给予	他	他的	文件	和	检查	他的	门票	.

我把他的文件交给了他，并检查了他的机票。

[ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ; ['bɑːrɪŋ] ['æksɪdənts] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['drezdən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

All	was	well	;	barring	accidents	,	he	would	be	in	Dresden	the	next	day	.
全部	曾是	出色地	;	禁止	事故	,	他	会	是	在	德累斯顿	这	下一个	天	.

一切顺利；不出意外的话，他第二天就能到达德累斯顿。

" [juː; jʊ][gəʊ] [θruː] - , [ðen] ? " [sed] [ai] .

"	You	go	through	Doppelkinn	,	then	?	"	said	I	.
"	你	去	通过	-	,	然后	?	"	说	我	.

“那么，你是要经过多佩尔金吗？”我问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai][hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['drezdən] [huːm] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] . "

I	have	friends	in	Dresden	whom	I	wish	to	see	before	going	home	.	"
我	有	朋友们	在	德累斯顿	谁	我	希望	到	看	前	去	家	.	"

我在德累斯顿有朋友，我想在回家前见见他们。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Well	,	good	luck	to	you	!
"	出色地	,	好的	运气	到	你	!

“祝你好运！”

" [ðen] [ai] [ə'naʊnst] [ðæt] [mæks] - , [æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ['kɒmreɪd] , [wʊd] [dʒɔɪn]

"	Then	I	announced	that	Max	Scharfenstein	,	an	old	college	comrade	,	would	join
"	然后	我	宣布	那	最大限度	-	,	一个	老的	大学	同志	,	会	加入

[ˌjuː 'es] ['prez(ə)ntli] .

us	presently	.
我们	目前	.

“然后我宣布，我的老大学同学马克斯·沙芬斯坦（Max Scharfenstein）马上就要加入我们了。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [hə'rɑː] .

This	was	greeted	with	hurrahs	.
这	曾是	问候	和	万岁	.

这番话赢得了热烈的欢呼。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] ['wʌznt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [dɪd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [mæks] [greɪt] [rʌn]

At	that	time	there	wasn't	an	American	student	who	did	not	recollect	Max's	great	run
在	那	时间	那里	不是	一个	美国人	学生	WHO	做过	不是	追忆	马克斯的	伟大的	跑步

[frɒm; frəm][ðə; ði][ten] - [jɑːd] [laɪn] .

from	the	ten	-	yard	line	.
从	这	十	-	院子	线	.

当时，没有哪个美国学生不记得马克斯从十码线开始的那次精彩奔袭。

([bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz] [mæks] ?)

(	But	where	the	deuce	was	Max	?	)
(	但	在哪里	这	二	曾是	最大限度	?	)

（可是，Max到底在哪儿呢？）

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæg][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [vɑːz] [ɒv; əv] ['pɔpiːz] ,

I	took	a	little	flag	from	my	pocket	and	stuck	it	into	the	vase	of	poppies	,
我	采取	一个	小的	旗帜	从	我的	口袋	和	卡住	它	进入	这	花瓶	的	罂粟花	,

我从口袋里掏出一面小旗子，插到罂粟花瓶里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] .

and	the	boys	clapped	their	hands	.
和	这	男孩们	鼓掌	他们的	双手	.

男孩们拍了拍手。

[juː; jʊ]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɔː(r); jə(r)][flæg][ɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] .

You	never	realize	how	beautiful	your	flag	is	till	you	see	it	in	a	foreign	land	.
你	绝不	意识到	如何	美丽的	你的	旗帜	是	直到	你	看	它	在	一个	外国的	土地	.

直到在异国他乡看到自己的国旗，你才会意识到它有多么美丽。

[ai][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] [mæks] ['æbsəns] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] [tuː; tə]

I	apologized	for	Max's	absence	,	explaining	the	cause	,	and	ordered	dinner	to
我	道歉	为了	马克斯的	缺席	,	解释	这	原因	,	和	订购	晚餐	到

[biː; bi] [sɜːvd] .

be	served	.
是	服务	.

我为马克斯的缺席表示歉意，解释了原因，并吩咐人上菜。

[wiː; wi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [æz; əz] ['ɛlɪsɪz] [treɪn] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət] [ten] .

We	hadn't	much	time	,	as	Ellis's	train	departed	at	ten	.
我们	之前没有	很多	时间	,	作为	埃利斯的	火车	已离开	在	十	.

我们时间不多了，因为埃利斯的火车十点就出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [naɪn] .

It	was	now	a	quarter	to	nine	.
它	曾是	现在	一个	四分之一	到	九	.

现在是九点四十五分。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reliʃ] [wen] [ə; eɪ] ['pɑːti] [pv; əv][fɔː(r)] ['ɒfɪsəz] [tʊk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]

We	had	come	to	the	relishes	when	a	party	of	four	officers	took	the	table
我们	有	来	到	这	调味品	什么时候	一个	派对	的	四	警官	采取	这	桌子

['nɪərɪst] [ˌjuː 'es] .

nearest	us	.
最近的	我们	.

我们正享用开胃菜时，四名军官坐到了离我们最近的一张桌子旁。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðeə(r)]['seɪbə(r)][pn][ðə; ði][wɔːl] - [pegz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

They	hung	up	their	sabers	on	the	wall	-	pegs	,	and	sat	down	,	ordering	a	bottle
他们	悬挂	向上	他们的	光剑	在	这	墙	-	钉子	,	和	卫星	向下	,	订购	一个	瓶子

[pv; əv] [laɪt] [waɪn] .

of	light	wine	.
的	光	葡萄酒	.

他们把佩剑挂在墙上的钉子上，然后坐了下来，点了一瓶淡葡萄酒。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Usually	there	were	five	chairs	to	the	table	,
通常	那里	是	五	椅子	到	这	桌子	,

通常桌子旁有五把椅子，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['əʊnli] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

but	even	if	only	two	were	being	used	no	one	had	the	right	to	withdraw
但	甚至	如果	仅有的	二	是	存在	用过的	不	一	有	这	正确的	到	提取

[wʌn][pv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃeəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

one	of	the	vacant	chairs	without	the	most	elaborate	apologies	.
一	的	这	空缺	椅子	没有	这	最多	精心制作的	致歉	.

即使只用了两把椅子，也没有人有权在没有最诚挚的道歉的情况下撤走其中一把空椅子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [pv; əv] ['kɜːtəsi] [ɪn] - .

This	is	the	law	of	courtesy	in	Barscheit	.
这	是	这	法律	的	礼貌	在	-	.

这是巴尔沙伊特的礼仪法则。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

In	America	it	is	different	;	if	you	see	anything	you	want	,	take	it	.
在	美国	它	是	不同的	;	如果	你	看	任何事物	你	想	,	拿	它	.

在美国情况就不同了；如果你看到任何想要的东西，就拿走它。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] — [ai] [nju:] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪv] [baɪ] [saɪt] — [rəʊz]

Presently	**one**	**of**	**the**	**officers**	**—**	**I**	**knew**	**none**	**of**	**them**	**save**	**by**	**sight**	**—**	**rose**
目前	一	的	这	警官	—	我	知道	没有任何	的	他们	节省	经过	视线	—	玫瑰

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

and	**approached**	**.**
和	接近	.

这时，其中一名军官——除了外表，我对他们一无所知——站起身走了过来。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][flæg] ['ɪnsələntli] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [wɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

He	**touched**	**the**	**flag**	**insolently**	**and**	**inquired**	**what**	**right**	**it**	**had**	**in**	**a**	**public**
他	感动	这	旗帜	傲慢地	和	询问	什么	正确的	它	有	在	一个	民众

['restrɒnt] [ɪn] - .

restaurant	**in**	**Barscheit**	**.**
餐厅	在	-	.

他傲慢地触摸了旗帜，并质问它在巴尔沙伊特的一家公共餐厅里有什么权利。

['ɔ:dnrəli] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Ordinarily	**his**	**question**	**would**	**not**	**have**	**been**	**put**	**without**	**some**	**justification**	**.**
按说	他的	问题	会	不是	有	到过	放	没有	一些	理由	.

通常情况下，他提出这个问题是有一定理由的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] ['veri] [wel] [hu:] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] [raɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs]

But	**he**	**knew**	**very**	**well**	**who**	**I**	**was**	**and**	**what**	**my**	**rights**	**were**	**in**	**this**
但	他	知道	非常	出色地	WHO	我	曾是	和	什么	我的	权利	是	在	这

['ɪnstəns] .

instance	**.**
实例	.

但他非常清楚我是谁，也知道我在这种情况下享有哪些权利。

" [her] [lef'tenənt] , " [sed] [ai]['kəʊldli] , [ðəʊ] [maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:m] [ɪ'nʌf] ,

"	**Herr**	**Lieutenant**	**,**	**"**	**said**	**I**	**coldly**	**,**	**though**	**my**	**cheeks**	**were**	**warm**	**enough**	**,**
"	先生	中尉	,	"	说	我	冷冷地	,	尽管	我的	脸颊	是	温暖的	足够的	,

“中尉先生，”我冷冷地说，尽管我的脸颊已经很烫了。

" [ai] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [flæg][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'kredɪtɪd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

"	**I**	**represent**	**that**	**flag**	**in**	**this**	**country**	**,**	**and**	**I**	**am**	**accredited**	**with**	**certain**	**privileges**	**,**
"	我	代表	那	旗帜	在	这	国家	,	和	我	是	认证	和	肯定	特权	,

“我代表这面旗帜在这个国家，我被赋予某些特权。”

[æz; əz] ['daʊtləs] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] .

as	**doubtless**	**you**	**are**	**aware**	**.**
作为	毫无疑问	你	是	意识到的	.

想必您也清楚这一点。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] .

You	**will**	**do**	**me**	**the**	**courtesy**	**of**	**returning**	**to**	**your**	**own**	**table**	**.**
你	将要	做	我	这	礼貌	的	返回	到	你的	自己的	桌子	.

请您回到自己的座位上，这是我的礼貌。

" [ai] [baʊd] .

"	**I**	**bowed**	**.**
"	我	鞠躬	.

我鞠了一躬。

[hi:; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['pɪərɪəd] , [ðen] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] .

He	**glared**	**at**	**me**	**for**	**a**	**brief**	**period**	**,**	**then**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**.**
他	怒目而视	在	我	为了	一个	简短的	时期	,	然后	转向	在	他的	脚跟	.

他瞪了我一会儿，然后转身就走。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ækt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

This	**was**	**the**	**first**	**act**	**in**	**the**	**play**	**.**
这	曾是	这	第一的	行为	在	这	玩	.

这是该剧的第一幕。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['teɪb(ə)l][sæt] [lef'tenənt] [vɒn] - , - ['nefju:] [ænd; ənd][eə(r)] -
At the fellow's table sat Lieutenant von Störer , Doppelkinn's nephew and heir -
在 这 同伴们 桌子 卫星 中尉 冯 - , - 侄子 和 继承人 -
[prɪ'zʌmptɪv] .
presumptive .
推定 .

坐在他那张桌子上的是冯·斯托勒中尉，他是多佩尔金的侄子，也是推定继承人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] , [ə; eɪ] [reɪk] , [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ʌn'trʌstwɜ:ði]
He was , to speak plainly , a rake , a spendthrift and wholly untrustworthy
他 曾是 , 到 说话 显然 , 一个 耙 , 一个 败家子 和 完全 不可信赖的
.
:
.

坦白地说，他是个浪荡子、挥霍无度、完全不可信赖的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
He was not ill - looking , however .
他 曾是 不是 患病的 - 寻找 , 然而 .

然而，他长相并不难看。

[maɪ] ['spɪrɪt] ['fləʊtɪd] [bɪ'twi:n] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [maɪt] ['ru:ɪn][ðə; ði]
My spirits floated between anger and the fear that the officers might ruin the
我的 烈酒 漂浮 之间 愤怒 和 这 害怕 那 这 警官 可能 废墟 这
['dɪnə(r)] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd] .
dinner — which they eventually did .
晚餐 — 哪个 他们 最终 做过 .

我的心情在愤怒和恐惧之间摇摆不定，害怕警官们会毁了晚餐——而他们最终也确实毁了晚餐。

[θɪŋz] [went] [ɒn] ['smu:ðli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
Things went on smoothly for a time .
事物 去 在 顺利 为了 一个 时间 .

事情起初进展顺利。

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [wɒz; wəz][pɒm] - - [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [eəz] [frɒm; frəm] [faʊst] .
The orchestra was pom - pomming the popular airs from Faust .
这 乐队 曾是 绒球 - - 这 受欢迎的 播出 从 浮士德 .

乐团正在演奏《浮士德》中的流行曲目。

([weə(r)] [ðə; ði] [dju:s] [wɒz; wəz] [ðæt] [təʊ] - ['hedɪd] ['dʌtʃmən] ?)
(Where the deuce was that tow - headed Dutchman ?)
(在哪里 这 二 曾是 那 拖 - 标题 荷兰人 ?)

（那个金发荷兰人到底在哪儿？）

['lɑ:ftə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ði] [klɪŋkəl] [ɒv; əv] [glɑ:s] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ; ['vɔɪsɪz] [kɔ:ld] .
Laughter rose and fell ; the clinkle of glass was heard ; voices called .
笑声 玫瑰 和 跌倒 ; 这 克林克尔 的 玻璃 曾是 听到 ; 声音 称为 .

笑声此起彼伏；玻璃杯碰撞发出清脆的响声；人们大声呼喊。

[ænd; ənd] [ðen] [mæks] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,
And then Max came in , looking as cool as you please ,
和 然后 最大限度 来了 在 , 寻找 作为 凉爽的 作为 你 请 ,

然后麦克斯进来了，看起来酷极了。

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ] [tʃest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sprɪntɪŋ] [ʌp] [bæk]
though I could read by his heaving chest that he had been sprinting up back
尽管 我 可以 读 经过 他的 起伏 胸部 那 他 有 到过 短跑 向上 后退
[stri:ts] .
streets .
街道 .

虽然我能从他剧烈起伏的胸膛看出他一直在小巷里狂奔。

[ðə; ðiː] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'duː] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] ['lægəd] .

The	boys	crowded	around	him	,	and	there	was	much	ado	over	the	laggard	.
这	男孩们	挤	大约	他	,	和	那里	曾是	很多	阿多	超过	这	落后者	.

男孩们围着他，对这个落后的孩子议论纷纷。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ðiː] ['weɪtə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Unfortunately	the	waiter	had	forgotten	to	bring	a	chair	for	his	plate	.
很遗憾	这	服务员	有	被遗忘的	到	带来	一个	椅子	为了	他的	盘子	.

可惜的是，服务员忘记拿椅子来放他的盘子了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	a	genial	smile	on	his	face	,
和	一个	和蔼可亲	微笑	在	他的	脸	,

他脸上带着和蔼的笑容，

[mæks] ['ɪnəsntli] [stept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [plʌkt] [fɔːθ] [ðə; ðiː] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] .

Max	innocently	stepped	over	to	the	officers	'	table	and	plucked	forth	the	vacant	chair	.
最大限度	天真地	步	超过	到	这	警官	-	桌子	和	拨弦	前进	这	空缺	椅子	.

马克斯天真无邪地走到军官们的桌子旁，拉出一张空椅子。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ðə; ðiː] ['ɒfɪsəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [nəʊ] [hiːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['grætɪfaɪd] .

For	a	wonder	the	officers	appeared	to	give	this	action	no	heed	,	and	I	was	secretly	gratified	.
为了	一个	想知道	这	警官	出现	到	给	这	行动	不	注意	,	和	我	曾是	偷偷	满意	.

令人惊讶的是，警官们似乎对这一举动毫不在意，我暗自感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɒns(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

It	was	something	to	be	a	consul	,	after	all	.
它	曾是	某物	到	是	一个	领事	,	后	全部	.

当领事也算是一份不错的工作吧。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kaʊntɪd] [maɪ] ['tʃɪkɪnz] [tuː] ['ɜːli] .

But	I	counted	my	chickens	too	early	.
但	我	计数	我的	鸡	也	早期的	.

但我高兴得太早了。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiː] [sɪg'ɑːz] ?

"	Where	are	the	cigars	?
"	在哪里	是	这	雪茄	?

雪茄在哪里?

" [aɪ] [ɑːskt] [æz; əz] [mæks] [sæt] [daʊn] [kəm'pleɪsntli] .

"	I	asked	as	Max	sat	down	complacently	.
"	我	问	作为	最大限度	卫星	向下	自满地	.

“我问，这时马克斯安然地坐了下来。”

" [sɪg'ɑːz] ? " — ['blæŋkli] .

"	Cigars	?	"	—	blankly	.
"	雪茄	?	"	—	茫然地	.

“雪茄？”——茫然地问道。

" [hæŋ] [ˌem 'iː] , [aɪv] [kliːn] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] !

"	Hang	me	,	I've	clean	forgotten	them	!
"	悬挂	我	,	我已经	干净的	被遗忘的	他们	!

“把我吊死吧，我已经彻底忘记他们了！”

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

“进而，

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [stɔ:m] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['gæðərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

oblivious	of	the	probable	storm	that	was	at	that	moment	gathering	for	a
浑然不觉	的	这	可能	风暴	那	曾是	在	那	片刻	采集	为了	一个

['daʊnpɔ:(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [hed] ,

downpour	over	his	luckless	head	,
倾盆大雨	超过	他的	倒霉的	头	,

他丝毫没有意识到，一场暴风雨可能正在酝酿，即将倾盆大雨浇在他那不幸的头上。

[hi:; hi][təʊld][ju: 'es][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .

he	told	us	the	reason	of	his	delay	.
他	讲述	我们	这	原因	的	他的	延迟	.

他告诉我们他迟到的原因。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	There	was	a	crowd	around	the	palace	,	"	he	began	.
"	那里	曾是	一个	人群	大约	这	宫殿	,	"	他	开始	.

“宫殿周围挤满了人，”他说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑ:d] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ,

"	It	seems	that	the	Princess	Hildegarde	has	run	away	,
"	它	似乎	那	这	公主	希尔德加德	有	跑步	离开	,

“看来希尔德加德公主已经逃跑了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪdn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pɑ:s] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] .

and	they	believe	that	she	has	ridden	toward	the	Pass	in	a	closed	carriage	.
和	他们	相信	那	她	有	骑	朝向	这	经过	在	一个	关闭	运输	.

他们认为她乘坐封闭式马车前往山口。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

The	police	are	at	this	very	moment	scouring	the	country	in	that	direction	.
这	警察	是	在	这	非常	片刻	洗涤	这	国家	在	那	方向	.

警方此刻正在全国范围内朝那个方向展开搜捕。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [i'ləup] . "

She	has	eloped	.	"
她	有	私奔	.	"

她私奔了。

" [i'ləup] ?

"	Eloped	?
"	私奔	?

私奔了？

" [wi:; wi][ɔ:l] [kraɪd] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət][ðə; ði]

"	we	all	cried	,	being	more	or	less	familiar	with	the	state	of	affairs	at	the
"	我们	全部	哭	,	存在	更多的	或者	较少的	熟悉的	和	这	状态	的	事务	在	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

“我们都哭了，因为我们或多或少都了解宫廷里的情况。”

" [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] - [fraʊ] ! "

"	Good	-	by	to	Doppelkinn's	Frau	!	"
"	好的	-	经过	到	-	弗劳	!	"

“再见，多佩尔金夫人！”

" [gʊd] [gɜːl] ! "
" Good girl ! "
" 好的 女孩 ! "

“好孩子！”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
" She has been missing since seven o'clock ,
" 她 有 到过 丢失的 自从 七 点钟 ,

她从七点钟起就失踪了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [əʊld] ['stjuːəd] , [huː] [ɪz]
when she drove away on the pretense of visiting her father's old steward , who is
什么时候 她 驾驶 离开 在 这 虚伪 的 访问 她 父亲的 老的 管家 , WHO 是
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

她假装去看望生病的父亲的老管家，然后开车离开了。

" [went] [ɒn] [mæks] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuːz] .
" went on Max , feeling the importance of his news .
" 去 在 最大限度 , 感觉 这 重要性 的 他的 消息 .

“马克斯继续说道，他深感自己所宣布的消息的重要性。”

" [ðeɪ] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
" They traced her there .
" 他们 追踪 她 那里 .

他们在那里找到了她。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [siːn]
From the steward's the carriage was driven south , and that's the last seen
从 这 管家的 这 运输 曾是 驱动 南 , 和 那就是 这 最后的 已见
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

从管家那里，马车向南驶去，那是她最后一次被人看到。

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [nekst] ['tjuːzdeɪ] , " — ['lɑːfɪŋ] .
There won't be any wedding at the cathedral next Tuesday , " — laughing .
那里 惯于 是 任何 婚礼 在 这 大教堂 下一个 周二 , " — 笑 .

“下周二大教堂里不会有婚礼，”他笑着说。

[kw'iəɹɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['krɪs krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Queries and answers were going crisscross over the table ,
查询 和 答案 是 去 交错 超过 这 桌子 ,

桌上，问句和答句交错往复。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [wɪð] [dred] [ðæt] [lef'tenənt] [vɒn] - [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz]
when I observed with dread that Lieutenant von Störer had risen and was
什么时候 我 观察到 和 恐惧 那 中尉 冯 - 有 升起 和 曾是
['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] .
coming our way .
未来 我们的 方式 .

当我惊恐地看到冯·施特勒中尉已经起身，正朝我们走来时。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [mæks] [saɪd] .
He stopped at Max's side .
他 停止 在 马克斯的 边 .

他停在了马克斯身边。

[mæks] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [vɒn] - [glʌv] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
Max looked up to receive Von Störer's glove full on the cheek .
最大限度 看起来 向上 到 收到 冯 - 手套 满的 在 这 脸颊 .

马克斯抬头一看，冯·施托勒的手套正中他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['dʒent(ə)l] [strəʊk] .

It	was	no	gentle	stroke	.
它	曾是	不	温和的	中风	.

这绝非轻柔的举动。

[vɒn] - [æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Von	Störer	at	once	returned	to	his	table	and	sat	down	.
冯	-	在	一次	返回	到	他的	桌子	和	卫星	向下	.

冯·施特勒立即回到桌边坐下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɔː(r)][ɒv; əv]

For	a	moment	we	were	all	absolutely	without	power	of	motion	or	of
为了	一个	片刻	我们	是	全部	绝对地	没有	力量	的	运动	或者	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

那一瞬间，我们所有人都完全丧失了行动和说话的能力。

[mæks] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

Max's	face	grew	as	white	as	the	table	-	cloth	,
马克斯的	脸	生长	作为	白色的	作为	这	桌子	-	布	,

马克斯的脸变得像桌布一样白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] [gləu] [red] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] .

and	the	print	of	the	glove	glowed	red	against	the	white	.
和	这	打印	的	这	手套	发光	红色的	反对	这	白色的	.

手套上的图案在白色背景上呈现出鲜艳的红色。

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [streŋθ] .

I	was	horrified	,	for	I	knew	his	tremendous	strength	.
我	曾是	惊恐万分	,	为了	我	知道	他的	巨大的	力量	.

我当时非常震惊，因为我知道他力气很大。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊd] [faɪt] , [vɒn] - [wʊd] ['kɑːmli] ['seɪbə(r)] [hɪm] .

If	he	showed	fight	,	Von	Störer	would	calmly	saber	him	.
如果	他	显示	斗争	,	冯	-	会	平静地	军刀	他	.

如果他表现出反抗，冯·施托勒会冷静地用军刀砍死他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] .

It	was	the	custom	.
它	曾是	这	风俗	.

这是习俗。

[bʌt; bət] [mæks] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

But	Max	surprised	me	.
但	最大限度	惊讶	我	.

但马克斯让我感到意外。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kuːlɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [dɪd]

He	was	the	coolest	among	us	,	but	of	that	quality	of	coolness	which	did
他	曾是	这	最酷	之中	我们	,	但	的	那	质量	的	凉爽	哪个	做过

[nɒt] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .

not	reassure	me	.
不是	保证	我	.

他是我们当中最冷静的人，但他的冷静却让我感到不安。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	up	his	story	where	he	had	left	off	and	finished	it	.
他	采取	向上	他的	故事	在哪里	他	有	左边	离开	和	完成的	它	.

他接着上次中断的地方继续讲故事，并把它讲完了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kənˈtrəʊl][ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [hʌgd]

For	his	remarkable	control	I	could	have	taken	him	in	my	arms	and	hugged
为了	他的	卓越	控制	我	可以	有	已采取	他	在	我的	武器	和	拥抱

[hɪm] .

him	.
他	.

他惊人的自制力让我恨不得把他抱在怀里。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [skaʊl] , [waɪl] [vɒn] - [bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['nɜːvəsli] .

The	officers	scowled	,	while	Von	Störer	bit	his	mustache	nervously	.
这	警官	皱着眉头	,	尽管	冯	-	少量	他的	胡子	紧张地	.

军官们皱起了眉头，而冯·斯托勒则紧张地咬着胡子。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [ɪgˈnɔːd] [hɪz; ɪz][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

The	American	had	ignored	his	insult	.
这	美国人	有	忽略	他的	侮辱	.

美国人对他的侮辱置之不理。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

Presently	he	rose	again	and	approached	.
目前	他	玫瑰	再次	和	接近	.

他随即起身，走了过来。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][kɑːd]['ʌndə(r)][mæks] [nəʊz] .

He	thrust	a	card	under	Max's	nose	.
他	推力	一个	卡片	在下面	马克斯的	鼻子	.

他把一张卡片塞到马克斯的鼻子底下。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [kənˈtemptʃuəsli] .

"	Can	you	understand	that	?	"	he	asked	contemptuously	.
"	能	你	理解	那	?	"	他	问	轻蔑地	.

“你能理解吗？”他轻蔑地问道。

[mæks] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] , [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Max	took	the	card	,	ripped	it	into	quarters	and	dropped	these	to	the	floor	.
最大限度	采取	这	卡片	,	撕裂	它	进入	四分之一	和	掉落	这些	到	这	地面	.

马克斯拿起卡片，把它撕成四块，扔到地上。

[ðen] , [tuː; tə][maɪ]['terə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Then	,	to	my	terror	and	the	terror	of	those	with	me	,
然后	,	到	我的	恐怖	和	这	恐怖	的	那些	和	我	,

然后，令我以及与我在一起的人都感到恐惧的是，

[hiː; hi] ['træŋkwɪli] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] - ['lʊkɪŋ] [kəʊlt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt]

he	tranquilly	pulled	out	a	murderous	-	looking	Colt	and	laid	it	beside	his	plate
他	平静地	拉	出去	一个	杀人犯	-	寻找	小马	和	铺设	它	旁	他的	盘子

.

:
.

他镇定地掏出一把看起来很凶狠的柯尔特手枪，放在盘子旁边。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .

He	went	on	talking	,	but	none	of	us	heard	a	word	he	said	.
他	去	在	说	,	但	没有任何	的	我们	听到	一个	单词	他	说	.

他继续说个不停，但我们一个字也没听到。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪəfəli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kɪl] [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)][biː; bi] [kɪld] .

We	were	fearfully	waiting	to	see	him	kill	some	one	or	be	killed	.
我们	是	恐惧地	等待	到	看	他	杀	一些	一	或者	是	被杀	.

我们战战兢兢地等着看他杀人或者被杀。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [kɪld] .

No	one	was	killed	.
不	一	曾是	被杀	.

无人死亡。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['hʌrɪdlɪ] [tʊk] [daʊn] [ðeə(r)]['seɪbə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	officers	hurriedly	took	down	their	sabers	and	made	a	bee	-	line	for	the
这	警官	匆匆	采取	向下	他们的	光剑	和	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	这

[dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] .

door	of	which	I	have	spoken	.
门	的	哪个	我	有	说	.

军官们匆忙摘下军刀，径直朝我刚才提到的那扇门走去。

[mæks] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən]

Max	returned	the	revolver	to	his	hip	-	pocket	and	gave	vent	to	an
最大限度	返回	这	左轮手枪	到	他的	时髦的	-	口袋	和	给予	发泄	到	一个

[həʊ'merɪk] [lɑːf] .

Homeric	laugh	.
荷马史诗	笑	.

马克斯把左轮手枪放回裤兜，发出了一声史诗般的大笑。

" [juː; jʊ] [təʊ] - ['hedɪd] ['dʌtʃmən] !

"	You	tow	-	headed	Dutchman	!
"	你	拖	-	标题	荷兰人	!

你这个金发荷兰佬!

" [aɪ][kraɪd] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːdz] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	I	cried	,	when	I	found	voice	for	my	words	,	"	what	have	you	done	?	"
"	我	哭	,	什么时候	我	成立	嗓音	为了	我的	字	,	"	什么	有	你	完毕	?	"

当我终于开口说话时，我哭着问："你们都做了些什么？"

" [dʌn] ?

"	Done	?
"	完毕	?

"完毕?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [daʊnz] [ðɪs] [hɑːf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['smɑːtlɪ] .

Why	,	it	looks	as	if	we	had	all	the	downs	this	half	,	"	he	replied	smartly	.
为什么	,	它	看起来	作为	如果	我们	有	全部	这	下坡	这	一半	,	"	他	回复	聪明地	.

"哎呀，看来我们上半场全是下坡路啊，"他机智地回答道。

" [əʊ] , [ðə; ði] [gʌn] ['ɪz(ə)nt] ['ləʊdɪd] , " — [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

"	Oh	,	the	gun	isn't	loaded	,	"	—	confidentially	.
"	哦	,	这	枪	不是	已加载	,	"	—	保密	.

"哦，枪里没有子弹，"——悄悄地。

['elɪs] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] .

Ellis	fumbled	in	his	pockets	and	produced	his	passports	and	tickets	.
埃利斯	笨手笨脚	在	他的	口袋	和	生产	他的	护照	和	门票	.

埃利斯在口袋里摸索了一番，掏出了护照和机票。

[ðiːz] [hiː; hi] [ʃʌvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [mæks] .

These	he	shoved	over	to	Max	.
这些	他	推搡	超过	到	最大限度	.

他把这些东西推到马克斯面前。

" [wʌts] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What's	this	for	?
"	是什么	这	为了	?

这是做什么用的?

" [mæks] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" Max asked curiously .
" 最大限度 问 奇怪的是 .

“马克斯好奇地问道。”

" ['elɪs] , " [sed] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Ellis , " said I , " it is very good of you .
" 埃利斯 , " 说 我 , " 它 是 非常 好的 的 你 .

“埃利斯，”我说，“你真是太好了。”

[mæks] , [teɪk] [ðəʊz] .
Max , take those .
最大限度 , 拿 那些 .

马克斯，拿着那些。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] .
Mr . Ellis wishes to save your hide .
先生 . 埃利斯 愿望 到 节省 你的 隐藏 .

埃利斯先生想救你一命。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Take them and get to the station as quickly as you can .
拿 他们 和 得到 到 这 车站 作为 迅速地 作为 你 能 .

带着它们，尽快赶到车站。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [duː; də] [nɒt] [tɜːn] [ə'raʊnd] [tɪl] [jʊr; jər] ['əʊvə(r)] [ɪn]
And for the love of mercy , do not turn around till you're over in
和 为了 这 爱 的 怜悯 , 做 不是 转动 大约 直到 你是 超过 在
- ['vinjəd] . "
Doppelkinn's vineyards . "
- 葡萄园 . "

看在上帝的份上，不到多佩尔金的葡萄园，千万别回头。

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] !
" Well , I'm hanged if I understand !
" 出色地 , 我是 绞刑 如果 我 理解 !

“好吧，如果我理解没错的话，我就完蛋了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] .
" I'm a peaceful man .
" 我是 一个 和平 男人 .

我是一个爱好和平的人。

[ə; eɪ] ['begə(r)] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [slæps] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
A beggar walks up to me and slaps me in the face for nothing at all ,
一个 乞丐 散步 向上 到 我 和 掌掴 我 在 这 脸 为了 没有什么 在 全部 ,

一个乞丐走过来，无缘无故地打了我一巴掌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [haɪk] , [eɪ] ?
and now I must hike , eh ?
和 现在 我 必须 远足 , 嗯 ?

现在我得去徒步旅行了，是吗?

[wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [naʊ] ?
What the devil have I done now ?
什么 这 魔鬼 有 我 完毕 现在 ?

我到底做了什么鬼事?

" [ðen] , [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] .

" Then , as briefly as I could , I explained the enormity of his offenses .

" 然后 , 作为 简要地 作为 我 可以 , 我 解释 这 巨大 的 他的 犯罪 .

然后，我尽可能简短地解释了他罪行的严重性。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][grəʊs]

To take a chair from a table , as he had done , was a gross

到 拿 一个 椅子 从 一个 桌子 , 作为 他 有 完毕 , 曾是 一个 总的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

insult ;

侮辱 ;

他从桌子上拿走一把椅子，这是一种极大的侮辱；

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

to receive a slap in the face and not to resent it , was another

到 收到 一个 拍击 在 这 脸 和 不是 到 怨恨 它 , 曾是 其他

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

insult ;

侮辱 ;

被人扇了一巴掌却不感到愤恨，这本身就是一种侮辱；

[tuː; tə][teə(r); tɪə][ʌp][æn; ən] [ə'poʊnənts] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːd] , [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ; [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)]

to tear up an opponent's visiting - card , still another ; to take out a revolver

到 撕 向上 一个 对手的 访问 - 卡片 , 仍然 其他 ; 到 拿 出去 一个 左轮手枪

[ɪn] - ,

in Barscheit ,

在 - ,

撕毁对手的名片，又一个例子；在巴尔沙伊特掏出左轮手枪，

[ən'les] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'mɪt] , [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən]

unless you were an officer or had a permit , was worse than an

除非 你 是 一个 官 或者 有 一个 允许 , 曾是 更糟 比 一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

insult ;

侮辱 ;

除非你是警官或持有许可证，否则这比侮辱还要糟糕；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] , ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] .

it was a crime , punishable by long imprisonment .

它 曾是 一个 犯罪 , 可处罚的 经过 长的 监禁 .

这是犯罪行为，可判处长期监禁。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)][æn; ən] ['ænəkɪst] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] - [red] ,

They could accuse him of being either an anarchist or a socialist - red ,

他们 可以 控 他 的 存在 任何一个 一个 无政府主义者 或者 一个 社会主义 - 红色的 ,

他们可能会指责他是无政府主义者或社会主义红色分子，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

coming to Barscheit with the intent to kill the grand duke .

未来 到 - 和 这 意图 到 杀 这 盛大 公爵 .

来到巴尔谢特意图刺杀大公爵。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] , [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] ,

The fact that he was ignorant of the laws , or that he , was an alien ,

这 事实 那 他 曾是 无知 的 这 法律 , 或者 那 他 , 曾是 一个 外星人 ,

他要么不懂法律，要么是个外国人。

[wʊd] [rɪ'mɪt] [nɒt] [wʌn] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [faɪn] ;

would remit not one particle of his punishment and fine ;

会 汇 不是 一 粒子 的 他的 惩罚 和 美好的 ;

不会减免他的一丝一毫的刑罚和罚款；

[ænd; ənd] [wiːks] [wʊd] [pɑːs] [eə(r)] [ðə; ðiː] ['mætə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [ju'naɪtɪd]

and	weeks	would	pass	ere	the	matter	could	be	arranged	between	the	United
和	周	会	经过	埃雷	这	事情	可以	是	安排	之间	这	团结的

[steɪts] [ænd; ənd] - .

States	and	Barscheit	.
各州	和	-	.

几周时间后，美国和巴尔谢特之间才能就此事达成一致。

" [gʊd] [lɔːd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	he	gasped	;	"	why	didn't	you	tell	me	?	"
"	他	倒吸一口气	;	"	为什么	没有	你	告诉	我	?	"

他倒吸一口凉气："你为什么不告诉我？"

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kærid] [ə; eɪ] ['kænən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	that	you	carried	a	cannon	in	your	pocket	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	那	你	携带	一个	大炮	在	你的	口袋	?

"你为什么不告诉我你口袋里装着一门大炮？"

[teɪk] ['elɪs] - ['peɪpəz] , ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [stænd] [pæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ai]

Take	Ellis	'	papers	,	otherwise	you	stand	pat	for	a	heap	of	trouble	,	and	I
拿	埃利斯	-	文件	,	否则	你	站立	拍	为了	一个	堆	的	麻烦	,	和	我

[kænt] [help] [juː; jʊ] .

can't	help	you	.
不能	帮助	你	.

把埃利斯的资料拿走，否则你会惹上很多麻烦，我也帮不了你。

[gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['drezdən] , ['telɪgrɑːf] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɔːwəd] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] . "

Go	straight	to	Dresden	,	telegraph	me	,	and	I'll	forward	your	luggage	.	"
去	直的	到	德累斯顿	,	电报	我	,	和	患病的	向前	你的	行李	.	"

直接去德累斯顿，给我发个电报，我会把你的行李转寄过去。

" [bʌt; bət] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['stʌdi] !

"	But	I	came	here	to	study	!
"	但	我	来了	这里	到	学习	!

但我来这里是为了学习！

" [mæks] ['ɑːgjuːd] .

"	Max	argued	.
"	最大限度	争论	.

"马克斯争辩道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒi'ɒlədʒi] [ɪn] [ðə; ðiː] [fɔːm] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] , " [sed] ['elɪs] ['kwaɪətli] .

"	It	will	be	geology	in	the	form	of	prison	walls	,	"	said	Ellis	quietly	.
"	它	将要	是	地质学	在	这	形式	的	监狱	墙壁	,	"	说	埃利斯	悄悄	.

"那将是监狱围墙形式的地质景观，"埃利斯平静地说。

" [doʊnt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['mɪstə(r)] . - ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['kʌrɪdʒ] ,

"	Don't	be	foolish	,	Mr	.	Scharfenstein	;	it	is	not	a	matter	of	a	man's	courage	,
"	不	是	愚蠢	,	先生	.	-	;	它	是	不是	一个	事情	的	一个	男人的	勇气	,

"别犯傻了，沙芬斯坦先生；这不是一个人勇气的问题。"

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] .

but	of	his	common	sense	.
但	的	他的	常见的	感觉	.

但他却很有常识。

[teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] .

Take	the	tickets	and	light	out	.
拿	这	门票	和	光	出去	.

拿着票出去。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

I	have	lived	here	for	three	years	,
我	有	居住地	这里	为了	三	年	,

我在这里住了三年了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [men] [kɪld] ['aʊtraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

and	have	seen	men	killed	outright	for	less	than	you	have	done	.	"
和	有	已见	男人	被杀	直接	为了	较少的	比	你	有	完毕	.	"

我见过有人因为比你犯的错小得多而被当场处死。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['pʌntʃɪŋ] [ðæt] ['bɛgərz] [hed]

"	But	you	don't	expect	me	to	leave	this	place	without	punching	that	beggar's	head
"	但	你	不	预计	我	到	离开	这	地方	没有	冲孔	那	乞丐的	头

? " — [ɪn'dɪgnəntli] .

?	"	—	indignantly	.
?	"	—	愤慨地	.

“但你不会指望我离开这里的时候不揍那个乞丐一顿吧？”——愤愤不平地说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ɒv; əv] ? "

"	What	do	you	think	I'm	made	of	?	"
"	什么	做	你	思考	我是	制成	的	?	"

你觉得我是什么做的?

" [jʊl] ['nevə(r)] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ]

"	You'll	never	get	the	chance	to	punch	his	head	,	"	said	I	.	"	We	are	wasting
"	你会	绝不	得到	这	机会	到	冲床	他的	头	,	"	说	我	.	"	我们	是	浪费

['væljuəb(ə)l] [taɪm] .

valuable	time	.
有价值的	时间	.

“你永远不会有机会揍他的头，”我说。“我们在浪费宝贵的时间。”

[ðəʊz] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .

Those	officers	have	gone	for	the	police	.
那些	警官	有	已消失	为了	这	警察	.

那些警员已经向警察部门投降了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] .

You	have	about	twenty	minutes	to	make	the	train	.
你	有	关于	二十	分钟	到	制作	这	火车	.

你还有大约二十分钟的时间赶火车。

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [kʌm] !

Come	,	for	heaven's	sake	,	come	!
来	,	为了	天	清酒	,	来	!

快来，看在上帝的份上，快来！

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	He	finally	got	it	into	his	head	that	we	knew	what	we	were	talking	about	.
"	他	最后	得到	它	进入	他的	头	那	我们	知道	什么	我们	是	说	关于	.

“他终于明白我们知道自己在说什么。”

[haʊ] [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [gɒt]

How	we	got	him	to	the	station	I	do	not	remember	,	but	somehow	we	got
如何	我们	得到	他	到	这	车站	我	做	不是	记住	,	但	不知何故	我们	得到

[hɪm] [ðeə(r)] .

him	there	.
他	那里	.

我不记得我们是怎么把他送到车站的，但我们总算把他送到了那里。

[hiː; hi] ['spʌtəd] [ænd; ənd] [fjuːmd] [ænd; ənd] [swɔː(r)] ,

He	sputtered	and	fumed	and	swore	,
他	溅射	和	怒气冲冲	和	发誓	,

他气急败坏，怒气冲冲，破口大骂。

[æz; əz] [ɔːl] [breɪv] [men] [wɪl] [huː] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['fæʃ(ə)n] .

as	all	brave	men	will	who	feel	that	they	are	running	away	in	a	cowardly	fashion	.
作为	全部	勇敢的	男人	将要	WHO	感觉	那	他们	是	跑步	离开	在	一个	胆小	时尚	.

所有勇敢的人都会这样，他们觉得自己逃跑的方式很懦弱。

[hiː; hi] ['wʌznt] [kən'vɪnst] ,

He	wasn't	convinced	,
他	不是	确信	,

他并不信服。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θæŋkt] ['elɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] ['ɪntuː]

but	he	thanked	Ellis	for	his	kindness	and	hoped	that	he	wouldn't	get	into
但	他	谢谢	埃利斯	为了	他的	仁慈	和	希望	那	他	不会	得到	进入

['trʌb(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] ([mæks]) [ə'kaʊnt] .

trouble	on	his	(	Max's	)	account	.
麻烦	在	他的	（	马克斯的	）	帐户	.

但他感谢埃利斯的好意，并希望他不会因为自己（马克斯）的缘故惹上麻烦。

" [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['drezdən] ; [seɪ] [juːv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)]

"	Go	straight	to	Dresden	;	say	you've	been	studying	medicine	in	Barscheit	for
"	去	直的	到	德累斯顿	;	说	你已经	到过	学习	药品	在	-	为了

[θriː] [j'iəz] ;

three	years	;
三	年	;

“直接去德累斯顿；就说你在巴尔沙伊特学了三年医学；

[rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['telɪgrɑːf] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [aɪ'dentəti] ,

refer	to	me	by	telegraph	if	there	is	any	question	as	to	your	new	identity	,
参考	到	我	经过	电报	如果	那里	是	任何	问题	作为	到	你的	新的	身份	,

如对您的新身份有任何疑问，请以电报方式通知我。

" [sed] [aɪ] . " [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [mæks] , [ðæt] [aɪ'd] [laɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	said	I	.	"	You're	the	only	man	in	the	world	,	Max	,	that	I'd	lie	for	.
"	说	我	.	"	你是	这	仅有的	男人	在	这	世界	,	最大限度	,	那	ID	说谎	为了	.

“我说。“麦克斯，你是世界上唯一一个我愿意为之撒谎的男人。”

" [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] ,

"	He	stumbled	through	the	gates	,
"	他	踉跄	通过	这	大门	,

他跌跌撞撞地穿过大门，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	we	saw	him	open	the	door	of	a	carriage	just	as	the	train	began	to
和	我们	锯	他	打开	这	门	的	一个	运输	只是	作为	这	火车	开始	到

[pʊl] [aʊt] .

pull	out	.
拉	出去	.

我们看到他打开了一节车厢的门，这时火车正要驶出站台。

[ə; eɪ] [gɑːd] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

A	guard	tried	to	stop	him	,	but	he	was	not	quite	quick	enough	.
一个	警卫	尝试	到	停止	他	,	但	他	曾是	不是	相当	快的	足够的	.

一名警卫试图阻止他，但速度不够快。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs]

We	watched	the	train	till	it	melted	away	into	the	blackness	beyond	the	terminus
我们	观看	这	火车	直到	它	融化	离开	进入	这	黑	超过	这	终点站

['kʌvərɪŋ] ;

covering	;
覆盖	;

我们目送火车驶过终点站，直到它消失在漆黑的夜色中；

[ðen] [wiː; wi] , [ai][ænd; ənd][maɪ] ['feləʊ] ['dainəz] , [went] ['səʊbəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

then	we	,	I	and	my	fellow	diners	,	went	soberly	into	the	street	.
然后	我们	,	我	和	我的	同伴	食客	,	去	清醒地	进入	这	街道	.

然后，我和其他用餐者神情严肃地走到了街上。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊdi] - [duː; də] !

Here	was	a	howdy	-	do	!
这里	曾是	一个	你好	-	做	!

这是个问候!

['sʌd(ə)nli] ['elɪs] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [lɑːf] , [ænd; ənd] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [wiː; wi] [dʒɔɪnd]

Suddenly	Ellis	let	out	a	sounding	laugh	,	and	,	scarcely	knowing	why	,	we	joined
突然	埃利斯	让	出去	一个	听起来	笑	,	和	,	几乎	会心	为什么	,	我们	加入

[hɪm] .

him	.
他	.

突然，埃利斯放声大笑，我们也几乎不知道为什么，跟着他一起笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] , ['veri] ['fʌni] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [mæks] !

It	was	funny	,	very	funny	,	for	every	one	but	poor	old	Max	!
它	曾是	有趣的	,	非常	有趣的	,	为了	每一个	一	但	贫穷的	老的	最大限度	!

除了可怜的老麦克斯之外，每个人都觉得这很有趣，非常有趣!

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spɪrɪt][ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['trædʒɪk]

The	American	spirit	is	based	on	the	sense	of	humor	,	and	even	in	tragic
这	美国人	精神	是	基于	在	这	感觉	的	幽默	,	和	甚至	在	悲惨

['momənts] [ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

moments	is	irrepressible	.
时刻	是	不可抑制的	.

美国精神建立在幽默感之上，即使在悲剧时刻也难以抑制。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mɪlərz] ;

We	did	not	return	to	Müller's	;
我们	做过	不是	返回	到	穆勒的	;

我们没有再去穆勒家;

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stəʊl] ['kwaɪətli] [həʊm] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

each	of	us	stole	quietly	home	to	await	the	advent	of	the	police	,
每个	的	我们	偷窃	悄悄	家	到	等待	这	来临	的	这	警察	,

我们各自悄悄溜回家，等待警察到来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [raʊt] [aʊt] ['evri] [ə'merɪkən] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [wɪð]

for	they	would	rout	out	every	American	in	town	in	their	search	for	the	man	with
为了	他们	会	路线	出去	每一个	美国人	在	镇	在	他们的	搜索	为了	这	男人	和

[ðə; ði] [gʌn] .

the	gun	.
这	枪	.

因为他们会把镇上所有的美国人都赶出来，搜捕那个持枪的人。

[ðeɪ] [wʊd] [fɜːst] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɒnsjələt] [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [ai] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ;

They	would	first	visit	the	consulate	and	ascertain	what	I	knew	of	the	affair	;
他们	会	第一的	访问	这	领事馆	和	探明	什么	我	知道	的	这	事务	;

他们会先去领事馆了解我对这件事的了解程度;

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [mæks] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] - .

when	they	got	through	with	the	rest	of	the	boys	Max	would	be	in	Doppelkinn	.
什么时候	他们	得到	通过	和	这	休息	的	这	男孩们	最大限度	会	是	在	-	.

等他们把其他男孩都搞定后，Max 就会在 Doppelkinn 了。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] [naɪt] :

The	police	were	going	to	be	very	busy	that	night	:
这	警察	是	去	到	是	非常	忙碌的	那	夜晚	:

当晚警察肯定会非常忙碌：

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ænəkɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

a	princess	on	one	hand	and	an	anarchist	on	the	other	.
一个	公主	在	一	手	和	一个	无政府主义者	在	这	其他	.

一边是公主，一边是无政府主义者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['terəb(ə)l] [taɪmz] , [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

There	were	terrible	times	,	too	,	in	the	palace	.
那里	是	糟糕的	时代	,	也	,	在	这	宫殿	.

宫里也曾有过可怕的时期。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɒtʃt] [mæks] [treɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [red] [laɪts]

Long	before	we	watched	Max's	train	and	the	vanishing	green	and	red	lights
长的	前	我们	观看	马克斯的	火车	和	这	消失	绿色的	和	红色的	灯

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

at	the	end	of	it	the	grand	duke	was	having	troubles	of	his	own	.
在	这	结尾	的	它	这	盛大	公爵	曾是	拥有	麻烦	的	他的	自己的	.

早在我们看到马克斯的火车和火车尾部逐渐消失的绿灯和红灯之前，大公爵就已经遇到了自己的麻烦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['waɪldli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

He	was	pacing	wildly	up	and	down	in	his	dressing	-	room	.
他	曾是	踱步	疯狂地	向上	和	向下	在	他的	敷料	-	房间	.

他在更衣室里焦躁地来回踱步。

[klʌtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

Clutched	in	his	fist	was	a	crumpled	sheet	of	paper	.
紧握	在	他的	拳头	曾是	一个	皱巴巴的	床单	的	纸	.

他手里紧紧攥着一张揉成一团的纸。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['kɒntents] .

From	time	to	time	he	smoothed	it	out	and	re	-	read	the	contents	.
从	时间	到	时间	他	平滑	它	出去	和	关于	-	读	这	内容	.

他时不时地把它抚平，然后重新阅读内容。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [swɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] [ɪn] ['flɑːndəz] .

Each	time	he	swore	like	the	celebrated	man	in	Flanders	.
每个	时间	他	发誓	喜欢	这	著名	男人	在	弗兰德斯	.

他每次都像佛兰德斯那位著名的人物一样咒骂。

[juː; jʊ] [fɔːst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .

You	forced	me	and	I	warned	you	that	I	would	do	something	desperate	.
你	强制	我	和	我	警告	你	那	我	会	做	某物	绝望的	.

你逼我的，我警告过你我会做出孤注一掷的事。

[duː; də] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

Do	not	send	for	me	,	for	you	will	never	find	me	till	you	come	to
做	不是	发送	为了	我	,	为了	你	将要	绝不	寻找	我	直到	你	来	到

[jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] .

your	senses	.
你的	感官	.

不要来找我，因为在你清醒过来之前，你永远也找不到我。

[ai][hæv; həv] [i'ləup] .

I	have	eloped	.
我	有	私奔	.

我私奔了。

['hɪldəgɑːd] .

Hildegarde	.
希尔德加德	.

希尔德加德。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] — ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['reəli] [sɜːvd] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - ['ɑːftə(r)]

Shortly	before	six	o'clock	—	dinner	in	the	palace	was	rarely	served	until	half	-	after
不久	前	六	点钟	—	晚餐	在	这	宫殿	曾是	很少	服务	直到	一半	-	后

[eɪt] — [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)]

eight	—	the	Honorable	Betty	sat	down	to	her	writing	-	desk	in	her	boudoir
八	—	这	尊敬的	贝蒂	卫星	向下	到	她	写作	-	桌子	在	她	闺房

,

,

,

临近六点钟——宫廷晚餐通常要到八点半才开始——尊敬的贝蒂夫人坐在闺房的书桌前。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [də'rektli] ['ɪntuː] [ðæt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɛtəz]

which	opened	directly	into	that	belonging	to	the	princess	,	to	write	a	few	letters
哪个	打开	直接地	进入	那	属于	到	这	公主	,	到	写	一个	很少	信件

[həʊm] .

home	.
家	.

直接通往公主的房间，以便她给家里写几封信。

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ðæt] [naɪt] ,

A	dinner	was	to	be	given	to	the	state	officials	that	night	,
一个	晚餐	曾是	到	是	给定	到	这	状态	官员	那	夜晚	,

当晚将为州政府官员举行晚宴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['spləm] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	knew	from	experience	that	after	that	solemn	event	was	concluded	it
和	她	知道	从	经验	那	后	那	庄严	事件	曾是	结束	它

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [meɪlz] .

would	be	too	late	for	the	departing	mails	.
会	是	也	晚的	为了	这	离开	邮件	.

她根据经验知道，在那场庄严的仪式结束后，离境邮件就来不及寄出了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['trænsfərɪŋ]

She	seemed	to	have	no	difficulty	in	composing	her	thoughts	and	transferring
她	似乎	到	有	不	困难	在	构成	她	想法	和	转移

[ðem; ðəm][tuː; tə]['peɪpə(r)] .

them	to	paper	.
他们	到	纸	.

她似乎毫不费力地就能组织语言，并将想法写在纸上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] [bæk] ,

There	were	times	when	she	would	lean	back	,
那里	是	时代	什么时候	她	会	倾斜	后退	,

有时她会向后靠去，

['nɪb(ə)l] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [pen] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['dri:mi] , [ˌretrə'spektɪv] ['fæʃ(ə)n] .

nibble	**the**	**end**	**of**	**her**	**pen**	**and**	**smile**	**in**	**a**	**dreamy**	**,**	**retrospective**	**fashion**	**.**
蚕食	这	结尾	的	她	笔	和	微笑	在	一个	梦幻般的	,	回顾性	时尚	.

她轻轻咬着笔尖，露出梦幻般的、充满回忆的微笑。

[nəʊ] [daʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] .

No	**doubt**	**her**	**thoughts**	**were**	**pleasant**	**and**	**agreeable**	**.**
不	怀疑	她	想法	是	令人愉快的	和	同意	.

毫无疑问，她当时的想法是愉快而令人愉悦的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ə'dresɪŋ] [θri:] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] ,

She	**had**	**completed**	**addressing**	**three**	**envelopes**	**,**
她	有	完全的	解决	三	信封	,

她已经写好了三个信封的地址。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['bu:dwɑ:(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [kləʊz] .

when	**she**	**heard**	**the**	**door**	**leading**	**into**	**the**	**princess**	**'**	**boudoir**	**open**	**and**	**close**	**.**
什么时候	她	听到	这	门	领导	进入	这	公主	-	闺房	打开	和	关闭	.

当她听到通往公主闺房的门打开又关上时。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜ:'self] .

She	**turned**	**to**	**behold**	**the**	**princess**	**herself**	**.**
她	转向	到	看哪	这	公主	她自己	.

她转过身，看到了公主本人。

" [waɪ] , ['gretʃən] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " — ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [dres] , [ðə; ði]

"	**Why**	**,**	**Gretchen**	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**	**—**	**noting**	**the**	**grey**	**walking**	**-**	**dress**	**,**	**the**
"	为什么	,	格雷琴	,	在哪里	是	你	去	?	"	—	注意到	这	灰色的	步行	-	裙子	,	这

[greɪ] [hæt] , [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [skweə(r)] - [təʊd] ['ʃu:z] .

grey	**hat**	**,**	**the**	**sensible**	**square**	**-**	**toed**	**shoes**	**.**
灰色的	帽子	,	这	明智的	正方形	-	脚趾	鞋	.

“格雷琴，你要去哪里？”——注意到她灰色的连衣裙、灰色的帽子和朴素的方头鞋。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [sɪk] [nɜ:s] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**visit**	**a**	**sick**	**nurse**	**,**	**"**	**replied**	**her**	**Highness**	**,**	**avoiding**	**the**
"	我	是	去	到	访问	一个	生病的	护士	,	"	回复	她	高度	,	避免	这

['ʌðərz] [aɪ] .

other's	**eye**	**.**
其他的	眼睛	.

“我要去探望一位生病的护士，”殿下回答道，避开了对方的目光。

" [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ? "

"	**But**	**shall**	**you**	**have**	**time**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**?**	**"**
"	但	将	你	有	时间	到	裙子	为了	晚餐	?	"

“但是您有时间穿好晚礼服去吃晚饭吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] .

"	**That**	**depends**	**.**
"	那	取决于	.

“那要看情况。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dinəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:(r)] .

Besides	**,**	**the**	**official**	**dinners**	**are**	**a**	**great**	**bore**	**.**
除了	,	这	官方的	晚餐	是	一个	伟大的	钻孔	.

此外，官方晚宴非常无聊。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [kɔ:t] [ðə; ði] [dɑ:k] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:l] [bɪ'twi:n]

"	**Her**	**Highness**	**came**	**forward**	**,**	**caught**	**the**	**dark**	**head**	**of**	**the**	**English**	**girl**	**between**
"	她	高度	来了	向前	,	捕捉	这	黑暗的	头	的	这	英语	女孩	之间

[hɜ:(r); hə(r)] [glʌvd] [hændz] ,

her	**gloved**	**hands**	**,**
她	戴手套	双手	,

“殿下走上前，用戴着手套的双手捧住了英国女孩黝黑的头颅，

[prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

pressed	**it**	**against**	**her**	**heart**	**,**	**bent**	**and**	**kissed**	**it**	**.**
按下	它	反对	她	心	,	弯曲	和	亲吻	它	.

她把它紧紧贴在心口，弯下腰亲吻它。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['betɪ] !

"	**What**	**a**	**lovely**	**girl**	**you**	**are**	**,**	**Betty**	**!**
"	什么	一个	迷人的	女孩	你	是	,	贝蒂	!

“贝蒂，你真是个可爱的女孩！”

['ɔːlweɪz] [ʌn'rʌfld] , ['ɔːlweɪz] ['iːv(ə)n] - ['tempəd] .

always	**unruffled**	**,**	**always**	**even**	**-**	**tempered**	**.**
总是	镇定自若	,	总是	甚至	-	淬火	.

总是沉着冷静，总是性情温和。

[juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [əʊld] ['veri] ['greɪsfəli] . "

You	**will**	**grow**	**old**	**very**	**gracefully**	**.**	**"**
你	将要	生长	老的	非常	优雅地	.	"

你会优雅地老去。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] [æt; ət] [ɔːl] .

"	**I**	**hope**	**so**	**;**	**but**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**grow**	**old**	**at**	**all**	**.**
"	我	希望	所以	;	但	我	做	不是	想	到	生长	老的	在	全部	.

“我希望如此；但我一点也不想变老。”

[kænt] [aɪ] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? " — ['iːgəli] .

Can't	**I**	**go**	**with**	**you**	**?**	**"**	**—**	**eagerly**	**.**
不能	我	去	和	你	?	"	—	急切地	.

“我不能和你一起去吗？”——急切地问道。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; ['etɪkət] [dɪ'mɑːndz] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	**Impossible**	**;**	**etiquette**	**demands**	**your**	**presence**	**here**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	不可能的	;	礼仪	需求	你的	在场	这里	到	-	夜晚	.

“不可能；按照礼仪，你今晚必须到场。”

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [leɪt] [maɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] [maɪ] ['erənd] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [ɪk'skjuːs] .

If	**I**	**am**	**late**	**my**	**rank**	**and**	**my**	**errand**	**will**	**be**	**my**	**excuse**	**.**
如果	我	是	晚的	我的	秩	和	我的	差事	将要	是	我的	原谅	.

如果我迟到，我的军衔和任务就是我的理由。

[wɒt] ['dʒɒli] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] [əʊld] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

What	**jolly**	**times**	**we**	**used**	**to**	**have**	**in**	**that**	**quaint**	**old**	**boarding**	**-**	**school**	**in**	**St**	**.**
什么	快乐的	时代	我们	用过的	到	有	在	那	古雅	老的	登机	-	学校	在	英石	.

[dʒɒnz] [wʊd] !

John's	**Wood**	**!**
约翰的	木头	!

我们在圣约翰伍德那所古色古香的寄宿学校里度过了多么快乐的时光啊！

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['fɑː.ðərz] ['kʌntri] [pleɪs] [wʌn]

Do	**you**	**remember**	**how**	**we**	**went**	**to**	**your**	**noble**	**father's**	**country**	**place**	**one**
做	你	记住	如何	我们	去	到	你的	高贵	父亲的	国家	地方	一

['krɪsməs] ?

Christmas	**?**
圣诞节	?

你还记得我们曾在某个圣诞节去你父亲的乡间别墅度假吗?

[aɪ] [went] [ˌɪnkɒg'niːtə] .

I	**went**	**incognita**	**.**
我	去	未知	.

我隐姓埋名去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪstɪˌkʌf] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .

There	was	a	children's	party	,	and	two	boys	had	a	fisticuff	over	you	.
那里	曾是	一个	孩子们的	派对	,	和	二	男孩们	有	一个	格斗	超过	你	.

当时有个儿童派对，两个男孩为了你打了起来。

['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [deɪz] .

Nobody	noticed	me	those	days	.
无人	注意到	我	那些	天	.

那时候没人注意到我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ðen] .

I	was	happy	then	.
我	曾是	快乐的	然后	.

那时我很开心。

" [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [fraʊnd] .

"	The	princess	frowned	.
"	这	公主	皱眉	.

公主皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][saɪn][ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

It	might	have	been	the	sign	of	repression	of	tears	.
它	可能	有	到过	这	符号	的	抑制	的	眼泪	.

这或许是强忍泪水的表现。

['betɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌðərz] ['bʊzəm] , [kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

Betty	,	with	her	head	against	the	other's	bosom	,	could	not	see	.
贝蒂	,	和	她	头	反对	这	其他的	怀	,	可以	不是	看	.

贝蒂的头靠在另一个人的胸前，什么也看不见。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [steɪ] [ɒn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

"	I	shall	be	lonely	without	you	;	for	you	can	not	stay	on	here	for	ever	.
"	我	将	是	孤独	没有	你	;	为了	你	能	不是	停留	在	这里	为了	曾经	.

“没有你我会很孤独；因为你不可能永远留在这里。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

If	you	could	,	it	would	be	different	.
如果	你	可以	,	它	会	是	不同的	.

如果可以的话，情况就会不一样了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] .

I	shall	miss	you	.
我	将	错过	你	.

我会想念你的。

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['kaːmɪŋ] [ˌem 'iː] .

Somehow	you	possess	the	faculty	of	calming	me	.
不知何故	你	具有	这	学院	的	平静	我	.

你似乎拥有让我平静下来的神奇力量。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['iːzəli] [stɜːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [maɪ]['tempə(r)][ɪz][səʊ] ['sɜːfɪs] - [waɪz] .

I	am	so	easily	stirred	into	a	passion	;	my	temper	is	so	surface	-	wise	.
我	是	所以	容易地	搅拌	进入	一个	热情	;	我的	脾气	是	所以	表面	-	明智的	.

我很容易被激怒；我的脾气很肤浅。

[sʌm; səm] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Some	day	,	however	,	I	shall	come	to	England	and	spend	a	whole	month	with	you	.
一些	天	,	然而	,	我	将	来	到	英格兰	和	花费	一个	所有的	月	和	你	.

不过，总有一天我会来到英国，和你一起待上整整一个月。

[wɪl] [nɒt] [ðæt] [biː; bi] [faɪn] ? "
Will not that be fine ? "
将要 不是 那 是 美好的 ? "

这样岂不是很好吗?

" [haʊ] ['melənkəli] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ! " [kraɪd] ['betɪ] , ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [rɪ'muːv]
" How melancholy your voice is ! " cried Betty , trying without avail to remove
" 如何 忧郁 你的 嗓音 是 ! " 哭 贝蒂 , 尝试 没有 可用 到 消除
[hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] - [hændz] .
her Highness ' hands .
她 高度 - 双手 .

“你的声音多么忧伤啊！”贝蒂喊道，徒劳地试图挪开公主殿下的双手。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [həʊld] [juː; jʊ] [dʒʌst] [səʊ] .
" No , no ; I want to hold you just so .
" 不 , 不 ; 我 想 到 抓住 你 只是 所以 .

不，不；我只想这样抱着你。

[pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .
Perhaps I am sentimental to - night .
也许 我 是 感伤的 到 - 夜晚 .

或许我今晚有些感伤。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [muːdz] , [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . ...
I have all the moods , agreeable and disagreeable . ...
我 有 全部 这 情绪 , 同意 和 令人不快的 . ...

我各种情绪都有，既有随和的，也有令人不快的.....

[duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] ['enibɒdi] ? "
Do you love anybody ? "
做 你 爱 任何人 ? "

你爱谁吗?

" [lʌv] ['enibɒdi] ?
" Love anybody ?
" 爱 任何人 ?

“爱任何人吗？”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " — ['raɪzɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hændz] .
What do you mean ? " — rising in spite of the protesting hands .
什么 做 你 意思是 ? " — 上升 在 尽管如此 的 这 抗议 双手 .

你什么意思？——尽管有人抗议，他还是站了起来。

" [duː; də] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['enibɒdi] ?
" Do I look as if I were in love with anybody ?
" 做 我 看 作为 如果 我 是 在 爱 和 任何人 ?

“我看起来像是在恋爱吗？”

" [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
" They searched each other's eyes .
" 他们 搜索 每个 其他的 眼睛 .

他们彼此凝视着对方的眼睛。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['aɪləndəz] !
" Oh , you islanders !
" 哦 , 你 岛民 !

“哦，你们这些岛民！”

['nəʊbədi] [kæn; kən] ['fæðəm] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .
Nobody can fathom what is going on in your hearts .
无人 能 捉摸 什么 是 去 在 在 你的 心 .

没有人能了解你们内心的想法。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [pɑːðz] [tuː; tə] [pə'sjuː] ;

You	never	make	any	mistakes	;	you	always	seem	to	know	which	paths	to	pursue	;
你	绝不	制作	任何	错误	;	你	总是	似乎	到	知道	哪个	路径	到	追求	;

你从不犯错；你似乎总是知道该走哪条路；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] .

you	are	always	right	,	always	,	always	.
你	是	总是	正确的	,	总是	,	总是	.

你永远是对的，永远，永远。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['fɒli] , ['betɪ] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪʃ] , [aɪ] [nəʊ] ,

I'd	like	to	see	you	commit	a	folly	,	Betty	;	it's	a	wicked	wish	,	I	know	,
ID	喜欢	到	看	你	犯罪	一个	蠢事	,	贝蒂	;	它是	一个	邪恶	希望	,	我	知道	,

贝蒂，我倒想看看你做件蠢事；我知道，这是个邪恶的愿望。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɒnɪstli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	honestly	wish	it	.
但	我	诚实地	希望	它	.

但我真心希望如此。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] ['spæniʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] [ðæn; ðən] ['dʒɜːmən] .

There	is	certainly	more	Spanish	blood	in	my	veins	than	German	.
那里	是	当然	更多的	西班牙语	血	在	我的	静脉	比	德语	.

我的血管里流淌的西班牙血液肯定比德国血液多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] ; [aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɪtʃ] [pɑːθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] ;

I	am	always	making	mistakes	;	I	never	know	which	path	is	the	right	one	;
我	是	总是	制作	错误	;	我	绝不	知道	哪个	小路	是	这	正确的	一	;

我总是犯错；我从不知道哪条路才是正确的；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [rɒŋ] .

I	am	always	wrong	.
我	是	总是	错误的	.

我总是错的。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl]

Do	you	believe	it	possible	for	a	woman	of	birth	and	breeding	to	fall
做	你	相信	它	可能的	为了	一个	女士	的	出生	和	选育	到	落下

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] ['əʊnli] [θriː] [deɪz] ? "

in	love	with	a	man	whom	she	has	known	only	three	days	?	"
在	爱	和	一个	男人	谁	她	有	已知	仅有的	三	天	?	"

你认为一个出身高贵、教养良好的女人有可能爱上一个只认识了三天的男人吗?

" [θriː] [deɪz] !

"	Three	days	!
"	三	天	!

三天!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , ['hɪldəgɑːd] ? "

Are	you	crazy	,	Hildegarde	?	"
是	你	疯狂的	,	希尔德加德	?	"

希尔德加德，你疯了吗?

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['gretʃən] ! " — [ɪm'pɪəriəsli] .

"	Call	me	Gretchen	!	"	—	imperiously	.
"	称呼	我	格雷琴	!	"	—	专横跋扈	.

“叫我格雷琴！”——语气傲慢。

" ['gretʃən] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Gretchen	,	what	has	come	over	you	?	"
"	格雷琴	,	什么	有	来	超过	你	?	"

格雷琴，你怎么了?

" [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
" I asked you a question . "
" 我 问 你 一个 问题 . "

“我问了你一个问题。”

" [wel] , " — - [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kʌlə(r)] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,
" Well , " — - a bit of color stealing into her cheeks , — " it is possible ,
" 出色地 , " — - 一个 少量 的 颜色 偷窃 进入 她 脸颊 , — " 它 是 可能的 ,
[bʌt; bət] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
but very foolish .
但 非常 愚蠢 .

“嗯，”——她的脸颊泛起一丝红晕，“这有可能，但非常愚蠢。”

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['kærəktə(r)] , " [went] [ɒn] ['betɪ] ,
One ought to know something of a man's character , " went on Betty ,
一 应该 到 知道 某物 的 一个 男人的 特点 , " 去 在 贝蒂 ,

“一个人应该对一个人的品格有所了解，”贝蒂继续说道。

" [bɪ'fɔː(r)] [pə'mitɪŋ] ['sentɪmənt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [wʌnz] [θɔːts] . "
" before permitting sentiment to enter into one's thoughts . "
" 前 允许 情绪 到 进入 进入 一个人的 想法 . "

“在允许情感进入一个人的思想之前。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [waɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [aʊl] .
" That is my own opinion , wise little white owl .
" 那 是 我的 自己的 观点 , 明智的 小的 白色的 猫头鹰 .

“这是我的个人意见，聪明的小白猫头鹰。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [held]
" Her Highness took her friend in her arms and kissed her , held
" 她 高度 采取 她 朋友 在 她 武器 和 亲吻 她 , 握住
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ,
her at arm's length ,
她 在 武器 长度 ,

殿下将朋友拥入怀中，亲吻了她，然后又将她搂在怀里。

[druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə'gen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
drew her to her heart and again kissed her .
画 她 到 她 心 和 再次 亲吻 她 .

他将她拥入怀中，再次吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .
It was like a farewell .
它 曾是 喜欢 一个 告别 .

这就像一场告别。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
Then she let her go .
然后 她 让 她 去 .

然后她放开了她。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] , [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [maɪ] [keɪsɪz] .
" If there is anything you need , make yourself at home with my cases .
" 如果 那里 是 任何事物 你 需要 , 制作 你自己 在 家 和 我的 案例 .

“如果您需要任何帮助，请随意使用我的箱子。”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" And her Highness was gone .
" 和 她 高度 曾是 已消失 .

“殿下已经走了。”

['betɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [θru:] [wɪtʃ] [dɪə(r)] ['gretʃən] [hæd; həd] [pɑ:st] , [geɪzd]
Betty gazed at the door through which dear Gretchen had passed , gazed
贝蒂 凝视 在 这 门 通过 哪个 亲爱的 格雷琴 有 通过了 , 凝视
['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .
thoughtfully and anxiously .
深思熟虑 和 焦虑地 .

贝蒂凝视着亲爱的格雷琴走过的那扇门，若有所思又焦虑地望着。

" [haʊ] ['ɒdli] [ʃi:; ʃi]['æktɪd] !
" How oddly she acted !
" 如何 奇怪 她 行动 !

她的行为多么古怪啊!

[aɪ]['wʌndə(r)] — " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət] [stɒpt] ,
I wonder — " She made as though to run to the door , but stopped ,
我 想知道 — " 她 制成 作为 尽管 到 跑步 到 这 门 , 但 停止 ,

“我想知道——”她假装要跑向门口，但又停住了，

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [flæʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .
as if ashamed of the doubt which flashed into her mind and out again .
作为 如果 羞愧 的 这 怀疑 哪个 闪光灯 进入 她 头脑 和 出去 再次 .

仿佛对脑海中闪过又消失的疑虑感到羞愧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [tʃaɪmd] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ræŋ]
The little clock on the mantel chimed forth the seventh hour , and she rang
这 小的 钟 在 这 壁炉架 齐声说道 前进 这 第七 小时 , 和 她 响铃
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .
for her maid .
为了 她 女佣 .

壁炉架上的小钟敲响了第七个小时，她便摇铃叫女仆来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['dresɪŋ] .
It was time that she began dressing .
它 曾是 时间 那 她 开始 敷料 .

她该开始穿衣服了。

([ðʌs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .
(Thus , for the present , I shall leave her .
(因此 , 为了 这 展示 , 我 将 离开 她 .

（因此，暂时我将离开她。）

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [step] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
There are several reasons why my imagination should take this step ; for ,
那里 是 一些 原因 为什么 我的 想像力 应该 拿 这 步 ; 为了 ,

我的想象力之所以会迈出这一步，有几个原因；因为，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tɔɪlət] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'zʌlts] ?
what should I know of a woman's toilet , save in the general mysterious results ?
什么 应该 我 知道 的 一个 女性的 洗手间 , 节省 在 这 一般的 神秘 结果 ?

除了那些神秘莫测的排泄物之外，我对女性厕所还应该了解些什么呢?

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [fi:l] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [sti:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [du:ks] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
However , I feel at liberty to steal into the duke's dressing - room .
然而 , 我 感觉 在 自由 到 偷 进入 这 公爵的 敷料 - 房间 .

然而，我觉得自己可以随意溜进公爵的更衣室。

[hɪə(r)] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['pɒzətɪv] [wɒt] ['hæpənd] ,
Here , while I am not positive what happened ,
这里 , 尽管 我 是 不是 积极的 什么 发生 ,

虽然我不能确定到底发生了什么，

[æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən] ['iːzəli] [brɪŋ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .)

at	least	I	can	easily	bring	my	imagination	to	bear	upon	the	picture	.	)
在	至少	我	能	容易地	带来	我的	想像力	到	熊	之上	这	图片	.	)

至少我可以很容易地运用想象力来描绘这幅画面。）

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

The	duke	was	rather	pleased	with	himself	.
这	公爵	曾是	相当	高兴	和	他自己	.

公爵颇为得意。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [steɪt] ['juːnɪfɔːm] , [wɪð] [ɪts] [bluː] - [greɪ] [frɒk] ,

He	liked	to	put	on	his	state	uniform	,	with	its	blue	-	grey	frock	,
他	喜欢	到	放	在	他的	状态	制服	,	和	它是蓝色的		-	灰色的	连衣裙	,

他喜欢穿上他的官服，那是一件蓝灰色的长袍。

[ðə; ði] [waɪt] ['dəʊˌskɪn] ['traʊzəz] [wɪtʃ] [stræpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] ,

the	white	doeskin	trousers	which	strapped	under	the	patent	-	leather	boots	,
这	白色的	鹿皮	裤子	哪个	绑带	在下面	这	专利	-	皮革	靴子	,

[ðə; ði][gəʊld][breɪd] ,

the	gold	braid	,
这	金子	编织	,

白色鹿皮裤，系在漆皮靴下，金色的编织带，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['seɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊp] [ɒv; əv] ['medlz] [strʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [fʊl] , [brɔːd]

the	silver	saber	and	the	little	rope	of	medals	strung	across	his	full	,	broad
这	银	军刀	和	这	小的	绳索	的	奖牌	串	穿过	他的	满的	,	广阔

[brest] .

breast	.
胸部	.

他胸前挂着一把银色佩剑和一小串勋章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ɔː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['truːli][ðə; ði] ['spʊvrɪn] ,

It	was	thus	he	created	awe	;	it	was	thus	he	became	truly	the	sovereign	,
它	曾是	因此	他	创建	敬畏	;	它	曾是	因此	他	成为	真的	这	主权	,

[ɜː'beɪn] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] .

urbane	and	majestic	.
彬彬有礼	和	雄伟	.

就这样，他令人敬畏；就这样，他成为了真正的君王，一位温文尔雅、威严庄重的君主。

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['seɪbə(r)] [belt] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [tæp]

His	valet	was	buckling	on	the	saber	belt	,	when	there	came	a	respectful	tap
他的	代客泊车	曾是	屈曲	在	这	军刀	腰带	,	什么时候	那里	来了	一个	尊重	轻敲

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

on	the	door	.
在	这	门	.

他的贴身男仆正在系佩剑腰带时，有人恭敬地敲了敲门。

" ['entə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Enter	,	"	said	the	duke	,	frowning	.
"	进入	,	"	说	这	公爵	,	皱眉	.

“进来吧，”公爵皱着眉头说道。

[wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [ə'sɜːt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [wɪð] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][æt; ət] [wʌnz]

One	can	not	assert	any	particular	degree	of	dignity	with	a	valet	at	one's
一	能	不是	断言	任何	特别的	程度	的	尊严	和	一个	代客泊车	在	一个人的

[saɪd] .

side	.
边	.

身边有贴身男仆，就谈不上什么尊严。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [ə'tendənt] [huː] ['entəd] .

But	it	was	only	a	corridor	attendant	who	entered	.
但	它	曾是	仅有的	一个	走廊	服务员	WHO	进入	.

但进来的只有走廊管理员。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [duːks] ['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['letə(r)] .

He	approached	the	duke's	valet	and	presented	a	letter	.
他	接近	这	公爵的	代客泊车	和	呈现	一个	信	.

他走到公爵的贴身男仆面前，递上一封信。

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] .

"	For	his	serene	Highness	.
"	为了	他的	安详	高度	.

“献给尊贵的殿下。”

" [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)]['dʒentli] .

"	He	bowed	and	backed	out	,	closing	the	door	gently	.
"	他	鞠躬	和	支持的	出去	,	结束	这	门	轻轻地	.

他鞠了一躬，然后退了出去，轻轻地关上了门。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [baʊd] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

At	once	the	valet	bowed	also	and	extended	the	letter	to	his	master	.
在	一次	这	代客泊车	鞠躬	还	和	扩展	这	信	到	他的	掌握	.

男仆也立刻鞠躬，并将信递给了主人。

[fɔː'mæləti] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .

Formality	is	a	fine	thing	in	a	palace	.
正式	是	一个	美好的	事物	在	一个	宫殿	.

在宫廷里，讲究礼节是件好事。

" [ɑː] , [ə; eɪ]['letə(r)] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [djuːk] ,

"	Ah	,	a	letter	,	"	mused	the	duke	,
"	啊	,	一个	信	,	"	沉思	这	公爵	,

“啊，一封信，”公爵沉思道。

[prə'faʊndli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm] .

profoundly	innocent	of	the	viper	which	was	about	to	sting	him	.
深刻地	清白的	的	这	毒蛇	哪个	曾是	关于	到	蜇	他	.

他完全没有意识到那条即将蛰伤他的毒蛇。

" [maɪ] ['glɑːsɪz] , ['gʊstɑːf] ; [maɪ] [aɪ] - ['glɑːsɪz] !

"	My	glasses	,	Gustav	;	my	eye	-	glasses	!
"	我的	眼镜	,	古斯塔夫	;	我的	眼睛	-	眼镜	!

“我的眼镜，古斯塔夫；我的眼镜！”

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['dresə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [duːks] [steɪt] [aɪ] -

"	The	valet	hurried	to	the	dresser	and	returned	with	the	duke's	state	eye	-
"	这	代客泊车	慌忙	到	这	梳妆台	和	返回	和	这	公爵的	状态	眼睛	-

['glɑːsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

男仆急忙跑到梳妆台前，拿回了公爵的御用眼镜。

[ðiːz] [ðə; ði][djuːk] [pɜːtʃt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'pɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][nəʊz] .

These	the	duke	perched	deliberately	upon	the	end	of	his	noble	nose	.
这些	这	公爵	栖息	故意地	之上	这	结尾	的	他的	高贵	鼻子	.

公爵故意将这些耳环放在他高贵的鼻尖上。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ɪts] ['kɒntents] .

He	opened	the	letter	and	read	its	contents	.
他	打开	这	信	和	读	它是	内容	.

他打开信，读了信的内容。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]['slaɪli] , [sɔ:] [hɪm] [grəʊ] [peɪl] , [ðen] [red] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['pɜ:p(ə)l]

The	valet	,	watching	him	slyly	,	saw	him	grow	pale	,	then	red	,	and	finally	purple
这	代客泊车	,	观看	他	狡猾地	,	锯	他	生长	苍白	,	然后	红色的	,	和	最后	紫色的

,

,

,

侍者偷偷地看着他，只见他脸色先是苍白，然后涨红，最后变成紫色。

— [rɒθ] [hæz; həz][ɪts] ['reɪnbəʊ] .

—	wrath	has	its	rainbow	.
—	愤怒	有	它是	彩虹	.

——愤怒也有彩虹。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] , [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [nəʊz] .

His	hands	shook	,	the	glasses	slipped	from	his	palpitating	nose	.
他的	双手	摇晃	,	这	眼镜	滑倒了	从	他的	心悸	鼻子	.

他的双手颤抖着，眼镜从他颤抖的鼻子上滑落。

[ænd; ənd][aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [swɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:vələs] [tu:; tə]

And	I	grieve	to	relate	that	his	serene	Highness	swore	something	marvelous	to
和	我	悲伤	到	涉及	那	他的	安详	高度	发誓	某物	奇妙	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

我很遗憾地告诉大家，殿下发誓说了一件令人震惊的事。

" [dæm'neɪʃn] !

"	Damnation	!
"	诅咒	!

“诅咒！

" [hi:; hi] [sed] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜ:d] .

"	he	said	,	or	some	such	word	.
"	他	说	,	或者	一些	这样的	单词	.

他说，或者类似的话。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fu:l] !

"	The	little	fool	!
"	这	小的	傻子	!

“这个小傻瓜！”

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]

"	Then	,	suddenly	remembering	his	dignity	and	the	phrase	that	no	man	is	a
"	然后	,	突然	记住	他的	尊严	和	这	短语	那	不	男人	是	一个

['hɪərəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] ,

hero	to	his	valet	,
英雄	到	他的	代客泊车	,

“然后，他突然想起自己的尊严，想起那句‘在贴身男仆眼里，没有人是英雄’的话，”

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə][ɪts]

he	pointed	to	his	glasses	,	at	the	same	time	returning	the	letter	to	its
他	尖	到	他的	眼镜	,	在	这	相同的	时间	返回	这	信	到	它是

['envələʊp] ,

envelope	,
信封	,

他指了指自己的眼镜，同时把信放回信封里。

[ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] .

this	letter	which	had	caused	this	momentary	perturbation	.
这	信	哪个	有	导致	这	瞬间	扰动	.

正是这封信引起了这短暂的不安。

" [kɔːl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] .
" Call the minister of police .
" 称呼 这 部长 的 警察 .

“给警察部长打电话。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .
You will find him in the smoking - room off the conservatory .
你 将要 寻找 他 在 这 吸烟 - 房间 离开 这 温室 .

你会在温室旁边的吸烟室里找到他。

[meɪk] [ɔːl] [heɪst] !
Make all haste !
制作 全部 匆忙 !

快点!

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [djuːk] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
" The valet flew out of the door , while the duke began pacing up and down
" 这 代客泊车 飞翔 出去 的 这 门 , 尽管 这 公爵 开始 踱步 向上 和 向下
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

男仆飞快地冲出房门，而公爵则开始在房间里来回踱步。

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] ['dʒɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ]
muttering and growling , and balling his fists , and jingling his shining
喃喃自语 和 咆哮 , 和 球 他的 拳头 , 和 叮当 他的 灼灼
['medlz] .
medals .
奖牌 .

他一边低声咆哮，一边紧握双拳，身上闪亮的勋章叮当作响。

[hiː; hi] [kɪkt] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['hæsək] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [haʊnd] ,
He kicked over an inoffensive hassock and his favorite hound ,
他 踢 超过 一个 无害的 长凳 和 他的 最喜欢的 猎犬 ,

他踢翻了一个不起眼的矮凳和他最喜欢的猎犬。

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ['dʒɜːmən] [əʊθs] [hiː; hi] [let] [gəʊ] .
and I don't know how many long - winded German oaths he let go .
和 我 不 知道 如何 许多 长的 - 喘息 德语 誓言 他 让 去 .

我不知道他到底说了多少句冗长的德语脏话。

([ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːd] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [sweə(r)] [ɪn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['ʌndə(r)] [haɪ]
(It's a mighty hard language to swear in , especially when a man's under high
(它是 一个 强大的 难的 语言 到 发誓 在 , 尤其 什么时候 一个 男人的 在下面 高的
['preʃə(r)] .)
pressure .)
压力 .)

（用这种语言骂人非常困难，尤其是在压力很大的情况下。）

" [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" The silly little fool !
" 这 愚蠢的 小的 傻子 !

“这个傻小子！”

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
And on a night like this !
和 在 一个 夜晚 喜欢 这 !

在这样的夜晚!

[kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] !
Curse it !
诅咒 它 !

该死!

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] ['spæniʃ] [blʌd] [wɪð] ['dʒɜːmən] ,

This	is	what	comes	of	mixing	Spanish	blood	with	German	,
这	是	什么	来	的	混合	西班牙语	血	和	德语	,

这就是西班牙血统与德国血统混杂的后果。

[ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['wɪʃɪz] [ˌəʊvə'ruːl] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	letting	her	aunt's	wishes	overrule	mine	in	the	matter	of	education	.
的	出租	她	姑姑的	愿望	否决	矿	在	这	事情	的	教育	.

在教育问题上，她竟然让姑姑的意愿凌驾于我的意愿之上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [bæk] ,

But	she	shall	be	brought	back	,
但	她	将	是	带来	后退	,

但她终将被带回来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['evrɪ] ['sɒvrɪn] [ɪn] ['jʊərəp] .

even	if	I	have	to	ask	the	assistance	of	every	sovereign	in	Europe	.
甚至	如果	我	有	到	问	这	协助	的	每一个	主权	在	欧洲	.

即使我需要请求欧洲所有主权国家的帮助也在所不惜。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .

This	is	the	end	.
这	是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [plænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] !

And	I	had	planned	such	a	pleasant	evening	at	cards	!
和	我	有	计划	这样的	一个	令人愉快的	晚上	在	牌	!

我原本计划了一个非常愉快的夜晚，一起玩牌!

" [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [ʌn'selfɪʃ] .

"	The	duke	was	not	wholly	unselfish	.
"	这	公爵	曾是	不是	完全	无私	.

“这位公爵并非完全无私。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] .

In	less	than	ten	minutes	'	time	the	valet	returned	with	the	minister	of	police	.
在	较少的	比	十	分钟	-	时间	这	代客泊车	返回	和	这	部长	的	警察	.

不到十分钟，侍者就带着警察部长回来了。

[ðə; ði] [djuːk] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

The	duke	immediately	dismissed	the	valet	.
这	公爵	立即地	解雇	这	代客泊车	.

公爵立即遣走了男仆。

" [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	Your	serene	Highness	sent	for	me	?	"	asked	the	minister	,	shaking	in	his	boots	.
"	你的	安详	高度	发送	为了	我	?	"	问	这	部长	,	摇晃	在	他的	靴子	.

“殿下召见我？”大臣问道，浑身颤抖。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɪn] [θriː] [j'iəz] .

There	had	been	four	ministers	of	police	in	three	years	.
那里	有	到过	四	部长们	的	警察	在	三	年	.

三年内换了四位警察部长。

" [jes] . [riːd] [ðɪs] .

"	Yes	.	Read	this	.
"	是的	.	读	这	.

是的。读读这个。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	The	minister	took	the	letter	.
"	这	部长	采取	这	信	.

部长收下了这封信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .

He	read	it	with	bulging	eyes	.
他	读	它	和	凸起	眼睛	.

他瞪大了眼睛读完了它。

" [gʊd] ['hevənz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] - [dʒəʊks] ! "

"	Good	heavens	,	it	must	be	one	of	her	Highness	'	jokes	!	"
"	好的	天	,	它	必须	是	一	的	她	高度	-	笑话	!	"

“我的天哪，这一定是殿下开的玩笑！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒri] [dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . "

"	It	will	be	a	sorry	joke	for	you	if	she	crosses	any	of	the	frontiers	.	"
"	它	将要	是	一个	对不起	开玩笑	为了	你	如果	她	十字架	任何	的	这	前沿	.	"

“如果她越过任何边境，那对你们来说将是一个可悲的笑话。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [bʌt; bət] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [djuːk] .

"	But	!	"	roared	the	duke	.
"	但	!	"	咆哮	这	公爵	.

“但是！”公爵咆哮道。

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wɜːd] ['skænd(ə)l] !

"	Don't	you	dare	bring	up	that	word	scandal	!
"	不	你	敢	带来	向上	那	单词	丑闻	!

你敢提“丑闻”这个词试试！

[siːk] [hɜː(r); hə(r)] .

Seek	her	.
寻找	她	.

找到她。

[tɜːn] ['evrɪbɒdi] [aʊt] , — [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ðə; ði] [pə'liːs] , ['evrɪbɒdi] .

Turn	everybody	out	,	—	the	army	,	the	police	,	everybody	.
转动	大家	出去	,	—	这	军队	,	这	警察	,	大家	.

把所有人都赶出去——军队、警察，所有人。

[wen] [juː; jʊ][ləʊ'keɪt][hɜː(r); hə(r)] , ['telɪgrɑːf] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

When	you	locate	her	,	telegraph	,	and	have	a	special	engine	awaiting	me
什么时候	你	定位	她	,	电报	,	和	有	一个	特别的	引擎	等待中	我

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

at	the	station	.
在	这	车站	.

找到她之后，发个电报，让一辆特制的火车在车站等着我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)]

And	if	you	play	a	poor	game	of	cards	to	-	night	I'll	take	away	your
和	如果	你	玩	一个	贫穷的	游戏	的	牌	到	-	夜晚	患病的	拿	离开	你的

[pɔːt'fəʊliəʊ] .

portfolio	.
文件夹	.

如果你今晚牌技不好，我就没收你的投资组合。

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:sɪz] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [ɒf] [gəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [hed] ! "

Remember	**,**	**if**	**she**	**passes**	**the**	**frontier**	**,**	**off**	**goes**	**your**	**official**	**head**	**!**	**"**
记住	,	如果	她	通过	这	边境	,	离开	去	你的	官方的	头	!	"

记住，如果她越过边境，你的官位就保不住了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "

"	**And**	**the**	**fellow**	**,**	**who**	**is**	**he**	**?**	**"**
"	和	这	同伴	,	WHO	是	他	?	"

“那人是谁？”

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:d] ['əʊnli] [nəʊz] !

"	**The**	**good**	**Lord**	**only**	**knows**	**!**
"	这	好的	主	仅有的	知道	!

只有上帝才知道！

[ðæt] [gɜ:l] ! ...

That	**girl**	**!**	**...**
那	女孩	!	...

那个女孩！.....

['wɪtnəs] [ði:z] [greɪ] [heəz] .

Witness	**these**	**grey**	**hairs**	**.**
证人	这些	灰色的	头发	.

看看这些白头发。

[pʊt] [ðə; ði] ['rɑ:skl] [ɪn]['aɪənz] ; [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] [wen] [ai] [ə'raɪv] . ...

Put	**the**	**rascal**	**in**	**irons**	**;**	**I'll**	**attend**	**to**	**his**	**case**	**when**	**I**	**arrive**	**.**	**...**
放	这	恶棍	在	熨斗	;	患病的	出席	到	他的	案件	什么时候	我	到达	.	...

把那恶棍戴上镣铐；我到了之后会处理他的案子.....

[weə(r)] [ɪz] ['staɪnˌbɒk] ? "

Where	**is**	**Steinbock**	**?**	**"**
在哪里	是	斯坦博克	?	"

斯坦博克在哪里?

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [bɜ:'lɪn] ; [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	**He**	**was**	**arrested**	**this**	**morning**	**in**	**Berlin**	**;**	**I**	**have**	**already**	**applied**	**for**	**his**
"	他	曾是	被捕	这	早晨	在	柏林	;	我	有	已经	应用	为了	他的

[ˌekstrə'dɪʃn] . "

extradition	**.**	**"**
引渡	.	"

“他今天早上在柏林被捕；我已经申请引渡他。”

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

“好的！

[naʊ] , [bi:; bi] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ] !

Now	**,**	**be**	**off**	**with**	**you**	**!**
现在	,	是	离开	和	你	!

滚吧！

[li:v] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜ:nd] .

Leave	**no**	**stone**	**unturned**	**.**
离开	不	石头	未翻阅	.

不放过任何蛛丝马迹。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ai] [wɪl] ['glædli] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] [pɜ:s] . "

The	**expense**	**is**	**nothing**	**;**	**I**	**will**	**gladly**	**pay**	**it**	**out**	**of**	**my**	**private**	**purse**	**.**	**"**
这	费用	是	没有什么	;	我	将要	乐意	支付	它	出去	的	我的	私人的	钱包	.	"

这点费用不算什么，我乐意自掏腰包支付。

" [aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['grɪmli] .

"	I'll	find	her	,	"	said	the	minister	grimly	.
"	患病的	寻找	她	,	"	说	这	部长	阴沉地	.

“我会找到她的，”部长冷冷地说。

[hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

His	portfolio	hung	in	the	balance	.
他的	文件夹	悬挂	在	这	平衡	.

他的投资组合岌岌可危。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [djuːk] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ['dʒuːbɪləntli] .

All	at	once	the	duke	struck	his	hands	together	jubilantly	.
全部	在	一次	这	公爵	击	他的	双手	一起	欢欣雀跃	.

公爵突然高兴地拍了拍手。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

"	What	is	it	?	"	asked	the	minister	.
"	什么	是	它	?	"	问	这	部长	.

“那是什么？”部长问道。

" [ə; eɪ] [kluː] ? "

"	A	clue	?	"
"	一个	线索	?	"

线索?

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	,	nothing	!
"	没有什么	,	没有什么	!

“什么都没有，什么都没有！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第6/8页

[biː; bi] [gɒn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

Be	**gone**	**;**	**you**	**are**	**wasting**	**time**	**.**
是	已消失	;	你	是	浪费	时间	.

走开，你在浪费时间。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	**The**	**minister**	**of**	**police**	**dashed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**as**	**if**	**pursued**	**by**	**a**	**thousand**
"	这	部长	的	警察	虚线	出去	的	这	房间	作为	如果	追击	经过	一个	千

[d'ɛvəlz] .

devils	**.**
魔鬼	.

“警察部长像被上千个魔鬼追赶一样冲出了房间。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [duːks] [muːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə] [krɒs] [ɔː(r)] ['ɪrɪteɪt] .

He	**knew**	**the**	**duke's**	**mood**	**;**	**it**	**was**	**not**	**one**	**to**	**cross**	**or**	**irritate**	**.**
他	知道	这	公爵的	情绪	;	它	曾是	不是	一	到	叉	或者	刺激	.

他了解公爵的心情；公爵生性不好惹，最好不要去招惹他。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [gɒn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [djuːk] [left] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [sɔːt]

No	**sooner**	**was**	**he**	**gone**	**than**	**the**	**duke**	**left**	**his**	**apartments**	**and**	**sought**
不	很快	曾是	他	已消失	比	这	公爵	左边	他的	公寓	和	寻求

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] .

those	**of**	**his**	**niece**	**.**
那些	的	他的	侄女	.

他刚一离开，公爵就离开了自己的寝宫，去找他侄女的寝宫。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['pɒzətɪvli] .

It	**might**	**be**	**a**	**joke**	**;**	**it**	**would**	**do**	**no**	**harm**	**to**	**find**	**out**	**positively**	**.**
它	可能	是	一个	开玩笑	;	它	会	做	不	伤害	到	寻找	出去	积极地	.

这或许只是个玩笑；但查明真相也无妨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːt] [wɒz; wəz] ['empti] ; ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] - [meɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	**the**	**beautiful**	**suite**	**was**	**empty**	**;**	**even**	**her**	**Highness**	**'**	**maid**	**was**	**gone**	**.**
但	这	美丽的	套房	曾是	空的	;	甚至	她	高度	-	女佣	曾是	已消失	.

但那间漂亮的套房空无一人；就连殿下的女仆也不见了。

[hiː; hi] [ðen] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː] ['bɛtiz] ['buːdwɑː(r)] , [nɒt] ['veri] ['dʒentli]['aɪðə(r)] .

He	**then**	**knocked**	**on**	**the**	**door**	**which**	**led**	**into**	**Betty's**	**boudoir**	**,**	**not**	**very**	**gently**	**either**	**.**
他	然后	敲门	在	这	门	哪个	引领	进入	贝蒂的	闺房	,	不是	非常	轻轻地	任何一个	.

然后，他敲了敲通往贝蒂闺房的门，声音也不轻。

" ['əʊpən] !

"	**Open**	**!**
"	打开	!

“打开！

" [hiː; hi] ['beləu] .

"	**he**	**bellowed**	**.**
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [meɪdz] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

"	**Who**	**is**	**it**	**?**	**"**	**demanded**	**a**	**maid's**	**frightened**	**voice**	**.**
"	WHO	是	它	?	"	要求	一个	女佣	害怕	嗓音	.

“是谁？”一个女仆惊恐地问道。

" [ðə; ði] [djuːk] !
" The duke !
" 这 公爵 !

“公爵！

['əʊpən] ['ɪnstəntli] ! "
Open instantly ! "
打开 即刻 ! "

立即打开！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" It is quite impossible , " said another voice from within .
" 它 是 相当 不可能的 , " 说 其他 嗓音 从 之内 .

“这完全不可能，”另一个声音从里面传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [fɜːm] .
It was calm and firm .
它 曾是 冷静的 和 公司 .

它平静而坚定。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] . "
" I am dressing . "
" 我 是 敷料 . "

“我正在穿衣服。”

" [ai] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
" I must see you this instant .
" 我 必须 看 你 这 立即的 .

我必须立刻见到你。

['əʊpən] [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [ðə; ði] [dɔː(r)] ! "
Open or I shall force the door ! "
打开 或者 我 将 力量 这 门 ! "

打开门，否则我就强行破门而入！

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [mæd] ? "
" Is your serene Highness mad ? "
" 是 你的 安详 高度 疯狂的 ? "

“殿下疯了吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] ? "
" Will you open this door ? "
" 将要 你 打开 这 门 ? "

“请您打开这扇门好吗？”

" [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You command it ? "
" 你 命令 它 ? "

“你命令它？”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [jes] ! "
" A hundred times , yes ! "
" 一个 百 时代 , 是的 ! "

“一百次，当然！”

" [sɪns] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Since you command it .
" 自从 你 命令 它 .

“既然你下令了。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
" The voice was no longer calm ; it was sharp and angry .
" 这 嗓音 曾是 不 更长 冷静的 ; 它 曾是 锋利的 和 生气的 .

“声音不再平静，而是变得尖锐而愤怒。”

[ðə; ði] [weɪt] [siːmd] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [sə'riːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

The	wait	seemed	an	hour	to	his	serene	Highness	,	serene	no	longer	.
这	等待	似乎	一个	小时	到	他的	安详	高度	,	安详	不	更长	.

对于这位原本平静祥和的殿下来说，等待仿佛过了一个小时，而此刻，平静不再。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][bəʊlt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'reɪt][djuːk] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

At	length	the	bolt	slipped	,	and	the	irate	duke	shouldered	his	way	in	.
在	长度	这	螺栓	滑倒了	,	和	这	愤怒	公爵	肩部	他的	方式	在	.

最终，门闩滑开了，愤怒的公爵用肩膀挤了进去。

[ðə; ði] ['tæbləʊ] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪm'bærəst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

The	tableau	which	met	his	gaze	embarrassed	him	for	a	space	.
这	画面	哪个	遇见	他的	目光	尴尬的	他	为了	一个	空间	.

映入眼帘的景象让他一时感到尴尬。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'ʃeɪmd] .

He	was	even	ashamed	.
他	曾是	甚至	羞愧	.

他甚至感到羞愧。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tɔːl] - [bækt] [tʃeə(r)] , [æn; ən] ['ɒprə] [kləʊk] [θrəʊn]

The	Honorable	Betty	stood	behind	a	tall	-	backed	chair	,	an	opera	cloak	thrown
这	尊敬的	贝蒂	站立	在后面	一个	高的	-	支持的	椅子	,	一个	歌剧	披风	抛掷

['heɪstɪli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ['ʃəʊldəz] .

hastily	over	her	bare	shoulders	.
草草	超过	她	裸	肩膀	.

尊敬的贝蒂女士站在一把高背椅后面，一件歌剧斗篷匆匆披在她裸露的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [daʊn] .

Her	hair	was	partly	down	.
她	头发	曾是	部分	向下	.

她的头发披散了一半。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [saɪt] .

A	beautiful	woman	in	a	rage	is	a	fascinating	sight	.
一个	美丽的	女士	在	一个	愤怒	是	一个	迷人	视线	.

一位美丽的女子怒火中烧，那景象令人着迷。

[ðə; ði] [djuːk] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rezəluːtli] .

The	duke	stared	at	her	irresolutely	.
这	公爵	凝视	在	她	犹豫不决	.

公爵犹豫地盯着她。

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?

"	Will	your	Highness	explain	this	extraordinary	intrusion	?
"	将要	你的	高度	解释	这	非凡的	入侵	?

“殿下能否解释一下这次非同寻常的闯入行为？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪtərəli] [fɔːst] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] .

"	You	have	literally	forced	your	way	into	my	room	while	I	am	dressing	.
"	你	有	字面上地	强制	你的	方式	进入	我的	房间	尽管	我	是	敷料	.

“你竟然在我穿衣服的时候强行闯入我的房间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] . "

It	is	utterly	outside	my	understanding	.	"
它	是	完全地	外部	我的	理解	.	"

这完全超出了我的理解范围。

" [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

"	I	am	old	enough	to	be	your	father	.	"
"	我	是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	.	"

“我年纪都够当你爸爸了。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

"	That	is	the	weakest	excuse	you	could	give	me	.
"	那	是	这	最弱	原谅	你	可以	给	我	.

这是你能给我的最蹩脚的借口。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [wʌnz] [blʌd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kuːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'skreʃn] .

At	your	age	one's	blood	ought	to	be	cooled	to	a	certain	discretion	.
在	你的	年龄	一个人的	血	应该	到	是	冷却	到	一个	肯定	审慎	.

到了你这个年纪，人的脾气应该有所收敛才对。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][seɪ] ,

My	father	,	if	he	had	had	anything	important	to	say	,
我的	父亲	,	如果	他	有	有	任何事物	重要的	到	说	,

我父亲，如果他有什么重要的话要说的话，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

would	have	remained	on	the	other	side	of	the	door	.
会	有	剩余	在	这	其他	边	的	这	门	.

本来他会一直待在门的另一边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [def] .

I	am	not	deaf	.
我	是	不是	聋	.

我不是聋子。

[jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

Your	explanation	is	in	order	.
你的	解释	是	在	命令	.

你的解释合情合理。

" [ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tɔːkt] [tuː; tə][səʊ] ['pleɪnli] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	The	duke	had	never	been	talked	to	so	plainly	in	all	his	life	.
"	这	公爵	有	绝不	到过	谈话	到	所以	显然	在	全部	他的	生活	.

“公爵一生中从未被人如此直言不讳地交谈过。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

For	a	while	he	was	without	voice	,	but	had	plenty	of	color	.
为了	一个	尽管	他	曾是	没有	嗓音	,	但	有	很多	的	颜色	.

他一度失声，但面色红润。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , " [hiː; hi]['faɪnəli] [bɔːl] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	It	is	easily	explained	,	"	he	finally	bawled	out	to	her	.
"	它	是	容易地	解释	,	"	他	最后	嚎啕大哭	出去	到	她	.

“这很容易解释，”他最后冲她吼道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] [i'ləup] !

"	Her	Highness	has	eloped	!
"	她	高度	有	私奔	!

“殿下私奔了！”

" [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .

"	The	girl	stared	at	him	with	wide	eyes	.
"	这	女孩	凝视	在	他	和	宽的	眼睛	.

女孩睁大眼睛盯着他。

" [i'ləup] ?

"	Eloped	?
"	私奔	?

私奔了？

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['feɪntli] .

"	she	breathed	faintly	.
"	她	呼吸	淡淡的	.

她微弱地喘着气。

" [jes] , [i'ləup] .

"	Yes	,	eloped	.
"	是的	,	私奔	.

“是的，私奔了。”

" ['betɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'raɪt] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [djuːk] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

"	Betty	wondered	if	she	heard	aright	,	or	if	the	duke	were	out	of	his	mind	;
"	贝蒂	想知道	如果	她	听到	好的	,	或者	如果	这	公爵	是	出去	的	他的	头脑	;

贝蒂心想，自己是不是没听错，还是公爵疯了？

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

and	then	she	recollected	her	conversation	with	the	princess	.
和	然后	她	回忆	她	对话	和	这	公主	.

然后她回忆起与公主的对话。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

Her	mouth	opened	as	if	to	speak	,	but	instead	she	closed	her	lips
她	嘴	打开	作为	如果	到	说话	,	但	反而	她	关闭	她	嘴唇

['taɪtli] .

tightly	.
紧紧	.

她张开嘴似乎想说话，但随即又紧紧地闭上了嘴唇。

[ðæt] ['wɪlfl] [gɜːl] ; [wɒt'evə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

That	wilful	girl	;	whatever	would	become	of	her	!
那	故意	女孩	;	任何	会	变得	的	她	!

那个任性的女孩，她将来会变成什么样呢！

" [gɪv] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .

"	Give	this	letter	to	your	mistress	,	"	said	the	duke	to	the	maid	.
"	给	这	信	到	你的	情妇	,	"	说	这	公爵	到	这	女佣	.

“把这封信交给你的女主人，”公爵对女仆说。

" [aɪ] [wɪl] ['steɪʃ(ə)n][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	station	myself	in	the	window	while	she	reads	it	.
"	我	将要	车站	我	在	这	窗户	尽管	她	阅读	它	.

“她读的时候，我会站在窗边看着她。”

" [hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	He	strode	over	to	the	window	and	drew	the	curtains	about	him	.
"	他	大步走	超过	到	这	窗户	和	画	这	窗帘	关于	他	.

他大步走到窗边，拉上了窗帘。

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði][bænd][wɒz; wəz]

Below	,	the	night	crowds	were	wandering	about	the	streets	;	the	band	was
以下	,	这	夜晚	人群	是	漫游	关于	这	街道	;	这	乐队	曾是

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][voʊlksgɑːrtən] ;

playing	in	the	Volksgarten	;
玩耍	在	这	人民花园	;

楼下，夜幕降临，人群在街上游荡；乐队正在人民公园演奏；

['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒprə] ;

carriages	were	rolling	to	and	from	the	opera	;
马车	是	滚动	到	和	从	这	歌剧	;

马车往返于歌剧院之间；

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ['spɑ:kl] ['merəli] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv]

the	fountain	in	the	center	of	the	square	sparkled	merrily	in	the	glare	of
这	喷泉	在	这	中心	的	这	正方形	闪闪发光	兴高采烈地	在	这	强光	的

[ðə; ði][ɑ:k] [laɪts] .

the	arc	lights	.
这	弧	灯	.

广场中央的喷泉在弧光灯的照射下闪闪发光，显得格外欢快。

[bʌt; bət][ðə; ði][dju:k] [sɔ:] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

But	the	duke	saw	none	of	these	things	.
但	这	公爵	锯	没有任何	的	这些	事物	.

但公爵对这些事一无所知。

['rɑ:ðə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,

Rather	he	saw	the	telegraphic	despatches	flying	to	the	four	ends	of	the	globe	,
相当	他	锯	这	电报	电报	飞行	到	这	四	结束	的	这	地球	,

相反，他看到的是电报飞向全球各地。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['pi:plz] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði][grænd] [dju:k] [ɒv; əv] - , [hæd; həd] [bi:n] [ˌaʊt'wɪtɪd]

telling	the	peoples	that	he	,	the	Grand	Duke	of	Barscheit	,	had	been	outwitted
讲述	这	人民	那	他	,	这	盛大	公爵	的	-	,	有	到过	被智胜

[baɪ][ə; eɪ][gɜ:l] ;

by	a	girl	;
经过	一个	女孩	;

告诉人们，巴尔沙伊特大公被一个女孩耍了；

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑ:d] [hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['tʃəʊzn]

that	the	Princess	Hildegarde	had	eloped	with	a	man	who	was	not	the	chosen
那	这	公主	希尔德加德	有	私奔	和	一个	男人	WHO	曾是	不是	这	选定

[wʌn] .

one	.
一	.

希尔德加德公主与一位并非她命中注定之人的男人私奔了。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [lɑ:ft] [æt; ət][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt]

In	other	words	,	he	saw	himself	laughed	at	from	one	end	of	the	continent
在	其他	字	,	他	锯	他自己	笑了	在	从	一	结尾	的	这	大陆

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

换句话说，他发现自己从大陆的一端到另一端都成了人们的笑柄。

([ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fʌni] [ɪn] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜ:(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz]

(	There	is	something	very	funny	in	domestic	troubles	when	they	occur	in	another	man's
(	那里	是	某物	非常	有趣的	在	国内的	麻烦	什么时候	他们	发生	在	其他	男人的

['fæməli] !)

family	!	)
家庭	!	)

（当家庭纠纷发生在别人的家庭里时，总会有些滑稽可笑的情节！）

[nəʊ] , [ðə; ði] [dju:k] [sɔ:] [nɒt][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [stɑ:z] [hi:; hi] [sɔ:]

No	,	the	duke	saw	not	the	beauty	of	the	night	;	instead	of	stars	he	saw
不	,	这	公爵	锯	不是	这	美丽	的	这	夜晚	;	反而	的	明星	他	锯

['æstərɪsks] ,

asterisks	,
星号	,

不，公爵没有看到夜晚的美丽；他看到的不是星星，而是星号。

[ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ə'strɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm'pʊnɪst] .

that	abominable	astronomy	of	the	lampoonists	.
那	可恶	天文学	的	这	讽刺作家	.

那些讽刺作家的可憎天文学。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] ['kʌrɪdʒ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] ! ...

He	had	never	doubted	the	girl's	courage	;	but	to	elope	!	...
他	有	绝不	怀疑	这	女孩们	勇气	;	但	到	私奔	!	...

他从未怀疑过女孩的勇气；但私奔！.....

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	who	the	devil	had	eloped	with	her	?
和	WHO	这	魔鬼	有	私奔	和	她	?

魔鬼跟她私奔了?

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][gɜːrlz]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] ; [huː'evə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [mait] [biː; bi] ,

He	knew	the	girl's	natural	pride	;	whoever	the	fellow	might	be	,
他	知道	这	女孩们	自然的	自豪	;	谁	这	同伴	可能	是	,

他知道女孩天生的骄傲；不管那家伙是谁，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

he	could	be	no	less	than	a	gentleman	.
他	可以	是	不	较少的	比	一个	绅士	.

他绝对称得上是一位绅士。

[bʌt; bət] [huː] , [huː] ?

But	who	,	who	?
但	WHO	,	WHO	?

但究竟是谁?

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? " [kɔːld] [ə; eɪ]['kwaɪət] ([ai] [mait] [seɪ] [dɪ'septɪv]) [vɔɪs] .

"	Your	Highness	?	"	called	a	quiet	(	I	might	say	deceptive	)	voice	.
"	你的	高度	?	"	称为	一个	安静的	(	我	可能	说	欺骗性的	)	嗓音	.

“殿下？”一个轻柔（或许应该说是虚张声势）的声音问道。

[ðə; ði] [djuːk] [keɪm] [fɔːθ] .

The	duke	came	forth	.
这	公爵	来了	前进	.

公爵走了出来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [maɪ] ['paːspɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Your	Highness	will	do	me	the	honor	to	make	out	my	passports	to	-	night	.
"	你的	高度	将要	做	我	这	荣誉	到	制作	出去	我的	护照	到	-	夜晚	.

“殿下今晚将亲自为我办理护照，这是我的荣幸。”

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪ'miːdiətli] .

I	desire	to	leave	the	palace	immediately	.
我	欲望	到	离开	这	宫殿	立即地	.

我希望立即离开宫殿。

[ðə; ði] [ə'frʌnt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz] ['həʊlli] [ʌn'pɑːdnəbl] .

The	affront	you	have	put	upon	me	,	even	under	the	circumstances	,	is	wholly	unpardonable	.
这	冒犯	你	有	放	之上	我	,	甚至	在下面	这	情况	,	是	完全	不可饶恕的	.

即使在这种情况下，你对我的侮辱也是完全不可饶恕的。

[juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] - [ækt] .

You	imply	that	I	have	had	something	to	do	with	her	Highness	'	act	.
你	意味着	那	我	有	有	某物	到	做	和	她	高度	-	行为	.

你的意思是说我与殿下的行为有关。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [huːm] [ai] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

You	will	excuse	me	to	her	serene	Highness	,	whom	I	love	and	respect	.
你	将要	原谅	我	到	她	安详	高度	,	谁	我	爱	和	尊重	.

请允许我向我敬爱的尊贵的殿下告辞。

[maɪ] ['dɪgnəti] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [aɪ] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

My	dignity	demands	that	I	leave	at	once	.
我的	尊严	需求	那	我	离开	在	一次	.

出于尊严，我必须立即离开。

" [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] — [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] — [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [duːks] [aɪz] .

"	A	flicker	—	but	only	a	flicker	—	of	admiration	lighted	the	duke's	eyes	.
"	一个	闪烁	—	但	仅有的	一个	闪烁	—	的	钦佩	照明	这	公爵的	眼睛	.

公爵的眼中闪过一丝赞赏的光芒——但仅仅是一丝而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] .

It	was	a	plucky	little	baggage	.
它	曾是	一个	勇敢的	小的	行李	.

它是个很顽强的小行李。

" [aɪ] [wɪl] ['ɪʃuː] [jɔː(r); jə(r)] ['paːspɔːt] [ə'pɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	issue	your	passports	upon	one	condition	,	"	he	said	.
"	我	将要	问题	你的	护照	之上	一	状况	,	"	他	说	.

“我给你们签发护照，但有一个条件，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kən'dɪʃn] ? " — ['praʊdli] .

"	And	that	condition	?	"	—	proudly	.
"	和	那	状况	?	"	—	自豪地	.

“那条件呢？”——自豪地说道。

" [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] : [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ? "

"	Tell	me	everything	:	Where	has	she	gone	,	and	with	whom	?	"
"	告诉	我	一切	:	在哪里	有	她	已消失	,	和	和	谁	?	"

“告诉我一切：她去了哪里，跟谁去了？”

" [aɪ] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

"	I	know	absolutely	nothing	.
"	我	知道	绝对地	没有什么	.

我一无所知。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[ðə; ði] [djuːk] [nɔːd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [hɜːz]

The	duke	gnawed	his	mustache	,	while	his	eyes	strove	in	vain	to	beat	down	hers
这	公爵	被啃咬	他的	胡子	,	尽管	他的	眼睛	努力	在	徒劳	到	打	向下	她的

.

.
.

公爵咬着胡子，目光徒劳地试图压制住她的目光。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	,	I	believe	you	.
"	感谢	你	,	我	相信	你	.

谢谢你，我相信你。

" [ðen] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɒθ] : " [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

"	Then	,	giving	way	to	his	wrath	:	"	You	English	people	,	you	are	all	the	same	!
"	然后	,	给予	方式	到	他的	愤怒	:	"	你	英语	人们	,	你	是	全部	这	相同的	!

然后，他怒不可遏地说：“你们英国人，你们都一样！”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

You	never	understand	.
你	绝不	理解	.

你永远不会明白。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] ['lʌkʃəri] ;

I	have	brought	up	this	girl	and	surrounded	her	with	every	luxury	;
我	有	带来	向上	这	女孩	和	包围	她	和	每一个	奢华	;

我一手将这个女孩抚养长大，让她过上了奢华的生活；

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ai][hæv; həv] [let] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌm] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['fɒrən] [lændz] ;

against	my	will	and	reason	I	have	let	her	become	educated	in	foreign	lands	;
反对	我的	将要	和	原因	我	有	让	她	变得	受过教育	在	外国的	土地	;

我违背自己的意愿和理智，让她到国外接受教育；

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['friːdəm] ; [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'peɪd] . "

I	have	given	her	the	utmost	freedom	;	this	is	how	I	am	repaid	.	"
我	有	给定	她	这	极致	自由	;	这	是	如何	我	是	已偿还	.	"

我给了她最大的自由；这就是她回报我的方式。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . "

"	You	forgot	one	important	thing	,	your	Highness	.	"
"	你	忘了	一	重要的	事物	,	你的	高度	.	"

“殿下，您忘记了一件重要的事。”

" [wɒt] ? " — ['hɔːtɪli] .

"	What	?	"	—	haughtily	.
"	什么	?	"	—	傲慢地	.

“什么？”——傲慢地说道。

" [ə'fekʃn] .

"	Affection	.
"	感情	.

“感情。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

You	have	never	gives	her	that	.
你	有	绝不	给予	她	那	.

你从来没给她过那种感觉。

" [ðə; ði] [djuːk] [felt] [hɪm'self] ['biːt(ə)n] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	duke	felt	himself	beaten	into	silence	,	and	this	did	not	add	to	his
"	这	公爵	毛毡	他自己	被打败	进入	沉默	,	和	这	做过	不是	添加	到	他的

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

amiability	.
和蔼	.

“公爵感到自己被打得哑口无言，这让他更加不耐烦了。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['paːspɔːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ; [bʌt; bət][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]

"	Your	passports	shall	be	made	out	immediately	;	but	I	beg	of	you	to
"	你的	护照	将	是	制成	出去	立即地	;	但	我	求	的	你	到

[ˌriːkən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

reconsider	your	determination	,
重新考虑	你的	决心	,

“你们的护照将立即办理；但我恳请你们重新考虑你们的决定，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and	to	remain	here	as	long	as	you	please	.
和	到	保持	这里	作为	长的	作为	你	请	.

您可以在这里待多久都行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l]

For	the	sake	of	appearances	,	I	desire	your	presence	at	the	dinner	-	table
为了	这	清酒	的	外貌	,	我	欲望	你的	在场	在	这	晚餐	-	桌子

. "

:	"
.	"

为了面子，我希望你能到餐桌旁来。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] .

"	I	shall	leave	as	soon	as	the	dinner	is	over	.
"	我	将	离开	作为	很快	作为	这	晚餐	是	超过	.

“晚饭结束后我就会离开。”

" [ðɪs] [gɜːrlz][maɪnd] [siːmd] [ɪ'muːvəbl] .

"	This	girl's	mind	seemed	immovable	.
"	这	女孩们	头脑	似乎	不可移动的	.

“这个女孩的心智似乎固执己见。”

[ðə; ði] [djuːk] [ʃrʌg] .

The	duke	shrugged	.
这	公爵	耸了耸肩	.

公爵耸了耸肩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [wɔːl] .

There	was	no	use	in	beating	against	this	wall	.
那里	曾是	不	使用	在	殴打	反对	这	墙	.

撞上这堵墙是没用的。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] . "

"	I	wish	you	knew	whither	she	has	gone	.	"
"	我	希望	你	知道	往哪里去	她	有	已消失	.	"

“我真希望你知道她去了哪里。”

" ['fræŋkli] , [ɪf] [aɪ] [njuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .

"	Frankly	,	if	I	knew	I	should	not	tell	your	Highness	.
"	坦率地说	,	如果	我	知道	我	应该	不是	告诉	你的	高度	.

“坦白说，如果我知道，我不应该告诉殿下。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] . "

My	father	taught	me	never	to	betray	a	confidence	.	"
我的	父亲	教授	我	绝不	到	背叛	一个	信心	.	"

父亲教导我永远不要背叛别人的信任。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	As	you	will	.
"	作为	你	将要	.

“如你所愿。”

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['entrəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃəʊkɪŋ]

I	beg	your	pardon	for	the	abruptness	of	my	entrance	,	"	he	said	,	choking
我	求	你的	赦免	为了	这	突兀	的	我的	入口	,	"	他	说	,	窒息

[daʊn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .

down	his	wrath	.
向下	他的	愤怒	.

“请原谅我突然闯入，”他强忍着怒火说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][aʊt] - [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kuːlnəs] [baɪ] [ðɪs]

He	could	not	allow	himself	to	be	out	-	done	in	the	matter	of	coolness	by	this
他	可以	不是	允许	他自己	到	是	出去	-	完毕	在	这	事情	的	凉爽	经过	这

[tʃɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] .

chit	of	an	English	girl	.
纸条	的	一个	英语	女孩	.

他绝不能让自己在冷静方面输给这个英国小姑娘。

" [ai][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

"	I	grant	it	you	.
"	我	授予	它	你	.

我同意。

" [ðə; ði] [djuːk] [ðen] [rɪ'taɪəd] , [ɔː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [rɪ'triːtɪd] .

"	The	duke	then	retired	,	or	,	I	should	say	,	retreated	.
"	这	公爵	然后	退休	,	或者	,	我	应该	说	,	撤退	.

“随后，公爵退隐了，或者应该说，撤退了。”

[hiː; hi] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] ,

He	wandered	aimlessly	about	the	palace	,
他	漫步	漫无目的地	关于	这	宫殿	,

他在宫殿里漫无目的地游荡，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['retʃɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] .

waiting	for	news	and	making	wretched	all	those	with	whom	he	came	in	contact	.
等待	为了	消息	和	制作	可怜	全部	那些	和	谁	他	来了	在	接触	.

等待消息，并使所有与他接触的人都感到痛苦。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [wel] ; [ə; eɪ] ['ræŋg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	duchess	was	not	feeling	well	;	a	wrangle	with	her	was	out	of	the
这	公爵夫人	曾是	不是	感觉	出色地	;	一个	争吵	和	她	曾是	出去	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

公爵夫人身体不适，和她争吵是绝对不可能的；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [hɔːs] .

besides	,	he	would	make	himself	hoarse	.
除了	,	他	会	制作	他自己	嘶哑	.

此外，他还会把自己嗓子嗓哑。

[səʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['letə(r)] .

So	he	waited	and	waited	,	and	re	-	read	the	princess	'	letter	.
所以	他	等待	和	等待	,	和	关于	-	读	这	公主	-	信	.

于是他等啊等，一遍又一遍地读着公主的信。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [et; eɪt] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːt] [ænd; ənd] ['sɜːli] .

At	dinner	he	ate	nothing	;	his	replies	were	curt	and	surly	.
在	晚餐	他	吃	没有什么	;	他的	回复	是	简短	和	粗鲁	.

晚餐时他什么也没吃；他的回答简短而粗鲁。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['betɪ] ['ɔːlsəʊ] [et; eɪt] ['nʌθɪŋ] .

The	Honorable	Betty	also	ate	nothing	.
这	尊敬的	贝蒂	还	吃	没有什么	.

尊敬的贝蒂女士也什么都没吃。

[ʃiː; ʃi] [sæt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [kʊd; kəd] [pæk] [faɪv] [trʌŋks] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] .

She	sat	,	wondering	if	her	maid	could	pack	five	trunks	in	two	hours	.
她	卫星	,	好奇	如果	她	女佣	可以	盒	五	树干	在	二	小时	.

她坐着，心想她的女佣能不能在两个小时内打包五个箱子。

[aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ðæt] [naɪt] .

I	had	quite	a	time	of	it	myself	that	night	.
我	有	相当	一个	时间	的	它	我	那	夜晚	.

那天晚上我自己也过得相当艰难。

[æz; əz] [aɪ] [prɪ'dɪktɪd] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .

As	I	predicted	,	I	received	a	visit	from	the	police	in	regard	to	Mr	.
作为	我	预测	,	我	已收到	一个	访问	从	这	警察	在	看待	到	先生	.

-	.

Scharfenstein	.
-	.

正如我预料的那样，警方就沙尔芬斯坦先生的事情来访了。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mætə(r)][ðə; ði][best][ai] [nju:] [haʊ] ,

I	explained	the	matter	the	best	I	knew	how	,
我	解释	这	事情	这	最好的	我	知道	如何	,

我尽我所能地解释了这件事。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [pɑ:ts] [ˌʌn'nəʊn] .

and	confessed	that	he	had	hurriedly	left	the	city	for	parts	unknown	.
和	坦白	那	他	有	匆匆	左边	这	城市	为了	部分	未知	.

他坦白说，他匆匆离开了这座城市，去向不明。

[ai][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['æbsəlu:tli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɪm]

I	did	not	consider	it	absolutely	essential	that	I	should	declare	that	I	had	seen	him
我	做过	不是	考虑	它	绝对地	基本的	那	我	应该	宣布	那	我	有	已见	他

['entə(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪʤ] [fɔ:(r); fə(r)] ['drezdən] .

enter	a	railway	carriage	for	Dresden	.
进入	一个	铁路	运输	为了	德累斯顿	.

我并不认为我必须声明我曾看到他进入开往德累斯顿的火车车厢。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ai][hæd; həd][tu:; tə][stænd]['spɒnsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt]

I	had	to	stand	sponsor	for	the	other	boys	and	explain	at	length	that
我	有	到	站立	赞助	为了	这	其他	男孩们	和	解释	在	长度	那

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [waɪz] [kən'sɜ:nd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [greɪt] [ə'fens] .

they	were	in	no	wise	concerned	with	Mr	.	Scharfenstein's	great	offense	.
他们	是	在	不	明智的	担心的	和	先生	.	-	伟大的	罪行	.

我不得不为其他男孩作证，并详细解释他们与沙芬斯坦先生的严重罪行毫无关系。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɜ:tiəs] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [mæks] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	police	were	courteous	and	deferential	,	admitting	that	Max	was	the
这	警察	是	有礼貌	和	尊重	,	承认	那	最大限度	曾是	这

['kʌlprɪt] .

culprit	.
罪魁祸首	.

警方态度礼貌恭敬，承认马克斯是罪犯。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['restrɒnt] ; [hi:; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ] [greɪv]

He	had	drawn	a	revolver	in	a	public	restaurant	;	he	had	broken	a	grave
他	有	绘制	一个	左轮手枪	在	一个	民众	餐厅	;	他	有	破碎的	一个	严重

[lɔ:] .

law	.
法律	.

他在公共餐厅里拔出了左轮手枪；他触犯了严重的法律。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	inspector	wrote	a	dozen	telegrams	and	despatched	them	from	the
这	检查员	写道	一个	打	电报	和	已派送	他们	从	这

['kɒnsjələt] .

consulate	.
领事馆	.

检查员写了十几封电报，并从领事馆发出。

[ai][hæd; həd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][blæŋks] .

I	had	,	at	his	request	,	offered	him	the	blanks	.
我	有	,	在	他的	要求	,	提供	他	这	空白	.

应他的要求，我把空白表格给了他。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [kɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][həʊ'tel] .

At	eleven	I	received	a	telephone	call	from	the	Continental	Hotel	.
在	十一	我	已收到	一个	电话	称呼	从	这	大陆	酒店	.

上午十一点，我接到大陆酒店的电话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [bi:t] ['vaɪələntli] [æz; əz][ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	woman's	voice	,	and	my	heart	beat	violently	as	I	recognized	it	.
它	曾是	一个	女性的	嗓音	,	和	我的	心	打	暴力	作为	我	认可	它	.

那是一个女人的声音，我认出她的声音后，心跳骤然加速。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

I	was	requested	to	come	at	once	to	the	hotel	.
我	曾是	请求	到	来	在	一次	到	这	酒店	.

我被要求立即到酒店去。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['sælɒn] .

I	should	find	her	in	the	ladies	'	salon	.
我	应该	寻找	她	在	这	女士们	-	沙龙	.

我应该会在女士沙龙找到她。

[ai] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

I	walked	the	distance	in	ten	minutes	.
我	步行	这	距离	在	十	分钟	.

我步行花了十分钟。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	told	me	all	that	had	happened	.
她	讲述	我	全部	那	有	发生	.

她把所有发生的事情都告诉了我。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .

"	By	this	time	it	is	all	over	the	city	.
"	经过	这	时间	它	是	全部	超过	这	城市	.

“此时，它已经传遍了整个城市。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] - [ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð] ['eni] [wʌn] .

But	it	is	all	nonsense	about	her	Highness	'	eloping	with	any	one	.
但	它	是	全部	废话	关于	她	高度	-	私奔	和	任何	一	.

但关于殿下与任何人私奔的说法都是无稽之谈。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['nəʊbli] [bɔ:n] [tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒli] .

She	is	too	nobly	born	to	commit	such	a	folly	.
她	是	也	高贵地	出生	到	犯罪	这样的	一个	蠢事	.

她出身高贵，绝不会犯下如此愚蠢的错误。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sɪmpli] [rʌn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ai] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:t] .

She	has	simply	run	away	;	and	I	very	much	fear	that	she	will	be	caught	.
她	有	简单地	跑步	离开	;	和	我	非常	很多	害怕	那	她	将要	是	捕捉	.

她只是逃跑了；我很担心她会被抓回来。

[ðə; ði] [dju:k] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['tempə(r)] .

The	duke	is	in	a	terrible	temper	.
这	公爵	是	在	一个	糟糕的	脾气	.

公爵脾气非常暴躁。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

I	could	not	remain	in	the	palace	,
我	可以	不是	保持	在	这	宫殿	,

我无法继续留在宫殿里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dju:k] [sə'spekts] [ðæt] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] .

for	the	duke	suspects	that	I	know	where	she	has	gone	.
为了	这	公爵	嫌疑人	那	我	知道	在哪里	她	有	已消失	.

因为公爵怀疑我知道她去了哪里。

[ai][hæv; həv][maɪ] ['pɑːspɔːt] .

I	have	my	passports	.
我	有	我的	护照	.

我带着护照。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l][ɪz] [ə'weɪ] ['hʌntɪŋ] .

The	British	consul	is	away	hunting	.
这	英国	领事	是	离开	打猎	.

英国领事外出打猎了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][eɪd]

You	were	the	only	English	-	speaking	person	to	whom	I	could	come	for	aid
你	是	这	仅有的	英语	-	请讲	人	到	谁	我	可以	来	为了	援助

. "
: "
. "

你是唯一一个能让我寻求帮助的英语使用者。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] . "

"	I	am	very	glad	.	"
"	我	是	非常	高兴的	.	"

我非常高兴。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] ['liːvɪŋ] - [tuː; tə] - [naɪt]

"	Will	it	be	asking	too	much	of	you	to	aid	me	in	leaving	Barscheit	to	-	night
"	将要	它	是	问	也	很多	的	你	到	援助	我	在	离开	-	到	-	夜晚

?
?
?

“今晚帮我离开巴尔谢特，这会不会要求你太过分了？”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['drezdən] . "

There	is	a	train	at	one	o'clock	for	Dresden	.	"
那里	是	一个	火车	在	一	点钟	为了	德累斯顿	.	"

一点钟有一趟开往德累斯顿的火车。

" [liːv] - ?

"	Leave	Barscheit	?
"	离开	-	?

“离开巴尔谢特？”

" [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] ['dɪzməli] .

"	My	heart	sank	dismally	.
"	我的	心	沉没	令人沮丧地	.

我的心沉了下去。

" [əʊ] , " — [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , — " [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz]['iːv(ə)n][smɔːlə(r)] . "

"	Oh	,	"	—	with	a	smile	,	—	"	the	world	is	small	and	England	is	even	smaller	.	"
"	哦	,	"	—	和	一个	微笑	,	—	"	这	世界	是	小的	和	英格兰	是	甚至	较小的	.	"

“哦，”他笑着说，“世界很小，英格兰就更小了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kɒnsjələt] , " — ['greɪvli] .

"	I	shall	have	to	give	up	the	consulate	,	"	—	gravely	.
"	我	将	有	到	给	向上	这	领事馆	,	"	—	严重地	.

“我不得不放弃领事职位了，”——语气沉重地说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	I	shall	be	in	England	for	something	more	than	a	year	.
"	我	将	是	在	英格兰	为了	某物	更多的	比	一个	年	.

“我将在英国待一年多。”

['truːθfəli] , [aɪ]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

Truthfully	,	I	hunger	for	mine	own	people	.
说实话	,	我	饥饿	为了	矿	自己的	人们	.

说实话，我渴望的是自己的人民。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['hʌŋgə(r)][ɪz] . "

You	know	what	that	hunger	is	.	"
你	知道	什么	那	饥饿	是	.	"

你知道那种渴望是什么。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [naʊ] .

I	shall	go	home	as	often	as	possible	now	.
我	将	去	家	作为	经常	作为	可能的	现在	.

我以后会尽可能多回家。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [stɒp] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] . "

I	always	stop	a	few	days	in	London	.	"
我	总是	停止	一个	很少	天	在	伦敦	.	"

我总会在伦敦停留几天。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [pə'hæps] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] .

"	Then	I	shall	expect	to	see	you	;	perhaps	during	the	holidays	.
"	然后	我	将	预计	到	看	你	;	也许	期间	这	假期	.

“那么我期待见到你；或许是在假期期间。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [djuːk] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	am	determined	to	leave	Barscheit	before	the	duke	changes	his	mind	.
我	是	决定	到	离开	-	前	这	公爵	变化	他的	头脑	.

我决心在公爵改变主意之前离开巴尔沙伊特。

['hevənz] , [hiː; hi] [meɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn]['prɪz(ə)n] ! "

Heavens	,	he	may	put	me	in	prison	!	"
天	,	他	可能	放	我	在	监狱	!	"

天哪，他可能会把我关进监狱!

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] .

"	I	doubt	that	.
"	我	怀疑	那	.

我对此表示怀疑。

" [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kəm'pɑːtmənt] [ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	I	saw	to	it	that	she	secured	a	sleeping	-	compartment	all	to	herself	,
"	我	锯	到	它	那	她	安全	一个	睡眠	-	隔间	全部	到	她自己	,

我确保她能独自拥有一个卧铺车厢。

[tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] .

took	charge	of	her	luggage	and	carefully	examined	her	papers	.
采取	收费	的	她	行李	和	小心	检查	她	文件	.

接管了她的行李，并仔细检查了她的证件。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌpə(r)] .

Then	we	had	a	small	supper	.
然后	我们	有	一个	小的	晚餐	.

然后我们吃了顿简单的晚餐。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [lækt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kiː] .

I	wanted	to	ask	a	thousand	questions	,	but	my	courage	lacked	the	proper	key	.
我	通缉	到	问	一个	千	问题	,	但	我的	勇气	缺乏	这	恰当的	钥匙	.

我有很多问题想问，但我缺乏勇气去问。

" [meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'keɪʒnəli] ?

"	May	I	have	the	pleasure	of	writing	to	you	occasionally	?
"	可能	我	有	这	乐趣	的	写作	到	你	偶尔	?

我可以偶尔给您写信吗?

" [ai] ['faɪnəli] ['ventʃəd] .

"	I	finally	ventured	.
"	我	最后	冒险	.

我终于冒险尝试了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] - ['gɒsɪp] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

"	I	am	sure	that	you	would	like	a	bit	of	Barscheit	gossip	from	time	to	time
"	我	是	当然	那	你	会	喜欢	一个	少量	的	-	闲话	从	时间	到	时间

. "

: "

. "

“我相信你偶尔会想听听巴尔谢特的八卦。”

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	Write	to	me	,	by	all	means	.
"	写	到	我	,	经过	全部	方法	.

请务必给我写信。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [ðiːz] ['lɛtəz] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] . "

I	shall	await	these	letters	with	great	pleasure	.	"
我	将	等待	这些	信件	和	伟大的	乐趣	.	"

我非常期待收到这些信件。

" [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] ? " — ['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)] .

"	And	answer	them	?	"	—	growing	bolder	.
"	和	回答	他们	?	"	—	生长	更大胆	.

“回答他们？”——语气越来越大胆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

"	It	is	easily	seen	that	you	are	a	diplomat	.
"	它	是	容易地	已见	那	你	是	一个	外交官	.

“很容易看出你是一位外交官。”

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .

Yes	,	I	shall	answer	them	.
是的	,	我	将	回答	他们	.

是的，我会回答他们。

[heɪ] - [həʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼!

[ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] [raɪdz] .

I	shall	miss	my	rides	.
我	将	错过	我的	骑行	.

我会想念我的骑行之旅。

" [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

"	What	a	brave	little	woman	she	was	!
"	什么	一个	勇敢的	小的	女士	她	曾是	!

她真是个勇敢的小女人!

['faɪnəli] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] .

Finally	**we**	**started**	**for**	**the**	**station**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**her**	**to**	**the**	**gates**	**.**
最后	我们	开始	为了	这	车站	,	和	我	锯	她	到	这	大门	.

最后我们出发前往车站，我送她到了车站门口。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['preʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen]

We	**shook**	**hands**	**,**	**and**	**I**	**was**	**sure**	**I**	**felt**	**a**	**very**	**friendly**	**pressure**	**;**	**and**	**then**
我们	摇晃	双手	,	和	我	曾是	当然	我	毛毡	一个	非常	友好的	压力	;	和	然后

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

she	**disappeared**	**.**
她	消失	.

我们握了手，我确信我感觉到了一种非常友好的压力；然后她就消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn]

There	**was**	**altogether**	**a**	**different**	**feeling**	**in**	**my**	**heart**	**as**	**I**	**watched**	**her**	**train**
那里	曾是	共	一个	不同的	感觉	在	我的	心	作为	我	观看	她	火车

[drɔː] [aʊt] .

draw	**out**	**.**
画	出去	.

看着她的火车缓缓驶出站台，我的心中却涌起了一种截然不同的感受。

[eɪ] , [wel] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz][smɔːlə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

Eh	**,**	**well**	**,**	**the**	**world**	**is**	**small**	**and**	**England**	**is**	**smaller**	**,**	**even**	**as**	**she**	**had**	**said**	**.**
嗯	,	出色地	,	这	世界	是	小的	和	英格兰	是	较小的	,	甚至	作为	她	有	说	.

嗯，正如她所说，世界很小，英国就更小了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [wɜːld] , [wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

It's	**a**	**mighty**	**fine**	**world**	**,**	**when**	**you**	**get**	**the**	**proper**	**angle**	**of**	**vision**	**.**
它是	一个	强大的	美好的	世界	,	什么时候	你	得到	这	恰当的	角度	的	想象	.

当你找到正确的视角，你会发现这是一个非常美好的世界。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mæks] [hæd; həd][səʊ]

There	**was**	**very**	**little**	**light**	**in**	**the**	**compartment**	**into**	**which**	**Max**	**had**	**so**
那里	曾是	非常	小的	光	在	这	隔间	进入	哪个	最大限度	有	所以

[sək'sesfəli] [daɪvd] .

successfully	**dived**	**.**
成功地	潜水	.

马克斯成功潜入的那个舱室里光线非常昏暗。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [wɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [læmps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd]

Some	**one**	**had**	**turned**	**down**	**the**	**wicks**	**of**	**the**	**oil**	**lamps**	**which**	**hung**	**suspended**
一些	一	有	转向	向下	这	灯芯	的	这	油	灯	哪个	悬挂	暂停

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [ræks] [ə'bʌv] ,

between	**the**	**luggage**	**-**	**racks**	**above**	**,**
之间	这	行李	-	货架	多于	,

有人把悬挂在上方行李架之间的油灯灯芯调暗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz]['nəʊtəb(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [səb'djuːd] .

and	**the**	**gloom**	**was**	**notable**	**rather**	**than**	**subdued**	**.**
和	这	愁云	曾是	值得注意的	相当	比	低沉的	.

而且，这种阴郁气氛十分明显，而非淡淡的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] ; [hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərəti]

So	far	as	he	was	concerned	he	was	perfectly	contented	;	his	security
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	他	曾是	完美	满足	;	他的	安全

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)] .

was	all	the	greater	.
曾是	全部	这	更大的	.

就他而言，他非常满意；他的安全感也因此更加强烈。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] .

He	pressed	his	face	against	the	window	and	peered	out	.
他	按下	他的	脸	反对	这	窗户	和	窥视	出去	.

他将脸贴在窗户上，向外凝望。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [flæʃt] [baɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [gruː] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ,

The	lights	of	the	city	flashed	by	,	and	finally	grew	few	and	far	between	,
这	灯	的	这	城市	闪光灯	经过	,	和	最后	生长	很少	和	远的	之间	,

城市灯光闪烁，最终变得稀疏而分散。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	then	came	the	blackness	of	the	country	.
和	然后	来了	这	黑	的	这	国家	.

然后，这个国家陷入了黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,

It	would	take	an	hour	and	a	half	to	cross	the	frontier	,
它	会	拿	一个	小时	和	一个	一半	到	叉	这	边境	,

穿越边境需要一个半小时。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][stɒp] [ðɪs] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] .

and	there	would	be	no	stop	this	side	,	for	which	he	was	grateful	.
和	那里	会	是	不	停止	这	边	,	为了	哪个	他	曾是	感激的	.

而且这一路不会再有停歇，对此他感到很欣慰。

[hiː; hi][swɔː(r)] , ['mʌmblɪŋ] .

He	swore	,	mumbling	.
他	发誓	,	喃喃自语	.

他一边咒骂一边嘟囔着。

[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][leg][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ˌɪgnə'mɪniəs]

To	have	come	all	this	way	to	study	,	and	then	to	leg	it	in	this	ignominious
到	有	来	全部	这	方式	到	学习	,	和	然后	到	腿	它	在	这	可耻

['fæʃ(ə)n] !

fashion	!
时尚	!

千里迢迢来到这里求学，却以如此耻辱的方式逃走！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] ['skændələs] !

It	was	downright	scandalous	!
它	曾是	彻头彻尾	丑闻	!

简直太离谱了！

[huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lɔːz] ?

Whoever	heard	of	such	laws	?
谁	听到	的	这样的	法律	?

谁听说过这样的法律?

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['sɪli] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Of	course	he	had	been	rather	silly	in	pulling	his	gun	,
的	课程	他	有	到过	相当	愚蠢的	在	拉	他的	枪	,

当然，他拔枪的行为确实很愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt]

for	even	in	the	United	States	—	where	he	devoutly	wished	himself	at	that
为了	甚至	在	这	团结的	各州	—	在哪里	他	虔诚地	希望	他自己	在	那

['məʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [kən'siːld] ['wepənz] .

moment	—	it	was	a	misdemeanor	to	carry	concealed	weapons	.
片刻	—	它	曾是	一个	轻罪	到	携带	暗	武器	.

即使在美国——他当时虔诚地希望自己身处那里——携带隐蔽武器也是轻罪。

[hiː; hi] [felt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	felt	of	his	cheek	.
他	毛毡	的	他的	脸颊	.

他摸了摸自己的脸颊。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] ,

He	would	return	some	day	,	and	if	it	was	the	last	thing	he	ever	did	,
他	会	返回	一些	天	,	和	如果	它	曾是	这	最后的	事物	他	曾经	做过	,

他总有一天会回来的，即便这是他做的最后一件事，

[hiː; hi] [wʊd] [slæʃ] [ðæt] [lɛf'tɛnənts] [tʃiːks] .

he	would	slash	that	lieutenant's	cheeks	.
他	会	削减	那	中尉的	脸颊	.

他会划破那个中尉的脸颊。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['begə(r)] !

The	insolent	beggar	!
这	傲慢的	乞丐	!

这个无礼的乞丐!

[tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] !

To	be	struck	and	not	to	strike	back	!
到	是	击	和	不是	到	罢工	后退	!

挨打不还手!

[hiː; hi] [tʃəʊkt] .

He	choked	.
他	窒息	.

他噎住了。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst] [ə'baʊt] .

Gradually	his	eyes	became	accustomed	to	the	dim	light	,	and	he	cast	about	.
逐步地	他的	眼睛	成为	习惯	到	这	暗淡	光	,	和	他	投掷	关于	.

他的眼睛渐渐适应了昏暗的光线，他环顾四周。

" [ðə; ði] [djuːs] !

"	The	deuce	!
"	这	二	!

“二号!

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

He	was	not	alone	.
他	曾是	不是	独自的	.

他并非孤身一人。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hevɪli] [veɪld] .

Huddled	in	the	far	corner	was	a	woman	heavily	veiled	.
蜷缩着	在	这	远的	角落	曾是	一个	女士	重度	含蓄	.

角落里蜷缩着一个裹得严严实实的女人。

[jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

Young	or	old	,	he	could	not	tell	.
年轻的	或者	老的	,	他	可以	不是	告诉	.

他分辨不出是年轻人还是老年人。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] .

She	sat	motionless	,	and	appeared	to	be	looking	out	of	the	opposite	window	.
她	卫星	静止不动	,	和	出现	到	是	寻找	出去	的	这	对面的	窗户	.

她一动不动地坐着，似乎正望着对面的窗户。

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	so	long	as	she	did	not	bother	him	he	would	not	bother	her	.
出色地	,	所以	长的	作为	她	做过	不是	打扰	他	他	会	不是	打扰	她	.

只要她不打扰他，他就不会打扰她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] .

But	he	would	much	rather	have	been	alone	.
但	他	会	很多	相当	有	到过	独自的	.

但他宁愿独自一人。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	passport	and	tried	to	read	it	.
他	采取	出去	他的	护照	和	尝试	到	读	它	.

他拿出护照，试图阅读上面的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[səʊ][hiː; hi][rəʊz] , ['stedi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [wɪk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][læmps] .

So	he	rose	,	steadied	himself	,	and	turned	up	the	wick	of	one	of	the	lamps	.
所以	他	玫瑰	,	稳定	他自己	,	和	转向	向上	这	灯芯	的	一	的	这	灯	.

于是他站起身，稳住身子，点燃了一盏灯的灯芯。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['mʌfld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

He	did	not	hear	the	muffled	exclamation	which	came	from	the	other	end	.
他	做过	不是	听到	这	闷音	感叹	哪个	来了	从	这	其他	结尾	.

他没有听到从电话那头传来的低沉的惊呼声。

[hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

He	dropped	back	upon	the	cushion	and	began	to	read	.
他	掉落	后退	之上	这	软垫	和	开始	到	读	.

他重新靠回垫子上，开始读书。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['elɪs] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['stjuːd(ə)nt][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

So	he	was	George	Ellis	,	an	American	student	in	good	standing	;	he	was
所以	他	曾是	乔治	埃利斯	,	一个	美国人	学生	在	好的	常设	;	他	曾是

[eɪdʒd] ['twenti] - [naɪn] ,

aged	twenty	-	nine	,
老年人	二十	-	九	,

他名叫乔治·埃利斯，是一名品行良好的美国留学生，当时29岁。

[hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [laɪt] [heə(r)] , [wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd] [wei] [wʌn] ['hʌndrəd]

had	blue	eyes	,	light	hair	,	was	six	feet	tall	,	and	weighed	one	hundred
有	蓝色的	眼睛	,	光	头发	,	曾是	六	脚	高的	,	和	称重	一	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [paʊndz] .

and	fifty	-	four	pounds	.
和	五十	-	四	磅	.

她有着蓝色的眼睛、浅色的头发，身高六英尺，体重一百五十四磅。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðen] , [lɒst] ['θɜːti] [paʊndz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] ?
he **had** **,** **then** **,** **lost** **thirty** **pounds** **in** **as** **many** **minutes** **?**
他 有 , 然后 , 丢失的 三十 磅 在 作为 许多 分钟 ?

那么，他岂不是在短短几分钟内减掉了三十磅?

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wen] [hiː; hi] [strʌk] ['drezdən] .
At **this** **rate** **he** **wouldn't** **cast** **a** **shadow** **when** **he** **struck** **Dresden** **.**
在 这 速度 他 不会 投掷 一个 阴影 什么时候 他 击 德累斯顿 .

照这个速度，他攻打德累斯顿的时候连个影子都留不住。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [θriː] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæd; həd][hiː; hi]
He **had** **studied** **three** **years** **at** **the** **college** **;** **but** **what** **the** **deuce** **had** **he**
他 有 研究 三 年 在 这 大学 ; 但 什么 这 二 有 他
['stʌdid] ?
studied **?**
研究 ?

他在大学学习了三年，但他到底学了些什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] !
If **they** **were** **only** **asleep** **at** **the** **frontier** **!**
如果 他们 是 仅有的 睡着了 在 这 边境 !

如果他们只是在边境沉睡就好了!

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
He **returned** **the** **document** **to** **his** **pocket** **,**
他 返回 这 文档 到 他的 口袋 ,

他把文件放回口袋里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːs] [hiː; hi][hæd; həd]
and **as** **he** **did** **so** **his** **fingers** **came** **into** **contact** **with** **the** **purse** **he** **had**
和 作为 他 做过 所以 他的 手指 来了 进入 接触 和 这 钱包 他 有
[pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — ['hɪldəgɑːd] [vɒn] - .
picked **up** **in** **the** **road** **that** **morning** **—** **Hildegarde** **von** **Heideloff** **.**
挑选 向上 在 这 路 那 早晨 — 希尔德加德 冯 - .

就在这时，他的手指碰到了那天早上在路边捡到的钱包——希尔德加德·冯·海德洛夫。

[wɒt] [ment] [feɪt] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ?
What **meant** **Fate** **in** **crossing** **her** **path** **with** **his** **?**
什么 意思是 命运 在 过境 她 小路 和 他的 ?

命运让她与他相遇，这意味着什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [raɪd]
He **had** **been** **perfectly** **contented** **in** **mind** **and** **heart** **before** **that** **first** **morning** **ride**
他 有 到过 完美 满足 在 头脑 和 心 前 那 第一的 早晨 骑
;
;
;

在第一次晨骑之前，他的内心一直非常平静和满足;

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['saɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .
and **here** **he** **was** **,** **sighing** **like** **a** **furnace** **.**
和 这里 他 曾是 , 叹息 喜欢 一个 炉 .

他站在那里，像火炉一样叹息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] ['prɪti] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hænsəm] ,
She **had** **been** **merely** **pretty** **on** **Monday** **,** **on** **Tuesday** **she** **had** **been** **handsome** **,**
她 有 到过 仅仅 漂亮的 在 周一 , 在 周二 她 有 到过 英俊的 ,

她星期一只是漂亮而已，星期二就变得英俊潇洒了。

[ɒn] ['wenzdeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'dɔ:rəb(ə)l] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən]

on	Wednesday	she	had	been	adorable	;	now	she	was	the	most	beautiful	woman
在	周三	她	有	到过	可爱的	;	现在	她	曾是	这	最多	美丽的	女士

[ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

that	ever	lived	.
那	曾经	居住地	.

星期三她还很可爱；现在她成了有史以来最美丽的女人。

([ɑ:] , [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['ædʒɪktɪv] , [ðæt] ['lɪtəni] [ɒv; əv] [lʌv] !)

(	Ah	,	the	progressive	adjective	,	that	litany	of	love	!	)
(	啊	,	这	进步	形容词	,	那	连祷	的	爱	!	)

（啊，进行时的形容词，那首爱的颂歌！）

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

it	was	quite	evident	that	she	had	passed	out	of	his	life	as	suddenly
它	曾是	相当	明显	那	她	有	通过了	出去	的	他的	生活	作为	突然

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	mysteriously	as	she	had	entered	it	.
和	神秘地	作为	她	有	进入	它	.

很明显，她离开他的生活就像她当初突然而神秘地走进他的生活一样。

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] [pɜ:s] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsu:və'nɪə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]

He	would	keep	the	purse	as	a	souvenir	,	and	some	day	,	when	he	was
他	会	保持	这	钱包	作为	一个	纪念品	,	和	一些	天	,	什么时候	他	曾是

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

他会把钱包留作纪念，总有一天，当他老了的时候，

[hi:; hi] [wʊd] ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

he	would	open	it	.
他	会	打开	它	.

他会打开它。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] ,

There	is	something	compelling	in	the	human	eye	,
那里	是	某物	引人注目的	在	这	人类	眼睛	,

人眼中蕴藏着某种引人入胜的特质。

[ə; eɪ]['mægnətɪzəm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['saɪəns] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][ænd; ənd]

a	magnetism	upon	which	Science	has	yet	to	put	her	cold	and
一个	磁性	之上	哪个	科学	有	然而	到	放	她	寒冷的	和

[ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]['fɪŋgə(r)] .

unromantic	finger	.
不浪漫的	手指	.

这是一种科学尚未能用它那冷酷无情的手指触及的磁力。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [[-] [nəʊt] : ['sʌmwʌn]

Have	you	never	experienced	the	sensation	that	some	[	Transcriber's	note	:	someone
有	你	绝不	经验丰富的	这	感觉	那	一些	[	转录员的	笔记	:	某人

?] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ?

?	]	was	looking	at	you	?
?	]	曾是	寻找	在	你	?

你有没有过那种感觉，觉得有人在看着你?

['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Doubtless	**you**	**have**	**.**
毫无疑问	你	有	.

毫无疑问，你已经有了。

[wel] , [mæks] ['prez(ə)ntli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['feləʊ] ['trævələ] .

Well	**,**	**Max**	**presently**	**turned**	**his**	**glance**	**toward**	**his**	**silent**	**fellow**	**traveler**	**.**
出色地	,	最大限度	目前	转向	他的	瞥一眼	朝向	他的	沉默的	同伴	游客	.

这时，马克斯将目光转向了他沉默的旅伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] , ['fɪrɪŋ]

She	**had**	**lifted**	**her**	**veil**	**and**	**was**	**staring**	**at**	**him**	**with**	**wondering**	**,**	**fearing**
她	有	抬起	她	面纱	和	曾是	凝视	在	他	和	好奇	,	害怕

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

她掀开面纱，用充满疑惑和恐惧的眼神凝视着他。

[ðiːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [red] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːz] [ɒv; əv] [griːf] [hæd; həd] [stʌŋ]

These	**eyes**	**were**	**somewhat**	**red**	**,**	**as**	**if**	**the**	**little**	**bees**	**of**	**grief**	**had**	**stung**
这些	眼睛	是	有些	红色的	,	作为	如果	这	小的	蜜蜂	的	悲伤	有	被蜇了

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这些眼睛有些发红，仿佛被悲伤的小蜜蜂蜇了一下。

" [juː; jʊ] !

"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ðə; ði] [blʌd] ['θʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	**he**	**cried**	**,**	**the**	**blood**	**thumping**	**into**	**his**	**throat**	**.**
"	他	哭	,	这	血	怦	进入	他的	喉	.

他哭喊着，鲜血涌入喉咙。

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

He	**tossed**	**his**	**hat**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**started**	**for**	**her**	**end**	**of**	**the**
他	抛掷	他的	帽子	到	这	地面	和	开始	为了	她	结尾	的	这

[kəm'pɑːtmənt] .

compartment	**.**
隔间	.

他把帽子扔到地上，朝她所在的车厢方向走去。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

She	**held**	**up**	**a**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**ward**	**off**	**his**	**approach**	**.**
她	握住	向上	一个	手	作为	如果	到	病房	离开	他的	方法	.

她举起一只手，似乎要阻止他靠近。

" [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] ['pɜːfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['niːdfl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['eni]

"	**I**	**can**	**hear**	**perfectly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**it**	**is**	**not**	**needful**	**that**	**you**	**should**	**come**	**any**
"	我	能	听到	完美	,	"	她	说	;	"	它	是	不是	需要	那	你	应该	来	任何

['nɪərə(r)] .

nearer	**.**
更近	.

“我听得很清楚，”她说，“你不必再靠近了。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [kən'fjuːzd] .

"	**He**	**sat**	**down**	**confused**	**.**
"	他	卫星	向下	使困惑	.

他困惑地坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd]['biːt(ə)n][səʊ] [ɪ'regjələli] .

He	could	not	remember	when	his	heart	had	beaten	so	irregularly	.
他	可以	不是	记住	什么时候	他的	心	有	被打败	所以	不规则地	.

他记不清自己上次心跳如此不规律是什么时候了。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['entə(r)] [ðɪs] [kəm'pɑːtmənt] ?

"	May	I	ask	how	you	came	to	enter	this	compartment	?
"	可能	我	问	如何	你	来了	到	进入	这	隔间	?

请问您是如何进入这个车厢的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kəʊldli] .

"	she	asked	coldly	.
"	她	问	冷冷地	.

她冷冷地问道。

" [ai] [dʒʌmpt] [ɪn] , " — ['sɪmpli] .

"	I	jumped	in	,	"	—	simply	.
"	我	跳了起来	在	,	"	—	简单地	.

“我跳了进去，”——就这么简单。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ætɪtjuːd] ?

What	was	to	account	for	this	strange	attitude	?
什么	曾是	到	帐户	为了	这	奇怪的	态度	?

这种奇怪的态度究竟是什么原因造成的?

" [səʊ][ai] [əb'zɜːv] .

"	So	I	observe	.
"	所以	我	观察	.

我观察到。

[wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] , [baɪ] [wɒt] [raɪt] ? "

What	I	meant	was	,	by	what	right	?	"
什么	我	意思是	曾是	,	经过	什么	正确的	?	"

我的意思是，他凭什么权利?

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][dɔː(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

"	It	happened	to	be	the	only	door	at	hand	,	and	I	was	in	a	great
"	它	发生	到	是	这	仅有的	门	在	手	,	和	我	曾是	在	一个	伟大的

['hʌri] .

hurry	.
匆忙	.

“碰巧那是附近唯一的一扇门，而且我当时非常着急。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kə'lɛktɪdnɛs] [ɒv; əv] [θɔːt] ?

"	Where	was	his	usual	collectedness	of	thought	?
"	在哪里	曾是	他的	通常	集体	的	想法	?

他往日的沉着冷静去哪儿了?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .

He	was	embarrassed	and	angry	at	the	knowledge	.
他	曾是	尴尬的	和	生气的	在	这	知识	.

得知此事后，他既尴尬又愤怒。

" [dɪd][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Did	you	follow	me	?
"	做过	你	跟随	我	?

你跟着我了吗?

" [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
" Her nostrils were palpitating and the corners of her mouth
" 她 鼻孔 是 心悸 和 这 角落 的 她 嘴
[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ə'gresɪvli] .
were drawn aggressively .
是 绘制 咄咄逼人 .

“她的鼻孔剧烈跳动，嘴角用力地抽动着。”

" ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ? " [ə'meɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ʃʊd; ʃəd]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Follow you ? " amazed that such an idea should enter into her head .
" 跟随 你 ? " 惊叹 那 这样的 一个 主意 应该 进入 进入 她 头 .

“跟着你？”她惊讶于自己竟然会有这样的想法。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][aɪ]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
" Why , you are the last person I ever expected to see again .
" 为什么 , 你 是 这 最后的 人 我 曾经 预期的 到 看 再次 .

“哎呀，你是我做梦都没想到会再次见到的人。”

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['feəri] - ['stɔːri] ; [ðeə(r)][ɪz] , [aɪ][faɪnd] , [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz]
Indeed , you are only a fairy - story ; there is , I find , no such person as
的确 , 你 是 仅有的 一个 仙女 - 故事 ; 那里 是 , 我 寻找 , 不 这样的 人 作为
['hɪldəgɑːd] [vɒn] - .
Hildegarde von Heideloff .
希尔德加德 冯 - .

事实上，你只是一个童话故事；我发现，根本没有希尔德加德·冯·海德洛夫这个人。

" ['klɪəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
" Clearly he was recovering .
" 清楚地 他 曾是 恢复中 .

“很明显，他正在康复。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " — ['kændɪdli] .
" I know it , " — candidly .
" 我 知道 它 , " — 坦率地说 .

“我知道，”——坦率地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
" It was my mother's name , and I saw fit to use it .
" 它 曾是 我的 母亲的 姓名 , 和 我 锯 合身 到 使用 它 .

“这是我母亲的名字，我觉得用它很合适。”

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [həʊpt] [hiː; hi]['hædnt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She really hoped he hadn't followed her .
" 她 真的 希望 他 之前没有 随后 她 .

她真希望他没有跟踪她。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['eni] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
" You had no need to use it , or any name , for that matter .
" 你 有 不 需要 到 使用 它 , 或者 任何 姓名 , 为了 那 事情 .

“你完全没有必要使用它，或者任何名字。”

[wen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
When I gave you my name it was given in good faith .
什么时候 我 给予 你 我的 姓名 它 曾是 给定 在 好的 信仰 .

我把我的名字告诉你，是出于好意。

[ðə; ði][ækt][dɪd][nɒt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔːz] . "
The act did not imply that I desired to know yours . "
这 行为 做过 不是 意味着 那 我 想要的 到 知道 你的 . "

这个举动并不意味着我想了解你的想法。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] ! " — [ɪm'pɪəriəsli] .
" But you did ! " — imperiously .
" 但 你 做过 ! " — 专横跋扈 .

“但你做到了！”——语气傲慢。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ment(ə)l][ə'nætəmi] .
Curiosity is the brain of our mental anatomy .
好奇心 是 这 脑 的 我们的 精神的 解剖学 .

好奇心是我们心理构造的大脑。

" [wen] [mæks][bɪ'gæn][tuː; tə]['ʌtə(r)][tɔːl] ['freɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['iːv(ə)n] - ['bæləns
" When Max began to utter tall phrases it was a sign of even - balanced
" 什么时候最大限度 开始 到 说出 高的 短语 它 曾是 一个 符号 的 甚至 - 均衡
[men'tæləti] .
mentality .
心理 .

“当马克斯开始说一些夸张的话时，这表明他心态稳定。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" And if I hadn't told you my name , you would have asked for it . "
" 和 如果 我 之前没有 讲述 你 我的 姓名 , 你 会 有 问 为了 它 . "

“即使我没有告诉你我的名字，你也会问的。”

" [nɒt] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] . "
" Not the first day . "
" 不是 这 第一的 天 . "

“不是第一天。”

" [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɒn] ['tjuːzdeɪ] . "
" Well , you would have on Tuesday . "
" 出色地 , 你 会 有 在 周二 . "

“嗯，你周二就会有结果了。”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
" Not a bit of a doubt .
" 不是 一个 少量 的 一个 怀疑 .

毫无疑问。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] .
" He certainly wouldn't show her how much he cared .
" 他 当然 不会 展示 她 如何 很多 他 关心 .

他肯定不会向她表达他有多在乎她。

([wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kærɪdʒ] ?
(What was she doing in this carriage ?
(什么 曾是 她 正在做 在 这 运输 ?

她为什么会在这个马车里?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] ['træv(ə)lɪŋ] .)
She had said nothing that morning about traveling .)
她 有 说 没有什么 那 早晨 关于 旅行 .)

那天早上她没提过要旅行的事。）

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [neɪm]

you	will	admit	that	under	the	circumstances	I	had	the	right	to	give	any	name
你	将要	承认	那	在下面	这	情况	我	有	这	正确的	到	给	任何	姓名

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] .

it	pleased	me	to	give	.
它	高兴	我	到	给	.

你会承认，在当时的情况下，我有权给任何人取任何我想取的名字。

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][end][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	He	came	over	to	her	end	and	sat	down	.
"	他	来了	超过	到	她	结尾	和	卫星	向下	.

他走到她那边坐下。

[hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊtests; prəˈtests] ([hɑːf] - [hɑːtɪd]) [hiː; hi] [ɪgˈnɔːd] .

Her	protests	(	half	-	hearted	)	he	ignored	.
她	抗议活动	(	一半	-	心地	)	他	忽略	.

他无视了她（漫不经心的）抗议。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [siː] [ˈveri] [wel] [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	I	can	not	see	very	well	from	over	there	,	"	he	explained	.
"	我	能	不是	看	非常	出色地	从	超过	那里	,	"	他	解释	.

“从那边看不太清楚，”他解释说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	It	is	not	necessary	that	you	should	see	;	you	can	hear	what	I	have	to	say	.
"	它	是	不是	必要的	那	你	应该	看	;	你	能	听到	什么	我	有	到	说	.

"

"

"

“你不必看，你可以听我说。”

" [ˈveri] [wel] ; [aɪl] [gəʊ] [bæk] .

"	Very	well	;	I'll	go	back	.
"	非常	出色地	;	患病的	去	后退	.

好的，我会回去。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

He	made	a	fine	pretense	of	looking	out	of	the	window	.
他	制成	一个	美好的	虚伪	的	寻找	出去	的	这	窗户	.

他装作若无其事地望向窗外。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [gɜːl] [krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈməʊmənt] ?

Why	should	this	girl	cross	his	path	at	this	unhappy	moment	?
为什么	应该	这	女孩	叉	他的	小路	在	这	不开心	片刻	?

为什么这个女孩会在他如此不开心的时候出现在他面前?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][nɪə(r)][səʊ][naɪs][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .

"	You	are	not	near	so	nice	as	you	were	this	morning	,	"	she	said	presently	.
"	你	是	不是	靠近	所以	好的	作为	你	是	这	早晨	,	"	她	说	目前	.

“你远不如今天早上那么和蔼了，”她过了一会儿说道。

" [aɪ] [kænt] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [sɪt] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)] . "

"	I	can't	be	nice	and	sit	away	over	here	.	"
"	我	不能	是	好的	和	坐	离开	超过	这里	.	"

“我不能就这么袖手旁观。”

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [ðɪs] [kəmˈpɑːtmənt] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] ? "

"	What	made	you	jump	into	this	compartment	,	of	all	others	?	"
"	什么	制成	你	跳	进入	这	隔间	,	的	全部	其他的	?	"

“你为什么偏偏选择进入这个车厢呢？”

" [aɪ] [ˈwʌznt] [pəˈtɪkjələ(r)] [wɒt] [kəmˈpɑːtmənt] [aɪ] [gɒt] [ˈɪntuː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [gɒt] [ˈɪntuː] [wʌn] .

"	I	wasn't	particular	what	compartment	I	got	into	so	long	as	I	got	into	one	.
"	我	不是	特别的	什么	隔间	我	得到	进入	所以	长的	作为	我	得到	进入	一	.

“我并不在意进入哪个车厢，只要能进入车厢就行。”

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] . "

As	I	said	,	I	was	in	a	hurry	.	"
作为	我	说	,	我	曾是	在	一个	匆忙	.	"

正如我所说，我当时很赶时间。

" [juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - . "

"	You	said	nothing	this	morning	about	going	away	from	Barscheit	.	"
"	你	说	没有什么	这	早晨	关于	去	离开	从	-	.	"

“你今天早上只字未提要离开巴尔谢特的事。”

" [ˈnaɪðə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] .

"	Neither	did	you	.
"	两者都不	做过	你	.

你也没有。

" [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

([aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdaɪəlɒg] ,

(	I	take	it	,	from	the	character	of	this	dialogue	,
(	我	拿	它	,	从	这	特点	的	这	对话	,

（从这段对话的语气来看，我认为，

[ðæt] [ðeə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [raɪdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .)

that	their	morning	rides	must	have	been	rather	interesting	.	)
那	他们的	早晨	骑行	必须	有	到过	相当	有趣的	.	)

看来他们早晨的骑行一定很有趣。）

" [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] - [tuː; tə] [ˈstʌdi] [nɜːvz] , " — [ˈwɪkɪdli] .

"	You	told	me	that	you	were	in	Barscheit	to	study	nerves	,	"	—	wickedly	.
"	你	讲述	我	那	你	是	在	-	到	学习	神经	,	"	—	邪恶地	.

“你告诉我你来巴尔谢特是为了研究神经，”——恶狠狠地说。

" [səʊ] [θɔːt] [aɪ] , [ʌp] [tuː; tə] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

"	So	thought	I	,	up	to	half	-	past	nine	to	-	night	;	but	it	appears	that	I	am
"	所以	想法	我	,	向上	到	一半	-	过去的	九	到	-	夜晚	;	但	它	出现	那	我	是

[nɒt] , " — [ˈgluːmɪli] .

not	,	"	—	gloomily	.
不是	,	"	—	阴郁地	.

“直到今晚九点半，我一直这么想；但看来我并非如此，”——沮丧地说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [tuː] ? " — [wɪð] [səˈprest] [ˈiːgənəs] .

"	You	are	running	away	,	too	?	"	—	with	suppressed	eagerness	.
"	你	是	跑步	离开	,	也	?	"	—	和	被抑制	渴望	.

“你也要逃跑吗？”——语气中带着一丝压抑的渴望。

" ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [tuː] !
" **Running** **away** **,** **too** **!**
" 跑步 离开 , 也 !

“我也要逃跑！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" **Are** **you** **running** **away** **?** **"**
" 是 你 跑步 离开 ? "

你是要逃跑吗?

" [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] [treɪn] [kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː] .
" **As** **fast** **as** **ever** **the** **train** **can** **carry** **me** **.**
" 作为 快速地 作为 曾经 这 火车 能 携带 我 .

“火车能带我飞驰，速度一如既往。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['drezdən] . "
I **am** **on** **the** **way** **to** **Dresden** **.** **"**
我 是 在 这 方式 到 德累斯顿 . "

我正在前往德累斯顿的路上。

" ['drezdən] ?
" **Dresden** **?**
" 德累斯顿 ?

“德累斯顿？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [feɪt] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] [ðɪs] [deɪ] .
It **seems** **that** **Fate** **is** **determined** **that** **we** **shall** **travel** **together** **this** **day** **.**
它 似乎 那 命运 是 决定 那 我们 将 旅行 一起 这 天 .

看来命运注定我们今天要一起旅行。

['drezdən] [ɪz][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['ɔːlsəʊ] . "
Dresden **is** **my** **destination** **also** **.** **"**
德累斯顿 是 我的 目的地 还 . "

我的目的地也是德累斯顿。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['paːspɔːt] , " — [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][fɜːm] [waɪt] [hænd] .
" **Let** **me** **see** **your** **passports** **,** **"** **—** **extending** **a** **firm** **white** **hand** **.**
" 让 我 看 你的 护照 , " — 扩展 一个 公司 白色的 手 .

“让我看看你们的护照，”——伸出一只白皙有力的手。

[hiː; hi] [əu'bei] ['dəʊsaɪlli] , [æz; əz]['dəʊsaɪlli][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
He **obeyed** **docilely** **,** **as** **docilely** **as** **though** **he** **were** **married** **.**
他 服从 温顺地 , 作为 温顺地 作为 尽管 他 是 已婚 .

他顺从地服从，就像已婚人士一样顺从。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wʌn] ['æŋgri] [glɑːns] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
She **gave** **the** **paper** **one** **angry** **glance** **and** **tossed** **it** **back** **.**
她 给予 这 纸 一 生气的 瞥一眼 和 抛掷 它 后退 .

她怒视着那张纸，把它扔了回去。

" [dʒɔːdʒ] ['elɪs] ; [səʊ] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " — ['skɔːnfəli] .
" **George** **Ellis** **;** **so** **that** **is** **your** **name** **?** **"** **—** **scornfully** **.**
" 乔治 埃利斯 ; 所以 那 是 你的 姓名 ? " — 轻蔑地 .

“乔治·埃利斯；原来你叫这个名字？”——语气轻蔑。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
" **You** **told** **me** **that** **it** **was** **Scharfenstein** **.**
" 你 讲述 我 那 它 曾是 - .

你告诉我那是沙尔芬斯坦。

[ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ; [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] ['sɜːvɪs] [ə'pɒn] [jɔː'self] .

I	did	not	ask	you	to	tell	me	your	name	;	you	took	that	service	upon	yourself	.
我	做过	不是	问	你	到	告诉	我	你的	姓名	;	你	采取	那	服务	之上	你自己	.

我并没有要求你告诉我你的名字；是你自己主动告诉我的。

" [ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [duːks] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt]

"	She	recalled	the	duke's	declaration	that	he	should	have	her	every	movement
"	她	召回	这	公爵的	宣言	那	他	应该	有	她	每一个	移动

[wɒtʃt] .

watched	.
观看	.

她回忆起公爵曾说过，他要监视她的一举一动。

[ɪf] [ðɪs] [əˈmerɪkən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	this	American	was	watching	her	,
如果	这	美国人	曾是	观看	她	,

如果这位美国人正在观看她，

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] [mɔː(r)] [ə'stjuːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)]

the	duke	was	vastly	more	astute	than	she	had	given	him	the	credit	for
这	公爵	曾是	非常	更多的	精明	比	她	有	给定	他	这	信用	为了

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

公爵的精明程度远远超出了她之前的想象。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ?

"	Are	you	in	the	pay	of	the	duke	?
"	是	你	在	这	支付	的	这	公爵	?

“你是公爵的爪牙吗？”

[kʌm] , [kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː]

Come	,	confess	that	you	have	followed	me	,	that	you	have	been	watching	me
来	,	承认	那	你	有	随后	我	,	那	你	有	到过	观看	我

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [fɔː(r)] [deɪz] .

for	these	four	days	.
为了	这些	四	天	.

来吧，承认你跟踪了我，这四天来你一直在监视我。

" [haʊ] ['bɪtə(r)][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ['teɪstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

"	How	bitter	the	cup	of	romance	tasted	to	her	now	!
"	如何	苦的	这	杯子	的	浪漫	尝过	到	她	现在	!

“现在，爱情的滋味对她来说是多么苦涩啊！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] .

She	had	been	deceived	.
她	有	到过	受骗	.

她被骗了。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪk] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [seɪv] [baɪ] [fɔːs] .

"	Well	,	you	shall	never	take	me	from	this	train	save	by	force	.
"	出色地	,	你	将	绝不	拿	我	从	这	火车	节省	经过	力量	.

“哼，除非用武力，否则你休想把我从这列火车上带走。”

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [bæk] ! "

I	will	not	go	back	!	"
我	将要	不是	去	后退	!	"

我不会回去！

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I haven't the slightest idea of what you are talking about , " he said ,
" 我 还没有 这 丝毫 主意 的 什么 你 是 说 关于 , " 他 说 ,
['maɪtɪli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
mightily discouraged .
非常 灰心 .

“我一点儿也不知道你在说什么，”他沮丧地说。

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðɪs] ['kʌntri] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "
" I never saw this country till Monday , and never want to see it again . "
" 我 绝不 锯 这 国家 直到 周一 , 和 绝不 想 到 看 它 再次 . "

“我直到周一才第一次见到这个国家，而且我永远也不想再见到它。”

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ðen] ? " — ['skeptɪkli] .
" From what are you running away then ? " — skeptically .
" 从 什么 是 你 跑步 离开 然后 ? " — 怀疑地 .

“那你到底在逃避什么呢？”——怀疑地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [slæpt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " — ['bɪtəli] ;
" I am running away from a man who slapped me in the face , " — bitterly ;
" 我 是 跑步 离开 从 一个 男人 WHO 被掌掴 我 在 这 脸 , " — 苦涩地 ;

“我正在逃离一个打了我耳光的男人，”——痛苦地说；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔ:ŋ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] .
and all his wrongs returned to him .
和 全部 他的 错误 返回 到 他 .

他所犯下的所有错都回到了他身上。

" [ɪn'di:d] ! " — [dɪ'raɪsɪvli] .
" Indeed ! " — derisively .
" 的确 ! " — 嘲讽地 .

“真是如此！”——嘲讽地说道。

" [jes] , [ai] !
" Yes , I !
" 是的 , 我 !

“是的，我！”

" [hi:; hi] [θrʌst] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:mz] ['mɪzrəbli] .
" He thrust out both his great arms miserably .
" 他 推力 出去 两个都 他的 伟大的 武器 惨痛地 .

他可怜兮兮地伸出双臂。

" [aɪm][ə; eɪ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" I'm a healthy - looking individual , am I not , to be running away from
" 我是 一个 健康 - 寻找 个人 , 是 我 不是 , 到 是 跑步 离开 从
['eniθɪŋ] ? "
anything ? "
任何事物 ? "

“我看起来很健康，不是吗？我为什么要逃避什么呢？”

" [ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔ:(r)] .
" Especially after having been a soldier in the Spanish War .
" 尤其 后 拥有 到过 一个 士兵 在 这 西班牙语 战争 .

“尤其是在参加过西班牙战争之后。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - ? "
Why did you tell me that your name was Scharfenstein ? "
为什么 做过 你 告诉 我 那 你的 姓名 曾是 - ? "

你为什么告诉我你的名字叫沙尔芬斯坦?

" ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
" Heaven on earth , it is Scharfenstein !
" 天堂 在 地球 , 它 是 - !

“人间天堂，就是沙尔芬斯坦！”

[aɪm] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['pɑːspɔːt] . "
I'm simply taking my chance on another man's passports . "
我是 简单地 采取 我的 机会 在 其他 男人的 护照 . "

我只是碰碰运气，用了别人的护照而已。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnkən'vɪnst] , " — [ʌn'greɪʃəsli] .
" I am unconvinced , " — ungraciously .
" 我 是 不信服 , " — 不礼貌地 .

“我并不信服，”——语气生硬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'ɔːdɪnətli] ['hæpi] ;
She was , however , inordinately happy ;
她 曾是 , 然而 , 过度 快乐的 ;

然而，她却异常高兴；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn][hɪm]
at the sight of the picture of woe on his face all her trust in him
在 这 视线 的 这 图片 的 悲哀 在 他的 脸 全部 她 相信 在 他
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

看到他脸上悲伤的表情，她对他的信任又回来了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
She believed every word he said , but she wanted to know everything .
她 相信 每一个 单词 他 说 , 但 她 通缉 到 知道 一切 .

她相信他说的每一句话，但她想知道所有的事情。

" ['veri] [wel] ;
" Very well ;
" 非常 出色地 ;

“很好；

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] —
I see that I must tell you everything to get back into your good graces —
我 看 那 我 必须 告诉 你 一切 到 得到 后退 进入 你的 好的 恩典 —
['frɔilain] [vɒn] - . "
Fräulein von Heideloff . "
弗劳莱因 冯 - . "

看来我必须把一切都告诉你，才能重新获得你的好感——海德洛夫小姐。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [gʊd] ['greɪsɪz] !
" If you ever were in my good graces !
" 如果 你 曾经 是 在 我的 好的 恩典 !

“如果你曾经得到过我的好感！”

" ['græfɪkli] [hiː; hi] [ri'kaunt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] ['mɪlərz] .
" Graphically he recounted the adventure at Müller's .
" 图形化 他 叙述 这 冒险 在 穆勒的 .

他生动地讲述了在穆勒家的奇遇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] - ['telə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
He was a capital story - teller , and he made a very good impression .
他 曾是 一个 首都 故事 - 出纳员 , 和 他 制成 一个 非常 好的 印象 .

他讲故事讲得非常好，给人留下了深刻的印象。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ɪ'ləʊpɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , "
" **If** **it** **hadn't** **been** **for** **the** **princess** **'** **eloping** **I** **should** **not** **have** **been** **here** **,** "
" 如果 它 之前没有 到过 为了 这 公主 - 私奔 我 应该 不是 有 到过 这里 , "
[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
he **concluded** **,**
他 结束 ,

“如果不是公主私奔，我就不会在这里了，”他总结道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃeə(r)] . "
" **for** **my** **friend** **would** **have** **had** **a** **waiter** **bring** **me** **that** **chair** **.** **"**
" 为了 我的 朋友 会 有 有 一个 服务员 带来 我 那 椅子 . "

“因为我的朋友会让服务员把那把椅子给我搬过来。”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ɪ'ləʊpɪŋ] ! " — [ə'gɑːst] .
" **The** **princess** **'** **eloping** **!** **"** **—** **aghast** **.**
" 这 公主 - 私奔 ! " — 惊愕 .

“公主私奔了！”——惊愕不已。

" [waɪ] , [jes] .
" **Why** **,** **yes** **.**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [i'ləup] [tuː; tə] - [naɪt] ; [səʊ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
It **seems** **that** **she** **eloped** **to** **-** **night** **;** **so** **the** **report** **came** **from** **the** **palace** **.**
它 似乎 那 她 私奔 到 - 夜晚 ; 所以 这 报告 来了 从 这 宫殿 .

据宫廷方面消息，她似乎今晚私奔了。

" [ðə; ði][gɜːl][sæt] [taɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)]
" **The** **girl** **sat** **tight** **,** **as** **they** **say** **;** **then** **suddenly** **she** **burst** **into** **uncontrollable** **laughter**
" 这 女孩 卫星 紧的 , 作为 他们 说 ; 然后 突然 她 爆裂 进入 不可控的 笑声
.
:
.

“女孩一动不动地坐着，然后突然间就忍不住大笑起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [drəʊl] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .
It **was** **the** **drollest** **thing** **she** **had** **ever** **heard** **.**
它 曾是 这 最滑稽的 事物 她 有 曾经 听到 .

这是她听过的最滑稽的事情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [djuːk] ['teərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] , ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]
She **saw** **the** **duke** **tearing** **around** **the** **palace** **,** **ordering** **the** **police** **hither** **and** **thither**
她 锯 这 公爵 撕裂 大约 这 宫殿 , 订购 这 警察 这里 和 那里
, ['sendɪŋ] ['telɪgræm] ,
, **sending** **telegrams** **,**
, 发送 电报 ,

她看到公爵在宫殿里四处奔走，命令警察四处巡逻，到处发电报。

['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzər] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] .
waking **his** **advisers** **and** **dragging** **them** **from** **their** **beds** **.**
醒来 他的 顾问 和 拖拽 他们 从 他们的 床 .

他叫醒了他的顾问们，把他们从床上拖了起来。

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的！

[wɒt] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] !
what **a** **hubbub** **!**
什么 一个 尘嚣 !

真是热闹极了！

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['sɪəriəs] .
Suddenly she grew serious .
突然 她 生长 严肃的 .

她突然变得严肃起来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [stɪl] ? "
" Have you the revolver still ? "
" 有 你 这 左轮手枪 仍然 ? "

“你还留着那把左轮手枪吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [tɒs] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [kwɪk] ! "
" Toss it out of the window ; quick ! "
" 折腾 它 出去 的 这 窗户 ; 快的 ! "

“快，把它扔出窗外！”

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [du:; də][æz; əz][ai] [seɪ] .
" Do as I say .
" 做 作为 我 说 .

照我说的做。

[ðeɪ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [sɜ:tʃ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .
They will naturally search you at the frontier .
他们 将要 自然 搜索 你 在 这 边境 .

他们自然会在边境搜寻你。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
" He took out the revolver and gazed regretfully at it ,
" 他 采取 出去 这 左轮手枪 和 凝视 遗憾的是 在 它 ,

他掏出左轮手枪，懊悔地望着它。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
while the girl could not repress a shudder .
尽管 这 女孩 可以 不是 抑 一个 不寒而栗 .

女孩忍不住颤抖了一下。

" [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ! "
" What a horrible - looking thing ! "
" 什么 一个 可怕 - 寻找 事物 ! "

“这东西长得真可怕！”

" [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][wɔ:(r)] . "
" I carried it all through the war . "
" 我 携带 它 全部 通过 这 战争 . "

“我把它带进了战争。”

" [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] . "
" Throw it away and buy a new one . "
" 扔 它 离开 和 买 一个 新的 一 . "

“扔掉它，买个新的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ! "
" But the associations ! "
" 但 这 协会 ! "

但是，这些协会呢！

" [ðeɪ] [wɪl] [lɒk] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːs(ə)n] .

"	They	will	lock	you	up	as	a	dangerous	person	.
"	他们	将要	锁	你	向上	作为	一个	危险的	人	.

他们会把你当成危险人物关起来。

" [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [naɪt] [eə(r)] [rʌʃt] [ɪn] .

"	She	let	down	the	window	and	the	cold	night	air	rushed	in	.
"	她	让	向下	这	窗户	和	这	寒冷的	夜晚	空气	匆忙	在	.

她摇下车窗，寒冷的夜风涌了进来。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Give	it	to	me	.
"	给	它	到	我	.

给我。

" [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

"	He	did	so	.
"	他	做过	所以	.

他确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

She	flung	it	far	into	the	night	.
她	扔	它	远的	进入	这	夜晚	.

她把它扔进了夜色深处。

" [ðeə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] .

"	There	,	that	is	better	.
"	那里	,	那	是	更好的	.

“这样好多了。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] . "

Some	day	you	will	understand	.	"
一些	天	你	将要	理解	.	"

总有一天你会明白的。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

"	I	shall	never	understand	anything	in	this	country	—	What	are	you	running	away
"	我	将	绝不	理解	任何事物	在	这	国家	—	什么	是	你	跑步	离开

[frɒm; frəm] ? "

from	?	"
从	?	"

“我永远也无法理解这个国家的一切——你到底在逃避什么？”

" [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [nəʊz] . "

"	A	man	with	a	red	nose	.	"
"	一个	男人	和	一个	红色的	鼻子	.	"

“一个红鼻子男人。”

" [ə; eɪ] [red] [nəʊz] ?

"	A	red	nose	?
"	一个	红色的	鼻子	?

红鼻子?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [hɪə(r)] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ? "

Are	they	so	frightful	here	as	all	that	?	"
是	他们	所以	可怕	这里	作为	全部	那	?	"

他们在这里真有那么可怕吗?

" [ðɪs] [wʌn] [ɪz] .

"	This	one	is	.
"	这	一	是	.

“这个是。”

[hiː; hi] ['wɒnts] — [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

He	wants	—	to	marry	me	.	"
他	想要	—	到	结婚	我	.	"

他想娶我。

" ['mæri] [juː; jʊ] ! "

"	Marry	you	!	"
"	结婚	你	!	"

“嫁给你！”

" [jes] ; ['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	;	rather	remarkable	that	any	man	should	desire	me	as	a	wife	,	isn't	it	?
"	是的	;	相当	卓越	那	任何	男人	应该	欲望	我	作为	一个	妻子	,	不是	它	?

“是啊，竟然有男人想娶我为妻，这真是太不可思议了，不是吗？”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aɪ'rɑːnɪkl] .

"	He	saw	that	she	was	ironical	.
"	他	锯	那	她	曾是	讽刺	.

他看出她是在讽刺。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt]

Having	nothing	to	say	,	he	said	nothing	,	but	looked	longingly	at	the	vacant
拥有	没有什么	到	说	,	他	说	没有什么	,	但	看起来	渴望地	在	这	空缺

[speɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

space	beside	her	.
空间	旁	她	.

他无话可说，便什么也没说，只是满怀爱意地望着她身旁的空位。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] .

She	rested	her	chin	upon	the	sill	of	the	window	and	gazed	at	the	stars	.
她	休息	她	下巴	之上	这	窗台	的	这	窗户	和	凝视	在	这	明星	.

她将下巴搁在窗台上，凝望着星星。

[ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

A	wild	rush	of	the	wind	beat	upon	her	face	,
一个	荒野	匆忙	的	这	风	打	之上	她	脸	,

狂风猛烈地拍打着她的脸庞，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] ['hevi] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['nʌmɪŋ] .

bringing	a	thousand	vague	heavy	perfumes	and	a	pleasant	numbing	.
带来	一个	千	模糊的	重的	香水	和	一个	令人愉快的	麻木	.

带来上千种模糊浓郁的香水味和令人愉悦的麻木感。

[haʊ] ['kleɪvəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [duːks] [pə'liːs] !

How	cleverly	she	had	eluded	the	duke's	police	!
如何	巧妙地	她	有	躲避	这	公爵的	警察	!

她真是巧妙地躲过了公爵的警察！

[wɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] [kiː] [tuː; tə]

What	a	brilliant	idea	it	had	been	to	use	her	private	carriage	key	to
什么	一个	杰出的	主意	它	有	到过	到	使用	她	私人的	运输	钥匙	到

[stiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kəm'pɑːtmənt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] !

steal	into	the	carriage	compartment	long	before	the	train	was	made	up	!
偷	进入	这	运输	隔间	长的	前	这	火车	曾是	制成	向上	!

在火车编组完成很久之前，用她的私人车厢钥匙偷偷溜进车厢真是个绝妙的主意！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [læmps] ,

It	had	been	some	trouble	to	light	the	lamps	,
它	有	到过	一些	麻烦	到	光	这	灯	,

点亮灯灯费了不少劲。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['djuːtɪf(ə)l] [gɑːd] .

but	in	doing	so	she	had	avoided	the	possible	dutiful	guard	.
但	在	正在做	所以	她	有	避免	这	可能的	尽职尽责的	警卫	.

但这样做却让她避开了可能尽职尽责的守卫。

[hiː; hi][hæd; həd] [piə] [ɪn] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,

He	had	peered	in	,	but	,	seeing	that	the	lamps	were	lighted	,
他	有	窥视	在	,	但	,	看到	那	这	灯	是	照明	,

他向里张望，但看到灯亮着，

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [raʊndz] .

concluded	that	one	of	his	fellows	had	been	the	rounds	.
结束	那	一	的	他的	伙伴们	有	到过	这	回合	.

他断定是他的一个同伴巡视过。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [wɒtʃ] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] ['entəd] [ɔː(r)] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

The	police	would	watch	all	those	who	entered	or	left	the	station	,
这	警察	会	手表	全部	那些	WHO	进入	或者	左边	这	车站	,

警方会监视所有进出车站的人员。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn]

but	never	would	they	think	to	search	a	carriage	into	which	no	one	had	been
但	绝不	会	他们	思考	到	搜索	一个	运输	进入	哪个	不	一	有	到过

[siːn] [tuː; tə]['entə(r)] .

seen	to	enter	.
已见	到	进入	.

但他们绝不会想到去搜查一辆没有人上过的马车。

[bʌt; bət][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] !

But	oh	,	what	a	frightful	predicament	she	was	in	!
但	哦	,	什么	一个	可怕	困境	她	曾是	在	!

哦，她当时处境多么可怕啊！

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] , [skeəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

All	she	possessed	in	the	world	was	a	half	-	crown	,	scarce	enough	for	her
全部	她	拥有	在	这	世界	曾是	一个	一半	-	王冠	,	稀少	足够的	为了	她

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

她全部的财产只有半克朗，少得可怜，只够买顿早餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] ['ʌtəli] ,

And	if	she	did	not	find	her	governess	at	once	she	would	be	lost	utterly	,
和	如果	她	做过	不是	寻找	她	家庭教师	在	一次	她	会	是	丢失的	完全地	,

如果她不能立刻找到她的家庭教师，她就会彻底迷路。

[ænd; ənd][ɪn] ['drezdən] !

and	in	Dresden	!
和	在	德累斯顿	!

还有德累斯顿！

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] .

She	choked	back	the	sob	.
她	窒息	后退	这	哭泣	.

她强忍住抽泣声。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] ?

Why	couldn't	they	let	her	be	?
为什么	不能	他们	让	她	是	?

为什么他们就不能放她走呢?

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] — [ðæt] [ɪz] , [dʒʌst] [jet] .

She	didn't	want	to	marry	any	one	—	that	is	,	just	yet	.
她	没有	想	到	结婚	任何	一	—	那	是	,	只是	然而	.

她暂时不想结婚。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [klɪpt] ,

She	didn't	want	her	wings	clipped	,
她	没有	想	她	翅膀	剪辑	,

她不想让自己的翅膀被剪掉。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][flaɪ] .

before	she	had	learned	what	a	fine	thing	it	was	to	fly	.
前	她	有	学习	什么	一个	美好的	事物	它	曾是	到	飞	.

在她学会飞翔之前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

She	was	young	.
她	曾是	年轻的	.

她当时还年轻。

" [əʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

“哦！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] .

"	she	said	,	turning	.
"	她	说	,	转弯	.

她转过身说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæks] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

"	I	have	something	of	yours	,	"	answered	Max	,	fumbling	in	his	pocket	,
"	我	有	某物	的	你的	,	"	回答	最大限度	,	笨拙	在	他的	口袋	,

“我这里有你的东西，”马克斯一边回答，一边在口袋里摸索。

['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

grateful	for	some	excuse	to	break	the	silence	.
感激的	为了	一些	原谅	到	休息	这	沉默	.

很高兴能找到一个打破沉默的借口。

" [juː; jʊ] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	You	dropped	your	purse	this	morning	.
"	你	掉落	你的	钱包	这	早晨	.

“你今天早上把钱包掉了。”

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Permit	me	to	return	it	to	you	.
允许	我	到	返回	它	到	你	.

请允许我把它还给你。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hadn't	the	remotest	idea	how	I	was	going	to	return	it	.
我	之前没有	这	最远	主意	如何	我	曾是	去	到	返回	它	.

我当时完全不知道该怎么退货。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] .

In	truth	,	I	had	just	made	up	my	mind	to	keep	it	as	a	souvenir	.
在	真相	,	我	有	只是	制成	向上	我的	头脑	到	保持	它	作为	一个	纪念品	.

事实上，我当时已经决定把它留作纪念品了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

"	She	literally	snatched	it	from	his	extended	hand	.
"	她	字面上地	抢夺	它	从	他的	扩展	手	.

她一把从他伸出的手中抢走了它。

" [maɪ] [pɜːs] !

"	My	purse	!
"	我的	钱包	!

我的钱包!

[maɪ] [pɜːs] !

My	purse	!
我的	钱包	!

我的钱包!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

And	I	thought	it	was	gone	for	ever	!
和	我	想法	它	曾是	已消失	为了	曾经	!

我还以为它永远消失了呢!

" ['hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪ'sterɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	hugging	it	hysterically	to	her	heart	.
"	拥抱	它	歇斯底里地	到	她	心	.

“歇斯底里地把它紧紧抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] ['fiːvərɪʃli] [traɪd] [tuː; tə] [ʌn'lætʃ] [ðə; ði][klɑːsps] .

She	feverishly	tried	to	unlatch	the	clasps	.
她	狂热地	尝试	到	解锁	这	扣环	.

她慌忙地试图解开搭扣。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['iːv(ə)n] ['praʊdli] ,

"	You	need	not	open	it	,	"	he	said	quietly	,	even	proudly	,
"	你	需要	不是	打开	它	,	"	他	说	悄悄	,	甚至	自豪地	,

“你不必打开它,”他平静地说，语气中甚至带着一丝骄傲。

" [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] . "

"	I	had	not	thought	of	looking	into	it	,	even	to	prove	your	identity	.	"
"	我	有	不是	想法	的	寻找	进入	它	,	甚至	到	证明	你的	身份	.	"

“我根本没想到要调查这件事，哪怕是为了确认你的身份。”

" ['pɑːd(ə)n] !

"	Pardon	!
"	赦免	!

“赦免!

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] .

I	did	not	think	.
我	做过	不是	思考	.

我当时没想那么多。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	was	so	crazy	to	see	it	again	.
我	曾是	所以	疯狂的	到	看	它	再次	.

我简直太兴奋了，竟然能再次看到它。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [pɜːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	laid	the	purse	beside	her	.
"	她	铺设	这	钱包	旁	她	.

她把钱包放在身边。

" [juː; jʊ] [siː] , " [wɪð] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	You	see	,	"	with	an	hysterical	catch	in	her	voice	,
"	你	看	,	"	和	一个	歇斯底里的	抓住	在	她	嗓音	,

“你看,”她声音里带着歇斯底里的哽咽，

" [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɜːs] ,

"	all	the	money	I	had	in	the	world	was	in	that	purse	,
"	全部	这	钱	我	有	在	这	世界	曾是	在	那	钱包	,

“我所有的钱都在那个钱包里。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] ,

and	I	was	running	away	without	any	money	,
和	我	曾是	跑步	离开	没有	任何	钱	,

我当时身无分文地逃亡着。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [mis'fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

and	only	Heaven	knows	what	misfortunes	were	about	to	befall	me	.
和	仅有的	天堂	知道	什么	不幸	是	关于	到	降临	我	.

只有老天才知道我即将遭遇怎样的不幸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ɪn][ðə; ði] [pɜːs] . "

There	were	,	and	are	,	a	thousand	crowns	in	the	purse	.	"
那里	是	,	和	是	,	一个	千	皇冠	在	这	钱包	.	"

钱包里过去有，现在也有一千克朗。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ? "

"	A	thousand	crowns	?	"
"	一个	千	皇冠	?	"

“一千克朗？”

" [ɪn][bæŋk] - [nəʊts] .

"	In	bank	-	notes	.
"	在	银行	-	笔记	.

“以纸币形式。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	,	thank	you	!
感谢	你	,	感谢	你	!

谢谢，谢谢！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] ! " — [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

I	am	so	happy	!	"	—	clasping	her	hands	.
我	是	所以	快乐的	!	"	—	紧握	她	双手	.

我太高兴了！——她双手合十说道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmərz] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	,	with	a	smile	as	warm	as	the	summer's	sun	,	she	added	:
然后	,	和	一个	微笑	作为	温暖的	作为	这	夏季	太阳	,	她	额外	:

然后，她带着如同夏日阳光般温暖的笑容补充道：

" [juː; jʊ] [meɪ] — [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	You	may	—	come	and	sit	close	beside	me	.
"	你	可能	—	来	和	坐	关闭	旁	我	.

“你可以过来坐在我旁边。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [sməʊk] .

You	may	even	smoke	.
你	可能	甚至	抽烟	.

你甚至可能抽烟。

" [mæks] [gruː] [laɪt] - ['hedɪd] .

"	Max	grew	light	-	headed	.
"	最大限度	生长	光	-	标题	.

“马克斯感到头晕目眩。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)] ['hev(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] .

This	was	as	near	Heaven	as	he	ever	expected	to	get	.
这	曾是	作为	靠近	天堂	作为	他	曾经	预期的	到	得到	.

这大概是他所能想象到的最接近天堂的地方了。

" ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Open	your	purse	and	look	into	it	,	"	he	said	.
"	打开	你的	钱包	和	看	进入	它	,	"	他	说	.

“打开你的钱包看看，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	I'm	a	brute	;	you	are	dying	to	do	so	.	"
"	我是	一个	蛮力	;	你	是	垂死	到	做	所以	.	"

“我是个残暴的人；你渴望这么做。”

" [meɪ] [aɪ] ? " — ['ʃaɪli] .

"	May	I	?	"	—	shyly	.
"	可能	我	?	"	—	害羞地	.

“我可以吗？”——害羞地问道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [mæks] [maɪnd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪnəməʊ] [spɑːk] ,

Then	it	came	into	Max's	mind	,	with	all	the	brilliancy	of	a	dynamo	spark	,
然后	它	来了	进入	马克斯的	头脑	,	和	全部	这	才华横溢	的	一个	发电机	火花	,

这时，一个想法像发电机火花般瞬间闪入马克斯的脑海：

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ]

that	this	was	the	one	girl	in	all	the	world	,	the	ideal	he	had	been	searching
那	这	曾是	这	一	女孩	在	全部	这	世界	,	这	理想的	他	有	到过	搜索

[fɔː(r); fə(r)] ;

for	;
为了	;

这就是全世界他梦寐以求的女孩，是他一直在寻找的理想伴侣；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

and	he	wanted	to	fall	at	her	feet	and	tell	her	so	.
和	他	通缉	到	落下	在	她	脚	和	告诉	她	所以	.

他真想跪倒在她脚下，告诉她这一切。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['gliːfəli] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] .

"	she	cried	gleefully	,	holding	up	the	packet	of	bank	-	notes	.
"	她	哭	兴高采烈地	,	保持	向上	这	包	的	银行	-	笔记	.

她高兴地喊道，举起那一叠钞票。

" [ai] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɔɪɪʃli] , " [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	wish	,	"	he	said	boyishly	,	"	that	you	didn't	have	any	money	at	all	,
"	我	希望	,	"	他	说	男孩气地	,	"	那	你	没有	有	任何	钱	在	全部	,

“我希望，”他孩子气地说，“你一分钱都没有。”

[səʊ][ai][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

so	I	could	help	you	and	feel	that	you	depended	upon	me	.
所以	我	可以	帮助	你	和	感觉	那	你	取决于	之上	我	.

这样我就可以帮助你，也能感受到你对我的依赖。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

[haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] ['flætəri] !

How	a	woman	loves	this	simple	kind	of	flattery	!
如何	一个	女士	爱	这	简单的	种类	的	奉承	!

女人多么喜欢这种简单的奉承啊！

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbetə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɪmz] [sʌŋ]

It	tells	her	better	what	she	may	wish	to	know	than	a	thousand	hymns	sung
它	讲述	她	更好的	什么	她	可能	希望	到	知道	比	一个	千	赞美诗	唱

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] .

in	praise	of	her	beauty	.
在	称赞	的	她	美丽	.

它比一千首赞美她美貌的赞歌更能告诉她她想知道的事情。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] [went] [ˈəʊvə(r)] [mæks] .

But	even	as	he	spoke	a	chill	of	horror	went	over	Max	.
但	甚至	作为	他	辐	一个	寒意	的	恐怖	去	超过	最大限度	.

但就在他说话的时候，一股恐惧的寒意笼罩了马克斯。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈhʌrɪdli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [vest] - [ˈpɒkɪt] .

He	put	his	hand	hurriedly	into	his	vest	-	pocket	.
他	放	他的	手	匆匆	进入	他的	背心	-	口袋	.

他匆忙地把手插进口袋里。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

[æs] !

Ass	!
屁股	!

屁股！

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !

How	like	a	man	!
如何	喜欢	一个	男人	!

真像个男人！

[ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɒnsjələt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

In	changing	his	clothes	at	the	consulate	he	had	left	his	money	,
在	变化	他的	衣服	在	这	领事馆	他	有	左边	他的	钱	,

他在领事馆换衣服时把钱落在了那里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˈpɒkɪt] [tʃeɪndʒ] .

and	all	he	had	with	him	was	some	pocket	change	.
和	全部	他	有	和	他	曾是	一些	口袋	改变	.

他身上只有一些零钱。

[ðə; ði] [gɜːl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [wɪtʃ]

The	girl	saw	his	action	and	read	the	sequence	in	the	look	of	dismay	which
这	女孩	锯	他的	行动	和	读	这	顺序	在	这	看	的	沮丧	哪个

[spred] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

spread	over	his	face	.
传播	超过	他的	脸	.

女孩看到了他的举动，并从他脸上惊愕的表情中读懂了其中的含义。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈmʌni] [ˈaɪðə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	You	have	no	money	either	?	"	she	cried	.
"	你	有	不	钱	任何一个	?	"	她	哭	.

“你也没钱吗？”她哭着问。

[ʃiː; ʃi] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɒv; əv] [nəʊts] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈiːkwəl] [pɑːts] .

She	separated	the	packet	of	notes	into	two	equal	parts	.
她	分开	这	包	的	笔记	进入	二	平等的	部分	.

她把那叠钞票分成两等份。

" [hɪə(r)] !
" **Here** !
" 这里 !

“这里！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wiːkli] .
" **He** **smiled** **weakly** **.**
" 他 微笑 弱 .

他勉强笑了笑。

" [teɪk] [ðem; ðəm] ! "
" **Take** **them** **!** **"**
" 拿 他们 ! "

“带走他们！”

" [nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] !
" **No** **,** **a** **thousand** **times** **,** **no** **!**
" 不 , 一个 千 时代 , 不 !

“不，一千次，不！”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)]['hændi] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['jʊərəp] . "
I **have** **a** **watch** **,** **and** **there's** **always** **a** **pawnbroker** **handy** **,** **even** **in** **Europe** **.** **"**
我 有 一个 手表 , 和 有 总是 一个 当铺老板 便利 , 甚至 在 欧洲 . "

我有一块手表，而且即使在欧洲，也总能找到当铺。

" [juː; jʊ] ['ɒfəd] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **You** **offered** **to** **help** **me** **,** **"** **she** **insisted** **.**
" 你 提供 到 帮助 我 , " 她 坚持 .

“你主动提出要帮助我，”她坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] . "
" **It** **is** **not** **quite** **the** **same** **.** **"**
" 它 是 不是 相当 这 相同的 . "

“情况不太一样。”

" [teɪk] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Take** **quarter** **of** **it** **.** **"**
" 拿 四分之一 的 它 . "

“拿走四分之一。”

" [nəʊ] . [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" **No** **.** **Don't** **you** **understand** **?**
" 不 . 不 你 理解 ?

“不，你不明白吗？”

[ai] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] . "
I **really** **couldn't** **.** **"**
我 真的 不能 . "

我真的做不到。

" [wʌn] , [dʒʌst][wʌn] , [ðen] !
" **One** **,** **just** **one** **,** **then** **!**
" 一 , 只是 一 , 然后 !

“那就一个，就一个吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" **she** **pleaded** **.**
" 她 恳求 .

她恳求道。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
An **idea** **came** **to** **him** **.**
一个 主意 来了 到 他 .

他突然想到一个主意。

" ['veri] [wel] ; [ai] [wɪl] [teɪk] [wʌn] .
" **Very well ; I will take one .**
" 非常 出色地 ; 我 将要 拿 一 .

好的，我要一个。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm][hi:; hi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ['revərəntli] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]
" **And when she gave it to him he folded it reverently and put it away**
" 和 什么时候 她 给予 它 到 他 他 折叠 它 虔诚地 和 放 它 离开
.
:
.

“当她把礼物递给他时，他恭敬地把它叠好收了起来。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] !
" **I understand !**
" 我 理解 !

“我明白！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][doʊnt][ɪn'tend][tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" **You are just going to keep it ; you don't intend to spend it at all .**
" 你 是 只是 去 到 保持 它 ; 你 不 打算 到 花费 它 在 全部 .

“你打算把它留着，根本不打算花掉。”

[doʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] ! "
Don't be foolish ! "
不 是 愚蠢 ! "

别犯傻了！

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nəʊtɪfaɪ][maɪ] [frend] , [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] - , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [fʌndz] ,
" **I shall notify my friend , when we reach Doppelkinn , that I am without funds ,**
" 我 将 通知 我的 朋友 , 什么时候 我们 抵达 - , 那 我 是 没有 资金 ,

“等我们到达多佩尔金时，我会通知我的朋友我身无分文。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['telɪgrɑ:f] [tu:; tə] ['drezdən] . "
and he will telegraph to Dresden . "
和 他 将要 电报 到 德累斯顿 . "

他会给德累斯顿发电报。

" [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [waɪz] [ɪn] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
" **Your friends were very wise in sending you away as they did .**
" 你的 朋友们 是 非常 明智的 在 发送 你 离开 作为 他们 做过 .

“你的朋友们把你送走的做法非常明智。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第7/8页

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? "
Aren't you always getting into trouble ? "
不是 你 总是 获得 进入 麻烦 ? "

你是不是总惹麻烦?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
But I doubt the wisdom of my friends in sending me away as they did ,
但 我 怀疑 这 智慧 的 我的 朋友们 在 发送 我 离开 作为 他们 做过 ,

但我怀疑朋友们把我送走的做法是否明智。

" — [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [glɑːns] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" — with a frank glance into her eyes .
" — 和 一个 坦率 瞥一眼 进入 她 眼睛 .

——他坦率地看了她一眼。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] !
How beautiful they were , now that the sparkle of mischief had left them !
如何 美丽的 他们 是 , 现在 那 这 火花 的 恶作剧 有 左边 他们 !

如今，她们身上那份顽皮的光芒已然褪去，她们是多么美丽啊!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
She looked away .
她 看起来 离开 .

她别过脸去。

[ɪf] ['əʊnli] - [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [laɪk] [ðɪs] !
If only Doppelkinn were young like this !
如果 仅有的 - 是 年轻的 喜欢 这 !

如果多佩尔金也能像这样年轻就好了!

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [fɔːs] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" Can they force one to marry in this country ?
" 能 他们 力量 一 到 结婚 在 这 国家 ?

在这个国家，他们可以强迫别人结婚吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" When one is in my circumstances .
" 什么时候 一 是 在 我的 情况 .

“当一个人处于我这样的境地时。”

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed]

"	He	wanted	to	ask	what	those	circumstances	were	,	but	what	he	said
"	他	通缉	到	问	什么	那些	情况	是	,	但	什么	他	说

[wɒz; wəz] :

was	:
曾是	:

他想问问具体情况如何，但他却说：

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? "

"	Is	there	anything	I	can	do	to	help	you	?	"
"	是	那里	任何事物	我	能	做	到	帮助	你	?	"

“我能帮上什么忙吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['helpləs] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , " — ['sɒftli] .

"	You	are	even	more	helpless	than	I	am	,	"	—	softly	.
"	你	是	甚至	更多的	无助	比	我	是	,	"	—	轻轻	.

“你比我还无助，”——轻声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] .

"	If	you	are	caught	you	will	be	imprisoned	.
"	如果	你	是	捕捉	你	将要	是	被监禁	.

“如果被抓到，你将被监禁。”

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli]['sʌfə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] [lɒs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ; [maɪ] [ruːm] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['dʌndʒən] -

I	shall	only	suffer	a	temporary	loss	of	liberty	;	my	room	will	be	my	dungeon	-
我	将	仅有的	遭受	一个	暂时的	损失	的	自由	;	我的	房间	将要	是	我的	地牢	-

[kiːp] .

keep	.
保持	.

我将暂时失去自由；我的房间将成为我的地牢。

" [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hiː; hi] [lʊkt] !

"	How	big	and	handsome	and	strong	he	looked	!
"	如何	大的	和	英俊的	和	强的	他	看起来	!

“他看起来多么高大、英俊、强壮啊！”

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn]['pɜːp(ə)l] !

What	a	terrible	thing	it	was	to	be	born	in	purple	!
什么	一个	糟糕的	事物	它	曾是	到	是	出生	在	紫色的	!

生来身穿紫色真是件糟糕的事！

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

"	Tell	me	about	yourself	.
"	告诉	我	关于	你自己	.

“说说你自己。

" [hɪz; ɪz][hænd] [streɪd] ['æbsəntli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [vest] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə]

"	His	hand	strayed	absently	toward	his	upper	vest	-	pocket	,	and	then	fell	to
"	他的	手	迷路了	心不在焉地	朝向	他的	上	背心	-	口袋	,	和	然后	跌倒	到

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

“他的手漫不经心地伸向胸前背心的口袋，然后垂了下来。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	licked	his	lips	.
他	舔过	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

" [sməʊk] !

"	Smoke	!
"	抽烟	!

“抽烟！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [ɪn'tjuːɪtɪvli] .
" she commanded intuitively .
" 她 命令 直觉上 .

她凭直觉指挥。

" [ai] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] . "
" I said that you might . "
" 我 说 那 你 可能 . "

我说过你可能会。

" [ai][kæn; kən] [tɔːk] ['betə(r)] [wen] [ai] [smәʊk] , " [hiː; hi] [әd'vɑːnst] ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] .
" I can talk better when I smoke , " he advanced rather lamely .
" 我 能 讲话 更好的 什么时候 我 抽烟 , " 他 先进的 相当 跛行 .

“我抽烟的时候说话更清楚，”他略显笨拙地说道。

" [meɪ] [ai] , [ðen] ? " — ['greɪtfәli] .
" May I , then ? " — gratefully .
" 可能 我 , 然后 ? " — 感激不尽 .

“那么，我可以吗？”——感激地问道。

" [ai] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I command it !
" 我 命令 它 !

“我命令它！”

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdәd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
" Wasn't it fine to be ordered about in this fashion ?
" 不是 它 美好的 到 是 订购 关于 在 这 时尚 ?

“这样被人呼来喝去难道不好吗？”

[ɪf] ['әʊnli][ðə; ði] [treɪn] [mait] [gәʊ][pn][ænd; әnd][pn][ænd; әnd][pn] , [θ'aʊzәndz] [pv; әv] [maɪlz] !
If only the train might go on and on and on , thousands of miles !
如果 仅有的 这 火车 可能 去 在 和 在 和 在 , 数千 的 英里 !

如果这列火车能一直开下去，开上几千英里该多好啊！

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][pv; әv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; әnd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
He applied a match to the end of his cigar and leaned back against the
他 应用 一个 匹配 到 这 结尾 的 他的 雪茄 和 倾斜 后退 反对 这
['kʊʃ(ə)n] .
cushion .
软垫 .

他点燃雪茄，靠在椅垫上。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃәl][ai] [bɪ'gɪn] ? "
" Where shall I begin ? "
" 在哪里 将 我 开始 ? "

我该从何说起呢?

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" At the beginning .
" 在 这 开始 .

“一开始。”

[aɪm][nɒt][wʌn][pv; әv] [ðәʊz] ['nɒv(ə)l] ['ridər] [huː] ['әʊpәn][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]['rændәm] .
I'm not one of those novel readers who open a book at random .
我是 不是 一 的 那些 小说 读者 WHO 打开 一个 书 在 随机的 .

我不是那种随意翻开一本书看小说的读者。

[ai][duː; də][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ɪ'fekts] [tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] .
I do not appreciate effects till I have found out the causes .
我 做 不是 欣赏 效果 直到 我 有 成立 出去 这 原因 .

不找到原因，我无法理解结果。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

I	want	to	know	everything	about	you	,	for	you	interest	me	.
我	想	到	知道	一切	关于	你	,	为了	你	兴趣	我	.

我想了解你的一切，因为你让我很感兴趣。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	He	began	.
"	他	开始	.

他开始了。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [blʌd] .

He	told	her	that	he	was	a	German	by	birth	and	blood	.
他	讲述	她	那	他	曾是	一个	德语	经过	出生	和	血	.

他告诉她，他生来就是德国人，血统也是德国人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['aɪðə(r)] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ɔː(r)] [ɪn] ['ɒstriə] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] .

He	had	been	born	either	in	Germany	or	in	Austria	,	he	did	not	know	which	.
他	有	到过	出生	任何一个	在	德国	或者	在	奥地利	,	他	做过	不是	知道	哪个	.

他出生在德国或奥地利，他自己也不知道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] ['tɪrol] , [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

He	had	been	found	in	Tyrol	,	in	a	railway	station	.
他	有	到过	成立	在	蒂罗尔	,	在	一个	铁路	车站	.

人们在蒂罗尔州的一个火车站发现了他。

[ə; eɪ] [gɑːd] [hæd; həd] [fɜːst] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] ,

A	guard	had	first	picked	him	up	,
一个	警卫	有	第一的	挑选	他	向上	,

一名警卫先把他带了过来。

[ðen] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] [nemd] - [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , ['ædvətaɪzd]

then	a	kind	-	hearted	man	named	Scharfenstein	had	taken	him	in	charge	,	advertised
然后	一个	种类	-	心地	男人	命名	-	有	已采取	他	在	收费	,	广告

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ænd; ənd] ,

for	his	parents	and	,
为了	他的	父母	和	,

后来，一位名叫沙尔芬斯坦的好心人收留了他，并为他的父母刊登了寻人启事，

['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] [hɪm] .

hearing	nothing	,	had	taken	him	to	America	with	him	.
听力	没有什么	,	有	已采取	他	到	美国	和	他	.

什么也没听到，就把他带到了美国。

" [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	If	they	catch	you	,	"	she	interrupted	,
"	如果	他们	抓住	你	,	"	她	中断	,

“如果他们抓到你，”她打断道，

" [duː; də] [nɒt] ['ʌndə(r)] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

"	do	not	under	any	consideration	let	them	know	that	you	were	not	born	in	the	United	States	.
"	做	不是	在下面	任何	考虑	让	他们	知道	那	你	是	不是	出生	在	这	团结的	各州	.

“无论如何都不要让他们知道你不是在美国出生的。”

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðen] . "

Your	friend	the	American	consul	could	do	nothing	for	you	then	.	"
你的	朋友	这	美国人	领事	可以	做	没有什么	为了	你	然后	.	"

那时，你的美国领事朋友也帮不了你。

" [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] , [ðen] .

"	Trust	me	to	keep	silent	,	then	.
"	相信	我	到	保持	沉默的	,	然后	.

“那就相信我，我会保持沉默。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ;

"	He	continued	:	"	I	have	lived	a	part	of	my	life	on	the	great	plains	;
"	他	持续	:	"	我	有	居住地	一个	部分	的	我的	生活	在	这	伟大的	平原	;

他接着说：“我生命中的一部分时间是在大平原上度过的；

[hæv; həv] ['rɪdn] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

have	ridden	horses	for	days	and	days	at	a	time	.
有	骑	马匹	为了	天	和	天	在	一个	时间	.

曾连续骑马好几天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'restɪd] [ˌdespə'rɑːdəu] , [hæv; həv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [biːn] [ʃɒt] [æt; ət] .

As	a	deputy	sheriff	I	have	arrested	desperadoes	,	have	shot	and	been	shot	at	.
作为	一个	副	警长	我	有	被捕	亡命之徒	,	有	射击	和	到过	射击	在	.

作为一名副警长，我逮捕过亡命之徒，开过枪，也被人开过枪。

[ðen] [aɪ] [went] [iːst] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒlɪdʒ] ; [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [æθ'letɪks] ,

Then	I	went	East	and	entered	a	great	college	;	went	in	for	athletics	,
然后	我	去	东方	和	进入	一个	伟大的	大学	;	去	在	为了	竞技	,

然后我去了东部，进入了一所很棒的大学；我选择进入体育队。

[ænd; ənd][wɔː(r)][maɪ][fɜːst] [dres] - [suːt] .

and	wore	my	first	dress	-	suit	.
和	穿着	我的	第一的	裙子	-	套装	.

我穿上了我的第一套礼服。

[ðen] [maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənt][daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

Then	my	foster	-	parent	died	,	leaving	me	his	fortune	.
然后	我的	促进	-	父母	死亡	,	离开	我	他的	财富	.

后来我的养父去世了，把他的遗产留给了我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['fruːg(ə)l] , ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]['dʒɜːmən]['ɒrɪdʒɪn] ,

And	as	I	am	frugal	,	possibly	because	of	my	German	origin	,
和	作为	我	是	节俭	,	可能	因为	的	我的	德语	起源	,

而且我比较节俭，这或许是因为我的德国血统，

[aɪ][hæv; həv][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] .

I	have	more	money	than	I	know	what	to	do	with	.
我	有	更多的	钱	比	我	知道	什么	到	做	和	.

我的钱多得都不知道该怎么花。

" [hiː; hi] [siːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

" [gəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	Go	on	,	"	she	urged	.
"	去	在	,	"	她	敦促	.

“继续，”她催促道。

" [wen] [ðə; ði] ['spæniʃ] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [aɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ]['truːpə(r)] .

"	When	the	Spanish	War	broke	out	I	entered	a	cavalry	regiment	as	a	trooper	.
"	什么时候	这	西班牙语	战争	打破	出去	我	进入	一个	骑兵	团	作为	一个	骑警	.

“西班牙战争爆发时，我作为一名骑兵加入了骑兵团。”

[ai] [wʌn] [ræŋk] , [bʌt; bət] [sə'rendəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌsænti:'eigəu] .

I	won	rank	,	but	surrendered	it	after	the	battle	of	Santiago	.
我	韩元	秩	,	但	投降	它	后	这	战斗	的	圣地亚哥	.

我赢得了军衔，但在圣地亚哥战役后放弃了它。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ]

And	now	there	are	but	two	things	in	the	world	I	desire	to	complete	my
和	现在	那里	是	但	二	事物	在	这	世界	我	欲望	到	完全的	我的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

现在，世界上只有两件事能让我感到幸福。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] . "

I	want	to	know	who	I	am	.	"
我	想	到	知道	WHO	我	是	.	"

我想知道我是谁。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ? "

"	And	the	other	thing	?	"
"	和	这	其他	事物	?	"

还有另一件事吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ?

"	The	other	thing	?
"	这	其他	事物	?

还有什么事?

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ! " — ['hʌrɪdli] .

I	can't	tell	you	that	!	"	—	hurriedly	.
我	不能	告诉	你	那	!	"	—	匆匆	.

我不能告诉你！——他急忙说道。

" [ɑː] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [nəʊ] .

"	Ah	,	I	believe	I	know	.
"	啊	,	我	相信	我	知道	.

“啊，我想我知道了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [sʌm; səm] ['swiːthɑːt] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] .

You	have	left	some	sweetheart	back	in	America	.
你	有	左边	一些	亲爱的	后退	在	美国	.

你在美国留下了心爱的人。

" [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [slʌmp] .

"	All	her	interest	In	his	narrative	took	a	strange	and	unaccountable	slump	.
"	全部	她	兴趣	在	他的	叙述	采取	一个	奇怪的	和	无法解释	暴跌	.

“她对他的叙述的兴趣突然莫名其妙地骤然下降。”

" [nəʊ] ; [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əd'maɪəd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [left] [nəʊ] ['swiːthɑːt] [bæk] [ɪn]

"	No	;	I	have	often	admired	women	,	but	I	have	left	no	sweetheart	back	in
"	不	;	我	有	经常	钦佩	女性	,	但	我	有	左边	不	亲爱的	后退	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

“不，我经常欣赏女性，但我没有在美国留下任何爱人。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

If	I	had	I	should	now	feel	very	uncomfortable	.
如果	我	有	我	应该	现在	感觉	非常	不舒服	.

如果我当时那样做了，我现在应该会感到非常不自在。

" ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Somehow she couldn't meet his eyes .**
" 不知何故 她 不能 见面 他的 眼睛 .

她不知为何不敢与他对视。

[ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] , [wɪð] [veɪg] ['æŋgə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]
She recognized , with vague anger , that she was glad that he had no
她 认可 , 和 模糊的 愤怒 , 那 她 曾是 高兴的 那 他 有 不
['swi:thɑ:t] .
sweetheart .
亲爱的 .

她带着一丝隐隐的愤怒意识到，她很高兴他没有情人。

[ɑ:] , [wel] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd][rɒb][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [dri:m] ,
Ah , well , nobody could rob her of her right to dream ,
啊 , 出色地 , 无人 可以 抢 她 的 她 正确的 到 梦 ,

啊，好吧，没有人能剥夺她做梦的权利。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [dri:m] .
and this was a very pleasant dream .
和 这 曾是 一个 非常 令人愉快的 梦 .

这是一个非常美好的梦。

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [sləʊɪŋ] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **The train is slowing down , " he said suddenly .**
" 这 火车 是 减速 向下 , " 他 说 突然 .

“火车正在减速，”他突然说道。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .
" **We are approaching the frontier .**
" 我们 是 接近 这 边境 .

我们正在接近边界。

" [ʃi:; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] ['spi:dɪŋ] ['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
" **She shaded her eyes and searched the speeding blackness outside .**
" 她 阴影 她 眼睛 和 搜索 这 超速 黑 外部 .

她用手遮住眼睛，凝视着窗外飞速掠过的黑暗。

" [haʊ] [fɑ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ?
" **How far is it to the capital ?**
" 如何 远的 是 它 到 这 首都 ?

到首都有多远?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'ti:][laɪz] [tu:] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .
" **It lies two miles beyond the frontier .**
" 它 谎言 二 英里 超过 这 边境 .

它位于边境以西两英里处。

" ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .
" **Silence fell upon them , and at length the train stopped with a jerk .**
" 沉默 跌倒 之上 他们 , 和 在 长度 这 火车 停止 和 一个 混蛋 .

一阵沉默笼罩着他们，最后火车猛地停了下来。

[ɪn] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
In what seemed to them an incredibly short time a guard unlocked the door .
在 什么 似乎 到 他们 一个 难以置信 短的 时间 一个 警卫 已解锁 这 门 .

在他们看来，时间仿佛过得飞快，一名守卫打开了门。

[hiː; hi] [piə] [ɪn] .

He	peered	in	.
他	窥视	在	.

他向里窥视。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsi] !

"	Here	they	are	,	sure	enough	,	your	Excellency	!
"	这里	他们	是	,	当然	足够的	,	你的	阁下	!

“果然，它们就在这里，阁下！”

" [əˈdresɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [bɪˈjɒnd] .

"	addressing	some	one	in	the	dark	beyond	.
"	解决	一些	一	在	这	黑暗的	超过	.

“向黑暗深处的某人说话。”

[æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]

An	officer	from	the	military	household	of	the	Prince	of	Doppelkinn	was
一个	官	从	这	军队	家庭	的	这	王子	的	-	曾是

[ˈɪnstəntli] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

instantly	framed	in	the	doorway	.
即刻	框	在	这	门口	.

多佩尔金王子的一名军官瞬间被困在了门口。

[ðə; ði] [gɜːl] [traɪd] [tuː; tə] [ˈləʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ; [tuː] [leɪt] .

The	girl	tried	to	lower	her	veil	;	too	late	.
这	女孩	尝试	到	降低	她	面纱	;	也	晚的	.

女孩试图拉下面纱，但为时已晚。

" [aiˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] ,

"	I	am	sorry	to	annoy	your	Highness	,	"	he	began	,
"	我	是	对不起	到	烦人	你的	高度	,	"	他	开始	,

“很抱歉打扰殿下，”他开口说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [grænd] [duːks] [ˈɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] .

"	but	the	grand	duke's	orders	are	that	you	shall	follow	me	to	the	castle	.
"	但	这	盛大	公爵的	订单	是	那	你	将	跟随	我	到	这	城堡	.

“但是大公爵的命令是，你必须跟我去城堡。”

[lefˈtenənt] , [brɪŋ] [tuː] [men] [tuː; tə] [taɪ] [ðɪs] [ˈfɛloʊz] [hændz] , " — [ˈnɒdɪŋ] [təˈwɔːd] -

Lieutenant	,	bring	two	men	to	tie	this	fellow's	hands	,	"	—	nodding	toward	Scharfenstein
中尉	,	带来	二	男人	到	领带	这	同伴们	双手	,	"	—	点头	朝向	-

.

:
.

“中尉，带两个人来把这家伙的手绑起来，”——他朝沙尔芬斯坦点了点头。

[mæks] [stɛərd] [ˈdʌmli] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] .

Max	stared	dumbly	at	the	girl	.
最大限度	凝视	默默地	在	这	女孩	.

马克斯呆呆地盯着那个女孩。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

All	the	world	seemed	to	have	slipped	from	under	his	feet	.
全部	这	世界	似乎	到	有	滑倒了	从	在下面	他的	脚	.

整个世界仿佛都从他脚下溜走了。

" [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ləʊ] [bʌt; bət] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

"	she	said	,	low	but	impulsively	.
"	她	说	,	低的	但	冲动地	.

她低声但冲动地说。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

"	What	does	it	mean	?
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] .

"	His	heart	was	very	heavy	.
"	他的	心	曾是	非常	重的	.

他心情非常沉重。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈhɪldəgɑːd] [ɒv; əv] - ,

"	I	am	the	Princess	Hildegarde	of	Barscheit	,
"	我	是	这	公主	希尔德加德	的	-	,

“我是巴尔谢特的希尔德加德公主，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [ˈkærɪʤ] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn]

and	your	entering	this	carriage	has	proved	the	greatest	possible	misfortune
和	你的	进入	这	运输	有	已证实	这	最	可能的	不幸

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

而你登上这辆马车，却成了你最大的不幸。

" [hiː; hi] [stɛərd] [ˈhelpləsli] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [səʊ] [ˈnaɪsli] — [ðə; ði]

"	He	stared	helplessly	—	And	everything	had	been	going	along	so	nicely	—	the
"	他	凝视	无助地	—	和	一切	有	到过	去	沿着	所以	很好	—	这

[ˈdɪnə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ɪn] [ˈdrezdən] ,

dinner	he	had	planned	in	Dresden	,
晚餐	他	有	计划	在	德累斯顿	,

他无助地凝视着——一切都进行得那么顺利——他在德累斯顿计划的晚餐，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !

and	all	that	!
和	全部	那	!

等等等等!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈliːv] , " [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ,

"	And	they	believe	,	"	the	girl	went	on	,
"	和	他们	相信	,	"	这	女孩	去	在	,

“而且他们相信，”女孩继续说道。

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [i'ləup] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmæriɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] .

"	that	I	have	eloped	with	you	to	avoid	marrying	the	prince	.
"	那	我	有	私奔	和	你	到	避免	结婚	这	王子	.

“我与你私奔是为了逃避嫁给王子。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	She	turned	to	the	officer	in	the	doorway	.
"	她	转向	到	这	官	在	这	门口	.

她转向门口的警官。

" ['kɜːn(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][ɪn][nəʊ] [waɪz] [kən'sɜːnd] .

"	Colonel	,	on	the	word	of	a	princess	,	this	gentleman	is	in	no	wise	concerned	.
"	上校	,	在	这	单词	的	一个	公主	,	这	绅士	是	在	不	明智的	担心的	.

“上校，根据公主的话，这位先生丝毫不担心。”

[ai][ræn] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] .

I	ran	away	alone	.
我	跑	离开	独自的	.

我独自逃走了。

" [mæks] [briːðd] ['iːzɪə] .

"	Max	breathed	easier	.
"	最大限度	呼吸	更轻松	.

马克斯松了口气。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,

"	I	should	be	most	happy	to	believe	your	Highness	,
"	我	应该	是	最多	快乐的	到	相信	你的	高度	,

“我非常乐意相信殿下的话，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒnə(r)] [maɪ] [strɪkt] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] .

but	you	will	honor	my	strict	observance	of	orders	.
但	你	将要	荣誉	我的	严格的	观察	的	订单	.

但你必须尊重我严格执行的命令。

" [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	passed	a	telegram	to	her	.
"	他	通过了	一个	电报	到	她	.

他把电报递给了她。

[sɜːtʃ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] - .

Search	train	for	Doppelkinn	.
搜索	火车	为了	-	.

搜索前往多佩尔金的火车。

[ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [i'ləup] .

Princess	has	eloped	.
公主	有	私奔	.

公主私奔了。

[ə'rest] [ænd; ənd] [həʊld] [peə(r)] [tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] [ɒn] ['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] .

Arrest	and	hold	pair	till	I	arrive	on	special	engine	.
逮捕	和	抓住	一对	直到	我	到达	在	特别的	引擎	.

逮捕并拘留两人，直到我乘坐专车到达。

- .

Barscheit	.
-	.

巴尔谢特。

[ðə; ðɪ] ['telɪgrɑːf] [ɪz] [ðə; ðɪ] [truː] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

The	telegraph	is	the	true	arm	of	the	police	.
这	电报	是	这	真的	手臂	的	这	警察	.

电报才是警察真正的武器。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [saɪd] [pə'θetɪkli] .

The	princess	sighed	pathetically	.
这	公主	叹了口气	可悲地	.

公主可怜兮兮地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['paːspɔːt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [mæks] .

"	Your	passports	,	"	said	the	colonel	to	Max	.
"	你的	护照	,	"	说	这	上校	到	最大限度	.

“你的护照，”上校对马克斯说。

[mæks] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
Max **surrendered** **his** **papers** **.**
最大限度 投降 他的 文件 .

马克斯交出了他的文件。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [taɪ] [maɪ] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" **You** **need** **not** **tie** **my** **hands** **,** **"** **he** **said** **calmly** **.**
" 你 需要 不是 领带 我的 双手 , " 他 说 平静地 .

“你不必束缚我的双手，”他平静地说。

" [ai] [wɪl] [kʌm] ['piːsəbli] .
" **I** **will** **come** **peaceably** **.**
" 我 将要 来 和平地 .

我将和平前来。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" **The** **colonel** **looked** **inquiringly** **at** **the** **princess** **.**
" 这 上校 看起来 询问地 在 这 公主 .

上校疑惑地看着公主。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] . "
" **He** **will** **do** **as** **he** **says** **.** **"**
" 他 将要 做 作为 他 说道 . "

他会说到做到。

" ['veri] [gʊd] .
" **Very** **good** **.**
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [ə'pɒn] [səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
I **should** **regret** **to** **shoot** **him** **upon** **so** **short** **an** **acquaintance** **.**
我 应该 后悔 到 射击 他 之上 所以 短的 一个 熟人 .

我真后悔在认识他这么短的时间后就开枪射杀他。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['bekən] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [step] [fɔːθ] .
" **The** **colonel** **beckoned** **for** **them** **to** **step** **forth** **.**
" 这 上校 招手 为了 他们 到 步 前进 .

上校示意他们上前。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [prɪ'peəd] .
" **Everything** **is** **prepared** **.**
" 一切 是 准备 .

一切都准备就绪。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ;
There **is** **a** **carriage** **for** **the** **convenience** **of** **your** **Highness** **;**
那里 是 一个 运输 为了 这 方便 的 你的 高度 ;

为了殿下出行方便，我们特设了一辆马车；

[her] ['elɪs] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] ['hɔːsbæk] [wɪð] [ðə; ði] [truːp] .
Herr **Ellis** **shall** **ride** **horseback** **with** **the** **troop** **.**
先生 埃利斯 将 骑 马背 和 这 部队 .

埃利斯先生将骑马随部队出行。

" [mæks] ['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]
" **Max** **often** **wondered** **why** **he** **did** **not** **make** **a** **dash** **for** **it** **,** **or** **a** **running**
" 最大限度 经常 想知道 为什么 他 做过 不是 制作 一个 短跑 为了 它 , 或者 一个 跑步
[faɪt] .
fight **.**
斗争 .

“马克斯经常想，他为什么不冲上去，或者打一场追逐战呢？”

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

What	he	had	gone	through	that	night	was	worth	a	good	fight	.
什么	他	有	已消失	通过	那	夜晚	曾是	值得	一个	好的	斗争	.

他当晚所经历的一切，值得他奋力一搏。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Good	-	by	,	"	said	the	princess	,	holding	out	her	hand	.
"	好的	-	经过	,	"	说	这	公主	,	保持	出去	她	手	.

“再见，”公主说着，伸出了手。

- ['greɪvli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Scharfenstein	gravely	bent	his	head	and	kissed	it	.
-	严重地	弯曲	他的	头	和	亲吻	它	.

沙尔芬斯坦神情肃穆地低下头，亲吻了一下。

" [gʊd] - [baɪ] , [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] !

"	Good	-	by	,	Prince	Charming	!
"	好的	-	经过	,	王子	迷人	!

“再见，白马王子！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [mæks] ['skeəsli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	whispered	,	so	softly	that	Max	scarcely	heard	her	.
"	她	低声说道	,	所以	轻轻	那	最大限度	几乎	听到	她	.

她低声说道，声音轻柔到马克斯几乎没听见。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

Then	she	entered	the	closed	carriage	and	was	driven	up	the	dark	,
然后	她	进入	这	关闭	运输	和	曾是	驱动	向上	这	黑暗的	,

然后她上了封闭的马车，被载着驶上了黑暗的道路。

[triː] - [ɪn'ʃraud] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - .

tree	-	enshrouded	road	that	led	to	the	Castle	of	Doppelkinn	.
树	-	笼罩	路	那	引领	到	这	城堡	的	-	.

通往多佩尔金城堡的林荫小道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	What	are	you	going	to	do	with	me	?
"	什么	是	你	去	到	做	和	我	?

“你们打算怎么处置我？”

" [mæks] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] .

"	Max	asked	,	as	he	gathered	up	the	reins	of	his	mount	.
"	最大限度	问	,	作为	他	聚集	向上	这	缰绳	的	他的	山	.

“马克斯一边说着，一边拉起马的缰绳。”

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] ['leɪtə(r)] .

"	That	we	shall	discuss	later	.
"	那	我们	将	讨论	之后	.

“这个问题我们稍后再讨论。”

[laɪk] [æz; əz] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

Like	as	not	something	very	unpleasant	.
喜欢	作为	不是	某物	非常	令人不快的	.

感觉并不像是一件非常令人不快的事情。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːdʒd] ['pɑːspɔːt] .

For	one	thing	you	are	passing	under	a	forged	passport	.
为了	一	事物	你	是	通过	在下面	一个	锻造	护照	.

首先，你使用的是伪造护照。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən] [ə'merɪkən] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

You	are	not	an	American	,	no	matter	how	well	you	may	speak	that	language	.
你	是	不是	一个	美国人	,	不	事情	如何	出色地	你	可能	说话	那	语言	.

无论你的英语说得多么流利，你都不是美国人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən] . "
You are a German . "
你 是 一个 德语 . "

你是德国人。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ðeə(r)] , [huː] [spiːk]
" There are Germans in the United States , born and bred there , who speak
" 那里 是 德国人 在 这 团结的 各州 , 出生 和 繁殖 那里 , WHO 说话
['dʒɜːmən] ['tɒlərəbli] [wel] ,
German tolerably well ,
德语 勉强可以接受出色地 ,

“在美国有一些德国人，他们出生并成长于美国，德语说得相当不错。”

" [rɪ'plaɪd] [mæks] ['iːzəli] .
" replied Max easily .
" 回复 最大限度 容易地 .

“马克斯轻松地回答道。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]
He was wondering if it would not be a good scheme to tell a
他 曾是 好奇 如果 它 会 不是 是 一个 好的 方案 到 告诉 一个
[ˌstreɪt'fɔːwəd] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - .
straightforward story and ask to be returned to Barscheit .
直截了当 故事 和 问 到 是 返回 到 - .

他心想，如果直接编个故事，请求返回巴尔谢特，会不会是个好办法。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd]
But that would probably appeal to the officer that he was a coward and
但 那 会 大概 上诉 到 这 官 那 他 曾是 一个 懦夫 和
[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
was trying to lay the blame on the princess .
曾是 尝试 到 躺 这 责备 在 这 公主 .

但那样做或许会让那位军官觉得他是个懦夫，想把罪责推到公主身上。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ;
" I do not say that I can prove it , " went on the colonel ;
" 我 做 不是 说 那 我 能 证明 它 , " 去 在 这 上校 ;

“我并不说我能证明这一点，”上校继续说道；

" [aɪ] ['sɪmpli] [ə'fɜːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] . "
" I simply affirm that you are a German , even to the marrow . "
" 我 简单地 确认 那 你 是 一个 德语 , 甚至 到 这 骨髓 . "

“我只想肯定地说，你骨子里就是个德国人。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
" You have the advantage of the discussion .
" 你 有 这 优势 的 这 讨论 .

“你们在讨论中占据优势。”

" [nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [kənˈfes] ['nʌθɪŋ] .
" No ; he would confess nothing .
" 不 ; 他 会 承认 没有什么 .

“不，他什么都不会承认。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'gen] . ...
If he did he might never see the princess again . ...
如果 他 做过 他 可能 绝不 看 这 公主 再次 . ...

如果他那样做，他可能再也见不到公主了.....

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !
The princess !
这 公主 !

公主！

[æz; əz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [æz; əz]['jɒndə(r)] [stɑːz] !

As	far	away	as	yonder	stars	!
作为	远的	离开	作为	远处	明星	!

远在天边，如同繁星点点!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ]['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

It	was	truly	a	very	disappointing	world	to	live	in	.
它	曾是	真的	一个	非常	令人失望	世界	到	居住	在	.

那真是一个令人非常失望的世界。

" [naʊ] , [ðen] , ['fɔːwəd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] ,

"	Now	,	then	,	forward	!	"	cried	the	colonel	to	his	men	,
"	现在	,	然后	,	向前	!	"	哭	这	上校	到	他的	男人	,

“那么，前进！”上校向他的士兵们喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [trɒt] .

and	they	set	off	at	a	sharp	trot	.
和	他们	放	离开	在	一个	锋利的	小跑	.

他们迈着轻快的小跑出发了。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [brəʊk] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] ,

From	time	to	time	,	as	a	sudden	twist	in	the	road	broke	the	straight	line	,
从	时间	到	时间	,	作为	一个	突然	捻	在	这	路	打破	这	直的	线	,

有时，道路突然的弯道会打破直线行驶，

[mæks] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kə'riːnɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['kærɪdʒ] .

Max	could	see	the	careening	lights	of	the	princess	'	carriage	.
最大限度	可以	看	这	倾斜	灯	的	这	公主	-	运输	.

马克斯能看到公主马车的灯光在空中摇晃。

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !

A	princess	!
一个	公主	!

一位公主!

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔː(r)][ə; eɪ] [neɪm] !

And	he	was	a	man	without	a	country	or	a	name	!
和	他	曾是	一个	男人	没有	一个	国家	或者	一个	姓名	!

他是一个没有国籍也没有名字的人!

[eks]

X
X

X

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	castle	of	the	prince	of	Doppelkinn	rested	in	the	very	heart	of	the
这	城堡	的	这	王子	的	-	休息	在	这	非常	心	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['vinjəd] .

celebrated	vineyards	.
著名	葡萄园	.

多佩尔金王子的城堡坐落在著名的葡萄园中心地带。

[laɪk] [ɔːl] ['dʒɜːmən] ['kɑːslz] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

Like	all	German	castles	I	ever	saw	or	heard	of	,
喜欢	全部	德语	城堡	我	曾经	锯	或者	听到	的	,

就像我见过或听说过的所有德国城堡一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] , ['juːsləs] ['taʊə(r)]

it	was	a	relic	of	the	Middle	Ages	,	with	many	a	crumbling	,	useless	tower
它	曾是	一个	遗迹	的	这	中间	年龄	,	和	许多	一个	摇摇欲坠	,	无用	塔

[ænd; ənd] ['bætlmənt] .

and	battlement	.
和	堞	.

它是中世纪的遗迹，有很多摇摇欲坠、毫无用处的塔楼和城垛。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [hɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gæʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ]

It	stood	on	the	south	side	of	a	rugged	hill	which	was	gashed	by	a	narrow
它	站立	在	这	南	边	的	一个	崎岖	爬坡道	哪个	曾是	裂口	经过	一个	狭窄的

[bʌt; bət] ['tɜːbjələnt] [striːm] ,

but	turbulent	stream	,
但	湍流	溪流	,

它矗立在一座崎岖山丘的南侧，山丘被一条狭窄但湍急的溪流切割得支离破碎。

[ɪn] [wɪtʃ] [ləːk] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [traʊt] [ðæt] [lɔːd] [ðə; ði]['leɪzi][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibə] [ə'fiːld] .

in	which	lurked	the	rainbow	trout	that	lured	the	lazy	man	from	his	labors	afield	.
在	哪个	潜伏	这	彩虹	鳟鱼	那	诱饵	这	懒惰的	男人	从	他的	劳动	田野	.

那里潜伏着虹鳟鱼，引诱懒惰的人放弃田间的劳作。

([ænd; ənd] [huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][kɑːst][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði]['leɪzi][mæn] ?

(	And	who	among	us	shall	cast	a	stone	at	the	lazy	man	?
(	和	WHO	之中	我们	将	投掷	一个	石头	在	这	懒惰的	男人	?

（我们当中谁敢向懒惰的人扔石头呢？）

[nɒt] [aɪ] !)

Not	I	!	)
不是	我	!	)

不是我！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ['jʊərəp] [nekst][jɪə(r)] ,

If	you	are	fortunate	enough	to	run	about	Europe	next	year	,
如果	你	是	幸运	足够的	到	跑步	关于	欧洲	下一个	年	,

如果你有幸明年能在欧洲游历一番，

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['meɪlɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] " - " [pəʊst] - [kɑːd] .

as	like	as	not	you	will	be	mailing	home	the	"	Doppelkinn	"	post	-	card	.
作为	喜欢	作为	不是	你	将要	是	邮寄	家	这	"	-	"	邮政	-	卡片	.

你很可能会把"Doppelkinn"明信片寄回家。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæsəlz] [ɪn'tɪəriə(r)] , ['kævənəs] [ænd; ənd]

More	than	once	I	have	wandered	about	the	castle's	interior	,	cavernous	and
更多的	比	一次	我	有	漫步	关于	这	城堡的	内部的	,	洞穴状的	和

['mʌsti] ,

musty	,
发霉的	,

我曾不止一次地在城堡内部漫步，那里空间巨大，空气潮湿发霉。

[strəul] [θruː] [ɪts] ['gæləriz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɑːmə(r)] , [sɜːrtʃt] [ɪts] ['dʌndʒən] - [kiːps] ,

strolled	through	its	galleries	of	ancient	armor	,	searched	its	dungeon	-	keeps	,
漫步	通过	它是	画廊	的	古老的	盔甲	,	搜索	它是	地牢	-	保持	,

漫步于古代盔甲展厅，探访地牢要塞，

[ɔː(r)] ['lɔitə] [tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['dʒʌdʒmənt]['tʃeɪmbə(r)] .

or	loitered	to	soliloquize	in	the	gloomy	judgment	chamber	.
或者	徘徊	到	自言自语	在	这	阴沉	判断	房间	.

或者在阴暗的审判室里徘徊自言自语。

[haʊ] [taɪm] [wɔːz] [ə'pɒn] ['kʌstəm] !

How	time	wars	upon	custom	!
如何	时间	战争	之上	风俗	!

时间如何侵蚀习俗！

[ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [peɪn] ; [naʊ] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [səb'djuː] [ˌaɪ 'tiː] .

In	olden	times	they	created	pain	;	now	they	strive	to	subdue	it	.
在	古老的	时代	他们	创建	疼痛	;	现在	他们	努力	到	征服	它	.

古时他们制造痛苦；如今他们努力消除痛苦。

[ai] [mait] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːteɪld] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	might	go	into	a	detailed	history	of	the	Doppelkinns	,	only	it	would	be
我	可能	去	进入	一个	详细的	历史	的	这	-	,	仅有的	它	会	是

[əb'sɜːd] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

absurd	and	unnecessary	,
荒诞	和	不必要	,

我本可以详细讲述多佩尔金家族的历史，但这既荒谬又没有必要。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnə'priːʃəb(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] ['hæpənz]

since	it	would	be	inappreciable	under	the	name	of	Doppelkinn	,	which	happens
自从	它	会	是	微不足道	在下面	这	姓名	的	-	,	哪个	发生

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

因为以 Doppelkinn 的名义来看，它就显得微不足道了，而 Doppelkinn 恰好是……

[æz; əz] ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'maɪzd] , [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

as	doubtless	you	have	already	surmised	,	a	name	of	mine	own	invention	.
作为	毫无疑问	你	有	已经	推测	,	一个	姓名	的	矿	自己的	发明	.

想必你已经猜到了，这是我自己起的名字。

[ai][kʊd; kəd] ['laɪkwaɪz] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [djuːks] [ɒv; əv] - [fɔːt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs]

I	could	likewise	tell	you	how	the	ancient	dukes	of	Barscheit	fought	off	the	insidious
我	可以	同样地	告诉	你	如何	这	古老的	公爵们	的	-	战斗	离开	这	阴险

['flætəri] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ,

flattery	of	Napoleon	,
奉承	的	拿破仑	,

我也可以告诉你巴尔沙伊特的古代公爵们是如何抵御拿破仑阴险的奉承的。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] - [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [nɒt][ə; eɪ]

only	it	is	a	far	interest	,	and	Barscheit	is	simply	a	characteristic	,	not	a
仅有的	它	是	一个	远的	兴趣	,	和	-	是	简单地	一个	特征	,	不是	一个

[neɪm] .

name	.
姓名	.

但这只是一个遥远的兴趣点，而 Barscheit 只是一个特征，而不是一个名字。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [ə'gen] [siːk] [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,

Some	day	I	may	again	seek	a	diplomatic	mission	,
一些	天	我	可能	再次	寻找	一个	外交	使命	,

或许有一天我会再次寻求外交使命。

[ænd; ənd] [wɒt] ['gʌvənmənt] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə; eɪ]['telə(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz]

and	what	government	would	have	for	its	representative	a	teller	of	tales
和	什么	政府	会	有	为了	它是	代表	一个	出纳员	的	故事

[aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ?

out	of	school	?
出去	的	学校	?

哪个政府会选择一个没上过学、只会讲故事的人作为自己的代表呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [mæks]

It	was	,	then	,	to	continue	the	fortunes	and	misfortunes	of	Max
它	曾是	,	然后	,	到	继续	这	财富	和	不幸	的	最大限度

-

,

Scharfenstein	,
-	,

于是，故事便继续围绕着马克斯·沙芬斯坦的命运展开。

[kləʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [krɒst] [ðə; ði][əʊld] [məʊt] - [brɪdʒ] ,

close	to	midnight	when	the	cavalcade	crossed	the	old	moat	-	bridge	,
关闭	到	午夜	什么时候	这	车队	交叉	这	老的	护城河	-	桥	,

临近午夜时分，车队穿过了古老的护城河桥。

[wɪtʃ] ['hædnt] [muːvd] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

which	hadn't	moved	on	its	hinges	within	a	hundred	years	.
哪个	之前没有	已搬	在	它是	铰链	之内	一个	百	年	.

一百年来，它的铰链都没有移动过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [weɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['bedɪd] ,

They	were	not	entering	by	the	formal	way	,	which	was	a	flower	-	bedded	,
他们	是	不是	进入	经过	这	正式的	方式	,	哪个	曾是	一个	花	-	卧床	,

['terəst] [rəʊd] .

terraced	road	.
梯田	路	.

他们没有走正规的入口，正规的入口是一条绿树成荫、层层叠叠的梯田式道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪə(r)] ['entrəns] .

It	was	the	rear	entrance	.
它	曾是	这	后部	入口	.

那是后门。

[ðə; ði]['aɪən] [dɔːz] [swʌŋ] ['aʊtwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['məʊnɪŋ] ,

The	iron	doors	swung	outward	with	a	plaintive	moaning	,
这	铁	门	摇摆	向外	和	一个	哀怨	呻吟	,

铁门发出呜咽声，向外缓缓打开。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

like	that	of	a	man	roused	out	of	his	sleep	,
喜欢	那	的	一个	男人	唤醒	出去	的	他的	睡觉	,

就像一个刚从睡梦中醒来的人一样，

[ænd; ənd] [mæks] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [gɑːd] - [ruːm] , [naʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

and	Max	found	himself	in	an	ancient	guard	-	room	,	now	used	as	a	kind	of
和	最大限度	成立	他自己	在	一个	古老的	警卫	-	房间	,	现在	用过的	作为	一个	种类	的

['sekənd(ə)ri] ['steɪb(ə)l] .

secondary	stable	.
次要	稳定的	.

马克斯发现自己身处一间古老的警卫室，现在被用作一种辅助马厩。

[ðə; ði] [men] [ˌdis'maunt] .

The	men	dismounted	.
这	男人	下马	.

男人们下了马。

" [ðɪs] [weɪ] , [her] ['elɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

"	This	way	,	Herr	Ellis	,	"	said	the	colonel	,	with	a	mocking	bow	.
"	这	方式	,	先生	埃利斯	,	"	说	这	上校	,	和	一个	嘲讽	弓	.

“这边请，埃利斯先生，”上校说着，嘲讽地鞠了一躬。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] ['steəkeɪs] .

He	pointed	toward	a	broad	stone	staircase	.
他	尖	朝向	一个	广阔	石头	楼梯	.

他指着一段宽阔的石阶。

" [ɔːl] [aɪ][ɑːsk] , " [sed] [mæks] , " [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] . "

"	All	I	ask	,	"	said	Max	,	"	is	a	fair	chance	to	explain	my	presence	here	.	"
"	全部	我	问	,	"	说	最大限度	,	"	是	一个	公平的	机会	到	解释	我的	在场	这里	.	"

“我只要求一个公平的机会来解释我出现在这里，”马克斯说。

" [ɔːl] [ɪn] [djuː] [taɪm] .
" All in due time .
" 全部 在 到期的 时间 .

“一切都会在适当的时候发生。”

['fɔːwəd] !
Forward !
向前 !

向前!

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
The prince is waiting , and his temper may not be as smooth as usual .
这 王子 是 等待 , 和 他的 脾气 可能 不是 是 作为 光滑的 作为 通常 .

王子正在等候，他的脾气可能不会像往常那样温和。

" [wɪð] [tuː] ['truːpə] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'haɪnd] , [mæks] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps]
" With two troopers in front of him and two behind , Max climbed the steps
" 和 二 骑警 在 正面 的 他 和 二 在后面 , 最大限度 攀登 这 步骤
['redɪli] [ɪ'nʌf] .
readily enough .
容易 足够的 .

“前面有两个士兵，后面有两个士兵，马克斯轻松地爬上了台阶。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [kɪl] [hɪm] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [dɪd] .
They wouldn't dare kill him , whatever they did .
他们 不会 敢 杀 他 , 任何 他们 做过 .

无论他们做什么，他们都不敢杀他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [skɒt] [ɔː(r)] [dju'maː] [teɪl] ,
He tried to imagine himself the hero of some Scott or Dumas tale ,
他 尝试 到 想象 他自己 这 英雄 的 一些 斯科特 或者 大仲马 故事 ,

他试着把自己想象成斯科特或大仲马笔下的某个英雄，

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] ['kɑːdɪn(ə)l] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ˌuːblɪ'et] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] ['tʃeɪmbəz]
with a grim cardinal somewhere above , and oubliettes and torture chambers
和 一个 严峻 红衣主教 某处 多于 , 和 地牢 和 酷刑 房间
[bɪ'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
besetting his path .
被包围 他的 小路 .

上方某处有一位神情严肃的红衣主教，而他的前路则遍布地牢和刑讯室。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['θʌrəli] [ə'merɪkənaɪzd] , [i'vəukt] [ə; eɪ]
But the absurdity of his imagination , so thoroughly Americanized , evoked a
但 这 荒谬 的 他的 想像力 , 所以 彻底 美国化 , 唤起 一个
['rɪŋɪŋ] ['lɑːftə(r)] .
ringing laughter .
铃声 笑声 .

但他那荒诞的想象力，如此彻底地美国化，却引来一阵哄堂大笑。

[ðə; ði] ['truːpə] [aɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
The troopers eyed him curiously .
这 骑警 眼睛 他 奇怪的是 .

士兵们好奇地打量着他。

[hiː; hi] [maɪt] [lɑːf] ['leɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['prɒbəb(ə)l] .
He might laugh later , but it was scarcely probable .
他 可能 笑 之后 , 但 它 曾是 几乎 可能 .

他之后或许会笑出来，但这几乎不可能。

[ə; eɪ][træmp] [θruː] [ə; eɪ][dɑːk]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	tramp	through	a	dark	corridor	and	they	came	to	the	west	wing	of	the
一个	流浪汉	通过	一个	黑暗的	走廊	和	他们	来了	到	这	西方	翼	的	这

['kɑːs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

他们穿过一条黑暗的走廊，来到了城堡的西翼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [prɪns] [lɪvd; 'laɪvd] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəsli]

It	was	here	that	the	old	prince	lived	,	comfortably	and	luxuriously
它	曾是	这里	那	这	老的	王子	居住地	,	舒适地	和	奢华地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

老王子就住在这里，过着舒适奢华的生活。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

you	may	take	my	word	for	it	.
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	.

你可以相信我的话。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [laɪt] .

A	door	opened	,	flooding	the	corridor	with	light	.
一个	门	打开	,	洪水	这	走廊	和	光	.

一扇门开了，阳光洒满了走廊。

[mæks] [felt] [hɪm'self] ['dʒentli] [pʊʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Max	felt	himself	gently	pushed	over	the	threshold	.
最大限度	毛毡	他自己	轻轻地	推动	超过	这	临界点	.

马克斯感觉自己被轻轻地推过了门槛。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] - .

He	stood	in	the	great	living	-	room	of	the	modern	Doppelkinns	.
他	站立	在	这	伟大的	活的	-	房间	的	这	现代的	-	.

他站在现代多佩尔金斯家宽敞的客厅里。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

The	first	person	he	saw	was	the	princess	.
这	第一的	人	他	锯	曾是	这	公主	.

他第一个见到的人是公主。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][dɪ'væn] .

She	sat	on	an	oriental	divan	.
她	卫星	在	一个	东方	迪万	.

她坐在一张东方风格的沙发上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] ; [ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [ɪ'rekt] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd]

Her	hands	were	folded	;	she	sat	very	erect	;	her	chin	was	tilted
她	双手	是	折叠	;	她	卫星	非常	直立	;	她	下巴	曾是	斜

['ɒmɪnəsli] ;

ominously	;
不祥地	;

她双手交叉抱在胸前，坐姿笔直，下巴微微抬起，神情阴沉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]

there	was	so	little	expression	on	her	pale	face	that	she	might	have	been	an
那里	曾是	所以	小的	表达	在	她	苍白	脸	那	她	可能	有	到过	一个

[ˌɪnkəm'pliːt] ['stætʃuː] .

incomplete	statue	.
未完成	雕像	.

她苍白的脸上几乎没有任何表情，就像一尊残缺的雕像。

[bʌt; bət] [mæks] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

But	Max	was	almost	certain	that	there	was	just	the	faintest	flicker	of	a
但	最大限度	曾是	几乎	肯定	那	那里	曾是	只是	这	最微弱	闪烁	的	一个

[smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['entə(r)] .

smile	in	her	eyes	as	she	saw	him	enter	.
微笑	在	她	眼睛	作为	她	锯	他	进入	.

但马克斯几乎可以肯定，当她看到他进来时，她的眼中闪过一丝不易察觉的微笑。

['glɔːriəs] [aɪz] !

Glorious	eyes	!
辉煌	眼睛	!

多么迷人的眼睛！

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [suː'pɜːlətɪv] ['ædʒɪktɪvz] !)

(	It	is	a	bad	sign	when	a	man	begins	to	use	the	superlative	adjectives	!	)
(	它	是	一个	坏的	符号	什么时候	一个	男人	开始	到	使用	这	最高级	形容词	!	)

（男人开始使用最高级形容词可不是什么好兆头！）

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [fæt] [ænd; ənd] [bɔːld] ,

The	other	occupant	of	the	room	was	an	old	man	,	fat	and	bald	,
这	其他	居住者	的	这	房间	曾是	一个	老的	男人	,	胖的	和	秃	,

房间里的另一个住户是一位又胖又秃的老人。

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] [peə(r)] .

with	a	nose	like	a	russet	pear	.
和	一个	鼻子	喜欢	一个	赤褐色	梨	.

鼻子像个红皮梨。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn][tuː; tə] [stɔːk] — [ʌp]

He	was	stalking	—	if	it	is	possible	for	a	short	man	to	stalk	—	up
他	曾是	跟踪	—	如果	它	是	可能的	为了	一个	短的	男人	到	茎	—	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	down	the	length	of	the	room	,
和	向下	这	长度	的	这	房间	,

他蹑手蹑脚地——如果矮个子也能蹑手蹑脚的话——在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒnərəs] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] , [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪŋ] [hɑːf] -

and	,	judging	from	the	sonorous	,	rumbling	sound	,	was	communing	half	-
和	,	评判	从	这	响亮的	,	隆隆声	声音	,	曾是	沟通	一半	-

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

从那浑厚隆隆的声音判断，他们正在低声交谈。

[biˈtwiːnhwailz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [nəʊz] , ['keəfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

Betweenwhiles	he	was	rubbing	his	tender	nose	,	carefully	and	lovingly	.
期间	他	曾是	擦	他的	投标	鼻子	,	小心	和	深情地	.

他一边揉着自己娇嫩的鼻子，一边小心翼翼、充满爱意地抚摸着。

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [nəʊz] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] [peə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz]['tendə(r)] .

When	a	man's	nose	resembles	a	russet	pear	it	generally	is	tender	.
什么时候	一个	男人的	鼻子	类似	一个	赤褐色	梨	它	一般来说	是	投标	.

如果一个男人的鼻子看起来像一颗红褐色的梨，那他通常皮肤比较嫩。

[huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [mæks] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɑːstli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

Whoever	he	was	,	Max	saw	that	he	was	vastly	agitated	about	something	.
谁	他	曾是	,	最大限度	锯	那	他	曾是	非常	激动	关于	某物	.

不管他是谁，麦克斯都看出他非常激动，似乎有什么事让他心烦意乱。

[ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ([ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz]) [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,

This	old	gentleman	was	(	or	supposed	he	was	)	the	last	of	his	line	,
这	老的	绅士	曾是	(	或者	据称	他	曾是	)	这	最后的	的	他的	线	,

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ,

the	Prince	of	Doppelkinn	,
这	王子	的	-	,

这位老先生是（或者自认为是）他那一脉的最后一位成员，多佩尔金王子。

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

famous	for	his	wines	and	his	love	of	them	.
著名的	为了	他的	葡萄酒	和	他的	爱	的	他们	.

他以酿酒和对葡萄酒的热爱而闻名。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [səʊ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [sed] , [bʌt; bət][wʌn]['tendə(r)][spɒt][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]

There	was	,	so	his	subjects	said	,	but	one	tender	spot	in	the	heart	of	this	old
那里	曾是	,	所以	他的	主题	说	,	但	一	投标	点	在	这	心	的	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他的臣民们说，这位老人心中确实有一块柔软的角落。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	that	was	the	memory	of	the	wife	of	his	youth	.
和	那	曾是	这	记忆	的	这	妻子	的	他的	青年	.

那是他年轻时妻子的记忆。

([haʊ] [ðə; ði] [j'iəz] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [kraʊd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['presɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][ænd; ənd]

(	How	the	years	,	the	good	and	bad	,	crowd	behind	us	,	pressing	us	on	and
(	如何	这	年	,	这	好的	和	坏的	,	人群	在后面	我们	,	紧迫	我们	在	和

[ɒn] !)

on	!	)
在	!	)

（岁月如梭，好的坏的都涌上心头，在我们身后不断涌动，推着我们向前！）

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [sɜː'siːs] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] - ['seləz] .

However	,	there	was	always	surcease	in	the	cellars	—	that	is	,	the	Doppelkinn	cellars	.
然而	,	那里	曾是	总是	停止	在	这	地窖	—	那	是	,	这	-	地窖	.

然而，地窖里总是有种平静——也就是说，多佩尔金地窖里总是有种平静。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi] [rɔːd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [mæks] .

"	he	roared	as	he	saw	the	blinking	Max	.
"	他	咆哮	作为	他	锯	这	眨眼	最大限度	.

他看到眨着眼睛的麦克斯，便咆哮起来。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] !

"	So	this	is	the	fellow	!
"	所以	这	是	这	同伴	!

“原来就是他啊！”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃə(r)] .

"	He	made	an	eloquent	gesture	.
"	他	制成	一个	雄辩	手势	.

他做出了一个意味深长的举动。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔmplimənt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [teɪst] .

"	Your	Highness	must	be	complimented	upon	your	good	taste	.
"	你的	高度	必须	是	赞扬	之上	你的	好的	品尝	.

“殿下品味高雅，值得称赞。”

[ðə; ði] ['feləʊ] ['ɪz(ə)nt][bæd] - ['lʊkɪŋ] . "

The	fellow	isn't	bad	-	looking	.	"
这	同伴	不是	坏的	-	寻找	.	"

这小伙子长得还不错。

" [wen] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['kɑːmli] ,

"	When	you	listen	to	reason	,	Prince	,	"	replied	the	girl	calmly	,
"	什么时候	你	听	到	原因	,	王子	,	"	回复	这	女孩	平静地	,

“王子殿下，只要你听得进道理，”女孩平静地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] . "

"	you	will	apologize	to	the	gentleman	and	give	him	his	liberty	.	"
"	你	将要	道歉	到	这	绅士	和	给	他	他的	自由	.	"

“你要向这位先生道歉，并释放他。”

" [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Oh	,	he	is	a	gentleman	,	is	he	?	"
"	哦	,	他	是	一个	绅士	,	是	他	?	"

“哦，他真是个绅士啊！”

" [juː; jʊ] [mait] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ruːlz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , " —

"	You	might	learn	from	him	many	of	the	common	rules	of	courtesy	,	"	—
"	你	可能	学习	从	他	许多	的	这	常见的	规则	的	礼貌	,	"	—

['træŋkwɪli] .

tranquilly	.
平静地	.

“你可以从他身上学到很多基本的礼仪规则，”——平静地说。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	the	devil	are	you	?
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

" [ðə; ði] [prɪns] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [mæks] .

"	the	prince	demanded	of	Max	.
"	这	王子	要求	的	最大限度	.

王子向马克斯提出了要求。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	should	be	afraid	to	tell	you	.
"	我	应该	是	害怕的	到	告诉	你	.

“我真不敢告诉你。”

[ai][həʊld] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [mæks] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪə(r)] [di'klɛə] [ðæt] [maɪ] [neɪm]

I	hold	that	I	am	Max	Scharfenstein	,	but	the	colonel	here	declares	that	my	name
我	抓住	那	我	是	最大限度	-	,	但	这	上校	这里	声明	那	我的	姓名

[ɪz] ['elɪs] .

is	Ellis	.
是	埃利斯	.

我自认为我是马克斯·沙芬斯坦，但这里的上校却说我的名字是埃利斯。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [mæks] ['wʌznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Max	wasn't	the	least	bit	frightened	.
"	最大限度	不是	这	至少	少量	害怕	.

“麦克斯一点也不害怕。”

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fjuːd(ə)l] [taɪmz] .

These	were	not	feudal	times	.
这些	是	不是	封建	时代	.

这并非封建时代。

[ðə; ði] [prɪns] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

The	prince	stared	at	him	.
这	王子	凝视	在	他	.

王子盯着他看。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['pʌpi] !

The	insolent	puppy	!
这	傲慢的	小狗	!

这只不知天高地厚的小狗!

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] . "

"	I	am	the	prince	.	"
"	我	是	这	王子	.	"

“我是王子。”

" [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] , " — [bɪ'gæn] [mæks] , ['bəʊɪŋ] .

"	Ah	,	your	serene	Highness	,	"	—	began	Max	,	bowing	.
"	啊	,	你的	安详	高度	,	"	—	开始	最大限度	,	鞠躬	.

“啊，您尊贵的殿下，”马克斯鞠躬说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kɔːld] - [sə'riːn] - " — ['ruːdli] .

"	I	am	not	called	'	serene	'	"	—	rudely	.
"	我	是	不是	称为	-	安详	-	"	—	粗鲁地	.

“我可不是那种‘宁静’的人”——这话很无礼。

" [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ɪz] - [sə'riːn] . - "

"	The	grand	duke	is	'	serene	.	'	"
"	这	盛大	公爵	是	-	安详	.	-	"

“大公神态安详。”

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][gɜːl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Permit	me	to	doubt	that	,	"	interposed	the	girl	,	smiling	.
"	允许	我	到	怀疑	那	,	"	插入	这	女孩	,	微笑	.

“恕我不敢苟同，”女孩笑着插话道。

[mæks] [lɑːft] [ə'laʊd] , [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] ['eni] .

Max	laughed	aloud	,	which	didn't	improve	his	difficulties	any	.
最大限度	笑了	大声	,	哪个	没有	提升	他的	困难	任何	.

马克斯大笑起来，但这并没有改善他的处境。

" [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	I	have	asked	you	who	you	are	!
"	我	有	问	你	WHO	你	是	!

“我已经问过你你是谁了！”

" [bɔːl] [ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['tɜːnɪŋ] ['pɜːp(ə)l] .

"	bawled	the	prince	,	his	nose	turning	purple	.
"	嚎啕大哭	这	王子	,	他的	鼻子	转弯	紫色的	.

王子嚎啕大哭，鼻子都紫了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mæks] - .

"	My	name	is	Max	Scharfenstein	.
"	我的	姓名	是	最大限度	-	.

我的名字是马克斯·沙芬斯坦。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	am	an	American	.
我	是	一个	美国人	.

我是美国人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['waɪə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒnsjələt] [æt; ət] - ,

If	you	will	wire	the	American	consulate	at	Barscheit	,
如果	你	将要	金属丝	这	美国人	领事馆	在	-	,

如果你愿意给美国驻巴尔沙伊特领事馆发电报，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

you	will	learn	that	I	have	spoken	the	truth	.
你	将要	学习	那	我	有	说	这	真相	.

你会发现我说的都是实话。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

All	this	is	a	mistake	.
全部	这	是	一个	错误	.

这一切都是错误。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪd] [nɒt] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

The	princess	did	not	elope	with	me	.	"
这	公主	做过	不是	私奔	和	我	.	"

公主并没有和我私奔。

" [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['elɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	His	papers	give	the	name	of	Ellis	,	"	said	the	colonel	,	touching	his	cap	.
"	他的	文件	给	这	姓名	的	埃利斯	,	"	说	这	上校	,	接触	他的	帽	.

“他的证件上写着他叫埃利斯，”上校说着，摸了摸自己的帽子。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[wiːl; wil] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

We'll	soon	find	out	who	he	is	and	what	may	be	done	with	him	.
出色地	很快	寻找	出去	WHO	他	是	和	什么	可能	是	完毕	和	他	.

我们很快就会知道他是谁，以及会如何处置他。

[aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] .

I'll	wait	for	the	duke	.
患病的	等待	为了	这	公爵	.

我会等公爵。

[teɪk] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Take	him	into	the	library	and	lock	the	door	.
拿	他	进入	这	图书馆	和	锁	这	门	.

把他带进图书馆，把门锁上。

[ɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek]

It's	a	hundred	feet	out	of	the	window	,	and	if	he	wants	to	break	his	neck
它是	一个	百	脚	出去	的	这	窗户	,	和	如果	他	想要	到	休息	他的	脖子

,

,

,

窗外有100英尺远，如果他想摔断脖子，

[hiː; hi] [meɪ] [duː; də][səʊ] .

he	may	do	so	.
他	可能	做	所以	.

他可能会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

It	will	save	us	so	much	trouble	.
它	将要	节省	我们	所以	很多	麻烦	.

这将为我们省去很多麻烦。

[teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] ; [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] !
Take him away ; take him away !
拿 他 离开 ; 拿 他 离开 !

把他带走；把他带走！

" [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ˈbɔɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] .
" his rage boiling to the surface .
" 他的 愤怒 沸腾 到 这 表面 .

“他的怒火彻底爆发了。”

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ʃrʌg] .
The princess shrugged .
这 公主 耸了耸肩 .

公主耸了耸肩。

" [aɪ] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈaɪðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglaʊərɪŋ] [aɪz] [əˈpɒn]
" I can't talk to you either , " said the prince , turning his glowering eyes upon
" 我 不能 讲话 到 你 任何一个 , " 说 这 王子 , 转弯 他的 忧郁 眼睛 之上
[ðə; ði][gɜːl] .
the girl .
这 女孩 .

“我也没法跟你说话，”王子说着，怒目而视地盯着女孩。

" [aɪ] [kænt] [trʌst] [maɪˈself] . "
" I can't trust myself . "
" 我 不能 相信 我 . "

“我无法相信自己。”

" [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [maɪnd] [ˌem ˈiː] .
" Oh , do not mind me .
" 哦 , 做 不是 头脑 我 .

哦，别在意我。

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ɪksˈpliːtɪvz] [ɪz] [ˈrɑːðə(r)] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
I understand that your command of expletives is rather original .
我 理解 那 你的 命令 的 脏话 是 相当 原来的 .

我听说你对脏话的运用相当独特。

[gəʊ] [ɒn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [ˈəʊnli] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
Go on ; it will be my only opportunity .
去 在 ; 它 将要 是 我的 仅有的 机会 .

去吧，这将是我唯一的机会。

" [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [rɔkt] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [dɪˈvæn] .
" The princess rocked backward and forward on the divan .
" 这 公主 摇滚 落后 和 向前 在 这 迪万 .

公主在沙发上前后摇晃。

[ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfʌni] !
Wasn't it funny !
不是 它 有趣的 !

是不是很有趣！

" [lɔːd] [help] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [gɜːl] !
" Lord help me , and I was perfectly willing to marry this girl !
" 主 帮助 我 , 和 我 曾是 完美 愿意的 到 结婚 这 女孩 !

“上帝保佑我，我本来非常愿意娶这个女孩的！”

" [ðə; ði] [prɪns] [ˈsʌd(ə)nli] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] .
" The prince suddenly calmed down .
" 这 王子 突然 平静下来 向下 .

王子突然平静了下来。

" [wɒt] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ? "

"	What	have	I	ever	done	to	offend	you	?	"
"	什么	有	我	曾经	完毕	到	得罪	你	?	"

我究竟做错了什么，惹你生气了?

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] .

"	Nothing	,	"	she	was	forced	to	admit	.
"	没有什么	,	"	她	曾是	强制	到	承认	.

“没什么，”她不得不承认。

" [ai][wɒz; wəz] ['ləʊnli] .

"	I	was	lonely	.
"	我	曾是	孤独	.

我当时很孤独。

[ai] ['wɒntɪd] [juːθ] [ə'baʊt] .

I	wanted	youth	about	.
我	通缉	青年	关于	.

我想要一些年轻人。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnd] .

I	wanted	to	hear	laughter	that	came	from	the	heart	and	not	from	the	mind	.
我	通缉	到	听到	笑声	那	来了	从	这	心	和	不是	从	这	头脑	.

我想听到发自内心的笑声，而不是理性的笑声。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

I	do	not	see	where	I	am	to	be	blamed	.
我	做	不是	看	在哪里	我	是	到	是	被指责	.

我不明白我该为此承担什么责任。

[ðə; ði] [djuːk] [sə'dʒestid] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

The	duke	suggested	you	to	me	;	I	believed	you	to	be	willing	.
这	公爵	建议	你	到	我	;	我	相信	你	到	是	愿意的	.

公爵向我推荐了你；我相信你愿意。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] ?

Why	did	you	not	say	to	me	that	I	was	not	agreeable	?
为什么	做过	你	不是	说	到	我	那	我	曾是	不是	同意	?

你为什么不直接告诉我，我不合你的心意?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] ['evriθɪŋ] . "

It	would	have	simplified	everything	.	"
它	会	有	简化	一切	.	"

那样一来，一切都会变得简单得多。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'traɪtli] .

"	I	am	sorry	,	"	she	said	contritely	.
"	我	是	对不起	,	"	她	说	懊悔地	.

“对不起，”她懊悔地说。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [ʌn'lʌvəb(ə)l] .

When	he	spoke	like	this	he	wasn't	so	unlovable	.
什么时候	他	辐	喜欢	这	他	不是	所以	不讨人喜欢	.

他这样说话的时候，就没那么令人讨厌了。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ai] [spend] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][maɪ] [waɪn] - ['seləz] .

"	People	say	,	"	he	went	on	,	"	that	I	spend	most	of	my	time	in	my	wine	-	cellars	.
"	人们	说	,	"	他	去	在	,	"	那	我	花费	最多	的	我的	时间	在	我的	葡萄酒	-	地窖	.

“人们说，”他继续说道，“我大部分时间都待在我的酒窖里。”

[wel] , " — [dɪ'faɪəntli] , — " [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

Well	,	"	—	defiantly	,	—	"	what	else	is	there	for	me	to	do	?
出色地	,	"	—	公然挑衅	,	—	"	什么	别的	是	那里	为了	我	到	做	?

“好吧，”他挑衅地说道，“我还能做什么呢？”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

" [mæks] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

"	Max	came	within	his	range	of	vision	.
"	最大限度	来了	之内	他的	范围	的	想象	.

“马克斯进入了他的视线范围。”

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

"	Take	him	away	,	I	tell	you	!
"	拿	他	离开	,	我	告诉	你	!

“我命令你把他带走！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hʌsl] [mæks] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	And	the	colonel	hustled	Max	into	the	library	.
"	和	这	上校	匆忙	最大限度	进入	这	图书馆	.

“上校匆匆把马克斯带进了图书馆。”

" [doʊnt][traɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [hiː; hi] [wɔːnd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

"	Don't	try	the	window	,	"	he	warned	,	but	with	rather	a	pleasant	smile	.
"	不	尝试	这	窗户	,	"	他	警告	,	但	和	相当	一个	令人愉快的	微笑	.

“别去试窗户，”他警告道，但脸上却带着相当和蔼的微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][mæks] .

He	was	only	two	or	three	years	older	than	Max	.
他	曾是	仅有的	二	或者	三	年	老	比	最大限度	.

他只比马克斯大两三岁。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] . "

"	If	you	do	,	you'll	break	your	neck	.	"
"	如果	你	做	,	你会	休息	你的	脖子	.	"

“如果你那样做，你会摔断脖子的。”

" [ai] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][traɪ] , " [rɪ'plaɪd] [mæks] .

"	I	promise	not	to	try	,	"	replied	Max	.
"	我	承诺	不是	到	尝试	,	"	回复	最大限度	.

“我保证不会尝试，”马克斯回答道。

" [maɪ] [nek] [wɪl] [sɜːv] [ˌem 'iː] ['meni] [j'iəz] [jet] . "

"	My	neck	will	serve	me	many	years	yet	.	"
"	我的	脖子	将要	服务	我	许多	年	然而	.	"

“我的脖子还能用很多年。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [p'ɜːsənz] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɪn]

"	It	will	not	if	you	have	the	habit	of	running	away	with	persons	above	you	in
"	它	将要	不是	如果	你	有	这	习惯	的	跑步	离开	和	人	多于	你	在

['kwɒlətɪ] .

quality	.
质量	.

“如果你有和比你条件好的人私奔的习惯，那就不会有好结果。”

['ækʃ(ə)nz] [laɪk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pə'mɪsəb(ə)l] [ɪn] ['jʊərəp] .

Actions	like	that	are	not	permissible	in	Europe	.
行动	喜欢	那	是	不是	允许的	在	欧洲	.

这种行为在欧洲是不被允许的。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] ['grɪmli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	The	colonel	spoke	rather	grimly	,	for	all	his	smile	.
"	这	上校	辐	相当	阴沉地	,	为了	全部	他的	微笑	.

尽管脸上带着笑容，但上校说话的语气却很严肃。

[ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] [mæks] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

The	door	slammed	,	there	was	a	grinding	of	the	key	in	the	lock	,	and	Max	was	alone	.
这	门	猛烈抨击	,	那里	曾是	一个	研磨	的	这	钥匙	在	这	锁	,	和	最大限度	曾是	独自的	.

门砰的一声关上了，钥匙在锁里发出刺耳的摩擦声，马克斯独自一人待在房间里。

[ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] - [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪd] .

The	library	at	Doppelkinn	was	all	the	name	implied	.
这	图书馆	在	-	曾是	全部	这	姓名	暗示	.

多佩尔金的图书馆正如其名。

[ðə; ði] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [rəʊ'mæns] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	cases	were	low	and	ran	around	the	room	,	and	were	filled	with	romance	,	history	,
这	案例	是	低的	和	跑	大约	这	房间	,	和	是	已填	和	浪漫	,	历史	,

这些箱子很矮，摆放在房间各处，里面装满了浪漫故事、历史故事等等。

[baɪ'ɒgrəfi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pəʊətri] .

biography	,	and	even	poetry	.
传	,	和	甚至	诗	.

传记，甚至诗歌。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] ['riːdɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [njuː] [bʊks] , [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkliz] .

The	great	circular	reading	-	table	was	littered	with	new	books	,	periodicals	and	illustrated	weeklies	.
这	伟大的	圆	阅读	-	桌子	曾是	垃圾	和	新的	图书	,	期刊	和	插图	周刊	.

那张巨大的圆形阅览桌上堆满了新书、期刊和图文并茂的周刊。

[wʌns] - [hæd; həd] [biːn] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Once	Doppelkinn	had	been	threatened	with	a	literary	turn	of	mind	,
一次	-	有	到过	威胁	和	一个	文学	转动	的	头脑	,

一旦多佩尔金受到文学创作倾向的威胁，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['vɪntɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [kjʊə(r)] .

but	a	bad	vintage	coming	along	at	the	same	time	had	effected	a	permanent	cure	.
但	一个	坏的	优质的	未来	沿着	在	这	相同的	时间	有	受影响	一个	永恒的	治愈	.

但与此同时，一个糟糕的年份酒的出现却带来了永久性的治愈。

[mæks] [slɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

Max	slid	into	a	chair	and	took	up	a	paper	,
最大限度	滑行	进入	一个	椅子	和	采取	向上	一个	纸	,

马克斯滑进一把椅子，拿起一份报纸。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][æt; ət]['rændəm] . — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruːm] ?

turning	the	pages	at	random	.	—	What	was	the	matter	with	the	room	?
转弯	这	页面	在	随机的	.	—	什么	曾是	这	事情	和	这	房间	?

随意翻阅书页——这房间到底怎么了？

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kləʊz] , [nɔː(r)][dæmp] , [nɔː(r)] [tʃɪl] .

Certainly	it	was	not	close	,	nor	damp	,	nor	chill	.
当然	它	曾是	不是	关闭	,	也不	潮湿	,	也不	寒意	.

当然，天气既不闷热，也不潮湿，更不寒冷。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hiː; hi] [let] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

He	let	the	paper	fall	to	the	floor	,
他	让	这	纸	落下	到	这	地面	,

他任由纸张掉落在地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] [frɒm; frəm][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] . — [weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi]

and	his	eyes	roved	from	one	object	to	another	.	—	Where	had	he
和	他的	眼睛	漫游	从	一	目的	到	其他	.	—	在哪里	有	他

[siːn] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [mɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] ,

seen	that	Chinese	mask	before	,
已见	那	中国人	面具	前	,

他的目光在不同物体间游移——他以前在哪里见过那张中国面具?

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['sɪlvə(r)] - [feɪst] [klɒk] ?

and	that	great	silver	-	faced	clock	?
和	那	伟大的	银	-	面对	钟	?

还有那座巨大的银面钟?

['sʌmhaʊ] , [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)]

Somehow	,	mysterious	and	strange	as	it	seemed	,	all	this	was	vaguely	familiar
不知何故	,	神秘	和	奇怪的	作为	它	似乎	,	全部	这	曾是	依稀	熟悉的

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

不知为何，尽管这一切看起来神秘而奇怪，但他却觉得似曾相识。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sʌmweə(r)] .

Doubtless	he	had	seen	a	picture	of	the	room	somewhere	.
毫无疑问	他	有	已见	一个	图片	的	这	房间	某处	.

毫无疑问，他曾在某处见过这间房间的照片。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] .

He	rose	and	wandered	about	.
他	玫瑰	和	漫步	关于	.

他起身四处闲逛。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] [stʊd] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bɔɪz] [bʊks] [ænd; ənd][sʌm; səm]

In	one	corner	of	the	bookshelves	stood	a	pile	of	boy's	books	and	some
在	一	角落	的	这	书架	站立	一个	桩	的	男孩们	图书	和	一些

['brəʊkən] [tɒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

broken	toys	with	the	dust	of	ages	upon	them	.
破碎的	玩具	和	这	灰尘	的	年龄	之上	他们	.

书架一角堆放着一摞男孩的书和一些破旧的玩具，上面落满了岁月的灰尘。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['bæləns t] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] [ɒn]

He	picked	up	a	row	of	painted	soldiers	,	and	balanced	them	thoughtfully	on
他	挑选	向上	一个	排	的	绘	士兵	,	和	均衡	他们	深思熟虑	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他拿起一排彩绘士兵，若有所思地将它们平衡地放在手掌上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] .

Then	he	looked	into	one	of	the	picture	-	books	.
然后	他	看起来	进入	一	的	这	图片	-	图书	.

然后他翻开了一本图画书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] ['stɔːri] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd]

It	was	a	Santa	Claus	story	;	some	of	the	pictures	were	torn	and
它	曾是	一个	圣诞老人	克劳斯	故事	;	一些	的	这	图片	是	撕裂	和

[sʌm; səm] [stʌk] [tə'geðə(r)] ,

some	stuck	together	,
一些	卡住	一起	,

这是一个关于圣诞老人的故事；有些图片破损了，有些粘在了一起。

[ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] ['stɪki] , ['kændid] [hændz] .

a	reminder	of	sticky	,	candied	hands	.
一个	提醒	的	黏	,	脯	双手	.

让人想起沾满黏糊糊糖果的手。

[hiː; hi]['dʒentli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['æbsəntli] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	gently	replaced	the	book	and	the	toys	,	and	stared	absently	into	space	.
他	轻轻地	替换	这	书	和	这	玩具	,	和	凝视	心不在焉地	进入	空间	.

他轻轻地把书和玩具放回原处，然后心不在焉地望着前方。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðæt] [wei] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] ,

How	long	he	stood	that	way	he	did	not	recollect	,
如何	长的	他	站立	那	方式	他	做过	不是	追忆	,

他记不清自己那样站了多久。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['slæmɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [njuː] ['vɔɪsɪz]

but	he	was	finally	aroused	by	the	sound	of	slamming	doors	and	new	voices
但	他	曾是	最后	被唤醒	经过	这	声音	的	猛击	门	和	新的	声音

.

:

.

但他最终还是被砰砰的关门声和陌生的声音唤醒了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deˈnuːmɑ̃] ,

He	returned	to	his	chair	and	waited	for	the	dénouement	,
他	返回	到	他的	椅子	和	等待	为了	这	结局	,

他回到椅子上，等待结局。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [təʊld][hɪm][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

which	the	marrow	in	his	bones	told	him	was	about	to	approach	.
哪个	这	骨髓	在	他的	骨头	讲述	他	曾是	关于	到	方法	.

他骨髓深处告诉他，那一天即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , [ɒv; əv] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ,

It	seemed	incredible	that	he	,	of	all	persons	,
它	似乎	极好的	那	他	,	的	全部	人	,

令人难以置信的是，他竟然是.....

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [plʌkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [weɪz] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]

should	be	plucked	out	of	the	practical	ways	of	men	and	thrust	into	the
应该	是	拨弦	出去	的	这	实际的	方式	的	男人	和	推力	进入	这

[ˌʌn'rɪəl] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

unreal	fantasies	of	romance	.
虚幻	幻想	的	浪漫	.

应该将她们从男人的现实生活中剥离出来，投入到浪漫的幻想世界中。

[ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [dæʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kəm'pɑːtmənt] ,

A	hubbub	in	a	restaurant	,	a	headlong	dash	into	a	carriage	compartment	,
一个	尘嚣	在	一个	餐厅	,	一个	一头扎	短跑	进入	一个	运输	隔间	,

餐厅里的喧闹声，猛地冲进车厢，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ʃɔːt] ['aʊəz] !

a	long	ride	with	a	princess	,	and	all	within	three	short	hours	!
一个	长的	骑	和	一个	公主	,	和	全部	之内	三	短的	小时	!

与公主一起的长途旅行，全程仅需三个小时!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [wɪəd] [driːm] .

It	was	like	some	weird	dream	.
它	曾是	喜欢	一些	诡异的	梦	.

就像一场怪梦。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][end] ?

And	how	the	deuce	would	it	end	?
和	如何	这	二	会	它	结尾	?

那这场闹剧最终会如何收场呢?

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒɪz] [ə'gen] .

He	gazed	at	the	toys	again	.
他	凝视	在	这	玩具	再次	.

他再次凝视着那些玩具。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

And	then	the	door	opened	and	he	was	told	to	come	out	.
和	然后	这	门	打开	和	他	曾是	讲述	到	来	出去	.

然后门开了，他被告知出来。

[ðə; ði] [grænd] [djuːk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	grand	duke	had	arrived	.
这	盛大	公爵	有	到达的	.

大公爵到了。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [raʊnd] - [ʌp] , " [hiː; hi] [lɑːft] ['kwaɪətli] ,

"	This	will	be	the	final	round	-	up	,	"	he	laughed	quietly	,
"	这	将要	是	这	最终的	圆形的	-	向上	,	"	他	笑了	悄悄	,

“这将是最后一次盘点，”他低声笑道。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['wɪmzɪk(ə)li] ['træv(ə)lɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪdz]

his	thought	whimsically	traveling	back	to	the	great	plains	and	the	long	rides
他的	想法	异想天开地	旅行	后退	到	这	伟大的	平原	和	这	长的	骑行

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] .

under	the	starry	night	.
在下面	这	繁星	夜晚	.

他的思绪飘回到了广袤的平原，回到了星空下的漫长骑行。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði] [grænd] [djuːk] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['æŋgjələ(r)] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ,

The	Grand	Duke	of	Barscheit	was	tall	and	angular	and	weather	-	beaten	,
这	盛大	公爵	的	-	曾是	高的	和	角度	和	天气	-	被打败	,

巴尔沙伊特大公身材高大，棱角分明，饱经风霜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd] [hɑːd]

and	the	whites	of	his	eyes	bespoke	a	constitution	as	sound	and	hard
和	这	白人	的	他的	眼睛	定制	一个	宪法	作为	声音	和	难的

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] .

as	his	common	sense	.
作为	他的	常见的	感觉	.

他的眼白表明他拥有健全而坚定的体魄，正如他的常识一样。

[æz; əz] [mæks] ['entəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] - .

As	Max	entered	he	was	standing	at	the	side	of	Doppelkinn	.
作为	最大限度	进入	他	曾是	常设	在	这	边	的	-	.

马克斯进来时正站在多佩尔金旁边。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	There	he	is	!	"	shouted	the	prince	.
"	那里	他	是	!	"	喊叫	这	王子	.

“他在那里！”王子喊道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ?

"	Do	you	know	who	he	is	?
"	做	你	知道	WHO	他	是	?

你知道他是谁吗?

" [ðə; ði] [djuːk] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['ɪnvəntri] .

"	The	duke	took	a	rapid	inventory	.
"	这	公爵	采取	一个	迅速的	存货	.

公爵迅速清点了一下。

" ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Never	set	eyes	upon	him	before	.
"	绝不	放	眼睛	之上	他	前	.

“我以前从未见过他。”

" [ðə; ði] [djuːk] [ðen] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] .

"	The	duke	then	addressed	her	Highness	.
"	这	公爵	然后	已解决	她	高度	.

随后，公爵向殿下致意。

" ['hɪldəgɑːd] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] ?

"	Hildegarde	,	who	is	this	fellow	?
"	希尔德加德	,	WHO	是	这	同伴	?

“希尔德加德，这个人是谁？”

[nəʊ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ; [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] .

No	evasions	;	I	want	the	truth	.
不	逃避	;	我	想	这	真相	.

不要回避，我要真相。

[aɪ] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [faʊnd] [juː; jʊ] ['truːθfl] . "

I	have	,	in	the	main	,	found	you	truthful	.	"
我	有	,	在	这	主要的	,	成立	你	真实	.	"

总的来说，我觉得你很诚实。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['kɜːtli] .

"	I	know	nothing	of	him	at	all	,	"	said	the	princess	curtly	.
"	我	知道	没有什么	的	他	在	全部	,	"	说	这	公主	简短地	.

“我对这个人一无所知，”公主冷冷地说。

[mæks] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Max	wondered	where	the	chill	in	the	room	came	from	.
最大限度	想知道	在哪里	这	寒意	在	这	房间	来了	从	.

马克斯想知道房间里的寒意是从哪里来的。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

"	He	says	that	his	name	is	Scharfenstein	,	"	continued	the	princess	,
"	他	说道	那	他的	姓名	是	-	,	"	持续	这	公主	,

“他说他名叫沙尔芬斯坦，”公主继续说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] .

"	and	he	has	proved	himself	to	be	a	courteous	gentleman	.
"	和	他	有	已证实	他自己	到	是	一个	有礼貌	绅士	.

“而且他已经证明自己是一位彬彬有礼的绅士。”

" [mæks] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] ['wʌznt] [səʊ] [tʃɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

"	Max	found	that	the	room	wasn't	so	chill	as	it	might	have	been	.
"	最大限度	成立	那	这	房间	不是	所以	寒意	作为	它	可能	有	到过	.

“Max发现房间并没有想象中那么安静。”

" [jet] [juː; jʊ] [i'ləup] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['drezdən] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [djuːk] ['pɔɪntɪdli] .

"	Yet	you	eloped	with	him	,	and	were	on	the	way	to	Dresden	,	"	suggested	the	duke	pointedly	.
"	然而	你	私奔	和	他	,	和	是	在	这	方式	到	德累斯顿	,	"	建议	这	公爵	尖锐地	.

“可是你却和他私奔了，而且当时正在前往德累斯顿的路上，”公爵尖锐地说道。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] ['praʊdli] .

The	princess	faced	them	all	proudly	.
这	公主	面对	他们	全部	自豪地	.

公主骄傲地面对他们所有人。

" [ai] [i'ləup] [wɪð] [nəʊ][mæn] .

"	I	eloped	with	no	man	.
"	我	私奔	和	不	男人	.

我私奔了，但对象并不是男人。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['wʌri] [juː; jʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

That	was	simply	a	little	prevarication	to	worry	you	,	my	uncle	,
那	曾是	简单地	一个	小的	推诿	到	担心	你	,	我的	叔叔	,

那只是为了让你担心而故意拖延一下，叔叔。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌrid] [ˌem 'iː] .

after	the	manner	in	which	you	have	worried	me	.
后	这	方式	在	哪个	你	有	担心	我	.

你让我如此担忧。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['drezdən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	was	on	my	way	to	Dresden	,	it	is	true	,
我	曾是	在	我的	方式	到	德累斯顿	,	它	是	真的	,

没错，我当时正前往德累斯顿。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][haɪd] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['gʌvənəs] .

but	only	to	hide	with	my	old	governess	.
但	仅有的	到	隐藏	和	我的	老的	家庭教师	.

但我只是想躲起来和我的老家庭教师待在一起。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][maɪ] [kəm'pɑːtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

This	gentleman	jumped	into	my	compartment	as	the	train	drew	out	of	the	station	.
这	绅士	跳了起来	进入	我的	隔间	作为	这	火车	画	出去	的	这	车站	.
"														
"														
"														

火车驶出车站时，这位先生跳进了我的车厢。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [hɪm] !

"	But	you	knew	him	!
"	但	你	知道	他	!

但是你认识他！

" [bɔːl] [ðə; ði] [prɪns] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	bawled	the	prince	,	waving	his	arms	.
"	嚎啕大哭	这	王子	,	挥手	他的	武器	.

“王子挥舞着手臂，大声喊道。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [djuːk] ['kəʊldli] .

"	Do	you	know	him	?	"	asked	the	duke	coldly	.
"	做	你	知道	他	?	"	问	这	公爵	冷冷地	.

“你认识他吗？”公爵冷冷地问道。

" [ai] [met] [hɪm] [aʊt] ['raɪdɪŋ] .

"	I	met	him	out	riding	.
"	我	遇见	他	出去	骑术	.

“我是在骑马的时候遇到他的。”

[hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'plaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [pə'laɪtnəs] , " — [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət] [mæks] ,

He	addressed	me	,	and	I	replied	out	of	common	politeness	,	"	—	with	a	sidelong	glance	at	Max	,
他	已解决	我	,	和	我	回复	出去	的	常见的	礼貌	,	"	—	和	一个	横	瞥一眼	在	最大限度	,

他跟我说话，我出于礼貌回答道：“——同时斜眼看了看马克斯，

[huː] [stʊd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

who	stood	with	folded	arms	,	watching	her	gravely	.
WHO	站立	和	折叠	武器	,	观看	她	严重地	.

他双臂抱胸，神情严肃地看着她。

[ðə; ði] [djuːk] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [rɒŋd] [mæn] .

The	duke	threw	his	hands	above	his	head	as	if	to	call	Heaven	to	witness	that	he	was	a	very	much	wronged	man	.
这	公爵	扔	他的	双手	多于	他的	头	作为	如果	到	称呼	天堂	到	证人	那	他	曾是	一个	非常	很多	冤枉	男人	.

公爵双手高举过头，仿佛要向苍天诉说他遭受了多么严重的冤屈。

" ['ɑːrnˌhaɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɜːn(ə)l] , " [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [priːst] . "

"	Arnheim	,	"	he	said	to	the	young	colonel	,	"	go	at	once	for	a	priest	.	"
"	阿纳姆	,	"	他	说	到	这	年轻的	上校	,	"	去	在	一次	为了	一个	牧师	.	"

“阿恩海姆，”他对年轻的上校说，“立刻去请一位神父。”

" [ə; eɪ] [priːst] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [prɪns] .

"	A	priest	!	"	echoed	the	prince	.
"	一个	牧师	!	"	回声	这	王子	.

“一位牧师！”王子附和道。

" [jes] ; [ðə; ði][gɜːl][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] .

"	Yes	;	the	girl	shall	marry	you	to	-	night	,	"	declared	his	serene	Highness	.
"	是的	;	这	女孩	将	结婚	你	到	-	夜晚	,	"	声明	他的	安详	高度	.

“是的，今晚这姑娘就要嫁给你了。”他神态安详地宣布道。

" [nɒt] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

"	Not	if	I	live	to	be	a	thousand	!
"	不是	如果	我	居住	到	是	一个	千	!

“即使我能活到一千岁也不会！”

" - [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Doppelkinn	struck	the	table	with	his	fist	.
"	-	击	这	桌子	和	他的	拳头	.

多佩尔金用拳头猛击桌子。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [æt; ət] [mæks] .

The	girl	smiled	at	Max	.
这	女孩	微笑	在	最大限度	.

女孩对着马克斯笑了笑。

" [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , [ɔːl] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [təʊnz] .

"	What	?	"	cried	the	duke	,	all	the	coldness	gone	from	his	tones	.
"	什么	?	"	哭	这	公爵	,	全部	这	寒冷	已消失	从	他的	音调	.

“什么？”公爵喊道，语气中的冷漠一扫而空。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

"	You	refuse	?
"	你	拒绝	?

你拒绝?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] .

"	He	was	thunderstruck	.
"	他	曾是	雷击	.

他震惊不已。

" [rɪ'fjuːz] ?

"	Refuse	?
"	拒绝	?

“拒绝?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'fjuːz] !

Of	course	I	refuse	!
的	课程	我	拒绝	!

我当然拒绝!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [θʌmp] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'gen] .

"	And	the	prince	thumped	the	table	again	.
"	和	这	王子	猛击	这	桌子	再次	.

“王子又猛地拍了一下桌子。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] , — [æn; ən] [æs] ?

"	What	do	you	think	I	am	in	my	old	age	,	—	an	ass	?
"	什么	做	你	思考	我	是	在	我的	老的	年龄	,	—	一个	屁股	?

“你觉得我老了以后是什么？——一头驴吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fili] [tuː; tə] [breɪk] , [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑːstʃəz] .

If	you	have	any	fillies	to	break	,	use	your	own	pastures	.
如果	你	有	任何	小母马	到	休息	,	使用	你的	自己的	牧场	.

如果你有小母马需要调教，就用你自己的牧场。

[aɪm] [ə; eɪ] ['vɪntnə(r)] .

I'm	a	vintner	.
我是	一个	酿酒师	.

我是一名酿酒师。

" [hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [jet] [ə'gen] .

"	He	banged	the	table	yet	again	.
"	他	砰的一声	这	桌子	然而	再次	.

他又一次猛拍桌子。

" [waɪ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] ! "

"	Why	,	I	wouldn't	marry	the	Princess	Hildegarde	if	she	was	the	last	woman	on	earth	!	"
"	为什么	,	我	不会	结婚	这	公主	希尔德加德	如果	她	曾是	这	最后的	女士	在	地球	!	"

“就算希尔德加德公主是世上最后一个女人，我也不会娶她！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

" [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['swiːtli] .
" said the princess sweetly .
" 说 这 公主 甜蜜地 .

“公主温柔地说。”

" [jʊr; jər] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" You're welcome , " said the prince .
" 你是 欢迎 , " 说 这 王子 .

“不客气，”王子说道。

" ['saɪləns] ! " ['beləu] [ðə; ði] [djuːk] .
" Silence ! " bellowed the duke .
" 沉默 ! " 咆哮 这 公爵 .

“安静！”公爵吼道。

" - , [teɪk] [keə(r)] ; [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] , [nɒt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [ɪg'nɔːd] .
" Doppelkinn , take care ; this is an affront , not one to be lightly ignored .
" - , 拿 关心 ; 这 是 一个 冒犯 , 不是 一 到 是 轻轻 忽略 .

“多佩尔金，小心点；这是侮辱，不能轻易忽视。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [njuːz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [wed] [maɪ] [niːs] . "
It is international news that you are to wed my niece . "
它 是 国际的 消息 那 你 是 到 结婚 我的 侄女 . "

你要娶我侄女，这可是国际新闻啊！

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [njuːz] [ðæt] [aɪm] [nɒt] !
" To - morrow it will be international news that I'm not !
" 到 - 明天 它 将要 是 国际的 消息 那 我是 不是 !

“明天国际新闻就会报道我不在的消息！”

" [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ðɪs] [taɪm] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [liːf] .
" The emphasis this time threatened to crack the table - leaf .
" 这 强调 这 时间 威胁 到 裂缝 这 桌子 - 叶子 .

“这次的强调几乎要把桌子都弄裂了。”

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] ['lɪbəti] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti]
" I'm not going to risk my liberty with a girl who has no more sense of dignity
" 我是 不是 去 到 风险 我的 自由 和 一个 女孩 WHO 有 不 更多的 感觉 的 尊严
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] . "
than she has . "
比 她 有 . "

“我不会为了一个毫无尊严感的女孩而冒失去自由的风险。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" It is very kind of you , " murmured the princess .
" 它 是 非常 种类 的 你 , " 低声说道 这 公主 .

“您真是太好了，”公主轻声说道。

" [ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪf] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [prɪns] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" She'd make a fine wife , " went on the prince , ignoring the interruption .
" 棚 制作 一个 美好的 妻子 , " 去 在 这 王子 , 忽略 这 中断 .

“她会是一位好妻子，”王子继续说道，全然不顾打断他的话。

" [nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] ! [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] — [laɪfs] [tuː] [ʃɔːt] ; [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
" No , a thousand times no ! Take her away — life's too short ; take her
" 不 , 一个 千 时代 不 ! 拿 她 离开 — 生活的 也 短的 ; 拿 她
[ə'weɪ] !
away !
离开 !

“不，一千个不！把她带走——生命太短暂了；把她带走！”

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [ðə; ði] ['feləʊ] ; [hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [meɪ] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	her	marry	the	fellow	;	he's	young	and	may	get	over	it	.
让	她	结婚	这	同伴	;	他是	年轻的	和	可能	得到	超过	它	.

让她嫁给那个人吧；他年轻，也许会忘记这件事。

" [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['fjʊərɪəs] .

"	The	duke	was	furious	.
"	这	公爵	曾是	狂怒	.

公爵勃然大怒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

He	looked	around	for	something	to	strike	,	and	nothing	but	the	table
他	看起来	大约	为了	某物	到	罢工	,	和	没有什么	但	这	桌子

['biːɪŋ] [kən'viːniənt] ,

being	convenient	,
存在	方便的	,

他环顾四周寻找可以击打的东西，但只有桌子比较方便。

[hiː; hi] [smæʃt] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [vɑːz] ['klætə] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

he	smashed	a	leaf	and	sent	a	vase	clattering	to	the	floor	.
他	粉碎	一个	叶子	和	发送	一个	花瓶	咔嗒咔嗒	到	这	地面	.

他打碎了一片树叶，一个花瓶也随之摔落在地。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪns] , ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

He	was	stronger	than	the	prince	,	otherwise	there	wouldn't	have	been	a
他	曾是	更强	比	这	王子	,	否则	那里	不会	有	到过	一个

['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [θwæk] .

table	to	thwack	.
桌子	到	钉入	.

他比王子力气大，否则就不会有桌子可以砸了。

" [ðæts] [raɪt] ; [gəʊ] [ɒn] !

"	That's	right	;	go	on	!
"	那就是	正确的	;	去	在	!

“没错，继续！”

[breɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ; [bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] ,

Break	all	the	furniture	,	if	it	will	do	you	any	good	;	but	mark	me	,
休息	全部	这	家具	,	如果	它	将要	做	你	任何	好的	;	但	标记	我	,

如果砸碎家具对你有好处，那就砸碎吧；但记住我的话。

[jʊl] [fʊt] [ðə; ði] [bɪl] .

you'll	foot	the	bill	.
你会	脚	这	账单	.

你得自己掏腰包。

" [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'raʊnd] .

"	The	prince	began	to	dance	around	.
"	这	王子	开始	到	舞蹈	大约	.

王子开始翩翩起舞。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	I	will	not	marry	the	girl	.
"	我	将要	不是	结婚	这	女孩	.

我不会娶那个女孩。

[ðæts] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	as	final	as	I	can	make	it	.
那就是	作为	最终的	作为	我	能	制作	它	.

这就是我能给出的最终结果了。

[ðə; ðɪ]['suːnə(r)][juː; jʊ][kɑːm] [daʊn] [ðə; ðɪ]['betə(r)] .

The	**sooner**	**you**	**calm**	**down**	**the**	**better**	**.**
这	很快	你	冷静的	向下	这	更好的	.

你越早冷静下来越好。

" [haʊ] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [aɪz] ['spɑːkl] !

"	**How**	**the**	**girl's**	**eyes**	**sparkled**	**!**
"	如何	这	女孩们	眼睛	闪闪发光	!

“女孩的眼睛闪闪发光！”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [friː] .

She	**was**	**free**	**.**
她	曾是	自由的	.

她自由了。

[ðə; ðɪ] ['əʊdiəs] [ə'laɪəns] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] .

The	**odious**	**alliance**	**would**	**not**	**take**	**place**	**.**
这	令人厌恶的	联盟	会	不是	拿	地方	.

这种令人憎恶的联盟不会发生。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?

"	**Who**	**is**	**that**	**?**
"	WHO	是	那	?

“那是谁？”

" ['evrɪbɒdi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mæks] .

"	**Everybody**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**Max**	**.**
"	大家	转向	和	看起来	在	最大限度	.

所有人都转头看向马克斯。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['levəl] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [ɔɪl] [wɪtʃ] [hʌŋ]

His	**arm**	**was**	**leveled**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**a**	**fine**	**portrait**	**in**	**oil**	**which**	**hung**
他的	手臂	曾是	平整	在	这	方向	的	一个	美好的	肖像	在	油	哪个	悬挂

[sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] .

suspended	**over**	**the**	**fireplace**	**.**
暂停	超过	这	壁炉	.

他的手臂指向悬挂在壁炉上方的一幅精美的油画肖像。

[mæks] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Max	**was**	**very**	**pale**	**.**
最大限度	曾是	非常	苍白	.

马克斯脸色很苍白。

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [snɑːrld] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

"	**What's**	**that**	**to**	**you**	**?**	**"**	**snarled**	**the**	**prince**	**.**
"	是什么	那	到	你	?	"	纠缠	这	王子	.

“那关你什么事？”王子咆哮道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] ['jæŋkiz] [kɔːl] " ['hɒpɪŋ] [mæd] .

He	**was**	**what**	**we**	**Yankees**	**call**	**"**	**hopping**	**mad**	**.**
他	曾是	什么	我们	洋基队	称呼	"	跳跃	疯狂的	.

他当时气疯了，我们洋基人管这叫“暴跳如雷”。

" [ðə; ðɪ] [vɑːz] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ,

"	**The**	**vase**	**was**	**worth**	**a**	**hundred**	**crowns**	**,**
"	这	花瓶	曾是	值得	一个	百	皇冠	,

“这只花瓶价值一百克朗。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [liːf] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ðɪ][wʌn][dʒʌst]['brəʊkən] .

and	**he**	**never**	**could**	**find**	**a**	**leaf**	**to**	**replace**	**the**	**one**	**just**	**broken**	**.**
和	他	绝不	可以	寻找	一个	叶子	到	代替	这	一	只是	破碎的	.

他始终找不到一片叶子来替换刚刚折断的那片。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	I	believe	I	have	a	right	to	know	who	that	woman	is	up	there	.
"	我	相信	我	有	一个	正确的	到	知道	WHO	那	女士	是	向上	那里	.

我认为我有权知道上面那个女人是谁。

" [mæks] [spəʊk] ['kwaɪətli] .

"	Max	spoke	quietly	.
"	最大限度	辐	悄悄	.

马克斯轻声说道。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [spiːk] ['ʌðəwaɪz] .

As	a	matter	of	fact	he	was	too	weak	to	speak	otherwise	.
作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	也	虚弱的	到	说话	否则	.

事实上，他虚弱得根本说不出别的话。

" [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] ?

"	A	right	to	know	?
"	一个	正确的	到	知道	?

“知情权？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [prɪns] ['fɪəsli] .

What	do	you	mean	?	"	demanded	the	prince	fiercely	.
什么	做	你	意思是	?	"	要求	这	王子	激烈地	.

“你这话是什么意思？”王子厉声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [waɪf] .

"	It	is	my	wife	.
"	它	是	我的	妻子	.

“那是我妻子。”

" [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [mæks] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['lɒkɪt] .

"	With	trembling	fingers	Max	produced	his	locket	.
"	和	发抖	手指	最大限度	生产	他的	吊坠	.

“马克斯颤抖着手指，掏出了他的小盒坠。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] .

"	Will	you	look	at	this	?	"	he	asked	in	a	voice	that	was	a	bit	shaky	.
"	将要	你	看	在	这	?	"	他	问	在	一个	嗓音	那	曾是	一个	少量	摇晃	.

“请你看一下这个？”他声音有些颤抖地问道。

[ðə; ði] [prɪns] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [frɒm; frəm] [mæks] [hænd] .

The	prince	stepped	forward	and	jerked	the	locket	from	Max's	hand	.
这	王子	步	向前	和	猛地一抖	这	吊坠	从	马克斯的	手	.

王子上前一步，一把从马克斯手中夺过吊坠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒntents] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔkt] [ɒn][hɪz; ɪz]

But	the	moment	he	saw	the	contents	his	jaw	fell	and	he	rocked	on	his
但	这	片刻	他	锯	这	内容	他的	颚	跌倒	和	他	摇滚	在	他的

[hiːlz] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

heels	unsteadily	and	staggered	back	toward	the	duke	for	support	.
高跟鞋	不稳定地	和	交错	后退	朝向	这	公爵	为了	支持	.

但当他看到里面的东西时，他惊得目瞪口呆，踉跄着后退，摇摇晃晃地回到公爵身边寻求扶持。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [prɪns] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [djuːk] ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	matter	,	Prince	?	"	asked	the	duke	anxiously	.
"	是什么	这	事情	,	王子	?	"	问	这	公爵	焦虑地	.

“王子殿下，出了什么事？”公爵焦急地问道。

['ɑːftə(r)][ɔːl] - [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['krəʊni] , [ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

After	all	Doppelkinn	was	an	old	crony	,	and	mayhap	he	had	been
后	全部	-	曾是	一个	老的	裙带关系	,	和	或许	他	有	到过

[hɑːʃ] [wɪð] [hɪm] .

harsh	with	him	.
残酷的	和	他	.

毕竟，多佩尔金是他的老朋友，也许他以前对他很苛刻。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] ['hɔːsli] .

"	Where	did	you	get	that	?	"	asked	the	prince	hoarsely	.
"	在哪里	做过	你	得到	那	?	"	问	这	王子	沙哑地	.

“你从哪儿弄来的？”王子沙哑地问道。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæks] .

"	I	have	always	worn	it	,	"	answered	Max	.
"	我	有	总是	磨损	它	,	"	回答	最大限度	.

“我一直都戴着它，”马克斯回答道。

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪt] [maɪ] [nek] . "

"	The	chain	that	went	with	it	originally	will	no	longer	fit	my	neck	.	"
"	这	链	那	去	和	它	起初	将要	不	更长	合身	我的	脖子	.	"

“原本配这条项链的链子现在戴不下了。”

" ['ɑːrnˌhaɪm] ! ... [djuːk] ! ...

"	Arnheim	!	...	Duke	!	...
"	阿纳姆	!	...	公爵	!	...

“阿恩海姆！……公爵！……

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ! " — ['fiːbli] .

Come	and	look	at	this	!	"	—	feebly	.
来	和	看	在	这	!	"	—	虚弱地	.

快来看这个！——虚弱地说。

" [gʊd] ['hevə)n] ! " [kraɪd][ðə; ði][djuːk] .

"	Good	Heaven	!	"	cried	the	duke	.
"	好的	天堂	!	"	哭	这	公爵	.

“我的天哪！”公爵喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ! " [sed] ['ɑːrnˌhaɪm][ɪn] [ɔːd] [təʊnz] .

"	It	is	the	princess	!	"	said	Arnheim	in	awed	tones	.
"	它	是	这	公主	!	"	说	阿纳姆	在	敬畏	音调	.

“是公主！”阿恩海姆敬畏地说道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [prɪns] [ə'gen] .

"	Where	did	you	get	it	?	"	demanded	the	prince	again	.
"	在哪里	做过	你	得到	它	?	"	要求	这	王子	再次	.

“你从哪儿弄来的？”王子再次质问道。

" [ai][wɒz; wəz] [faʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] . "

"	I	was	found	with	it	around	my	neck	.	"
"	我	曾是	成立	和	它	大约	我的	脖子	.	"

“人们发现它挂在我脖子上。”

" [djuːk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [prɪns] .

"	Duke	,	what	do	you	think	?	"	asked	the	agitated	prince	.
"	公爵	,	什么	做	你	思考	?	"	问	这	激动	王子	.

“公爵，您怎么看？”激动的王子问道。

" [wɒt] [duː; də][aɪ] [θɪŋk] ? "

"	What	do	I	think	?	"
"	什么	做	我	思考	?	"

我的想法是什么？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [maɪ] [sʌnz] [nek] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .
This was around my son's neck the day he was lost .
这 曾是 大约 我的 儿子的 脖子 这 天 他 曾是 丢失的 .

这是我儿子走失那天他脖子上戴的项链。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ! ...
If this should be ! ...
如果 这 应该 是 ! ...

如果真是这样的话！.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ! "
If it were possible ! "
如果 它 是 可能的 ! "

如果可以的话！

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] [djuːk] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] ['lɒkɪt] .
" The duke looked from the prince to the man who had worn the locket .
" 这 公爵 看起来 从 这 王子 到 这 男人 WHO 有 磨损 这 吊坠 .

公爵的目光从王子身上移到佩戴吊坠的男子身上。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['laɪknəs] .
Certainly there wasn't any sign of likeness .
当然 那里 不是 任何 符号 的 相似 .

当然，没有任何相似之处。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mæks] [daʊt]
But when he looked at the portrait on the wall and then at Max doubt
但 什么时候 他 看起来 在 这 肖像 在 这 墙 和 然后 在 最大限度 怀疑
[gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
grew in his eyes .
生长 在 他的 眼睛 .

但当他看着墙上的画像，又看着马克斯时，他的眼中浮现出疑虑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'laɪk] .
They were somewhat alike .
他们 是 有些 同样 .

它们有些相似之处。

[hiː; hi] [plʌkt] ['nɜːvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] .
He plucked nervously at his beard .
他 拨弦 紧张地 在 他的 胡须 .

他紧张地揪着胡子。

" [prɪns] , " [sed] [mæks] , " [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ... [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !
" Prince , " said Max , " before Heaven I believe that I may be ... your son !
" 王子 , " 说 最大限度 , " 前 天堂 我 相信 那 我 可能 是 ... 你的 儿子 !

“王子，”马克斯说，“我向上帝发誓，我可能是……您的儿子！”

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪt] ; [ɔːl]

"	By	this	time	they	were	all	tremendously	excited	and	agitated	and	white	;	all
"	经过	这	时间	他们	是	全部	非常	兴奋的	和	激动	和	白色的	;	全部

[seɪv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

save	the	princess	,
节省	这	公主	,

“这时，除了公主以外，所有人都极度激动、焦躁不安，脸色苍白。”

[huː] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [mæks] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['glædnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

who	was	gazing	at	Max	with	sudden	gladness	in	her	eyes	,
WHO	曾是	凝视	在	最大限度	和	突然	欢乐	在	她	眼睛	,

她正满眼欣喜地望着马克斯，

[waɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðeə(r)] [steʊl] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] .

while	over	her	cheeks	there	stole	the	phantom	of	a	rose	.
尽管	超过	她	脸颊	那里	偷窃	这	幻影	的	一个	玫瑰	.

而她的脸颊上，却偷走了一朵玫瑰的幻影。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] !

If	it	were	true	!
如果	它	是	真的	!

如果这是真的！

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['stɔːri] , " [sed] [mæks] .

"	Let	me	tell	you	my	story	,	"	said	Max	.
"	让	我	告诉	你	我的	故事	,	"	说	最大限度	.

“让我来给你讲讲我的故事，”马克斯说。

([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	It	is	not	necessary	for	me	to	repeat	it	.	)
(	它	是	不是	必要的	为了	我	到	重复	它	.	)

（我无需赘述。）

[ðə; ði] [prɪns] [tɜːnd] ['helpləsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [djuːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [deɪzd] .

The	prince	turned	helplessly	toward	the	duke	,	but	the	duke	was	equally	dazed	.
这	王子	转向	无助地	朝向	这	公爵	,	但	这	公爵	曾是	同样地	茫然	.

王子无助地转向公爵，但公爵同样茫然不知所措。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [ək'sept] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [pruːf] , " [ðə; ði] [djuːk] [sed] .

"	But	we	can't	accept	just	a	story	as	proof	,	"	the	duke	said	.
"	但	我们	不能	接受	只是	一个	故事	作为	证明	,	"	这	公爵	说	.

“但我们不能仅仅接受一个故事作为证据，”公爵说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	It	isn't	as	if	he	were	one	of	the	people	.
"	它	不是	作为	如果	他	是	一	的	这	人们	.

“他并不是普通人中的一员。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [ðen] .

It	wouldn't	matter	then	.
它	不会	事情	然后	.

那时就无关紧要了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [prɪns] .

But	it's	a	future	prince	.
但	它是	一个	未来	王子	.

但他是一位未来的王子。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [sləʊ] . "

Let	us	go	slow	.	"
让	我们	去	慢的	.	"

让我们慢慢来。

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [sləʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Yes	,	let	us	go	slow	,	"	repeated	the	prince	,	brushing	his	damp	forehead	.
"	是的	,	让	我们	去	慢的	,	"	重复	这	王子	,	刷牙	他的	潮湿	前额	.

“是的，我们慢慢来，”王子一边说着，一边擦了擦湿漉漉的额头。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ! " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːrnˌhaɪm] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Wait	a	moment	!	"	said	Colonel	Arnheim	,	stepping	forward	.
"	等待	一个	片刻	!	"	说	上校	阿纳姆	,	步进	向前	.

“等一下！”阿恩海姆上校说着，向前走了一步。

" ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [pruːv] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Only	one	thing	will	prove	his	identity	to	me	;
"	仅有的	一	事物	将要	证明	他的	身份	到	我	;

只有一件事能向我证明他的身份；

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

not	all	the	papers	in	the	world	can	do	it	.	"
不是	全部	这	文件	在	这	世界	能	做	它	.	"

并非世界上所有的报纸都能做到这一点。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [bɪ'wɪldəd] .

"	What	do	you	know	?	"	cried	the	prince	,	bewildered	.
"	什么	做	你	知道	?	"	哭	这	王子	,	困惑	.

“你懂什么？”王子困惑地喊道。

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tel] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , " — ['mɪzrəbli] .

"	Something	I	have	not	dared	tell	till	this	moment	,	"	—	miserably	.
"	某物	我	有	不是	敢于	告诉	直到	这	片刻	,	"	—	惨痛地	.

“直到此刻，我一直不敢说出这件事，”——悲惨地说。

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] !

"	Curse	it	,	you	are	keeping	us	waiting	!
"	诅咒	它	,	你	是	保持	我们	等待	!

“该死，你让我们等了这么久！”

" [ðə; ði] [djuːk] [kɪkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['bɪts][ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] .

"	The	duke	kicked	about	the	shattered	bits	of	porcelain	.
"	这	公爵	踢	关于	这	破碎	比特	的	瓷	.

公爵踢了踢破碎的瓷片。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] — [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , " [bɪ'gæn]['ɑːrnˌhaɪm] .

"	I	used	to	play	with	the	—	the	young	prince	,	"	began	Arnheim	.
"	我	用过的	到	玩	和	这	—	这	年轻的	王子	,	"	开始	阿纳姆	.

“我以前经常和——那位年轻的王子一起玩，”阿恩海姆说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

"	Your	Highness	will	recollect	that	I	did	.
"	你的	高度	将要	追忆	那	我	做过	.

“殿下会记得我做过这件事。”

" ['ɑːrnˌhaɪm] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [mæks] .

"	Arnheim	went	over	to	Max	.
"	阿纳姆	去	超过	到	最大限度	.

“阿恩海姆走向了马克斯。”

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] .

"	Take	off	your	coat	.
"	拿	离开	你的	外套	.

“把外套脱掉。”

" [mæks] [dɪd][səʊ] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Max	did	so	,	wondering	.
"	最大限度	做过	所以	,	好奇	.

“马克斯一边疑惑一边照做了。”

" [rəʊl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] .
" **Roll** **up** **your** **sleeve** **.**
" 卷 向上 你的 袖子 .

“卷起袖子。”

" [əˈgen] [mæks] [əuˈbei] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndə(r)] [gruː] .
" **Again** **Max** **obeyed** **,** **and** **his** **wonder** **grew** **.**
" 再次 最大限度 服从 , 和 他的 想知道 生长 .

“马克斯再次服从命令，他的惊奇之情也与日俱增。”

" [siː] !
" **See** **!**
" 看 !

“看！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [ʌnˈnætʃrəl] [vɔɪs] , [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **cried** **the** **colonel** **in** **a** **high** **,** **unnatural** **voice** **,** **due** **to** **his** **unusual** **excitement** **.**
" 哭 这 上校 在 一个 高的 , 不自然 嗓音 , 到期的 到 他的 异常 激动 .

“上校用一种异常激动的、不自然的高亢嗓音喊道。”

" [əʊ] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] !
" **Oh** **,** **there** **can** **be** **no** **doubt** **!**
" 哦 , 那里 能 是 不 怀疑 !

“哦，这一点毋庸置疑！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !
It **is** **your** **son** **!**
它 是 你的 儿子 !

那是你的儿子！

" [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [bʌmpt] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [mæd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɪnˈspekt]
" **The** **duke** **and** **the** **prince** **bumped** **against** **each** **other** **in** **their** **mad** **rush** **to** **inspect**
" 这 公爵 和 这 王子 撞 反对 每个 其他 在 他们的 疯狂的 匆忙 到 检查
[mæks] [ɑːm] .
Max's **arm** **.**
马克斯的 手臂 .

“公爵和王子在慌忙查看马克斯的胳膊时，撞到了一起。”

- [ˈfɪŋgə(r)] [ˈrestɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliə(r)] [skɑː(r)] [ai] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
Arnheim's **finger** **rested** **upon** **the** **peculiar** **scar** **I** **have** **mentioned** **.**
- 手指 休息 之上 这 奇特 瘢痕 我 有 提及 .

阿恩海姆的手指轻轻放在我提到的那道奇特的疤痕上。

" [lɔːd] [help] [ˌjuː ˈes] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] - [keɪs] [brænd] !
" **Lord** **help** **us** **,** **it's** **your** **wine** **-** **case** **brand** **!**
" 主 帮助 我们 , 它是 你的 葡萄酒 - 案件 品牌 !

“上帝保佑，这是你们的葡萄酒包装品牌！”

" [gɑːspt] [ðə; ði] [djuːk] .
" **gasped** **the** **duke** **.**
" 倒吸一口气 这 公爵 .

“公爵倒吸了一口气。”

" [maɪ] [waɪn] [keɪs] !
" **My** **wine** **case** **!**
" 我的 葡萄酒 案件 !

我的酒箱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第8/8页

" [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	The	prince	was	almost	on	the	verge	of	tears	.
"	这	王子	曾是	几乎	在	这	边缘	的	眼泪	.

王子几乎要哭了。

[ðə; ði][gɜːl][sæt] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] .

The	girl	sat	perfectly	quiet	.
这	女孩	卫星	完美	安静的	.

女孩静静地坐着。

" [ɪk'spleɪn] , [ɪk'spleɪn] ! " [sed] [mæks] .

"	Explain	,	explain	!	"	said	Max	.
"	解释	,	解释	!	"	说	最大限度	.

“解释，解释！”马克斯说道。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ? — [pʊt] [ðeə(r)] ? " ['splʌtəd] [ðə; ði] [prɪns] .

How	did	this	come	?	—	put	there	?	"	spluttered	the	prince	.
如何	做过	这	来	?	—	放	那里	?	"	喷溅	这	王子	.

“这东西是怎么来的？——是被放在那里的吗？”王子结结巴巴地问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [wiː; wi] — [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['seləz]

"	Your	Highness	,	we	—	your	son	—	we	were	playing	in	the	wine	-	cellars
"	你的	高度	,	我们	—	你的	儿子	—	我们	是	玩耍	在	这	葡萄酒	-	地窖

[ðæt] [deɪ] , " ['stæmə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːrnˌhaɪm] .

that	day	,	"	stammered	the	unhappy	Arnheim	.
那	天	,	"	结结巴巴	这	不开心	阿纳姆	.

“殿下，那天我们——您的儿子——在酒窖里玩耍，”不高兴的阿恩海姆结结巴巴地说。

" [aɪ] [sɔː] ... [ðə; ði] [hɒt] ['aɪən] ... [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ... [aɪ] ['brændɪd]

"	I	saw	...	the	hot	iron	...	I	was	a	boy	of	no	more	than	five	...	I	branded
"	我	锯	...	这	热的	铁	...	我	曾是	一个	男生	的	不	更多的	比	五	...	我	品牌

[ðə; ði] [prɪns] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

the	prince	on	the	arm	.
这	王子	在	这	手臂	.

“我看到了……滚烫的烙铁……我当时只有五岁……我在王子的手臂上烙下了印记。”

[hiː; hi] [kraɪd] [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][hɪd] .

He	cried	so	that	I	was	frightened	and	ran	and	hid	.
他	哭	所以	那	我	曾是	害怕	和	跑	和	隐藏	.

他哭得很厉害，我吓得跑开了，躲了起来。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

When	I	went	to	look	for	him	he	was	gone	.
什么时候	我	去	到	看	为了	他	他	曾是	已消失	.

我去找他的时候，他已经不见了。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] . "

Oh	,	I	know	;	it	is	your	son	.	"
哦	,	我	知道	;	它	是	你的	儿子	.	"

哦，我知道了，那是你的儿子。

" [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːn(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I'll	take	your	word	for	it	,	Colonel	!	"	cried	the	prince	.
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	,	上校	!	"	哭	这	王子	.

“我相信你的话，上校！”王子喊道。

" [aɪ] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] .

"	I	said	from	the	first	that	he	wasn't	bad	-	looking	.
"	我	说	从	这	第一的	那	他	不是	坏的	-	寻找	.

我从一开始就说过他长得还不错。

['dɪd(ə)nt][aɪ] , [ˌprɪn'ses] ?

Didn't	I	,	Princess	?
没有	我	,	公主	?

难道不是吗，公主殿下?

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ɪm'bærəstli] [tə'wɔːd] [mæks] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	then	turned	embarrassedly	toward	Max	and	timidly	held	out	his	hand	.
"	他	然后	转向	尴尬地	朝向	最大限度	和	胆怯地	握住	出去	他的	手	.

然后他尴尬地转向马克斯，怯生生地伸出手。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)] ['sentɪmənt] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] , [bʌt; bət]

That	was	as	near	sentiment	as	ever	the	father	and	the	son	came	,	but
那	曾是	作为	靠近	情绪	作为	曾经	这	父亲	和	这	儿子	来了	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] .

it	was	genuine	.
它	曾是	真的	.

这是父子二人所能表达的最真挚的情感，但却是发自内心的。

" [həʊ] , ['stjuːəd] !

"	Ho	,	steward	!
"	何	,	管家	!

“喂，管事！”

[hænz] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Hans	,	you	rascal	,	where	are	you	?
汉斯	,	你	恶棍	,	在哪里	是	你	?

汉斯，你这个坏家伙，你在哪儿?

" [ðə; ði] ['stjuːəd] ['prez(ə)ntli] ['entəd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	steward	presently	entered	,	shading	his	eyes	.
"	这	管家	目前	进入	,	阴影	他的	眼睛	.

管家这时走了进来，他用手遮住眼睛。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [kɔːld] ? "

"	Your	Highness	called	?	"
"	你的	高度	称为	?	"

“殿下来电？”

" [ðæt] [aɪ][dɪd] .

"	That	I	did	.
"	那	我	做过	.

“我的确这么做了。”

[ðæts] [mæks] [kʌm] [həʊm] ! "

That's	Max	come	home	!	"
那就是	最大限度	来	家	!	"

那是麦克斯回家了！

" ['lɪt(ə)l] [mæks] ? "

"	Little	Max	?	"
"	小的	最大限度	?	"

“小麦克斯？”

" ['lɪt(ə)l] [mæks] .
" Little Max .
" 小的 最大限度 .

“小麦克斯。”

[naʊ] , ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] - ['seləz] .
Now , candles , and march yourself to the packing - cellars .
现在 , 蜡烛 , 和 行进 你自己 到 这 包装 - 地窖 .

现在，点上蜡烛，往包装地窖走去。

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !
Off with you !
离开 和 你 !

滚开！

" [ðə; ði] ['hæpi] [əʊld][mæn] [slæpt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" The happy old man slapped the duke on the shoulder .
" 这 快乐的 老的 男人 被掌掴 这 公爵 在 这 肩膀 .

“这位快乐的老人拍了拍公爵的肩膀。”

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] , ['joʊzɛf] . "
" I've an idea , Josef . "
" 我已经 一个 主意 , 约瑟夫 . "

“我有个主意，约瑟夫。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [djuːk] , ['ɔːlsəʊ] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ɪ'vents] .
" What is it ? " asked the duke , also very well pleased with events .
" 什么 是 它 ? " 问 这 公爵 , 还 非常 出色地 高兴 和 活动 .

“那是什么？”公爵问道，他对事态的发展也十分满意。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] .
" I'll tell you all about it when we get into the cellar .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 什么时候 我们 得到 进入 这 地窖 .

“等我们进了地窖，我再跟你们细说。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nɒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][nɒd] [tə'wɔːd] [mæks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl]
" But the nod toward the girl and the nod toward Max was a liberal
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

“但是，向女孩点头示意，向马克斯点头示意，这本身就是一种博雅教育。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːd(ə)n] ? " [sed] ['ɑːrnˌhaɪm] .
" I am pardoned ? " said Arnheim .
" 我 是 赦免 ? " 说 阿纳姆 .

“我被赦免了吗？”阿恩海姆问道。

" ['pɑːd(ə)n] ?
" Pardoned ?
" 赦免 ?

“赦免？”

[maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmi] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [prɪns]
My boy , if I had an army I would make you a general ! " roared the prince
我的 男生 , 如果 我 有 一个 军队 我 会 制作 你 一个 一般的 ! " 咆哮 这 王子
.
:
.

“孩子，如果我有一支军队，我一定会让你当将军！”王子咆哮道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['joʊzɛf] .

"	Come	along	,	Josef	.
"	来	沿着	,	约瑟夫	.

“跟我来，约瑟夫。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ɑːrnˌhaɪm] !

And	you	,	Arnheim	!
和	你	,	阿纳姆	!

还有你，阿纳姆！

[juː; jʊ] ['truːpə] , [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ]

You	troopers	,	out	of	here	,	every	one	of	you	,	and	leave	these	two	young
你	骑警	,	出去	的	这里	,	每一个	一	的	你	,	和	离开	这些	二	年轻的

[p'ɜːsənz] [ə'ləʊn] !

persons	alone	!
人	独自的	!

你们这些士兵，都给我出去，别再骚扰这两个年轻人了！

" [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [dɔːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

"	And	out	of	the	various	doors	the	little	company	departed	,	leaving	the	princess
"	和	出去	的	这	各种各样的	门	这	小的	公司	已离开	,	离开	这	公主

[ænd; ənd] [mæks] [ə'ləʊn] .

and	Max	alone	.
和	最大限度	独自的	.

“然后，这群人从各扇门离开了，只留下公主和马克斯两人。”

[ɑː] , [haʊ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

Ah	,	how	everything	was	changed	!
啊	,	如何	一切	曾是	已更改	!

啊，一切都变了！

[θɔːt] [mæks] , [æz; əz][hiː; hi][let] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kʌf] .

thought	Max	,	as	he	let	down	his	sleeve	and	buttoned	his	cuff	.
想法	最大限度	,	作为	他	让	向下	他的	袖子	和	纽扣	他的	袖口	.

马克斯一边想着，一边放下袖子，扣上袖口的扣子。

[ə; eɪ] [prɪns] !

A	prince	!
一个	王子	!

一位王子！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] , [mæks] - , [kaʊ] - [bɔɪ] , ['kwɔːtə(r)] - [bæk] , ['truːpə(r)] , ['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] !

He	was	a	prince	;	he	,	Max	Scharfenstein	,	cow	-	boy	,	quarter	-	back	,	trooper	,	doctor	,	was	a	prince	!
他	曾是	一个	王子	;	他	,	最大限度	-	,	奶牛	-	男生	,	四分之一	-	后退	,	骑警	,	医生	,	曾是	一个	王子	!

他是个王子；他，马克斯·沙芬斯坦，牛仔、四分卫、骑兵、医生，是个王子！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

If	it	was	a	dream	,
如果	它	曾是	一个	梦	,

如果那是一场梦，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɒks][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [huː] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] .

he	was	going	to	box	the	ears	of	the	bell	-	boy	who	woke	him	up	.
他	曾是	去	到	盒子	这	耳朵	的	这	钟	-	男生	WHO	觉醒	他	向上	.

他真想揍那个把他吵醒的侍者一顿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [driːm] ; [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

But	it	wasn't	a	dream	;	he	knew	it	wasn't	.
但	它	不是	一个	梦	;	他	知道	它	不是	.

但这并非梦境；他知道这不是梦。

[ðə; ði][gɜːl]['jɒndə(r)]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː][mɪst][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , ['lɪvɪŋ] .

The	girl	yonder	didn't	dissolve	into	mist	and	disappear	;	she	was	living	,	living	.
这	女孩	远处	没有	溶解	进入	薄雾	和	消失	;	她	曾是	活的	,	活的	.

远处的那个女孩没有化作雾气消失；她还活着，还活着。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [tʃəʊz] ,

He	had	now	the	right	to	love	any	one	he	chose	,
他	有	现在	这	正确的	到	爱	任何	一	他	选择	,

他现在有权爱任何他想爱的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [huː] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] ,

and	he	did	choose	to	love	this	beautiful	girl	,	who	,	with	lowered	eyes	,
和	他	做过	选择	到	爱	这	美丽的	女孩	,	WHO	,	和	降低	眼睛	,

他最终还是选择爱上了这个美丽的女孩，她低着头，

[wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] ['tæsl] .

was	nervously	plucking	the	ends	of	the	pillow	tassel	.
曾是	紧张地	拔毛	这	结束	的	这	枕头	流苏	.

他紧张地拨弄着枕头流苏的末端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .

It	was	all	changed	for	her	,	too	.
它	曾是	全部	已更改	为了	她	,	也	.

她的一切都改变了。

" [ˌprɪn'ses] !

"	Princess	!
"	公主	!

“公主！

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][bɪt] ['brəʊkənli] .

"	he	said	a	bit	brokenly	.
"	他	说	一个	少量	破碎地	.

“他有些哽咽地说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['gretʃən] [baɪ][maɪ] [frendz] , " — [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊldnəs] [ðæt] ['əʊnli][hɑːf] - [dɪs'gaɪzd]

"	I	am	called	Gretchen	by	my	friends	,	"	—	with	a	boldness	that	only	half	-	disguised
"	我	是	称为	格雷琴	经过	我的	朋友们	,	"	—	和	一个	大胆	那	仅有的	一半	-	伪装

[hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [tɪ'mɪdəti] .

her	real	timidity	.
她	真实的	胆怯	.

“我的朋友们都叫我格雷琴，”——她语气大胆，但这种大胆只掩饰了她内心的怯懦。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] , [ðɪs] [bɪg] , ['hænsəm] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

What	would	he	do	,	this	big	,	handsome	fellow	,	who	had	turned	out	to	be
什么	会	他	做	,	这	大的	,	英俊的	同伴	,	WHO	有	转向	出去	到	是

[ə; eɪ] [prɪns] ,

a	prince	,
一个	王子	,

他会怎么做呢？这个身材高大、相貌英俊的家伙，竟然是一位王子。

['feəri] - [teɪl] [waɪz] ?

fairy	-	tale	wise	?
仙女	-	故事	明智的	?

童话故事里那种智慧？

" ['gretʃən] ?

"	Gretchen	?
"	格雷琴	?

“格雷琴？”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['hɪldəgɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] ['fɔːm(ə)l] .

I	like	that	better	than	Hildegarde	;	it	is	less	formal	.
我	喜欢	那	更好的	比	希尔德加德	;	它	是	较少的	正式的	.

我更喜欢这个名字，而不是希尔德加德；它更随意一些。

[wel] , [ðen] , ['gretʃən] , [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	then	,	Gretchen	,	I	can't	explain	it	,
出色地	,	然后	,	格雷琴	,	我	不能	解释	它	,

好吧，格雷琴，那我就解释不了了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuː] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bækbəʊn] .

but	this	new	order	of	things	has	given	me	a	tremendous	backbone	.
但	这	新的	命令	的	事物	有	给定	我	一个	巨大的	骨干	.

但这种新的秩序给了我极大的勇气和韧性。

" [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

"	He	crossed	the	room	to	her	side	.
"	他	交叉	这	房间	到	她	边	.

他穿过房间走到她身边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wed] [maɪ] — [maɪ] ['fɑːðə(r)] ? "

"	You	will	not	wed	my	—	my	father	?	"
"	你	将要	不是	结婚	我的	—	我的	父亲	?	"

你不会嫁给我——我的父亲吧?

" ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] ! " — ['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	Never	in	all	this	world	!	"	—	slipping	around	the	table	,
"	绝不	在	全部	这	世界	!	"	—	滑倒	大约	这	桌子	,

“这世上绝不可能！”——绕着桌子溜达

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪm] [laɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɒn] [ðə; ði] [greɪp] .

her	eyes	dim	like	the	bloom	on	the	grape	.
她	眼睛	暗淡	喜欢	这	盛开	在	这	葡萄	.

她的眼神像葡萄上的花苞一样黯淡了。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

She	ought	not	to	be	afraid	of	him	,	but	she	was	.
她	应该	不是	到	是	害怕的	的	他	,	但	她	曾是	.

她本不该害怕他，但她却害怕了。

" [bʌt; bət] [aɪ] — "

"	But	I	—	"
"	但	我	—	"

“但是我——”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [fɔː(r)] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['feɪntli] .

"	You	have	known	me	only	four	days	,	"	she	whispered	faintly	.
"	你	有	已知	我	仅有的	四	天	,	"	她	低声说道	淡淡的	.

“你才认识我四天，”她轻声低语道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] . "

"	You	can	not	know	your	mind	.	"
"	你	能	不是	知道	你的	头脑	.	"

你无法了解自己的内心。

" [əʊ] , [wen] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪns] , " — ['lɑːfɪŋ] , — " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Oh	,	when	one	is	a	prince	,	"	—	laughing	,	—	"	it	takes	no	time	at	all	.
"	哦	,	什么时候	一	是	一个	王子	,	"	—	笑	,	—	"	它	需要	不	时间	在	全部	.

“哦，当一个人是王子的时候，”他笑着说，“很快就能做到。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][əʊld] ['baʊərz] ['smɪði] . "

I	knew	it	was	going	to	be	when	you	looked	around	in	old	Bauer's	smithy	.	"
我	知道	它	曾是	去	到	是	什么时候	你	看起来	大约	在	老的	鲍尔的	铁匠铺	.	"

当你环顾老鲍尔的铁匠铺时，我就知道会是这样的结果。

" [dɪd][ai] [lʊk] [ə'raʊnd] ? " — ['ɪnəsntli] .

"	Did	I	look	around	?	"	—	innocently	.
"	做过	我	看	大约	?	"	—	天真地	.

“我环顾四周了吗？”——装作无辜的样子。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ju:; jʊ] .

"	You	certainly	did	,	for	I	looked	around	and	saw	you	.
"	你	当然	做过	,	为了	我	看起来	大约	和	锯	你	.

“你确实看到了，因为我环顾四周就看到了你。”

" [ðeɪ] [pɔ:zd] .

"	They	paused	.
"	他们	暂停	.

他们停顿了一下。

([ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pɑ:staɪm] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	There	is	no	pastime	quite	like	it	.	)
(	那里	是	不	消遣	相当	喜欢	它	.	)

（没有其他消遣方式能与之媲美。）

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔ:s] .

"	But	they	say	that	I	am	wild	like	a	young	horse	.
"	但	他们	说	那	我	是	荒野	喜欢	一个	年轻的	马	.

“但他们说我像一匹桀骜不驯的小马。”

" ([lʌv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['ɑ:gjumənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [nɒkt] ['ʌndə(r)]

"	(	Love	is	always	finding	some	argument	which	he	wishes	to	have	knocked	under
"	(	爱	是	总是	寻找	一些	争论	哪个	他	愿望	到	有	敲门	在下面

.)

.	)
.	)

（爱情总是会找出一些他希望能够消除的争论。）

" [nɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " — ['ɑ:dntli] .

"	Not	to	me	,	"	—	ardently	.
"	不是	到	我	,	"	—	热切地	.

“对我来说不是，”——热情地说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [raɪd] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ['evri] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . "

"	You	may	ride	a	bicycle	every	day	,	if	you	wish	.	"
"	你	可能	骑	一个	自行车	每一个	天	,	如果	你	希望	.	"

“如果你愿意，你可以每天骑自行车。”

" [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , " — ['droʊlli] .

"	I'd	rather	have	an	automobile	,	"	—	drolly	.
"	ID	相当	有	一个	汽车	,	"	—	滑稽的	.

“我宁愿要一辆汽车，”——他讽刺地说。

" [æn; ən] ['eəʃɪp] , [ɪf] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	An	airship	,	if	money	will	buy	it	!	"
"	一个	飞艇	,	如果	钱	将要	买	它	!	"

“只要有钱，我就要一艘飞艇！”

" [ðeɪ] [seɪ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sez] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eniθɪŋ] . "

"	They	say	—	my	uncle	says	—	that	I	am	not	capable	of	loving	anything	.	"
"	他们	说	—	我的	叔叔	说道	—	那	我	是	不是	有能力的	的	爱	任何事物	.	"

“他们说——我叔叔说——我没有能力爱任何事物。”

" [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ?
" What do I care what they say ?
" 什么 做 我 关心 什么 他们 说 ?

我才不在乎他们说什么呢?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? "
Will you be my wife ? "
将要 你 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗?

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] . "
" Give me a week to think it over . "
" 给 我 一个 星期 到 思考 它 超过 . "

“给我一周时间考虑一下。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ([ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] !)
" (She liked that !)
" (她 喜欢 那 !)

（她喜欢这样！）

" [ə; eɪ] [deɪ] , [ðen] ? "
" A day , then ? "
" 一个 天 , 然后 ? "

“一天吗？”

" [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] !
" Not an hour !
" 不是 一个 小时 !

不到一个小时!

" ([ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [stɪl] ['betə(r)] !)
" (She liked this still better !)
" (她 喜欢 这 仍然 更好的 !)

（她还是更喜欢这个！）

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ! "
" Not half an hour ! "
" 不是 一半 一个 小时 ! "

“不到半小时！”

" [ðɪs] [ɪz]['ɔːləʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][djuːk] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ˌem ˈiː] . "
" This is almost as bad as the duke ; you are forcing me . "
" 这 是 几乎 作为 坏的 作为 这 公爵 ; 你 是 强制 我 . "

“这几乎和公爵一样糟糕；你是在逼我。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][æt; ət][wʌns] ,
" If you do not answer yes or no at once ,
" 如果 你 做 不是 回答 是的 或者 不 在 一次 ,

如果您不立即回答“是”或“否”，

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [traʊns] [ðæt] ['feləʊ] [huː] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
I'll go back to Barscheit and trounce that fellow who struck me .
患病的 去 后退 到 - 和 痛击 那 同伴 WHO 击 我 .

我要回到巴尔谢特，狠狠教训那个打我的家伙。

[ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "
I can do it now . "
我 能 做 它 现在 . "

我现在可以做了。

" [wel] — [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r)] [deɪz] — "
" Well — but only four days — "
" 出色地 — 但 仅有的 四 天 — "

“好吧——但只有四天——”

" ['aʊəz] !
" Hours !
" 小时 !

“小时！

[θɪŋk] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! " — ['dʒɔɪəsli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step]['nɪərə(r)] .
Think of riding together for ever ! " — joyously taking a step nearer .
思考 的 骑术 一起 为了 曾经 ! " — 欣喜地 采取 一个 步 更近 .

想象着永远一起骑行！——高兴地向前迈了一步。

" [ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" I dare not think of it .
" 我 敢 不是 思考 的 它 .

我不敢想这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][səʊ][laɪk][ə; eɪ] [driːm] . ...
It is all so like a dream . ...
它 是 全部 所以 喜欢 一个 梦 . ...

这一切都像一场梦……

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ([wɒt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['biːɪŋs] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] !) — " [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]
" bursting into tears (what unaccountable beings women are !) — " if you do not
" 爆发 进入 眼泪 (什么 无法解释 生物 女性 是 !) — " 如果 你 做 不是
[lʌv] [ˌem ˈiː] ! "
love me ! "
爱 我 ! "

“嚎啕大哭（女人真是难以捉摸！）——‘如果你不爱我！’”

" [doʊnt][ai] , [ðəʊ] !
" Don't I , though !
" 不 我 , 尽管 !

“难道不是吗！”

" [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [waɪl] ,
" Then he started around the table in pursuit of her , in all directions , while ,
" 然后 他 开始 大约 这 桌子 在 追逐 的 她 , 在 全部 方向 , 尽管 ,

然后他开始绕着桌子追着她跑，朝各个方向跑去，与此同时，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [bɔːk] [hɪm] , ['rəʊzɪli] , [stɑː(r)] - [aɪd] .
after the manner of her kind , she balked him , rosily , star - eyed .
后 这 方式 的 她 种类 , 她 犹豫不决 他 , 乐观地 , 星星 - 眼睛 .

她像同类一样，脸颊绯红，双眼闪闪发光，拒绝了他。

[ðeɪ] [lɑːft] ;
They laughed ;
他们 笑了 ;

他们笑了；

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ɔːl] [gəʊz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	when	two	young	people	laugh	it	is	a	sign	that	all	goes	well	with	the	world	.
和	什么时候	二	年轻的	人们	笑	它	是	一个	符号	那	全部	去	出色地	和	这	世界	.

两个年轻人开怀大笑，预示着世界一切安好。

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	never	would	tell	just	how	long	it	took	him	to	catch	her	,
他	绝不	会	告诉	只是	如何	长的	它	采取	他	到	抓住	她	,

他始终没有透露自己花了多长时间才抓住她。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

nor	would	he	tell	me	what	he	did	when	he	caught	her	.
也不	会	他	告诉	我	什么	他	做过	什么时候	他	捕捉	她	.

他也不肯告诉我他抓到她后做了什么。

['naɪðə(r)] [wʊd] [aɪ] , [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] !

Neither	would	I	,	had	I	been	in	his	place	!
两者都不	会	我	,	有	我	到过	在	他的	地方	!

如果我是他，我也不会这么做！

" [hɪrz] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Here's	!	"	said	the	prince	.
"	这里是	!	"	说	这	王子	.

“给你！”王子说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːld] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [djuːk] .

"	It's	a	great	world	,	"	added	the	duke	.
"	它是	一个	伟大的	世界	,	"	额外	这	公爵	.

“这是一个美好的世界，”公爵补充道。

" [fɔː(r); fə(r)] [sə'praiziz] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	For	surprises	,	"	supplemented	the	prince	.
"	为了	惊喜	,	"	补充	这	王子	.

“为了制造惊喜，”王子补充道。

" [həʊ] , [hæns] !

"	Ho	,	Hans	!
"	何	,	汉斯	!

“嚯，汉斯！”

[ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l] !

A	fresh	candle	!
一个	新鲜的	蜡烛	!

一支新蜡烛！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs]

"	And	the	story	goes	that	his	serene	Highness	of	Barscheit	and	his	Highness
"	和	这	故事	去	那	他的	安详	高度	的	-	和	他的	高度

[ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['piːsfəli] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] ,

of	Doppelkinn	were	found	peacefully	asleep	in	the	cellars	,
的	-	是	成立	和平地	睡着了	在	这	地窖	,

“据说，巴尔沙伊特殿下和多佩尔金殿下被发现安详地睡在地窖里。”

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] ['kaːpeiθjənz] .

long	after	the	sun	had	rolled	over	the	blue	Carpathians	.
长的	后	这	太阳	有	滚动	超过	这	蓝色的	喀尔巴阡山脉	.

太阳早已落山，照耀着蔚蓝的喀尔巴阡山脉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神